

Br B
KE
72
C36
35-1
C16-C40

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

NOV 04 1997

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

C-16

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to approve, give effect to and declare valid an agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, and to make related amendments to another Act

First reading, March 10, 1994

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-16

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, et modifiant une autre loi

Première lecture le 10 mars 1994

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to approve, give effect to and declare valid an agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, and to make related amendments to another Act

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, et modifiant une autre loi

Preamble

Préambule

WHEREAS the Slavey, Hare and Mountain Dene of the Sahtu region have traditionally used and occupied lands in the Northwest Territories from time immemorial;

Attendu :

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

que, de temps immémorial, les Dénés Esclaves, Lièvres et Montagnards de la région du Sahtu occupent et utilisent traditionnellement des terres dans les Territoires du Nord-Ouest;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis, as represented by the Sahtu Tribal Council, undertook negotiations in order to achieve certainty and clarity of rights with respect to ownership and use of those lands and their resources;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

WHEREAS the Sahtu Dene and Metis, by a vote held from July 5 to 8, 1993, approved a comprehensive land claim agreement that, in exchange for the release of certain rights and claims as set out in the agreement, defines the rights that the Sahtu Dene and Metis shall have, and confirms the treaty rights that are unaffected by that release;

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés et Métis du Sahtu, représentés par le conseil tribal du Sahtu, ont entrepris des négociations en vue de déterminer en toute certitude et en toute clarté les droits de propriété et d'utilisation de ces terres et de leurs ressources naturelles;

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis, as represented by the Sahtu Tribal Council, signed the agreement on September 6, 1993;

que les Dénés et Métis du Sahtu ont, par un vote tenu entre le 5 et le 8 juillet 1993, approuvé une entente sur une revendication territoriale globale qui, en échange de leur renonciation à des droits et revendications déterminés, définit les droits dont ils jouiront et confirme les droits issus de traités que la renonciation laisse inchangés;

WHEREAS the Sahtu Tribal Council by resolution approved certain amendments to the

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés et Métis du Sahtu, représentés

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to approve, give effect to and declare valid an agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, and to make related amendments to another Act".

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this enactment is to approve, give effect to and declare valid the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déline, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993.

The Agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the Constitution Act, 1982. The Agreement must be approved by Parliament in order to come into effect.

The enactment is based on the same principles as other Acts approving, giving effect to and declaring valid land claims agreements, such as the Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act, S.C. 1984, c. 24, the Gwich'in Land Claim Settlement Act, S.C. 1992, c. 53, and the Nunavut Land Claims Agreement Act, S.C. 1993, c. 29.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide l'entente conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu, et modifiant une autre loi ».

NOTES EXPLICATIVES

Ce texte vise à approuver, mettre en vigueur et déclarer valide l'entente sur le règlement de la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déline, Fort Good Hope et Fort Norman, ainsi que les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le conseil tribal du Sahtu.

L'entente constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 et son approbation par le Parlement est nécessaire à sa mise en vigueur.

Ce texte est inspiré des mêmes principes que les lois qui approuvent, mettent en vigueur et déclarent valides certains accords sur des revendications territoriales : la Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique — L.C. (1984), ch. 24 —, la Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in — L.C. (1992), ch. 53 — et la Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut — L.C. (1993), ch. 29.

agreement on January 13 and February 11, 1994;

AND WHEREAS the agreement provides that the agreement will be a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that approval by Parliament is a condition precedent to the validity of the agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Agreement"

2. In this Act, "Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis, as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on March 8, 1994, including any amendments made to it from time to time.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

AGREEMENT

Agreement given effect

4. (1) The Agreement is hereby approved, given effect and declared valid.

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body may exercise the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the Agreement.

Title to lands

(3) For greater certainty, title to lands vests in one or more designated Sahtu organizations as provided in the Agreement.

par le conseil tribal du Sahtu, ont, le 6 septembre 1993, signé l'entente;

que le conseil tribal du Sahtu a, par résolutions prises le 13 janvier et le 11 février 1994, approuvé certaines modifications de l'entente;

que l'entente dispose en outre qu'elle constitue un accord sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et que son approbation par le Parlement est un préalable à sa validité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

15

1. *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu.*

Titre abrégé

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, « Entente » désigne l'entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le conseil tribal du Sahtu, signée le 6 septembre 1993 et déposée à la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 8 mars 1994, avec ses modifications éventuelles.

Définition de « Entente »

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

ENTENTE

4. (1) L'Entente est approuvée, mise en vigueur et déclarée valide.

Entérinement

(2) Il est entendu que les personnes ou organismes visés par l'Entente ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par elle et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits, privilèges, etc.

(3) Il est entendu que le titre de propriété visé par l'Entente est dévolu aux organisations désignées du Sahtu au sens de celle-ci.

Titre de propriété

40

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

1984

Renewable Resources Board

5. For the purposes of carrying out its objectives, the Renewable Resources Board established by the Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

5. Pour accomplir sa mission, l'Office des ressources renouvelables, constitué par l'Entente, a la capacité d'une personne physique.

Office

Orders and regulations

6. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out the Agreement.

6. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Entente.

Décrets et règlements

Publication of Agreement and amendments

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and of any amendments made to it to be deposited in

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Entente et de ses modifications éventuelles :

Publication

(a) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development that is situated in the National Capital Region;

a) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

(b) the regional office of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the Northwest Territories;

b) au bureau régional de ce ministère situé dans les Territoires du Nord-Ouest;

(c) the legislative library of the Government of the Northwest Territories; and

c) à la bibliothèque des affaires législatives des Territoires du Nord-Ouest;

(d) such other places as the Minister considers necessary.

d) en tout autre lieu où il l'estime nécessaire.

OTHER LAWS

CADRE LÉGISLATIF

Inconsistency or conflict

8. Where there is an inconsistency or conflict between this Act or the Agreement and the provisions of any law, this Act or the Agreement, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

8. Les dispositions de la présente loi ou de l'Entente l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

Incompatibilité

Settlement corporations

9. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation within the meaning of the Agreement to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the Agreement.

9. Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens de l'Entente. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par l'Entente et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

Société de gestion des indemnités

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

Payments out of C.R.F.

10. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund such sums as are required to meet the monetary obligations of Canada under chapters 8 and 10 of the Agreement.

10. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes des chapitres 8 et 10 de l'Entente.

Paiement sur le Trésor

1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

(2) Решения 11 мая 1943 г. и 12 мая 1943 г.

1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

СОВИНС ИТО БОРСЕ

1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

12. The Act is interpreted as follows:

OTHER LAW

1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

REGULAR AMERICAN

1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

(3) The articles 11 and 12 were revised in 1943

1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

ВИДЕНА ВИ АИДЕНА

1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

12. The articles 11 and 12 were revised in 1943

ВИДЕНА ВИ АИДЕНА

1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025
2026
2027
2028
2029
2030

НОР ИСАИОН? СОИЕХЕ?

RELATED AMENDMENTS

1992, c. 53

Gwich'in Land Claim Settlement Act

11. The heading before section 8 of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is replaced by the following:

OTHER LAWS

12. The Act is amended by adding the following after section 8:

Settlement corporations

8.1 A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation within the meaning of the Agreement to carry on, with pecuniary gain to its members, 10 the activities permitted by the Agreement.

COMING INTO FORCE

Coming into force

13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the later of April 1, 1994 and the day on which it is assented to.

Idem

(2) Sections 11 and 12 are deemed to have 15 come into force on December 22, 1992.

MODIFICATIONS CONNEXES

1992, ch. 53

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in

11. L'intertitre précédant l'article 8 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est remplacé par ce qui suit :

CADRE LÉGISLATIF

12. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 8, de ce qui suit :

Sociétés de gestion des indemnités

8.1 Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens 10 de l'Entente. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par l'Entente et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 15 Entrée en vigueur en cas de sanction avant le 1^{er} avril 1994, la présente loi n'entre en vigueur qu'à cette dernière date.

(2) Les articles 11 et 12 sont réputés 20 entrés en vigueur le 22 décembre 1992. Idem

Gwich'in Land Claim Settlement Act

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in

Clause 11: The heading before section 8 reads as follows:

Article 11. — Titre précédant l'article 8 :

CONSTRUCTION

INTERPRÉTATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

First reading, March 16, 1994

Première lecture le 16 mars 1994

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

C-17

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-17

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994

First reading, March 16, 1994

THE MINISTER OF FINANCE

C-17

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-17

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994

Première lecture le 16 mars 1994

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994

Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1994*.

5

1. *Loi d'exécution du budget 1994*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

COMPENSATION

RÉMUNÉRATION

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

2. The definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is replaced by the following:

2. La définition de « salarié », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est remplacée par ce qui suit :

"employee"
« salarié »

"employee" means any person who performs duties and functions that entitle that person to a fixed or ascertainable amount or rate of pay, but does not include any person to whom the *Locally-Engaged Staff Employment Regulations* apply or any person who is engaged locally outside Canada and whose position is wholly or partly excluded from the operation of the *Public Service Employment Act* under section 41 of that Act;

« salarié » Personne qui a droit à une rétribution ou à un taux de salaire fixe ou vérifiable pour les fonctions dont elle s'acquitte. La présente définition exclut les personnes visées par le *Règlement sur l'embauchage à l'étranger* ainsi que celles recrutées sur place à l'étranger et dont les postes sont exemptés, en tout ou en partie, de l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* conformément à l'article 41 de cette loi.

« salarié »
"employee"

1993, c. 13, s. 4(1)

3. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 13, par. 4(1)
20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend certain statutes to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 22, 1994".

EXPLANATORY NOTES

This enactment implements various parts of the February 22, 1994 budget.

In so far as it affects persons employed in the public service, as well as federally appointed judges, Parliamentary agents, the Governor General, the Lieutenant Governors, Parliamentarians, and members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police, this enactment extends the wage freeze currently in effect for a further two years, suspends the upward movement within salary scales (pay increment increases) for a two-year period and enables incentive payments to be made to indeterminate employees of the Department of National Defence, Emergency Preparedness Canada and the Communications Security Establishment under the Civilian Reduction Program referred to in the budget.

It also fixes a maximum on contributions to provinces under the *Canada Assistance Plan* for the fiscal years after 1994-95 and extends the restrictions on payments to provinces under the *Public Utilities Income Tax Transfer Act*.

It makes permanent the 10% reductions in payments to railway companies under the *Atlantic Region Freight Assistance Act* originally enacted by chapter 13 of the Statutes of Canada, 1993, and increases the reduction in the government share of freight rates under the *Western Grain Transportation Act* from 10% to 15% for crop years beginning on or after August 1, 1994. If the latter amendment is not in force by June 16, 1994, the reduction will only apply to crop years beginning on or after August 1, 1995.

The enactment also authorizes the Canadian Broadcasting Corporation to borrow money.

In so far as this enactment affects unemployment insurance claimants, it establishes a two tier benefit rate: enhanced income protection at 60 per cent for claimants with low earnings and dependants and a basic benefit rate at 55 per cent. It decreases the rate of employees' premiums to three per cent of insurable earnings for 1995 and not more than that percentage for 1996. A new benefit entitlement schedule strengthens the link between work history and duration of entitlement to unemployment insurance benefits and adjusts entitlement when this enactment comes into force. The minimum entrance requirement is increased from ten to twelve weeks of work.

It also provides that claimants who are suspended for misconduct, who take a leave of absence or who quit their job a few weeks before the end of their employment will no longer be disqualified from receiving benefits for their entire entitlement period; they will, however, not be entitled to benefit while suspended or on leave or while their contract of employment continues. The benefit of the doubt will be given to claimants on these and other issues related to just cause or misconduct, where the evidence is equally balanced.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modificative portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 février 1994 ».

NOTES EXPLICATIVES

Le texte met en oeuvre différentes parties du budget du 22 février 1994.

Il maintient, pour une période supplémentaire de deux ans, le blocage de la rémunération des salariés de la fonction publique, des juges nommés par le gouvernement fédéral, des mandataires du Parlement, du gouverneur général, des lieutenants-gouverneurs, des parlementaires et des membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada et suspend pour une période de deux ans la possibilité de progresser dans l'échelle salariale (augmentations par échelon). Il permet aux salariés engagés pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale, le Centre de la sécurité des télécommunications de ce ministère ou le service de Protection civile du Canada de recevoir des sommes en vertu du Programme de réduction du personnel civil dont il est fait mention dans le budget.

Il fixe un plafond aux contributions versées aux provinces en vertu du *Régime d'assistance publique du Canada* pour les exercices ultérieurs à l'exercice 1994-1995 et rend applicables les restrictions sur les sommes versées aux provinces sous le régime de la *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* pour les exercices futurs.

Il fixe de façon permanente les réductions de dix pour cent — établies au chapitre 13 des Lois du Canada (1993) — applicables aux sommes versées aux compagnies de chemin de fer sous le régime de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* et porte de dix à quinze pour cent la réduction de la part des tarifs de transport du grain assumée par le gouvernement en vertu de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* pour la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1994 et les campagnes subséquentes. Si cette dernière modification n'est pas en vigueur le 16 juin 1994, la réduction ne s'appliquera qu'à la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1995 et aux suivantes.

Le texte autorise aussi la Société Radio-Canada à contracter des emprunts.

En ce qui a trait à la *Loi sur l'assurance-chômage*, le texte prévoit deux taux de prestations. Un taux de base de cinquante-cinq pour cent et un taux de soixante pour cent établi à l'égard des prestataires à faible revenu ayant une personne à charge.

Il prévoit par ailleurs une diminution du taux de cotisation des employés qui s'établit à 3 pour cent des rémunérations assurables pour 1995 et à au plus 3 pour cent pour 1996. Un nouveau tableau illustre la relation qui existe entre les antécédents de travail et la durée de la période de prestations. Un rajustement des périodes de prestations doit s'opérer lors de l'entrée en vigueur des modifications. Le nombre minimal de semaines de travail ouvrant droit à des prestations passe de dix à douze.

Il prévoit également qu'un prestataire suspendu en raison de son inconduite, qui prend un congé ou qui quitte son emploi dans les trois

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of seventy-two months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour les salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de six ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

Prorogation

No increase in compensation

(1.1) Notwithstanding any provision of this Act other than subsection (1.2) or a provision of any compensation plan, no employee shall be entitled to the incremental increases, including those based on the attainment of further qualifications or the acquisition of skills, merit or performance increases, in-range increases, performance bonuses or other similar forms of compensation that would, but for this subsection, form part of their compensation plan, during the period of twenty-four months beginning on the day on which this subsection comes into force.

(1.1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe (1.2), ou malgré toute disposition d'un régime de rémunération, les salariés n'ont pas droit aux augmentations d'échelon — qu'elles résultent de l'acquisition d'un niveau de formation ou de compétence supérieur ou soient fondées sur le mérite ou le rendement —, aux augmentations à l'intérieur des fourchettes salariales ni aux primes de rendement, ni aux autres formes de rémunération similaires que comporterait, en l'absence du présent paragraphe, leur régime de rémunération, et ce pendant la période de deux ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Maintien de la rémunération

Period not included as experience

(1.2) The period referred to in subsection (1.1) shall not be counted for the purposes of calculating any increase in any form of compensation referred to in that subsection that is based on years of experience.

(1.2) La période visée au paragraphe (1.1) n'est pas prise en compte dans le calcul, en fonction du nombre d'années d'expérience, de l'augmentation de toute forme de rémunération visée à ce paragraphe.

Années d'expérience

1993, c. 13, s. 4(2)

(2) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 5(3) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 13, par. 4(2)

Particular case

(3) Each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) that was in effect on December 10, 1992 shall be extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire.

(3) Le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) en vigueur au 10 décembre 1992 est prorogé de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration.

Cas particulier

1993, c. 13, s. 5

4. Subsection 7(2.1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 7(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 13, art. 5

Extension where conversion or reclassification of a plan

(2.1) Where, before December 10, 1992, the Treasury Board has, pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compensation plan that is in effect as a result of that implementation shall be

(2.1) Dans le cas où le Conseil du Trésor a modifié les dispositions d'un régime de rémunération conformément au paragraphe (2) avant le 10 décembre 1992, le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la norme de classification nouvelle ou révisée mentionnée au paragraphe (2) :

Prorogation en cas de reconversion ou reclassification

The enactment also authorizes the establishment and operation of pilot projects to study ways to make the administration of the *Unemployment Insurance Act* more efficient, to improve service to the public or to make that Act more current with industry practices. Such pilot projects could include matters such as earnings reporting history, electronic filing and direct deposit of benefits.

semaines précédant la fin de son contrat de travail ou de son licenciement n'est plus exclu du bénéfice des prestations durant toute sa période de prestations; il n'est inadmissible au bénéfice des prestations qu'au cours de la période de suspension ou de congé ou jusqu'à la fin de son contrat de travail ou la date prévue de son licenciement.

Le texte accorde le bénéfice du doute au prestataire lorsque les éléments de preuve ayant trait à la détermination d'une justification ou d'une inconduite sont équivalents.

Il autorise également la mise en oeuvre de projets pilotes dont le but est d'étudier des alternatives permettant d'administrer la *Loi sur l'assurance-chômage* plus efficacement, d'améliorer le service à la population et d'harmoniser la loi avec les pratiques courantes de l'industrie. Ces projets pilotes pourraient traiter de questions liées aux déclarations des données d'employés, à la transmission de documents sous forme électronique et au dépôt direct des prestations.

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

Clause 2: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 2. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 3: (1) The amendment to subsection 5(1) would replace the word "forty-eight" with the word "seventy-two". Subsections 5(1.1) and (1.2) are new.

Article 3, (1). — La modification du paragraphe 5(1) substitue « six » à « quatre ». Les paragraphes 5(1.1) et (1.2) sont nouveaux.

(2) This amendment would replace the word "twenty-four" with the word "forty-eight" and would indicate that subsection 5(3) came into force on December 10, 1992.

(2). — La modification du paragraphe 5(3) substitue « quatre » à « deux » et précise que ce paragraphe est entré en vigueur le 10 décembre 1992.

Clause 4: The amendment to subsection 7(2.1) would replace the word "twenty-four" with the word "forty-eight" and would indicate that the subsection came into force on December 10, 1992. Subsection 7(2.2) is new.

Article 4. — La modification du paragraphe 7(2.1) substitue « quatre » à « deux » et précise que ce paragraphe est entré en vigueur le 10 décembre 1992. Le paragraphe 7(2.2) est nouveau.

(a) extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day.

Idem

(2.2) Where, on or after December 10, 1992 but before the coming into force of this subsection, the Treasury Board has, pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compensation plan that is in effect as a result of that implementation shall be

(a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

5. The Act is amended by adding the following after section 7:

7.1 Notwithstanding this Act or any other Act of Parliament except the *Canadian Human Rights Act*, the Treasury Board may

(a) fix the terms and conditions of the Civilian Reduction Program arising from the February 22, 1994 budget; and

(b) offer or give, to or on behalf of indeterminate employees of the Department of National Defence, Emergency Preparedness Canada and the Communications Security Establishment who are subject to that Program, payments under the Program.

Civilian Reduction Program

a) est prorogé de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date.

5

5

(2.2) Dans le cas où, le 10 décembre 1992 ou après cette date, mais avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le Conseil du Trésor a modifié les dispositions d'un régime de rémunération conformément au paragraphe (2), le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la norme de classification nouvelle ou révisée mentionnée au paragraphe (2) :

a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

20

Idem

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, le Conseil du Trésor peut fixer les conditions du Programme de réduction du personnel civil découlant du budget du 22 février 1994 et, conformément à ce programme, offrir ou donner des sommes aux salariés — ou pour leur compte — engagés pour une durée indéterminée par le ministère de la Défense nationale, le Centre de la sécurité des télécommunications de ce ministère ou le service de Protection civile du Canada.

Programme de réduction du personnel civil

35

30

40

45

6. Les paragraphes 3(1) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (2) ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent l'année visée à ce paragraphe.

(4) Par dérogation à toute autre loi relative au régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(1), est réputé composer une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du paragraphe 3(3), il aurait expiré, ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date.

7. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La nouvelle régime de rémunération visé au présent article, ainsi que les autres dispositions collectives ou dérogatoires qui composent un régime de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, pour leur expiration, les dispositions 5) sont réputées comprendre une disposition (i) que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, le régime aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date.

(ii) que les dispositions du régime de la convention collective ou de la décision arbitrale qui ne visent pas les taux de salaire et sont en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, l'un ou l'autre aurait expiré demeurent en vigueur sans modification pendant les quatre années qui suivent cette date.

Clause 5: New.

6. Subsections 3(1) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) The wage rates in effect under subsection (2) shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day.

(4) Notwithstanding any other Act or provision of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(1), it shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for subsection 3(3), expire shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day.

7. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Every new compensation plan in respect of which this section applies and every new collective agreement and arbitral award awarded for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan, collective agreement or arbitral award would, but for this subsection, expire shall be deemed to include provisions to the effect that:

(i) the wage rates in effect under the plan on the day on which this subsection, expires shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day, and

(ii) the terms and conditions of the plan, collective agreement or arbitral award, other than wage rates, in effect on the day on which the plan, collective agreement or arbitral award would, but for this subsection, expire, shall continue in force without change for the forty-eight month period immediately following that day.

Article 5. — Nouveau.

(i) que les dispositions du régime de la convention collective ou de la décision arbitrale qui ne visent pas les taux de salaire et sont en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, l'un ou l'autre aurait expiré demeurent en vigueur sans modification pendant les quatre années qui suivent cette date.

(ii) que les dispositions du régime de la convention collective ou de la décision arbitrale qui ne visent pas les taux de salaire et sont en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, l'un ou l'autre aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date.

1993, c. 13, s. 7

6. Subsections 9(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

No increase in wage rates

(3) The wage rates in effect under subsection (2) shall not be increased for the forty-eight month period immediately following the period referred to in that subsection.

Idem

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for subsection 5(3), expire shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day.

1993, c. 13, s. 8(2)

7. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

Extension

(3) Every new compensation plan in respect of which this section applies, and every new collective agreement and arbitral award that includes such a plan, shall be

(a) extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan, collective agreement or arbitral award would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include provisions to the effect that

(i) the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the forty-eight month period immediately following that day, and

(ii) the terms and conditions of the plan, collective agreement or arbitral award, other than wage rates, in effect on the day on which the plan, collective agreement or arbitral award would, but for this subsection, expire, shall continue in force without change for the forty-eight month period immediately following that day.

6. Les paragraphes 9(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 13, art. 7

Maintien des taux de salaire

(3) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (2) ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent l'année visée à ce paragraphe.

Idem

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du paragraphe 5(3), il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date.

7. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 13, par. 8(2)

Prorogation

(3) Le nouveau régime de rémunération visé au présent article, ainsi que les nouvelles conventions collectives ou décisions arbitrales qui comportent un tel régime :

a) sont prorogés de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour leur expiration;

b) sont réputés comprendre une disposition prévoyant :

(i) que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, le régime aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les quatre années qui suivent cette date,

(ii) que les dispositions du régime, de la convention collective ou de la décision arbitrale qui ne visent pas les taux de salaire et sont en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, l'un ou l'autre aurait expiré demeurent en vigueur sans modification pendant les quatre années qui suivent cette date.

Clause 6: The amendments to subsections 9(3) and (4) would replace the word "twenty-four" with the word "forty-eight".

Article 6. — Substitution de « quatre » à « deux ».

Clause 7: Subsection 11(3) reads as follows:

(3) Every new compensation plan in respect of which this section applies shall be

Article 7. — Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Le nouveau régime de rémunération visé au présent article :

- a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;
- b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

(a) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

(b) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

(2) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1997, le montant à prendre en compte est celui qui aurait été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} avril 1995.

(2) For the purpose of calculating a salary under subsection (1) for the twelve month period beginning on January 1, 1997, the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1995 and January 1, 1996, the salary of the Governor General in the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1995.

(b) pour 1993, 1994, 1995, 1996 et 1997, une indemnité de section dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'article a).

(b) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994, January 1, 1995, January 1, 1996 and January 1, 1997, a sectional allowance at the same rate per annum as the sectional allowance for the twelve month period commencing January 1, 1992.

(4) Notwithstanding subsection (1), for each of the twelve month periods beginning on January 1, 1993, January 1, 1994, January 1, 1995 and January 1, 1996, the salary of the Governor General in the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1995.

(2) For the purpose of calculating a salary under subsection (1) for the twelve month period beginning on January 1, 1997, the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1995 and January 1, 1996, the salary of the Governor General in the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1995.

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing April 1, 1993, April 1, 1994, April 1, 1995 and April 1, 1996 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1997.

(2) For the purpose of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4).

(b) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994, January 1, 1995 and January 1, 1996, the same rate per annum as the sectional allowance for the twelve month period commencing January 1, 1992.

(b) pour 1993, 1994, 1995, 1996 et 1997, la même rate par année que la même rate par année de l'indemnité de section dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'article a).

R.S., c. G-9

Governor General's Act

1993, c. 13, s. 9

8. Subsections 4.1(4) and (5) of the Governor General's Act are replaced by the following:

Salary for 1993, 1994, 1995 and 1996

(4) Notwithstanding subsection (1), for each of the twelve month periods beginning on January 1, 1993, January 1, 1994, January 1, 1995 and January 1, 1996, the salary of the Governor General is the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1992.

Salary for 1997

(5) For the purposes of calculating a salary under subsection (1) for the twelve month period beginning on January 1, 1997, the salary payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary payable under subsection (4).

R.S., c. J-1

Judges Act

1993, c. 13, s. 10

9. Subsections 25(4) and (5) of the Judges Act are replaced by the following:

Override for 1993, 1994, 1995 and 1996

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing April 1, 1993, April 1, 1994, April 1, 1995 and April 1, 1996 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1992.

Calculation of salary after April 1, 1997

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4).

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

1993, c. 13, s. 11(1)

10. (1) Paragraph 55(9)(b) of the Parliament of Canada Act is replaced by the following:

(b) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994, January 1, 1995, January 1, 1996 and January 1, 1997, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional al-

Loi sur le gouverneur général

L.R., ch. G-9

8. Les paragraphes 4.1(4) et (5) de la Loi sur le gouverneur général sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 13, art. 9

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement du gouverneur général pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1^{er} janvier 1993, 1994, 1995 et 1996 est égal à son traitement pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1992.

5
Traitement pour 1993, 1994, 1995 et 1996

10

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 1997, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} janvier 1996.

Calcul du traitement après le 1^{er} janvier 1997

L.R., ch. J-1

Loi sur les juges

1993, ch. 13, art. 10

9. Les paragraphes 25(4) et (5) de la Loi sur les juges sont remplacés par ce qui suit :

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1^{er} avril 1993, 1994, 1995 et 1996 est égal à leur traitement pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1992.

20 Réserve

25

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 1997, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1^{er} avril 1996.

Calcul du traitement après le 1^{er} avril 1997

L.R., ch. P-1

Loi sur le Parlement du Canada

1993, ch. 13, par. 11(1)

10. (1) L'alinéa 55(9)(b) de la Loi sur le Parlement du Canada est remplacé par ce qui suit :

b) pour 1993, 1994, 1995, 1996 et 1997, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'alinéa a).

35

Governor General's Act

Clause 8: The amendment to subsection 4.1(4) would add the underlined dates, and the amendment to subsection 4.1(5) would replace the date "January 1, 1995" with the date "January 1, 1997".

Loi sur le gouverneur général

Article 8. — La modification du paragraphe 4.1(4) ajoute les dates soulignées et celle du paragraphe 4.1(5) substituée « 1997 » à « 1995 » et « 1996 » à « 1994 ».

Judges Act

Clause 9: The amendment to subsection 25(4) would add the underlined dates, and the amendment to subsection 25(5) would replace the date "April 1, 1995" with the date "April 1, 1997".

Loi sur les juges

Article 9. — La modification du paragraphe 25(4) ajoute les dates soulignées et celle au paragraphe 25(5) substituée « 1997 » à « 1995 » et « 1996 » à « 1994 ».

Parliament of Canada Act

Clause 10: (1) The amendment to paragraph 55(9)(b) would add the underlined dates.

Loi sur le Parlement du Canada

Article 10, (1). — La modification de l'alinéa 55(9)(b) ajoute les dates soulignées.

lowance payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992 under paragraph (a).

1993, c. 13, s. 11(2)

(2) Subsection 55(10) of the Act is replaced by the following:

Calculation of allowance after January 1, 1998

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1998, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(b).

R.S., c. S-3

Salaries Act

1993, c. 13, s. 12

11. Subsections 3(5) and (6) of the Salaries Act are replaced by the following:

Salary for 1993, 1994, 1995 and 1996

(5) Notwithstanding subsection (2), for each of the 1993, 1994, 1995 and 1996 calendar years, the salary of the lieutenant governor of each province shall be the same as the salary annexed to that office for the 1992 calendar year.

Base for 1997 calculation

(6) For the purposes of calculating a salary under subsection (2) for the 1997 calendar year, the salary annexed to the office of lieutenant governor for the 1996 calendar year shall be deemed to be the salary payable under subsection (5).

PART II

FISCAL ARRANGEMENTS

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

12. Section 5.1 of the Canada Assistance Plan is renumbered as subsection 5.1(1) and is amended by adding the following:

Idem

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, the contributions to each province in respect of a year ending after March 31, 1995 shall not exceed the contributions to that province in respect of the year ending on March 31, 1995.

(2) Le paragraphe 55(10) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 13, par. 11(2)

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1998, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa 10(9)b) pour 1997.

Calcul de l'indemnité de session après le 5 1er janvier 1998

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

11. Les paragraphes 3(5) et (6) de la Loi 15 sur les traitements sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 13, art. 12

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour chacune des années civiles 1993, 1994, 1995 et 1996 est égal à son 15 traitement pour l'année civile 1992.

10

Traitement pour 1993, 1994, 1995 et 1996

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (2) pour l'année civile 1997, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) pour l'année civile 1996. 20

15

Calcul du traitement après le 1er janvier 1997

PARTIE II

ARRANGEMENTS FISCAUX

Régime d'assistance publique du Canada

L.R., ch. C-1

12. L'article 5.1 du Régime d'assistance publique du Canada devient le paragraphe 5.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, 25 les contributions payables à chacune des provinces pour une année se terminant après le 31 mars 1995 ne peuvent dépasser celles payables pour l'année se terminant le 31 mars 1995.

Idem

30

(2) The amendment to subsection 55(10) would replace the date "January 1, 1996" with the date "January 1, 1998".

(2). — La modification du paragraphe 55(10) substitue « 1998 » à « 1996 » et « 1997 » à « 1995 ».

Clause 11: The amendment to subsection 3(5) would add the underlined dates, and the amendment to subsection 3(6) would replace the year "1995" with the year "1997" and the year "1994" with the year "1996".

Article 11. — La modification du paragraphe 3(5) ajoute les dates soulignées et celle du paragraphe 3(6) substitue « 1997 » à « 1995 » et « 1996 » à « 1994 ».

Salaries Act

Loi sur les traitements

PART III

PART III

Canada Assistance Plan

Régime d'assistance publique du Canada

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

R.S., c. P-37	<i>Public Utilities Income Tax Transfer Act</i>	<i>Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique</i>	L.R., ch. P-37
1991, c. 51, s. 5	13. The portion of subsection 3.1(3) of the <i>Public Utilities Income Tax Transfer Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:	13. Le passage du paragraphe 3.1(3) de la <i>Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 51, art. 5
Application	(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends <u>after January 1, 1990</u> if	(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant <u>après le 1^{er} janvier 1990</u> dans le cas où :	5 Application
1993, c. 13, s. 13	14. Section 3.2 of the Act is replaced by the following:	14. L'article 3.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 13, art. 13
Further reductions in payments	3.2 Notwithstanding sections 3 and 3.1, the amount that may be paid to a province under those sections in respect of a taxation year of a designated corporation that ends <u>after January 1, 1993</u> shall be reduced by an amount equal to ten per cent of the amount that, but for this section, may be paid under those sections.	3.2 Malgré les articles 3 et 3.1, le montant qui peut être versé à une province en vertu de ces articles pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant <u>après le 1^{er} janvier 1993</u> est réduit d'un montant égal à dix pour cent du montant qui, sans le présent article, pourrait être versé en vertu de ces articles.	10 Réduction supplémentaire

PART III

PARTIE III

TRANSPORTATION SUBSIDIES

SUBVENTIONS AU TRANSPORT

R.S., c. A-15	<i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i>	<i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i>	L.R., ch. A-15
1993, c. 13, s. 14	15. Subsections 4(1) and (1.1) of the <i>Atlantic Region Freight Assistance Act</i> are replaced by the following:	15. Les paragraphes 4(1) et (1.1) de la <i>Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique</i> sont remplacés par ce qui suit :	1993, ch. 13, art. 14
Reduced rate for compensation	4. (1) The rate of twenty per cent mentioned in the <i>Maritime Freight Rates Act</i> in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(b) or (d) of that Act shall be deemed to be <u>twenty-eight and one-half</u> per cent for those preferred movements of traffic, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall be made on the basis of the deemed <u>twenty-eight and one-half</u> per cent rate.	4. (1) Le taux de vingt pour cent mentionné dans la <i>Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes</i> en rapport avec l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)b) ou d) de cette loi est réputé être de <u>vingt-huit et demi</u> pour cent pour ces mouvements préférés, et les paiements, sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer à titre de compensation pour le maintien du taux abaissé en rapport avec ces mouvements préférés doivent être effectués sur la base de ce taux de <u>vingt-huit et demi</u> pour cent.	25 Taux abaissés pour la compensation

Public Utilities Income Tax Transfer Act

Clause 13: This amendment would replace the words “in any of the 1990 to 1995 calendar years” with the words “after January 1, 1990”.

Clause 14: This amendment would replace the words “in the 1993 or 1994 calendar year” with the words “after January 1, 1993”.

Atlantic Region Freight Assistance Act

Clause 15: Subsections 4(1) and (1.1) read as follows:

4. (1) The rate of twenty per cent mentioned in the *Maritime Freight Rates Act* in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(b) or (d) of that Act shall be deemed to be thirty per cent for those preferred movements of traffic, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall be made on the basis of the deemed thirty per cent rate.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of twenty per cent mentioned in the *Maritime Freight Rates Act* in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(b) or (d) of that Act shall be deemed to be twenty-eight and one-half per cent for preferred movements of traffic in the twenty-four month period beginning on April 1, 1993, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall be made on the basis of the deemed twenty-eight and one-half per cent rate.

Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

Article 13. — Substitution de « après le 1^{er} janvier 1990 » à « au cours des années civiles 1990 à 1995 ».

Article 14. — Substitution de « après le 1^{er} janvier 1993 » à « au cours des années civiles 1993 ou 1994 ».

Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique

Article 15. — Texte des paragraphes 4(1) et (1.1) :

4. (1) Le taux de vingt pour cent mentionné dans la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* en rapport avec l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)b) ou d) de cette loi est réputé être de trente pour cent pour ces mouvements préférés, et les paiements, sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer, à titre de compensation pour le maintien du taux abaissé en rapport avec ces mouvements préférés doivent être effectués sur la base de ce taux de trente pour cent.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux de vingt pour cent mentionné dans la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* en rapport avec l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)b) ou d) de cette loi est réputé être de vingt-huit et demi pour cent pour ces mouvements préférés effectués pendant la période de vingt-quatre mois commençant le 1^{er} avril 1993, et les paiements, sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer, à titre de compensation pour le maintien du taux abaissé en rapport avec ces mouvements préférés doivent être effectués sur la base de ce taux de vingt-huit et demi pour cent.

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

1993, c. 13, s. 16

16. Subsection 55(5) of the *Western Grain Transportation Act* is replaced by the following:

Government commitment for 1993-94 crop year

(5) For the purposes of applying the definition "government commitment" in subsection (1) in respect of the crop year beginning on August 1, 1993, the aggregate of the items referred to in paragraphs (a) and (b) of that definition shall be deemed to be ninety per cent of the aggregate as otherwise determined.

Government commitment for subsequent crop years

(6) For the purposes of applying the definition "government commitment" in subsection (1) in respect of each crop year beginning on or after August 1, 1994, the aggregate of the items referred to in paragraphs (a) and (b) of that definition shall be deemed to be eighty-five per cent of the aggregate as otherwise determined.

Order re rate scale for 1994-95 crop year

(7) Notwithstanding any provision of this Act or of any other Act of Parliament other than subsection 27(2) of the *National Transportation Act, 1987*, and notwithstanding any previous order made under section 35, the Commission shall, in accordance with that section and sections 36 and 37 and not later than fifteen days after the coming into force of subsection (6), by order, vary the order prescribing the annual rate scale for the crop year beginning on August 1, 1994, and notwithstanding any tariff filed and published pursuant to section 43, every railway company shall file and publish the new tariff in respect of the crop year beginning on August 1, 1994 in accordance with section 43 not later than fifteen days after the varying order is made.

1993, c. 13, s. 17

17. Section 63.1 of the Act is replaced by the following:

Shipper share limitation adjustment for 1993, 1994, 1995 and 1996

63.1 For the purposes of this Act, the shipper share limitation adjustment, in respect of the 1993, 1994, 1995 and 1996 calendar years, is zero.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

1993, ch. 13, art. 16

16. Le paragraphe 55(5) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Engagement financier de l'État : campagne agricole 1993-1994

(5) Pour l'application de la définition de « engagement financier de l'État » à la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1993, le total des éléments visés aux alinéas a) et b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-dix pour cent du total déterminé par ailleurs.

10

Engagement financier de l'État pour les campagnes agricoles subséquentes

(6) Pour l'application de la définition de « engagement financier de l'État » à chaque campagne agricole commençant le 1^{er} août 1994 ou après cette date, le total des éléments visés aux alinéas a) et b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-cinq pour cent du total déterminé par ailleurs.

15

Ordonnance : barème pour la campagne agricole 1994-1995

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exception du paragraphe 27(2) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, et malgré toute ordonnance prise antérieurement sous le régime de l'article 35, la Commission, conformément à ce dernier article et aux articles 36 et 37, modifie par ordonnance, au plus tard quinze jours après l'entrée en vigueur du paragraphe (6), le barème annuel fixé pour la campagne agricole commençant le 1^{er} août 1994; malgré tout tarif déposé et publié sous le régime de l'article 43, les compagnies de chemin de fer déposent et publient le nouveau tarif pour cette campagne conformément à ce dernier article au plus tard quinze jours après la prise de l'ordonnance.

35

17. L'article 63.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 13, art. 17

Rajustement limitant la part des expéditeurs en 1993, 1994, 1995 et 1996

63.1 Pour l'application de la présente loi, le rajustement limitant la part des expéditeurs en 1993, 1994, 1995 et 1996 est égal à zéro.

40

Western Grain Transportation Act

Clause 16: The amendment to subsection 55(5) would replace the words "each crop year in the twenty-four month period" with the words "the crop year beginning" and would add the other underlined words. Subsections 55(6) and (7) are new.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

Article 16. — La modification du paragraphe 55(5) substituée « la campagne agricole » à « chaque campagne agricole tombant dans la période de vingt-quatre mois ». Les paragraphes 55(6) et (7) sont nouveaux.

18. La Loi sur la modification des dispositions de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest, après l'article 46, de ce qui suit :

46.1 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, la Société peut contracter des emprunts par tout moyen, en vue de la réalisation de la vente de ses titres de créance — notamment obligations de toutes sortes, pertes de placement et de tout autre caractère.

(2) À la demande de la Société, le ministre des Finances peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

(3) Le présent article de la Société est nul et sans effet si le montant des emprunts (1) et (2) ne dépasse pas 25 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être majoré par une loi de crédits.

19. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

52.1 La dérogation à la loi sur la gestion des finances publiques, la partie VII de cette loi ou ne s'applique pas aux dates contractées par la Société.

53. (1) Le paragraphe 59(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. The following amendments are made to the Act by adding the following after section 46:

46.1 (1) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes and any other evidence of indebtedness of the Corporation.

(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as that Minister may fix.

(3) The total indebtedness outstanding in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed

(a) 25,000,000 \$,

(b) such greater amount as may be authorized for the purpose of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

19. The Act is amended by adding the following after section 52:

52.1 Notwithstanding the Financial Administration Act, Part VII of that Act does not apply to a debt incurred by the Corporation.

53. (1) Subsection 59(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) by adding the following after paragraph

(a) where the Corporation intends to borrow money in the next financial year, a general indication of the borrowing plans and strategies of the Corporation for that year.

Clause 17: This amendment would add the underlined dates.

Article 17. — Adjonction des dates soulignées.

53. (2) Le plan comporte, notamment, outre les budgets d'investissement et de location, l'indication de la Société pour l'exercice suivant, l'année de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement — y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions

by adding the following after paragraph (a):

(b) where the Corporation intends to borrow money in the next financial year, a general indication of the borrowing plans and strategies of the Corporation for that year.

PART IV

BORROWING AUTHORITY

1991, c. 11

Broadcasting Act

18. The *Broadcasting Act* is amended by adding the following after section 46:

Debt obligations

46.1 (1) The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, borrow money by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes and any other evidence of indebtedness of the Corporation.

Loans to the Corporation

(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as that Minister may fix.

Total indebtedness

(3) The total indebtedness outstanding in respect of borrowings under subsections (1) and (2) shall not exceed

(a) \$25,000,000; or

(b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

19. The Act is amended by adding the following after section 52:

Part VII of *Financial Administration Act* not to apply

52.1 Notwithstanding the *Financial Administration Act*, Part VII of that Act does not apply to a debt incurred by the Corporation.

20. (1) Subsection 54(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) where the Corporation intends to borrow money in the next financial year, a general indication of the borrowing plans and strategies of the Corporation for that year.

PARTIE IV

POUVOIR D'EMPRUNT

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

18. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

46.1 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, la Société peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créance — notamment obligations de toutes sortes, certificats de placement et effets de commerce.

(2) À la demande de la Société, le ministre des Finances peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut dépasser 25 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

52.1 Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la partie VII de cette loi ne s'applique pas aux dettes contractées par la Société.

20. (1) Le paragraphe 54(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le plan comporte, notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions

Emprunts

5

Prêt de l'État

10

Plafond

15

20

Non-application de la partie VII de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

25

Contenu

30

35

de réaliser pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan. Dans le cas où la Société a l'intention de contracter des emprunts pour l'exercice suivant, le plan et le budget de l'année courante doivent être approuvés par le conseil d'administration.

Broadcasting Act

Clauses 18 to 20: New.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 10 ce qui suit :

(3.1) Si le plan indiquant l'intention de contracter des emprunts, la Société est tenue de présenter au ministre des Finances, pour approbation, la partie du plan qui en fait état. 13

PARTIE V

ASSURANCE-CHÔMAGE

L'acte de 1971 est modifié par adjonction, après le paragraphe 10, de ce qui suit :

10. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

11. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

12. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

Loi sur la radiodiffusion

Articles 18 à 20. — Nouveaux.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Where the Corporation includes a general indication of its plans to borrow money in its corporate plan, the Corporation shall submit that part of its corporate plan to the Minister of Finance for that Minister's approval.

PART V

UNEMPLOYMENT INSURANCE

The Act is amended by adding the following:

10. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

11. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

12. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

13. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

14. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

15. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

16. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

17. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

18. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

19. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

20. (1) L'expression "personne admissible" a le même sens que dans le paragraphe 10 de l'acte de 1971.

21. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

22. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

23. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

24. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

25. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

26. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

27. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

28. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

29. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

30. (1) The expression "eligible person" has the same meaning as in section 10 of the Act of 1971.

de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan. Dans le cas où la Société a l'intention de contracter des emprunts pour l'exercice suivant, elle en fait état dans le plan et donne une indication générale de ses projets et de ses règles d'action pour l'année visée.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Approval of Minister of Finance

(3.1) Where the Corporation includes a general indication of its plans to borrow money in its corporate plan, the Corporation shall submit that part of its corporate plan to the Minister of Finance for that Minister's approval.

(3.1) Si le plan indique une intention de contracter des emprunts, la Société est tenue de présenter au ministre des Finances, pour approbation, la partie du plan qui en fait état.

Approbation du ministre des Finances

PART V

PARTIE V

UNEMPLOYMENT INSURANCE

ASSURANCE-CHÔMAGE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

1990, c. 40, s. 4(1)

21. The definition "disentitled" in subsection 5(1) of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by the following:

21. La définition de « inadmissible », au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, est remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 40, par. 4(1)

"disentitled" « inadmissible »

"disentitled" means to be not entitled under section 12, 14, 17, 28.1, 28.2, 28.3, 31, 32, 40 or 41 or under a regulation;

« inadmissible » Non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 12, 14, 17, 28.1, 28.2, 28.3, 31, 32, 40 ou 41 ou en vertu d'un règlement.

« inadmissible » "disentitled"

1993, c. 13, s. 18

22. Subsections 13(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

22. Les paragraphes 13(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 13, art. 18

Rate of benefit

13. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in the claimant's benefit period is an amount equal to

13. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans sa période de prestations est une somme égale :

25 Taux des prestations

(a) 55 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks, in the case of a claimant in respect of whom paragraph (b) does not apply; or

a) dans les cas non visés à l'alinéa b), à cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence;

(b) in any case where it is established, in such manner as the Commission may direct, that the prescribed circumstances exist in relation to one or more persons who are dependants of the claimant or of the spouse of the claimant or that, in the opin-

b) s'il est établi, de la manière que la Commission peut l'exiger, que les circonstances prescrites existent en ce qui a trait à des personnes à la charge du prestataire ou de son conjoint ou si elle est d'avis que, même si ces circonstances n'existent pas,

to be paid on any day after the day on which the claimant becomes entitled to the benefit...

(1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in his benefit period is an amount equal to sixty per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period established in the period beginning on the later of April 4, 1993 and the first Sunday following the day on which this subsection comes into force and ending on April 1, 1995 is an amount equal to fifty-seven per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

Unemployment Insurance Act

Clause 21: This amendment, which would add a reference to proposed sections 28.1, 28.2 and 28.3, is consequential on the enactment of those sections proposed by clause 23.

Clause 22: Subsections 13(1) and (1.1) read as follows:

13. (1) The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in his benefit period is an amount equal to sixty per cent of his average weekly insurable earnings in his qualifying weeks.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period established in the period beginning on the later of April 4, 1993 and the first Sunday following the day on which this subsection comes into force and ending on April 1, 1995 is an amount equal to fifty-seven per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

of the Commission even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or the spouse of the claimant who are dependent on the claimant or of the spouse of the claimant.

(i) 60 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks, if the claimant's average weekly insurable earnings do not exceed 50 per cent of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or

(ii) the greater of 55 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks and 30 per cent of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, if the claimant's average weekly insurable earnings during his or her benefit period exceed 50 per cent of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established.

Loi sur l'assurance-chômage

Article 21. — Ajout des renvois aux articles 28.1, 28.2 et 28.3 en conséquence de leur édiction par l'article 23.

Article 22. — Texte des paragraphes 13(1) et (1.1) :

13. (1) Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans sa période de prestations est une somme égale à soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans une période de prestations établie pendant la période commençant le 4 avril 1993 ou, si la date en est postérieure, le premier dimanche suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le 1^{er} avril 1995 est une somme égale à cinquante-sept pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.

ion of the Commission, even though the prescribed circumstances do not exist, the claimant or the spouse of the claimant supports one or more persons who are dependants of the claimant or of the spouse of the claimant, 5

(i) 60 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks, if the claimant's average weekly insurable earnings during his or her qualifying weeks do not exceed 50 per cent of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, or 10 15

(ii) the greater of 55 per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks and 30 per cent of the maximum weekly insurable earnings for the year in which the benefit period is established, if the claimant's average weekly insurable earnings during his or her qualifying weeks exceed 50 per cent of the maximum weekly insurable earnings for that year. 20 25

23. The Act is amended by adding the following after section 28:

28.1 (1) Notwithstanding section 28, a claimant who is suspended from his or her employment by reason of his or her own misconduct is deemed not to have lost that employment by reason of his or her own misconduct within the meaning of that section. 30 35

(2) A claimant described in subsection (1) is not entitled to receive benefit until 40

(a) the period of suspension expires;

(b) the claimant loses or voluntarily leaves his or her employment; or

(c) the claimant, after the beginning of the period of suspension, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 6 in order to qualify to receive benefit under this Act. 45

le prestataire ou son conjoint subvient aux besoins d'au moins une personne à sa charge :

(i) à soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour ses semaines de référence si celle-ci n'a pas dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie, 5 10

(ii) au plus élevé des montants suivants : cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne pour ses semaines de référence, d'une part, et trente pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour l'année au cours de laquelle la période de prestations est établie, d'autre part, si sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence a dépassé cinquante pour cent du maximum de la rémunération hebdomadaire assurable pour cette année. 15 20 25

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 (1) Malgré l'article 28, le prestataire suspendu en raison de sa propre inconduite n'est pas considéré comme ayant perdu son emploi en raison de sa propre inconduite au sens de cet article. 30 35

(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas : 35

a) la fin de la période de suspension;

b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;

c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de cette période, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 6. 40

Suspension from employment

Disentitlement

Suspension

Inadmissibilité

28.3 (1) Maksud artikel 28, la prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification n'est pas considéré comme ayant quitté son emploi sans justification au sens de cet article si, avant ou après le début de cette période :

(a) d'une part, celui-ci a été autorisé par l'employeur ;

(b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.

(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant la fin de son contrat ou le jour où son contrat prend fin.

28.4 L'indemnité visée aux articles 28.1, 28.2 et 28.3 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire est suspendu pendant n'importe quelle semaine de son contrat de travail, à l'exception de :

(a) la période de son contrat de travail ;

(b) la période de son contrat de travail volontaire ;

(c) le cas échéant, sur son employeur, de la période de la période de congé de maladie des semaines de travail assurables exigées à l'article 28.1.

28.3 (1) Maksud artikel 28, la prestataire qui perd son emploi en raison de sa propre initiative ou par la perte volontairement volontaire de son emploi n'est pas considéré comme ayant quitté son emploi sans justification au sens de cet article si, avant ou après le début de cette période :

(a) d'une part, celui-ci a été autorisé par l'employeur ;

(b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.

(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant la fin de son contrat ou le jour où son contrat prend fin.

28.4 L'indemnité visée aux articles 28.1, 28.2 et 28.3 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire est suspendu pendant n'importe quelle semaine de son contrat de travail, à l'exception de :

(a) la période de son contrat de travail ;

(b) la période de son contrat de travail volontaire ;

(c) le cas échéant, sur son employeur, de la période de la période de congé de maladie des semaines de travail assurables exigées à l'article 28.1.

28.3 (1) Prestatarer, section 28, a claimant who voluntarily takes a period of leave from his or her employment without justification is deemed not to have voluntarily left that employment without justification within the meaning of that section if, before or after the beginning of the period of leave :

(a) the period of leave was authorized by the employer; and

(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

(2) A claimant described in subsection (2) is not entitled to receive benefit until :

(a) the claimant resumed employment;

(b) the claimant took or voluntarily leaves his or her employment; or

(c) the claimant, after the beginning of the period of leave, resumes work with another employer the number of weeks of insurance employment required under section 6 in order to qualify to receive benefit under that section.

28.3 (1) Prestatarer, section 28, a claimant who voluntarily takes a period of leave from his or her employment without justification is deemed not to have voluntarily left that employment without justification within the meaning of that section if, before or after the beginning of the period of leave :

(a) the period of leave was authorized by the employer; and

(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.

(2) A claimant described in subsection (2) is not entitled to receive benefit until :

(a) the claimant resumed employment;

(b) the claimant took or voluntarily leaves his or her employment; or

(c) the claimant, after the beginning of the period of leave, resumes work with another employer the number of weeks of insurance employment required under section 6 in order to qualify to receive benefit under that section.

28.3 (1) Maksud artikel 28, la prestataire qui perd son emploi en raison de sa propre initiative ou par la perte volontairement volontaire de son emploi n'est pas considéré comme ayant quitté son emploi sans justification au sens de cet article si, avant ou après le début de cette période :

(a) d'une part, celui-ci a été autorisé par l'employeur ;

(b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenu d'une date de reprise d'emploi.

(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant la fin de son contrat ou le jour où son contrat prend fin.

28.4 L'indemnité visée aux articles 28.1, 28.2 et 28.3 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire est suspendu pendant n'importe quelle semaine de son contrat de travail, à l'exception de :

(a) la période de son contrat de travail ;

(b) la période de son contrat de travail volontaire ;

(c) le cas échéant, sur son employeur, de la période de la période de congé de maladie des semaines de travail assurables exigées à l'article 28.1.

Clause 23: New

Article 23. — Nouveau

Statute
 Implementation
 1994

Leave	<p>28.2 (1) Notwithstanding section 28, a claimant who voluntarily takes a period of leave from his or her employment without just cause is deemed not to have voluntarily left that employment without just cause within the meaning of that section if, before or after the beginning of the period of leave,</p> <p>(a) the period of leave was authorized by the employer; and</p> <p>(b) the claimant and the employer agreed as to the day on which the claimant would resume employment.</p>	<p>28.2 (1) Malgré l'article 28, le prestataire qui prend volontairement une période de congé sans justification n'est pas considéré comme ayant quitté son emploi sans justification au sens de cet article si, avant ou après le début de cette période :</p> <p>a) d'une part, celle-ci a été autorisée par l'employeur;</p> <p>b) d'autre part, l'employeur et lui ont convenus d'une date de reprise d'emploi.</p>	Congé 5 10
Disentitlement	<p>(2) A claimant described in subsection (1) is not entitled to receive benefit until</p> <p>(a) the claimant resumes employment;</p> <p>(b) the claimant loses or voluntarily leaves his or her employment; or</p> <p>(c) the claimant, after the beginning of the period of leave, accumulates with another employer the number of weeks of insurable employment required under section 6 in order to qualify to receive benefit under this Act.</p>	<p>(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant, selon le cas :</p> <p>a) la reprise de son emploi;</p> <p>b) la perte de son emploi ou son départ volontaire;</p> <p>c) le cumul chez un autre employeur, depuis le début de la période de congé, du nombre de semaines d'emploi assurable exigé à l'article 6.</p>	Inadmissibilité 15 20 15
Anticipated loss of employment	<p>28.3 (1) Notwithstanding section 28, a claimant who, within three weeks before</p> <p>(a) the expiration of a term of employment, in the case of employment for a fixed term, or</p> <p>(b) the day on which the claimant is to be laid off according to a notice already given by the employer to the claimant,</p> <p>loses his or her employment by reason of his or her own misconduct or voluntarily leaves his or her employment without just cause is deemed not to have lost that employment by reason of his or her own misconduct or to have voluntarily left that employment without just cause within the meaning of that section.</p>	<p>28.3 (1) Malgré l'article 28, le prestataire qui perd son emploi en raison de sa propre inconduite ou qui le quitte volontairement sans justification n'est pas considéré comme tel au sens de cet article si cet événement se produit dans les trois semaines précédant :</p> <p>a) la fin de son contrat de travail, si celui-ci est à durée déterminée;</p> <p>b) la date de son licenciement, dans le cas où son employeur lui a déjà donné le préavis correspondant.</p>	Perte d'emploi anticipée 20 25 30
Disentitlement	<p>(2) A claimant described in subsection (1) is not entitled to receive benefit until the expiration of the term of employment or the day on which the claimant was to be laid off.</p>	<p>(2) Ce prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations avant la fin de son contrat ou le jour prévu pour son licenciement.</p>	Inadmissibilité
Suspension of disentitlement	<p>28.4 A disentitlement under section 28.1, 28.2 or 28.3 is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled</p>	<p>28.4 L'inadmissibilité visée aux articles 28.1, 28.2 et 28.3 est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire éta-</p>	Suspension de l'inadmissibilité 35

<p>11(2) dit avoir autrement traité les prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(2).</p>	<p>to benefit for any reason referred to in sub-section 11(2).</p>
<p>24. L'article 40 de la norme loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	<p>24. Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>
<p>10 (1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions ayant pour effet de le rendre inadmissible au bénéfice des prestations aux termes des articles 28.1, 28.2 ou 28.3, ou de l'en exclure aux termes de l'article 28, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont équilibrés.</p>	<p>(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Commission shall give the benefit of the doubt to a claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disqualifying the claimant under section 28.1, 28.2 or 28.3 or disqualifying the claimant under section 28, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.</p>
<p>25. L'article 41 de la norme loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa y(1), de ce qui suit :</p> <p>44. The Commission shall determine whether y(2) defines or determines:</p> <p>(i) la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint,</p> <p>(ii) la qualité de conjoint du prestataire.</p>	<p>25. Section 41 of the Act is amended by adding the following after paragraph (y) (1):</p> <p>44. To determine whether y(2) defines or determines:</p> <p>(i) a dependent of a claimant or spouse of a claimant,</p> <p>(ii) a spouse of a claimant;</p>
<p>26. L'article 42 de la norme loi est modifié de la façon suivante :</p> <p>42.1 Par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> <p>(a) l'année 1993 est de 3 pour cent, et de 4 pour cent pour les années suivantes.</p> <p>(b) l'année 1994 est de 4 pour cent, et de 5 pour cent pour les années suivantes.</p> <p>42.2 Les montants des prestations de retraite sont fixés par décret du gouvernement en consultation avec le conseil.</p>	<p>26. Section 42 of the Act is amended by the following:</p> <p>42.1 For the purpose of subsection (1), the following are added:</p> <p>(a) the year 1993 is 3 per cent, and 4 per cent for the following years;</p> <p>(b) the year 1994 is 4 per cent, and 5 per cent for the following years;</p> <p>42.2 The amounts of retirement benefits may be fixed by order of the Government in Council.</p>
<p>27. La norme loi est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :</p>	<p>27. The Act is amended by adding, the following after Part III:</p>

PARTIE III
PROJETS PILOTES

25.1 Nonostante les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil,

PART III
PILOT PROJECTS

25.1 Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Government in Council, make such regula-

to benefit for any reason referred to in sub-section 11(3).

blit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3).

24. Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

24. L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Benefit of the doubt

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), the Commission shall give the benefit of the doubt to a claimant on the issue of whether any circumstances or conditions exist that have the effect of disentitling the claimant under section 28.1, 28.2 or 28.3 or disqualifying the claimant under section 28, if the evidence on each side of the issue is equally balanced.

(1.1) Malgré l'alinéa (1)b), la Commission accorde le bénéfice du doute au prestataire dans la détermination de l'existence de circonstances ou de conditions ayant pour effet 10 de le rendre inadmissible au bénéfice des prestations aux termes des articles 28.1, 28.2 ou 28.3, ou de l'en exclure aux termes de l'article 28, si les éléments de preuve présentés de part et d'autre à cet égard sont 15 équivalents.

Règles régissant la preuve

25. Section 44 of the Act is amended by adding the following after paragraph (q.1):

25. L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q.1), de ce qui suit :

- (q.2) defining and determining who is
 - (i) a dependant of a claimant or of a spouse of a claimant, or
 - (ii) a spouse of a claimant;

- q.2) définissant et déterminant :
 - (i) la qualité de personne à charge du prestataire ou de son conjoint,
 - (ii) la qualité de conjoint du prestataire;

1991, c. 51, s. 6

26. Section 48.1 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 48.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995 and 1996 rate of premium

48.1 Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay is

48.1 Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de :

1991, ch. 51, art. 6

Taux de cotisation pour 1995 et 1996

- (a) for the year 1995, 3 per cent of insurable earnings in that year; and
- (b) for the year 1996, 3 per cent of insurable earnings in that year or such lesser percentage of insurable earnings in that year as may be fixed by order of the Governor in Council.

- a) l'année 1995 est de 3 pour cent des rémunérations assurables de cette année;
- b) l'année 1996 est de 3 pour cent des rémunérations assurables de cette année ou tout pourcentage inférieur des rémunérations assurables de cette année pouvant être fixé par décret du gouverneur en conseil.

27. The Act is amended by adding the following after Part III:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

PART III.1

PARTIE III.1

PILOT PROJECTS

PROJETS PILOTES

Pilot projects

Projets pilotes

75.1 Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regula-

75.1 Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

Clause 24: New.

Clause 25: The relevant portion of section 44 reads as follows:

44. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

Clause 26: Section 48.1 reads as follows:

48.1 (1) Notwithstanding section 48, the rate of premium that persons employed in insurable employment are required to pay is

- (a) for the year 1990, 2.25 per cent of insurable earnings in that year;
- (b) for the six month period beginning on January 1, 1991, 2.25 per cent of insurable earnings in that period; and
- (c) for the six month period beginning on July 1, 1991, is 2.80 per cent of insurable earnings in that period.

(2) For the purposes of applying subsection 50(1), section 51, paragraph 75(1)(p) and subsection 75(5) in respect of the year 1991, each period referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be deemed to be a year within the meaning of those provisions.

Clause 27: New.

Article 24. — Nouveau.

Article 25. — Texte du passage introductif de l'article 44 :

44. La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

Article 26. — Texte de l'article 48.1 :

48.1 (1) Par dérogation à l'article 48, le taux de cotisation que les personnes exerçant un emploi assurable doivent verser au cours de :

- a) l'année 1990 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de cette année;
- b) la période de six mois commençant le 1^{er} janvier 1991 est de 2,25 pour cent des rémunérations assurables de cette période;
- c) la période de six mois commençant le 1^{er} juillet 1991 est de 2,80 pour cent des rémunérations assurables de cette période.

(2) Pour l'application du paragraphe 50(1), de l'article 51, de l'alinéa 75(1)p) et du paragraphe 75(5) à l'année 1991, les périodes visées aux alinéas (1)b) et c) sont chacune assimilées à une année au sens de ces dispositions.

Article 27. — Nouveau.

tions as it deems necessary respecting the establishment and operation of pilot projects for testing whether or which possible amendments to this Act or the regulations would make this Act or the regulations more consistent with current industry employment practices, trends or patterns or would improve service to the public, including regulations

(a) respecting the time and manner in which employers are to supply their employees or former employees or the Commission with information on the employment history of those employees or former employees;

(b) providing for the use in a pilot project

(i) of gross earnings, as defined by regulation, or prescribed amounts that are functions of gross earnings, as so defined, for any purpose for which insurable earnings, maximum insurable earnings or average weekly insurable earnings are relevant to the operation of this Act, or

(ii) of periods of time other than weeks, for any purpose for which a period of weeks or a number of weeks is relevant to the operation of this Act;

(c) providing for the application of a pilot project in respect of one or more of the following:

(i) prescribed employers or groups or classes of employers, including groups or classes consisting of randomly selected employers,

(ii) prescribed areas, or

(iii) prescribed claimants, employees, former employees or groups or classes of claimants, employees or former employees, including groups or classes consisting of randomly selected claimants, employees or former employees; and

(d) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies in respect of a pilot project, and adapting any such provision for the purposes of that application.

prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement de projets pilotes ayant pour but de déterminer, après mise à l'essai, quelles modifications pourraient être apportées à la présente loi ou à ses règlements afin de les harmoniser avec les pratiques, les tendances et les modèles suivis par l'industrie en matière d'emploi ou d'améliorer les services offerts à la population, notamment :

a) concernant les modalités de temps ou autre selon lesquelles un employeur remet à ses employés, actuels ou anciens, ou à la Commission l'information relative à leurs services;

b) prévoyant, dans le cadre d'un projet pilote, la prise en compte, selon le cas :

(i) d'une rémunération brute, au sens prévu par règlement, ou de montants prescrits en fonction de celle-ci, dans tous les cas où la présente loi prend en compte une rémunération assurable, un maximum de la rémunération assurable ou une rémunération hebdomadaire assurable moyenne,

(ii) de périodes autres que la semaine dans tous les cas où la présente loi prend en compte celle-ci ou ses multiples;

c) prévoyant l'application d'un projet pilote à l'égard de l'une ou plusieurs des catégories suivantes :

(i) des employeurs ou des groupes ou catégories d'employeurs, notamment des groupes ou catégories d'employeurs choisis au hasard, visés par règlement,

(ii) des régions visées par règlement,

(iii) des prestataires, des employés, actuels ou anciens, ou des groupes ou catégories de prestataires ou d'employés, actuels ou anciens, notamment ceux choisis au hasard, visés par règlement;

d) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent à un projet pilote et adaptant ces dispositions à cette application.

<p>32.2 (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, prendre des règlements :</p>	<p>(a) notwithstanding anything in this Act, respecting the supplying of information for claims for benefit or for other purposes under this Act, and the making of claims for benefit in electronic or other form on a trial basis, including</p> <p>(i) the information that may be supplied in electronic or other form,</p> <p>(ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,</p> <p>(iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as signature, and</p> <p>(iv) the time and date when information is supplied in electronic or other form is deemed to be received; and</p> <p>(b) notwithstanding subsection 11(2), providing for the payment of amounts as or on account of benefits under this Act on a trial basis by electronic instructions to financial institutions and, in consequence, providing for the adaptation of section 36 and paragraphs 103(1)(v) and (v) to pay-ment made by such instructions or 30 and paragraph 30 of those paragraphs;</p>	<p>32.2 (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations</p> <p>(a) notwithstanding anything in this Act, respecting the supplying of information for claims for benefit or for other purposes under this Act, and the making of claims for benefit in electronic or other form on a trial basis, including</p> <p>(i) the information that may be supplied in electronic or other form,</p> <p>(ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,</p> <p>(iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as signature, and</p> <p>(iv) the time and date when information is supplied in electronic or other form is deemed to be received; and</p> <p>(b) notwithstanding subsection 11(2), providing for the payment of amounts as or on account of benefits under this Act on a trial basis by electronic instructions to financial institutions and, in consequence, providing for the adaptation of section 36 and paragraphs 103(1)(v) and (v) to payment made by such instructions or 30 and paragraph 30 of those paragraphs;</p>	<p>32.2 (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations</p>
<p>(d) notwithstanding les autres dispositions de la présente loi, concernant à titre expérimental, la fourniture d'information à l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, ainsi que la prestation d'un tel service, sous forme électronique ou autre, notamment en ce qui touche :</p> <p>(i) l'information qui peut être fournie,</p> <p>(ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la fournir,</p> <p>(iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,</p> <p>(iv) la date et l'heure de réception et de telle information;</p> <p>(e) notwithstanding le paragraphe 11(2), prévoyant, à titre expérimental, le versement de sommes à titre ou au compte de prestations en vertu de la présente loi par ordre adressé par voie électronique à une institution financière, ainsi que les adaptations ou modifications à apporter en conséquence à l'article 36 et aux alinéas 103(1)(v) et (v).</p>	<p>(a) notwithstanding anything in this Act, respecting the supplying of information for claims for benefit or for other purposes under this Act, and the making of claims for benefit in electronic or other form on a trial basis, including</p> <p>(i) the information that may be supplied in electronic or other form,</p> <p>(ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,</p> <p>(iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as signature, and</p> <p>(iv) the time and date when information is supplied in electronic or other form is deemed to be received; and</p> <p>(b) notwithstanding subsection 11(2), providing for the payment of amounts as or on account of benefits under this Act on a trial basis by electronic instructions to financial institutions and, in consequence, providing for the adaptation of section 36 and paragraphs 103(1)(v) and (v) to payment made by such instructions or 30 and paragraph 30 of those paragraphs;</p>	<p>(a) notwithstanding anything in this Act, respecting the supplying of information for claims for benefit or for other purposes under this Act, and the making of claims for benefit in electronic or other form on a trial basis, including</p> <p>(i) the information that may be supplied in electronic or other form,</p> <p>(ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,</p> <p>(iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as signature, and</p> <p>(iv) the time and date when information is supplied in electronic or other form is deemed to be received; and</p> <p>(b) notwithstanding subsection 11(2), providing for the payment of amounts as or on account of benefits under this Act on a trial basis by electronic instructions to financial institutions and, in consequence, providing for the adaptation of section 36 and paragraphs 103(1)(v) and (v) to payment made by such instructions or 30 and paragraph 30 of those paragraphs;</p>	<p>(a) notwithstanding anything in this Act, respecting the supplying of information for claims for benefit or for other purposes under this Act, and the making of claims for benefit in electronic or other form on a trial basis, including</p>
<p>(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être général ou limité à une région spécifique, à un groupe ou à une catégorie de personnes.</p> <p>32.3 La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf exception explicite, de trois ans.</p> <p>38. L'annexe de la présente loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.</p>	<p>(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.</p> <p>32.3 A regulation made pursuant to this part that is not repealed ceases to have effect three years after it comes into force.</p> <p>38. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.</p>	<p>(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.</p> <p>32.3 A regulation made pursuant to this part that is not repealed ceases to have effect three years after it comes into force.</p> <p>38. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.</p>	<p>(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.</p>
<p>30. L'annexe de la présente loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.</p>	<p>(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.</p>	<p>(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.</p>	<p>(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.</p>

Electronic filing, etc.	<p>75.2 (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations</p>	<p>75.2 (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :</p>	Présentation sous forme électronique
	<p>(a) notwithstanding anything in this Act, respecting the supplying of information for claims for benefit or for other purposes under this Act, and the making of claims for benefit, in electronic or other form on a trial basis, including</p>	<p>a) nonobstant les autres dispositions de la présente loi, concernant, à titre expérimental, la fourniture d'information à l'égard d'une demande de prestations ou à toute autre fin de la présente loi, ainsi que la présentation d'une telle demande, sous forme électronique ou autre, notamment</p>	
	<p>(i) the information that may be supplied in electronic or other form,</p>	<p>en ce qui touche :</p>	
	<p>(ii) the persons or groups or classes of persons by whom it may be supplied,</p>	<p>(i) l'information qui peut être fournie,</p>	
	<p>(iii) the signature in electronic or other form of documents or the execution, adoption or authorization of documents in a manner that pursuant to the regulations is to have the same effect for the purposes of this Act as signature, and</p>	<p>(ii) les personnes ou les groupes ou catégories de personnes qui peuvent la fournir,</p>	
	<p>(iv) the time and date when information supplied in electronic or other form is deemed to be received; and</p>	<p>(iii) les modalités de signature, sous forme électronique ou autre, et ce qui peut tenir lieu de signature,</p>	
	<p>(b) notwithstanding subsection 117(2), providing for the payment of amounts as or on account of benefits under this Act on a trial basis by electronic instructions to financial institutions and, in consequence, providing for the adaptation of section 36 and paragraphs 103(1)(e) and (f) to payments made by such instructions or amending that section or those paragraphs.</p>	<p>(iv) la date et l'heure de réception réputés d'une telle information;</p> <p>b) nonobstant le paragraphe 117(2), prévoyant, à titre expérimental, le versement de sommes à titre ou au compte de prestations en vertu de la présente loi par ordre adressé par voie électronique à une institution financière, ainsi que les adaptations ou modifications à apporter en conséquence à l'article 36 et aux alinéas 103(1)e) et f).</p>	
Extent of authority	<p>(2) A regulation made pursuant to this section may be general or restricted to a specified area or a group or class of persons.</p>	<p>(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être général ou limité à une région spécifiée, à un groupe ou à une catégorie de personnes.</p>	Étendue du pouvoir réglementaire
Expiration of regulations	<p>75.3 A regulation made pursuant to this Part that is not repealed ceases to have effect three years after it comes into force.</p>	<p>75.3 La durée d'application d'un règlement pris en vertu de la présente partie est, sauf abrogation anticipée, de trois ans.</p>	Durée d'application d'un règlement
1990, c. 40, s. 54	<p>28. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.</p>	<p>28. L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.</p>	1990, ch. 40, art. 54

Application of the Act in respect of the period of insurable employment where the applicable regional rate of unemployment is more than 15.0 per cent; and

(b) at least eleven weeks where that rate is more than 14.0 per cent but not more than 15.0 per cent.

The amendment would require at least twelve weeks of insurable employment in those cases.

Application of the Act in respect of the period of insurable employment where the applicable regional rate of unemployment is more than 15.0 per cent; and

(b) at least eleven weeks where that rate is more than 14.0 per cent but not more than 15.0 per cent.

The amendment would require at least twelve weeks of insurable employment in those cases.

Clause 28: Table 1 of the schedule requires

- (a) at least ten weeks of insurable employment where the applicable regional rate of unemployment is more than 15.0 per cent; and
- (b) at least eleven weeks where that rate is more than 14.0 per cent but not more than 15.0 per cent.

Article 28. — Le tableau 1 de l'annexe prévoit l'exigence :

- a) d'au moins dix semaines d'emploi assurable dans les cas où le taux régional de chômage est de plus de 15,0 pour cent;
- b) d'au moins onze semaines dans les cas où le taux est de plus de 14,0 pour cent jusqu'à 15,0 pour cent.

PART VI

PARTIE VI

TRANSITIONAL, CONDITIONAL AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Dispositions transitoires

Application of new rules

29. (1) Subject to section 31, any provision of the *Unemployment Insurance Act* as enacted by Part V of this Act, other than section 27, applies only in respect of benefit periods that are established after that provision comes into force.

29. (1) Sous réserve de l'article 31, et à l'exception de l'article 27, les dispositions de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictées par la partie V de la présente loi ne s'appliquent qu'à l'égard des périodes de prestations établies après leur entrée en vigueur.

Application des nouvelles règles

Idem

(2) Sections 28.1 to 28.4 of the *Unemployment Insurance Act* apply, in addition to their application in respect of benefit periods that are established after those sections come into force, in respect of

(2) Les articles 28.1 à 28.4 de la *Loi sur l'assurance-chômage* s'appliquent également à l'égard :

Idem

(a) periods of suspension that begin after those sections come into force;

a) de périodes de suspension débutant après leur entrée en vigueur;

(b) periods of leave that begin after those sections come into force; and

b) de périodes de congé débutant après leur entrée en vigueur;

(c) claimants who after those sections come into force lose their employment by reason of their own misconduct or voluntarily leave their employment without just cause.

c) d'un prestataire qui, après leur entrée en vigueur, perd son emploi en raison de sa propre inconduite ou le quitte volontairement sans justification.

Continuation of old rules re rate of benefit

30. The rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period that was established before section 22 of this Act comes into force is an amount equal to the following percentage of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks:

30. Le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans une période de prestations établie avant l'entrée en vigueur de l'article 22 est une somme égale au pourcentage suivant de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence :

Application des anciennes règles à l'égard des taux de prestations

(a) 60 per cent, in the case of a benefit period that was established before April 4, 1993; and

a) soixante pour cent pour une période de prestations établie avant le 4 avril 1993;

(b) 57 per cent, in the case of a benefit period that was established after April 3, 1993.

b) cinquante-sept pour cent pour une période de prestations établie après le 3 avril 1993.

Table 2 of the schedule sets out the maximum number of weeks for which benefit may be paid in a benefit period, based on the number of weeks of insurable employment of a claimant in the claimant's qualifying period and the applicable regional rate of unemployment.

La modification exigerait douze semaines d'emploi assurable dans ces cas.

Le tableau 2 de l'annexe indique le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations, fondé sur le nombre de semaines d'emploi assurable du prestataire au cours de sa période de référence et sur le taux régional de chômage applicable.

(3) (3) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le nombre maximal de semaines pour lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations pour toute raison autre que celles visées au paragraphe 11(3) de la loi sur l'assurance-chômage est déterminé dans le cas d'une période de prestations établie en vertu de la loi 1994 et la date d'entrée en vigueur de l'article 28 de la présente loi, à l'aide du tableau 2 de l'annexe de cette loi, édicté par cet article, en utilisant le taux régional de chômage applicable au prestataire au cours de sa période de référence et le nombre de ses semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence.

(3) (3) Le prestataire qui compte moins de douze semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence, et à l'égard de qui une période de prestations a été établie en vertu de la loi 1994 et la date d'entrée en vigueur de l'article 28 de la présente loi, est réputé en compter douze pour l'application du paragraphe (2).

(4) (4) La dernière semaine pendant laquelle des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est la semaine précédant celle au cours de laquelle l'article 28 entre en vigueur et l'application du paragraphe (2) a pour conséquence que le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une telle période est leur un nombre de semaines pendant lesquelles des prestations ont été versées avant l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition conditionnelle

32. L'article 16 s'il n'entre pas en vigueur le 16 juin 1994 ou avant cette date, est remplacé par ce qui suit :

(3) (3) Where a benefit period was established after April 2, 1994 and before the coming into force of section 28 of this Act, the maximum number of weeks for which benefit may be paid in the benefit period for any reason other than those referred to in subsection 11(3) of the Unemployment Insurance Act shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule to that Act, as enacted by section 28 of this Act, by reference to the regional rate of unemployment that applied to the claimant on the day on which the benefit period was established and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

(3) (3) A claimant with less than twelve weeks of insurable employment in his or her qualifying period for whom a benefit period was established after April 2, 1994 and before the coming into force of section 28 of this Act is deemed for the purpose of subsection (2) to have twelve weeks of insurable employment in his or her qualifying period.

(4) (4) Where the result of subsection (3) would be that the maximum number of weeks for which benefit might be paid in a benefit period is less than the number of weeks for which benefit has been paid before the coming into force of section 28, the last week for which benefit may be paid in that benefit period is the week before the week in which the section comes into force.

Conditionnel Amélioré

32. If section 16 is not in force on or before June 16, 1994, then section 16 is replaced by the following:

13 June 1994
16 June 1994
18 June 1994

16 June 1994
18 June 1994
20 June 1994

Transitional re-
weeks for
which benefit
may be paid

31. (1) Subject to subsection (2), Table 2 of the schedule to the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 28 of this Act, applies only in respect of benefit periods that are established after that section comes into force.

Idem

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a benefit period was established after April 2, 1994 and before the coming into force of section 28 of this Act, the maximum number of weeks for which benefit may be paid in the benefit period for any reasons other than those referred to in subsection 11(3) of the *Unemployment Insurance Act* shall be determined in accordance with Table 2 of the schedule to that Act, as enacted by section 28 of this Act, by reference to the regional rate of unemployment that applied to the claimant on the day on which the benefit period was established and the number of weeks of insurable employment of the claimant in the claimant's qualifying period.

Idem

(3) A claimant with less than twelve weeks of insurable employment in his or her qualifying period for whom a benefit period was established after April 2, 1994 and before the coming into force of section 28 of this Act is deemed for the purposes of subsection (2) to have twelve weeks of insurable employment in his or her qualifying period.

Idem

(4) Where the result of subsection (2) would be that the maximum number of weeks for which benefit might be paid in a benefit period is less than the number of weeks for which benefit has been paid before the coming into force of section 28, the last week for which benefit may be paid in that benefit period is the week before the week in which that section comes into force.

Conditional Amendment

If section 16
not in force by
June 16, 1994

32. If section 16 is not in force on or before June 16, 1994, then section 16 is replaced by the following:

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tableau 2 de l'annexe de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par l'article 28 de la présente loi, ne s'applique qu'à l'égard de 5 périodes de prestations établies après l'entrée en vigueur de cet article.

Dispositions
transitoires
relatives aux
semaines où
des prestations
peuvent être
5 versées

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être 10 versées au cours d'une période de prestations pour toute raison autre que celles visées au paragraphe 11(3) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est déterminé, dans le cas d'une période de prestations établie entre le 2 avril 1994 et la date d'entrée en 15 vigueur de l'article 28 de la présente loi, à l'aide du tableau 2 de l'annexe de cette loi, édicté par cet article, en utilisant le taux régional de chômage applicable au prestataire 20 à la date de l'établissement de cette période 20 et le nombre de ses semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence.

Idem

(3) Le prestataire qui compte moins de 25 douze semaines d'emploi assurable au cours de sa période de référence, et à l'égard de 25 qui une période de prestations a été établie entre le 2 avril 1994 et la date d'entrée en vigueur de l'article 28 de la présente loi, est 30 réputé en compter douze pour l'application du paragraphe (2). 30

Idem

(4) La dernière semaine pendant laquelle des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est la semaine précédant celle au cours de laquelle 35 l'article 28 entre en vigueur si l'application 35 du paragraphe (2) a pour conséquence que le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations pourraient être versées au cours d'une telle période est infé- 40 rieur au nombre de semaines pendant les- 40 quelles des prestations ont été versées avant l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition conditionnelle

32. L'article 16, s'il n'entre pas en vigueur le 16 juin 1994 ou avant cette date, est remplacé par ce qui suit :

Cas où l'article
16 n'est pas en
vigueur le 16
45 juin 1994

10 10 pour cent du total déterminé par ailleurs.

10 (b) Pour l'application de la définition de l'engagement financier de l'État - à chaque campagne agricole commençant le 1^{er} août 1992 ou après cette date, le total des dépenses visés aux alinéas (a) et (b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-dix pour cent du total déterminé par ailleurs.

10 (c) Pour l'application de la définition de l'engagement financier de l'État - à chaque campagne agricole commençant le 1^{er} août 1992 ou après cette date, le total des dépenses visés aux alinéas (a) et (b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-dix pour cent du total déterminé par ailleurs.

10 (d) Pour l'application de la définition de l'engagement financier de l'État - à chaque campagne agricole commençant le 1^{er} août 1992 ou après cette date, le total des dépenses visés aux alinéas (a) et (b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-dix pour cent du total déterminé par ailleurs.

33 L'article 15 entre en vigueur le 1^{er} avril 1992.

34 La partie V ou telle de ses dispositions en tout énoncé de la Loi sur l'emploi public est réputée être en vigueur à la date ou aux dates indiquées par cette partie, à moins que le décret du gouverneur en conseil n'en dispose autrement.

33 Section 15 comes into force on April 1, 1992.

34 Part V or any of its provisions or any provision of the Employment Insurance Act as enacted by that Part comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

16. Section 55 of the *Western Grain Transportation Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Government commitment for subsequent crop years

(6) For the purposes of applying the definition "government commitment" in subsection (1) in respect of each crop year beginning on or after August 1, 1995, the aggregate of the items referred to in paragraphs (a) and (b) of that definition shall be deemed to be eighty-five per cent of the aggregate as otherwise determined.

Coming into Force

Coming into force

33. Section 15 comes into force on April 1, 1995.

Coming into force of Part V

34. Part V or any of its provisions or any provision of the *Unemployment Insurance Act* as enacted by that Part comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

16. L'article 55 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Pour l'application de la définition de « engagement financier de l'État » à chaque campagne agricole commençant le 1^{er} août 1995 ou après cette date, le total des éléments visés aux alinéas a) et b) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-cinq pour cent du total déterminé par ailleurs.

Entrée en vigueur

33. L'article 15 entre en vigueur le 1^{er} avril 1995.

34. La partie V ou telle de ses dispositions, ou toute disposition de la *Loi sur l'assurance-chômage* édictée par cette partie, 15 entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Engagement financier de l'État pour les campagnes agricoles subséquentes

5 Engagement financier de l'État pour les campagnes agricoles subséquentes

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur de la partie V

15

15

15

RECEIVED
FEBRUARY 2002
(BY MAIL)

Check the appropriate box:
 This is a joint return for a community property state.
 This is a joint return for a community property state, but the community property is not being reported.
 This is a joint return for a community property state, but the community property is being reported on a separate return.
 This is a joint return for a community property state, but the community property is being reported on a separate return and the community property is being reported on this return.

1. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
2. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
3. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
4. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
5. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
6. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
7. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
8. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
9. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01
10. If the decedent was a resident of the United States at the time of death, enter the date of death: 10/15/01

SCHEDULE
(Section 28)

SCHEDULE

TABLE 1
(Subsection 6(2))

Regional Rate of Unemployment	Required Number of Weeks of Insurable Employment
6% and under	20
more than 6.0% but not more than 7.0%	19
more than 7.0% but not more than 8.0%	18
more than 8.0% but not more than 9.0%	17
more than 9.0% but not more than 10.0%	16
more than 10.0% but not more than 11.0%	15
more than 11.0% but not more than 12.0%	14
more than 12.0% but not more than 13.0%	13
more than 13.0%	12

ANNEXE
(article 28)

ANNEXE

TABLEAU 1
(paragraphe 6(2))

Taux régional de chômage	Nombre de semaines d'emploi assurable nécessaire
6 % et moins	20
plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	19
plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	18
plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	17
plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	16
plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	15
plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	14
plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	13
plus de 13,0 %	12

Published under authority of the Governor in Council by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conforméité avec l'ordonnance de publication en vertu de l'ordonnance par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communications Centre, Ottawa, Ontario, K1A 0S6.
Works and Government Employees Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0S6.

De vente: Centre Communications du Canada — Ottawa, Ontario, K1A 0S6.
Travail et Gouvernement des employés du Canada, Ottawa, Ontario, K1A 0S6.

TABLE 2
(Subsection 11(2))
TABLE OF WEEKS OF BENEFIT

Regional Rate of Unemployment													
Number of Weeks of Insurable Employment	6.0% and under	More than 6.0% but not more than 7.0%	More than 7.0% but not more than 8.0%	More than 8.0% but not more than 9.0%	More than 9.0% but not more than 10.0%	More than 10.0% but not more than 11.0%	More than 11.0% but not more than 12.0%	More than 12.0% but not more than 13.0%	More than 13.0% but not more than 14.0%	More than 14.0% but not more than 15.0%	More than 15.0% but not more than 16.0%	More than 16.0%	More than 16.0%
12									26	28	30	32	
13								24	26	28	30	32	
14							23	25	27	29	31	33	
15						21	23	25	27	29	31	33	
16					20	22	24	26	28	30	32	34	
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34	
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	
46	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	
47	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	
48	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	
49	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	
50	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	
51	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	
52	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	

TABLEAU 2
(paragraphe 11(2))
TABLE DES SEMAINES DE PRESTATIONS

Nombre de semaines d'emploi assurable	Taux régional de chômage											
	6,0 % et moins	Plus de 6,0 % jusqu'à 7,0 %	Plus de 7,0 % jusqu'à 8,0 %	Plus de 8,0 % jusqu'à 9,0 %	Plus de 9,0 % jusqu'à 10,0 %	Plus de 10,0 % jusqu'à 11,0 %	Plus de 11,0 % jusqu'à 12,0 %	Plus de 12,0 % jusqu'à 13,0 %	Plus de 13,0 % jusqu'à 14,0 %	Plus de 14,0 % jusqu'à 15,0 %	Plus de 15,0 % jusqu'à 16,0 %	Plus de 16,0 %
12								26	28	30	32	
13							24	26	28	30	32	
14							23	25	27	29	31	33
15						21	23	25	27	29	31	33
16					20	22	24	26	28	30	32	34
17				18	20	22	24	26	28	30	32	34
18			17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
19		15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35
20	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
21	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
22	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
23	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
24	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
25	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
26	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
27	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
28	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
29	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
30	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
31	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
32	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
33	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
34	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
35	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
36	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
37	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
38	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
39	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
40	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46
41	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47
42	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48
43	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49
44	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
45	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50
46	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50
47	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50
48	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50
49	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50
50	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50
51	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50
52	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics
et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-18

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

**An Act to suspend the operation of the Electoral Boundaries
Readjustment Act**

First reading, March 18, 1994

**THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF
COMMONS**

C-18

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

**Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales**

Première lecture le 18 mars 1994

**LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES
COMMUNES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to suspend the operation of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act, 1994*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1994 sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Titre abrégé

Suspension of R.S., c. E-3

2. (1) The operation of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is suspended until twenty-four months after the day on which this Act is assented to.

2. (1) L'application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est suspendue jusqu'à l'expiration d'une période de vingt-quatre mois suivant la date de sanction de la présente loi.

Suspension de L.R., ch. E-3

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), subsection 29(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* continues to apply in respect of salaries and other expenses under that Act incurred before the coming into force of this Act.

(2) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 29(1) de cette loi continue de s'appliquer à l'égard des dépenses, notamment les traitements, engagées pour l'application de celle-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire

Abolition of existing commissions

3. The eleven electoral boundaries commissions for the decennial census of 1991 established pursuant to section 3 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to exist on the day on which this Act is assented to.

3. Les onze commissions de délimitation des circonscriptions électorales constituées en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* sont dissoutes à la date de sanction de la présente loi.

Dissolution des commissions

New commissions to be established

4. (1) For the decennial census of 1991, the Governor in Council shall, within sixty days after the operation of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* ceases to be suspended, establish by proclamation an electoral boundaries commission for each province.

4. (1) Dans les soixante jours suivant la date d'expiration de la période visée au paragraphe 2(1), le gouverneur en conseil constitue, par proclamation, une commission par province pour le recensement décennal de 1991.

Constitution de commissions

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to suspend the operation of the Electoral Boundaries Readjustment Act".

EXPLANATORY NOTE

This enactment suspends the operation of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* for twenty-four months and dismantles the existing eleven electoral boundaries commissions. The enactment further provides that the Governor in Council shall, within sixty days after the operation of that Act ceases to be suspended, establish new commissions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi suspendant l'application de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales ».

NOTE EXPLICATIVE

Ce texte porte sur la suspension de l'application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* pour une période de vingt-quatre mois et sur la dissolution des onze commissions de délimitation des circonscriptions électorales actuelles. De plus, il y est prévu que le gouverneur en conseil constituera de nouvelles commissions dans les soixante jours suivant la date d'expiration de la période de suspension.

Application (2) An electoral boundaries commission established pursuant to subsection (1) is deemed for the purposes of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to have been established pursuant to section 3 of that Act.

(2) Les commissions visées au paragraphe (1) sont, pour l'application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, réputées avoir été constituées en vertu de l'article 3 de celle-ci.

Application

Repeal 5. The *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

5. La *Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales*, chapitre 25 des Lois du Canada (1992), est abrogée.

5

Abrogation

C-19

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-19

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for
the public service of Canada for the financial year ending
March 31, 1994

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 22, 1994**

C-19

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-19

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars
1994

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 MARS 1994**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1994

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1994

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ramon Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1994, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

5
10

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1994 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

5
10

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1993-94*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 1993-1994*.

Titre abrégé

\$868,253,229.00
granted for
1993-94

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight hundred and sixty-eight million, two hundred and fifty-three thousand, two hundred and twenty-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1993 to March 31, 1994 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 1994 as con-

20
25
30

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de huit cent soixante-huit millions, deux cent cinquante-trois mille, deux cent vingt-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1993 au 31 mars 1994, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des montants des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant

868 253 229,00 \$
accordés pour
1993-1994

le 31 mars 1993, des crédits l'excédent de la présente loi..... 889 233 229,00 \$

included in the schedule to this Act..... 2808,233,229.04

2 (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être alloués qu'aux fins et conditions énoncées dans le présent article, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

2 (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

10 (2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par la présente loi le 1^{er} avril 1993.

10 (2) The provisions of each item in the schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1993.

12 (1) Tout engagement dépassant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur la paragrafe (2) - soit contracté en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'autorisation de plafond prévue pour le régime d'une autre loi - peut être contracté seulement aux indications du poste ou à ce paragrafe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris en vertu de l'article ou de la présente loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à moins de ce poste ou celui-ci contracté au régime paragrafe.

12 (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or exceeds the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or means may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

30 (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des crédits est accordée d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :
a) le montant éventuellement visé à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
b) le montant des recettes effectives ou, s'il en est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste b) ou de ces budgets.

30 (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to expenditures, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of
(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received, or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

Chiffres en millions de dollars

Figures in millions of dollars

Table

Continued

Table

tained in the schedule to this Act.....\$868,253,229.00

le 31 mars 1994, que contient l'annexe de la présente loi.....868 253 229,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 10

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci. 5

Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1993. 15

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1993. 10

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2). 30

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe. 20

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of 35

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants : 35

Idem

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater. 40

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition; 40
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Article 10

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by the Act may be changed after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'exigent aucun paiement au Trésor, il est possible d'inscrire un crédit supplémentaire de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Article 11

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the Financial Administration Act may be paid in any time on or before April 30, 1994 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1994.

6. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquiescement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1994 et ces paiements seront considérés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1994 et être imputables sur cet exercice.

Article 12

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the Financial Administration Act.

7. Les montants versés ou affectés sous l'autorité de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Article 13

8. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

8. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 14

9. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

9. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 15

10. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

10. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 16

11. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

11. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 17

12. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

12. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 18

13. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

13. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 19

14. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

14. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 20

15. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

15. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 21

16. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

16. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Article 22

17. The Minister of Finance shall report to the House of Commons on the operation of this Act.

17. Le ministre des Finances rendra rapport à la Chambre des communes sur le fonctionnement de la présente loi.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour rectification

Amounts chargeable to year ending March 31, 1994

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1994 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1994.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1994 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1994 et être imputables sur cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1994

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE I

Based on the supplementary information (SI) No. 1. The amount payable is \$208,575,150.00 based on the amount of the items in the schedule as required to this schedule. The amount payable is \$208,575,150.00 based on the amount of the items in the schedule as required to this schedule.

No. du chapitre	Montant	Service	Particulars	Montant
		AGRICULTURE AGRICULTURE		
		DEPARTMENT		
		AGRI-FOOD		
100	7,430,000	Agri-Food - Capital expenditures		100
20	2,822,000	Agri-Food - Operating expenditures		20
150	21,999,000	Agri-Food - The grants listed in the Schedule and the amounts payable thereon		150
150		Grants and Disbursements - Operating expenditures		150
250		Grants and Disbursements - Capital expenditures		250
200		Grants and Disbursements - Operating expenditures		200
		COMMUNICATIONS		
		DEPARTMENT		
		COMMUNICATIONS		
100		Communications - Capital expenditures		100
200		Communications - Operating expenditures		200
150		Payments to the Canada Post Corporation for the printing and mailing of the Canada Post Directory		150
250		Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the production of the Canada Post Directory		250
300		Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the production of the Canada Post Directory		300
350		Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the production of the Canada Post Directory		350
		NATIONAL LIBRARY		
100		National Library - Capital expenditures		100
200		National Library - Operating expenditures		200

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1993-94. The amount hereby granted is \$868,253,229.00, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1994 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
1b	Agri-Food – Operating expenditures	21,999,000	
5b	Agri-Food – Capital expenditures	3,833,000	
10b	Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	7,420,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
15b	Grains and Oilseeds – Operating expenditures	6,903,000	
25b	Grains and Oilseeds – The grants listed in the Estimates and contributions	13,086,000	
			53,241,000
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1b	Communications – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,204,712 from Communications Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	3,387,606	
10b	Communications – Contributions	26,338,743	
15b	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	3,000,000	
			32,726,349
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of \$8,669,999 from Communications Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL LIBRARY		
100b	National Library – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$835,999 from Communications Vote 95, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote		1

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 868 253 229,00 \$, soit le total des montants des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1994 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES EXTERNAL AFFAIRS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 643 200 \$ du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	38 882 867	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	106 895 500	145 778 367
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 419 999 \$ du crédit 25 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget	1	
26b	Agence canadienne de développement international – Conformément au paragraphe 24(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> : faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 6 650 000 \$, que lui doivent quatre pays d'Amérique latine Colombie.....2 750 000 \$ El Salvador.....2 020 000 \$ Honduras.....1 650 000 \$ Nicaragua.....230 000 \$ – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 649 999 \$ du crédit 25 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	3
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45b	Versements au Centre de recherches pour le développement international		27 000 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS <i>CONSUMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs – Operating expenditures and contribution – To authorize the transfer of \$9,712,300 from Consumer and Corporate Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	625,709	
2b	Consumer and Corporate Affairs – Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund – Pursuant to paragraph 29.1 (2) (b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Industry, Science and Technology, effective as of April 1, 1994, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of the operations of the Canadian Intellectual Property Office Revolving Fund including: authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than \$25,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the Fund.....	1	
			625,710
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management and Services – Program expenditures	7,473,444	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5b	Employment and Insurance – Operating expenditures	1,777,918	
6b	Pursuant to section 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , payment to reimburse the Government annuities agents' pension account in regard to 172 overpayments and interest due amounting in the aggregate to \$9,801.59	9,802	
10b	Employment and Insurance – Contributions.....	18,353,996	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$3,000,000 from Employment and Immigration Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	23,836,541	
20b	Immigration – Capital expenditures.....	4,653,094	
			56,104,795

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN			
<i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>			
MINISTÈRE			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 291 643 \$ du crédit 45 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT			
5b	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 768 024 \$ du crédit 45 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
6b	Affaires indiennes et inuit – Pour porter de 1 000 000 000 \$ à 1 200 000 000 \$ le montant des prêts que le ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i>	1	
10b	Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 712 078 \$ du crédit 45 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
15b	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 666 179 \$ du crédit 45 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 666 712 \$ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	2 500 000	
L25b	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	711 523	
PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD			
35b	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 300 728 \$ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
			3 211 529

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	DEPARTMENT		
1b	Energy, Mines and Resources – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,995,313 from Energy, Mines and Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
3b	Energy, Mines and Resources – Surveys, Mapping and Remote Sensing Revolving Fund – Pursuant to paragraph 29.1 (2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Energy, Mines and Resources, effective as of April 1, 1994, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of carrying on the operation of the revenue generating activities of Surveys, Mapping and Remote Sensing, including: authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than \$8,000,000 the revenue received in respect of the purposes of the Fund	1	
L33b	Energy, Mines and Resources – Payment in respect of the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	9,223,240	9,223,242
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures	5,484,636	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$9,271,161 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,385,382	
15b	Environmental Services – The grants listed in the Estimates and contributions	5,106,000	
	PARKS PROGRAM		
20b	Parks – Operating expenditures	3,852,151	
21b	Parks Canada Entreprise Unit (Hot Springs) Revolving Fund – Pursuant to paragraph 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Communications to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, for the purpose of operating the Parks Canada Entreprise Unit (Hot Springs) including: authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any revenues received in respect of those purposes; and, the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time exceed by more than \$6,000,000 the revenues received in respect of the purposes of the Fund .	1	
25b	Parks – Capital expenditures.....	11,235,415	
			29,063,585

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
1b	Agro-alimentaire – Dépenses de fonctionnement.....	21 999 000	
5b	Agro-alimentaire – Dépenses en capital	3 833 000	
10b	Agro-alimentaire – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	7 420 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15b	Céréales et oléagineux – Dépenses de fonctionnement	6 903 000	
25b	Céréales et oléagineux – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	13 086 000	
			53 241 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES <i>SUPPLY AND SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Approvisionnement et Services – Dépenses de fonctionnement, y compris : a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des services facultatifs; b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	32 040 200	
2b	Services gouvernementaux d'information et de télécommunications – En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> L.R., ch. R-8, modifier le paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> comme suit : Le ministre d'Approvisionnement et Services peut engager des dépenses sur le Trésor au titre du fonctionnement d'un service de télécommunications et pour fournir des services d'information aux ministères et organismes de l'État.....	1	
5b	Approvisionnement et Services – Dépenses en capital.....	4 050 500	
			36 090 701
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Communications – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 204 712 \$ du crédit 5 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 387 606	
10b	Communications – Contributions	26 338 743	
15b	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles.....	3 000 000	
			32 726 349

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$11,643,200 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	38,882,867	
10b	Canadian Interests Abroad – The grants listed in the Estimates and contributions.....	106,895,500	
			145,778,367
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$419,999 from External Affairs Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote	1	
25b	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates.....	1	
26b	Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$6,650,000 representing adjustments to the principal balances owed by four debtors: Columbia.....\$2,750,000 El Salvador.....\$2,020,000 Honduras.....\$1,650,000 Nicaragua.....\$ 230,000 – To authorize the transfer of \$6,649,999 from External Affairs Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote	1	
			3
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45b	Payments to the International Development Research Centre.....		27,000,000
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies – Program expenditures.....		2,768,000

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS – fin COMMUNICATIONS – Concluded		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 669 999 \$ du crédit 45 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>		1
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100b	Bibliothèque nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 835 999 \$ du crédit 95 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>		1
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme et contributions		22 523 875
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5b	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme	300 000	
6b	Fonds renouvelable RADIAN – En vertu de l’alinéa 29.1(2)b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre à dépenser à compter du 1 ^{er} avril 1994 sur le Trésor, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l’exploitation de RADIAN, y compris l’autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus liés aux objectifs du fonds; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 10 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds		1
			300 001

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded) <i>FINANCES (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
40b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures.....		1,081,545
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$9,945,700 from Fisheries and Oceans Vote 1, and \$9,462,600 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		140,241,700
	FORESTRY <i>FORÊTS</i>		
10b	Forestry – Contributions – To authorize the transfer of \$7,565,000 from Forestry Vote 1, and \$889,999 from Forestry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....		1
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1b	Governor General – Program expenditures.....		523,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of \$2,291,643 from Indian Affairs and Northern Development Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES <i>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</i>			
MINISTÈRE			
1b	Consommation et Affaires commerciales – Dépenses de fonctionnement et contribution – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 712 300 \$ du crédit 5 (Consommation et Affaires commerciales) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	625 709	
2b	Consommation et Affaires commerciales – Fonds renouvelable du Bureau canadien de la propriété intellectuelle – En vertu de l’alinéa 29.1(2)b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre de l’Industrie, des Sciences et de la Technologie à dépenser, à compter du 1 ^{er} avril 1994, sur le Trésor, selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, pour l’exploitation du fonds renouvelable du Bureau canadien de la propriété intellectuelle, y compris l’autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus liés aux objectifs du fonds; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 25 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds	1	
			625 710
DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>			
PROTECTION CIVILE CANADA			
20b	Protection civile Canada – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 \$ du crédit 15 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		11 969 983
DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>			
MINISTÈRE			
1b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 664 499 \$ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
5b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget	1	
			2
CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE			
15b	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses du Programme		2 105 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin)</i>		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$17,768,024 from Indian Affairs and Northern Development Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
6b	Indian and Inuit Affairs – To increase from \$1,000,000,000 to \$1,200,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i>	1	
10b	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$16,712,078 from Indian Affairs and Northern Development Vote 45, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$2,666,179 from Indian Affairs and Northern Development Vote 45, and \$666,712 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
L20b	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	2,500,000	
L25b	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	711,523	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35b	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of \$300,728 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			3,211,529
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Industry, Science and Technology – Operating expenditures.....	9,670,060	
5b	Industry, Science and Technology – The grants listed in the Estimates and contributions.....	17,322,500	
			26,992,560
	INVESTMENT CANADA		
45b	Investment Canada – Program expenditures.....		118,600

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE / COMMISSION <i>NATIONAL RESEARCH COUNCIL</i>		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1b	Gestion générale et des services – Dépenses du Programme	7 473 444	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5b	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement	1 777 918	
6b	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , paiements pour rembourser au compte de pension des agents des rentes de l'État 172 paiements en trop et les intérêts échus totalisant 9 801,59 \$	9 802	
10b	Emploi et Assurance – Contributions	18 353 996	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15b	Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 \$ du crédit 25 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	23 836 541	
20b	Immigration – Dépenses en capital	4 653 094	
			56 104 795
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 995 313 \$ du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-94</i>	1	
3b	Énergie, Mines et Ressources – Fonds renouvelable Levés, cartographie et télédétection – En vertu de l'alinéa 29.1(2)b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre d'Énergie, Mines et Ressources à dépenser, à compter du 1 ^{er} avril 1994, sur le Trésor selon les modalités et conditions approuvées par le Conseil du Trésor, afin de poursuivre l'exploitation des activités génératrices de revenus de Levés, cartographie et télédétection incluant : l'autorisation pour le ministre de dépenser tous les revenus reçus reliés aux objectifs du fonds; la somme des dépenses effectuées pour les objectifs du fonds ne doit en aucun temps dépasser de plus de 8 000 000 \$ les revenus reçus en fonction des objectifs du fonds	1	
L33b	Énergie, Mines et Ressources – Paiement relativement à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	9 223 240	
			9 223 242

SCHEDULE - Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (fin)</i>			
NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA			
50b	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$402,999 from Industry, Science and Technology Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
55b	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,392,999 from Industry, Science and Technology Vote 60, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
60b	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates.....	1	
			3
NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL			
65b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$492,999 from Industry, Science and Technology Vote 70, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote		1
CANADA POST CORPORATION			
81b	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and subsection 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$200 million in the Corporation's 1994-95 fiscal year in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance		1
JUSTICE <i>JUSTICE</i>			
DEPARTMENT			
1b	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$5,723,232 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,607,222	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates	1	
			9,607,223
CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION			
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures.....		913,800

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme	5 484 636	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 271 161 \$ du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 385 382	
15b	Services de l'environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions	5 106 000	
	PROGRAMME PARCS		
20b	Parcs – Dépenses de fonctionnement	3 852 151	
21b	Fonds renouvelable – Unité d'entreprise (Sources thermales) de Parcs Canada – En vertu de l'alinéa 29.1(2)b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour autoriser le ministre des Communications à régler des dépenses au moyen d'un prélèvement sur le Trésor, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor aux fins de l'exploitation de l'Unité d'entreprise (Sources thermales) de Parcs Canada, y compris, autoriser le ministre à dépenser, aux fins du fonds, toutes les recettes perçues à ces fins; et en aucun temps, le total cumulatif des dépenses effectuées aux fins du fonds ne doit dépasser de plus de 6 000 000 \$ les recettes perçues aux fins du fonds	1	
25b	Parcs – Dépenses en capital	11 235 415	
			29 063 585
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme		2 768 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
40b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		1 081 545
	FORÊTS <i>FORESTRY</i>		
10b	Forêts – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 565 000 \$ du crédit 1 (Forêts) et de 889 999 \$ du crédit 5 (Forêts) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>		1

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures	303,000	
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.....	206,000	509,000
	TAX COURT OF CANADA		
40b	Tax Court of Canada – Program expenditures.....		236,000
	LABOUR <i>TRAVAIL</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Labour – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$480,000 from Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		318,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10b	Canada Labour Relations Board – Program expenditures.....		158,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures.....		1,238,000
	MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP <i>MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ</i>		
5b	Multiculturalism and Citizenship – Contributions – To authorize the transfer of \$3,080,804 from Multiculturalism and Citizenship Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,566,300

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1b	Gouverneur général – Dépenses du Programme.....		523 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie, Sciences et Technologie – Dépenses de fonctionnement.....	9 670 060	
5b	Industrie, Sciences et Technologie – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	17 322 500	
			26 992 560
	INVESTISSEMENT CANADA		
45b	Investissement Canada – Dépenses du Programme.....		118 600
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 402 999 \$ du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
55b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 392 999 \$ du crédit 60 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
60b	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget.....	1	
			3
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
65b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 492 999 \$ du crédit 70 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>		1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
81b	Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et à l'article 101 et au paragraphe 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à contracter des emprunts auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de 200 millions de dollars pour l'exercice 1994-1995 de la Société en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....		1

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
20b	Emergency Preparedness Canada – Contributions – To authorize the transfer of \$10,000 from National Defence Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		11,969,983
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration – Program expenditures and the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$6,087,900 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,492,500	
	HEALTH PROGRAM		
5b	Health – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,674,099 from National Health and Welfare Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....	1	
15b	Health – Contributions.....	13,948,800	
	SOCIAL PROGRAM		
20b	Social – Operating expenditures.....	4,777,000	
25b	Social – Contributions.....	27,450,000	
			49,668,301
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
35b	Federal Office of Regional Development - Quebec – The grants listed in the Estimates.....		

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 723 622 \$ du crédit 5 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	9 607 222	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget	1	9 607 223
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme.....		913 800
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement.....	303 000	
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	206 000	509 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
40b	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme.....		236 000
	MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP		
5b	Multiculturalisme et Citoyenneté – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 080 804 \$ du crédit 1 (Multiculturalisme et Citoyenneté) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 566 300
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme		1 500 000

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE REVENU NATIONAL		
	CUSTOMS AND EXCISE		
5b	Customs and Excise – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$3,174,898 from National Revenue Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	14,576,249	
10b	Customs and Excise – Contributions	16,000,000	30,576,249
	TAXATION		
20b	Taxation – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$13,999,999 from National Revenue Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote.....		1
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		1,500,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures and contributions		22,523,875
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5b	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures	300,000	
6b	RADIAN Revolving Fund – Pursuant to paragraph 29.1(2)(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister, effective as of April 1, 1994, to make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the terms and conditions approved by the Treasury Board for the purpose of the operation of RADIAN; and, including authority for the Minister to spend for the purposes of the Fund any revenues received in respect of this purpose; and the aggregate of expenditures made for the purposes of the Fund shall not at any time be exceeded by more than \$10,000,000 the revenues received in respect of the purpose of the Fund		1
			300,001

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 945 700 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 9 462 600 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		140 241 700
	REVENU NATIONAL <i>NATIONAL REVENUE</i>		
	DOUANES ET ACCISE		
5b	Douanes et Accise – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 174 898 \$ du crédit 1 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	14 576 249	
10b	Douanes et Accise – Contributions	16 000 000	
			30 576 249
	IMPÔT		
20b	Impôt – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 999 999 \$ du crédit 15 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>		1
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale – Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 087 900 \$ du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 492 500	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5b	Santé – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 674 099 \$ du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
15b	Santé – Contributions	13 948 800	
	PROGRAMME SOCIAL		
20b	Social – Dépenses de fonctionnement	4 777 000	
25b	Social – Contributions	27 450 000	
			49 668 301

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
2b	Services – Public Works Revolving Fund – To authorize the Minister to adjust the accounts of the Public Works Revolving Fund by (a) removing an amount of up to \$3,368,523 representing expenditures incurred on behalf of other government departments, agencies and Crown corporations during the fiscal years 1988-89 to 1990-91 that in the opinion of the Treasury Board cannot be recovered; and (b) removing an amount of up to \$32,826,955 representing the accumulated operating losses of fiscal years 1988-89 to 1990-91	1	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
L21b	Loans to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital infrastructure projects	20,700,000	20,700,001
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
26b	To authorize the additional amount of \$13.5 billion pursuant to paragraph 21(2)(b) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> , so that the total indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings by Canada Mortgage and Housing Corporation otherwise than from the Crown under subsection 21(2) of that Act does not exceed \$15 billion		1
	SECRETARY OF STATE <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Secretary of State – Operating expenditures	7,199,960	
5b	Secretary of State – Contributions	6,170,000	13,369,960
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
10b	Public Service Commission – Program expenditures		253,034

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL – fin NATIONAL HEALTH AND WELFARE – Concluded		
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
35b	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Subventions inscrites au Budget		1
	SECRETARIAT D'ÉTAT SECRETARY OF STATE		
	MINISTÈRE		
1b	Secrétariat d'État – Dépenses de fonctionnement	7 199 960	
5b	Secrétariat d'État – Contributions.....	6 170 000	
			13 369 960
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
10b	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		253 034
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 135 999 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>		1
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		16 698 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 736 000 \$ du crédit 20 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n°2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		243 064

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$9,135,999 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10b	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		16,698,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures and the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$5,736,000 from Solicitor General Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		243,064
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures		430,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
30b	Law Enforcement – Operating expenditures	13,096,000	
35b	Law Enforcement – Capital expenditures	38,221,000	
			51,317,000
	SUPPLY AND SERVICES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	DEPARTMENT		
1b	Supply and Services – Operating expenditures including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year	32,040,200	
2b	Government Telecommunications and Informatics Services – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , R.S., c. R-8, to amend subsection 3(1) of the <i>Revolving Funds Act</i> as follows: The Minister of Supply and Services may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of providing telecommunications services and information services to government departments and agencies	1	
5b	Supply and Services – Capital expenditures	4,050,500	
			36,090,701

ANNEXE – suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		430 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
30b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement.....	13 096 000	
35b	Application de la loi – Dépenses en capital	38 221 000	
			51 317 000
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 479 000 \$ du crédit 10 (Transports) et 2 000 000 \$ du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	44 612 000	
5b	Transports – Dépenses en capital.....	21 490 000	
10b	Transports – Subventions inscrites au Budget.....	1	
25b	Paiements à la Société canadienne des ports pour le redéveloppement des installations désuètes du quai St-Alexis au port de la baie des Ha! Ha!	125 000	
42b	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1993 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 763 999 \$ du crédit 20 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1993-1994</i>	1	
43b	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Ltée. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1993 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 699 999 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 de 1993-1994</i>	1	
45b	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1993 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 778 999 \$ du crédit 10 (Transports) et de 1 500 000 \$ du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i>	1	
			66 227 004
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
60b	Office national des transports – Dépenses du Programme		34 734

SCHEDULE – Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$13,479,000 from Transport Vote 10 and \$2,000,000 from Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	44,612,000	
5b	Transport – Capital expenditures	21,490,000	
10b	Transport – The grants listed in the Estimates	1	
25b	Payments to Canada Ports Corporation for the redevelopment of obsolete facilities for the Quai St-Alexis at the Port of Baie des Ha! Ha!	125,000	
42b	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1993 – To authorize the transfer of \$763,999 from Transport Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote	1	
43b	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1993 – To authorize the transfer of \$699,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote	1	
45b	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1993 – To authorize the transfer of \$1,778,999 from Transport Vote 10, and \$1,500,000 from Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote	1	
			66,227,004
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
60b	National Transportation Agency – Program expenditures		34,734
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1b	Western Economic Diversification – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$664,499 from Western Economic Diversification Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1993-94</i> for the purposes of this Vote	1	
5b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
15b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Program expenditures		2,105,000
			868,253,229

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group—Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE – suite et fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL LABOUR		
	MINISTÈRE		
1b	Travail – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 480 000 \$ du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1993-1994</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		318 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10b	Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme.....		158 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15b	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		1 238 000
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
2b	Fonds renouvelable des Travaux publics – Pour autoriser le ministre à rayer des comptes du fonds renouvelable des Travaux publics : a) une somme d'au plus 3 368 523 \$ qui représente des dépenses faites pour d'autres ministères, organismes et sociétés d'État durant les exercices 1988-1989 à 1990-1991 et qui, de l'avis du Conseil du Trésor, ne peuvent être récupérées; b) une somme d'au plus 32 826 955 \$, pour compenser des pertes de fonctionnement en 1988-1989, 1989-1990 et 1990-1991	1	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
L21b	Prêts à la Queens Quay West Land Corporation pour les projets d'infrastructure des immobilisations et de l'exploitation	20 700 000	
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		20 700 001
26b	Autoriser le montant supplémentaire de 13,5 milliards de dollars conformément à l'alinéa 21(2)b) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> , de sorte que la dette totale des emprunts contractés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement auprès de personnes autres que Sa Majesté, en vertu du paragraphe 21(2) de la Loi, n'excède pas 15 milliards de dollars		1
			868 253 229

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente : Groupe Communication Canada – Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-20

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-20

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Le présent projet de loi a été adopté par la Chambre des communes le 21 mars 1994.

BILL C-20

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 22, 1994

C-20

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-20

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

PROJET DE LOI C-20

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 MARS 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

PROJET DE LOI C-20

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Préambule

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ramon Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1995, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1994-95*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1994-1995*.

\$13,753,845,366.08
granted for 1994-95

13 753 845 366,08 \$
accordés pour
1994-1995

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, seven hundred and fifty-three million, eight hundred and forty-five thousand, three hundred and sixty-six dollars and eight cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1994 to March 31, 1995 not otherwise provided for, and being the total of the aggregate of:

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, sept cent cinquante-trois millions, huit cent quarante-cinq mille, trois cent soixante-six dollars et huit cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1995, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit l'ensemble :

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 1995 except for those items included in Schedules A, B, C, D, E, F and G.....\$9,553,789,266.75 5

(b) eleven-twelfths of the total of the item in the Estimates set out in Schedule A.....\$2,725,250.00

(c) nine-twelfths of the total of the item in the Estimates set out in Schedule B.....\$337,500,000.00 10

(d) eight-twelfths of the total of the amounts of the items in the Estimates set out in Schedule C.....\$59,154,666.67

(e) seven-twelfths of the total of the item in the Estimates set out in Schedule D.....\$1,414,583.33 15

(f) six-twelfths of the total of the amounts of the items in the Estimates set out in Schedule E.....\$72,580,000.00 20

(g) five-twelfths of the total of the amounts of the items in the Estimates set out in Schedule F.....\$2,235,520,833.33

(h) four-twelfths of the total of the amounts of the items in the Estimates set out in Schedule G.....\$1,491,160,766.00 25

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1995 à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et G.....9 553 789 266,75 \$ 5

b) des onze douzièmes du total du poste de ce Budget énoncé à l'annexe A.....2 725 250,00 \$

c) des neuf douzièmes du total du poste de ce Budget énoncé à l'annexe B.....337 500 000,00 \$ 10

d) des huit douzièmes du total des montants des divers postes de ce Budget énoncé à l'annexe C.....59 154 666,67 \$

e) des sept douzièmes du total du poste de ce Budget énoncé à l'annexe D.....1 414 583,33 \$ 15

f) des six douzièmes du total des montants des divers postes de ce Budget énoncé à l'annexe E.....72 580 000,00 \$ 20

g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes de ce Budget énoncé à l'annexe F.....2 235 520 833,33 \$

h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes de ce Budget énoncé à l'annexe G.....1 491 160 766,00 \$ 25

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein. 30

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci. 30

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of the item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2). 40

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe. 45

Engagements

(3) Where an item in the Estimates related to section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend money, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of (a) the amount of the item or provision if any appropriated in respect of that item or provision, and (b) the amount of revenues actually received or in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

2. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Account in accordance with section 64 of the Financial Administration Act.

3. Where a person, other than the Minister of Finance, is authorized by this Act to incur a liability, he shall be deemed to have incurred that liability on behalf of the Government of Canada.

4. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

5. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

6. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

7. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

8. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

9. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

10. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

11. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

12. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

13. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

14. The Minister of Finance shall cause to be printed and published in the Official Languages of Canada the following: (a) the text of this Act, and (b) the text of the regulations made under this Act.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses est inscrite dans le budget, un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le montant des engagements pourvus par son article ou aux indications de l'un ou l'autre de ces articles obtenu par l'addition des éléments suivants: (a) le montant éventuellement affecté à ce poste ou de cette disposition, en vertu de ce poste ou de cette disposition ou, s'il est applicable, le montant des recettes estimées, selon des recettes estimées correspondant à un poste d'un des budgets.

2. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la loi sur la gestion des finances publiques.

3. Lorsqu'une personne, autre que le ministre des Finances, est autorisée par la présente loi à contracter une dette, elle est réputée avoir contracté cette dette au nom du gouvernement du Canada.

4. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

5. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

6. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

7. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

8. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

9. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

10. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

11. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

12. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

13. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

14. Le ministre des Finances fera publier en français et en anglais le texte de la présente loi et des règlements pris en vertu de celle-ci.

Comptes
publiés
L.R.C. (1984)

Accounting
Public
L.R.C. (1984)

Text
English

Text
French

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivant :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Idem

Compte à rendre L.R., ch. F-11

Montants inscrits au total des mandats des divers postes de ce Budget émis à l'an 1994	72 493 000,00 \$
Moins des dépenses de ce Budget émis à l'an 1994	2 235 320 433,33 \$
Moins des quatre dixièmes du total des mandats des divers postes de ce Budget émis à l'an 1994	1 491 160 766,00 \$

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le présent article, leur affectation devant s'effectuer aux conditions de celui-ci.

4. (1) Tout engagement dépassant d'un poste de budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) soit censément ou ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de crédits votés y est autorisé, soit en ce qui concerne l'engagement du plafond par la loi ou le régime d'autorisation de la présente loi - peut être prorogé, sous réserve de l'engagement et de vote qui ont été autorisés par le présent article ou de l'autorisation accordée à propos de ce poste ou celui-ci par le présent article.

Il n'est pas tenu de rendre compte de ces dépenses

Il n'est pas tenu de rendre compte de ces dépenses

Il n'est pas tenu de rendre compte de ces dépenses

Il n'est pas tenu de rendre compte de ces dépenses

STATEMENT

Based on the information furnished to the Department, the following statement is prepared in accordance with the provisions of the State Finance Law, Section 130(3) and the regulations thereunder. This statement is prepared for the Department's information only and does not constitute an audit of the accounts of the Department. The figures are based on the information furnished to the Department and are subject to audit.

Account Name	Amount	Balance	Total
STATE DEPARTMENT			
TRANSPORT			
STATION			
PROPERTY			
EQUIPMENT			
REPAIRS			
MATERIALS			
OTHER			
TOTAL	2,172,250.00	2,172,250.00	2,172,250.00
TOTAL	2,172,250.00	2,172,250.00	2,172,250.00

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1994-95. The amount hereby granted is \$2,725,250.00, being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
40	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1994	2,973,000	2,725,250.00
		2,973,000	2,725,250.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé par les présentes est de 2 725 250,00 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
40	TRANSPORTS TRANSPORT MINISTÈRE Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1994.....	2 973 000	2 725 250,00
		2 973 000	2 725 250,00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1994-95. The amount hereby granted is \$337,500,000.00, being nine-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
 SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p> <p>GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS</p>		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	337,500,000.00
		450,000,000	337,500,000.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé par les présentes est de 337 500 000,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i> SECRÉTARIAT		
	<small>PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</small>		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	337 500 000,00
		450 000 000	337 500 000,00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1994-95. The amount hereby granted is \$59,154,666.67, being eight-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
100	National Battlefields Commission – Program expenditures	4,590,000	3,060,000.00
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	84,142,000	56,094,666.67
		88,732,000	59,154,666.67

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé par les présentes est de 59 154 666,67 \$, soit les huit douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
100	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	4 590 000	3 060 000,00
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget et contributions	84 142 000	56 094 666,67
		88 732 000	59 154 666,67

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1994-95. The amount hereby granted is \$1,414,583.33, being seven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
45	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	2,425,000	1,414,583.33
		2,425,000	1,414,583.33

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé par les présentes est de 1 414 583,33 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.
 SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>			
CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL			
45	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	2 425 000	1 414 583,33
		2 425 000	1 414 583,33

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1994-95. The amount hereby granted is \$72,580,000.00, being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>EXTERNAL AFFAIRS</p>		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the operations of Radio Canada International	16,011,000	8,005,500.00
	<p>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i></p> <p>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</p> <p>EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM</p>		
5	Employment and Insurance – Operating expenditures	82,400,000	41,200,000.00
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</p>		
10	<p>Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and</p> <p>(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;</p> <p>(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and</p> <p>(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings</p>	5,343,000	2,671,500.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé par les présentes est de 72 580 000,00 \$, soit les six douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour l'exploitation de Radio-Canada International.....	16 011 000	8 005 500,00
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
10	Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital et : a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	5 343 000	2 671 500,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement	82 400 000	41 200 000,00

SCHEDULE E – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
45	<p style="text-align: center;">INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN SPACE AGENCY</p> <p>Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions</p>	27,290,000	13,645,000.00
5	<p style="text-align: center;">JUSTICE <i>JUSTICE</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p>Justice – Capital expenditures</p>	14,116,000	7,058,000.00
		145,160,000	72,580,000.00

ANNEXE E – suite et fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
45	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	27 290 000	13 645 000,00
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
5	Justice – Dépenses en capital.....	14 116 000	7 058 000,00
		145 160 000	72 580 000,00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1994-95. The amount hereby granted is \$2,235,520,833.33, being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
80	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1 (2) (a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations</i> pursuant to the <i>Telecommunications Act</i>	18,472,000	7,696,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	LABOUR PROGRAM		
20	Labour – The grants listed in the Estimates and contributions	59,078,000	24,615,833.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,303,405,000	1,376,418,750.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,193,421,000	497,258,750.00

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé par les présentes est de 2 235 520 833,33 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions	3 303 405 000	1 376 418 750,00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice financier en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 193 421 000	497 258 750,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
20	Travail – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	59 078 000	24 615 833,33
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	244 281 000	101 783 750,00

SCHEDULE F – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – Capital expenditures	244,281,000	101,783,750.00
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i>	546,593,000	227,747,083.33
		5,365,250,000	2,235,520,833.33

ANNEXE F – suite et fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
80	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'année des recettes provenant de la fourniture de services de réglementation aux entreprises de télécommunications en vertu du <i>Règlement sur les droits de licence de télécommunications</i> aux termes de la <i>Loi sur les télécommunications</i>	18 472 000	7 696 666,67
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année; e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>	546 593 000	227 747 083,33
		5 365 250 000	2 235 520 833,33

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1994-95. The amount hereby granted is \$1,491,160,766.00, being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	CANADA COUNCIL		
45	Payments to the Canada Council within the meaning of section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act.....	98,421,000	32,807,000.00
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	948,592,000	316,197,333.33
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
65	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	122,342,000	40,780,666.67
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
75	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures.....	18,136,000	6,045,333.33
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
95	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	21,676,000	7,225,333.33
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	SECRETARY OF STATE		
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	265,335,000	88,445,000.00

ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé par les présentes est de 1 491 160 766,00 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et aux fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	958 000	319 333,33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	81 042 000	27 014 000,00
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	57 758 450	19 252 816,67
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	265 335 000	88 445 000,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	1 281 552 000	427 184 000,00

SCHEDULE G – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	HEALTH PROGRAM		
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	411,797,000	137,265,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community.....	1,281,552,000	427,184,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	958,000	319,333.33
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	81,042,000	27,014,000.00
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	57,758,450	19,252,816.67

ANNEXE G – suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget	92 822 000	30 940 666,67
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	151 031 000	50 343 666,67
10	Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions	265 590 348	88 530 116,00
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme.....	17 740 000	5 913 333,33
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs et subventions inscrites au Budget.....	26 952 300	8 984 100,00
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
45	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi	98 421 000	32 807 000,00

SCHEDULE G – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates.....	92,822,000	30,940,666.67
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	151,031,000	50,343,666.67
10	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	265,590,348	88,530,116.00
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures	17,740,000	5,913,333.33
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices and the grants listed in the Estimates	26,952,300	8,984,100.00

ANNEXE G – suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN – fin CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....	948 592 000	316 197 333,33
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
65	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	122 342 000	40 780 666,67
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
75'	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	18 136 000	6 045 333,33
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
95	Paiements à la Société du Centre national des Arts.....	21 676 000	7 225 333,33
	SANTÉ HEALTH		
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
10	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions	411 797 000	137 265 666,67

SCHEDULE G – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20	Supply and Services – Operating expenditures including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act</i> and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year.....	527,432,000	175,810,666.67
25	Supply and Services – Capital expenditures.....	28,632,000	9,544,000.00
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
30	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures ...	3,000,000	1,000,000.00
	SOLICITOR GENERAL SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions.....	52,673,200	17,557,733.33
		4,473,482,298	1,491,160,766.00

ANNEXE G – suite et fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	52 673 200	17 557 733,33
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20	Approvisionnement et services – Dépenses de fonctionnement, y compris : a) les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> et du fonds renouvelable des services facultatifs; b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	527 432 000	175 810 666,67
25	Approvisionnement et Services – Dépenses en capital	28 632 000	9 544 000,00
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
30	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 000 000	1 000 000,00
		4 473 482 298	1 491 160 766,00

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

N° de cette année	N° de page	Titre	Service	N° de document	N° de page
17 227 123 23	23 673 200	Budget et contributions	MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
173 810 606 67	237 432 000	Programme des services et des services	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
9 244 000 00	28 822 000	Approuvements et dépenses - Dépenses en capital	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	3 000 000	Programme des services et des services	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	1 491 160 768 00	Approuvements et dépenses - Dépenses en capital	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		

C-21

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

C-21

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Railway Safety Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire

First reading, March 25, 1994

Première lecture le 25 mars 1994

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

PROJET DE LOI C-21

An Act to amend the Railway Safety Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité ferroviaire

R.S., c. 32 (4th
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 24(1)(f) of the French version of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

f) l'interdiction ou la limitation, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux, de l'accès à l'emplacement de la voie de personnes — à l'exception des 10 préposés et agents de la compagnie de chemin de fer concernée —, de véhicules et d'animaux, afin d'éviter que ne soit compromise la sécurité ferroviaire;

2. The Act is amended by adding the following after section 26:

Access to Line Works Prohibited

26.1 No person shall, without lawful excuse, enter on land on which a line work is situated.

No access to
line works

L.R., ch. 32 (4^e
suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 24(1)f) de la version française 5 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

f) l'interdiction ou la limitation, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux, de l'accès à l'emplacement de la voie de personnes — à l'exception des 10 préposés et agents de la compagnie de chemin de fer concernée —, de véhicules et d'animaux, afin d'éviter que ne soit compromise la sécurité ferroviaire;

2. La même loi est modifiée par adjonc- 15 tion, après l'article 26, de ce qui suit :

Interdiction d'accès aux lignes de chemin de fer

26.1 Il est interdit de pénétrer, sans excuse légitime, sur l'emprise d'une ligne de chemin de fer.

Interdiction de
pénétrer sur
l'emprise

EXPLANATORY NOTES

This enactment would amend the *Railway Safety Act* to ensure equivalence between the French and English versions of paragraph 24(1)(f), which relates to restricting access to land on which a railway line is situated. The enactment would also make it a punishable offence to enter on such land.

Clause 1: The relevant portion of the English version of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) The Governor in Council may make regulations

....

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons, other than servants or agents of the railway company concerned, by vehicles, or by animals, where the presence of persons, vehicles or animals on that land would constitute a threat to safe railway operations; and

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Le texte vise à modifier la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin d'établir l'équivalence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 24(1)f) concernant la limitation de l'accès à l'emplacement d'une voie ferrée. Il vise aussi à interdire de pénétrer dans un tel lieu.

Article 1. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

...

f) l'accès à l'emplacement de la voie de personnes — à l'exception des préposés et agents de la compagnie de chemin de fer concernée —, de véhicules et d'animaux, ou l'interdire afin d'éviter que cet accès ne compromette la sécurité ferroviaire, et notamment prévoir à cet effet l'installation de clôtures et de signaux;

Article 2. — Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation - Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return **COVER ONLY** to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette **COUVERTURE SEULEMENT** à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-22

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-22

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act respecting certain agreements concerning the redevelop-
ment and operation of Terminals 1 and 2 at Lester
B. Pearson International Airport

First reading, April 13, 1994

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-22

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-22

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi concernant certains accords portant sur le réaménagement
et l'exploitation des aérogares 1 et 2 de l'aéroport
international Lester B. Pearson

Première lecture le 13 avril 1994

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

PROJET DE LOI C-22

An Act respecting certain agreements concerning the redevelopment and operation of Terminals 1 and 2 at Lester B. Pearson International Airport

Loi concernant certains accords portant sur le réaménagement et l'exploitation des aéroports 1 et 2 de l'aéroport international Lester B. Pearson

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pearson International Airport Agreements Act*.

1. *Loi sur certains accords concernant l'aéroport international Pearson.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agreement"
« accords »

"agreement" means any agreement, whether express or implied at law or in equity, to which Her Majesty is a party that arises out of

« accords » Les accords exprès, ou implicites en common law ou en equity, auxquels Sa Majesté est partie et qui découlent :

« accords »
"agreement"

10

(a) the Request for Proposals for the Terminal Redevelopment Project at Lester B. Pearson International Airport, issued by the Minister and dated March 1992, or

a) soit de la demande de propositions pour le projet de réaménagement des aéroports à l'aéroport international Lester B. Pearson présentée par le ministre en mars 1992;

15

(b) the negotiations concerning that Project that followed the Request for Proposals,

b) soit des négociations liées au projet de réaménagement des aéroports et qui ont suivi la demande.

and includes any agreement contained in any document listed in the schedule, but does not include any agreement for the provision of goods or services to Her Majesty other than any such agreement contained in any document listed in the schedule;

La présente définition porte notamment sur les accords qui sont inclus dans les documents mentionnés à l'annexe, mais non sur les contrats de fourniture de biens ou services à Sa Majesté autres que ceux inclus dans les documents mentionnés à l'annexe.

"Her Majesty"
« Sa Majesté »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

25 « ministre » Le ministre des Transports.

25 « ministre »
"Minister"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting certain agreements concerning the redevelopment and operation of Terminals 1 and 2 at Lester B. Pearson International Airport".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant certains accords portant sur le réaménagement et l'exploitation des aéroports 1 et 2 de l'aéroport international Lester B. Pearson ».

EXPLANATORY NOTE

The enactment concerns agreements arising out of the Request for Proposals for the Terminal Redevelopment Project at Lester B. Pearson International Airport or the negotiations following that Request. It declares the agreements not to have come into force and to have no legal effect, and bars certain actions or other proceedings against Her Majesty in right of Canada in relation to the agreements.

The enactment also authorizes the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council, to enter into agreements for the payment of amounts in connection with the coming into force of the enactment.

NOTES EXPLICATIVES

Le texte vise les accords qui découlent de la demande de propositions en vue du réaménagement des aéroports à l'aéroport Lester B. Pearson ou des négociations qui ont suivi. Il déclare que ces accords ne sont pas entrés en vigueur et n'ont aucun effet juridique. De plus, il empêche d'intenter certaines actions ou autres procédures contre Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des accords.

Le texte autorise aussi le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à conclure des ententes en vue du versement de sommes liées à l'application du texte.

4. Le ministre peut faire enregistrer auprès du registre des brevets d'invention...
5. Aucune action ou autre procédure en vertu de la loi...
6. Le ministre peut faire enregistrer auprès du registre des brevets d'invention...
7. Aucune action ou autre procédure en vertu de la loi...
8. Le ministre peut faire enregistrer auprès du registre des brevets d'invention...
9. Aucune action ou autre procédure en vertu de la loi...
10. Le ministre peut faire enregistrer auprès du registre des brevets d'invention...

1. The Minister may cause to be registered in any appropriate registration office...
2. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind in tort or contract, that is based on or is in relation to...
3. The Minister may cause to be registered in any appropriate registration office...
4. For greater certainty, all undertakings, obligations, liabilities, estates, rights, titles and interests arising out of the agreement are hereby declared not to have come into existence...
5. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind in tort or contract, that is based on or is in relation to...
6. The Minister may cause to be registered in any appropriate registration office...
7. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind in tort or contract, that is based on or is in relation to...
8. The Minister may cause to be registered in any appropriate registration office...
9. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind in tort or contract, that is based on or is in relation to...
10. The Minister may cause to be registered in any appropriate registration office...

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Transport.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté »
"Her Majesty"

AGREEMENTS HAVE NO EFFECT

ABSENCE D'EFFET JURIDIQUE

Agreements
have no effect

3. The agreements are hereby declared not to have come into force and to have no legal effect.

3. Il est déclaré que, par application de la présente loi, les accords ne sont pas entrés en vigueur et n'ont aucun effet juridique.

Absence d'effet
juridique des
accords

Obligations,
rights, etc.

4. For greater certainty, all undertakings, obligations, liabilities, estates, rights, titles and interests arising out of the agreements are hereby declared not to have come into existence.

4. Il demeure entendu que sont déclarés inexistants, par application de la présente loi, tous les engagements, droits, titres, intérêts, domaines et obligations prévus par les accords, ainsi que la responsabilité qui y est liée.

5 Engagements,
droits, titres,
etc.

Estates, etc.

5. For greater certainty, all estates, rights, titles and interests in respect of

5. Il demeure entendu que sont déclarés inexistants, par application de la présente loi, tous les domaines, droits, titres et intérêts sur des biens immeubles visés par un document mentionné à l'annexe et sur les biens visés par les articles 6 et 18 de la partie I de l'annexe de toute personne dont les droits proviennent d'une partie à un accord, à l'exception de Sa Majesté.

Droits fonciers

(a) any real property that is the subject-matter of any document listed in the schedule, and

(b) any property that is the subject-matter of a document listed as item 6 or 18 of Part I of the schedule

of anyone claiming through a party to an agreement, other than Her Majesty, are hereby declared not to have come into existence.

Registration of
notice

6. The Minister may cause to be registered in any appropriate registration office, in accordance with the applicable laws, such notice concerning this Act as the Minister considers appropriate.

6. Le ministre peut faire enregistrer auprès des bureaux d'enregistrement appropriés, en conformité avec les lois applicables, les avis qu'il estime indiqués en raison de la présente loi.

Enregistrement

NO LIABILITY

IMMUNITÉ

Immunity

7. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind in tort or contract, that is based on or is in relation to

7. Aucune action ou autre procédure, au titre notamment de la restitution ou des dommages-intérêts fondés sur la responsabilité contractuelle ou délictuelle, ne peut être intentée ni contre Sa Majesté, ni contre un ministre, un préposé, un mandataire de Sa Majesté ou toute autre personne engagée pour fournir des avis ou services à Sa Majesté à l'égard des accords, au titre des gestes — actes ou omissions — accomplis dans l'exercice, réel ou prétendu tel, de leurs attributions si elle est liée :

Immunité

(a) the Request for Proposals,

(b) the negotiations that followed that Request,

(c) any agreement,

(d) any advice or services provided to Her Majesty in relation to any agreement, or

(e) any thing done by the Government of Canada in relation to the announcement of the cancellation of any agreement,

lies or may be instituted by anyone against Her Majesty, or against any minister or any

a) à la demande de propositions;

b) aux négociations qui ont suivi cette demande;

c) à un accord;

40

(d) aux avis ou services fournis à Sa Majesté à l'égard d'un accord;

(e) à toute mesure prise par le gouvernement du Canada à l'égard de l'accord de l'annexe des accords.

review or grant of Her Majesty, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in relation to any agreement for anything done or omitted to be done, or for anything purported to have been done or omitted to have been done, in the performance of any powers, duties or functions.

5. Les actions ou autres procédures visées à l'article 7 et initiées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont, par application de la présente loi, rejetées au annulée.

8. Every action or other proceeding referred to in section 7 instituted before the coming into force of this Act is hereby set aside or dismissed.

ARRANGÉE D'INDENNISATION

NO COMPENSATION

9. Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté en raison de l'application de la présente loi.

9. No one is entitled to any compensation from Her Majesty in connection with the coming into force of this Act.

10. (1) Son réserve de l'autorisation du gouvernement en conseil, le ministre peut, si le juge à-propos, conclure au nom de Sa Majesté des ententes en vue de versement des sommes d'argent à des personnes ou à des organismes désignés en vertu de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées.

10. (1) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements on behalf of Her Majesty to provide for the payment of such amounts as the Minister considers appropriate in connection with the coming into force of this Act, subject to the terms and conditions that the Minister considers appropriate.

(2) Les sommes visées par une entente conclue en vertu du présent article ne peuvent être versées au titre des profits non réalisés ou des sommes versées pour loyers ou autres des titulaires d'une charge publique, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'accès à l'information, à l'égard d'un accord.

(2) No amount is payable under an agreement entered into under this section in respect of any loss of profit or

(a) any loss of profit, or
 (b) any fee paid for the purpose of lobbying a public office holder, within the meaning of subsection 2(1) of the Lobbyists Registration Act,

(3) Toute entente ne peut être conclue en vertu du présent article plus d'un mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) No agreement may be entered into under this section after one month after the coming into force of this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL

11. Le gouvernement en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction de dispositions d'un document qu'il estime être mentionné ou indirectement mentionné à l'article 7, si ce décret est adopté avant que la loi ne soit entrée en vigueur de la présente loi.

11. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding to it a reference to any document that the Governor in Council considers to be directly or indirectly related to any other document listed in the schedule and, where the Governor in Council does not, the document that is the subject of the order shall, for all purposes of this Act, be

Actions in be not valid

No compensa tion

Agreements

Provisions

Transi tion

Amending schedule

Actions en justice

Arrangements conclus au nom de Sa Majesté

Provisions

Décret

Modification de l'annexe

servant or agent of Her Majesty, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in relation to any agreement, for anything done or omitted to be done, or for anything purported to have been done or omitted to have been done, in the performance of any powers, duties or functions.

d) aux avis ou services fournis à Sa Majesté à l'égard d'un accord;

e) à toute mesure prise par le gouvernement du Canada à l'égard de l'annonce de l'annulation des accords.

Actions to be set aside

8. Every action or other proceeding referred to in section 7 instituted before the coming into force of this Act is hereby set aside or dismissed.

8. Les actions ou autres procédures visées à l'article 7 et intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont, par application de la présente loi, rejetées ou annulées.

Actions en instance

NO COMPENSATION

ABSENCE D'INDEMNISATION

No compensation

9. No one is entitled to any compensation from Her Majesty in connection with the coming into force of this Act.

9. Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté en raison de l'application de la présente loi.

Principe

Agreements

10. (1) If the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements on behalf of Her Majesty to provide for the payment of such amounts as the Minister considers appropriate in connection with the coming into force of this Act, subject to the terms and conditions that the Minister considers appropriate.

10. (1) Sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, le ministre peut, s'il le juge à-propos, conclure au nom de Sa Majesté des ententes en vue du versement des sommes qu'il estime indiquées en raison de l'application de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées.

Autorisation donnée au ministre

Exclusions

(2) No amount is payable under an agreement entered into under this section in relation to

(2) Les sommes visées par une entente conclue en vertu du présent article ne peuvent être versées au titre des profits non réalisés ou des sommes versées pour lobbyisme auprès des titulaires d'une charge publique, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, à l'égard d'un accord.

Exclusions

(a) any loss of profit, or

(b) any fee paid for the purpose of lobbying a public office holder, within the meaning of subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act*,

in connection with any agreement.

Time limit

(3) No agreement may be entered into under this section after one month after the coming into force of this Act.

(3) Nulle entente ne peut être conclue en vertu du présent article plus d'un mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Délai

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Amending schedule

11. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding to it a reference to any document that the Governor in Council considers to be directly or indirectly related to any other document listed in the schedule and, where the Governor in Council does so, the document that is the subject of the order shall, for all purposes of this Act, be

11. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction de la mention d'un document qu'il estime lié, directement ou indirectement, à un document mentionné à l'annexe; le cas échéant, le document visé par le décret est réputé avoir été inscrit à l'annexe dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

Modification de l'annexe

ENTRÉE EN VIGUEUR
PART II

1. Toronto - Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease
2. Toronto - Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease (Short Form)
3. Central Heating Plant Lease
4. Central Heating Plant Lease (Short Form)
5. Utility Services Agreement
6. Assignment, Assumption and Indemnity Agreement
7. Agreement to Lease Storage Life Systems
8. Lease (Administration Building)
9. Lease (Trailer) - Life Compendium
10. Lease (Central Workshops)
11. Lease (Admin Building)
12. Access Agreement for the Completion of Safety Projects
13. Terminals 1 and 2 Complex Development Agreement
14. Management and Operations Agreement
15. Air Lease Agreement
16. Terminals 1 and 2 Complex Management and Services Agreement
17. Employee Transfer Agreement
18. Bill of Sale
19. Assignment of Goods and Services Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
20. Security Agreement for Repurchase by Landlord
21. Assignment of Plant and Contract Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
22. Admission Agreement
23. Closing Agreement
24. Industrial Renting Agreement

COMMENCEMENT OF FORCE
PART III

1. Bill of Sale - Toronto - Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease
2. Bill of Sale - Toronto - Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease (Short Form)
3. Bill of Sale - Central Heating Plant Lease
4. Bill of Sale - Central Heating Plant Lease (Short Form)
5. Access to Utility Services Agreement
6. Access to Lease - Assignment, Assumption and Indemnity Agreement
7. Access to Lease - Agreement to Lease Storage Life Systems
8. Bill of Sale - Administration Building
9. Bill of Sale - Trailer - Life Compendium
10. Bill of Sale - Central Workshops
11. Bill of Sale - Admin Building
12. Access to Lease - Access Agreement for the Completion of Safety Projects
13. Access to Lease - Terminals 1 and 2 Complex Development Agreement
14. Access to Lease - Management and Operations Agreement
15. Access to Lease - Air Lease Agreement
16. Access to Lease - Terminals 1 and 2 Complex Management and Services Agreement
17. Access to Lease - Employee Transfer Agreement
18. Access to Lease - Bill of Sale
19. Access to Lease - Assignment of Goods and Services Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
20. Access to Lease - Security Agreement for Repurchase by Landlord
21. Access to Lease - Assignment of Plant and Contract Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
22. Access to Lease - Admission Agreement
23. Access to Lease - Closing Agreement
24. Access to Lease - Industrial Renting Agreement

deemed to have been listed in the schedule on the day on which this Act came into force.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Sections 2, 5 and 11)

PART I

AGREEMENTS AND LEASES BETWEEN HER MAJESTY
AND T1T2 LIMITED PARTNERSHIP

1. Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease
2. Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease (Short Form)
3. Central Heating Plant Lease
4. Central Heating Plant Lease (Short Form)
5. Utility Services Agreement
6. Assignment, Assumption and Indemnity Agreement
7. Agreement to Lease Sewage Lift Station
8. Lease (Administration Building)
9. Lease (Taxi — Limo Compound)
10. Lease (Central Workshops)
11. Lease (Apron Premises)
12. Access Agreement for the Completion of Existing Projects
13. Terminals 1 and 2 Complex Development Agreement
14. Management and Operations Agreement
15. Art Loan Agreement
16. Terminals 1 and 2 Complex Management and Services Agreement
17. Employee Transfer Agreement
18. Bill of Sale
19. Assignment of Goods and Services Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
20. Security Agreement for Repurchase by Landlord
21. Assignment of Plans and Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex
22. Adjustment Agreement
23. Closing Agreement
24. Industrial Benefits Agreement

ANNEXE
(articles 2, 5 et 11)

PARTIE I

ACCORDS ET BAUX CONCLUS ENTRE SA MAJESTÉ ET LA
SOCIÉTÉ EN COMMANDITE T1T2

1. Bail intitulé « *Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease* ».
2. Bail intitulé « *Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease* » (Short Form).
3. Bail intitulé « *Central Heating Plant Lease* ».
4. Bail intitulé « *Central Heating Plant Lease* » (Short Form).
5. Accord intitulé « *Utility Services Agreement* ».
6. Accord intitulé « *Assignment, Assumption and Indemnity Agreement* ».
7. Accord intitulé « *Agreement to Lease Sewage Lift Station* ».
8. Bail concernant les bâtiments administratifs.
9. Bail concernant les emplacements des taxis et des limousines.
10. Bail concernant les ateliers centraux.
11. Bail concernant les aires de trafic.
12. Accord intitulé « *Access Agreement for the Completion of Existing Projects* ».
13. Accord intitulé « *Terminals 1 and 2 Complex Development Agreement* ».
14. Accord intitulé « *Management and Operations Agreement* ».
15. Accord intitulé « *Art Loan Agreement* ».
16. Accord intitulé « *Terminals 1 and 2 Complex Management and Services Agreement* ».
17. Accord intitulé « *Employee Transfer Agreement* ».
18. Accord intitulé « *Bill of Sale* ».
19. Accord intitulé « *Assignment of Goods and Services Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex* ».
20. Accord intitulé « *Security Agreement for Repurchase by Landlord* ».
21. Accord intitulé « *Assignment of Plans and Contracts Security Agreement for the Terminals 1 and 2 Complex* ».
22. Accord intitulé « *Adjustment Agreement* ».
23. Accord intitulé « *Closing Agreement* ».
24. Accord intitulé « *Industrial Benefits Agreement* ».

PART II

OTHER AGREEMENTS

1. Representation and Acknowledgement Agreement between T1T2 Limited Partnership, 2922797 Canada Inc., T3LPCO Investment Inc. and Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport
2. Option to Lease Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and 2922797 Canada Inc.
3. Interim Escrow Provisions between Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and T1T2 Limited Partnership and Cassels, Brock & Blackwell
4. Insurance Trust Agreement between The R-M Trust Company, T1T2 Limited Partnership, Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and leasehold mortgagees who have executed schedule "A" thereto
5. Guarantee Agreement between T3LPCO Investment Inc., T3LPCO-4 Investment Inc., T3LPCO-7 Investment Inc., T3LPCO-8 Investment Inc., MHBBDT3 Limited and Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport
6. Postponement Agreement between LAH Limited and Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport
7. Non-Disturbance Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, and Allders International Canada

PART III

OTHER DOCUMENTS

1. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated August 16, 1991 between the Minister of Transport and Government Services Canada
2. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Agreement dated October 21, 1985 between the Minister of Transport and Jim Pattison Industries Ltd. (Trans Ad Division)
3. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Agreement dated May 15, 1992 between the Minister of Transport and Metropolitan Parking Inc.

PARTIE II

AUTRES ACCORDS

1. Accord intitulé « *Representation and Acknowledgement Agreement* » conclu entre T1T2 Limited Partnership, 2922797 Canada Inc., T3LPCO Investment Inc. et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports.
2. Accord intitulé « *Option to Lease Agreement* » conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et 2922797 Canada Inc.
3. Accord intitulé « *Interim Escrow Provisions* » conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, T1T2 Limited Partnership et Cassels, Brock & Blackwell.
4. Accord intitulé « *Insurance Trust Agreement* » conclu entre The R-M Trust Company, T1T2 Limited Partnership, Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et les créanciers hypothécaires des biens cédés à bail qui se sont conformés aux dispositions de l'annexe A de l'accord.
5. Accord intitulé « *Guarantee Agreement* » conclu entre T3LPCO Investment Inc., T3LPCO-4 Investment Inc., T3LPCO-7 Investment Inc., T3LPCO-8 Investment Inc., MHBBDT3 Limited et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports.
6. Accord intitulé « *Postponement Agreement* » conclu entre LAH Limited et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports.
7. Accord intitulé « *Non-Disturbance Agreement* » conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et Allders International Canada.

PARTIE III

AUTRES DOCUMENTS

1. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 16 août 1991 conclu entre le ministre des Transports et Services gouvernementaux Canada.
2. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant l'accord conclu le 21 octobre 1985 entre le ministre des Transports et la société Jim Pattison Industries Ltd. (Trans Ad Division).
3. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant un accord en date du 15 mai 1992 conclu entre le ministre des Transports et la société Metropolitan Parking Inc.

4. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to ground transportation permits
5. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated October 15, 1992 between the Minister of Transport and the Assistant Director, Public Programmes of the Canadian Museum of Nature
6. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated December 5, 1988 between the Minister of Transport and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police
7. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated April 1, 1992 between the Minister of Transport and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police
8. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to Interdepartmental Memorandum of Understanding dated December 1, 1992 between the Minister of Transport and the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police
9. Letter to T1T2 Limited Partnership from the Associate Deputy Minister of the Department of Transport with respect to possible *force majeure*
10. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport, from T1T2 Limited Partnership with respect to an undertaking to amend the Management and Operations Plan
11. Letter to Transport Canada from T1T2 Limited Partnership with respect to insurance agreements relating to activities of Her Majesty the Queen in right of Canada on leased premises
12. Letter to Senior Director, Corporate Real Estate, Air Canada from the Associate Deputy Minister of the Department of Transport dated September 21, 1993
13. Acknowledgement and Release of Air Canada dated September 30, 1993
14. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada, as represented by the Minister of Transport and Pearson International Fuel Facilities Corporation from T1T2 Limited Partnership dated October 7, 1993 with respect to the Fuel Facility Corporation Agreement dated as of June 15, 1992, and addendum thereto
15. Letter to T1T2 Limited Partnership and 2922797 Canada Inc. from the Associate Deputy Minister of the Department of
4. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant les permis de transports au sol.
5. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 15 octobre 1992 conclu entre le ministre des Transports et le directeur adjoint des programmes publics du Musée canadien de la Nature.
6. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 5 décembre 1988 conclu entre le ministre des Transports et le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.
7. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 1^{er} avril 1992 conclu entre le ministre des Transports et le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.
8. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant le document intitulé « *Interdepartmental Memorandum of Understanding* » en date du 1^{er} décembre 1992 conclu entre le ministre des Transports et le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.
9. Lettre à la société en commandite T1T2 du sous-ministre délégué du ministère des Transports concernant les cas possibles de force majeure.
10. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, de la société en commandite T1T2 concernant un engagement en vue de modifier le document intitulé « *Management and Operations Plan* ».
11. Lettre au ministère des Transports de la société en commandite T1T2 concernant des accords en matière d'assurance liés aux activités de Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur les lieux loués.
12. Lettre au Premier directeur, biens immobiliers, de Air Canada du sous-ministre délégué du ministère des Transports datée du 21 septembre 1993.
13. Document intitulé « *Acknowledgement and Release* » de Air Canada daté du 30 septembre 1993.
14. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Transports, et Pearson International Fuel Facilities Corporation de la société en commandite T1T2 datée du 7 octobre 1993 concernant le document intitulé « *Fuel Facility Corporation Agreement* » en date du 15 juin 1992 et ses addendas.
15. Lettre à la société en commandite T1T2 et à la société 2922797 Canada Inc. du sous-ministre délégué du ministère

- Transport dated October 28, 1993 with respect to postponing the commencement date
16. Direction from Her Majesty the Queen in right of Canada to T1T2 Limited Partnership dated October 7, 1993 pursuant to the Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease
17. Acknowledgement to Royal Bank of Canada from Her Majesty the Queen in right of Canada dated October 7, 1993
18. Letter to the Department of Transport from Pearson Development Corporation dated November 25, 1993 with respect to agreements with non-arm's length parties
19. Letter to Her Majesty the Queen in right of Canada from Pearson Development Corporation dated June 18, 1993 with respect to a proposed agreement
- des Transports datée du 28 octobre 1993 concernant le report de l'entrée en vigueur.
16. Instruction de Sa Majesté la Reine du chef du Canada à la société en commandite T1T2 en conformité avec le bail intitulé « Toronto — Lester B. Pearson International Airport Terminals 1 and 2 Complex Lease ».
17. Document intitulé « Acknowledgement » à la Banque Royale du Canada, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada daté du 7 octobre 1993.
18. Lettre au ministère des Transports de la société Pearson Development Corporation datée du 25 novembre 1993 concernant les accords avec les parties ayant un lien de dépendance.
19. Lettre à Sa Majesté la Reine du chef du Canada de Pearson Development Corporation datée du 18 juin 1993 concernant un projet d'accord.

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to implement a Convention for the protection of
migratory birds in Canada and the United States

First reading, April 25, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi mettant en oeuvre la convention pour la protection des
oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis

Première lecture le 25 avril 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to implement a Convention for the protection of migratory birds in Canada and the United States

Loi mettant en oeuvre la convention pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> .	1. <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Convention" « convention »	"Convention" means the Convention set out in the schedule, as amended from time to time;	« convention » La convention dont le texte figure à l'annexe, avec ses modifications successives.	« convention » "Convention"
"conveyance" « moyen de transport »	"conveyance" means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;	« ministre » Le ministre de l'Environnement ou, pour toute mesure ayant trait au pipeline du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> .	10 « ministre » "Minister"
"migratory bird" « oiseau migrateur »	"migratory bird" means a migratory bird referred to in the Convention, and includes the sperm, eggs, embryos, tissue cultures and parts of the bird;	« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.	15 « moyen de transport » "conveyance"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the <i>Northern Pipeline Act</i> , the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;	« nid » Tout ou partie du nid d'un oiseau migrateur.	20 « nid » "nest"
"nest" « nid »	"nest" means the nest of a migratory bird and includes parts of the nest.	« oiseau migrateur » Tout ou partie d'un oiseau migrateur visé à la convention, y compris son sperme et ses oeufs, embryons et cultures tissulaires.	20 « oiseau migrateur » "migratory bird"

EXPLANATORY NOTES

This enactment replaces the Migratory Birds Convention Act, which was passed in 1917 to implement the Migratory Birds Convention between Canada and the United States. That Act regulated the hunting and use of migratory birds and prohibited trafficking and commercialization of them. It also provided for the establishment of migratory bird sanctuaries.

This enactment modernizes the language of the original Act and clarifies its scope. It is also binding on Her Majesty, both federally and provincially, and provides enhanced regulatory authority to implement the Convention and recover administrative costs. It updates and strengthens the enforcement provisions relating to game officers, inspections, searches, seizures, abandonment, forfeiture and disposal of property. It also provides for the publication of amendments to the Convention.

Finally, provision is made for issuing tickets for alleged offences. Penalties for offences are increased and courts are given increased authority to make sentencing orders.

NOTES EXPLICATIVES

Le texte remplace la Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs qui a été adoptée en 1917 afin de mettre en oeuvre la convention concernant les oiseaux migrateurs signée par le Canada et les États-Unis. Cette loi réglementait la chasse et l'utilisation d'oiseaux migrateurs et interdisait leur trafic et leur commerce. Elle prévoyait également la création de refuges de façon à pouvoir contrôler et gérer les zones importantes pour la protection de ces oiseaux.

Le texte remanie le style et clarifie la portée de la loi. Il assujettit Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à la loi et prévoit un pouvoir réglementaire accru afin de permettre la mise en oeuvre de la convention et le recouvrement des frais relatifs à l'administration de la loi. Il modernise et renforce les dispositions d'application, notamment celles concernant les gardes-chasse et celles qui sont relatives aux visites, fouilles, saisies, abandons, confiscations et dispositions des biens. Il prévoit également la publication des modifications à la convention.

Le texte prévoit enfin un régime de contraventions et des peines plus sévères et donne la possibilité aux tribunaux de rendre des ordonnances.

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PURPOSE

OBJET

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Convention by protecting migratory birds and nests.

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de la convention par la protection des oiseaux migrateurs et de leurs nids.

Objet

PROHIBITION

INTERDICTION

Prohibition

5. Except as authorized by the regulations, no person shall, without lawful excuse,

5. Sauf conformément aux règlements, nul ne peut, sans excuse valable :

Interdiction relative aux oiseaux migrateurs et à leurs nids

(a) be in possession of a migratory bird or nest; or

a) avoir en sa possession un oiseau migrateur ou son nid;

(b) buy, sell, exchange or give a migratory bird or nest or make it the subject of a commercial transaction.

b) acheter, vendre, échanger ou donner un oiseau migrateur ou son nid, ou en faire le commerce.

ADMINISTRATION

CONTRÔLE D'APPLICATION

Game officers

6. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as game officers for the purposes of this Act and the regulations, and all members of the Royal Canadian Mounted Police are game officers for the purposes of this Act and the regulations.

6. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les gardes-chasse jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont d'office gardes-chasse.

Désignation

Designation of provincial government employees

(2) The Minister may not designate a person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) Every game officer must be provided with a certificate of designation as a game officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les gardes-chasse sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du certificat

Powers of peace officers

(4) For the purposes of this Act and the regulations, game officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les gardes-chasse ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Assimilation à agents de la paix

Obstruction

(5) When a game officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(5) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des gardes-chasse dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the game officer; or

40

Visite	<p>7. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le garde-chasse peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :</p> <p>(a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;</p> <p>(b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;</p> <p>(c) exiger la communication du document pour examen ou reproduction totale ou partielle;</p> <p>(d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à le prouver.</p>	<p>(b) otherwise wholly observe the game or fish laws.</p> <p>7 (1) For the purpose of ensuring compliance with the Act and the regulations, a game officer may, subject to subsection (2), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the Act or the regulations apply or any document relating to the administration of the Act or the regulations, and the game officer may</p>
	<p>10 (a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;</p> <p>(b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;</p> <p>(c) exiger la communication du document pour examen ou reproduction totale ou partielle;</p> <p>(d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à le prouver.</p>	<p>(a) open or cause to be opened any container or that the game officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;</p> <p>(b) inspect the thing and take samples for charge;</p> <p>(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and</p>
	<p>12 (a) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à le prouver.</p>	<p>(d) seize any thing by means of or in relation to which the game officer believes, on reasonable grounds, the Act or the regulations have been contravened or that the game officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.</p>
	<p>15 (a) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à le prouver.</p>	<p>(2) For the purpose of carrying out the inspection, the game officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.</p>
	<p>20 (a) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à le prouver.</p>	<p>(3) The game officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p>
Mandat de perquisition	<p>22 (1) Le garde-chasse peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport ou à tout autre acte de la présente loi ou de ses règlements si le peut effectuer la visite.</p> <p>(2) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant du local s'il est muni d'un mandat de perquisition.</p> <p>(3) Sur demande et partie, le juge de paix peut émettre un mandat autorisant, sous réserve des conditions énumérées à l'article 2 du Code criminel, le garde-chasse à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les éléments suivants :</p> <p>(a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>(b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p>	<p>(4) Where on or after application a justice as defined in section 2 of the Criminal Code is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for the administration of this Act or the regulations, and</p>
Local d'habitation	<p>25 (1) Le garde-chasse peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport ou à tout autre acte de la présente loi ou de ses règlements si le peut effectuer la visite.</p> <p>(2) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant du local s'il est muni d'un mandat de perquisition.</p> <p>(3) Sur demande et partie, le juge de paix peut émettre un mandat autorisant, sous réserve des conditions énumérées à l'article 2 du Code criminel, le garde-chasse à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les éléments suivants :</p> <p>(a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>(b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p>	<p>(5) The game officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p>
	<p>30 (1) Le garde-chasse peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport ou à tout autre acte de la présente loi ou de ses règlements si le peut effectuer la visite.</p> <p>(2) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant du local s'il est muni d'un mandat de perquisition.</p> <p>(3) Sur demande et partie, le juge de paix peut émettre un mandat autorisant, sous réserve des conditions énumérées à l'article 2 du Code criminel, le garde-chasse à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les éléments suivants :</p> <p>(a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>(b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p>	<p>(6) Which on or after application a justice as defined in section 2 of the Criminal Code is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for the administration of this Act or the regulations, and</p>

(b) otherwise wilfully obstruct the game officer.

Inspections

7. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a game officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the game officer may

(a) open or cause to be opened any container that the game officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(b) inspect the thing and take samples free of charge;

(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(d) seize any thing by means of or in relation to which the game officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the game officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the game officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

Dwelling-place

(3) The game officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for the administration of this Act or the regulations, and

7. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le garde-chasse peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

L'avis du garde-chasse doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Visite

Moyens de transport

(2) Le garde-chasse peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, le garde-chasse ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde-chasse à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

the justice may issue a warrant authorizing the game officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Search and seizure without warrant

8. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a game officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain it.

8. Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le garde-chasse peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Custody of things seized

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a game officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

Garde

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies effectuées par le garde-chasse en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

(b) the game officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde-chasse ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde-chasse saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Confiscation de plein droit

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a game officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a game officer employed by the government of that province.

Perishable things

(3) Where the seized thing is perishable, the game officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(3) Le garde-chasse peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are instituted within ninety days after its seizure; or

(b) retained by the game officer pending the outcome of the proceedings.

Abandonment

(4) The lawful owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut s'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Abandon

Disposition by Minister

10. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

10. Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

5 Disposition par le ministre

Liability for costs

11. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty that exceed any proceeds of the disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

11. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

Frais

REGULATIONS

Regulations

12. (1) The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act and the Convention, including regulations

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objet de la présente loi et de la convention; les règlements peuvent notamment :

Règlements

(a) providing for the periods during which

(i) migratory birds may be killed, captured or taken,

(ii) nests may be damaged, destroyed, removed or disturbed, or

(iii) migratory birds or nests may be bought, sold, exchanged, given or made the subject of a commercial transaction;

(b) for limiting the number of migratory birds that a person may kill, capture or take in any period when doing so is permitted by the regulations, and providing for the manner in which those birds may then be killed, captured or taken and the equipment that may be used;

(c) respecting the possession of migratory birds and nests that have been killed, captured, taken or removed in accordance with the regulations;

(d) for granting permits to kill, capture, take or possess migratory birds;

a) fixer les périodes pendant lesquelles il est permis :

(i) de tuer, de capturer ou de prendre des oiseaux migrateurs,

(ii) d'endommager, de détruire, d'enlever ou de déranger leurs nids,

(iii) d'acheter, de vendre, d'échanger ou de donner un oiseau migrateur ou son nid ou d'en faire le commerce;

b) prévoir la limitation, par personne, du nombre d'oiseaux migrateurs pouvant être tués, capturés ou pris lorsque cela est permis par règlement, ainsi que prévoir la manière dont cela peut être fait et les engins pouvant servir à ces fins;

c) régir la possession des oiseaux migrateurs tués, capturés ou pris, et des nids enlevés, conformément aux règlements;

d) prévoir la délivrance de permis de tuer, de capturer, de prendre ou d'avoir en sa possession des oiseaux migrateurs;

(5) prévoit la détermination de pénalités d'indemnité
ou d'élimination des oiseaux nuisibles ainsi
que leur aide. Il est l'annexe au T-61-
minimum est nécessaire au cas de préjudice
des dommages à l'agriculture ou dans les 2
circonstances énoncées par règlement.

(6) régit la détermination de renouvellement
l'annulation et la suspension des permis.

(7) régit l'envoi et l'achèvement des
d'une province d'oiseaux nuisibles et par
voit les conditions appliquées au con-
vention internationale de ces oiseaux.

(8) régit l'interdiction de tuer, de capturer,
de plaquer, de prendre ou de transporter des
oiseaux nuisibles, ou d'endommager, de
détruire, d'enlever ou de dégrader leurs
nids;

(9) établit des zones de protection pour les
oiseaux nuisibles et leurs nids et en pré-
voit la surveillance et la gestion.

(10) prévoit l'imposition de pénalités pour
les deux ainsi que pour les permis, nids
et autres associations pénales à l'exer-
cice d'activités dans le cadre de la présente
loi et de ses règlements, de même que la
fixation de leur montant et des conditions
de leur paiement.

Modifications de la convention

(11) Le ministre doit, par arrêté, modifier
la présente loi si y incorporer les modifications
à la convention dans les meilleurs délais qui
30 vont leur effet en vigueur.

INFRACTIONS ET PÉNALITÉS

13. (1) Chaque personne qui contrevient à l'article 3,
au paragraphe (2) ou aux règlements
contient une infraction et encourt, sur décla-
ration de culpabilité:

(a) par poursuite sommaire, une amende
maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement
maximal de deux mois, ou l'une de ces
peines;

(b) par mise en accusation, une amende de
maximale de 25 000 \$ et un emprisonne-
ment maximal de six mois, ou l'une de ces
peines.

30 infractions

(5) for finding persons to remove or elim-
inate a pest, birds or nests where it is
necessary to do so to avoid injury to agri-
cultural interests or in any other circum-
stances set out in the regulations;

(6) respecting the issuance, renewal, sus-
pension and suspension of permits;

(7) for regulating the shipment or transpor-
tation of migratory birds from one province
to another province in a country and provid-
ing for the imposition of conditions gov-
erning international traffic in migratory
birds;

(8) for prohibiting the killing, capturing, in-
juring, taking or disturbing of migratory
birds or the damaging, destroying, remov-
ing or disturbing of nests;

(9) prescribing protection areas for migratory
birds and nests, and for the control and
management of those areas; and

(10) for charging fees for permits, leases,
stamps or other authorizing documents re-
quired to carry on any activity under this
Act or the regulations, and for determining
the amount of the fees and the terms and
conditions under which they are to be paid.

(12) The Minister shall, by order, amend the
schedule to incorporate any amendment to the
Convention as soon as it is practicable after the
amendment takes effect.

Amendments to Convention

OFFENCES AND PENALTIES

13. (1) Every person who contravenes sec-
tion 3, subsection (2) or any regulation
commits an offence and is liable to a fine
(a) if guilty of an offence punishable on
summary conviction and is liable to a fine
not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding two months, or to
both; or

(b) if guilty of an indictable offence and is
liable to a fine not exceeding \$25,000 or to
imprisonment for a term not exceeding six
months, or to both.

Offences and Penalties

(e) for granting permits to remove or eliminate migratory birds or nests where it is necessary to do so to avoid injury to agricultural interests or in any other circumstances set out in the regulations;

(f) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits;

(g) for regulating the shipment or transportation of migratory birds from one province to another province or country and providing for the imposition of conditions governing international traffic in migratory birds;

(h) for prohibiting the killing, capturing, injuring, taking or disturbing of migratory birds or the damaging, destroying, removing or disturbing of nests;

(i) prescribing protection areas for migratory birds and nests, and for the control and management of those areas; and

(j) for charging fees for permits, leases, stamps or other authorizing documents required to carry on any activity under this Act or the regulations, and for determining the amount of the fees and the terms and conditions under which they are to be paid.

Amendments to
Convention

(2) The Minister shall, by order, amend the schedule to incorporate any amendment to the Convention as soon as is practicable after the amendment takes effect.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention
of Act or
regulations

13. (1) Every person who contravenes section 5, subsection 6(5) or any regulation

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

e) prévoir la délivrance de permis d'enlever ou d'éliminer des oiseaux migrateurs, ainsi que leurs nids, là où l'enlèvement ou l'élimination est nécessaire en vue de prévenir des dommages à l'agriculture ou dans les circonstances énoncées par règlement;

f) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis;

g) régir l'envoi et l'acheminement hors d'une province d'oiseaux migrateurs et prévoir les conditions applicables au commerce international de ces oiseaux;

h) viser l'interdiction de tuer, de capturer, de blesser, de prendre ou de déranger des oiseaux migrateurs, ou d'endommager, de détruire, d'enlever ou de déranger leurs nids;

i) établir des zones de protection pour les oiseaux migrateurs et leurs nids et en prévoir la surveillance et la gestion;

j) prévoir l'imposition de redevances pour les baux ainsi que pour les permis, timbres et autres autorisations préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements, de même que la fixation de leur montant et des conditions de leur paiement.

(2) Le ministre doit, par arrêté, modifier l'annexe afin d'y incorporer les modifications à la convention dans les meilleurs délais suivant leur entrée en vigueur.

Modification de
la convention

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

13. (1) Quiconque contrevient à l'article 5, au paragraphe 6(5) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Continued
tableau

(2) A person who commits or attempts an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or attempted.

(2) Il est coupable une infraction distincte pour chaque jour au cours duquel se commet ou tente de commettre l'infraction.

Penalty
peine

(3) Any fine imposed for an offence involving more than one migratory bird or nest may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate infraction and the fine then imposed is the total of the infraction.

(3) En cas de détection de coupabilité pour une infraction portant sur plusieurs oiseaux migrateurs ou nids, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Additional fine

(4) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(4) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le défendeur a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, infliger, en sus du maximum prévu, le montant d'un amende supplémentaire à la mesure de ces avantages.

(a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(a) le juge peut ordonner à ces avantages, à la mesure de ces avantages, à la mesure de ces avantages.

(b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(b) l'amende supplémentaire peut excéder le montant maximum de toute amende que l'on peut infliger en vertu de la présente loi.

Forfeiture

14. (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

14. (1) Sur déclaration de culpabilité du défendeur, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Things when seized

(2) Where the convicting court does not or cannot forfeit the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to possession of it.

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légalement droit à leur possession.

Offences in respect of

15. Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the proceeds are held in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

15. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus et le produit de leur aliénation affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Conviction

16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

16. En plus de toute peine infligée et de toute punition imposée, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au défendeur tout ou partie des obligations suivantes.

Recovery of costs

Orderance du tribunal

Infraction mineure

Amende supplémentaire

Amende supplémentaire

Confiscation

Restitution de l'objet saisi

Rétention de la chose

Ordonnance du tribunal

Continuing offence	(2) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Fines cumulative	(3) Any fine imposed for an offence involving more than one migratory bird or nest may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(3) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs oiseaux migrateurs ou nids, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
Additional fine	(4) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, (a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and (b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(4) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévu, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Forfeiture	14. (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.	14. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Return where no forfeiture ordered	(2) Where the convicting court does not order forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to possession of it.	(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.	Restitution d'un objet non confisqué
Retention or sale	15. Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	15. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus et le produit de leur aliénation affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	Rétention ou vente
Court order	16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order	16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :	Ordonnance du tribunal

- 17- (a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- 18- (b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux biens ou aux personnes ou aux intérêts de la collectivité de l'infraction;
- 19- (c) publier, de la façon indiquée par la loi, des avis liés à la perpétuation de l'infraction;
- 20- (d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la répression ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétuation de l'infraction;
- 21- (e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- 22- (f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;
- 23- (g) satisfaire aux autres exigences du présent article justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;
- 30- (A) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer une somme de loi le montant duquel estime indiquée.

- 17- (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of a sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the Criminal Code, the court may, in addition to the following prohibitions, directions or requirements:
 - (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the commission or repetition of the offence;
 - (b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any individual, class or society that resulted or may result from the commission of the offence;
 - (c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
 - (d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;
 - (e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that may be specified in the order;
 - (f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;
 - (g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person from contact and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and
 - (h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

17. (1) Lorsque, en vertu de l'article 737(1)a) du Code criminel, il est accordé une peine de la peine, le tribunal, en plus de toute

Continuation
over page

Continued
on next page

containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; 5

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any migratory bird or nest that resulted or may result from the commission of the offence; 10

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence; 15

(d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence; 20

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order; 25

(f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; 30

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and 35

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section. 40

17. (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux oiseaux migrateurs ou aux nids résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction; 5

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction; 10

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction; 15

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence; 20

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive; 25

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué. 30

17. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, il surseoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute

Condamnation avec sursis

ordonnance de probation rendue en l'un de ces cas, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'un ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 10.

10. (2) Si le défendeur de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée incapable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu erreur.

11. (1) Les poursuites visent une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne prescrite par deux ans suivant la date où le garde-chasse constate les éléments constitutifs de l'infraction.

12. (3) Le document ainsi délivré par le garde-chasse et attestant la date où ces éléments ont été constatés à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle de signataire.

13. (3) Pour l'application du présent article, tout règlement ou ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province ou l'infraction selon ses compétences.

CONVENTIONS

14. (1) En plus des modes prévus au Code criminel, les poursuites des infractions précitées par règlement peut être intentées de la façon suivante :

- a) le garde-chasse remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contrevenant;
- b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) apparaissant ou le plus tôt possible, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

the Criminal Code the court may, in addition to any probation order made under that part of the Code, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 10.

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecutor, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

11. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

(3) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings becomes known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.

PROCEEDINGS

14. (1) In addition to the procedure set out in the Criminal Code for commencing a prosecution, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by a game officer:

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or

Provisions de la loi

Procédures

Conventions

Procédures

Procédures

Provisions of the Act

Procedures

Minister's Certificate

Reference to the Minister

Procedures

the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 16.

ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 5 16.

Imposition of sentence

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans 10 suivant la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

5
Prononcé de la peine

Limitation period

18. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later 15 than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

18. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par 15 procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le garde-chasse constate les éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the 25 matter asserted in it.

(2) Le document censé délivré par le garde- 20 chasse et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 25

Certificat

References to the Minister

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is 30 alleged to have been committed.

(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection 30 des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.

Ministre provincial

TICKETABLE OFFENCES

CONTRAVENTIONS

Procedure

19. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be 35 commenced by a game officer

19. (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précitées par règlement peut être intentée de la façon suivante :

Procédure

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

a) le garde-chasse remplit les deux parties 35 — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(b) delivering the summons portion to the 40 accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui 40 envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

(c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or 45

c) auparavant, ou le plus tôt possible, il 45 dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

Section 25
Enforcement of
proceedings

(2) Les deux parties du formulaire de poursuites doivent être complétées par le demandeur et le défendeur.

(a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

(b) document, signé par le garde-passe, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(c) indication du montant de l'amende réglée-mentaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;

(d) éventuellement, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

(e) mention du fait que, au cas de paiement de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est en de possession au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.

Section 25
Enforcement of
proceedings

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, le garde-chasse ou le propriétaire de l'accusé au avis précité doit verser le paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis ou le produit de leur saisition seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

(4) Lorsque, après réception de la somme, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé,

(a) d'une part, le paiement constitue un moyen de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé, aucune suite n'est poursuivie au pénal des lors que l'accusé contre lui à cet égard;

(b) d'autre part, malgré l'article 9, les objets saisis sont remis en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur saisition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du

Section 25
Enforcement of
proceedings

issued or as soon as is practicable after ward.

(2) The summons and information portions of the ticket must

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(b) include a statement, signed by the game officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(c) set out the amount of the fine prescribed for the offence by the regulations and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the game officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing or any proceeds of its disposition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

(4) Where an accused to whom the sum-mons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding section 9, any thing seized from the accused under this Act in relation to the offence or any proceeds of its disposition, are forfeited to

Section 25
Enforcement of
proceedings

Section 25
Enforcement of
proceedings

Section 25
Enforcement of
proceedings

mailed or as soon as is practicable afterward.

Content of
ticket

(2) The summons and information portions of the ticket must

(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(b) include a statement, signed by the game officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(c) set out the amount of the fine prescribed for the offence by the regulations and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Notice of
forfeiture

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the game officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds of its disposition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

Consequences
of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding section 9, any thing seized from the accused under this Act in relation to the offence, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants :

a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) document, signé par le garde-chasse, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.

Teneur du
formulaire de
contravention

5

10

15

25

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, le garde-chasse est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

Préavis de
confiscation

25

(4) Lorsque, après réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

Effet du
paiement

30

a) d'une part, le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard;

b) d'autre part, malgré l'article 9, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du

45

40

chât de Canada ou d'une province, selon que le garde-chasse saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

(i) The liability in right of Canada, if the thing was seized by a game officer employed in the public service of Canada or

(ii) the liability in right of a province, if the thing was seized by a game officer employed by the Government of that province.

(2) Le Gouvernement en conseil peut, par règlement, déterminer :

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le règlement de contravention;

(a) offences in respect of which this section applies and the means in which the offences are to be described in tickets; and

b) le montant de l'amende établie, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

(b) the amount of the fine for a prescribed offence but the amount may not exceed 1 000

MODIFICATIONS CORRECTIVES

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

30. L'annexe de la loi sur les conventions migratoires est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

30. The schedule to the Conventions Act is amended by adding the following section 7:

7.1 L'article 19 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

7.1 Section 19 and the heading before it are repealed.

ABROGATION

REPEAL

21. La loi sur la convention concernant les citoyens migrants est abrogée.

21. The Migratory Birds Convention Act is repealed.

(i) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a game officer employed in the public service of Canada; or

(ii) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a game officer employed by the government of that province.

chef du Canada ou d'une province, selon que le garde-chasse saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offences are to be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$1,000.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende afférente, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

5

Règlements

10

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Contraventions Act

20. The schedule to the *Contraventions Act* is amended by adding the following after section 7:

Migratory Birds Convention Act, 1994

7.1 Section 19 and the heading before it are repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les contraventions

20. L'annexe de la *Loi sur les contraventions* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs

7.1 L'article 19 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1992, ch. 47

15

REPEAL

21. The *Migratory Birds Convention Act* is repealed.

ABROGATION

21. La *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. M-7

Repeal of R.S., c. M-7

ANNEXE
Annex B

(Translation)

CONVENTION

Atcous que certains espèces d'oiseaux traversent au cours de leurs migrations certaines parties du Canada et des États-Unis.

Atcous de un grand nombre de ces espèces ont une valeur importante au point de vue alimentaire, en un point de vue de la destruction des insectes qui nuisent aux forêts et aux plantes domestiques sur les terres publiques ainsi qu'aux récoltes agricoles, tant au Canada qu'aux États-Unis, mais que ces espèces sont en danger d'être exterminées à cause du manque de protection adéquate pendant la saison de la ponte ou pendant qu'elles se reposent à leurs terrains de reproduction ou qu'elles se trouvent.

Le Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et les Dominions britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes, et les États-Unis d'Amérique, ont convenu de conclure une convention dans ce sens, ont nommé comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Contraventions Act

Clause 20: New

Les plénipotentiaires britanniques, le Très Honorable Sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., C.M.G., etc., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington; et

Le président des États-Unis d'Amérique, Robert Lansing, Secrétaire d'État des États-Unis;

Après avoir communiqué à chacun d'eux leurs respectives plénipotentiaires respectifs et avoir constaté que les pouvoirs nécessaires en sont et ont été dûment vérifiés, ont convenu de conclure une convention dans ce sens, ont nommé comme leurs plénipotentiaires respectifs :

Article 1

Les Hautes Parties contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de cette convention sont les suivants :

1. Oiseaux migrateurs considérés comme gibier :

- (a) Anas ou canards, y compris la bécasse, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;
- (b) Grallae ou grues, y compris la petite grue brune, la grue du Canada et la grue d'Amérique;
- (c) Falco ou faucons, y compris le faucon d'Amérique (poule d'eau), le faucon de l'Asie et le faucon d'Europe;
- (d) Lanius ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique, la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (e) Circus ou faucons, y compris le faucon d'Amérique, le faucon d'Europe, le faucon d'Asie, le faucon d'Australie, le faucon d'Inde, le faucon d'Afrique;
- (f) Buteo ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (g) Accipiter ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (h) Strix ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (i) Nyctaleus ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (j) Asio ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (k) Bubo ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (l) Scops asio ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (m) Otus ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (n) Ninox ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (o) Strigops ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (p) Caprimulgus ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (q) Nyctanassa ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (r) Chordeiles ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (s) Sturnella ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (t) Icthyophaga ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (u) Circus ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (v) Buteo ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (w) Accipiter ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (x) Strix ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (y) Nyctaleus ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;
- (z) Asio ou buses, y compris la busse d'Amérique, la busse d'Europe, la busse d'Asie, la busse d'Australie, la busse d'Inde, la busse d'Afrique;

SCHEDULE

CONVENTION

Whereas many species of birds in the course of their annual migrations traverse certain parts of the Dominion of Canada and the United States;

Whereas many of these species are of great value as a source of food or in destroying insects which are injurious to forests and large plants on the public domain, as well as to agricultural crops, in both Canada and the United States; but are nevertheless in danger of extermination through lack of adequate protection during the nesting season or while on their way to and from their breeding grounds;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British dominions beyond the seas, Emperor of India, and the United States of America, have agreed to conclude a convention for the purpose of providing protection of such migratory birds, and to appoint some persons to be plenipotentiaries on their respective behalfs to negotiate such a convention, and to the end of concluding a convention for this purpose have appointed as their respective plenipotentiaries :

Loi sur les contraventions

Article 20. — Nouveau.

The Britannic Majesty, the Right Honorable Sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., C.M.G., etc., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, Robert Lansing, Secretary of State of the United States;

After having communicated to each other their respective powers which were found to be in due and proper form, have agreed to and ratified the following articles:—

Article 1

The High Contracting Parties declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:—

1. Migratory Game Birds:—

- (a) Anas or waterfowl, including brant, wild ducks, geese, and swans;
- (b) Grallae or cranes, including little brown sandhill and whooping cranes;
- (c) Falco or falcons, including coast, gallinules and rose and other falcs;
- (d) Lanius or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (e) Circus or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (f) Buteo or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (g) Accipiter or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (h) Strix or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (i) Nyctaleus or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (j) Asio or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (k) Sturnella or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (l) Icthyophaga or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (m) Circus or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (n) Buteo or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (o) Accipiter or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (p) Strix or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (q) Nyctaleus or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (r) Asio or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (s) Sturnella or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (t) Icthyophaga or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (u) Circus or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (v) Buteo or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (w) Accipiter or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (x) Strix or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (y) Nyctaleus or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;
- (z) Asio or hawks, including various, common, sharp-shinned, red-tailed, and yellowlegs;

SCHEDULE
(Section 2)

CONVENTION

Whereas many species of birds in the course of their annual migrations traverse certain parts of the Dominion of Canada and the United States; and

Whereas many of these species are of great value as a source of food or in destroying insects which are injurious to forests and forage plants on the public domain, as well as to agricultural crops, in both Canada and the United States, but are nevertheless in danger of extermination through lack of adequate protection during the nesting season or while on their way to and from their breeding grounds;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British dominions beyond the seas, Emperor of India, and the United States of America, being desirous of saving from indiscriminate slaughter and of insuring the preservation of such migratory birds as are either useful to man or are harmless, have resolved to adopt some uniform system of protection which shall effectively accomplish such objects, and to the end of concluding a convention for this purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Britannic Majesty, the Right Honourable Sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., K.C.M.G., etc., His Majesty's ambassador extraordinary and plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, Robert Lansing, Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to each other their respective full powers which were found to be in due and proper form, have agreed to and adopted the following articles:—

Article 1

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:—

1. Migratory Game Birds:—

- (a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese, and swans;
- (b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill, and whooping cranes;
- (c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails;
- (d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sandpipers, snipe, stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock, and yellowlegs;

ANNEXE
(article 2)

(Traduction)

CONVENTION

Attendu que certaines espèces d'oiseaux traversent au cours de leurs migrations annuelles certaines parties du Canada et des États-Unis; et

Attendu qu'un grand nombre de ces espèces ont une valeur importante au point de vue alimentaire, ou au point de vue de la destruction des insectes qui nuisent aux forêts et aux plantes fourragères sur les terres publiques, ainsi qu'aux récoltes agricoles, tant au Canada qu'aux États-Unis, mais que ces espèces sont en danger d'être exterminées, à cause du manque de protection adéquate pendant la saison de la ponte ou pendant qu'elles se rendent à leurs terrains de reproduction ou qu'elles en reviennent;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques d'outre-mer, Empereur des Indes, et les États-Unis d'Amérique, désireux de sauver du massacre général les oiseaux migrateurs qui sont utiles à l'homme ou inoffensifs, et d'assurer la conservation de ces oiseaux, ont décidé d'adopter un système uniforme de protection qui accomplira cet objet d'une façon efficace, et afin de pouvoir conclure une convention dans ce sens, ont nommé comme leurs plenipotentiaires respectifs :

Sa Majesté Britannique, le Très Honorable sir Cecil Arthur Spring-Rice, G.C.V.O., C.C.M.G., etc., ambassadeur extraordinaire et plenipotentiare de Sa Majesté à Washington; et

Le président des États-Unis d'Amérique, Robert Lansing, Secrétaire d'État des États-Unis;

Lesquels, après avoir respectivement échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants qu'ils ont adoptés :

Article 1

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de cette convention sont les suivants :

1. Oiseaux migrateurs considérés comme gibier :

- a) anatidés ou volailles aquatiques, y compris la bernache, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;
- b) gruidés ou grues, y compris la petite grue brune, la grue du Canada et la grue d'Amérique;
- c) rallidés ou râles, y compris la foulque d'Amérique (poule d'eau), la gallinule et le sora et autres râles;
- d) limicolés ou oiseaux de rivage, y compris les suivants : avocette américaine, courlis, bécasseau à long bec, barge, bécasseau à poitrine rousse, huître américain, phalarope, pluvier, maubèche, bécassine, échasse, échassier du ressac,

1. Les États Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation et la gestion de la faune sauvage, en particulier des oiseaux migrateurs, dans les zones de transit, de halte et de nidification.

2. Les États Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation et la gestion de la faune sauvage, en particulier des oiseaux migrateurs, dans les zones de transit, de halte et de nidification.

3. Les États Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation et la gestion de la faune sauvage, en particulier des oiseaux migrateurs, dans les zones de transit, de halte et de nidification.

Article II

Les États Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation et la gestion de la faune sauvage, en particulier des oiseaux migrateurs, dans les zones de transit, de halte et de nidification.

1. Les États Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation et la gestion de la faune sauvage, en particulier des oiseaux migrateurs, dans les zones de transit, de halte et de nidification.

2. Les États Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation et la gestion de la faune sauvage, en particulier des oiseaux migrateurs, dans les zones de transit, de halte et de nidification.

Article III

Les États Parties conviennent de prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation et la gestion de la faune sauvage, en particulier des oiseaux migrateurs, dans les zones de transit, de halte et de nidification.

1. The Contracting Parties agree that it is an effective means of conserving migratory birds, their life, to establish the following conventions during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by competent authorities.

2. The contracting Parties agree that it is an effective means of conserving migratory birds, their life, to establish the following conventions during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by competent authorities.

Article IV

The High Contracting Parties agree that it is an effective means of conserving migratory birds, their life, to establish the following conventions during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by competent authorities.

1. The contracting Parties agree that it is an effective means of conserving migratory birds, their life, to establish the following conventions during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by competent authorities.

2. The contracting Parties agree that it is an effective means of conserving migratory birds, their life, to establish the following conventions during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by competent authorities.

Article V

The High Contracting Parties agree that during the period of their presence in the territory of any one of the Contracting Parties, the following conventions shall be observed:

1. Hunting shall be prohibited during the period of their presence in the territory of any one of the Contracting Parties, except for scientific or propagating purposes under permits issued by competent authorities.

(e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons.

2. Migratory Insectivorous Birds: Bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, flycatchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadowlarks, nighthawks or bull bats, nuthatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, waxwings, whippoorwills, woodpeckers, and wrens, and all other perching birds which feed entirely or chiefly on insects.

3. Other Migratory Nongame Birds: Auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murre, petrels, puffins, shearwaters, and terns.

Article II

The High Contracting Parties agree that, as an effective means of preserving migratory birds, there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by proper authorities.

1. The close season on migratory game birds shall be between 10th March and 1st September, except that the close of the season on the limicolae or shorebirds in the Maritime Provinces of Canada and in those states of the United States bordering on the Atlantic ocean which are situated wholly or in part north of Chesapeake Bay shall be between 1st February and 15th August, and that Indians may take at any time scoters for food but not for sale. The season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation.

2. The close season on migratory insectivorous birds shall continue throughout the year.

3. The close season on other migratory nongame birds shall continue throughout the year, except that Eskimos and Indians may take at any season auks, auklets, guillemots, murre and puffins, and their eggs for food and their skins for clothing, but the birds and eggs so taken shall not be sold or offered for sale.

Article III

The High Contracting Powers agree that during the period of ten years next following the going into effect of this Convention, there shall be a continuous close season on the following migratory game birds, to wit:

Band-tailed pigeons, little brown, sandhill and whooping cranes, swans, curlew and all shorebirds (except the black-breasted and golden plover, Wilson or jack snipe, woodcock, and the greater and lesser yellowlegs); provided that during such ten years the close seasons on cranes, swans and curlew in the province of

tourne-pierre, chevalier semi-palmé, bécasse et chevalier à pattes jaunes;

e) colombidés ou pigeons, y compris la tourterelle et le pigeon sauvage.

2. Oiseaux insectivores migrateurs: goglu, moqueur-chat, mésange, coucou, pic doré, moucherolle, gros-bec, colibri, roitelet, hirondelle pourprée, sturnelle, engoulevent, sittelle, oriole, merle d'Amérique, pie-grièche, hirondelle, martinet, tangara, mésange huppée, grive, viréo, fauvette, jaseur, engoulevent bois-pourri, pic et troglodyte et tous les autres oiseaux percheurs qui se nourrissent entièrement ou principalement d'insectes.

3. Autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier: pingouin, alque, butor, fulmar, fou de Bassan, grèbe, guillemot, goéland, héron, labbe, huard, marmette, pétrel, macareux, puffin et sterne.

Article II

Les Hautes Puissances contractantes conviennent, à titre de moyen efficace pour préserver les oiseaux migrateurs, d'établir les saisons suivantes pendant lesquelles il sera interdit de chasser, sauf pour des motifs scientifiques ou pour des motifs de propagation en vertu de permis délivrés par les autorités compétentes :

1. Le temps prohibé pour les oiseaux migrateurs considérés comme gibier est du 10 mars au 1^{er} septembre, sauf cette exception : la clôture de la saison pour les limicolés ou oiseaux des rivages dans les provinces maritimes du Canada et dans ces États de l'Union qui touchent à l'océan Atlantique et qui sont situés entièrement ou en partie au nord de la baie Chesapeake, sera entre le 1^{er} février et le 15 août, et il est entendu également que les Indiens peuvent prendre à tout moment des macreuses pour se nourrir mais non pour la vente. La saison de chasse est en outre restreinte à la période ne dépassant pas trois mois et demi que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriée et définir par loi ou par règlement.

2. Le temps prohibé pour les oiseaux insectivores migrateurs durera toute l'année.

3. Le temps prohibé pour les autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier durera toute l'année, mais les Esquimaux et les Indiens peuvent prendre en tout temps les oiseaux suivants : pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux, et leurs œufs comme nourriture et leur peau comme habillement, mais ces oiseaux et ces œufs ne peuvent être vendus ni mis en vente.

Article III

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pendant la période de dix ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente convention, il y aura un temps prohibé continu pour la chasse des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, énumérés ci-après :

pigeon du Pacifique, petite grue brune, grue canadienne, grue blanche d'Amérique, cygne, courlis et tous les oiseaux de rivage (à l'exception du pluvier à ventre noir, du pluvier doré, de la bécassine de Wilson et bécassine sourde, de la bécasse, et des grands et petits chevaliers à pattes jaunes); pourvu que pendant ces

British Columbia shall be made by the proper authorities of that province within the general dates and limitations elsewhere prescribed in this Convention for the respective groups to which these birds belong.

Article IV

The High Contracting Powers agree that special protection shall be given the wood duck and the eider duck either (1) by a close season extending over a period of at least five years, or (2) by the establishment of refuges, or (3) by such other regulations as may be deemed appropriate.

Article V

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific or propagating purposes under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate.

Article VI

The High Contracting Powers agree that the shipment or export of migratory birds or their eggs from any state or province, during the continuance of the close season in such state or province, shall be prohibited except for scientific or propagating purposes, and the international traffic in any birds or eggs at such time captured, killed, taken, or shipped at any time contrary to the laws of the state or province in which the same were captured, killed, taken, or shipped shall be likewise prohibited. Every package containing migratory birds or any parts thereof or any eggs of migratory birds transported, or offered for transportation from the Dominion of Canada into the United States or from the United States into the Dominion of Canada, shall have the name and address of the shipper and an accurate statement of the contents clearly marked on the outside of such package.

Article VII

Permits to kill any of the above-named birds which, under extraordinary conditions, may become seriously injurious to the agricultural or other interests in any particular community, may be issued by the proper authorities of the High Contracting Powers under suitable regulations prescribed therefor by them respectively, but such permits shall lapse or may be cancelled, at any time when, in the opinion of said authorities, the particular exigency has passed, and no birds killed under this article shall be shipped, sold, or offered for sale.

Article VIII

The High Contracting Powers agree themselves to take, or propose to their respective appropriate law-making bodies, the necessary measures for insuring the execution of the present Convention.

dix ans le temps prohibé pour la grue, le cygne et le courlis dans la province de la Colombie-Britannique soit établi par les autorités compétentes de cette province dans les limites et dates générales ailleurs prescrites en la présente convention pour les groupes respectifs auxquels ces oiseaux appartiennent.

Article IV

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de donner une protection spéciale au canard huppé et à l'eider commun, soit (1) par un temps prohibé couvrant une période d'au moins cinq ans, ou (2) par l'établissement de refuges, ou (3) par tous les autres règlements que l'on pourra juger utiles.

Article V

L'enlèvement des nids ou des œufs des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs, ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier est interdit, si ce n'est pour des fins scientifiques ou de propagation, en vertu des lois ou règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger utiles.

Article VI

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prohiber, sauf en vue de fins scientifiques ou de propagation, l'expédition ou l'exportation des oiseaux migrateurs ou de leurs œufs d'un État ou d'une province pendant la durée du temps prohibé établi par cet État ou cette province. Elles conviennent d'interdire également le commerce international, pendant ce temps prohibé, de ces oiseaux ou de ces œufs capturés, tués, pris ou expédiés en tout temps contrairement aux lois de l'État ou de la province dans lequel ou laquelle ces oiseaux ou ces œufs ont été capturés, tués, pris ou expédiés. Chaque colis contenant des oiseaux migrateurs ou leurs parties, ou des œufs d'oiseaux migrateurs, transportés ou offerts pour le transport, venant du Canada et allant aux États-Unis, ou venant des États-Unis et allant au Canada, doit porter le nom et l'adresse de l'expéditeur et une indication complète du contenu à l'extérieur du colis.

Article VII

Les autorités compétentes des Hautes Puissances contractantes peuvent émettre des permis de tuer l'un ou l'autre des oiseaux qui viennent d'être mentionnés et qui, dans des conditions extraordinaires, peuvent se montrer dommageables à l'agriculture ou à d'autres intérêts dans une localité spéciale; ces permis sont émis en vertu des règlements convenables prescrits respectivement par ces Puissances. Mais ces permis deviennent périmés ou peuvent être abrogés à tout moment quand, de l'avis desdites autorités, l'urgence particulière n'existe plus, et il est interdit d'expédier, de vendre, ou d'offrir en vente des oiseaux tués en vertu du présent article.

Article VIII

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prendre, ou de proposer à leurs corps législatifs respectifs, les mesures nécessaires en vue d'assurer l'exécution de la présente convention.

Article IX

The present Convention shall be ratified by His Britannic Majesty and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the Convention shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for fifteen years, and in the event of neither of the High Contracting Powers having given notification twelve months before the expiration of said period of fifteen years, of its intention of terminating its operation, the Convention shall continue to remain in force for one year and so on from year to year.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington this sixteenth day of August, 1916.

[Here follow the signatures of Cecil Spring-Rice and Robert Lansing.]

Article IX

La présente convention sera ratifiée par Sa Majesté Britannique et par le président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des États-Unis. Les ratifications en seront échangées à Washington aussitôt que faire se pourra et la convention entrera en vigueur à compter de la date dudit échange des ratifications. Elle demeurera exécutoire pendant une période de quinze années, et advenant que ni l'une ni l'autre des Hautes Puissances contractantes n'ait donné avis, douze mois avant l'expiration de ladite période de quinze années, de son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci restera en vigueur pendant une année et ainsi de suite d'année en année.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, ce seizième jour d'août mil neuf cent seize.

[Signatures : Cecil Spring-Rice et Robert Lansing]

MAIL POSTE
TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT A CONVENTION FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS IN CANADA AND THE UNITED STATES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE

4. Purpose

PROHIBITION

5. Prohibition

ADMINISTRATION

6. Game officers

7. Inspections

8. Search and seizure without warrant

9. Custody of things seized

10. Disposition by Minister

11. Liability for costs

REGULATIONS

12. Regulations

OFFENCES AND PUNISHMENT

13. Contravention of Act or regulations

14. Forfeiture

15. Retention or sale

16. Court order

17. Suspended sentence

18. Limitation period

TICKETABLE OFFENCES

19. Procedure

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

20. *Contraventions Act*

REPEAL

21. Repeal of R.S., c. M-7

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN OEUVRE LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET

4. Objet

INTERDICTION

5. Interdiction relative aux oiseaux migrateurs et à leurs nids

CONTRÔLE D'APPLICATION

6. Désignation

7. Visite

8. Perquisition sans mandat

9. Garde

10. Disposition par le ministre

11. Frais

RÈGLEMENTS

12. Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

13. Infractions

14. Confiscation

15. Rétention ou vente

16. Ordonnance du tribunal

17. Condamnation avec sursis

18. Prescription

CONTRAVENTIONS

19. Procédure

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

20. *Loi sur les contraventions*

ABROGATION

21. Abrogation de L.R., ch. M-7

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-24

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Canada Wildlife Act and to make a consequential amendment to another Act

First reading, April 25, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-24

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur la faune du Canada et une autre loi
en conséquence

Première lecture le 25 avril 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

PROJET DE LOI C-24

An Act to amend the Canada Wildlife Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur la faune du Canada et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. W-9;
1991, c. 50

CANADA WILDLIFE ACT

LOI SUR LA FAUNE DU CANADA

L.R., ch. W-9;
1991, ch. 50

1. The long title of the French version of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la version française de la *Loi sur la faune du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les espèces sauvages du Canada

Loi concernant les espèces sauvages du Canada

2. Section 1 of the French version of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

1. *Loi sur les espèces sauvages* du Canada.

1. *Loi sur les espèces sauvages* du Canada. Titre abrégé

3. The heading before section 2 of the Act is replaced by the following:

3. L'intertitre qui précède l'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

4. (1) The definition "wildlife" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

4. (1) La définition de "wildlife", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée. 15

(2) The definition "public lands" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 20

"public lands"
« terres
domaniales »

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and lands that the Government of Canada has power to

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral peut aliéner, sous réserve

« terres
domaniales »
"public lands"

EXPLANATORY NOTES

This enactment amends the *Canada Wildlife Act*, which was passed in 1973 to permit the Government to conduct wildlife research and to undertake various activities related to wildlife conservation and interpretation.

The amendments extend that Act to cover wild plants and other organisms as well as marine areas. They make that Act binding on Her Majesty, both federally and provincially, and authorize the establishment of protected marine areas within which wildlife research, conservation and interpretation activities may be conducted.

The amendments authorize the recovery of costs related to the management of public lands and protected marine areas. They update and strengthen the enforcement provisions relating to wildlife officers, inspections, searches, seizures, abandonment, forfeiture and disposal of property.

Finally, provision is made for issuing tickets for alleged offences. Penalties for offences are increased and courts are given increased authority to make sentencing orders.

Canada Wildlife Act

Clause 1: The English version of the long title reads as follows:

An Act respecting wildlife in Canada

Clause 2: The English version of section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Canada Wildlife Act*.

Clause 3: The heading before section 2 reads as follows:

INTERPRETATION

Clause 4: (1) Repeal.

(2) The definition "public lands" reads as follows:

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, power to dispose, including any waters on or flowing through those lands and the natural resources of those lands;

NOTES EXPLICATIVES

Le texte modifie la *Loi sur la faune du Canada* qui a été adoptée en 1973 pour permettre au gouvernement fédéral d'effectuer de la recherche sur la faune et, en collaboration avec les provinces, d'entreprendre diverses activités liées à la conservation et à l'information en matière de faune.

Le texte étend le champ d'application de cette loi aux végétaux et autres organismes appartenant à des espèces sauvages de même qu'aux zones marines. Il assujettit Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à cette loi et permet la création de zones marines protégées à l'intérieur desquelles il sera possible de mener des activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages.

Le texte permet notamment la récupération des coûts liés à la gestion des terres domaniales et des zones marines protégées. Il modernise et renforce les dispositions d'application, notamment celles concernant les agents de la faune et celles qui sont relatives aux visites, fouilles, saisies, abandons, confiscations et dispositions des biens.

Il prévoit enfin un régime de contraventions et des peines plus sévères et donne la possibilité aux tribunaux de rendre des ordonnances.

Loi sur la faune du Canada

Article 1. — Texte du titre intégral :

Loi concernant la faune du Canada

Article 2. — Texte de l'article 1 :

1. *Loi sur la faune du Canada.*

Article 3. — Texte de l'intertitre précédant l'article 2 :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Article 4, (1). — Abrogation

(2) — Texte de la définition de « terres domaniales » :

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral peut aliéner, sous réserve des accords éventuels qu'il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent.

dispose of, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, and includes

(a) any waters on or flowing through the lands and the natural resources of the lands, and

(b) the internal waters and the territorial sea of Canada;

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“conveyance”
« moyen de transport »

“conveyance” means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

(4) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

Application

(2) The provisions of this Act respecting wildlife apply in respect of

(a) any animal, plant or other organism belonging to a species that is wild by nature or that is not easily distinguishable from such a species; and

(b) the habitat of any such animal, plant or other organism.

5. The Act is amended by adding the following after section 2:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

6. (1) Paragraphs 3(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) recommander, susciter et prendre des mesures de nature à favoriser la participation du public aux activités de conservation et d’information concernant les espèces sauvages;

b) susciter des conférences et réunions dans le cadre des activités de recherche, de conservation et d’information concernant les espèces sauvages;

ve des accords éventuels qu’il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s’applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu’aux étendues d’eau qui s’y trouvent ou les traversent, de même qu’aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

5

5 des terres ainsi qu’aux étendues d’eau qui s’y trouvent ou les traversent, de même qu’aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

10

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« moyen de transport »
“conveyance”

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s’applique tant aux animaux, végétaux et autres organismes appartenant à des espèces sauvages qu’à ceux qui ne s’en différencient pas aisément, ainsi qu’à leurs habitats respectifs.

Champ d’application

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

6. (1) Les alinéas 3a) à c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) recommander, susciter et prendre des mesures de nature à favoriser la participation du public aux activités de conservation et d’information concernant les espèces sauvages;

b) susciter des conférences et réunions dans le cadre des activités de recherche, de conservation et d’information concernant les espèces sauvages;

30

25

35

30

40

35

(3) New.

(4) Subection 2(2) reads as follows:

(2) The provisions of this Act respecting wildlife extend to wildlife habitat.

Clause 5: New.

Clause 6: The relevant portion of the English version of section 3 reads as follows:

3. The Minister may

- (a) undertake, promote and recommend measures for the encouragement of public cooperation in wildlife conservation and interpretation;
- (b) initiate conferences and meetings respecting wildlife research, conservation and interpretation;
- (c) undertake programs for wildlife research and investigation, and establish and maintain laboratories and other necessary facilities for that purpose;
- ...
- (e) coordinate and implement wildlife policies and programs in cooperation with the government of any province having an interest therein.

(3). — Nouveau.

(4). — Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Les dispositions de la présente loi relatives à la faune s'appliquent également à son habitat.

Article 5. — Nouveau.

Article 6. — Texte des passages introductif et visés de l'article 3 :

3. Le ministre peut :

- a) recommander, susciter et prendre des mesures de nature à favoriser la participation du public aux activités de conservation et d'information en matière de faune;
- b) susciter des conférences et réunions dans le cadre des activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune;
- c) lancer les programmes de recherche et d'investigation sur la faune et, à cet effet, mettre sur pied et faire fonctionner les laboratoires et autres installations nécessaires;
- ...
- e) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, coordonner et mettre en oeuvre la politique et les programmes relatifs à la faune.

c) lancer des programmes de recherche et d'investigation sur les espèces sauvages et, à cet effet, mettre sur pied et faire fonctionner les laboratoires et autres installations nécessaires;

5

(2) Paragraph 3(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, coordonner et mettre en oeuvre la politique et les programmes relatifs aux espèces sauvages.

1991, c. 50, s. 47(1)

7. (1) Subsection 4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Affectation des terres domaniales

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

15

(2) Paragraphs 4(2)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) prendre en charge les installations de recherche sur les espèces sauvages qui s'y trouvent;

25

b) agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages qui s'y déroulent;

(3) Paragraphs 4(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) subject to the regulations, carry out measures for the conservation of wildlife on those lands not inconsistent with any law respecting wildlife in the province in which the lands are situated; and

35

(d) subject to the regulations, establish facilities or construct, maintain and operate works for wildlife research, conservation and interpretation on those lands.

40

8. The Act is amended by adding the following after section 4:

c) lancer des programmes de recherche et d'investigation sur les espèces sauvages et, à cet effet, mettre sur pied et faire fonctionner les laboratoires et autres installations nécessaires;

5

(2) L'alinéa 3e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, coordonner et mettre en oeuvre la politique et les programmes relatifs aux espèces sauvages.

10

7. (1) Le paragraphe 4(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 50, par. 47(1)

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

20

(2) Les alinéas 4(2)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prendre en charge les installations de recherche sur les espèces sauvages qui s'y trouvent;

25

b) agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages qui s'y déroulent;

30

(3) Les alinéas 4(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) sous réserve des règlements, mettre en oeuvre des mesures de conservation des espèces sauvages qui s'y trouvent, pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation provinciale applicable en la matière;

35

d) sous réserve des règlements, mettre sur pied des installations ou construire, entretenir et exploiter des ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages.

40

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

45

Clause 7: (1) The English version of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Where the Governor in Council is satisfied that any public lands are required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may assign the administration of those lands to the Minister.

(2) and (3) Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Where the administration of any public lands has been assigned to the Minister pursuant to subsection (1), the Minister may

(a) take charge of all wildlife research facilities operated on those lands;

(b) provide advice relating to any wildlife research, conservation and interpretation being carried out on those lands;

(c) carry out measures for the conservation of wildlife on those lands not inconsistent with any law respecting wildlife in the province in which the lands are situated and subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf pursuant to paragraph 12(h); and

(d) establish facilities or construct, maintain and operate works for wildlife research, conservation and interpretation on those lands subject to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf pursuant to paragraph 12(i).

Clause 8: New.

Article 7, (1). — Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.

(2) et (3). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) Lorsque la gestion d'une terre domaniale lui est confiée en application du paragraphe (1), le ministre peut :

a) prendre en charge les installations de recherche sur la faune qui s'y trouvent;

b) agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune qui s'y déroulent;

c) sous réserve des règlements prévus à l'alinéa 12h), mettre en oeuvre des mesures de conservation de la faune qui s'y trouve, pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation provinciale applicable en la matière;

d) sous réserve des règlements prévus à l'alinéa 12i), mettre sur pied des installations ou construire, entretenir et exploiter des ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune.

Article 8. — Nouveau.

Protected
marine areas

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas within any fishing zone prescribed under section 4 of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Advice and
conservation
measures

(2) The Minister may provide advice relating to any wildlife research, conservation and interpretation carried out in protected marine areas and may carry out measures for the conservation of wildlife in those areas.

9. Paragraph 5(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) d'une part, la mise en oeuvre de programmes et de mesures relatifs aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

10. Section 8 of the French version of the Act is replaced by the following:

8. Le ministre peut, en collaboration avec le ou les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction.

11. (1) Paragraph 9(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) avec l'accord du gouvernement de la province intéressée, d'autres espèces sauvages.

(2) Subsection 9(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le ministre peut autoriser l'aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

12. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Protection

Vente ou
location des
terres

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des zones marines protégées à l'intérieur de toute zone de pêche constituée aux termes de l'article 4 de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

(2) Le ministre peut agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages menées dans des zones marines protégées et mettre en oeuvre des mesures de conservation des espèces sauvages qui s'y trouvent.

9. L'alinéa 5a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, la mise en oeuvre de programmes et de mesures relatifs aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

10. L'article 8 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le ministre peut, en collaboration avec le ou les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction.

11. (1) L'alinéa 9(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avec l'accord du gouvernement de la province intéressée, d'autres espèces sauvages.

(2) Le paragraphe 9(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut autoriser l'aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

12. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Zones marines
protégées

5

Conseil et
mesures de
conservation

10

15

20

15

20

20

20

25

30

35

35

35

35

40

40

40

45

Vente ou
location des
terres

Clause 9: The relevant portion of the English version of section 5 reads as follows:

5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province to provide for

(a) the undertaking of wildlife research, conservation and interpretation programs and measures, the administration of lands for those purposes or the construction, maintenance and operation of facilities and works related thereto; and

Clause 10: The English version of section 8 reads as follows:

8. The Minister may, in cooperation with one or more provincial governments having an interest therein, take such measures as the Minister deems necessary for the protection of any species of wildlife in danger of extinction.

Clause 11: (1) The relevant portion of the English version of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to purchase, acquire or lease any lands or interests therein for the purpose of research, conservation and interpretation in respect of

...

(b) with the agreement of the government of the province having an interest therein, other wildlife.

(2) The English version of subsection 9(3) reads as follows:

(3) The Minister may authorize the sale, lease or other disposition of lands purchased or acquired pursuant to subsection (1) if, in the opinion of the Governor in Council, the sale, leasing or other disposition is compatible with wildlife research, conservation and interpretation.

Clause 12: The English version of section 10 reads as follows:

Article 9. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant :

a) d'une part, la mise en oeuvre de programmes et de mesures relatifs aux activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

Article 10. — Texte de l'article 8 :

8. Le ministre peut, en collaboration avec le ou les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces d'animaux sauvages menacées d'extinction.

Article 11, (1). — Texte des passage introductif et visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à acquérir, notamment par achat, ou prendre à bail des terres ou des droits sur celles-ci en vue des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant :

...

b) avec l'accord du gouvernement de la province intéressée, d'autres animaux sauvages.

(2). — Texte du paragraphe 9(3) :

(3) Le ministre peut autoriser l'aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune.

Article 12. — Texte de l'article 10 :

Libéralités

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés aux espèces sauvages, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités.

13. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. (1) The Minister may designate any 10 person or class of persons to act as wildlife officers for the purposes of this Act and the regulations.

(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the 15 government of a province unless that government agrees.

(3) Every wildlife officer must be provided with a certificate of designation as a wildlife officer in a form approved by the 20 Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(4) For the purposes of this Act and the 25 regulations, wildlife officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(5) When a wildlife officer is carrying out 30 duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the wildlife officer; or 35

(b) otherwise wilfully obstruct the wildlife officer.

11.1 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a wildlife officer may, subject to subsection 40 (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration 45 of this Act or the regulations, and the wildlife officer may

Wildlife officers

Designation of provincial government employees

Certificate of designation

Powers of peace officers

Obstruction

Inspections

Libéralités

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés aux espèces sauvages, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités. 5

13. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de la 10 faune jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements. Désignation

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément 15 du gouvernement provincial intéressé. Fonctionnaires provinciaux

(3) Les agents de la faune sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des 20 lieux qui font l'objet de leur visite. Présentation du certificat

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de la faune ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci 25 lors de la désignation. Assimilation à agent de la paix

(5) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de la faune dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire 30 sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse. Entrave

11.1 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de la faune peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la 35 visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre : 40

Visite

10. Where Her Majesty has acquired any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise for any purpose relating to wild-life, the Minister shall expend, administer or dispose of the money, securities or other property subject to the terms, if any, on which the money, securities or other property was given, bequeathed or otherwise made available to Her Majesty.

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés au domaine de la faune, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités.

Clause 13: Section 11 reads as follows:

11. The Governor in Council may appoint any person to be an officer for the purpose of the administration of this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, for that purpose, appoint, with the approval of the government of any province having an interest therein, any fishery or game officer of the province or any person employed by the province in the enforcement of any law relating to wildlife.

Article 13. — Texte de l'article 11 :

11. Le gouverneur en conseil peut nommer les agents chargés de l'application de la présente loi et de ses règlements et notamment, avec l'approbation du gouvernement de toute province intéressée, nommer à cette fin des gardes-chasse, gardes-pêche ou autres préposés provinciaux à l'application des lois relatives à la faune.

	<p>(a) open or cause to be opened any container that the wildlife officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;</p> <p>(b) inspect the thing and take samples free of charge;</p> <p>(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and</p> <p>(d) seize any thing by means of or in relation to which the wildlife officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the wildlife officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.</p>	<p>a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;</p> <p>b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;</p> <p>c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;</p> <p>d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.</p> <p>L'avis de l'agent de la faune doit être fondé sur des motifs raisonnables.</p>
Conveyance	<p>(2) For the purposes of carrying out the inspection, the wildlife officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.</p>	<p>(2) L'agent de la faune peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.</p>
Dwelling-place	<p>(3) The wildlife officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.</p>	<p>(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de la faune ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.</p>
Warrant	<p>(4) Where on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the wildlife officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de la faune à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>
Search and seizure without warrant	<p>11.2 For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a wildlife officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of</p>	<p>11.2 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de la faune peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i></p>

the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.

Custody of things seized

11.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), where a wildlife officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the wildlife officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a wildlife officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a wildlife officer employed by the government of that province.

Perishable things

(3) Where the seized thing is perishable, the wildlife officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(b) retained by the wildlife officer pending the outcome of the proceedings.

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

5

Garde

11.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de la faune en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de la faune ou à la personne qu'il désigne.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, selon que l'agent de la faune saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Confiscation de plein droit

(3) L'agent de la faune peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Abandon

Disposition by
Minister

11.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Liability for
costs

11.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

14. (1) Paragraph 12(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction;

(2) Paragraphs 12(e) and (f) of the French version of the Act are replaced by the following:

e) prévoir, pour les terres acquises en application de l'article 9, des usages compatibles avec les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

f) interdire l'accès des terres acquises en application de l'article 9 aux personnes qui y mettent les espèces sauvages en danger;

(3) Paragraphs 12(g) to (i) of the Act are replaced by the following:

(g) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits, leases, stamps and other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations;

(h) for charging fees for the permits, leases, stamps or other authorizing instruments and for determining the amount of the fees and the terms and conditions under which they are to be paid;

(i) prescribing measures for the conservation of wildlife

11.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

14. (1) L'alinéa 12b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction;

(2) Les alinéas 12e) et f) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) prévoir, pour les terres acquises en application de l'article 9, des usages compatibles avec les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

f) interdire l'accès des terres acquises en application de l'article 9 aux personnes qui y mettent les espèces sauvages en danger;

(3) Les alinéas 12g) à i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis, baux, timbres et autres autorisations préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

h) prévoir l'imposition de redevances pour les permis ainsi que pour les baux, timbres et autres autorisations, de même que la fixation de leur montant et des conditions de leur paiement;

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au

Disposition par
le ministre

Frais

5

5

10

15

15

1991, c. 50, s.
48(2)1991, ch. 50,
par. 48(2)

35

40

45

35

40

45

Clause 14: The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

(b) specifying the measures to be taken, in cooperation with the government of any province having an interest therein, for the protection of any species of wildlife in danger of extinction;

(e) specifying the use for any purpose of any lands purchased or acquired pursuant to section 9 if that use is compatible with wildlife research, conservation and interpretation;

(f) respecting the closing of lands purchased or acquired pursuant to section 9 to persons who endanger the wildlife thereon;

(g) specifying the powers and duties of any person appointed to be an officer pursuant to section 11;

(h) prescribing measures for the conservation of wildlife on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1); and

(i) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1).

Article 14. — Texte des passages introductif et visés de l'article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

b) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces d'animaux sauvages menacées d'extinction;

e) prévoir, pour les terres acquises en application de l'article 9, des usages compatibles avec les activités de recherche, de conservation et d'information en matière de faune;

f) interdire l'accès des terres acquises en application de l'article 9 aux personnes qui y mettent la faune en danger;

g) définir les pouvoirs et fonctions des personnes nommées en application de l'article 11;

h) prendre des mesures pour la conservation de la faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1);

i) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information en matière de faune sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1).

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(j) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1).

15. Section 13 of the Act is replaced by the following:

OFFENCES AND PUNISHMENT

13. (1) Every person who contravenes subsection 11(5) or any regulation

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding two months or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(2) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(4) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

15. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INFRACTIONS ET PEINES

13. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 11(5) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

(4) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévu, le mon-

Contravention of Act or regulations

Continuing offence

Fines cumulative

Additional fine

Infractions

Infraction continue

Amendes cumulatives

Amende supplémentaire

Clause 15: Section 13 reads as follows:

13. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Article 15. — Texte de l'article 13 :

13. Toute contravention à la présente loi ou à ses règlements constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

14. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer en plus de la peine infligée la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

15. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

(a) s'abstenir de tout acte ou activité susceptible d'entraîner à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

(c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

(d) indemniser le ministre ou le gouverneur de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction.

14. (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing or its proceeds be retained until the fine or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

15. Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

	(a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and	tant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	
	(b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.		
Forfeiture	14. (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.	14. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Return where no forfeiture ordered	(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.	(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.	Restitution d'un objet non confisqué
Retention or sale	15. Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	15. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	Rétention ou vente
Orders of court	16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements: (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife that resulted or may result from the commission of the offence; (c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;	16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes : a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive; b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction; c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction; d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;	Ordonnance du tribunal

4) recueillir des preuves d'identité collectées
des conditions raisonnables.

5) fournir au ministre, sur demande parson-
nel par écrit et dans les trois ans suivant la
déclaration de culpabilité, les renseigne-
ments relatifs à ses activités que le tribu-
nal estime justifiés en l'occurrence;

6) satisfaire aux autres exigences qu'il es-
time nécessaires pour assurer sa bonne con-
duite et respecter tous les droits;

7) en garantie de l'exécution des obliga-
tions imposées au titre du présent article,
fournir le cautionnement ou déposer au
titre de lui le montant qu'il estime indiqué.

12 Commentaires
à cet article

19. (1) Lorsque, au cours de l'audience
737(1) du Code criminel, il est fait un pro-
noncé de la peine, le tribunal, en plus de
toute ordonnance de probation rendue en li-
vres de cet alinéa, peut, par ordonnance, en-
joindre au contrevenant de se conformer à 20
l'une ou plusieurs des obligations mention-
nées à l'article 16.

13 Procédure de la
peine

20. (1) Sur demande de la poursuite, le tribu-
nal peut, lorsque la personne visée par l'or-
donnance ne se conforme pas aux modalités 23
de celle-ci ou est déclarée coupable d'une
autre infraction à la présente loi dans les
trois ans qui suivent la date de l'ordonnance,
prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée si
il n'y avait pas eu erreur.

14 Procédure

18. (1) Les poursuites visant une infrac-
tion punissable sur déclaration de culpabilité

17. (1) Where a person is convicted of an
offence and the court suspends the passing of
sentence pursuant to paragraph 737(1) of the
Criminal Code, the court may, in addi-
tion to any probation order made under this
paragraph, make an order containing one or
more of the prohibitions, directions or re-
quirements mentioned in section 16.

(2) Where the person does not comply
with the order or is convicted of another of-
fence, within three years after the order was
made, the court may, on the application of
the prosecution, impose any sentence that
could have been imposed if the passing of
sentence had not been suspended.

(3) Proceedings by way of summary
conviction in respect of an offence may be
initiated against the person if, upon the return
of the guilty verdict of a new-fact court-
martial, in whole or in part, for the sake of
any reasonable or necessary and lawful by-
laws or regulations of the Minister or the govern-
ment as a result of the commission of the
offence;

(4) Directing the person to perform com-
munity service in accordance with any rea-
sonable conditions that may be specified in
the order;

(5) Directing the person to report to the
Minister, or a person designated by the
Minister within three years after the con-
viction, any information regarding the ex-
penditure of the person that the court
considers appropriate in the circum-
stances;

(6) Requiring the person to comply with
any other conditions that the court consid-
ers appropriate for securing the person's
good conduct and for preventing the per-
son from repeating the offence or commit-
ting other offences; and

(7) Directing the person to post a bond or
pay into court an amount of money that the
court considers appropriate for the per-
son's compliance with any pro-
hibitions, directions or requirements under
this section.

18. (1) Proceedings by way of summary
conviction in respect of an offence may be

15 Amendé

16 Amendé

17 Amendé

(d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.

17. (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 16.

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

18. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

17. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 16.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

18. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité

Suspended sentence

Imposition of sentence

Limitation period

Condamnation avec sursis

Prononcé de la peine

Prescription

par procédure sommaire se poursuivra par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le document censé établi par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la date officielle du signature.

(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.

CONTRAVENTIONS

19. (1) En plus des modes prévus au Code criminel, la poursuite des infractions prévues par règlement peut être intentée de la façon suivante:

- a) l'agent de la faune rempli les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;
- b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) auparavant, ou le plus tôt possible, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants:

- a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) document signé par l'agent de la faune dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

commented at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.

TICKETS AND OFFENCES

19. (1) In addition to the procedures set out in the Criminal Code for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by a wildlife officer

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as is practicable thereafter.

(2) The summons and information portions of the ticket must

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement signed by the wildlife officer who completed the ticket, in which the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the fine prescribed by the regulations for the offence

Minister's certificate

Reference to the Minister

Procedure

Content of ticket

2-5 Contingent

Minister's certificate

Procedure

Form of contravention

commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

References to the Minister

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

19. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by a wildlife officer

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as is practicable afterward.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of the ticket must

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the wildlife officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the fine prescribed by the regulations for the offence

par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

5 Certificat

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Ministre provincial

(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.

CONTRAVENTIONS

Procédure

19. (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précitées par règlement peut être intentée de la façon suivante :

- a) l'agent de la faune remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;
- b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) auparavant, ou le plus tôt possible, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants :

30 Teneur du formulaire de contravention

- a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) document, signé par l'agent de la faune, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

35

and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and 5

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must 10 appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, 15 the wildlife officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the fine prescribed by the regulations within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds of its dispo- 20 sition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the 25 period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in 30 respect of that offence; and

(b) notwithstanding section 11.3, any thing seized from the accused under this Act that relates to the offence, or any proceeds of its disposition, are forfeited to 35

(i) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a wildlife officer employed in the public service of Canada, or

(ii) Her Majesty in right of a province, if 40 the thing was seized by a wildlife officer employed by the government of that province.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing 45

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, 5 une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaider de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est 10 tenu de comparaître au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.

Préavis de confiscation

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de la 15 faune est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement confisqués au profit de Sa 20 Majesté.

(4) Lorsque, après réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

Effet du paiement

a) d'une part, le paiement constitue un plaider de culpabilité à l'égard de l'in- 25 fraction et une déclaration de culpabilité est inscrite à son dossier, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard;

b) d'autre part, malgré l'article 11.3, les 30 objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, selon que l'agent de la 35 faune saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par rè- 40 glement, déterminer :

(a) les infractions visées par le présent article ont été commises par une personne dans le but de réaliser un profit, à moins que le montant de l'amende allouée par la loi ne dépasse pas 1 000 \$.

(a) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offence is to be punished in respect of which the amount of the fine (as prescribed) may not exceed 2 000 \$.

MODIFICATION CORRELATIVE

CORRESPONDING AMENDMENT

1972, ch. 33

1972, ch. 33

Article 16

16. The schedule to the Conservation Act is amended by adding the following to the section 16:

16. L'annexe de la Loi sur la conservation de la nature est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

L.R.C. (1970)

L.R.C. (1970)

16. L'article 15 et l'annexe de la Loi sur la conservation de la nature sont modifiés :

16. Section 15 and the heading before it are amended.

10

(a) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offences are to be described in tickets; and
 (b) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$1,000.

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;
 b) le montant de l'amende afférente, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

5

5

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

16. The schedule to the *Contraventions Act* is amended by adding the following after section 15:

16. L'annexe de la *Loi sur les contraventions* est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

R.S., c. W-9

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9

16. Section 19 and the heading before it are repealed.

16. L'article 19 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

10

C-24

Bill Number, The House of Commons,
1st Session, 42nd Parliament, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Contraventions Act

Clause 16: New.

BILL C-24

An Act to amend the Canada Wildlife Act and to make a consequential amendment to another Act

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPRINTED TO THE HOUSE ON JUNE 1, 1994

The Minister of the Environment

C-24

Number of copies, The House of Commons,
42-43 Ottawa, K1P 5S6

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Loi sur les contraventions

Article 16. — Nouveau.

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur la faune du Canada et une autre loi en conséquence

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPRINTED TO THE HOUSE ON JUNE 1, 1994

The Minister of the Environment

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Canada Wildlife Act and to make a consequential amendment to another Act

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON JUNE 8, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur la faune du Canada et une autre loi en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE L'ENVIRONNEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 8 JUIN 1994

BILL C-24

An Act to amend the Canada Wildlife Act and to make a consequential amendment to another Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. W-9;
1991, c. 50

CANADA WILDLIFE ACT

1. The long title of the French version of the *Canada Wildlife Act* is replaced by the following:

Loi concernant les espèces sauvages du Canada

2. Section 1 of the French version of the Act is replaced by the following:

1. *Loi sur les espèces sauvages du Canada.*

3. The heading before section 2 of the Act is replaced by the following:

INTERPRETATION AND APPLICATION

4. (1) The definition "wildlife" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

(2) The definition "public lands" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"public lands" means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and lands that the Government of Canada has power to dispose of, subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of the province in which the lands are situated, and includes

(a) any waters on or flowing through the lands and the natural resources of the lands, and

(b) the internal waters and the territorial sea of Canada;

Titre abrégé

"public lands"
« terres domaniales »

PROJET DE LOI C-24

Loi modifiant la Loi sur la faune du Canada et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA FAUNE DU CANADA

L.R., ch.
W-9; 1991,
ch. 50

1. Le titre intégral de la version française de la *Loi sur la faune du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les espèces sauvages du Canada

2. L'article 1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les espèces sauvages du Canada.*

3. L'intertitre qui précède l'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

4. (1) La définition de "wildlife", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « terres domaniales », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral peut aliéner, sous réserve des accords éventuels qu'il a conclus avec le gouvernement de la province où elles sont situées. La présente définition s'applique aussi aux ressources naturelles des terres ainsi qu'aux étendues d'eau qui s'y trouvent ou les traversent, de même qu'aux eaux intérieures et à la mer territoriale du Canada.

« terres domaniales »
"public lands"

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Wildlife Act*, which was passed in 1973 to permit the Government to conduct wildlife research and to undertake various activities related to wildlife conservation and interpretation.

The amendments extend that Act to cover wild plants and other organisms as well as marine areas. They make that Act binding on Her Majesty, both federally and provincially, and authorize the establishment of protected marine areas within which wildlife research, conservation and interpretation activities may be conducted.

The amendments authorize the recovery of costs related to the management of public lands and protected marine areas. They update and strengthen the enforcement provisions relating to wildlife officers, inspections, searches, seizures, abandonment, forfeiture and disposal of property.

Finally, provision is made for issuing tickets for alleged offences. Penalties for offences are increased and courts are given increased authority to make sentencing orders.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faune du Canada* qui a été adoptée en 1973 pour permettre au gouvernement fédéral d'effectuer de la recherche sur la faune et, en collaboration avec les provinces, d'entreprendre diverses activités liées à la conservation et à l'information en matière de faune.

Le texte étend le champ d'application de cette loi aux végétaux et autres organismes appartenant à des espèces sauvages de même qu'aux zones marines. Il assujettit Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à cette loi et permet la création de zones marines protégées à l'intérieur desquelles il sera possible de mener des activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages.

Le texte permet notamment la récupération des coûts liés à la gestion des terres domaniales et des zones marines protégées. Il modernise et renforce les dispositions d'application, notamment celles concernant les agents de la faune et celles qui sont relatives aux visites, fouilles, saisies, abandons, confiscations et dispositions des biens.

Il prévoit enfin un régime de contraventions et des peines plus sévères et donne la possibilité aux tribunaux de rendre des ordonnances.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“conveyance”
« moyen de transport »

“conveyance” means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods;

« moyen de transport » Tout véhicule, aéronef, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.

« moyen de transport »
“conveyance”

(4) Subsection 2(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Possession

(2) For the purposes of this Act,

(2) Pour l'application de la présente loi :

Possession

(a) a person has anything in possession 10 when the person has it in their personal possession or knowingly

a) une personne est en possession d'une 10 chose lorsqu'elle l'a en sa possession personnelle ou que, sciemment :

(i) has it in the actual possession or custody of another person, or

(i) soit elle l'a en la possession ou garde réelle d'une autre personne,

(ii) has it in any place, whether or not that 15 place belongs to or is occupied by the person, for their own use or benefit or for the use or benefit of another person; and

(ii) soit elle l'a en un lieu qui lui 15 appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne;

(b) where a person has anything in their custody or possession with the knowledge 20 and consent of another person or other persons, it is in the custody and possession of each and all of them.

b) lorsqu'une personne, au su et avec le consentement d'une ou plusieurs autres, a 20 une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée en la garde et possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

Aboriginal and treaty rights

(3) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or 25 derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(3) Il demeure entendu que la présente loi ne 25 porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

Application

(4) The provisions of this Act respecting 30 wildlife apply in respect of

(4) La présente loi s'applique tant aux 30 animaux, végétaux et autres organismes appartenant à des espèces sauvages qu'à ceux qui ne s'en différencient pas aisément, ainsi qu'à leurs habitats respectifs.

Champ d'application

(a) any animal, plant or other organism belonging to a species that is wild by nature or that is not easily distinguishable from such a species; and 35

(b) the habitat of any such animal, plant or other organism.

2. The Act is amended by adding the following after section 3:

NEW MARIETY

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4 (1) Paragraph 3(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) recommander, susciter et prendre des mesures de nature à favoriser la participation du public aux activités de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

b) susciter des conférences et réunions dans le cadre des activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

c) lancer des programmes de recherche et d'investigation sur les espèces sauvages et à cet effet, mettre sur pied et faire fonctionner des laboratoires et autres installations nécessaires;

(2) Paragraph 3(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, coordonner et mettre en œuvre la politique et les programmes relatifs aux espèces sauvages.

7 (1) Subsection 4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

4 (1) Le gouvernement en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convenu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

(2) Paragraphs 4(2a) and (4) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) prendre en charge les installations de recherche sur les espèces sauvages qui y sont nécessaires;

b) prendre en charge les installations de recherche sur les espèces sauvages qui y sont nécessaires.

1981, c. 20
par 1711

5. The Act is amended by adding the following after section 2:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on
Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

6. (1) Paragraphs 3(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:

6. (1) Les alinéas 3a) à c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) recommander, susciter et prendre des mesures de nature à favoriser la participation du public aux activités de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

a) recommander, susciter et prendre des mesures de nature à favoriser la participation du public aux activités de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

b) susciter des conférences et réunions dans le cadre des activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

b) susciter des conférences et réunions dans le cadre des activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

c) lancer des programmes de recherche et d'investigation sur les espèces sauvages et, à cet effet, mettre sur pied et faire fonctionner les laboratoires et autres installations nécessaires;

c) lancer des programmes de recherche et d'investigation sur les espèces sauvages et, à cet effet, mettre sur pied et faire fonctionner les laboratoires et autres installations nécessaires;

(2) Paragraph 3(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 3e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, coordonner et mettre en oeuvre la politique et les programmes relatifs aux espèces sauvages.

e) en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée, coordonner et mettre en oeuvre la politique et les programmes relatifs aux espèces sauvages.

1991, c. 50,
s. 47(1)

7. (1) Subsection 4(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 4(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 50,
par. 47(1)

Affectation
des terres
domaniales

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut confier au ministre la gestion des terres domaniales dont il est convaincu qu'elles sont nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

Affectation
des terres
domaniales

(2) Paragraphs 4(2)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 4(2)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) prendre en charge les installations de recherche sur les espèces sauvages qui s'y trouvent;

a) prendre en charge les installations de recherche sur les espèces sauvages qui s'y trouvent;

5) agit à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages qui s'y déroulent.

(3) Les alinéas 4(2)c) et (d) de la même loi 2 sont remplacés par ce qui suit :

c) sont réservées des réglementations, mesures ou autres des mesures de conservation des espèces sauvages qui s'y trouvent, pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation provinciale applicable en la matière;

d) sont réservées des réglementations, mesures ou autres des installations ou constructions, équipements et exploitation des ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des zones marines protégées à l'intérieur de toute zone de pêche constituée aux termes de l'article 4 de la Loi sur la pêche, et la zone de pêche.

(5) Le ministre peut agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages menées dans des zones marines protégées et mettre en œuvre des mesures de conservation des espèces sauvages qui s'y trouvent.

9. L'alinéa 5a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5) d'une part, la mise en œuvre de programmes et de mesures relatives aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

10. L'article 8 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction.

5) agit à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages qui s'y déroulent;

(3) Paragraphs 4(2)(c) and (d) of the Act 2 are replaced by the following:

(c) subject to the regulations, measures, or other measures for the conservation of wildlife on those lands not inconsistent with any law respecting wildlife in the province in which the lands are situated; and

(d) subject to the regulations, establishments or construction, equipment and operation works for wildlife research, conservation and information on those lands.

6. The Act is amended by adding the following after section 4:

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas within any fishing zone prescribed under section 4 of the Fisheries and Fishing Zones Act.

(5) The Minister may provide advice relating to any wildlife research, conservation and information carried out in protected marine areas and may carry out measures for the conservation of wildlife in those areas.

9. Paragraph 5(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) d'une part, la mise en œuvre de programmes et de mesures relatives aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

10. Section 8 of the French version of the Act is replaced by the following:

8. Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction.

Zones marines protégées

Conseil et ministre de conservation

Provinces

Provinces

Advises and conservation

Provinces

b) agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages qui s'y déroulent;

b) agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages qui s'y déroulent;

(3) Paragraphs 4(2)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 4(2)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) subject to the regulations, carry out measures for the conservation of wildlife on those lands not inconsistent with any law respecting wildlife in the province in which the lands are situated; and

c) sous réserve des règlements, mettre en oeuvre des mesures de conservation des espèces sauvages qui s'y trouvent, pourvu qu'elles ne soient pas incompatibles avec la législation provinciale applicable en la matière;

(d) subject to the regulations, establish facilities or construct, maintain and operate works for wildlife research, conservation and interpretation on those lands.

d) sous réserve des règlements, mettre sur pied des installations ou construire, entretenir et exploiter des ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages.

8. The Act is amended by adding the following after section 4:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Protected marine areas

4.1 (1) The Governor in Council may establish protected marine areas within any fishing zone prescribed under section 4 of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut établir des zones marines protégées à l'intérieur de toute zone de pêche constituée aux termes de l'article 4 de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

Zones marines protégées

Advice and conservation measures

(2) The Minister may provide advice relating to any wildlife research, conservation and interpretation carried out in protected marine areas and may carry out measures for the conservation of wildlife in those areas.

(2) Le ministre peut agir à titre de conseiller pour les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages menées dans des zones marines protégées et mettre en oeuvre des mesures de conservation des espèces sauvages qui s'y trouvent.

Conseil et mesures de conservation

9. Paragraph 5(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

9. L'alinéa 5a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, la mise en oeuvre de programmes et de mesures relatifs aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

a) d'une part, la mise en oeuvre de programmes et de mesures relatifs aux activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages, ainsi que la gestion des terres à cette fin ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'installations et ouvrages connexes;

10. Section 8 of the French version of the Act is replaced by the following:

10. L'article 8 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Protection

8. Le ministre peut, en collaboration avec le ou les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction.

8. Le ministre peut, en collaboration avec le ou les gouvernements provinciaux intéressés, prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction.

Protection

100

101

102

103

104

105

...the ... of ...

100

101

102

103

104

105

11. (1) Paragraph 9(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) avec l'accord du gouvernement de la province intéressée, d'autres espèces sauvages.

(2) Subsection 9(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le ministre peut autoriser l'aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

12. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés aux espèces sauvages, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités.

13. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as wildlife officers for the purposes of this Act and the regulations.

(2) The Minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.

(3) Every wildlife officer must be provided with a certificate of designation as a wildlife officer in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(4) For the purposes of this Act and the regulations, wildlife officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

11. (1) L'alinéa 9(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) avec l'accord du gouvernement de la province intéressée, d'autres espèces sauvages.

(2) Le paragraphe 9(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut autoriser l'aliénation ou la cession à bail de terres acquises aux termes du paragraphe (1) si, selon le gouverneur en conseil, elle ne va pas à l'encontre des activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages.

12. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. Le ministre emploie, gère ou aliène les biens — notamment l'argent ou les valeurs mobilières — acquis par Sa Majesté, par don, legs ou autre mode de libéralités, et destinés aux espèces sauvages, et ce, en respectant les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités.

13. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de la faune jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et des règlements.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

(3) Les agents de la faune sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

(4) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les agents de la faune ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Vente ou location des terres

Libéralités

Wildlife officers

Designation of provincial government employees

Certificate of designation

Powers of peace officers

Vente ou location des terres

Libéralités

Désignation

Fonctionnaires provinciaux

Présentation du certificat

Assimilation à agent de la paix

Document
No. 1000
1985

(2) Pour les besoins de la présente loi, le ministre pourra, aux conditions qu'il juge nécessaires, autoriser tout agent de la faune à exercer les fonctions de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous sa direction ou son contrôle — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de toute de leurs dispositions.

(2) For the purpose of investigation and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions he deems reasonable, authorize wildlife officers who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.

Document

(3) Il est interdit d'enlever volontairement l'un des objets de la faune dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, intentionnellement ou par écrit, une déclaration fautive ou mensurée.

(3) When a wildlife officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

Document

14.1. Dans le but de faire observer, à la personne qui est en violation de la présente loi, les dispositions de la présente loi, le ministre peut, à tout moment, procéder à la visite de tout lieu où se trouvent des animaux de la faune, à l'exception de ceux-ci :

(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a wildlife officer may, subject to subsection (2), in any reasonable time and in respect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is a thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the wildlife officer may

- (a) ouvrir ou faire ouvrir tout bâtiment où se trouve un tel objet ou un document;
- (b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;
- (c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;
- (d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou doit servir à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

- (a) open or cause to be opened any building or that the wildlife officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;
- (b) inspect the thing and take samples free of charge;
- (c) require any person in possession of the document for inspection or copying, in whole or in part; and
- (d) seize any thing by means of or in relation to which the wildlife officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the wildlife officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Document

(3) L'agent de la faune peut procéder à l'immediation du moyen de transport qu'il croit être en violation de la présente loi, si il peut effectuer la visite.

(3) For the purpose of carrying out the inspection, the wildlife officer may seize a conveyance or object that he believes is a place where the inspection can be carried out.

Document
No. 1000
1985

Exemptions
for law
enforcement
activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, the Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt wildlife officers who are carrying out duties or functions under this Act, and persons acting under their direction and control, from the application of any provision of this Act or the regulations.

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la loi, le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent de la faune agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi ou des règlements, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

Obstruction

(6) When a wildlife officer is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the wildlife officer; or

(b) otherwise wilfully obstruct the wildlife officer.

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de la faune dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave

Inspections

11.1 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a wildlife officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which this Act or the regulations apply or any document relating to the administration of this Act or the regulations, and the wildlife officer may

(a) open or cause to be opened any container that the wildlife officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(b) inspect the thing and take samples free of charge;

(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(d) seize any thing by means of or in relation to which the wildlife officer believes, on reasonable grounds, this Act or the regulations have been contravened or that the wildlife officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

11.1 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de la faune peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou les règlements ou un document relatif à l'application de ceux-ci. Il peut en outre :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner tout objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent de la faune doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Visite

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the wildlife officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(2) L'agent de la faune peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de transport

Dwelling place

(2) The wildlife officer may enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

Warrant

(4) Where on an ex parte application a justice is satisfied in section 2 of the Criminal Code, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of the Act or the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the justice to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Search and seizure warrant

41.1 For the purpose of issuing a search and seizure warrant, a justice authorized to issue a search and seizure warrant without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist in relation to a dwelling-place, may also issue a search and seizure warrant without a warrant if the justice is satisfied that the conditions for obtaining the warrant exist in relation to a dwelling-place.

Goods of a third party

41.2 (1) Subject to subsections (2) and (3), where a wildlife officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the Criminal Code,

(a) sections 489.1 and 490 of the Criminal Code apply, and

(b) the wildlife officer or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the Criminal Code.

Retention of seized property and records

(2) Where the lawful ownership of or an entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are retained as

Local authority

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de la faune ne peut procéder à la saisie sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que si il est tenu d'un mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

41 (4) Sur demande ex parte le juge de paix — au sens de l'article 2 de Code criminel — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions énoncées à l'article 10, l'agent de la faune à procéder à la saisie d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont tenus les éléments suivants :

(a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

(b) la saisie est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

(c) un refus a été opposé à la saisie ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Perquisition sans mandat

41.1 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de la faune peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 de Code criminel en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend nécessaire l'obtention du mandat, sans réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Code

41.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque l'agent de la faune saisit un objet

(a) les articles 489.1 et 490 de Code criminel s'appliquent en cas de saisie d'objets effectués par l'agent de la faune en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré en vertu du Code criminel;

(b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du Code criminel, à l'agent de la faune ou à la personne qu'il désigne.

Confiscation de biens saisis

(2) Dans le cas où leur propriété légale — ou la personne qui a légalement droit à leur possession — ne peut être établie dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou les produits de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou

Dwelling-place	(3) The wildlife officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.	(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent de la faune ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.	Local d'habitation
Warrant	<p>(4) Where on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>, is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the wildlife officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de la faune à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	5 Mandat de perquisition
Search and seizure without warrant	11.2 For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a wildlife officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the <i>Criminal Code</i> without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.	11.2 Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent de la faune peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du <i>Code criminel</i> en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Custody of things seized	<p>11.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), where a wildlife officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(a) sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> apply; and</p> <p>(b) the wildlife officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>11.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :</p> <p>a) les articles 489.1 et 490 du <i>Code criminel</i> s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent de la faune en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du <i>Code criminel</i>, à l'agent de la faune ou à la personne qu'il désigne.</p>	30 Garde
Forfeiture where ownership not ascertainable	(2) Where the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within thirty days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to	(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou	Confiscation de plein droit

l'une province, selon que l'agent de la faune en cause est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a wildlife officer employed in the public service of Canada;

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a wildlife officer employed by the government of that province.

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a wildlife officer employed by the government of that province.

(c) L'agent de la faune peut aliéner ou détenir les objets saisis pénalement, le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

(c) Where the seized thing is perishable, the wildlife officer may dispose of it or destroy it and any proceeds of its disposition must be

(4) La propriété légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut être abandonnée au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure or

11.4 Il est disposé des objets saisis en vertu de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

(b) retained by the wildlife officer pending the outcome of the proceedings.

11.5 Les propriétés légitimes et toute personne qui ont légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués en vertu de la présente loi sont solidairement responsables des faits — liés à la saisie, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

(d) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

14 (1) L'alinéa 124) de la version française de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

11.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

a) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction;

11.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

(2) Les alinéas 124) et 125) de la version française de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

14 (1) Paragraph 124) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) prévoir, pour les terres acquises en application de l'article 9, des mesures compatibles avec les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

b) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction;

(2) Paragraphs 124) and 125) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) provide, for the lands acquired in application of article 9, measures compatible with the activities of research, conservation and information concerning the species of wild animals;

2
provinces

Abandon

Disposition
par le
ministre

11.5

30

30

40

40

42

Wildlife
things

Abandon

Disposition
by
Minister

11.5

30

30

40

40

42

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a wildlife officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a wildlife officer employed by the government of that province.

(3) Where the seized thing is perishable, the wildlife officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within ninety days after its seizure; or

(b) retained by the wildlife officer pending the outcome of the proceedings.

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

11.4 Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act must be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

11.5 The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

14. (1) Paragraph 12(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction;

(2) Paragraphs 12(e) and (f) of the French version of the Act are replaced by the following:

e) prévoir, pour les terres acquises en application de l'article 9, des usages compatibles avec les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

d'une province, selon que l'agent de la faune saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

(3) L'agent de la faune peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par lui jusqu'au règlement de l'affaire.

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi en application de la présente loi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

11.4 Il est disposé des objets saisis ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre.

11.5 Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté lorsqu'ils en excèdent le produit de l'aliénation.

14. (1) L'alinéa 12(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) préciser les mesures à prendre en collaboration avec le gouvernement de la province intéressée pour la protection des espèces sauvages menacées d'extinction;

(2) Les alinéas 12(e) et (f) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) prévoir, pour les terres acquises en application de l'article 9, des usages compatibles avec les activités de recherche, de conservation et d'information concernant les espèces sauvages;

Perishable things

Abandonment

Disposition by Minister

Liability for costs

Biens périssables

Abandon

Disposition par le ministre

Frais

A. Interdit l'accès des terres acquises en application de l'article 7 aux personnes qui y mettent les espèces sauvages en danger;

(2) Paragraphs 12(a) to (i) of the Act are replaced by the following:

(a) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits, leases, stamps and other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or its regulations;

(b) for changing fees for the permits, leases, stamps or other authorizing instruments and for determining the amount of the fees and the terms and conditions under which they are to be paid;

(c) prescribing measures for the conservation of wildlife;

(d) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(e) in any protected marine area established pursuant to subsection 4(1); and

(f) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation.

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(j) in any protected marine area established pursuant to subsection 4(1).

12. Section 13 of the Act is replaced by the following:

OFFENCES AND PUNISHMENT

13. (1) Every person who contravenes subsection 11(2) or any regulation

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

f) interdire l'accès des terres acquises en application de l'article 7 aux personnes qui y mettent les espèces sauvages en danger;

(3) Les articles 12(a) à (i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) régler le délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis, licences et autres autorisations prescrites à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

(b) prévoir l'imposition de redevances pour les permis ainsi que pour les taxes, licences et autres autorisations, le montant que la fixation de leur montant et des conditions de leur paiement;

(c) prescrire des mesures pour la conservation des espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4(1);

(d) régler la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4(1);

(e) en ce qui concerne les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4(1);

(f) en ce qui concerne les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4(1);

12. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INFRACTIONS ET PUNISSEMENTS

13. (1) Quiconque enfreint un paragraphe

(a) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité :

(i) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$, et

(ii) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) est coupable d'une infraction punissable :

1991, c. 32, art. 48(3)

1991, c. 32, art. 48(3)

Every person who contravenes subsection 11(2) or any regulation

infraction

f) interdire l'accès des terres acquises en application de l'article 9 aux personnes qui y mettent les espèces sauvages en danger;

f) interdire l'accès des terres acquises en application de l'article 9 aux personnes qui y mettent les espèces sauvages en danger;

1991, c. 50, s. 48(2)

(3) Paragraphs 12(g) to (i) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 12g) à i) de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 50, par. 48(2) 5

(g) respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of permits, leases, stamps and other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations; 10

g) régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis, baux, timbres et autres autorisations préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements; 10

(h) for charging fees for the permits, leases, stamps or other authorizing instruments and for determining the amount of the fees and the terms and conditions under which they are to be paid; 15

h) prévoir l'imposition de redevances pour les permis ainsi que pour les baux, timbres et autres autorisations, de même que la fixation de leur montant et des conditions de leur paiement; 15

(i) prescribing measures for the conservation of wildlife

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1); 20

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or 20

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information 25 concernant les espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1). 30

(j) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation 25

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1). 30

15. Section 13 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contra-
vention of Act
or regulations

13. (1) Every person who contravenes subsection 11(5) or any regulation 35

13. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 11(5) ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 35

Infractions

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000, and

(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or 40

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$, 40

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) is guilty of an indictable offence and is liable 45

b) par mise en accusation : 45

the

	(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$250,000, and	(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 \$,	
	(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	
Subsequent offence	(2) Where a person is convicted of an offence under this Act a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, notwithstanding subsection (1), be double the amount set out in that subsection.	(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Fines cumulative	(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
Additional fine	(5) Where a person has been convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, (a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and (b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(5) Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévu, le montant qu'il juge correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Forfeiture	14. (1) Where a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.	14. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Return where no forfeiture ordered	(2) Where the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.	(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.	Restitution d'un objet non confisqué

Révisé en 1987

15. En cas de déclaration de culpabilité, les effets suivants, ou le produit de leur addition, peuvent être obtenus jusqu'au paiement de l'amende: ces effets peuvent s'ils ne l'ont pas été, être obtenus, et le produit de leur addition peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Changement de 1987

16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au défendeur tout ou partie des obligations suivantes:

- (a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner à son avis la continuation de l'infraction ou sa répétition;
- (b) prendre les mesures qu'il estime justifiées pour éviter ou réduire les dommages ou les pertes susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;
- (c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- (d) restituer le ministre ou le gouvernement de la province, ou tout ou en partie, des biens appartenant pour la réparation ou la prévention des dommages résultant en tout ou en partie de la perpétration de l'infraction;
- (e) effectuer des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- (f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime pertinents à l'égard;
- (g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime raisonnables pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;
- (h) en cas de l'émission des obligations prescrites au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant de la somme indiquée.

Révisé en 1987

15. Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing or proceeds of the disposition may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied to what or in part to payment of the fine.

Changement de 1987

16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following conditions, directions or requirements:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to prevent or avoid any harm to any individual that would or might result from the commission of the offence;
- (c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;
- (e) directing the person to perform any work or service in accordance with any order or condition that may be specified in the order;
- (f) directing the person to submit to the Minister an application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;
- (g) requiring the person to comply with any other condition that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences;

Retention or
sale

15. Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Orders of
court

16. Where a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person to pay the Minister or the government of a province compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or on behalf of the Minister or that government as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister within three years after the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and

15. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent, s'ils ne l'ont pas déjà été, être vendus, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou
vente

16. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance
du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive;

h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

<p>17. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 737(1) du Code criminel, il est fait un prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à un défendeur de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 16.</p>	<p>17. (1) When a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the Criminal Code, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 16.</p>	<p>(b) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibitions, directions or requirements under this section.</p>	<p>2</p>
<p>18. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se poursuivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>	<p>18. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.</p>	<p>(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.</p>	<p>17. (1) <i>Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the Criminal Code, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 16.</i></p>
<p>19. (1) En plus des modes prévus au Code criminel, la poursuite des infractions précitées peut également être intentée de la façon suivante :</p>	<p>(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.</p>	<p>(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.</p>	<p>18. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.</p>
<p>20. La peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu de poursuites, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu de poursuites.</p>	<p>(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.</p>	<p>(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.</p>	<p>19. (1) In addition to the procedures set out in the Criminal Code for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by a wildlife officer</p>
<p>21. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se poursuivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.</p>	<p>(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.</p>	<p>20. La peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu de poursuites, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu être infligée s'il n'y avait pas eu de poursuites.</p>
<p>22. Le document censé délivré par le ministre et mentionné à la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise.</p>	<p>(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed.</p>	<p>21. (1) In addition to the procedures set out in the Criminal Code for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by a wildlife officer</p>

CONVENTIONS

SECRETARIES OFFICERS

Proceedings

Reference to the Minister

Minister's certificate

Limitation period

Provision of sentence

Provision of sentence

Continuation of sentence

Provision of sentence

Provision of sentence

Continuation of sentence

Minister's certificate

Proceedings

(h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section. 5

Suspended sentence

17. (1) Where a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 16.

17. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 16. 5

Condamnation avec sursis

Imposition of sentence

(2) Where the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order was made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended. 15

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis. 10

Prononcé de la peine

Limitation period

18. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Minister. 25

18. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction. 20

Prescription

Minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it. 30

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les éléments sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 25

Certificat

References to the Minister

(3) For the purposes of this section, a reference to the Minister includes the provincial minister responsible for the protection of wildlife in the province where the offence is alleged to have been committed. 35

(3) Pour l'application du présent article, toute référence au ministre peut également viser le ministre responsable de la protection des espèces sauvages de la province où l'infraction aurait été commise. 30

Ministre provincial

TICKETABLE OFFENCES

CONTRAVENTIONS

Procedure

19. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by the regulations may be commenced by a wildlife officer 40

19. (1) En plus des modes prévus au *Code criminel*, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon suivante : 35

Procédure

(c) l'agent de la force rempli les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(d) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

(e) auparavant, ou le plus tôt possible, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

(c) complete a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(d) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(e) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as it is practicable after-ward.

Formule de sommation de contravention

(5) Les deux parties du formulaire de contravention comprennent les éléments suivants :

- (a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- (b) document, signé par l'agent de la force, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- (c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction ainsi que mention du mode et de la date de paiement;
- (d) établissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- (e) mention du fait que, en cas de paiement de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.

(5) The summons and information portions of the ticket must

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement signed by the witness officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the fine prescribed by the regulations for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;
- (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and
- (e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Formulaire de sommation de contravention

Formule de sommation de contravention

(7) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de la force est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement restitués au profit de l'accusé.

(7) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the witness officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the fine prescribed by the regulations within the period set out in the ticket, the thing or any proceeds of its disposition will be immediately returned to the accused.

Formulaire de sommation de contravention

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion with a court of competent jurisdiction before the summons portion has been delivered or mailed or as soon as is practicable afterward.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of the ticket must

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the wildlife officer who completes the ticket, that the officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the fine prescribed by the regulations for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;
- (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and
- (e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court on the day and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the wildlife officer who completes the ticket shall give written notice to the accused that, if the accused pays the fine prescribed by the regulations within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds of its disposition, will be immediately forfeited to Her Majesty.

- a) l'agent de la faune remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;
- b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) auparavant, ou le plus tôt possible, il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent.

(2) Les deux parties du formulaire de contravention comportent les éléments suivants :

Teneur du formulaire de contravention

- a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) document, signé par l'agent de la faune, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.

Préavis de confiscation

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de la faune est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

Bill 12
Government

(4) Les copies, après réception de la somme, sont livrées par l'inspecteur aux personnes dans les délais fixés.

(5) À l'expiration d'un délai de dix jours, si l'inspecteur n'a pas pu obtenir la somme, il peut, sans préjudice de la poursuite de l'enquête, saisir les documents, les objets et les valeurs se trouvant dans les locaux de la personne qui a été accusée.

Si l'inspecteur saisit des documents, des objets ou des valeurs en vertu de l'article 11.3, les choses saisies sont traitées en vertu de la Loi sur l'accès à l'information, de la Loi sur la protection des renseignements personnels et de la Loi sur l'accès à l'information.

11.4 (1) L'inspecteur ne peut saisir de documents, d'objets ou de valeurs que ceux qui sont mentionnés dans l'article 11.3.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déléguer

- (a) les fonctions visées par le présent article à des personnes qui sont désignées dans le formulaire de délégation;
- (b) la nomination de l'inspecteur adjoint jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

MODIFICATION CORRECTIVE

Loi sur les Contraintes

Le présent article de la Loi sur les Contraintes est modifié par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

13. L'inspecteur adjoint est nommé par le gouverneur en conseil.

(4) Where a warrant is issued to whom the same portion of a ticket is delivered or mailed prior to the period for which the ticket is valid.

(5) If the person concerned is a person of legal age, the person may be arrested and no further steps may be taken against the person in respect of the offence.

(6) Notwithstanding section 11.3, any thing seized from the person under this Act that is a document, or any proceeds of its disposition, are referred to

the provisions in respect of a provision of the Act that is a document, or any proceeds of its disposition, are referred to the provisions in respect of a provision of the Act that is a document, or any proceeds of its disposition, are referred to

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the amount of the fee for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$1 000;
- (b) the amount of the fee for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$1 000;

CONSTITUTIONAL AMENDMENT

Constitution Act
16. The schedule to the Constitution Act is amended by adding the following after section 12:

Canada Wildlife Act
13. Section 13 and the heading before it are repealed.

Consequences of
payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence and a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding section 11.3, any thing seized from the accused under this Act that relates to the offence, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(i) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a wildlife officer employed in the public service of Canada, or

(ii) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by a wildlife officer employed by the government of that province.

(4) Lorsque, après réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) d'une part, le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite à son dossier, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée contre lui à cet égard;

b) d'autre part, malgré l'article 11.3, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent de la faune saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Effet du
paiement

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences in respect of which this section applies and the manner in which the offences are to be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, but the amount may not exceed \$1,000.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

a) les infractions visées par le présent article ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende afférente, jusqu'à concurrence de 1 000 \$.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

16. The schedule to the *Contraventions Act* is amended by adding the following after section 15:

16. L'annexe de la *Loi sur les contraventions* est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

R.S., c. W-9

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9

16. Section 19 and the heading before it are repealed.

16. L'article 19 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

C-25

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Canada Petroleum Resources Act

First reading, April 26, 1994

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

C-25

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant la Loi fédérale sur les hydrocarbures

Première lecture le 26 avril 1994

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act to amend the Canada Petroleum Resources Act

Loi modifiant la Loi fédérale sur les hydrocarbures

R.S., c. 36 (2nd Suppl.); R.S., c. 21 (4th Suppl.); 1990, cc. 8, 41; 1991, cc. 10, 24, 46; 1992, cc. 1, 35; 1993, cc. 28, 34, 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 36 (2^e suppl.); L.R., ch. 21 (4^e suppl.); 1990, ch. 8, 41; 1991, ch. 10, 24, 46; 1992, ch. 1, 35; 1993, ch. 28, 34, 47

1. Subsection 114(5) of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

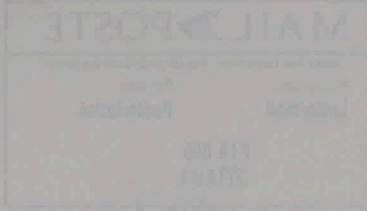
1. Le paragraphe 114(5) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 and the Norman Wells Expansion Agreement of 1983 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of those Agreements, as amended by the Norman Wells Amending Agreement of 1994, and sections 1 to 117 do not apply to any of those Agreements.

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'accord de 1944, intitulé *Norman Wells Agreement*, et celui de 1983, intitulé *Norman Wells Expansion Agreement*, demeurent valides selon les mêmes modalités, compte tenu des modifications apportées par l'accord de 1994 intitulé *Norman Wells Amending Agreement*; les articles 1 à 117 ne sont applicables à aucun de ces accords.

Idem



C-26

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this enactment is to exclude the Norman Wells Amending Agreement of 1994 from the application of the *Canada Petroleum Resources Act*.

Le but de ce texte est de soustraire l'accord de 1994, intitulé *Norman Wells Amending Agreement*, à l'application de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the *Canada Petroleum Resources Act*

Loi visant de modifier la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

First reading, May 4, 1994

Présenté, le 4 mai 1994

The Speaker of the House of Commons

The Speaker of the Chamber of Commons

Printed in Canada by the Queen's Printer

Imprimé au Canada par l'imprimeur de la Reine

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**K1A 0S9
OTTAWA**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-26

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the National Library Act

First reading, May 4, 1994

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-26

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque nationale

Première lecture le 4 mai 1994

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

PROJET DE LOI C-26

An Act to amend the National Library Act

Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque nationale

R.S., c. N-12;
R.S., c. 1 (3rd
Suppl.); 1992, c.
1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The National Library Act is amended by adding the following after section 2:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

2. (1) Subsection 13(2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

(4) Every publisher of a book published in Canada who contravenes this section or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount referred to in

(a) subsection 787(1) of the *Criminal Code*, in the case of an individual; or

(b) paragraph 719(b) of that Act, in the case of a corporation.

No imprisonment in default of fine payment

(5) Subsection 787(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of a fine imposed for an offence under this section.

Enforcement of fines

(6) Where a fine that is imposed on a person is not paid forthwith,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi sur la Bibliothèque nationale est 5 modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

2. (1) Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé. 10

(2) Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende prévue à l'alinéa 719b) 15

ou au paragraphe 787(1) du *Code criminel*, selon qu'il s'agit respectivement d'une personne morale ou d'un individu, l'éditeur qui contrevient au présent article ou aux règlements. 20

Infraction et peine

(5) Le paragraphe 787(2) du *Code criminel* est inapplicable en cas de non-paiement d'amende.

Non-paiement d'amende

(6) Lorsqu'une amende n'est pas payée sur-le-champ, le poursuivant peut, par le dé- 25 pôt de la déclaration de culpabilité au tribunal civil compétent autre que la Cour

Recouvrement des amendes

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Library Act".

EXPLANATORY NOTES

This enactment amends the legal deposit provisions of the *National Library Act*.

The enactment repeals subsection 13(2) whereby a publisher need deposit only one copy of a book instead of two where the retail value of the book exceeds \$50. The enactment also increases the maximum fine for contravention of the legal deposit provisions from \$150 to \$2,000 (in the case of individuals) and \$25,000 (in the case of corporations) and eliminates the possibility of imprisonment as a punishment or in default of payment of a fine. The enactment also provides for Her Majesty in right of Canada to be bound by the *National Library Act*.

Clause 1: New.

Clause 2: (1) Subsection 13(2) reads as follows:

(2) Where the retail value of a book published in Canada exceeds fifty dollars, the publisher of the book is deemed to have complied with the requirements of this section if, at the publisher's own expense and within one week after the date of publication, the publisher sends to the National Librarian one copy of the book, equal in quality to the best quality produced.

(2) Proposed subsections 13(5) and (6) are new. Subsection 13(4) reads as follows:

(4) Every publisher of a book published in Canada who contravenes or fails to comply with any provision of this section or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred and fifty dollars.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Bibliothèque nationale ».

NOTES EXPLICATIVES

Le texte porte sur le dépôt légal de documents prévu par la *Loi sur la Bibliothèque nationale*.

Il abroge la disposition selon laquelle il suffit de déposer à la Bibliothèque nationale un seul exemplaire, au lieu de deux, de toute nouvelle publication dont la valeur au détail est supérieure à 50 \$. De plus, en matière de contravention aux dispositions sur le dépôt légal, le montant maximal de l'amende, qui est de 150 \$, est porté, dans le cas des personnes morales, à 25 000 \$ et, dans le cas des individus, à 2 000 \$, ces derniers ne pouvant être condamnés à une peine d'emprisonnement, même pour défaut de paiement d'amende. Enfin, le texte prévoit l'application de la loi à Sa Majesté du chef du Canada.

Article 1. — Nouveau.

Article 2, (1). — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Dans le cas de documents dont la valeur au détail dépasse cinquante dollars, l'obligation imposée au présent article est limitée à un seul exemplaire; celui-ci doit être de la meilleure qualité produite.

(2). — Les paragraphes 13(5) et (6) sont nouveaux. Texte du paragraphe 13(4) :

(4) L'éditeur d'un document publié au Canada qui contrevient à l'une des dispositions du présent article ou des règlements ou qui ne s'y conforme pas commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent cinquante dollars.

(a) the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judgment for that amount; and

(b) that judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada.

fédérale, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de ce tribunal; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par ce tribunal au terme d'une action civile au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Coming into force

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

10

C-27

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Canada Pension Plan, the Canada Business Corporations Act, the Excise Tax Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts

First reading, May 5, 1994

THE MINISTER OF FINANCE

C-27

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les sociétés par actions, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'assurance-chômage et des lois connexes

Première lecture le 5 mai 1994

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

PROJET DE LOI C-27

An Act to amend the Income Tax Act, the Income Tax Application Rules, the Canada Pension Plan, the Canada Business Corporations Act, the Excise Tax Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les sociétés par actions, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'assurance-chômage et des lois connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1 (5th
Suppl.);
1991, cc. 47,
49; 1992, cc. 1,
24, 27, 29, 48;
1993, cc. 24, 27

L.R., ch. 1 (5^e
suppl.); 1991,
ch. 47, 49;
1992, ch. 1, 24,
27, 29, 48;
1993, ch. 24, 27

1. (1) Subsection 4(2) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Subject to subsection (3), in applying subsection (1) for the purposes of this Part, no deductions permitted by sections 60 to 64 apply either wholly or in part to a particular source or to sources in a particular place.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et pour l'application du paragraphe (1) dans le cadre de la présente partie, les déductions autorisées par les articles 60 à 64 ne s'appliquent, ¹⁰ ni en totalité ni en partie, à une source déterminée ou à des sources situées dans un endroit déterminé.

Idem

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deductions applicable

(3) In applying subsection (1) for the purposes of subsections 104(22) and (22.1) and sections 115 and 126,

(3) Pour l'application du paragraphe (1) dans le cadre des paragraphes 104(22) et ¹⁵ 104(22.1) et des articles 115 et 126 :

Éléments déductibles

EXPLANATORY NOTES

These amendments to the *Income Tax Act* implement measures released for public consultation on August 30, 1993. Most of the amendments are of a technical nature and many had been announced earlier. These were:

1. Draft amendments on qualified investments for RRSPs, released on February 4, 1993.
2. Draft legislation relating to the capital tax on life insurance companies, released on February 19, 1993.
3. Draft legislation relating to the simplification of the income tax treatment of automobile operating cost benefits, released on March 30, 1993.
4. Notice of Ways and Means Motion relating to cross-border purchase butterfly transactions, tabled on May 4, 1993.
5. Changes to withholding tax rules on securities lending arrangements, released on May 28, 1993.

Other measures of greater significance are:

6. **RRSPs on death:** provides that after an individual dies, the individual's legal representative can pay an RRSP premium on behalf of the individual for the benefit of a surviving spouse up to 60 days after the end of the year of death.
7. **Loss of source of income:** provides a deduction for interest on funds borrowed by a taxpayer to earn business income or certain types of investment income where the interest would otherwise be rendered non-deductible because the business assets or investment property financed by the borrowing have been disposed of at a loss or have become valueless.
8. **Changes in residence:** rules that apply to all individuals and corporations moving into or leaving Canada. The overall result is to ensure that Canada recognizes only income, or losses, either earned in Canada or attributable to the time the taxpayer resided in Canada.
9. **SR&ED expenditures:** this measure was introduced in the February 22, 1994 budget and requires taxpayers to identify scientific research and experimental development expenditures as such in order to qualify for the investment tax credit.

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu* mettent en oeuvre des mesures qui ont été rendues publiques à des fins de consultation le 30 août 1993. Il s'agit, pour la plupart, de modifications d'ordre technique, dont bon nombre avaient déjà été rendues publiques, à savoir :

- (1) l'avant-projet de modifications concernant les placements admissibles de REER, rendu public le 4 février 1993;
- (2) l'avant-projet de loi concernant l'impôt sur le capital des compagnies d'assurance-vie, rendu public le 19 février 1993;
- (3) l'avant-projet de loi concernant la simplification du traitement fiscal des avantages liés aux frais d'utilisation d'une automobile, rendu public le 30 mars 1993;
- (4) l'avis de motion des voies et moyens concernant les achats transfrontaliers par réorganisation papillon, déposé le 4 mai 1993;
- (5) les modifications apportées aux règles sur les retenues d'impôt applicables aux mécanismes de prêt de valeurs mobilières, rendues publiques le 28 mai 1993.

Le projet de loi renferme d'autres mesures de plus grande importance, à savoir :

- (6) **Les REER au décès** Permet au représentant légal d'un particulier décédé de verser, au nom de celui-ci, une prime à un REER en faveur du conjoint survivant jusqu'à 60 jours après la fin de l'année du décès.
- (7) **Perte d'une source de revenu** Permet de déduire un montant au titre des intérêts sur les fonds qu'un contribuable emprunte pour gagner un revenu d'entreprise ou certains revenus de placements, dans le cas où les intérêts ne seraient pas déductibles par ailleurs du fait que les biens d'entreprise ou de placement financés par l'emprunt ont été aliénés à perte ou sont désormais sans valeur.
- (8) **Changement de lieu de résidence** Prévoit des règles qui s'appliquent aux particuliers et sociétés qui quittent le Canada ou y entrent; elles font en sorte que seuls soient reconnus aux fins de l'impôt canadien les revenus ou les pertes qui sont soit d'origine canadienne, soit attribuables au moment où le contribuable résidait au Canada.
- (9) **Dépenses pour activités de RS&DE** Cette mesure a été proposée dans le cadre du budget du 22 février 1994. Elle oblige les contribuables à préciser lesquelles de leurs dépenses constituent des dépenses pour activités de recherche scientifique et de développement expérimental afin d'avoir droit au crédit d'impôt à l'investissement.

(a) subject to paragraph (b), all deductions permitted in computing a taxpayer's income for a taxation year for the purposes of this Part, except any deduction permitted by any of paragraphs 60(b) to (o), (p), (r) and (v) to (w), shall apply either wholly or in part to a particular source or to sources in a particular place; and

(b) any deduction permitted by subsection 104(6) or (12) shall not apply either wholly or in part to a source in a country other than Canada.

(3) Subsection (1) applies to the 1989 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 12, 1981, except that for taxation years that begin before 1993, subsection 4(3) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(3) The following rules apply for the purposes of this Act:

(a) in applying paragraph (1)(b) for the purposes of sections 115 and 126, subject to paragraph (b), all deductions permitted in computing a taxpayer's income for a taxation year for the purposes of this Part shall apply either wholly or in part to a particular source or to sources in a particular place; and

(b) in applying subsection (1) for the purposes of subsections 104(22) and (22.1) and sections 115 and 126,

(i) any deduction permitted by any of paragraphs 60(b) to (o), (p), (r) and (v) to (w) shall not apply either wholly or in part to a particular source or to sources in a particular place, and

(ii) any deduction permitted by subsection 104(6) or (12) shall not apply either wholly or in part to a source in a country other than Canada.

a) sous réserve de l'alinéa b), les déductions permises dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition dans le cadre de la présente partie, sauf celles permises par l'un des alinéas 60b) à o), p), r) et v) à w), s'appliquent, en totalité ou en partie, à une source déterminée ou à des sources situées dans un endroit déterminé;

b) les déductions permises par les paragraphes 104(6) ou (12) ne s'appliquent, ni en totalité ni en partie, à une source située dans un pays étranger.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 12 novembre 1981. Toutefois, pour les années d'imposition qui commencent avant 1993, le paragraphe 4(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

a) pour l'application de l'alinéa (1)b) dans le cadre des articles 115 et 126 et sous réserve de l'alinéa b), les déductions permises dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition dans le cadre de la présente partie s'appliquent, en totalité ou en partie, à une source déterminée ou à des sources situées dans un endroit déterminé;

b) pour l'application du paragraphe (1) dans le cadre des paragraphes 104(22) et (22.1) et des articles 115 et 126 :

(i) les déductions permises par l'un des alinéas 60b) à o), p), r) et v) à w) ne s'appliquent pas, ni en totalité ni en partie, à une source déterminée ou à des sources situées dans un endroit déterminé,

(ii) les déductions permises par les paragraphes 104(6) ou (12) ne s'appliquent pas, ni en totalité ni en partie, à une source située dans un pays étranger.

Α - Β

22

της επισημοποίησης της... της επισημοποίησης της...

το οποίο το οποίο...

δεδόται... η οποία... η οποία...

της... της...

κρίση... η οποία... η οποία...

30... η οποία...

32... η οποία... η οποία...

34... η οποία...

36... η οποία... η οποία...

(1)...

38... η οποία...

40... η οποία...

42... η οποία...

44... η οποία...

46... η οποία...

48... η οποία...

50... η οποία...

52... η οποία...

54... η οποία...

56... η οποία...

58... η οποία...

60... η οποία...

62... η οποία...

64... η οποία...

66... η οποία...

68... η οποία...

70... η οποία...

72... η οποία...

74... η οποία...

76... η οποία...

78... η οποία...

80... η οποία...

Α - Β

22

24... η οποία...

Α - Β

26... η οποία...

28... η οποία...

30... η οποία...

32... η οποία...

34... η οποία...

36... η οποία...

38... η οποία...

40... η οποία...

42... η οποία...

44... η οποία...

46... η οποία...

48... η οποία...

50... η οποία...

52... η οποία...

54... η οποία...

56... η οποία...

58... η οποία...

60... η οποία...

62... η οποία...

64... η οποία...

66... η οποία...

68... η οποία...

70... η οποία...

72... η οποία...

74... η οποία...

76... η οποία...

78... η οποία...

80... η οποία...

22
24
26
28
30
32
34
36
38
40
42
44
46
48
50
52
54
56
58
60
62
64
66
68
70
72
74
76
78
80

100
102
104

2. (1) Subparagraph 6(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) that was a benefit in respect of the use of an automobile,

(2) Subparagraph 6(1)(b)(xi) of the Act is replaced by the following:

(xi) where the taxpayer both receives an allowance in respect of that use and is reimbursed in whole or in part for expenses in respect of that use (except where the reimbursement is in respect of supplementary business insurance or toll or ferry charges and the amount of the allowance was determined without reference to those reimbursed expenses);

(3) Subsection 6(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (j):

(k) where

(i) an amount is determined under subparagraph (e)(i) in respect of an automobile in computing the taxpayer's income for the year,

(ii) amounts related to the operation (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) of the automobile for the period or periods in the year during which the automobile was made available to the taxpayer or a person related to the taxpayer are paid or payable by the taxpayer's employer or a person related to the taxpayer's employer (each of whom is in this paragraph referred to as the "payor"), and

(iii) the total of the amounts so paid or payable is not paid in the year or within 45 days after the end of the year to the payor by the taxpayer or by the person related to the taxpayer,

the amount in respect of the operation of the automobile determined by the formula

$$A - B$$

where

2. (1) Le sous-alinéa 6(1)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) ceux qui étaient des avantages relatifs à l'usage d'une automobile,

5 (2) Le sous-alinéa 6(1)b)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(xi) le contribuable, à la fois, reçoit une allocation pour cet usage et est remboursé de tout ou partie de ses dépenses pour le même usage (sauf s'il s'agit d'un remboursement pour frais d'assurance-automobile commerciale supplémentaire, frais de péage routier ou frais de traversier et si l'allocation a été déterminée compte non tenu des dépenses ainsi remboursées);

(3) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) lorsqu'une somme est déterminée en application du sous-alinéa e)(i) relativement à une automobile dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, qu'un montant au titre du fonctionnement de l'automobile (autrement que dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable) pour la ou les périodes de l'année au cours desquelles l'automobile a été mise à sa disposition ou à la disposition d'une personne qui lui est liée est payé ou payable par l'employeur du contribuable ou par une personne liée à cet employeur (l'employeur et cette personne étant appelés « payeur » au présent alinéa) et que le total des montants ainsi payés ou payables n'est pas versé au payeur, au cours de l'année ou des 45 jours suivant la fin de l'année, par le contribuable ou par la personne qui lui est liée, le montant lié au fonctionnement de l'automobile, qui correspond au résultat du calcul suivant :

$$A - B$$

où :

A représente :

Avantage relatif au fonctionnement d'une automobile

Automobile operating expense benefit

20

25

30

35

40

45

45

(f) dans le cas où l'automobile est principalement dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable au cours de la ou des périodes en question et où la rentabilité varie selon qu'on se réfère à la fin de l'année de son intention de se prévaloir de l'impôt sous-évalué, la valeur de la somme déterminée en 10 application de l'article (1) s'applique à l'automobile dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(ii) dans les autres cas, le produit de la déduction du montant de la déduction pour le nombre total de kilomètres parcourus par l'automobile (autrement dit dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable) au cours de la ou des périodes en question.

B. Le total des montants relatifs au fonctionnement de l'automobile au cours de l'année versés au contribuable au cours de l'année ou des 45 jours suivant la fin de l'année, par le contribuable ou par la personne qui lui est liée.

(i) la somme représentant la valeur des avantages relatifs au fonctionnement d'une automobile (sans avantage auquel l'article 5 s'applique ou s'appliquera) n'est pas la condition de la déduction dans le paragraphe de cet article qui précède la formule) que le contribuable a reçus ou dont il a joui au cours de l'année soit relativement à sa charge ou à son emploi, soit dans le cadre ou en raison de cette charge ou de cet emploi.

(b) l'article 5 de la même loi est modifié par addition, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

(1.1) Pour l'application du présent article, on voit par compte parmi les avantages ou montants relatifs à l'usage d'un véhicule à moteur par un contribuable les avantages ou montants relatifs au stationnement de ce véhicule.

1982-83
statutairement

(v) where the automobile is used primarily in the performance of the duties of the taxpayer's office or employment during the period or periods referred to in subparagraph (ii) and the taxpayer notifies the employer in writing before the end of the year of the taxpayer's intention to have this subparagraph apply, 1/2 of the amount determined under subparagraph (a)(i) in respect of the automobile is computed using the taxpayer's income for the year, and

(v) in any other case, the amount equal to the product obtained when the amount prescribed for the year is multiplied by the total number of kilometres that the automobile is driven (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) during the period or periods referred to in subparagraph (ii), and

B is the total of all amounts in respect of the operation of the automobile in the year paid in the year or within 45 days after the end of the year to the payer by the taxpayer or by the person related to the taxpayer, and

(i) the value of a benefit in respect of the operation of an automobile (other than a benefit to which paragraph (b) applies or would apply but for subparagraph (b)(ii)) received or enjoyed by the taxpayer in the year in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment.

1982

Part III cont.

(4) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of this section, an amount or benefit in respect of the use of a motor vehicle by a taxpayer does not include any amount or benefit related to the parking of the vehicle.

A is

(iv) where the automobile is used primarily in the performance of the duties of the taxpayer's office or employment during the period or periods referred to in subparagraph (ii) and the taxpayer notifies the employer in writing before the end of the year of the taxpayer's intention to have this subparagraph apply, 1/2 of the amount determined under subparagraph (e)(i) in respect of the automobile in computing the taxpayer's income for the year, and

(v) in any other case, the amount equal to the product obtained when the amount prescribed for the year is multiplied by the total number of kilometres that the automobile is driven (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) during the period or periods referred to in subparagraph (ii), and

B is the total of all amounts in respect of the operation of the automobile in the year paid in the year or within 45 days after the end of the year to the payor by the taxpayer or by the person related to the taxpayer; and

(l) the value of a benefit in respect of the operation of an automobile (other than a benefit to which paragraph (k) applies or would apply but for subparagraph (k)(iii)) received or enjoyed by the taxpayer in the year in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment.

(4) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of this section, an amount or a benefit in respect of the use of a motor vehicle by a taxpayer does not include any amount or benefit related to the parking of the vehicle.

(i) dans le cas où l'automobile sert principalement dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable au cours de la ou des périodes en question et où le contribuable avise son employeur, par écrit, avant la fin de l'année de son intention de se prévaloir du présent sous-alinéa, la moitié de la somme déterminée en application du sous-alinéa e)(i) relativement à l'automobile dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année,

(ii) dans les autres cas, le produit de la multiplication du montant prescrit pour l'année par le nombre total de kilomètres parcourus par l'automobile (autrement que dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable) au cours de la ou des périodes en question;

B le total des montants relatifs au fonctionnement de l'automobile au cours de l'année versés au payeur, au cours de l'année ou des 45 jours suivant la fin de l'année, par le contribuable ou par la personne qui lui est liée.

l) le montant représentant la valeur des avantages relatifs au fonctionnement d'une automobile (sauf un avantage auquel l'alinéa k) s'applique ou s'appliquerait n'eût été la troisième condition énoncée dans le passage de cet alinéa qui précède la formule) que le contribuable a reçus ou dont il a joui au cours de l'année soit relativement à sa charge ou à son emploi, soit dans le cadre ou en raison de cette charge ou de cet emploi.

(4) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du présent article, ne sont pas compris parmi les avantages ou montants relatifs à l'usage d'un véhicule à moteur par un contribuable les avantages ou montants relatifs au stationnement de ce véhicule.

Frais de stationnement

Idem

Parking cost

arrangement
between
other states

two years, or year, shall, in respect of the
this application or section 803 to a joint
contract otherwise requires a reference to
the with the contract year unless the
near the fiscal period of which date the con-
tracted year includes income from a per-
(3) Where an individual's income for a
period is the following:

- (1) Subsection 11(3) of the Act in re-
1993 and subsection 10(3) of the Act
- (2) Subsections (1) to (3) apply to the
purpose of subsection 14(4);

upon

being the taxpayer's income for the year 30
(or 1) an amount that is deductible in com-
(b) against the following after paragraph
(a) subsection 8(1) of the Act is amended
the word "or" and by substi-
tuting the word "and" for the word
in subsection 8(1) of the Act

(3) Subsection 8(1) of the Act is amended
by inserting the word "and" after the word
"or" in the end of clause (B) and by substi-
tuting the word "and" for the word "or" in
the end of clause (A);

arrangement
between
other states

income or when
inserted by an amendment of Canada or a
where the Minister is satisfied that the
subject of activities described by the taxation
payer in the year is a taxation year in the
(a) and an amount computed by the tax-
payer of the following:

- (1) The definition of paragraph 8(1)(a.2) of
of the Act by the following: "(1) In the
amendment taxation year"
- (3) Subsection 10(3) applies to the 1993 and 10

arrangement
between
other states

paragraph 110(1)(c) of the
(1-2) For the purposes of this section and
the set before paragraph (a) is replaced by

3 (1) The period of subsection 11(2) of
1993 and subsection 10(3) of the Act

- (1) Subsections (1) to (3) apply to the
best
- (2) Subsection 8(3) of the Act is re-

with such information contained in context of
the 1993 and subsection 10(3) of the Act
of the 1993 and subsection 10(3) of the Act
and the 1993 and subsection 10(3) of the Act
the 1993 and subsection 10(3) of the Act
the 1993 and subsection 10(3) of the Act
(1) Subsection 11(2) of the Act is re-

- (1) Subsection 11(2) of the Act is re-
- (2) Subsections (1) to (3) apply to the
purpose of subsection 14(4);

upon

being the taxpayer's income for the year 30
(or 1) an amount that is deductible in com-
(b) against the following after paragraph
(a) subsection 8(1) of the Act is amended
the word "or" and by substi-
tuting the word "and" for the word
in subsection 8(1) of the Act

(3) Subsection 8(1) of the Act is amended
by inserting the word "and" after the word
"or" in the end of clause (B) and by substi-
tuting the word "and" for the word "or" in
the end of clause (A);

arrangement
between
other states

income or when
inserted by an amendment of Canada or a
where the Minister is satisfied that the
subject of activities described by the taxation
payer in the year is a taxation year in the
(a) and an amount computed by the tax-
payer of the following:

- (1) The definition of paragraph 8(1)(a.2) of
of the Act by the following: "(1) In the
amendment taxation year"
- (3) Subsection 10(3) applies to the 1993 and 10

arrangement
between
other states

paragraph 110(1)(c) of the
(1-2) For the purposes of this section and
the set before paragraph (a) is replaced by

3 (1) The period of subsection 11(2) of
1993 and subsection 10(3) of the Act

- (1) Subsections (1) to (3) apply to the
best
- (2) Subsection 8(3) of the Act is re-

(5) Subsection 6(2.2) of the Act is repealed.

(6) Subsections (1) to (5) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

3. (1) The portion of subsection 7(1.5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.5) For the purposes of this section and paragraph 110(1)(d.1), where

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

4. (1) The portion of paragraph 8(1)(m.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(m.2) an amount contributed by the taxpayer in the year to a pension plan in respect of services rendered by the taxpayer where the plan is a prescribed plan established by an enactment of Canada or a province or where

(2) Subparagraph 8(1)(m.2)(iii) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of clause (A), by striking out the word "or" at the end of clause (B) and by repealing clause (C).

(3) Subsection 8(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (o):

(o.1) an amount that is deductible in computing the taxpayer's income for the year because of subsection 144(9);

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

5. (1) Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where an individual's income for a taxation year includes income from a business the fiscal period of which does not coincide with the calendar year, unless the context otherwise requires, a reference in this subdivision or section 80.3 to a "taxation year" or "year" shall, in respect of the

(5) Le paragraphe 6(2.2) de la même loi est abrogé.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

3. (1) Le passage du paragraphe 7(1.5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.5) Pour l'application du présent article et de l'alinéa 110(1)d.1), dans le cas où, à la fois :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

4. (1) Le passage de l'alinéa 8(1)m.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

m.2) les cotisations que le contribuable verse au cours de l'année à un régime de pension au titre de services qu'il rend, s'il s'agit d'un régime visé par règlement et établi par quelque texte législatif ou réglementaire fédéral ou provincial ou si les conditions suivantes sont réunies :

(2) La division 8(1)m.2)(iii)(C) de la même loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :

o.1) un montant qui est déductible, par l'effet du paragraphe 144(9), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

5. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le revenu d'un particulier pour une année d'imposition comprend le revenu tiré d'une entreprise dont l'exercice ne coïncide pas avec l'année civile, toute mention dans la présente sous-section ou à l'article 80.3 de l'année d'imposition ou de l'année vaut, sauf indication contraire du contexte et

Rules where shares exchanged

Employee RCA contributions

Idem

Reference to "taxation year"

Échange d'actions

Cotisations salariales à une convention de retraite

Idem

Mention de l'année d'imposition

5

5

10

10

15

15

20

25

25

30

35

40

35

40

business, be read as a reference to a fiscal period of the business ending in the year.

à l'égard de l'entreprise, mention d'un exercice de celle-ci se terminant au cours de l'année.

(2) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

6. (1) The portion of paragraph 12(1)(m) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

6. (1) Le passage de l'alinéa 12(1)m) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Benefits from trusts

(m) any amount required by subdivision k or subsection 132.1(1) to be included in computing the taxpayer's income for the year, except

m) les sommes à inclure, en application de la sous-section k ou du paragraphe 132.1(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, exception faite :

Avantages provenant de fiducies

(2) Subsection 12(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest income

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), in computing the income for a taxation year of a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or a partnership is a beneficiary, there shall be included any interest on a debt obligation (other than interest in respect of an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond, a net income stabilization account or an indexed debt obligation) that accrues to it to the end of the year, or becomes receivable or is received by it before the end of the year, to the extent that the interest was not included in computing its income for a preceding taxation year.

(3) Malgré l'alinéa (1)c), sont à inclure dans le calcul du revenu, pour une année d'imposition, d'une entité — société, société de personnes, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une société ou une société de personnes est bénéficiaire — les intérêts sur une créance (sauf ceux qui sont afférents à quelque obligation à intérêt conditionnel, obligation pour le développement de la petite entreprise, obligation pour la petite entreprise, compte de stabilisation du revenu net ou titre de créance indexé) courus en sa faveur jusqu'à la fin de l'année, ou reçus ou devenus à recevoir par elle avant la fin de l'année, dans la mesure où ils n'ont pas été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure.

Intérêts courus calculables à une convention de revenu

(3) The definition "investment contract" in subsection 12(11) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) and by replacing paragraph (k) with the following:

(3) L'alinéa k) de la définition de « contrat de placement », au paragraphe 12(11) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(k) an indexed debt obligation, and (l) a prescribed contract.

k) les titres de créance indexés; l) les contrats visés par règlement.

(4) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(5) Subsections (2) and (3) apply to debt obligations issued after October 16, 1991.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux créances émises après le 16 octobre 1991.

7. (1) The portion of subsection 13(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) Subject to subsection 70(13), for the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p), this section, section 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a),

(2) The portion of paragraph 13(7)(e) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(e) notwithstanding any other provision of this Act except subsection 70(13), where at a particular time a person or partnership (in this paragraph referred to as the "taxpayer") has, directly or indirectly, in any manner whatever, acquired (otherwise than as a consequence of the death of the transferor) a depreciable property (other than a timber resource property) of a prescribed class from a person or partnership with whom the taxpayer did not deal at arm's length (in this paragraph referred to as the "transferor") and, immediately before the transfer, the property was a capital property of the transferor,

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (32):

(33) For greater certainty, where a person acquires a depreciable property for consideration that can reasonably be considered to include a transfer of property, the portion of the cost to the person of the depreciable property attributable to the transfer shall not exceed the fair market value of the transferred property.

(4) Subsections (1) and (2) apply after 1992.

(5) Subsection (3) applies to property acquired after November 1992.

8. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

7. (1) Le passage du paragraphe 13(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Sous réserve du paragraphe 70(13), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre des alinéas 8(1)(j) et p), du présent article, de l'article 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a) :

(2) Le passage de l'alinéa 13(7)e) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e) malgré les autres dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe 70(13), lorsqu'un contribuable — personne ou société de personnes — a acquis, à un moment donné, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit (autrement que par suite du décès de l'auteur du transfert), un bien amortissable, sauf un avoir forestier, d'une catégorie prescrite auprès d'une personne ou société de personnes (appelée « auteur du transfert » au présent alinéa) avec laquelle le contribuable avait un lien de dépendance et que le bien était une immobilisation de l'auteur du transfert immédiatement avant le transfert :

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (32), de ce qui suit :

(33) Il est entendu que lorsqu'une personne acquiert un bien amortissable pour une contrepartie qui, d'après ce qu'il est raisonnable de considérer, comprend le transfert d'un bien, la partie du coût du bien amortissable pour la personne qui est imputable au transfert ne peut dépasser la juste valeur marchande du bien transféré.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1992.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux biens acquis après novembre 1992.

8. (1) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Rules applicable

Règles applicables

Consideration given for depreciable property

Contrepartie d'un bien amortissable

the following:

(3) The holder of the certificate is entitled to the following:

(a) the right to receive the amount of the certificate

(b) the right to receive the interest on the certificate

(c) the right to receive the principal of the certificate

(d) the right to receive the interest on the principal of the certificate

(e) the right to receive the interest on the interest of the certificate

the following:

(1) The holder of the certificate is entitled to the following:

(a) the right to receive the amount of the certificate

(b) the right to receive the interest on the certificate

the following:

(3) The holder of the certificate is entitled to the following:

(a) the right to receive the amount of the certificate

(b) the right to receive the interest on the certificate

(c) the right to receive the principal of the certificate

(d) the right to receive the interest on the principal of the certificate

(e) the right to receive the interest on the interest of the certificate

the following:

(1) The holder of the certificate is entitled to the following:

(a) the right to receive the amount of the certificate

(b) the right to receive the interest on the certificate

Deemed residence in Canada

(8) Where an individual was resident in Canada at any time in a particular taxation year and throughout

- (a) the preceding taxation year, or
- (b) the following taxation year,

for the purpose of paragraph (1)(a), the individual shall be deemed to have been resident in Canada throughout the particular year.

(2) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

9. (1) Paragraph 15(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) conferring, on all owners of common shares of the capital stock of the corporation at that time, a right in respect of each common share, that is identical to every other right conferred at that time in respect of each other such share, to acquire additional shares of the capital stock of the corporation, and, for the purpose of this paragraph,

(i) where

(A) the voting rights attached to a particular class of common shares of the capital stock of a corporation differ from the voting rights attached to another class of common shares of the capital stock of the corporation, and

(B) there are no other differences between the terms and conditions of the classes of shares that could cause the fair market value of a share of the particular class to differ materially from the fair market value of a share of the other class,

the shares of the particular class shall be deemed to be property that is identical to the shares of the other class, and

(ii) rights are not considered identical if the cost of acquiring the rights differs, or

(2) The portion of subsection 15(1.4) of the Act before the formula is replaced by the following:

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le particulier qui réside au Canada au cours d'une année d'imposition donnée ainsi que tout au long de l'année d'imposition précédente ou de l'année d'imposition subséquente est réputé y avoir résidé tout au long de l'année donnée.

Présomption de résidence

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

9. (1) L'alinéa 15(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) par l'octroi à tous les propriétaires d'actions ordinaires du capital-actions de la société à ce moment d'un droit, relatif à chaque action ordinaire et identique à chacun des autres droits conférés à ce moment relativement à chacune des autres semblables actions, d'acquérir d'autres actions du capital-actions de la société; pour l'application du présent alinéa :

(i) les actions ordinaires d'une catégorie donnée du capital-actions d'une société sont réputées être identiques aux actions ordinaires d'une autre catégorie du capital-actions de la société dans le cas où, à la fois :

(A) les droits de vote rattachés à la catégorie donnée d'actions diffèrent de ceux rattachés à l'autre catégorie d'actions,

(B) les modalités des catégories d'actions ne présentent pas d'autres différences qui pourraient donner lieu à un important écart entre la juste valeur marchande d'une action de la catégorie donnée et la juste valeur marchande d'une action de l'autre catégorie,

(ii) des droits ne sont pas considérés comme identiques si leur coût d'acquisition diffère;

(2) Le passage du paragraphe 15(1.4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.4) Where the amount or value of a benefit (in this subsection referred to as the "benefit amount") (other than a benefit referred to in subsection (5)) would be required under subsection (1) to be included in computing a taxpayer's income for a taxation year in respect of a supply, other than a zero-rated supply or an exempt supply (within the meanings assigned by Part IX of the *Excise Tax Act*), of property or a service if no amount were paid to the corporation or to a person related to the corporation in respect of the amount that would be so required to be included, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year the total of all amounts each of which is an amount determined by the formula

(3) Subsection 15(5) of the Act is replaced by the following:

(5) For the purpose of subsection (1), the value of the benefit to be included in computing a shareholder's income for a taxation year with respect to an automobile made available to the shareholder, or a person related to the shareholder, by a corporation shall (except where an amount is determined under subparagraph 6(1)(e)(i) in respect of the automobile in computing the shareholder's income for the year) be computed on the assumption that subsections 6(1), (1.1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, and as though the references therein to "the employer of the taxpayer", "the taxpayer's employer" and "the employer" were read as "the corporation".

(4) Subsection (1) applies to benefits conferred after December 19, 1991.

(5) Subsections (2) and (3) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

10. (1) The portion of subsection 16(3) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

the amount by which the principal amount of the obligation exceeds the amount for which the obligation was issued shall be included in

Idem

(1.4) Lorsque le montant ou la valeur d'un avantage, sauf l'avantage visé au paragraphe (5), serait à inclure en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service (sauf une fourniture détaxée ou une fourniture exonérée, au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*) si aucun montant n'était payé à la société ou à une personne liée à celle-ci au titre du montant qui serait à inclure ainsi, le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année :

(3) Le paragraphe 15(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de l'avantage à inclure dans le calcul du revenu d'un actionnaire pour une année d'imposition, à l'égard d'une automobile mise à sa disposition, ou à la disposition d'une personne qui lui est liée, par une société est, sauf si un montant est déterminé en application du sous-alinéa 6(1)e(i) à l'égard de l'automobile dans le calcul du revenu de l'actionnaire pour l'année, calculée à supposer que les paragraphes 6(1), (1.1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, et comme si la mention de « l'employeur » ou de « son employeur », selon le cas, était remplacée par celle de « la société ».

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux avantages conférés après le 19 décembre 1991.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

10. (1) Le passage du paragraphe 16(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) L'excédent du principal d'un titre — obligation, effet, billet, hypothèque ou titre semblable — (sauf un titre qui constitue une créance visée par règlement pour l'application

Avantage relatif à l'utilisation d'une automobile

Idem

Automobile benefit

computing the income of the first owner of the obligation

(c) who is resident in Canada,

(d) who is not a government nor a person exempt, because of section 149, from tax under this Part on all or part of the person's taxable income, and

(e) of whom the obligation is a capital property,

for the taxation year in which the owner ac- 10
quired the obligation.

(2) Subsection (1) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

11. (1) The portion of paragraph 18(3.1)(a) of the Act before subparagraph 15 (i) is replaced by the following:

(a) no deduction shall be made in respect of any outlay or expense made or incurred by the taxpayer (other than an amount deductible under paragraph 20(1)(a), (aa) 20 or (qq) or subsection 20(29)) that can reasonably be regarded as a cost attributable to the period of the construction, renovation or alteration of a building by or on behalf of the taxpayer, a person with 25 whom the taxpayer does not deal at arm's length, a corporation of which the taxpayer is a specified shareholder or a partnership of which the taxpayer's share of any income or loss is 10% or more and relating 30 to the construction, renovation or alteration, or a cost attributable to that period and relating to the ownership during that period of land

(2) Subsection 18(10) of the Act is 35 amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

tion du paragraphe 12(9)) émis après le 18 juin 1971 par une personne exonérée d'impôt par l'effet de l'article 149, par une personne qui ne réside pas au Canada et qui n'y exploite pas d'entreprise ou par un gouverne- 5 ment, une municipalité ou un organisme public, municipal ou autre exerçant des fonctions gouvernementales, sur la somme pour laquelle il a été émis est à inclure dans le calcul du revenu du premier propriétaire du 10 titre qui réside au Canada, qui n'est ni un gouvernement ni une personne qui, par l'effet de l'article 149, est exonérée de l'impôt prévu à la présente partie sur tout ou partie de son revenu imposable et pour lequel le 15 titre est une immobilisation, pour l'année d'imposition au cours de laquelle il l'a acquis, si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 20 nées d'imposition 1990 et suivantes.

11. (1) Le passage de l'alinéa 18(3.1)a) de 20 la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) aucune déduction n'est faite à l'égard 25 d'une dépense engagée ou effectuée par le contribuable (à l'exception d'une somme deductible en application des alinéas 20(1)a), aa) ou qq) ou du para- 30 graphe 20(29)) qu'il est raisonnable de 30 considérer soit comme un coût attribuable à la période de construction, de rénovation ou de transformation d'un bâtiment par le contribuable, par une personne avec la- 35 quelle il a un lien de dépendance, par une société dont il est un actionnaire déterminé ou par une société de personnes dont sa part sur le revenu ou la perte est d'au moins 10 %, ou pour leur compte, et lié à 40 cette construction, rénovation ou transfor- 40 mation, soit comme un coût attribuable à cette période et lié à la propriété, pendant cette période, d'un fonds de terre qui :

(2) Le paragraphe 18(10) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

(b) the custodian of which is non-resident, to the extent that the contribution

(i) is in respect of an employee who is non-resident at the time the contribution is made, and

(ii) cannot reasonably be regarded as having been made in respect of services performed or to be performed during a period when the employee is resident in Canada; or

(c) the custodian of which is non-resident, to the extent that the contribution can reasonably be regarded as having been made in respect of services performed by an employee in a particular calendar month 15 where

(i) the employee was resident in Canada throughout no more than 60 of the 72 calendar months ending with the particular month, and 20

(ii) the employee became a member of the plan before the end of the month following the month in which the employee became resident in Canada,

and, for the purpose of this paragraph, 25 where benefits provided to an employee under a particular employee benefit plan are replaced by benefits provided under another employee benefit plan, the other plan shall be deemed, in respect of the employee, to be the same plan as the particular plan. 30

(3) Subsection 18(11) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the 35

(10) L'alinéa (1)o ne s'applique pas à une cotisation versée à un régime de prestations aux employés dans la mesure où, selon le cas :

5 a) la cotisation répond aux conditions suivantes : 5

(i) elle est versée pour des services rendus par un employé qui ne réside pas au Canada et qui est employé avec régularité dans un pays étranger, 10

(ii) il n'est pas raisonnable de la considérer comme versée pour des services rendus ou à rendre pendant que l'employé réside au Canada; 15

b) le dépositaire du régime ne résidant pas 15 au Canada, la cotisation répond aux conditions suivantes :

(i) elle est versée à l'égard d'un employé qui ne réside pas au Canada au moment du versement, 20

(ii) il n'est pas raisonnable de la considérer comme versée pour des services rendus ou à rendre pendant que l'employé réside au Canada; 25

c) le dépositaire du régime ne résidant pas 25 au Canada, il est raisonnable de considérer que la cotisation a été versée pour des services rendus par un employé au cours d'un mois donné, dans le cas où, à la fois : 30

(i) l'employé a résidé au Canada durant 30 au plus 60 mois compris dans la période de 72 mois se terminant au cours du mois donné,

(ii) l'employé a adhéré au régime avant la fin du mois suivant celui au cours du- 35 quel il a commencé à résider au Canada.

Pour l'application du présent alinéa, dans le cas où les prestations versées à un employé aux termes d'un régime de prestations aux employés donné sont remplacées 40 par des prestations versées aux termes d'un autre régime de prestations aux employés, cet autre régime est réputé, quant à l'employé, être le régime donné.

(3) Le paragraphe 18(11) de la même loi 45 est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) making a contribution to any account under a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(v),

(4) Subsection (1) applies after 1990 except that, in its application to buildings acquired before 1990, the reference in paragraph 18(3.1)(a) of the Act, as amended by subsection (1), to "or subsection 20(29)" shall be read as ", subsection 20(29) or section 37 or 37.1".

(5) Subsection (2) applies to contributions made after 1992.

(6) Subsection (3) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

12. (1) Paragraph 20(1)(e) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by replacing the portion after subparagraph (ii) and before subparagraph (iii) with the following:

(ii.1) in the course of incurring indebtedness that is an amount payable for property acquired for the purpose of gaining or producing income therefrom or for the purpose of gaining or producing income from a business (other than property the income from which would be exempt or property that is an interest in a life insurance policy), or

(ii.2) in the course of a rescheduling or restructuring of a debt obligation of the taxpayer or an assumption of a debt obligation by the taxpayer, where the debt obligation is

(A) in respect of a borrowing described in subparagraph (ii), or

(B) in respect of an amount payable described in subparagraph (ii.1),

and, in the case of a rescheduling or restructuring, the rescheduling or restructuring, as the case may be, provides for the modification of the terms or conditions of the debt obligation or the conversion or substitution of the debt

g) verser une cotisation à un compte prévu par un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60v).

(4) Le paragraphe (1) s'applique après 1990. Toutefois, pour son application aux bâtiments acquis avant 1990, le passage « ou du paragraphe 20(29) » à l'alinéa 18(3.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par le passage « , du paragraphe 20(29) ou des articles 37 ou 37.1 ».

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux cotisations versées après 1992.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

12. (1) Le passage de l'alinéa 20(1)e) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) et précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

(ii.1) soit dans le cadre de la constitution d'une dette qui représente un montant payable pour un bien acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien (sauf un bien dont le revenu serait exonéré ou un bien qui est un intérêt dans une police d'assurance-vie),

(ii.2) soit dans le cadre de la révision du calendrier des paiements sur une créance du contribuable, de la restructuration de la créance ou de sa prise en charge par le contribuable, à condition que la créance se rapporte à un emprunt visé au sous-alinéa (ii) ou à un montant payable visé au sous-alinéa (ii.1) et que, s'il s'agit de la révision du calendrier des paiements ou de la restructuration de la créance, la révision ou la restructuration prévoit la modification des conditions de la créance, sa conversion en une action ou en une autre créance ou son remplacement par une action ou par une autre créance,

— y compris les commissions, honoraires et autres montants payés ou payables au

obligation to or with a share or another debt obligation,

(including a commission, fee or other amount paid or payable for or on account of services rendered by a person as a salesperson, agent or dealer in securities in the course of the issuance, sale or borrowing, but not including any amount that is a payment described in paragraph 18(9.1)(c) or (d) nor any amount paid or payable as or on account of the principal amount of the indebtedness or as or on account of interest) that is the lesser of

(2) Subparagraph 20(1)(e)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) where in a taxation year all debt obligations in respect of a borrowing described in subparagraph (ii) or in respect of indebtedness described in subparagraph (ii.1) are settled or extinguished (otherwise than in a transaction made as part of a series of borrowings or other transactions and repayments), by the taxpayer for consideration that does not include any unit, interest, share or debt obligation of the taxpayer or any person with whom the taxpayer does not deal at arm's length or any partnership or trust of which the taxpayer or any person with whom the taxpayer does not deal at arm's length is a member or beneficiary, this paragraph shall be read without reference to the words "the lesser of" and to subparagraph (iii), and

(3) Paragraph 20(1)(e.1) of the Act is replaced by the following:

(e.1) an amount payable by the taxpayer (other than a payment that is contingent or dependent on the use of, or production from, property or is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a corporation) as a

titre de services rendus par une personne en tant que vendeur, mandataire ou courtier en valeurs dans le cadre de l'émission, de la vente ou de l'emprunt, mais à l'exclusion du paiement visé au paragraphe 18(9.1) et des montants payés ou payables au titre du principal de la dette ou au titre des intérêts sur celle-ci — égale au moins élevé des montants suivants :

(2) Le sous-alinéa 20(1)e)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) dans le cas où toutes les obligations découlant d'un emprunt visé au sous-alinéa (ii) ou d'une dette visée au sous-alinéa (ii.1) sont réglées ou éteintes au cours d'une année d'imposition — autrement que dans le cadre d'une opération faisant partie d'une série d'emprunts ou d'autres opérations et remboursements — par le contribuable pour une contrepartie qui ne comprend pas d'unités, de participations, d'actions ou de créances du contribuable ou d'une personne ayant un lien de dépendance avec celui-ci ou d'une société de personnes ou fiducie dont le contribuable ou une telle personne est un associé ou un bénéficiaire, la partie de la dépense visée au présent alinéa est égale à l'excédent éventuel de la dépense sur le total des montants déductibles par le contribuable au titre de la dépense dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures,

(3) L'alinéa 20(1)e.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e.1) un montant payable par le contribuable — sauf s'il s'agit d'un paiement qui est conditionnel à l'utilisation de biens, qui dépend de la production en provenant ou qui est calculé en fonction des recettes, des bénéfices, de la marge d'autofinancement, du prix des marchandises ou d'un critère semblable ou en fonction des dividendes versés ou payables aux action-

Annual fees,
etc.

Frais annuels

standby charge, guarantee fee, registrar fee, transfer agent fee, filing fee, service fee or any similar fee, that can reasonably be considered to relate solely to the year and that is incurred by the taxpayer

(i) for the purpose of borrowing money to be used by the taxpayer for the purpose of earning income from a business or property (other than borrowed money used by the taxpayer for the purpose of acquiring property the income from which would be exempt income),

(ii) in the course of incurring indebtedness that is an amount payable for property acquired for the purpose of gaining or producing income therefrom or for the purpose of gaining or producing income from a business (other than property the income from which would be exempt or property that is an interest in a life insurance policy), or

(iii) for the purpose of rescheduling or restructuring a debt obligation of the taxpayer or an assumption of a debt obligation by the taxpayer, where the debt obligation is

(A) in respect of a borrowing described in subparagraph (i), or

(B) in respect of an amount payable described in subparagraph (ii),

and, in the case of a rescheduling or restructuring, the rescheduling or restructuring, as the case may be, provides for the modification of the terms or conditions of the debt obligation or the conversion or substitution of the debt obligation to or with a share or another debt obligation.

(4) Paragraph 20(1)(II) of the Act is replaced by the following:

(II) such part of any amount payable by the taxpayer because of a provision of this Act, or of an Act of a province that imposes a tax similar to the tax imposed under this Act, as was paid in the year and as can reasonably be considered to be a repayment of interest that was included in

Repayment of interest

naires d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une société — à titre de frais d'ouverture de crédit, de frais de garantie, d'honoraires de registraire, d'honoraires d'agent de transfert, de frais de dépôt de prospectus, de frais de service ou d'autres frais semblables, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant uniquement à l'année et que le contribuable engage, selon le cas :

(i) en vue d'emprunter de l'argent qu'il a l'intention d'utiliser en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien, à l'exception d'argent qu'il utilise en vue d'acquérir un bien qui produirait un revenu exonéré,

(ii) dans le cadre de la constitution d'une dette qui représente un montant payable pour un bien acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien (sauf un bien dont le revenu serait exonéré ou un bien qui est un intérêt dans une police d'assurance-vie),

(iii) en vue de la révision du calendrier des paiements sur une créance du contribuable, de la restructuration de la créance ou de sa prise en charge par le contribuable, à condition que la créance se rapporte soit à un emprunt visé au sous-alinéa (i), soit à un montant payable visé au sous-alinéa (ii) et que, s'il s'agit de la révision du calendrier des paiements ou de la restructuration de la créance, la révision ou la restructuration prévoit la modification des conditions de la créance, sa conversion en une action ou en une autre créance ou son remplacement par une action ou par une autre créance;

(4) L'alinéa 20(1)(II) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(II) la fraction d'une somme payable par le contribuable par l'effet d'une disposition de la présente loi ou d'une loi provinciale qui prévoit un impôt semblable à celui prévu par la présente loi, qui a été payée au cours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme un remboursement d'intérêts inclus dans le calcul du revenu

Remboursement d'intérêts

computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year;

(5) Paragraph 20(1)(rr) of the Act is replaced by the following:

(rr) an amount paid by the taxpayer in the year for any prescribed disability-specific device or equipment.

(6) The portion of subsection 20(3) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

subject to subsection 20.1(6), the borrowed money shall, for the purposes of paragraphs (1)(c), (e) and (e.1), subsections 20.1(1) and (2) and section 21, and for the purpose of paragraph 20(1)(k) of the Income Tax Act, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, be deemed to have been used for the purpose for which the money previously borrowed was used or was deemed by this subsection to have been used, or to acquire the property in respect of which the amount was payable, as the case may be.

(7) Subsections (1) to (3) and (6) apply to expenses incurred after 1987 except that, in its application to such expenses incurred before 1994, the portion of subsection 20(3) of the Act after paragraph (b), as enacted by subsection (6), shall be read without reference to the expressions "subject to subsection 20.1(6)" and "subsections 20.1(1) and (2)".

(8) Subsection (4) applies to taxation years that begin after 1991.

(9) Subsection (5) applies to amounts paid after February 25, 1992.

13. (1) The Act is amended by adding the following after section 20:

20.1 (1) Where

(a) at any time after 1993 borrowed money ceases to be used by a taxpayer for the purpose of earning income from a capital property (other than real property or depreciable property), and

du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

(5) L'alinéa 20(1)(rr) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

rr) une somme payée par le contribuable au cours de l'année pour tout appareil ou matériel, visé par règlement, conçu en fonction de la déficience d'une personne.

(6) Le passage du paragraphe 20(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé 10 par ce qui suit :

sous réserve du paragraphe 20.1(6), l'argent emprunté est, pour l'application des alinéas (1)c), e) et e.1), des paragraphes 20.1(1) et (2) et de l'article 21, ainsi que de l'alinéa 20(1)(k) de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, réputé avoir été utilisé aux fins auxquelles l'argent emprunté antérieurement a été utilisé ou était réputé par le présent paragraphe avoir été utilisé ou pour acquérir les biens relativement auxquels cette somme était due.

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (6) s'appliquent aux dépenses engagées après 1987. Toutefois, pour l'application du passage du paragraphe 20(3) de la même loi suivant l'alinéa b), édicté par le paragraphe (6), aux dépenses engagées avant 1994, il n'est pas tenu compte des passages « sous réserve du paragraphe 20.1(6) » et « des paragraphes 20.1(1) et (2) ».

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1991.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux montants payés après le 25 février 1992.

13. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 (1) Le contribuable qui, à un moment donné, cesse d'utiliser de l'argent emprunté en vue de tirer un revenu d'une immobilisation (sauf un bien immeuble ou un bien amortissable) est réputé continuer à utiliser la fraction de l'argent emprunté qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa b), dans

5 Appareils pour personnes ayant une déficience

Disability-related equipment

Borrowed money used to earn income from property

Argent emprunté pour tirer un revenu d'un bien

(b) the amount of the borrowed money that was so used by the taxpayer immediately before that time exceeds the total of

(i) where the taxpayer disposed of the property at that time for an amount of consideration that is not less than the fair market value of the property at that time, the amount of the borrowed money used to acquire the consideration,

(ii) where the taxpayer disposed of the property at that time and subparagraph (i) does not apply, the amount of the borrowed money that, if the taxpayer had received as consideration an amount of money equal to the amount by which the fair market value of the property at that time exceeds the amount included in the total by reason of subparagraph (iii), would be considered to be used to acquire the consideration,

(iii) where the taxpayer disposed of the property at that time for consideration that includes a reduction in the amount of the borrowed money, the amount of the reduction, and

(iv) where the taxpayer did not dispose of the property at that time, the amount of the borrowed money that, if the taxpayer had disposed of the property at that time and received as consideration an amount of money equal to the fair market value of the property at that time, would be considered to be used to acquire the consideration,

an amount of the borrowed money equal to the excess shall, to the extent that the amount is outstanding after that time, be deemed to be used by the taxpayer for the purpose of earning income from the property.

Borrowed money used to earn income from business

(2) Where at any particular time after 1993 a taxpayer ceases to carry on a business and, as a consequence, borrowed money ceases to be used by the taxpayer for the purpose of earning income from the business, the following rules apply:

(a) where, at any time (in this paragraph referred to as the "time of disposition") at or after the particular time, the taxpayer

la mesure où cette fraction reste à rembourser après ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le moment donné est postérieur à 1993;

b) la fraction de l'argent emprunté ainsi utilisée par le contribuable immédiatement avant le moment donné excède le total des montants suivants :

(i) si le contribuable a disposé de l'immobilisation au moment donné pour une contrepartie au moins égale à sa juste valeur marchande à ce moment, la fraction de l'argent emprunté qui a servi à acquérir la contrepartie,

(ii) si le contribuable a disposé de l'immobilisation à ce moment et que le sous-alinéa (i) ne s'applique pas, la fraction de l'argent emprunté qui serait considérée comme ayant servi à acquérir la contrepartie si le contribuable avait reçu, à titre de contrepartie, une somme égale à l'excédent de la juste valeur marchande de l'immobilisation à ce moment sur le montant inclus dans le total par l'effet du sous-alinéa (iii),

(iii) si le contribuable a disposé de l'immobilisation à ce moment pour une contrepartie comprenant une réduction du montant d'argent emprunté, le montant de cette réduction,

(iv) si le contribuable n'a pas disposé de l'immobilisation à ce moment, la fraction de l'argent emprunté qui aurait été considérée comme ayant servi à acquérir la contrepartie si le contribuable avait disposé de l'immobilisation à ce moment en contrepartie d'une somme égale à sa juste valeur marchande à ce moment.

(2) Lorsque, à un moment donné après 1993, un contribuable cesse d'exploiter une entreprise et cesse, par conséquent, d'utiliser de l'argent emprunté en vue de tirer un revenu de l'entreprise, les règles suivantes s'appliquent :

a) lorsque, à un moment coïncidant avec le moment donné ou postérieur à celui-ci (appelé « moment de la disposition » au

Argent emprunté pour tirer un revenu d'une entreprise

disposes of property that was last used by the taxpayer in the business, an amount of the borrowed money equal to the lesser of

(i) the fair market value of the property at the time of disposition, and

(ii) the amount of the borrowed money outstanding at the time of disposition that is not deemed by this paragraph to have been used before the time of disposition to acquire any other property

shall be deemed to have been used by the taxpayer immediately before the time of disposition to acquire the property;

(b) subject to paragraph (a), the borrowed money shall, after the particular time, be deemed not to have been used to acquire property that was used by the taxpayer in the business;

(c) the portion of the borrowed money outstanding at any time after the particular time that is not deemed by paragraph (a) to have been used before that subsequent time to acquire property shall be deemed to be used by the taxpayer at that subsequent time for the purpose of earning income from the business; and

(d) the business shall be deemed to have fiscal periods after the particular time that coincide with the taxation years of the taxpayer, except that the first such fiscal period shall be deemed to begin at the end of the business's last fiscal period that began before the particular time.

Deemed
dispositions

(3) For the purpose of paragraph (2)(a),

(a) where a property was used by a taxpayer in a business that the taxpayer has ceased to carry on, the taxpayer shall be deemed to dispose of the property at the time at which the taxpayer begins to use the property in another business or for any other purpose;

(b) where a taxpayer, who has at any time ceased to carry on a business, regularly used a property in part in the business and in part for some other purpose,

présent alinéa), le contribuable dispose d'un bien qu'il a utilisé pour la dernière fois dans le cadre de son entreprise, il est réputé avoir utilisé, immédiatement avant le moment de la disposition, la fraction de l'argent emprunté qui correspond au moins élevé des montants suivants pour acquérir le bien :

(i) la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition,

(ii) la fraction de l'argent emprunté qui reste à rembourser au moment de la disposition et qui n'est pas réputée, par le présent alinéa, avoir été utilisée avant le moment de la disposition pour acquérir un autre bien;

b) sous réserve de l'alinéa a), l'argent emprunté est réputé, après le moment donné, ne pas avoir été utilisé pour acquérir un bien que le contribuable a utilisé dans le cadre de son entreprise;

c) la fraction de l'argent emprunté qui reste à rembourser après le moment donné et qui n'est pas réputée, par l'alinéa a), avoir été utilisée avant ce moment ultérieur pour acquérir un bien est réputée avoir été utilisée par le contribuable à ce moment ultérieur en vue de tirer un revenu de l'entreprise;

d) après le moment donné, les exercices de l'entreprise sont réputés coïncider avec les années d'imposition du contribuable, sauf que le premier de ces exercices est réputé commencer à la fin du dernier exercice de l'entreprise commençant avant le moment donné.

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (2)a) :

Présomption de
disposition

a) lorsqu'un bien était utilisé par un contribuable dans le cadre d'une entreprise qu'il a cessé d'exploiter, le contribuable est réputé disposer du bien au moment où il commence à l'utiliser dans le cadre d'une autre entreprise ou à une autre fin;

b) lorsqu'un bien était utilisé habituellement par un contribuable en partie dans le cadre d'une entreprise qu'il a cessé d'exploiter à un moment donné et en partie à

(i) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at that time, and

(ii) the fair market value of the property at that time shall be deemed to equal the proportion of the fair market value of the property at that time that the use regularly made of the property in the business was of the whole use regularly made of the property; and

(c) where the taxpayer is a trust, subsections 104(4) to (5.2) do not apply.

(4) Where an amount is payable by a taxpayer for property, the amount shall be deemed, for the purposes of this section and, where subsection (2) applies with respect to the amount, for the purposes of this Act, to be payable in respect of borrowed money used by the taxpayer to acquire the property.

(5) For the purposes of this section, where borrowed money that has been used to acquire an interest in a partnership is, as a consequence, considered to be used at any time for the purpose of earning income from a business or property of the partnership, the borrowed money shall be deemed to be used at that time for the purpose of earning income from property that is the interest in the partnership and not to be used for the purpose of earning income from the business or property of the partnership.

(6) Where at any time a taxpayer uses borrowed money to repay money previously borrowed that was deemed by paragraph (2)(c) immediately before that time to be used for the purpose of earning income from a business,

(a) paragraphs (2)(a) to (c) apply with respect to the borrowed money; and

(b) subsection 20(3) does not apply with respect to the borrowed money.

(2) Subsection (1) applies after 1993.

une autre fin, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) le contribuable est réputé avoir disposé du bien à ce moment,

(ii) la juste valeur marchande du bien à ce moment est réputée être égale au produit de la multiplication de sa juste valeur marchande à ce moment par le rapport entre l'usage qui en est fait habituellement dans le cadre de l'entreprise et l'usage total habituel du bien;

c) lorsque le contribuable est une fiducie, les paragraphes 104(4) à (5.2) ne s'appliquent pas.

(4) La somme qui est payable pour un bien par un contribuable est réputée, pour l'application du présent article et, si le paragraphe (2) s'applique à la somme, pour l'application de la présente loi, être payable relativement à de l'argent emprunté et utilisé par le contribuable pour acquérir le bien.

(5) Pour l'application du présent article, l'argent emprunté qui a été utilisé pour acquérir une participation dans une société de personnes et qui, en conséquence, est considéré comme étant utilisé à un moment donné afin de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien de la société de personnes est réputé être utilisé à ce moment afin de tirer un revenu d'un bien qui est la participation dans la société de personnes et non pas être utilisé afin de tirer un revenu de l'entreprise ou du bien de celle-ci.

(6) Lorsque, à un moment donné, un contribuable utilise de l'argent emprunté pour rembourser une somme empruntée antérieurement qui était réputée, par l'alinéa (2)c) et immédiatement avant ce moment, être utilisée en vue de tirer un revenu d'une entreprise, les règles suivantes s'appliquent :

a) les alinéas (2)a) à c) s'appliquent à l'argent emprunté;

b) le paragraphe 20(3) ne s'applique pas à l'argent emprunté.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1993.

Amount payable for property

Interest in partnership

Refinancings

Montant payable pour un bien

Participation dans une société de personnes

Refinancement

Présomptions de disposition

14. (1) Paragraph 39(9)(b) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

except that, where a particular amount was included under subparagraph 14(1)(a)(v) in the taxpayer's income for a taxation year that ended after 1987 and before 1990, the reference in subparagraph (i.1) to "3/2" shall, in respect of that portion of any amount deducted under section 110.6 in respect of the particular amount, be read as "4/3".

(2) Paragraph 39(10)(b) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

except that, where a particular amount was included under subparagraph 14(1)(a)(v) in the trust's income for a taxation year that ended after 1987 and before 1990, the reference in subparagraph (i.1) to "3/2" shall, in respect of that portion of any amount deducted under section 110.6 in respect of the particular amount, be read as "4/3".

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1988 and subsequent taxation years.

15. (1) Subparagraph 40(2)(i)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount, if any, by which

(A) the amount of prescribed assistance that the taxpayer (or a person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length) received or is entitled to receive in respect of the share

exceeds

(B) the total of all amounts determined under subparagraph (i) in respect of any disposition of the share or of the property substituted for the share before the particular time by the taxpayer or by a person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length.

14. (1) L'alinéa 39(9)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

toutefois, lorsqu'un montant donné est inclus, en application du sous-alinéa 14(1)(a)(v), dans le revenu du contribuable pour une année d'imposition qui s'est terminée après 1987 et avant 1990, la mention « 3/2 » au sous-alinéa (i.1) vaut mention de « 4/3 » pour ce qui est de la partie d'un montant qui est déduite en application de l'article 110.6 au titre du montant donné.

(2) L'alinéa 39(10)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

toutefois, lorsqu'un montant donné est inclus, en application du sous-alinéa 14(1)(a)(v), dans le revenu de la fiducie pour une année d'imposition qui s'est terminée après 1987 et avant 1990, la mention « 3/2 » au sous-alinéa (i.1) vaut mention de « 4/3 » pour ce qui est de la partie d'un montant qui est déduite en application de l'article 110.6 au titre du montant donné.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1988 et suivantes.

15. (1) Le sous-alinéa 40(2)(i)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le montant d'une aide, visée par règlement, que le contribuable (ou une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance) a reçue ou est en droit de recevoir relativement à l'action,

(B) le total des montants déterminés selon le sous-alinéa (i) relativement à une disposition de l'action, ou du bien qui la remplace, effectuée avant le moment donné par le contribuable ou une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens d'imposition 1991 et suivantes.

16 (1) Le paragraphe 43(1) de la Loi sur le régime des impôts est remplacé par ce qui suit :

43-1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le contribuable qui, à un moment donné, dispose d'un domaine résidentiel sur un bien immobilier (soit par suite d'une opération à laquelle le paragraphe 73(2) s'applique) par ailleurs et sans en avoir été avisé par le défendeur visé à la définition de « total des biens de résidence » ou « total des biens à l'étranger » au paragraphe 138.1(1) en vertu de la présente loi, conserve un domaine résidentiel ou domaine à vie d'autre nature « domaine résidentiel » au présent article, par la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens d'imposition effectués après le 30 décembre 1991.

17 (1) L'article 44(3b) de la Loi sur le régime des impôts est remplacé par ce qui suit :

4) Le moment où le contribuable est réputé avoir transféré un bien en vertu de l'article 70 ou de l'article 128.1(4)(b), a été déterminé au moment où le bien a été transféré.

(2) Le paragraphe 44(6) de la Loi sur le régime des impôts est remplacé par ce qui suit :

(b) Lorsqu'un contribuable a transféré un bien d'un ancien bien d'entreprise constitué en partie d'un bâtiment et en partie de fonds de terre, ou d'un droit y afférent, qui est rattaché au contenu du bâtiment et nécessaire à son utilisation, pour l'application de la présente sous-section, l'opération est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle le bien a été transféré.

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 1991. Toutefois, lorsque le contribuable a transféré un bien en vertu de l'article 11(4), ce paragraphe s'applique à la société à laquelle est transféré le bien au moment de sa constitution (au sens de cet article).

(3) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

16 (1) The portion of subsection 43(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

43-1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time a taxpayer disposes of a residential interest in real property (except as a result of a transaction to which subsection 73(2) would otherwise apply) by way of a gift to a donee described in the definition "total charitable gifts" or "total Crown gifts" in subsection 138.1(1) to a person or partnership and retains a life estate or any other estate in the property, the taxpayer shall be deemed to have retained a "residential interest" in the property.

(2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after December 30, 1991.

17 (1) Paragraph 44(3b) of the Act is replaced by the following:

(a) the time at which the taxpayer is deemed by section 70 or paragraph 128.1(4)(b) to have disposed of the property, and

(2) The portion of subsection 44(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(b) Where a taxpayer has disposed of property that was a former business property and was in part a building and in part the land (or an interest therein) adjacent to or joined to the building, for the purposes of this subsection, the amount of any, by which the use of the building for the purposes of the business is necessary for the application of this subsection, shall be deemed to have been retained by the taxpayer.

(3) Subsection (1) applies after 1991 except that where a corporation does so in accordance with paragraph 11(4), it shall be deemed to have been incorporated at the time of its incorporation (within the meaning assigned by that paragraph).

Document
regardant les
biens immobiliers

Document
regardant les
biens immobiliers

Document
regardant les
biens immobiliers

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

16. (1) The portion of subsection 43.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

43.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time a taxpayer disposes of a remainder interest in real property (except as a result of a transaction to which subsection 73(3) would otherwise apply or by way of a gift to a donee described in the definition "total charitable gifts" or "total Crown gifts" in subsection 118.1(1)) to a person or partnership and retains a life estate or an estate *pur autre vie* (in this section called the "life estate") in the property, the taxpayer shall be deemed

(2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after December 20, 1991.

17. (1) Paragraph 44(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the time at which the taxpayer is deemed by section 70 or paragraph 128.1(4)(b) to have disposed of the property, and

(2) The portion of subsection 44(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Where a taxpayer has disposed of property that was a former business property and was in part a building and in part the land (or an interest therein) subjacent to, or immediately contiguous to and necessary for the use of, the building, for the purposes of this subdivision, the amount if any, by which

(3) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

16. (1) Le passage du paragraphe 43.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

43.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le contribuable qui, à un moment donné, dispose d'un domaine résiduel sur un bien immeuble (sauf par suite d'une opération à laquelle le paragraphe 73(3) s'appliquerait par ailleurs et sauf au moyen d'un don à un donataire visé à la définition de « total des dons de bienfaisance » ou « total des dons à l'État » au paragraphe 118.1(1)) en faveur d'une personne ou d'une société de personnes et qui, à ce moment, conserve un domaine viager ou domaine à vie d'autrui (appelé « domaine viager » au présent article) sur le bien est réputé :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 1991.

17. (1) L'alinéa 44(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le moment où le contribuable est réputé, aux termes de l'article 70 ou de l'alinéa 128.1(4)b), avoir disposé du bien;

(2) Le passage du paragraphe 44(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsqu'un contribuable a disposé d'un bien qui était un ancien bien d'entreprise constitué en partie d'un bâtiment et en partie du fonds de terre, ou d'un droit y afférent, qui est sous-jacent ou contigu au bâtiment et nécessaire à son utilisation, pour l'application de la présente sous-section, l'excédent éventuel :

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

Life estates in real property

Deemed proceeds of disposition

5

Domaine viager sur un bien immeuble

10

15

20

25

30

35

40

30

Présomption

40

40

(4) Subsection (2) applies to dispositions occurring after December 21, 1992.

18. (1) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

Election where change of use

(2) For the purposes of this subdivision and section 13, where subparagraph (1)(a)(i) or paragraph 13(7)(b) would otherwise apply to any property of a taxpayer for a taxation year and the taxpayer so elects in respect of the property in the taxpayer's return of income for the year under this Part, the taxpayer shall be deemed not to have begun to use the property for the purpose of gaining or producing income except that, if in the taxpayer's return of income under this Part for a subsequent taxation year the taxpayer rescinds the election in respect of the property, the taxpayer shall be deemed to have begun so to use the property on the first day of that subsequent year.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

19. (1) Section 48 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

20. (1) Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

Convertible property

51. (1) Where a share of the capital stock of a corporation is acquired by a taxpayer in exchange for

(a) a capital property of the taxpayer that is another share of the corporation (in this section referred to as a "convertible property"), or

(b) a capital property of the taxpayer that is a bond, debenture or note of the corporation the terms of which confer on the holder the right to make the exchange (in this section referred to as a "convertible property")

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées après le 21 décembre 1992.

18. (1) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Choix en cas de changement d'usage

(2) Pour l'application de la présente sous-section et de l'article 13, lorsque le sous-alinéa (1)a(i) ou l'alinéa 13(7)b s'appliquerait par ailleurs au bien d'un contribuable pour une année d'imposition, le contribuable est réputé ne pas avoir commencé à utiliser le bien en vue de gagner un revenu, s'il fait un choix en ce sens relativement au bien dans la déclaration de revenu qu'il produit pour l'année en vertu de la présente partie; toutefois, s'il revient sur ce choix dans la déclaration de revenu qu'il produit pour une année d'imposition ultérieure en vertu de la présente partie, il est réputé avoir commencé à ainsi utiliser le bien le premier jour de cette année ultérieure.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

19. (1) L'article 48 de la même loi est abrogé.

25

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

30

20. (1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Lorsqu'un contribuable acquiert une action du capital-actions d'une société en échange d'une immobilisation de la société qui est soit une autre action de la société, soit une obligation ou un billet de la société dont les conditions confèrent à son détenteur un tel droit d'échange (l'autre action, l'obligation et le billet étant chacun appelé « bien convertible » au présent article) et que le contribuable ne reçoit que cette action en contrepartie du bien convertible, les présomptions suivantes s'appliquent :

Bien convertible

a) sauf pour l'application du paragraphe 20(21), l'échange est réputé ne pas

45

and no consideration other than the share is received by the taxpayer for the convertible property,

(c) except for the purpose of subsection 20(21), the exchange shall be deemed not to be a disposition of the convertible property,

(d) the cost to the taxpayer of all the shares of a particular class acquired by the taxpayer on the exchange shall be deemed to be the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

- A is the adjusted cost base to the taxpayer of the convertible property immediately before the exchange,
- B is the fair market value, immediately after the exchange, of all the shares of the particular class acquired by the taxpayer on the exchange, and
- C is the fair market value, immediately after the exchange, of all the shares acquired by the taxpayer on the exchange,

(e) for the purposes of sections 74.4 and 74.5, the exchange shall be deemed to be a transfer of the convertible property by the taxpayer to the corporation, and

(f) where the convertible property is taxable Canadian property of the taxpayer, the share acquired by the taxpayer on the exchange shall be deemed to be taxable Canadian property of the taxpayer.

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Where subsection (1) applies to the exchange of convertible property described in paragraph (1)(a) (referred to in this subsection as the "old shares"), in computing the paid-up capital in respect of a particular class of shares of the capital stock of the corporation at any particular time that is the time of, or any time after, the exchange

constituer une disposition du bien convertible;

b) le coût pour le contribuable des actions d'une catégorie donnée que celui-ci a acquises lors de l'échange est réputé égal au résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

- A représente le prix de base rajusté du bien convertible pour le contribuable immédiatement avant l'échange,
- B la juste valeur marchande, immédiatement après l'échange, des actions de la catégorie donnée acquises par le contribuable lors de l'échange,
- C la juste valeur marchande, immédiatement après l'échange, de l'ensemble des actions acquises par le contribuable lors de l'échange;

c) pour l'application des articles 74.4 et 74.5, l'échange est réputé être un transfert du bien convertible par le contribuable à la société;

d) si le bien convertible constitue un bien canadien imposable du contribuable, l'action acquise par celui-ci lors de l'échange est réputée être un tel bien lui appartenant.

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Lorsque le paragraphe (1) s'applique à l'échange d'un bien convertible — immobilisation d'un contribuable qui est une action d'une société — (appelé « ancienne action » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul du capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la société à un

Computation of paid-up capital

Calcul du capital versé

(a) there shall be deducted the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

where

A is the total of all amounts each of which is the amount of the increase, if any, as a result of the exchange, in the paid-up capital in respect of a class of shares of the capital stock of the corporation, computed without reference to this subsection as it applies to the exchange,

B is the paid-up capital immediately before the exchange in respect of the old shares, and

C is the increase, if any, as a result of the exchange, in the paid-up capital in respect of the particular class of shares, computed without reference to this subsection as it applies to the exchange; and

(b) there shall be added an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the corporation before the particular time

exceeds

(B) the total that would be determined under clause (A) if this Act were read without reference to paragraph (a), and

(ii) the total of all amounts required by paragraph (a) to be deducted in respect of that particular class of shares before the particular time.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to any exchange to which subsection 85(1) or (2) or section 86 applies.

(3) Subsection (1) and subsection 51(4) of the Act, as enacted by subsection (2), apply

moment donné qui coïncide avec le moment de l'échange ou y est postérieur :

a) est déduit dans ce calcul le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

où :

A représente le total des montants représentant chacun le montant éventuel dont le capital versé au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société a été augmenté par suite de l'échange, calculé compte non tenu du présent paragraphe dans son application à l'échange,

B le capital versé au titre de l'ancienne action immédiatement avant l'échange,

C le montant éventuel dont le capital versé au titre de la catégorie donnée d'actions a été augmenté par suite de l'échange, calculé compte non tenu du présent paragraphe dans son application à l'échange;

b) est ajouté dans ce calcul le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des montants réputés par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être des dividendes sur les actions de la catégorie donnée versés par la société avant le moment donné,

(B) le total qui serait déterminé selon la division (A) compte non tenu de l'alinéa a),

(ii) le total des montants à déduire en application de l'alinéa a) au titre de la catégorie donnée d'actions avant le moment donné.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'échange auquel s'appliquent les paragraphes 85(1) ou (2) ou l'article 86.

(3) Le paragraphe (1) et le paragraphe 51(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'appliquent aux échanges

Application

Inapplication des paragraphes (1) et (2)

to exchanges occurring, and reorganizations that begin, after December 21, 1992.

(4) Subsection 51(3) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to exchanges occurring after August 1992, other than exchanges occurring after August 1992 and before December 21, 1992 where the corporation issuing shares on the exchange so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to.

21. (1) Section 52 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time a corporation becomes resident in Canada, the cost to any shareholder that is not at that time resident in Canada of any share of the capital stock of the corporation shall be deemed to be equal to the lesser of that cost otherwise determined and the paid-up capital in respect of the share immediately after that time.

(2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after 1992.

22. (1) Clause 53(2)(k)(i)(C) of the Act is replaced by the following:

(C) the amount of prescribed assistance that the taxpayer has received or is entitled to receive in respect of, or for the acquisition of, shares of the capital stock of a prescribed venture capital corporation or a prescribed labour-sponsored venture capital corporation or shares of the capital stock of a taxable Canadian corporation that are held in a prescribed stock savings plan, or

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

23. (1) Paragraph (c) of the definition "superficial loss" in section 54 of the Act is replaced by the following:

effectués et aux réorganisations commençant après le 21 décembre 1992.

(4) Le paragraphe 51(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux échanges effectués après août 1992. Toutefois, il ne s'applique pas aux échanges effectués après août 1992 et avant le 21 décembre 1992 si la société émettrice d'actions lors de l'échange en fait le choix dans un formulaire présenté au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

21. (1) L'article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(8) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le coût d'une action du capital-actions d'une société qui commence à résider au Canada à un moment donné, pour un actionnaire qui ne réside pas alors au Canada, est réputé égal au moins élevé de ce coût déterminé par ailleurs et du capital versé au titre de l'action immédiatement après ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 1992.

22. (1) La division 53(2)(k)(i)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) le montant d'une aide visée par règlement que le contribuable a reçue ou est en droit de recevoir soit relativement à des actions du capital-actions d'une société à capital de risque visée par règlement ou d'une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement, ou à des actions du capital-actions d'une société canadienne imposable détenues dans le cadre d'un régime d'achat d'actions visé par règlement, soit en vue d'acquérir pareilles actions,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

23. (1) L'alinéa c) de la définition de « perte apparente », à l'article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Cost of shares on immigration

Coût d'une action pour une société arrivant au Canada

(c) was a disposition deemed by paragraph 33.1(11)(a), subsection 45(1), section 48 as it read in its application before 1993, section 50 or 70, subsection 104(4), section 128.1 or subsection 138(11.3), 144(4.1) or (4.2) or 149(10) to have been made,

c) une disposition réputée par l'alinéa 33.1(11)a), le paragraphe 45(1), l'article 48, dans sa version applicable avant 1993, les articles 50 ou 70, le paragraphe 104(4), l'article 128.1 ou les paragraphes 138(11.3), 144(4.1) ou (4.2) ou 149(10) avoir été effectuée;

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

24. (1) Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

24. (1) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(3.1) Notwithstanding subsection (3), a dividend to which subsection (2) would, but for paragraph (3)(b), otherwise apply is not excluded from the application of subsection (2) where the dividend is received as part of a series of transactions or events in which

Idem

(3.1) Malgré le paragraphe (3), un dividende auquel le paragraphe (2) s'appliquerait, n'eût été l'alinéa (3)b), n'est pas exclu de l'application du paragraphe (2) s'il est reçu dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements par lesquels, à la fois :

(a) a person or partnership (in this subsection referred to as the "foreign vendor") who, or any member of which, is resident in a country other than Canada disposes of property that is

a) une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur étranger » au présent paragraphe) qui réside à l'étranger, ou dont l'un des associés réside à l'étranger, dispose d'un des biens suivants :

(i) a share of the capital stock of the particular corporation referred to in paragraph (3)(b) or of a transferee (within the meaning assigned by that paragraph) in relation to the particular corporation that is taxable Canadian property of the foreign vendor or, where the foreign vendor is a partnership, would be taxable Canadian property of the foreign vendor if the foreign vendor were non-resident, or

(i) une action du capital-actions de la société donnée visée à l'alinéa (3)b) ou d'un bénéficiaire du transfert, au sens de cet alinéa, quant à la société donnée, qui constitue un bien canadien imposable du vendeur étranger ou, si celui-ci est une société de personnes, constituerait un tel bien du vendeur étranger si celui-ci était un non-résident,

(ii) property the fair market value of which, at any time during the course of the series of transactions or events, is derived principally from one or more shares which, if owned by the foreign vendor, would be shares described in subparagraph (i); and

(ii) un bien dont la juste valeur marchande, au cours de la série d'opérations ou d'événements, provient principalement d'une ou plusieurs actions qui seraient visées au sous-alinéa (i) si le vendeur étranger en était propriétaire;

(b) the property disposed of by the foreign vendor or any other property acquired by

b) le bien dont le vendeur étranger dispose, ou un bien de remplacement acquis par une personne ou une société de personnes, est acquis par une personne (sauf la société donnée) ou une société de per-

any person or partnership in substitution for it is acquired by a person (other than the particular corporation) or partnership that, at any time during the course of the series of transactions or events, deals at arm's length with the foreign vendor. 5

(2) Subsection (1) applies to dividends received after May 4, 1993, other than a dividend received as part of a series of transactions or events in which a foreign vendor was obliged on May 4, 1993 to dispose of property described in paragraph 55(3.1)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), under a written agreement entered into before May 5, 1993. 10

25. (1) Paragraph 56(1)(a) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (v) and by replacing subparagraphs (vi) and (vii) with the following: 20

(vi) except to the extent otherwise required to be included in computing the taxpayer's income, a prescribed benefit under a government assistance program;

(2) Paragraph 56(1)(d.2) of the Act is replaced by the following: 25

(d.2) any amount received out of or under, or as proceeds of disposition of, an annuity the payment for which was

(i) deductible in computing the taxpayer's income because of paragraph 60(l) or because of subsection 146(5.5) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or

(ii) made in circumstances to which subsection 146(21) applied; 35

(3) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where a taxpayer has, at any time before the end of a taxation year, transferred or assigned to a person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length the right to an amount (other than any portion of a retirement pension assigned by the taxpay-

sonnes qui n'a aucun lien de dépendance avec le vendeur étranger au cours de la série d'opérations ou d'événements.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes reçus après le 4 mai 1993, sauf les dividendes reçus dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements à l'occasion desquels un vendeur étranger était tenu à cette date de disposer d'un bien visé à l'alinéa 55(3.1)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux termes d'une convention écrite conclue avant le 5 mai 1993. 15

25. (1) Les sous-alinéas 56(1)a)(vi) et (vii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

(vi) d'une prestation, visée par règlement, prévue par un programme d'aide gouvernemental, sauf dans la mesure où elle est par ailleurs à inclure dans le calcul du revenu du contribuable; 20

(2) L'alinéa 56(1)d.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.2) toute somme reçue dans le cadre d'une rente, ou à titre de produit de disposition d'une rente, dont le versement, selon le cas :

(i) était déductible dans le calcul du revenu du contribuable par l'effet de l'alinéa 60l) de la présente loi ou du paragraphe 146(5.5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, 30

(ii) a été fait dans les circonstances déterminées au paragraphe 146(21);

(3) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

(4) Lorsqu'un contribuable transfère ou cède, avant la fin d'une année d'imposition, à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance son droit sur une somme (sauf la partie d'une pension de retraite cédée en application de l'article 65.1 du *Régime de pen-*

Idem

Idem

Transfer of rights to income

Transfert de droits sur le revenu

er under section 65.1 of the *Canada Pension Plan* or a comparable provision of a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) that would, if the right had not been so transferred or assigned, be included in computing the taxpayer's income for the taxation year, the part of the amount that relates to the period in the year throughout which the taxpayer is resident in Canada shall be included in computing the taxpayer's income for the year unless the income is from property and the taxpayer has also transferred or assigned the property.

(4) Subparagraph 56(4.1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) property that the loan or indebtedness enabled or assisted the particular individual, or the trust in which the particular individual is beneficially interested, to acquire, or

(5) Subsection (1) applies to benefits received after October 1991.

(6) Subsections (2) and (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (4) applies to income relating to periods that begin after December 21, 1992.

26. (1) Clause 60(j.2)(ii)(C) of the Act is replaced by the following:

(C) the total of all amounts each of which is paid by the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year as a premium (within the meaning assigned by subsection 146(1)) under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse (or, where the taxpayer died in the year or within 60 days af-

sions du Canada ou d'une disposition comparable d'un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) qui serait, en l'absence du transfert ou de la cession, incluse dans le calcul de son revenu pour l'année, la partie de la somme qui se rapporte à la période de l'année tout au long de laquelle il réside au Canada est incluse dans le calcul de son revenu pour l'année, sauf si le revenu provient d'un bien qu'il a également transféré ou cédé.

(4) L'alinéa 56(4.1)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, il est raisonnable de considérer qu'un des principaux motifs pour lesquels le prêt a été consenti ou la dette contractée consiste à réduire ou à éviter l'impôt en faisant en sorte que soit inclus dans le revenu du particulier donné le revenu provenant d'un des biens suivants :

(i) le bien prêté,

(ii) le bien que le particulier donné, ou la fiducie dans laquelle il a un droit de bénéficiaire, a pu acquérir grâce au prêt ou à la dette,

(iii) le bien substitué à l'un de ces biens,

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux prestations reçues après octobre 1991.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(7) Le paragraphe (4) s'applique au revenu se rapportant à des périodes qui commencent après le 21 décembre 1992.

26. (1) La division 60j.2)(ii)(C) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(C) le total des montants représentant chacun un montant que le contribuable a versé au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de l'année à titre de prime, au sens du paragraphe 146(1), à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint (ou, si le contribuable est décédé au cours de l'année ou des 60 jours sui-

ter the end of the year, an individual who was the taxpayer's spouse immediately before the death) is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), to the extent that the amount was not deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year;

(2) The portion of clause 60(I)(v)(B.1) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(B.1) the least of

(3) Clause 60(I)(v)(B.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subclause (I) and by replacing subclause (II) with the following:

(II) the amount (other than any portion thereof included in the amount determined under clause (B) or (B.2)) included in computing the taxpayer's income for the year as

1. a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) received by the taxpayer out of or under a registered pension plan,

2. a refund of premiums out of or under a registered retirement savings plan, or

3. a designated benefit in respect of a registered retirement income fund (in this clause having the meaning assigned by subsection 146.3(1))

as a consequence of the death of an individual of whom the taxpayer is a child or grandchild, and

(III) the amount, if any, by which the amount determined for the year under subclause (II) in respect of the taxpayer exceeds the amount, if any, by which

1. the total of all designated benefits of the taxpayer for the year

vant la fin de l'année, le particulier qui était son conjoint immédiatement avant le décès) est rentier, au sens de ce paragraphe, dans la mesure où ce montant n'a pas été déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure.

(2) Le passage de la division 60(I)(v)(B.1) de la version anglaise de la même loi précédant la subdivision (I) est remplacé par ce qui suit :

(B.1) the least of

(3) La subdivision 60(I)(v)(B.1)(II) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(II) la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans la somme visée aux divisions (B) ou (B.2), ajoutée dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, par suite du décès d'un particulier dont le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant, à titre, selon le cas :

1. de paiement (sauf un paiement afférent au surplus actuariel ou faisant partie d'une série de paiements périodiques) que le contribuable reçoit dans le cadre d'un régime de pension agréé,

2. de remboursement de primes prévu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite,

3. de prestation désignée (s'entendant, à la présente division, au sens du paragraphe 146.3(1)) prévue par un fonds enregistré de revenu de retraite,

(III) l'excédent éventuel du montant déterminé selon la subdivision (II) à l'égard du contribuable pour l'année sur l'excédent éventuel du total visé à la sous-subdivision 1 sur le total visé à la sous-subdivision 2 :

1. le total des prestations désignées du contribuable pour l'an-

<p>des sommes par des fonds managers de revenus de retraite.</p> <p>2. Le total des montants qui se- raient des montants admissibles du contribuable pour l'année re- lativement à ces fonds (au sens du paragraphe 146.3(1)), à l'exception que le contribuable est visé à l'article 146.3(11b)),</p>	<p>in respect of registered retire- ment income funds</p> <p>2. the total of all amounts that would be eligible amounts of the taxpayer for the year in respect of those funds (within the mean- ing that would be assigned by subsection 146.3(1) if the tax- payer were described in para- graph (b) thereof, and</p>
<p>(4) L'alinéa 60(1)(b.2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(b.2) Les déductions admissibles du contribuable pour l'an- née relativement à des fonds d'investis- sés de revenu (au sens du paragraphe 146.3(1)),</p> <p>(2) L'alinéa 60(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>(4) Clause 60(1)(b.2) of the Act is re- placed by the following:</p> <p>(b.2) Eligible amounts of the tax- payer for the year in respect of regis- tered retirement income funds (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)),</p> <p>(2) Clause 60(1)(b) of the Act is re- placed by the following:</p>
<p>(D) l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur l'excédent 20 visé à la subdivision (II) :</p> <p>(I) le montant que le contribuable a reçu dans le cadre d'un fonds ca- pitales de revenu de retraite dont il est détenteur et qui est inclus dans le 22 calcul de son revenu pour l'année par l'effet du paragraphe 146.3(2),</p> <p>(II) l'excédent éventuel de mini- mum, au sens du para- graphe 146.3(1), à l'égard de fonds 30 pour l'année sur le total des mon- tants inclus dans le cadre de fonds au cours de l'année par un particu- lier qui en doit le montant avant que le contribuable ne le devienne et 32 qui sont inclus dans le calcul du re- venu de ce particulier pour l'année par l'effet du paragraphe 146.3(2),</p>	<p>(D) the amount, if any, by which</p> <p>(I) the amount received by the tax- payer out of or under a registered retirement income fund under which the taxpayer is the annuitant 22 and included pursuant of subsection 146.3(2) in computing the taxpay- er's income for the year</p> <p>exceeds</p> <p>(II) the amount, if any, by which 30 the minimum amount (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)) under the fund for the year exceeds the total of all amounts received out of or under 32 the fund in the year by an individ- ual who was an annuitant under the fund before the taxpayer became the annuitant under the fund and that were included because of sub- section 146.3(2) in computing the individual's income for the year</p> <p>and</p>
<p>(5) L'alinéa 60(1)(b) de la même loi est modifié par addition des termes suivants, après le sous-alinéa (b.4) :</p>	<p>(5) Paragraph 60(1)(b) of the Act is amended by adding the following after sub- paragraph (b.4):</p>

in respect of registered retirement income funds
 exceeds
 2. the total of all amounts that would be eligible amounts of the taxpayer for the year in respect of those funds (within the meaning that would be assigned by subsection 146.3(6.11) if the taxpayer were described in paragraph (b) thereof), and

née prévues par des fonds enregistrés de revenu de retraite,
 2. le total des montants qui seraient des montants admissibles du contribuable pour l'année relativement à ces fonds (au sens du paragraphe 146.3(6.11), à supposer que le contribuable est visé à l'alinéa 146.3(6.11)b)),

(4) Clause 60(l)(v)(B.2) of the Act is replaced by the following:

(B.2) all eligible amounts of the taxpayer for the year in respect of registered retirement income funds (within the meaning assigned by subsection 146.3(6.11)),

(4) La division 60l)(v)(B.2) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B.2) les montants admissibles du contribuable pour l'année relativement à des fonds enregistrés de revenu de retraite (au sens du paragraphe 146.3(6.11)),

(5) Clause 60(l)(v)(D) of the Act is replaced by the following:

(D) the amount, if any, by which
 (I) the amount received by the taxpayer out of or under a registered retirement income fund under which the taxpayer is the annuitant and included because of subsection 146.3(5) in computing the taxpayer's income for the year

(5) La division 60l)(v)(D) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(D) l'excédent éventuel du montant visé à la subdivision (I) sur l'excédent visé à la subdivision (II) :

exceeds
 (II) the amount, if any, by which the minimum amount (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)) under the fund for the year exceeds the total of all amounts received out of or under the fund in the year by an individual who was an annuitant under the fund before the taxpayer became the annuitant under the fund and that were included because of subsection 146.3(5) in computing that individual's income for the year, and

(I) le montant que le contribuable a retiré dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont il est rentier et qui est ajouté dans le calcul de son revenu pour l'année par l'effet du paragraphe 146.3(5),

(II) l'excédent éventuel du minimum, au sens du paragraphe 146.3(1), à retirer du fonds pour l'année sur le total des montants retirés dans le cadre du fonds au cours de l'année par un particulier qui en était le rentier avant que le contribuable ne le devienne et qui sont inclus dans le calcul du revenu de ce particulier pour l'année par l'effet du paragraphe 146.3(5),

(6) Paragraph 60(n) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(6) L'alinéa 60n) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) any amount described in subparagraph 56(1)(a)(ii),

(7) Subparagraph 60(n)(ii.2) of the Act is repealed.

(8) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(9) Subsections (2), (3) and (5) apply to the 1993 and subsequent taxation years except that, for the 1993 to 1996 taxation years, subclause 60(l)(v)(D)(I) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read as follows:

(I) the amount received by the taxpayer out of or under a registered retirement income fund under which the taxpayer is the annuitant (or, where the taxpayer's spouse died before 1993, under which the spouse was the annuitant) and included because of subsection 146.3(5) in computing the taxpayer's income for the year

(10) Subsection (4) applies to the 1993 and subsequent taxation years and subparagraph 60(l)(v) of the Act shall apply to a taxpayer for the 1992 taxation year as if it were read without reference to clause (B.2), unless the taxpayer elects otherwise by notifying the Minister of National Revenue in writing.

(11) Subsection (6) applies to repayments made after 1990.

(12) Subsection (7) applies to repayments made after October 1991.

27. (1) Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Where in a taxation year a person resides in Canada near the boundary between Canada and the United States and while so resident incurs expenses for child care services that would be child care expenses if

(a) the definition "child care expense" in subsection (3) were read without reference to the words "in Canada", and

(i.1) d'une allocation visée au sous-alinéa 56(1)a(ii),

(7) Le sous-alinéa 60n)(ii.2) de la même loi est abrogé.

(8) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(9) Les paragraphes (2), (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes. Toutefois, pour ce qui est des années d'imposition 1993 à 1996, la subdivision 60l)(v)(D)(I) de la même loi, édictée par le paragraphe (5), est remplacée par ce qui suit :

(I) le montant que le contribuable a retiré dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont il est rentier (ou, si le conjoint du contribuable est décédé avant 1993, dont le conjoint était rentier) et qui est ajouté dans le calcul de son revenu pour l'année par l'effet du paragraphe 146.3(5),

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes. Par ailleurs, le sous-alinéa 60l)(v) de la même loi s'applique à l'année d'imposition 1992 d'un contribuable, compte non tenu de la division 60l)(v)(B.2), sauf si le contribuable fait un choix, par avis écrit au ministre du Revenu national, pour qu'il en soit autrement.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux montants remboursés après 1990.

(12) Le paragraphe (7) s'applique aux montants remboursés après octobre 1991.

27. (1) L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les frais qu'une personne qui réside au Canada, près de la frontière canado-américaine, engage au cours d'une année d'imposition pour des services de garde d'enfants qui seraient des frais de garde d'enfants s'il était fait abstraction des passages « au Canada » à la définition de « frais de garde d'enfants » au paragraphe (3) et « résidant au Canada » à l'alinéa b) de cette définition,

Commuter's
child care
expense

Frais de garde
d'enfants d'un
frontalier

12 (1) Le nombre d'années visées de ce par-

13 ticulier sera déterminé par le ministre en

14 fonction de la situation des faits et des

15 circonstances, que tout autre critère au

16 Canada où de tels services sont offerts. Pour

17 ce qui est des frais en question, il n'est pas

18 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

19 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

20 lier, le nombre d'années visées de ce par-

21 ticulier sera déterminé par le ministre en

22 fonction de la situation des faits et des

23 circonstances, que tout autre critère au

24 Canada où de tels services sont offerts. Pour

25 ce qui est des frais en question, il n'est pas

26 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

27 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

28 lier, le nombre d'années visées de ce par-

29 ticulier sera déterminé par le ministre en

30 fonction de la situation des faits et des

31 circonstances, que tout autre critère au

32 Canada où de tels services sont offerts. Pour

33 ce qui est des frais en question, il n'est pas

34 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

35 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

36 lier, le nombre d'années visées de ce par-

37 ticulier sera déterminé par le ministre en

38 fonction de la situation des faits et des

39 circonstances, que tout autre critère au

40 Canada où de tels services sont offerts. Pour

41 ce qui est des frais en question, il n'est pas

42 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

43 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

44 lier, le nombre d'années visées de ce par-

45 ticulier sera déterminé par le ministre en

46 fonction de la situation des faits et des

47 circonstances, que tout autre critère au

48 Canada où de tels services sont offerts. Pour

49 ce qui est des frais en question, il n'est pas

50 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

51 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

52 lier, le nombre d'années visées de ce par-

53 ticulier sera déterminé par le ministre en

54 fonction de la situation des faits et des

55 circonstances, que tout autre critère au

56 Canada où de tels services sont offerts. Pour

57 ce qui est des frais en question, il n'est pas

58 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

59 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

60 lier, le nombre d'années visées de ce par-

61 ticulier sera déterminé par le ministre en

62 fonction de la situation des faits et des

63 circonstances, que tout autre critère au

64 Canada où de tels services sont offerts. Pour

65 ce qui est des frais en question, il n'est pas

66 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

67 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

68 lier, le nombre d'années visées de ce par-

69 ticulier sera déterminé par le ministre en

70 fonction de la situation des faits et des

71 circonstances, que tout autre critère au

72 Canada où de tels services sont offerts. Pour

73 ce qui est des frais en question, il n'est pas

74 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

75 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

76 lier, le nombre d'années visées de ce par-

77 ticulier sera déterminé par le ministre en

78 fonction de la situation des faits et des

79 circonstances, que tout autre critère au

80 Canada où de tels services sont offerts. Pour

81 ce qui est des frais en question, il n'est pas

82 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

83 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

84 lier, le nombre d'années visées de ce par-

85 ticulier sera déterminé par le ministre en

86 fonction de la situation des faits et des

87 circonstances, que tout autre critère au

88 Canada où de tels services sont offerts. Pour

89 ce qui est des frais en question, il n'est pas

90 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

91 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

92 lier, le nombre d'années visées de ce par-

93 ticulier sera déterminé par le ministre en

94 fonction de la situation des faits et des

95 circonstances, que tout autre critère au

96 Canada où de tels services sont offerts. Pour

97 ce qui est des frais en question, il n'est pas

98 tenu compte, au paragraphe (1), du passage

99 « et pendant, lorsque celui-ci est en particu-

100 lier, le nombre d'années visées de ce par-

(b) the reference in paragraph (b) of the

definition "child care expense" in subsec-

tion (3) to "resident of Canada" was read

as "person",

those expenses (other than expenses paid for

a child's attendance at a boarding school or

camp outside Canada) shall be deemed to be

child care expenses for the purpose of this

section if the child care services are provided

at a place that is closer to the person's main

place of residence by a reasonably acces-

sible route, having regard to the

circumstances, than any place in Canada

where such child care services are available

and, in respect of those expenses, subsection

(1) shall be read without reference to the

words "and contains, where the word is an

individual, that individual's Social Insurance

Number".

20 (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-

21 nées d'imposition 1977 et suivantes.

22 (1) La définition de « société exploitant une

23 entreprise principale », au para-

24 graphe 66(12) de la même loi, est remplacée

25 par ce qui suit :

26 « société exploitant une entreprise princ-

27 pale » société dont l'entreprise principale

28 consiste en l'une ou plusieurs des activités

29 suivantes :

30 (a) la production, le raffinage ou la com-

31 bustion du pétrole, de ses dérivés

32 ou du gaz naturel;

33 (b) la recherche du pétrole ou du gaz

34 naturel par exploitation ou usage;

35 (c) l'exploitation de mines ou la recher-

36 che de minéraux par exploitation;

37 (d) la recherche de minéraux ou de

38 métaux, de la manière ou de

39 la façon suivante :

40 (1) le traitement de minerais ou de

41 minéraux par la méthode suivante :

42 (a) le traitement de minerais ou de

43 minéraux par la méthode suivante :

44 (1) le traitement de minerais ou de

45 minéraux par la méthode suivante :

46 (1) le traitement de minerais ou de

47 minéraux par la méthode suivante :

48 (1) le traitement de minerais ou de

49 minéraux par la méthode suivante :

50 (1) le traitement de minerais ou de

51 minéraux par la méthode suivante :

52 (1) le traitement de minerais ou de

53 minéraux par la méthode suivante :

54 (1) le traitement de minerais ou de

55 minéraux par la méthode suivante :

56 (1) le traitement de minerais ou de

57 minéraux par la méthode suivante :

58 (1) le traitement de minerais ou de

59 minéraux par la méthode suivante :

60 (1) le traitement de minerais ou de

61 minéraux par la méthode suivante :

62 (1) le traitement de minerais ou de

63 minéraux par la méthode suivante :

64 (1) le traitement de minerais ou de

65 minéraux par la méthode suivante :

66 (1) le traitement de minerais ou de

67 minéraux par la méthode suivante :

68 (1) le traitement de minerais ou de

69 minéraux par la méthode suivante :

70 (1) le traitement de minerais ou de

71 minéraux par la méthode suivante :

72 (1) le traitement de minerais ou de

73 minéraux par la méthode suivante :

74 (1) le traitement de minerais ou de

75 minéraux par la méthode suivante :

76 (1) le traitement de minerais ou de

77 minéraux par la méthode suivante :

78 (1) le traitement de minerais ou de

79 minéraux par la méthode suivante :

80 (1) le traitement de minerais ou de

81 minéraux par la méthode suivante :

82 (1) le traitement de minerais ou de

83 minéraux par la méthode suivante :

84 (1) le traitement de minerais ou de

85 minéraux par la méthode suivante :

86 (1) le traitement de minerais ou de

87 minéraux par la méthode suivante :

88 (1) le traitement de minerais ou de

89 minéraux par la méthode suivante :

90 (1) le traitement de minerais ou de

91 minéraux par la méthode suivante :

92 (1) le traitement de minerais ou de

93 minéraux par la méthode suivante :

94 (1) le traitement de minerais ou de

95 minéraux par la méthode suivante :

96 (1) le traitement de minerais ou de

97 minéraux par la méthode suivante :

98 (1) le traitement de minerais ou de

99 minéraux par la méthode suivante :

100 (1) le traitement de minerais ou de

(2) Subsection (1) applies to the 1977 and 20

subsequent taxation years.

28 (1) The definition "principal-business

corporation" in subsection 66(12) of the Act

is replaced by the following:

"principal-business corporation" means a

corporation the principal business of

which is any of, or a combination of,

(a) the production, refining or market-

ing of petroleum, petroleum products or

natural gas;

(b) exploring or drilling for petroleum

or natural gas;

(c) mining or exploring for minerals;

(d) the processing of mineral ores for

the purpose of recovering metals or

minerals from the ores;

(e) the processing or treatment of met-

als or minerals that were recovered from

mineral ores and that include metals or

minerals recovered from mineral ores

recovered by the corporation;

(f) the fabrication of metals;

(g) the processing of a substance for the

transmission of oil or gas;

« société exploitant une entreprise principale » société dont l'entreprise principale consiste en l'une ou plusieurs des activités suivantes :

"principal-business corporation" means a corporation the principal business of which is any of, or a combination of,

(b) the reference in paragraph (b) of the definition "child care expense" in subsection (3) to "resident of Canada" were read as "person",

those expenses (other than expenses paid for a child's attendance at a boarding school or camp outside Canada) shall be deemed to be child care expenses for the purpose of this section if the child care services are provided at a place that is closer to the person's principal place of residence by a reasonably accessible route, having regard to the circumstances, than any place in Canada where such child care services are available and, in respect of those expenses, subsection (1) shall be read without reference to the words "and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number".

sont réputés (sauf s'il s'agit de frais payés pour permettre à un enfant de fréquenter un pensionnat ou une colonie de vacances à l'étranger) constituer des frais de garde d'enfants pour l'application du présent article si les services de garde sont assurés à un endroit situé plus près du lieu principal de résidence de la personne par une route suffisamment accessible, compte tenu des circonstances, que tout autre endroit au Canada où de tels services sont offerts. Pour ce qui est des frais en question, il n'est pas tenu compte, au paragraphe (1), du passage « et portant, lorsque celui-ci est un particulier, le numéro d'assurance sociale de ce particulier ».

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

28. (1) The definition "principal-business corporation" in subsection 66(15) of the Act is replaced by the following:

28. (1) La définition de « société exploitant une entreprise principale », au paragraphe 66(15) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"principal-business corporation" « société exploitant une entreprise principale »

"principal-business corporation" means a corporation the principal business of which is any of, or a combination of,

« société exploitant une entreprise principale » Société dont l'entreprise principale consiste en l'une ou plusieurs des activités suivantes :

« société exploitant une entreprise principale » "principal-business corporation"

(a) the production, refining or marketing of petroleum, petroleum products or natural gas,

a) la production, le raffinage ou la commercialisation du pétrole, de ses dérivés ou du gaz naturel;

(a.1) exploring or drilling for petroleum or natural gas,

a.1) la recherche du pétrole ou du gaz naturel par exploration ou forage;

(b) mining or exploring for minerals,

b) l'extraction de minéraux ou la recherche de minéraux par exploration;

(c) the processing of mineral ores for the purpose of recovering metals or minerals from the ores,

c) le traitement de minerai en vue d'en extraire des métaux ou des minéraux;

(d) the processing or marketing of metals or minerals that were recovered from mineral ores and that include metals or minerals recovered from mineral ores processed by the corporation,

d) le traitement ou la commercialisation de métaux ou de minéraux extraits de minerai et contenant des métaux ou des minéraux extraits du minerai traité par la société;

(e) the fabrication of metals,

e) la fabrication de métaux;

(f) the operation of a pipeline for the transmission of oil or gas,

f) l'exploitation d'un pipeline servant au transport du pétrole ou du gaz;

(f.1) the production or marketing of calcium chloride, gypsum, kaolin, sodium chloride or potash, and

(g) the manufacturing of products, where the manufacturing involves the processing of calcium chloride, gypsum, kaolin, sodium chloride or potash,

or a corporation all or substantially all of the assets of which are shares of the capital stock or indebtedness of one or more principal-business corporations that are related to the corporation (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b));

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years, except that

(a) a corporation may elect that subsection (1) not apply to its 1993 to 1996 taxation years by so notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to; and

(b) it does not apply to transactions and events that occur before the 1993 taxation year.

29. (1) The portion of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

exceeds

(b) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts that would be determined under paragraph 66.7(4)(a), immediately before the time (in this paragraph referred to as the "relevant time") when such proceeds of disposition became receivable, in respect of the taxpayer and an original owner of the particular property (or of any other property acquired by the taxpayer with the particular property in circumstances in which subsection 66.7(4) applied

f.1) la production ou la commercialisation du chlorure de calcium, du gypse, du kaolin, du chlorure de sodium ou de la potasse;

g) la fabrication de produits nécessitant le traitement du chlorure de calcium, du gypse, du kaolin, du chlorure de sodium ou de la potasse.

Est également une société exploitant une entreprise principale la société dont la totalité, ou presque, de l'actif consiste en actions du capital-actions, ou en créances, d'une ou plusieurs autres sociétés exploitant une entreprise principale qui lui sont liées autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes. Toutefois :

a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux années d'imposition 1993 à 1996 d'une société si elle en fait le choix par avis écrit envoyé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi;

b) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations et événements qui sont antérieurs à l'année d'imposition 1993.

29. (1) Le passage de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

sur :

b) l'excédent éventuel :

(i) du total des montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(4)a), immédiatement avant le moment (appelé « moment déterminé » au présent alinéa) auquel le produit de disposition est devenu à recevoir, relativement au contribuable et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de tout autre bien acquis par le contribuable en même temps que le bien donné dans les circonstances déterminées au paragraphe 66.7(4) et pour le-

and in respect of which the proceeds of disposition became receivable by the taxpayer at the relevant time) if

(A) amounts that became receivable at or after the relevant time were not taken into account, 5

(B) each designation made under subparagraph 66.7(4)(a)(iii) in respect of an amount that became receivable before the relevant time were made before the relevant time, and 10

(C) paragraph 66.7(4)(a) were read without reference to "30% of" 15

exceeds the total of

15

(ii) all amounts that would be determined under paragraph 66.7(4)(a) at the relevant time in respect of the taxpayer and an original owner of the particular property (or of that other property) if 20

(A) amounts that became receivable after the relevant time were not taken into account,

(B) each designation made under subparagraph 66.7(4)(a)(iii) in respect of an amount that became receivable at or before the relevant time were made before the relevant time, 30

(C) paragraph 66.7(4)(a) were read without reference to "30% of", and

(D) amounts described in subparagraph 66.7(4)(a)(iii) that became receivable at the relevant time were not taken into account, and 35

(iii) such portion of the amount otherwise determined under this paragraph as was otherwise applied to reduce the amount otherwise determined under this description, 40

(2) The description of L in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act is replaced by the following:

quel le produit de disposition est devenu à recevoir par le contribuable au moment déterminé) si, à la fois :

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir au moment déterminé ou après, 5

(B) chaque désignation effectuée en application du sous-alinéa 66.7(4)(a)(iii) relativement à un montant devenu à recevoir avant le moment déterminé était effectuée avant ce moment, 10

(C) il n'était pas tenu compte du passage « 30 % de » à l'alinéa 66.7(4)a), 15

sur le total :

(ii) des montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(4)a) au moment déterminé relativement au contribuable et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de cet autre bien) si, à la fois : 20

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir après le moment déterminé, 25

(B) chaque désignation effectuée en application du sous-alinéa 66.7(4)a)(iii) relativement à un montant devenu à recevoir au moment déterminé ou avant était effectuée avant ce moment, 30

(C) il n'était pas tenu compte du passage « 30 % de » à l'alinéa 66.7(4)a),

(D) il n'était pas tenu compte des montants visés au sous-alinéa 66.7(4)a)(iii) et devenus à recevoir au moment déterminé, 35

(iii) de la partie du montant déterminé par ailleurs selon le présent alinéa qui est par ailleurs appliquée en réduction du montant déterminé par ailleurs selon le présent élément;

(2) L'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 45

L is the amount by which the total of all amounts determined under subsection 66.4(1) in respect of a taxation year of the taxpayer ending at or before that time exceeds the total of all amounts each of which is the least of

(a) the amount that would be determined under paragraph 66.7(4)(a), at a time (hereafter in this description referred to only as the "particular time") that is the end of the latest taxation year of the taxpayer ending at or before that time, in respect of the taxpayer as successor in respect of a disposition (in this description referred to as the "original disposition") of Canadian resource property by a person who is an original owner of the property because of the original disposition, 20 if

- (i) that paragraph were read without reference to "30% of",
- (ii) where the taxpayer has disposed of all or part of the property in circumstances in which subsection 66.7(4) applied, that subsection continued to apply to the taxpayer in respect of the original disposition as if subsequent successors were the same person as the taxpayer, and
- (iii) each designation made under subparagraph 66.7(4)(a)(iii) in respect of an amount that became receivable before the particular time were made before the particular time,

(b) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which became receivable at or before the particular time and before 1993 by the taxpayer and is included in computing the amount determined under subparagraph 66.7(5)(a)(ii) in respect of the original disposition exceeds the amount, if any, by which

L l'excédent du total des montants déterminés selon le paragraphe 66.4(1) pour une année d'imposition du contribuable se terminant au plus tard à ce moment sur le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants suivants :

a) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa 66.7(4)a), au moment (appelé « moment particulier » au présent élément) qui correspond à la fin de la plus récente année d'imposition du contribuable se terminant au plus tard au moment donné, relativement au contribuable à titre de société remplaçante dans le cadre de la disposition (appelée « disposition initiale » au présent élément) d'un avoir minier canadien effectuée par une personne qui est un propriétaire obligé de l'avoir en raison de la disposition initiale, si, à la fois :

- (i) il n'était pas tenu compte du passage « 30 % de » à l'alinéa 66.7(4)a),
- (ii) dans le cas où le contribuable a disposé de tout ou partie de l'avoir dans les circonstances déterminées au paragraphe 66.7(4), ce paragraphe continuait de s'appliquer au contribuable relativement à la disposition initiale comme si les sociétés remplaçantes subséquentes étaient la même personne que le contribuable,

(iii) chaque désignation effectuée en application du sous-alinéa 66.7(4)a)(iii) relativement à un montant devenu à recevoir avant le moment particulier était effectuée avant ce moment;

b) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun un montant devenu à recevoir par le contribuable au plus tard au moment particulier et avant 1993 et inclus dans le calcul du montant déterminé selon le sous-alinéa 66.7(5)a)(ii) relativement

(i) where the taxpayer disposed of all or part of the property before the particular time in circumstances in which subsection 66.7(5) applied, the amount that would be determined at the particular time under subparagraph 66.7(5)(a)(i) in respect of the original disposition if that subparagraph continued to apply to the taxpayer in respect of the original disposition as if subsequent successors were the same person as the taxpayer, and

(ii) in any other case, the amount determined at the particular time under subparagraph 66.7(5)(a)(i) in respect of the original disposition

exceeds

(iii) the amount that would be determined at the particular time under subparagraph 66.7(5)(a)(ii) in respect of the original disposition if that subparagraph were read without reference to the words "or the successor", wherever they appear therein, and if amounts that became receivable after 1992 were not taken into account, and

(c) where

(i) after the original disposition and at or before the particular time, the taxpayer disposed of all or part of the property in circumstances in which subsection 66.7(4) applied, otherwise than by way of an amalgamation or merger or solely because of the application of paragraph 66.7(10)(c), and

(ii) the winding-up of the taxpayer began at or before that time or the taxpayer's disposition referred to in subparagraph (i) (other than a disposition under an agreement in writing entered into

à la disposition initiale sur l'excédent éventuel :

(i) dans le cas où le contribuable a disposé de tout ou partie de l'avoir avant le moment particulier dans les circonstances déterminées au paragraphe 66.7(5), du montant qui serait déterminé au moment particulier selon le sous-alinéa 66.7(5)a)(i) relativement à la disposition initiale si ce sous-alinéa continuait de s'appliquer au contribuable relativement à cette disposition comme si les sociétés remplaçantes subséquentes étaient la même personne que le contribuable,

(ii) dans les autres cas, du montant déterminé au moment particulier selon le sous-alinéa 66.7(5)a)(i) relativement à la disposition initiale,

sur :

(iii) le montant qui serait déterminé au moment particulier selon le sous-alinéa 66.7(5)a)(ii) relativement à la disposition initiale s'il n'était pas tenu compte des passages « ou par la société remplaçante » à ce sous-alinéa, ni des montants devenus à recevoir après 1992;

c) zéro, dans le cas où, à la fois :

(i) après la disposition initiale et au plus tard au moment particulier, le contribuable a disposé de tout ou partie de l'avoir dans les circonstances déterminées au paragraphe 66.7(4), autrement que par voie de fusion ou d'unification ou autrement que par le seul effet de l'alinéa 66.7(10)c),

(ii) la liquidation du contribuable a commencé au moment donné ou avant ou la disposition visée au sous-alinéa (i) (sauf si elle est effectuée aux termes d'une convention écrite conclue avant le 22 décembre 1992) a été effectuée après le 21 décembre 1992;

before December 22, 1992) occurred after December 21, 1992,

nil,

(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 17, 1987.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that end after December 21, 1992, except that where a taxpayer so elects by notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month that begins after the end of the taxpayer's taxation year that includes the day on which this Act is assented to, the description of L in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) of the Act, as enacted by subsection (2), shall apply in respect of the taxpayer to taxation years that end after February 17, 1987 and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessments and determinations in respect of any taxation year shall be made as are necessary to give effect to the election.

30. (1) The portion of subsection 66.4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66.4 (1) For the purposes of the description of B in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection (5) and the description of L in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) and for the purpose of subparagraph 64(1.2)(a)(ii) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as it applies to dispositions occurring before November 13, 1981, the amount determined under this subsection in respect of a taxpayer for a taxation year is the amount, if any, by which

(2) The portion of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 décembre 1992. Toutefois, un contribuable peut faire un choix, par avis écrit présenté au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois commençant après la fin de son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi, pour que l'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique à son cas pour les années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987. À cette fin et malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre établit les cotisations et détermine les montants, pour une année d'imposition, qui sont nécessaires à l'application du choix.

30. (1) Le passage du paragraphe 66.4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66.4 (1) Pour l'application de l'élément B de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe (5) et l'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) ainsi que du sous-alinéa 64(1.2)a)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, dans son application aux dispositions effectuées avant le 13 novembre 1981, le montant calculé selon le présent paragraphe relativement à un contribuable pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

(2) Le passage de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5) de la même loi, suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Recovery
of costs

Recouvrement
des frais

exceeds the total of

(b) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts that would be determined under paragraph 66.7(5)(a), immediately before the time (in this paragraph and paragraph (c) referred to as the "relevant time") when such proceeds of disposition became receivable, in respect of the taxpayer and an original owner of the particular property (or of any other property acquired by the taxpayer with the particular property in circumstances in which subsection 66.7(5) applied and in respect of which the proceeds of disposition became receivable by the taxpayer at the relevant time) if

(A) amounts that became receivable at or after the relevant time were not taken into account,

(B) each designation made under subparagraph 66.7(4)(a)(iii) in respect of an amount that became receivable before the relevant time were made before the relevant time, and

(C) paragraph 66.7(5)(a) were read without reference to "10% of"

exceeds the total of

(ii) all amounts that would be determined under paragraph 66.7(5)(a) at the relevant time in respect of the taxpayer and an original owner of the particular property (or of that other property described in subparagraph (i)) if

(A) amounts that became receivable after the relevant time were not taken into account,

(B) each designation made under subparagraph 66.7(4)(a)(iii) in respect of an amount that became receivable at or before the relevant time were made before the relevant time, and

(C) paragraph 66.7(5)(a) were read without reference to "10% of", and

sur le total :

b) de l'excédent éventuel :

(i) du total des montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(5)a), immédiatement avant le moment (appelé « moment déterminé » au présent alinéa et à l'alinéa c)) auquel le produit de disposition est devenu à recevoir, relativement au contribuable et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de tout autre bien acquis par le contribuable en même temps que le bien donné dans les circonstances déterminées au paragraphe 66.7(5) et pour lequel le produit de disposition est devenu à recevoir par le contribuable au moment déterminé) si, à la fois :

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir au moment déterminé ou après,

(B) chaque désignation effectuée en application du sous-alinéa 66.7(4)a)(iii) relativement à un montant devenu à recevoir avant le moment déterminé était effectuée avant ce moment,

(C) il n'était pas tenu compte du passage « 10 % de » à l'alinéa 66.7(5)a),

sur le total :

(ii) des montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(5)a) au moment déterminé relativement au contribuable et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de l'autre bien visé au sous-alinéa (i)) si, à la fois :

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir après le moment déterminé,

(B) chaque désignation effectuée en application du sous-alinéa 66.7(4)a)(iii) relativement à un montant devenu à recevoir au moment déterminé ou avant était effectuée avant ce moment,

(iii) such portion of the amount determined under this paragraph as was otherwise applied to reduce the amount otherwise determined under this description, and

(c) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts that would be determined under paragraph 66.7(4)(a), immediately before the relevant time, in respect of the taxpayer and an original owner of the particular property (or of any other property acquired by the taxpayer with the particular property in circumstances in which subsection 66.7(4) applied and in respect of which the proceeds of disposition became receivable by the taxpayer at the relevant time) if

(A) amounts that became receivable at or after the relevant time were not taken into account,

(B) each designation made under subparagraph 66.7(4)(a)(iii) in respect of an amount that became receivable before the relevant time were made before the relevant time, and

(C) paragraph 66.7(4)(a) were read without reference to "30% of"

exceeds the total of

(ii) all amounts that would be determined under paragraph 66.7(4)(a) at the relevant time in respect of the taxpayer and an original owner of the particular property (or of that other property described in subparagraph (i)) if

(A) amounts that became receivable after the relevant time were not taken into account,

(B) each designation made under subparagraph 66.7(4)(a)(iii) in respect of an amount that became receivable at or before the relevant time were made before the relevant time,

(C) il n'était pas tenu compte du passage « 10 % de » à l'alinéa 66.7(5)a),

(iii) de la partie du montant déterminé selon le présent alinéa qui est par ailleurs appliquée en réduction du montant déterminé par ailleurs selon le présent élément,

c) de l'excédent éventuel :

(i) du total des montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(4)a), immédiatement avant le moment déterminé relativement au contribuable et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de tout autre bien acquis par le contribuable en même temps que le bien donné dans les circonstances déterminées au paragraphe 66.7(4) et pour lequel le produit de disposition est devenu à recevoir par le contribuable au moment déterminé) si, à la fois :

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir au moment déterminé ou après,

(B) chaque désignation effectuée en application du sous-alinéa 66.7(4)a)(iii) relativement à un montant devenu à recevoir avant le moment déterminé était effectuée avant ce moment,

(C) il n'était pas tenu compte du passage « 30 % de » à l'alinéa 66.7(4)a),

sur le total :

(ii) des montants qui seraient déterminés selon l'alinéa 66.7(4)a) au moment déterminé relativement au contribuable et à un propriétaire obligé du bien donné (ou de l'autre bien visé au sous-alinéa (i)) si, à la fois :

(A) il n'était pas tenu compte des montants devenus à recevoir après le moment déterminé,

(B) chaque désignation effectuée en application du sous-ali-

(C) paragraph 66.7(4)(a) were read without reference to "30% of", and

(D) amounts described in subparagraph 66.7(4)(a)(ii) that became receivable at the relevant time were not taken into account, and

(iii) such portion of the amount otherwise determined under this paragraph as was otherwise applied to reduce the amount otherwise determined under this description,

néa 66.7(4)a(iii) relativement à un montant devenu à recevoir au moment déterminé ou avant était effectuée avant ce moment,

(C) il n'était pas tenu compte du passage « 30 % de » à l'alinéa 66.7(4)a),

(D) il n'était pas tenu compte des montants visés au sous-alinéa 66.7(4)a)(ii) et devenus à recevoir au moment déterminé,

(iii) de la partie du montant déterminé par ailleurs selon le présent alinéa qui est par ailleurs appliquée en réduction du montant déterminé par ailleurs selon le présent élément;

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 17, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987.

31. (1) Clause 66.7(2)(b)(ii)(B) of the Act is amended by replacing the reference in it to "subparagraph (10)(h)(iv)" with "subparagraph (10)(h)(vi)".

31. (1) La mention « (10)h(iv) », qui figure à la division 66.7(2)b)(ii)(B) de la même loi, est remplacée par « (10)h(vi) ».

(2) The portion of paragraph 66.7(4)(a) of the Act after subparagraph (i) is replaced by the following:

(2) L'alinéa 66.7(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

exceeds the total of

a) 30 % de l'excédent éventuel :

(ii) all amounts each of which is an amount (other than any portion thereof that can reasonably be considered to result in a reduction of the amount otherwise determined under this paragraph in respect of another original owner of a relevant mining property who is not a predecessor owner of a relevant mining property or who became a predecessor owner of a relevant mining property before the original owner became a predecessor owner of a relevant mining property) that became receivable by a predecessor owner of the particular property or the successor in the year or a preceding taxation year and that

(i) de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) les frais cumulatifs d'aménagement au Canada du propriétaire obligé, calculés immédiatement après que ce dernier a disposé de l'avoir, dans la mesure où le montant de ces frais n'a été :

(A) was included by the predecessor owner or the successor in computing an amount determined under para-

(I) ni déduit par le propriétaire obligé ou un propriétaire antérieur de l'avoir dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition, (I.1) ni déduit par ailleurs dans le calcul du revenu de la société remplaçante pour l'année,

(II) ni déduit par la société remplaçante dans le calcul de son revenu

graph (a) of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) at the end of the year, and

(B) can reasonably be regarded as attributable to the disposition of a property (in this subparagraph referred to as a "relevant mining property") that is the particular property or another Canadian resource property that was acquired from the original owner with the particular property by the successor or a predecessor owner of the particular property, and

(iii) all amounts each of which is an amount (other than any portion thereof that can reasonably be considered to result in a reduction of the amount otherwise determined under paragraph (5)(a) in respect of the original owner or under this paragraph or paragraph (5)(a) in respect of another original owner of a relevant oil and gas property who is not a predecessor owner of a relevant oil and gas property or who became a predecessor owner of a relevant oil and gas property before the original owner became a predecessor owner of a relevant oil and gas property) that became receivable by a predecessor owner of the particular property or the successor after 1992 and in the year or a preceding taxation year and that

(A) is designated in respect of the original owner by the predecessor owner or the successor, as the case may be, in prescribed form filed with the Minister within 6 months after the end of the taxation year in which the amount became receivable,

(B) was included by the predecessor owner or the successor in computing an amount determined under paragraph (a) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) at the end of the year, and

(C) can reasonably be regarded as attributable to the disposition of a prop-

pour une année d'imposition antérieure,

(III) ni désigné par le propriétaire obligé pour une année d'imposition conformément au paragraphe 66(14.2),

(B) le montant à déduire en vertu de l'alinéa (9)e des frais cumulatifs d'aménagement au Canada soit du propriétaire obligé en rapport avec un propriétaire antérieur de l'avoir, soit de la société remplaçante, après que le propriétaire obligé a disposé de l'avoir et avant la fin de l'année,

sur le total :

(ii) du total des montants représentant chacun un montant (sauf la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme entraînant une réduction du montant déterminé par ailleurs selon le présent alinéa relativement à un autre propriétaire obligé d'un bien minier donné qui soit n'est pas un propriétaire antérieur d'un tel bien, soit en est devenu un avant que le propriétaire obligé ne le devienne) qui est devenu à recevoir par un propriétaire antérieur de l'avoir ou par la société remplaçante au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure et qui remplit les conditions suivantes :

(A) il a été inclus par le propriétaire antérieur ou par la société remplaçante dans le calcul d'un montant déterminé selon l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) à la fin de l'année,

(B) il est raisonnable de le considérer comme attribuable à la disposition d'un bien (appelé « bien minier donné » au présent sous-alinéa) qui est soit l'avoir, soit un autre avoir minier canadien que la société remplaçante ou un propriétaire antérieur de l'avoir a acquis du propriétaire obligé en même temps que l'avoir,

erty (in this subparagraph referred to as a "relevant oil and gas property") that is the particular property or another Canadian resource property that was acquired from the original owner with the particular property by the successor or a predecessor owner of the particular property, and

(iii) des montants représentant chacun un montant (sauf la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme entraînant une réduction du montant déterminé par ailleurs soit selon l'alinéa (5)a) relativement au propriétaire obligé, soit selon le présent alinéa ou l'alinéa (5)a) relativement à un autre propriétaire obligé d'un bien donné relatif au pétrole et au gaz qui soit n'est pas un propriétaire antérieur d'un tel bien, soit en est devenu un avant que le propriétaire obligé ne le devienne) qui est devenu à recevoir par un propriétaire antérieur de l'avoir ou par la société remplaçante après 1992 et au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure et qui remplit les conditions suivantes :

(A) il a été désigné relativement au propriétaire obligé par le propriétaire antérieur ou par la société remplaçante, selon le cas, sur formulaire prescrit présenté au ministre dans les six mois suivant la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle le montant est devenu à recevoir,

(B) il a été inclus par le propriétaire antérieur ou par la société remplaçante dans le calcul d'un montant déterminé selon l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5) à la fin de l'année,

(C) il est raisonnable de le considérer comme attribuable à la disposition d'un bien (appelé « bien donné relatif au pétrole et au gaz » au présent sous-alinéa) qui est soit l'avoir, soit un autre avoir minier canadien que la société remplaçante ou un propriétaire antérieur de l'avoir a acquis du propriétaire obligé en même temps que l'avoir;

(3) Subparagraph 66.7(5)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 66.7(5)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the total of all amounts each of which is an amount (other than any portion thereof that can reasonably be considered to result in a reduction of the amount otherwise determined under this paragraph or paragraph (4)(a) in respect of another original owner of a relevant oil and gas property who is not a predecessor owner of a relevant oil and gas property or who became a predecessor owner of a relevant oil and gas property before the original owner became a predecessor owner of a relevant oil and gas property) that became receivable by a predecessor owner of the particular property or the successor in the year or a preceding taxation year and that

(A) was included by the predecessor owner or the successor in computing an amount determined under paragraph (a) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5) at the end of the year, and

(B) can reasonably be regarded as attributable to the disposition of a property (in this subparagraph referred to as a "relevant oil and gas property") that is the particular property or another Canadian resource property that was acquired from the original owner with the particular property by the successor or a predecessor owner of the particular property, and

(4) Subsections 66.7(14) and (15) of the Act are replaced by the following:

(14) Where in a taxation year a predecessor owner of Canadian resource properties disposes of Canadian resource properties to a corporation in circumstances in which subsection 29(25) of the *Income Tax Application Rules* or subsection (1), (3), (4) or (5) applies,

(a) for the purposes of applying any of those subsections to the predecessor owner in respect of its acquisition of any Canadian resource property owned by it immedi-

(ii) le total des montants représentant chacun un montant (sauf la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer comme entraînant une réduction du montant déterminé par ailleurs selon le présent alinéa ou l'alinéa (4)a) relativement à un autre propriétaire obligé d'un bien donné relatif au pétrole et au gaz qui soit n'est pas un propriétaire antérieur d'un tel bien, soit en est devenu un avant que le propriétaire obligé ne le devienne) qui est devenu à recevoir par un propriétaire antérieur de l'avoir ou par la société remplaçante au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure et qui remplit les conditions suivantes :

(A) il a été inclus par le propriétaire antérieur ou par la société remplaçante dans le calcul d'un montant déterminé selon l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5) à la fin de l'année,

(B) il est raisonnable de le considérer comme attribuable à la disposition d'un bien (appelé « bien donné relatif au pétrole et au gaz » au présent sous-alinéa) qui est soit l'avoir, soit un autre avoir minier canadien que la société remplaçante ou un propriétaire antérieur de l'avoir a acquis du propriétaire obligé en même temps que l'avoir;

(4) Les paragraphes 66.7(14) et (15) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(14) Les présomptions suivantes s'appliquent au propriétaire antérieur d'avoirs miniers canadiens qui dispose au cours d'une année d'imposition de tels avoirs en faveur d'une société dans les circonstances déterminées au paragraphe 29(25) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu ou aux paragraphes (1), (3), (4) ou (5) :

a) pour l'application de ces paragraphes à l'acquisition par le propriétaire antérieur

Disposal of
Canadian
resource
properties

Disposition
d'avoirs
miniers
canadiens

ately before the disposition, it shall be deemed, after the disposition, never to have acquired any such properties except for the purposes of

(i) determining an amount deductible under subsection (1) or (3) for the year,

(ii) where the predecessor owner and the corporation dealt with each other at arm's length at the time of the disposition or the disposition was by way of an amalgamation or merger, determining an amount deductible under subsection (4) or (5) for the year, and

(iii) determining the amount for F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5), the amounts for paragraphs (a) and (b) in the description of L in that definition and the amount for F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5); and

(b) where the corporation or another corporation acquires any of the properties on or after the disposition in circumstances in which subsection (4) or (5) applies, amounts that become receivable by the predecessor owner after the disposition in respect of Canadian resource properties retained by it at the time of the disposition shall, for the purposes of applying subsection (4) or (5) to the corporation or the other corporation in respect of the acquisition, be deemed not to have become receivable by the predecessor owner.

(15) Where after June 5, 1987 a predecessor owner of foreign resource properties disposes of all or substantially all of its foreign resource properties to a corporation in circumstances in which subsection (2) applies, for the purpose of applying that subsection to the predecessor owner in respect of its acquisition of any of those properties (or other foreign resource properties retained by it at

d'un avoir minier canadien dont il était propriétaire immédiatement avant la disposition, le propriétaire antérieur est réputé, après la disposition, n'avoir jamais acquis de tels avoirs, sauf pour ce qui est de calculer les montants suivants :

(i) un montant déductible en application des paragraphes (1) ou (3) pour l'année,

(ii) un montant déductible en application des paragraphes (4) ou (5) pour l'année, si le propriétaire antérieur et la société n'avaient pas de lien de dépendance au moment de la disposition ou si la disposition a été effectuée par fusion ou unification,

(iii) le montant que représente l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5), les montants visés aux alinéas a) et b) de l'élément L de cette formule et le montant que représente l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5);

b) lorsque la société ou une autre société acquiert un ou plusieurs des avoirs au moment de la disposition, ou après, dans les circonstances déterminées aux paragraphes (4) ou (5), les montants qui deviennent à recevoir par le propriétaire antérieur après la disposition relativement aux avoirs miniers canadiens qu'il détenait toujours au moment de la disposition sont réputés, pour l'application des paragraphes (4) ou (5) à la société ou à l'autre société relativement à cette acquisition, ne pas être devenus à recevoir par le propriétaire antérieur.

(15) Le propriétaire antérieur d'avoirs miniers étrangers qui dispose après le 5 juin 1987 de la totalité, ou presque, de ceux-ci en faveur d'une société dans les circonstances déterminées au paragraphe (2) est réputé, après la disposition, n'avoir jamais acquis les avoirs pour l'application de ce paragraphe à l'acquisition par le propriétaire antérieur d'un ou plusieurs de ces avoirs (ou

Disposal of foreign resource properties

Disposition d'avoirs miniers étrangers

the time of the disposition which were acquired by it in circumstances in which subsection (2) applied, it shall be deemed, after the disposition, never to have acquired the properties.

(5) Subsections (1) to (3) and subsection 66.7(15) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to taxation years that end after February 17, 1987 except that, where a taxpayer files a form referred to in clause 66.7(4)(a)(iii)(A) of the Act, as enacted by subsection (2), with the Minister of National Revenue before the end of the sixth month that begins after the end of the taxpayer's taxation year that includes the day this Act is assented to, the taxpayer shall be deemed to have filed the form in a timely manner.

(6) Subsection 66.7(14) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to dispositions occurring in taxation years that end after February 17, 1987.

32. (1) Subsection 69(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where at any time property of a corporation has been appropriated in any manner whatever to or for the benefit of a shareholder of the corporation for no consideration or for consideration that is less than the property's fair market value and a sale of the property at its fair market value would have increased the corporation's income or reduced a loss of the corporation, the corporation shall be deemed to have disposed of the property, and to have received proceeds of disposition therefor equal to its fair market value, at that time.

(2) Subsection (1) applies to appropriations occurring after December 21, 1992.

33. (1) Subsection 70(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3.1) For the purposes of this section, "rights or things" do not include an interest in a life insurance policy (other than an annuity contract of a taxpayer where the payment therefor was deductible in computing

d'autres avoirs miniers étrangers qu'il détenait toujours au moment de la disposition et qu'il avait acquis dans les circonstances déterminées au paragraphe (2)).

5
 (5) Les paragraphes (1) à (3) ainsi que le paragraphe 66.7(15) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987. Toutefois, le contribuable qui présente le formulaire visé à la division 66.7(4)(a)(iii)(A) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois commençant après la fin de son année d'imposition qui comprend la date de sanction de la présente loi est réputé avoir présenté le formulaire dans le délai imparti.

(6) Le paragraphe 66.7(14) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux dispositions effectuées au cours des années d'imposition qui se terminent après le 17 février 1987.

32. (1) Le paragraphe 69(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque le bien d'une société est attribué de quelque manière que ce soit à un actionnaire de la société, ou à son profit, à titre gratuit ou pour une contrepartie inférieure à sa juste valeur marchande, et que la vente du bien à sa juste valeur marchande aurait augmenté le revenu de la société, ou réduit sa perte, la société est réputée avoir disposé du bien au moment de son attribution et en avoir reçu un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux attributions effectuées après le 21 décembre 1992.

33. (1) Le paragraphe 70(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Pour l'application du présent article, ne sont pas compris parmi les droits ou biens les intérêts dans les polices d'assurance-vie (sauf s'il s'agit d'un contrat de rente d'un contribuable lorsque le versement

Shareholder appropriations

Attribution à un actionnaire

Exception

Exception

the taxpayer's income because of paragraph 60(l) or was made in circumstances in which subsection 146(21) applied, eligible capital property, land included in the inventory of a business, a Canadian resource property or a foreign resource property.

(2) Paragraphs 70(5)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, 10 disposed of each capital property of the taxpayer and received proceeds of disposition therefor equal to the fair market value of the property immediately before the death; 15

(b) any person who as a consequence of the taxpayer's death acquires any property that is deemed by paragraph (a) to have been disposed of by the taxpayer shall be deemed to have acquired it at the time of 20 the death at a cost equal to its fair market value immediately before the death;

(c) where any depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that is deemed by paragraph (a) to have been disposed of is acquired by any person as a consequence of the taxpayer's death (other than where the taxpayer's proceeds of disposition of the property under paragraph (a) are redetermined under subsection 30 13(21.1)) and the amount that was the capital cost to the taxpayer of the property exceeds the amount determined under paragraph (b) to be the cost to the person thereof, for the purposes of sections 13 35 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a),

(i) the capital cost to the person of the property shall be deemed to be the amount that was the capital cost to the 40 taxpayer of the property, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the person in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) in 45 computing income for taxation years that ended before the person acquired the property; and

stipulé était déductible dans le calcul de son revenu par l'effet de l'alinéa 60l) ou a été fait dans les circonstances déterminées au 5 paragraphe 146(21)) les immobilisations admissibles, les fonds de terre à porter à l'in- 5 ventaire d'une entreprise, les avoirs miniers canadiens et les avoirs miniers étrangers.

(2) Les alinéas 70(5)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le contribuable est réputé avoir disposé, 10 immédiatement avant son décès, de cha- cune de ses immobilisations et avoir reçu de leur disposition un produit égal à leur juste valeur marchande immédiatement avant son décès; 15

b) toute personne qui, par suite du décès du contribuable, acquiert un bien dont celui-ci est réputé avoir disposé aux termes de l'alinéa a) est réputée avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à 20 sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès;

c) pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), 25 lorsqu'une personne acquiert, par suite du décès du contribuable, un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable dont celui-ci est réputé avoir disposé aux termes de l'alinéa a) (sauf dans le cas 30 où le produit de disposition que le contribuable a reçu selon l'alinéa a) relativement à ce bien est déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1)), et que le coût en capital de ce bien pour le 35 contribuable excède son coût pour cette personne, déterminé selon l'alinéa b) :

(i) le coût en capital du bien pour cette personne est réputé égal à son coût en capital pour le contribuable, 40

(ii) l'excédent est réputé avoir été admis en déduction à l'égard du bien, selon les dispositions réglementaires prises pour 40 l'application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu de cette personne pour 45 les années d'imposition terminées avant qu'elle n'acquière le bien;

(d) where a property of the taxpayer that was deemed by paragraph (a) to have been disposed of is acquired by any person as a consequence of the taxpayer's death and the taxpayer's proceeds of disposition of the property under paragraph (a) are redetermined under subsection 13(21.1), notwithstanding paragraph (b),

(i) where the property was depreciable property of a prescribed class and the amount that was the capital cost to the taxpayer of the property exceeds the amount so redetermined under subsection 13(21.1), for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a),

(A) its capital cost to the person shall be deemed to be the amount that was its capital cost to the taxpayer, and

(B) the excess shall be deemed to have been allowed to the person in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years that ended before the person acquired the property, and

(ii) where the property is land (other than land to which subparagraph (i) applies), its cost to the person shall be deemed to be the amount that was the taxpayer's proceeds of disposition of the land as redetermined under subsection 13(21.1).

(3) Paragraph 70(5.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) subject to paragraph (c), the beneficiary shall be deemed to have acquired a capital property at the time of the taxpayer's death at a cost equal to the proceeds referred to in paragraph (a);

(4) The portion of paragraph 70(5.1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) where the beneficiary continues to carry on the business previously carried on by the taxpayer, the beneficiary shall be

d) malgré l'alinéa b), lorsqu'une personne acquiert, par suite du décès du contribuable, un bien dont celui-ci est réputé avoir disposé aux termes de l'alinéa a) et que le produit de disposition que le contribuable a reçu pour le bien selon cet alinéa est déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1) :

(i) pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite dont le coût en capital pour le contribuable excède le montant ainsi déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1) :

(A) le coût en capital du bien pour la personne est réputé égal à son coût en capital pour le contribuable,

(B) l'excédent est réputé avoir été admis en déduction à l'égard du bien, selon les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu de cette personne pour les années d'imposition terminées avant qu'elle ne l'acquière,

(ii) si le bien est un fonds de terre (sauf un fonds auquel le sous-alinéa (i) s'applique), son coût pour la personne est réputé égal au produit de disposition que le contribuable a reçu pour le fonds de terre, déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1).

(3) L'alinéa 70(5.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de l'alinéa c), la personne est réputée avoir acquis une immobilisation au moment du décès du contribuable à un coût égal au produit visé à l'alinéa a);

(4) Le passage de l'alinéa 70(5.1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) la personne est réputée, si elle continue d'exploiter l'entreprise antérieurement exploitée par le contribuable, avoir acquis

deemed to have, at the time of the taxpayer's death, acquired an eligible capital property and made an eligible capital expenditure at a cost equal to the total of

une immobilisation admissible au moment du décès du contribuable et avoir fait, au même moment, une dépense en capital admissible d'un coût égal au total des montants suivants :

(5) Subsection 70(5.2) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 70(5.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Resource properties and land inventories of a deceased taxpayer

(5.2) Where in a taxation year a taxpayer dies,

(5.2) Lorsqu'un contribuable décède au cours d'une année d'imposition, les présomptions suivantes s'appliquent :

Avoirs miniers d'un contribuable décédé

(a) for the purposes of subsection 59(1), paragraph (a) of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) and paragraph (a) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5), the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, disposed of each Canadian resource property and foreign resource property of the taxpayer and received proceeds of disposition therefor equal to its fair market value immediately before the death;

a) pour l'application du paragraphe 59(1), de l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada » au paragraphe 66.2(5) et de l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz » au paragraphe 66.4(5), le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun de ses avoirs miniers canadiens et de ses avoirs miniers étrangers et avoir reçu de leur disposition un produit égal à leur juste valeur marchande à ce moment;

(b) notwithstanding paragraph (a), where the taxpayer was resident in Canada immediately before the taxpayer's death, any Canadian resource property or foreign resource property of the taxpayer that is, on or after the death and as a consequence of the death, transferred or distributed to a spouse of the taxpayer described in paragraph (6)(a) or a trust described in paragraph (6)(b) and it can be shown within the period ending 36 months after the death or, where written application therefor has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be,

b) malgré l'alinéa a), lorsqu'un bien — avoir minier canadien ou avoir minier étranger — d'un contribuable résidant au Canada immédiatement avant son décès est, au moment de ce décès ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou attribué à son conjoint visé à l'alinéa (6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa (6)b), et qu'il est démontré, dans un délai se terminant 36 mois après le décès du contribuable ou, si le représentant légal de celui-ci en a fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère raisonnable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement au conjoint ou à la fiducie :

(i) the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the death, disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to such amount as is specified by the taxpayer's legal representative in the return of income of the taxpayer filed under para-

(i) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et avoir reçu de sa disposition un produit égal au montant indiqué par son représentant légal dans la déclaration de revenu du contribuable produite en application de l'alinéa 150(1)b), jusqu'à concurrence de la juste valeur mar-

graph 150(1)(b), not exceeding its fair market value immediately before the death, and

(ii) the spouse or trust, as the case may be, shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to the amount included in the taxpayer's income under subsection 59(1) or included in the amount determined under paragraph (a) of the description of F in the definition "cumulative Canadian development expense" in subsection 66.2(5) or paragraph (a) of the description of F in the definition "cumulative Canadian oil and gas property expense" in subsection 66.4(5), as the case may be, in respect of the property;

(c) the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, disposed of each property that was included in the inventory of a business of the taxpayer and received proceeds of disposition therefor equal to its fair market value immediately before the death; and

(d) notwithstanding paragraph (c), where the taxpayer was resident in Canada immediately before the taxpayer's death, any property that is land included in the inventory of a business of the taxpayer is, on or after the death and as a consequence of the death, transferred or distributed to a spouse of the taxpayer described in paragraph (6)(a) or a trust described in paragraph (6)(b) and it can be shown within the period ending 36 months after the death of the taxpayer or, where written application therefor has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be,

(i) the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the death, disposed of the land and received proceeds of disposition therefor equal to its cost amount to the taxpayer immediately before the death, and

chande du bien immédiatement avant son décès,

(ii) le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à la somme incluse, à l'égard du bien, dans le revenu du contribuable en application du paragraphe 59(1) ou dans le montant déterminé selon l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'aménagement au Canada », au paragraphe 66.2(5), ou l'alinéa a) de l'élément F de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz », au paragraphe 66.4(5);

c) le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chacun de ses biens qui était un fonds de terre à porter à l'inventaire de son entreprise et avoir reçu de sa disposition un produit égal à sa juste valeur marchande à ce moment;

d) malgré l'alinéa c), lorsqu'un bien — fonds de terre à porter à l'inventaire de son entreprise — d'un contribuable résidant au Canada immédiatement avant son décès est, au moment de ce décès ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou attribué à son conjoint visé à l'alinéa (6)a) ou à une fiducie visée à l'alinéa (6)b), et qu'il est démontré, dans un délai se terminant 36 mois après le décès du contribuable ou, si le représentant légal de celui-ci en a fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère raisonnable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement au conjoint ou à la fiducie :

(i) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et avoir reçu de sa disposition un produit égal à son coût indiqué pour lui à ce moment,

(ii) le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à ce produit.

(ii) the spouse or trust, as the case may be, shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds.

(6) Paragraph 70(6)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) subject to paragraph (d.1), the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to

(i) where the property was depreciable property of a prescribed class, the lesser of the capital cost and the cost amount to the taxpayer of the property immediately before the death, and

(ii) in any other case, its adjusted cost base to the taxpayer immediately before the death,

and the spouse or trust, as the case may be, shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds,

(7) Subparagraph 70(6)(d.1)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the spouse or the trust, as the case may be, shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to its cost to the taxpayer, and

(8) The portion of subsection 70(9) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to

(i) where the property was depreciable property of a prescribed class, the lesser of the capital cost and the cost amount to the taxpayer of the property immediately before the death, and

(ii) where the property is land (other than land to which subparagraph (i) applies), its adjusted cost base to the taxpayer immediately before the death,

(6) L'alinéa 70(6)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sous réserve de l'alinéa d.1), le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et avoir reçu de sa disposition un produit égal au montant suivant, et le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à ce produit :

(i) lorsque le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, le moins élevé de son coût en capital et de son coût indiqué pour le contribuable immédiatement avant son décès,

(ii) dans les autres cas, le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant son décès;

(7) Le sous-alinéa 70(6)d.1)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le conjoint ou la fiducie, selon le cas, est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à son coût pour le contribuable,

(8) Le passage du paragraphe 70(9) de la même loi suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

b) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et avoir reçu de sa disposition un produit égal au montant suivant, et l'enfant est réputé avoir acquis le bien à ce moment à un coût égal à ce produit :

(i) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, le moins élevé de son coût en capital et de son coût indiqué pour le contribuable immédiatement avant son décès,

(ii) si le bien était un fonds de terre non visé au sous-alinéa (i), son prix de base

and the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds, and

(c) where the property was depreciable property of a prescribed class, paragraphs (5)(c) and (d) apply as if the references therein to "paragraph (a)" and "paragraph (b)" were read as "paragraph (9)(b)",

except that, where the taxpayer's legal representative so elects in the taxpayer's return of income under this Part for the year in which the taxpayer died, paragraph (b) shall be read as follows:

"(b) the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, 15 disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to such amount as the legal representative elects in the taxpayer's return of income under this Part for the year in which the taxpayer 20 died, not greater than the greater of nor less than the lesser of

(i) where the property was depreciable property of a prescribed class,

(A) its fair market value immediately 25 before the death, and

(B) the lesser of the capital cost and the cost amount to the taxpayer of the property immediately before the 30 death, and

(ii) where the property is land (other than land to which subparagraph (i) applies),

(A) its fair market value immediately 35 before the death, and

(B) its adjusted cost base to the taxpayer immediately before the death,

and the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds, except 40 that for the purpose of this paragraph, where the elected amount exceeds the greater of the amounts determined under clauses (i)(A) and (B) or (ii)(A) and (B), as the case may be, it shall be deemed to 45 be equal to the greater thereof, and where the elected amount is less than the lesser

rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès;

c) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite, les alinéas (5)c) et d) s'appliquent comme si les renvois 5 aux alinéas a) et b) étaient remplacés par des renvois à l'alinéa (9)b).

Toutefois, l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit si le représentant légal du contribuable en fait le choix, dans la déclaration de revenu 10 du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année du décès de celui-ci :

« b) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès 15 et avoir reçu de sa disposition un produit égal au montant choisi par le représentant légal dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de 20 la présente partie pour l'année du décès de celui-ci, lequel montant n'est ni supérieur au plus élevé des montants suivants, ni inférieur au moins élevé de ces montants, et l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à ce produit :

(i) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite :

(A) sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès du contribuable, 30

(B) le moins élevé de son coût en capital et de son coût indiqué pour le contribuable immédiatement avant son décès, 35

(ii) si le bien était un fonds de terre non visé au sous-alinéa (i) :

(A) sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès du contribuable, 40

(B) son prix de base rajusté pour le contribuable immédiatement avant son décès;

toutefois, lorsqu'il est supérieur au plus élevé des montants déterminés selon les 45 divisions (i)(A) et (B) ou (ii)(A) et (B), le montant ainsi choisi est réputé, pour l'ap-

of the amounts determined under clauses (i)(A) and (B) or (ii)(A) and (B), as the case may be, it shall be deemed to be equal to the lesser thereof, and”.

(9) The portion of subsection 70(9.1) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) the trust shall be deemed to have, immediately before the spouse’s death, disposed of the property and received 10 proceeds of disposition therefor equal to

(i) where the property was depreciable property of a prescribed class, the lesser of the capital cost and the cost amount to the trust of the property immediately 15 before the death, and

(ii) where the property is land (other than land to which subparagraph (i) applies), its adjusted cost base to the trust immediately before the death, 20

and the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds,

(c) where any depreciable property of a prescribed class that is deemed by para- 25 graph (b) to have been disposed of by the trust is acquired by a child of the taxpayer as a consequence of the spouse’s death (other than where the trust’s proceeds of disposition of the property under para- 30 graph (b) are redetermined under subsection 13(21.1)) and the amount that was the capital cost to the trust of the property exceeds the amount determined under paragraph (b) to be the cost to the child of the 35 property, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a),

(i) its capital cost to the child shall be deemed to be the amount that was its 40 capital cost to the trust, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the child in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) in 45 computing income for taxation years

plication du présent alinéa, être égal au plus élevé de ces montants; en revanche, lorsqu’il est inférieur au moins élevé de ces montants, il est réputé, pour l’applica- 5 tion du présent alinéa, être égal au moins élevé de ceux-ci; »

(9) Le passage du paragraphe 70(9.1) de la même loi suivant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

b) la fiducie est réputée avoir disposé du 10 bien immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable et avoir reçu de sa disposition un produit égal au montant suivant, et l’enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal 15 à ce produit :

(i) si le bien était un bien amortissable d’une catégorie prescrite, le moins élevé de son coût en capital et de son coût indiqué pour la fiducie immédiatement 20 avant le décès du conjoint,

(ii) si le bien était un fonds de terre non visé au sous-alinéa (i), son prix de base rajusté pour la fiducie immédiatement avant le décès du conjoint; 25

c) pour l’application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l’application de l’alinéa 20(1)a), lorsqu’un enfant du contribuable acquiert, par suite du décès du conjoint du contri- 30 buable, un bien amortissable d’une catégorie prescrite dont la fiducie est réputée avoir disposé aux termes de l’alinéa b) (sauf dans le cas où le produit de disposition que la fiducie a reçu pour le bien se- 35 lon l’alinéa b) est déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1)), et que le coût en capital de ce bien, pour la fiducie, excède son coût pour l’enfant dé- 40 terminé conformément à l’alinéa b) :

(i) le coût en capital du bien pour l’enfant est réputé égal à son coût en capital pour la fiducie,

(ii) l’excédent est réputé avoir été admis en déduction à l’égard du bien, selon les 45 dispositions réglementaires prises pour l’application de l’alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu de l’enfant pour les an-

that ended before the child acquired the property, and

(d) where the property of the trust that is deemed by paragraph (b) to have been disposed of is acquired by a child of the taxpayer as a consequence of the spouse's death and the trust's proceeds of disposition of the property under paragraph (b) are redetermined under subsection 13(21.1), notwithstanding paragraph (b),

(i) where the property was depreciable property of a prescribed class and the amount that was its capital cost to the trust exceeds the amount so redetermined under subsection 13(21.1), for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a),

(A) its capital cost to the child shall be deemed to be the amount that was its capital cost to the trust, and

(B) the excess shall be deemed to have been allowed to the child in respect of the property under regulations made for the purpose of paragraph 20(1)(a) in computing income for taxation years that ended before the child acquired the property, and

(ii) where the property is land (other than land to which subparagraph (i) applies), its cost to the child shall be deemed to be the amount that was the trust's proceeds of disposition as redetermined under subsection 13(21.1),

except that, where the trust so elects in its return of income under this Part for its taxation year in which the spouse died, paragraph (b) shall be read as follows:

“(b) the trust shall be deemed to have, immediately before the spouse's death, disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to such amount as the trust elects in its return of income under this Part for the year in which the spouse died, not greater than the greater of nor less than the lesser of

nées d'imposition terminées avant qu'il n'acquière le bien;

d) malgré l'alinéa b), lorsqu'un enfant du contribuable acquiert, par suite du décès du conjoint du contribuable, un bien dont la fiducie est réputée avoir disposé aux termes de l'alinéa b) et que le produit de disposition que la fiducie a reçu pour le bien selon cet alinéa est déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1) :

(i) pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite dont le coût en capital pour la fiducie excède le montant ainsi déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1) :

(A) son coût en capital pour l'enfant est réputé égal à son coût en capital pour la fiducie,

(B) l'excédent est réputé avoir été admis en déduction à l'égard du bien, selon les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'alinéa 20(1)a), dans le calcul du revenu de l'enfant pour les années d'imposition terminées avant qu'il ne l'acquière,

(ii) si le bien est un fonds de terre non visé au sous-alinéa (i), son coût pour l'enfant est réputé égal au produit de disposition que la fiducie a reçu pour le bien, déterminé de nouveau en application du paragraphe 13(21.1).

Toutefois, la fiducie peut faire un choix, dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la présente partie pour son année d'imposition au cours de laquelle le conjoint du contribuable est décédé, pour que l'alinéa b) soit remplacé par ce qui suit :

« b) la fiducie est réputée avoir disposé du bien immédiatement avant le décès du conjoint et avoir reçu de sa disposition un produit égal au montant choisi par la fiducie dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la présente partie pour l'année du décès du conjoint, lequel mon-

(i) where the property was depreciable property of a prescribed class,

(A) its fair market value immediately before the death, and

(B) the lesser of the capital cost and the cost amount to the trust of the property immediately before the death, and

(ii) where the property is land (other than land to which subparagraph (i) applies),

(A) its fair market value immediately before the death, and

(B) its adjusted cost base to the trust immediately before the death,

and the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds, except that for the purpose of this paragraph, where the elected amount exceeds the 20 greater of the amounts determined under clauses (i) (A) and (B) or (ii) (A) and (B), as the case may be, it shall be deemed to be equal to the greater thereof, and where the elected amount is less than the lesser 25 of the amounts determined under clauses (i) (A) and (B) or (ii) (A) and (B), as the case may be, it shall be deemed to be equal to the lesser thereof.”

(10) The portion of subsection 70(9.2) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:

(b) where the property is a share of the capital stock of a family farm corporation, the taxpayer shall be deemed to have, im- 35 mediately before the taxpayer's death, disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to its adjusted cost base to the taxpayer im- 40 mediately before the death, and the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds, and

(c) where the property is an interest in a family farm partnership (other than an in- 45

tant n'est ni supérieur au plus élevé des montants suivants, ni inférieur au moins élevé de ces montants, et l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à ce produit :

(i) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite :

(A) sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès du conjoint,

(B) le moins élevé de son coût en ca- 10 pital et de son coût indiqué pour la fiducie immédiatement avant le décès du conjoint,

(ii) si le bien était un fonds de terre non visé au sous-alinéa (i) :

(A) sa juste valeur marchande immédiatement avant le décès du conjoint,

(B) son prix de base rajusté pour la fiducie immédiatement avant le décès du conjoint;

toutefois, lorsqu'il est supérieur au plus élevé des montants déterminés selon les divisions (i)(A) et (B) ou (ii)(A) et (B), le montant ainsi choisi est réputé, pour l'application du présent alinéa, être égal au 25 plus élevé de ces montants; en revanche, lorsqu'il est inférieur au moins élevé de ces montants, il est réputé, pour l'application du présent alinéa, être égal au moins élevé de ceux-ci; »

(10) Le passage du paragraphe 70(9.2) de la même loi suivant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où le bien est une action du capital-actions d'une société agricole fa- 35 miliale, le contribuable est réputé en avoir disposé immédiatement avant son décès et avoir reçu de cette disposition un produit égal au prix de base rajusté du bien pour lui immédiatement avant son décès, et 40 l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à ce produit;

c) dans le cas où le bien est une participa- 45 tion dans une société de personnes agricole familiale à laquelle le paragraphe 100(3) ne s'applique pas :

terest in a partnership to which subsection 100(3) applies),

(i) the taxpayer shall, except for the purpose of paragraph 98(5)(g), be deemed not to have disposed of the property as a consequence of the taxpayer's death, 5

(ii) the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to the cost to the taxpayer of the interest, and 10

(iii) each amount added or deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property shall be deemed to be required by subsection 53(1) or (2) to be added or deducted, as the case may be, in computing its adjusted cost base to the child, 15

except that, where the taxpayer's legal representative so elects in the taxpayer's return of income under this Part for the year in which the taxpayer died, paragraph (c) does not apply and paragraph (b) shall be read as follows:

“(b) the taxpayer shall be deemed to have, immediately before the taxpayer's death, 25 disposed of the property and received proceeds of disposition therefor equal to such amount as the legal representative elects in the taxpayer's return of income under this Part for the year in which the taxpayer 30 died, not greater than the greater of nor less than the lesser of

(i) its fair market value immediately before the death, and

(ii) its adjusted cost base to the taxpayer 35 immediately before the death,

and the child shall be deemed to have acquired the property at the time of the death at a cost equal to those proceeds, except that for the purpose of this paragraph, 40 where the elected amount exceeds the greater of the amounts determined under subparagraphs (i) and (ii), it shall be deemed to be equal to the greater thereof, and where the elected amount is less than 45 the lesser of the amounts determined under subparagraphs (i) and (ii), it shall be

(i) le contribuable est réputé, sauf pour l'application de l'alinéa 98(5)g), ne pas avoir disposé du bien par suite de son décès,

(ii) l'enfant est réputé avoir acquis le 5 bien au moment du décès à un coût égal au coût de la participation pour le contribuable,

(iii) chaque montant ajouté ou déduit dans le calcul du prix de base rajusté du 10 bien pour le contribuable est réputé être à ajouter ou à déduire, en application des paragraphes 53(1) ou (2) respectivement, dans le calcul de son prix de base rajusté pour l'enfant. 15

Toutefois, le représentant légal du contribuable peut faire un choix, dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année du décès de celui-ci, pour que l'alinéa b) soit 20 remplacé par ce qui suit :

« b) le contribuable est réputé avoir disposé du bien immédiatement avant son décès et avoir reçu de sa disposition un produit égal au montant choisi par le re- 25 présentant légal dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie pour l'année du décès de celui-ci, lequel montant n'est ni supérieur au plus élevé des montants 30 suivants, ni inférieur au moins élevé de ces montants, et l'enfant est réputé avoir acquis le bien au moment du décès à un coût égal à ce produit :

(i) la juste valeur marchande du bien 35 immédiatement avant le décès du contribuable,

(ii) le prix de base rajusté du bien pour le contribuable immédiatement avant son décès; 40

toutefois, lorsqu'il est supérieur au plus élevé des montants déterminés selon les sous-alinéas (i) ou (ii), le montant ainsi choisi est réputé, pour l'application du présent alinéa, être égal au plus élevé de 45 ces montants; en revanche, lorsqu'il est inférieur au moins élevé de ces montants, il est réputé, pour l'application du

deemed to be equal to the lesser thereof, and”.

présent alinéa, être égal au moins élevé de ceux-ci; »

(11) Section 70 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(11) L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Capital cost of certain depreciable property

(13) For the purposes of this section and, where a provision of this section (other than this subsection) applies, for the purposes of sections 13 and 20 (but not for the purposes of any regulation made for the purpose of paragraph 20(1)(a)),

(13) Pour l'application du présent article et, en cas d'application d'une disposition du présent article, à l'exception du présent paragraphe, pour l'application des articles 13 et 20, mais non des dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)a) :

Coût en capital de certains biens amortissables

(a) the capital cost to a taxpayer of depreciable property of a prescribed class disposed of immediately before the taxpayer's death, or

a) le coût en capital, pour un contribuable, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite dont il a été disposé immédiatement avant son décès,

(b) the capital cost to a trust, to which subsection (9.1) applies, of depreciable property of a prescribed class disposed of immediately before the death of the spouse described in that subsection,

b) le coût en capital, pour une fiducie à laquelle le paragraphe (9.1) s'applique, d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite dont il a été disposé immédiatement avant le décès du conjoint visé à ce paragraphe,

shall, in respect of property that was not disposed of by the taxpayer or the trust before that time, be the amount that it would be if subsection 13(7) were read without reference to

correspondent, pour ce qui est des biens dont le contribuable ou la fiducie n'ont pas disposé avant ce moment, aux montants qui seraient obtenus s'il n'était pas tenu compte,

(c) the expression “the lesser of” in paragraph (b) and clause (d)(i)(A) thereof, and

au paragraphe 13(7), des expressions « au moindre des » à l'alinéa b) et « du moindre des » à la division d)(i)(A) ni du sous-alinéa b)(ii), de la subdivision d)(i)(A)(II), de la division d)(i)(B) et de l'alinéa e).

(d) subparagraph (b)(ii), subclause (d)(i)(A)(II), clause (d)(i)(B) and paragraph (e) thereof.

Order of disposal of depreciable property

(14) Where 2 or more depreciable properties of a prescribed class are disposed of at the same time as a consequence of a taxpayer's death, this section and paragraph (a) of the definition “cost amount” in subsection 248(1) apply as if each property so disposed of were separately disposed of in the order designated by the taxpayer's legal representative or, in the case of a trust described in subsection (9.1), by the trust and, where the taxpayer's legal representative or the trust, as the case may be, does not designate an order, in the order designated by the Minister.

(14) Lorsqu'il est disposé simultanément d'au moins deux biens amortissables d'une catégorie prescrite par suite du décès d'un contribuable, le présent article et l'alinéa a) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1) s'appliquent comme s'il avait été disposé de chaque bien séparément dans l'ordre indiqué par le représentant légal du contribuable ou, dans le cas d'une fiducie visée au paragraphe (9.1), par cette fiducie. À défaut d'indication par le représentant légal ou la fiducie, l'ordre est fixé par le ministre.

Ordre de disposition de biens amortissables

(12) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(12) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

45

(13) Subsections (2) to (11) apply to dispositions and acquisitions occurring after 1992.

34. (1) The portion of subsection 73(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.1) For greater certainty, where, under the laws of a province or because of a decree, order or judgment of a competent tribunal made in accordance with those laws, a person referred to in subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to transfers occurring after July 13, 1990.

35. (1) Paragraph 84(1)(c.3) of the Act is replaced by the following:

(c.3) where the corporation is neither an insurance corporation nor a bank, any action by which it converts into paid-up capital in respect of a class of shares of its capital stock any of its contributed surplus that arose after March 31, 1977

(i) on the issuance of shares of that class or shares of another class for which the shares of that class were substituted (other than an issuance to which section 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 or 87, subsection 192(4.1) or 194(4.1) or section 212.1 applied),

(ii) on the acquisition of property by the corporation from a person who at the time of the acquisition held any of the issued shares of that class or shares of another class for which shares of that class were substituted for no consideration or for consideration that did not include shares of the capital stock of the corporation, or

(iii) as a result of any action by which the paid-up capital in respect of that class of shares or in respect of shares of another class for which shares of that class were substituted was reduced by the corporation, to the extent of the reduction in paid-up capital that resulted from the action,

(13) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent aux dispositions et aux acquisitions effectuées après 1992.

34. (1) Le passage du paragraphe 73(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Il demeure entendu que, lorsqu'en vertu des lois d'une province ou de quelque ordonnance ou jugement rendu par un tribunal compétent en conformité avec ces lois, 10 une personne visée au paragraphe (1) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après le 13 juillet 1990.

35. (1) L'alinéa 84(1)c.3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

c.3) lorsque la société n'est ni une compagnie d'assurance, ni une banque, par une opération au moyen de laquelle elle convertit, en capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions de son capital-20 actions, un surplus d'apport s'étant produit après le 31 mars 1977 et, selon le cas :

(i) découlant de l'émission d'actions de la catégorie donnée ou d'actions d'une autre catégorie ayant remplacé les actions de la catégorie donnée, à l'exclusion d'une émission à laquelle s'appliquent les articles 51, 66.3, 84.1, 85, 85.1, 86 ou 87, les paragraphes 192(4.1) ou 194(4.1) ou l'ar-30 ticle 212.1,

(ii) découlant de l'acquisition d'un bien par la société auprès d'une personne qui détenait, au moment de l'acquisition, des actions émises de la catégorie donnée, ou des actions d'une autre catégorie ayant remplacé les actions de la catégorie donnée, à titre gratuit ou pour une contrepartie excluant les actions du capital-actions de la société, 40

(iii) résultant d'une opération par laquelle la société a réduit le capital versé au titre de la catégorie donnée d'actions, ou d'actions d'une autre catégorie ayant remplacé les actions de la catégorie donnée, jusqu'à concurrence de la réduction du capital versé qui a résulté de cette opération,

Interpretation

Interpretation

(2) Section 84 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

Computation of
contributed
surplus

(11) For the purpose of subparagraph (1)(c.3)(ii), where the property acquired by the corporation (in this subsection referred to as the "acquiring corporation") consists of shares (in this subsection referred to as the "subject shares") of any class of the capital stock of another corporation resident in Canada (in this subsection referred to as the "subject corporation") and, immediately after the acquisition of the subject shares, the subject corporation would be connected (within the meaning that would be assigned by subsection 186(4) if the references in that subsection to "payer corporation" and "particular corporation" were read as "subject corporation" and "acquiring corporation", respectively) with the acquiring corporation, the contributed surplus of the acquiring corporation that arose on the acquisition of the subject shares shall be deemed to be the lesser of

(a) the amount added to the contributed surplus of the acquiring corporation on the acquisition of the subject shares, and

(b) the amount, if any, by which the paid-up capital in respect of the subject shares at the time of the acquisition exceeded the fair market value of any consideration given by the acquiring corporation for the subject shares.

(3) Subsection (1) applies to actions occurring after July 13, 1990, except that for such actions occurring before December 21, 1992, subparagraph 84(1)(c.3)(iii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(iii) on the reduction by the corporation of the paid-up capital in respect of that class of shares or in respect of shares of another class for which shares of that class were substituted,

(4) Subsection (2) applies to actions occurring after December 20, 1992.

(2) L'article 84 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

(11) Pour l'application du sous-alinéa (1)c.3(ii), lorsque le bien acquis par la société (appelée « acquéreur » au présent paragraphe) consiste en actions d'une catégorie du capital-actions d'une autre société qui réside au Canada (appelée « société donnée » au présent paragraphe) et qui, immédiatement après l'acquisition des actions, est rattachée (au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 186(4) si les mentions de société payante et de société donnée étaient remplacées, respectivement, par des mentions de société donnée et d'acquéreur) à l'acquéreur, le surplus d'apport de l'acquéreur qui découle de l'acquisition des actions est réputé égal au moins élevé des montants suivants :

a) le montant ajouté au surplus d'apport de l'acquéreur à la suite de l'acquisition des actions;

b) l'excédent éventuel du capital versé au titre des actions au moment de l'acquisition sur la juste valeur marchande de toute contrepartie donnée par l'acquéreur pour ces actions.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations effectuées après le 13 juillet 1990. Toutefois, pour ce qui est des opérations effectuées avant le 21 décembre 1992, le sous-alinéa 84(1)c.3(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(iii) découlant de la réduction par la société du capital versé au titre de la catégorie donnée d'actions ou d'actions d'une autre catégorie ayant remplacé les actions de la catégorie donnée,

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux opérations effectuées après le 20 décembre 1992.

Calcul du
surplus
d'apport

36. (1) Paragraph 85(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) for the purpose of determining after the time of the disposition the amount to be included under paragraph 14(1)(b) in computing the corporation's income, there shall be added to the amount otherwise determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) the amount determined by the formula

$$(A \times \frac{B}{C}) - 2[(D + E) - (F + G)]$$

where

- A is the amount, if any, determined for Q in that definition in respect of the taxpayer's business immediately before the time of the disposition,
- B is the fair market value immediately before that time of the eligible capital property disposed of to the corporation by the taxpayer,
- C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business,
- D is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if paragraph 14(1)(b) were read as follows:
- "(b) in any other case, the excess shall be included in computing the taxpayer's income from that business for that year."
- E is the amount, if any, that would be deemed under subsection 14(1) to be a taxable capital gain of the taxpayer as a result of the disposition if clause 14(1)(a)(v)(B) were read as follows:
- "(B) zero"
- F is the amount, if any, included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition, and
- G is the amount, if any, deemed under subsection 14(1) to be a taxable capi-

36. (1) L'alinéa 85(1)d.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) aux fins du calcul, après la disposition, du montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu de la société, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant calculé par ailleurs en application de l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5) :

$$(A \times \frac{B}{C}) - 2[(D + E) - (F + G)]$$

où :

- A représente le montant éventuel déterminé selon cet élément relativement à l'entreprise du contribuable immédiatement avant la disposition,
- B la juste valeur marchande, immédiatement avant la disposition, de l'immobilisation admissible dont le contribuable a disposé en faveur de la société,
- C la juste valeur marchande, immédiatement avant la disposition, de l'ensemble des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l'entreprise,
- D le montant éventuel qui serait inclus selon le paragraphe 14(1) dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition si l'alinéa 14(1)b) était remplacé par ce qui suit :
- « b) dans les autres cas, l'excédent est inclus dans le calcul du revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour l'année. »,
- E le montant éventuel qui serait réputé par le paragraphe 14(1) être un gain en capital imposable du contribuable par suite de la disposition si la division 14(1)a)(v)(B) était remplacée par ce qui suit :
- « (B) zéro; »,
- F le montant éventuel inclus selon le paragraphe 14(1) dans le calcul du reve-

tal gain of the taxpayer as a result of the disposition;

nu du contribuable par suite de la disposition,

G le montant éventuel réputé par le paragraphe 14(1) être un gain en capital imposable du contribuable par suite de la disposition; 5

(2) The portion of subsection 85(2.1) of the Act before the formula in paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 85(2.1) de la même loi précédant la formule figurant à 5 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Computing paid-up capital

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies to a disposition of property (other than a disposition of property to which section 84.1 or 212.1 applies) to a corporation by a person or partnership (in this subsection referred to as the "taxpayer"),

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent 10 lorsque les paragraphes (1) ou (2) s'appliquent à la disposition d'un bien qu'un contribuable — personne ou société de personnes — effectue en faveur d'une société (à l'exception d'une disposition de bien à laquelle les articles 84.1 ou 212.1 s'appliquent) : 15

Calcul du capital versé

(a) in computing the paid-up capital in respect of any particular class of shares of the capital stock of the corporation at the time of, and at any time after, the issue of shares of the capital stock of the corporation in consideration for the disposition of the property, there shall be deducted an amount determined by the formula

a) le résultat du calcul suivant est déduit dans le calcul du capital versé, au moment de l'émission d'actions du capital-actions de la société en contrepartie de la disposition du bien, et après ce moment, au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la société : 20

(3) The portion of paragraph 85(4)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(3) Le passage de l'alinéa 85(4)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) in computing the adjusted cost base to the taxpayer of all shares of any particular class of the capital stock of the corporation owned by the taxpayer immediately after the disposition, there shall be added that proportion of the amount, if any, by which

b) est ajoutée, dans le calcul du prix de base rajusté pour le contribuable des actions d'une catégorie donnée du capital-actions de la société qui appartiennent au contribuable immédiatement après la disposition, la fraction éventuelle : 30

(4) Subsection (1) applies to the disposition of property to a corporation occurring after the beginning of its first taxation year that begins after June 1988.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens effectuées en faveur d'une société après le début de sa première année d'imposition qui commence après juin 1988. 35

(5) Subsection (2) applies to dispositions occurring after November 21, 1985 and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessments and determinations in respect of any taxation year may be made as are consequential on the application of subsection (2) to dispositions occurring before 1993.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions effectuées après le 21 novembre 1985. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national peut établir les cotisations et déterminer les montants, pour une année d'imposition, qui découlent de l'application du paragraphe (2) aux dispositions effectuées avant 1993. 40 45

(6) Subsection (3) applies

(6) Le paragraphe (3) s'applique :

(a) in the case of a corporation, to dispositions by it of property occurring after the beginning of its first taxation year that begins after June 1988; and

(b) in any other case, to dispositions of property in respect of a business occurring after the beginning of the first fiscal period, that begins after 1987, of the business.

37. (1) Paragraph 85.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the vendor and purchaser were, immediately before the exchange, not dealing with each other at arm's length (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b) that is a right of the purchaser to acquire the exchanged shares);

(2) Subsection (1) applies to exchanges occurring after December 21, 1992.

38. (1) Section 86 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Where subsection (1) applies to a disposition of shares of the capital stock of a corporation (in this subsection referred to as the "exchange"), in computing the paid-up capital in respect of a particular class of shares of the capital stock of the corporation at any particular time that is the time of, or any time after, the exchange,

(a) there shall be deducted the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

where

A is the total of all amounts each of which is the increase, if any, as a result of the exchange, in the paid-up capital in respect of a class of shares of the capital stock of the corporation, computed without reference to this subsection as it applies to the exchange,

B is the amount, if any, by which the paid-up capital in respect of the old shares exceeds the fair market value of the

a) dans le cas d'une société, aux dispositions de biens qu'elle effectue après le début de sa première année d'imposition qui commence après juin 1988;

b) dans les autres cas, aux dispositions de biens effectuées dans le cadre d'une entreprise après le début de son premier exercice qui commence après 1987.

37. (1) L'alinéa 85.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le vendeur et l'acheteur avaient un lien de dépendance immédiatement avant l'échange (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) qui permet à l'acheteur d'acquérir les actions échangées);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges effectués après le 21 décembre 1992.

38. (1) L'article 86 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) En cas d'application du paragraphe (1) à une disposition (appelée « échange » au présent paragraphe) d'actions du capital-actions d'une société, les opérations suivantes interviennent dans le calcul du capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la société à un moment donné qui coïncide avec le moment de l'échange ou y est postérieur :

a) est déduit dans ce calcul le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{A}$$

où :

A représente le total des montants représentant chacun le montant éventuel dont le capital versé au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société a augmenté en raison de l'échange, déterminé compte non tenu du présent paragraphe dans son application à l'échange,

Computation of paid-up capital

Calcul du capital versé

consideration (other than shares of the capital stock of the corporation) given by the corporation for the old shares on the exchange, and

C is the increase, if any, as a result of the exchange, in the paid-up capital in respect of the particular class of shares, computed without reference to this subsection as it applies to the exchange; and

(b) there shall be added an amount equal to the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the corporation before the particular time

exceeds

(B) the total that would be determined under clause (A) if this Act were read without reference to paragraph (a), and

(ii) the total of all amounts required by paragraph (a) to be deducted in respect of that particular class of shares before the particular time.

B l'excédent éventuel du capital versé au titre des anciennes actions sur la juste valeur marchande de la contrepartie (à l'exclusion des actions du capital-actions de la société) que la société a versée pour les anciennes actions lors de l'échange,

C le montant éventuel dont le capital versé au titre de la catégorie donnée d'actions a augmenté en raison de l'échange, déterminé compte non tenu du présent paragraphe dans son application à l'échange;

b) est ajouté dans ce calcul le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des montants réputés par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être des dividendes que la société verse sur des actions de la catégorie donnée avant le moment donné,

(B) le total qui serait déterminé selon la division (A) compte non tenu de l'alinéa a),

(ii) le total des montants à déduire en application de l'alinéa a) relativement à la catégorie donnée d'actions avant le moment donné.

(2) Subsection 86(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in any case where subsection 85(1) or (2) applies.

(3) Subsection (1) applies to exchanges occurring after August 1992, other than an exchange occurring after August 1992 and before December 21, 1992 where the corporation issuing shares on the exchange so elects in writing and files the election with the Minister of National Revenue before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to.

(4) Subsection (2) applies to reorganizations that begin after December 21, 1992.

(2) Le paragraphe 86(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque s'appliquent les paragraphes 85(1) ou (2).

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges effectués après août 1992. Toutefois, il ne s'applique pas aux échanges effectués après août 1992 et avant le 21 décembre 1992 si la société émettrice d'actions lors de l'échange en fait le choix par avis écrit envoyé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux réorganisations qui commencent après le 21 décembre 1992.

Application

Inapplication des paragraphes (1) et (2)

39. (1) Subsection 87(1.2) of the Act is replaced by the following:

(1.2) Where there has been an amalgamation of corporations described in paragraph (1.1)(a) or of 2 or more corporations each of which is a subsidiary wholly-owned corporation of the same person, the new corporation shall, for the purposes of section 29 of the *Income Tax Application Rules*, subsection 59(3.3) and sections 66, 66.1, 66.2, 66.4 and 66.7, be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation, except that this subsection shall not affect the determination of any predecessor corporation's fiscal period, taxable income or tax payable.

(2) Subsection 87(1.4) of the Act is replaced by the following:

(1.4) Notwithstanding subsection 248(1), for the purposes of this subsection and subsections (1.1), (1.2) and (2.11), "subsidiary wholly-owned corporation" of a person (in this subsection referred to as the "parent") means a corporation all the issued and outstanding shares of the capital stock of which belong to

- (a) the parent;
- (b) a corporation that is a subsidiary wholly-owned corporation of the parent; or
- (c) any combination of persons each of which is a person described in paragraph (a) or (b).

(3) Paragraph 87(2)(j.3) of the Act is replaced by the following:

(j.3) for the purposes of paragraphs 12(1)(n.1), (n.2) and (n.3) and 20(1)(r), (oo) and (pp), section 32.1, paragraph 104(13)(b) and Part XI.3, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(4) Paragraph 87(2)(j.6) of the Act is replaced by the following:

(j.6) for the purposes of paragraphs 12(1)(t) and (x), subsections 12(2.2) and 13(7.1), (7.4) and (24), paragraphs 13(27)(b) and (28)(c), subsections 13(29)

39. (1) Le paragraphe 87(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.2) En cas de fusion de sociétés visées à l'alinéa (1.1)a) ou de plusieurs sociétés dont chacune est une filiale à cent pour cent de la même personne, la nouvelle société est réputée, pour l'application de l'article 29 des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, du paragraphe 59(3.3) et des articles 66, 66.1, 66.2, 66.4 et 66.7, être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation; toutefois, le présent paragraphe n'influe aucunement sur la détermination de l'exercice d'une société remplacée, de son revenu imposable et de son impôt payable.

(2) Le paragraphe 87(1.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.4) Malgré le paragraphe 248(1), est une filiale à cent pour cent d'une personne (appelée « société mère » au présent paragraphe) pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (1.1), (1.2) et (2.11) la société dont l'ensemble des actions émises et en circulation du capital-actions appartient, selon le cas :

- a) à la société mère;
- b) à une société qui est une filiale à cent pour cent de la société mère;
- c) à plusieurs personnes dont chacune est visée aux alinéas a) ou b).

(3) L'alinéa 87(2)(j.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j.3) pour l'application des alinéas 12(1)n.1, n.2) et n.3) et 20(1)r), oo) et pp), de l'article 32.1, de l'alinéa 104(13)b) et de la partie XI.3, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

(4) L'alinéa 87(2)(j.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j.6) pour l'application des alinéas 12(1)t) et x), des paragraphes 12(2.2) et 13(7.1), (7.4) et (24), des alinéas 13(27)b) et 13(28)c), des paragraphes 13(29) et 18(9.1),

New corporation continuation of a predecessor

Definition of "subsidiary wholly-owned corporation"

Employee benefit plans, etc.

Continuing corporation

Continuation par la nouvelle société

Sens de « filiale à cent pour cent »

Régimes de prestations aux employés, etc.

Continuation : matières diverses

- and 18(9.1), paragraphs 20(1)(e), (e.1) and (hh), sections 20.1 and 32, paragraph 37(1)(c), subsection 39(13), subparagraphs 53(2)(c)(vi) and (h)(ii), paragraph 53(2)(s), subsections 53(2.1), 66(11.4), 66.7(11) and 152(4.3), the determination of D in the definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) and the determination of L in the definition "cumulative Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;
- (5) Subsections (1) and (2) apply to amalgamations occurring after December 21, 1992.
- (6) Subsection (3) applies to taxation years that end after December 21, 1992.
- (7) Subsection (4) applies after January 20, 1990, and
- (a) in applying paragraph 87(2)(j.6) of the Act after 1987 and before February 1990, it shall be read as including a reference to paragraph 20(1)(e.1) of the Act; and
- (b) in applying paragraph 87(2)(j.6) of the Act, as enacted by subsection (4), after January 1990 and before 1994, it shall be read as if the reference in it to "sections 20.1 and 32" were "section 32".
40. (1) Paragraph 88(1)(d.2) of the Act is replaced by the following:
- (d.2) in determining, for the purposes of this paragraph and paragraphs (c) and (d), the time that a taxpayer last acquired control of the subsidiary, where control of the subsidiary was acquired from a person or group of persons (in this paragraph referred to as the "vendor") with whom the taxpayer was not (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) dealing at arm's length, the taxpayer shall be deemed to have last acquired control at the earlier of the time that
- des alinéas 20(1)e), e.1) et hh), des articles 20.1 et 32, de l'alinéa 37(1)c), du paragraphe 39(13), des sous-alinéas 53(2)c)(vi) et h)(ii), de l'alinéa 53(2)s), des paragraphes 53(2.1), 66(11.4), 66.7(11) et 152(4.3), de l'élément D de la formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital » au paragraphe 13(21) et de l'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;
- (5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fusions effectuées après le 21 décembre 1992.
- (6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 21 décembre 1992.
- (7) Le paragraphe (4) s'applique après janvier 1990. Toutefois :
- a) pour l'application de l'alinéa 87(2)(j.6) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), après 1987 et avant février 1990, s'y ajoute un renvoi à l'alinéa 20(1)e.1) de la même loi;
- b) pour l'application de l'alinéa 87(2)(j.6) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), après janvier 1990 et avant 1994, la mention, à cet alinéa, des articles 20.1 et 32 vaut mention du seul article 32.
40. (1) L'alinéa 88(1)d.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- d.2) lorsqu'il s'agit de déterminer, pour l'application du présent alinéa et des alinéas c) et d), le moment où un contribuable a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale — lequel contrôle a été acquis auprès de quelque personne ou groupe de personnes (appelé « vendeur » au présent alinéa) avec lequel le contribuable avait un lien de dépendance (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b)) — le contribuable est réputé avoir acquis ce contrôle pour la dernière

the vendor last acquired control (within the meaning that would be assigned by subsection 186(2) if the reference therein to "another corporation" were read as "a person" and the references therein to "the other corporation" were read as "the person") of the subsidiary and the time that the vendor was deemed by this subsection to have last acquired control, except that in determining the time that a particular person or group of persons last acquired control of a corporation where at any time control of the corporation is acquired by the particular person or group of persons because of a bequest or an inheritance of 15 shares of the capital stock of the corporation, for the purposes of this paragraph and subsection 186(2) in its application to this paragraph, the particular person or group of persons shall be deemed at that time, 20 and at any time before that time, to have dealt at arm's length with the person who bequeathed the shares, or from whom the shares were inherited, and each other person who is related to that person; 25

(2) Subclause 88(1)(e.3)(ii)(C)(I) of the Act is replaced by the following:

(I) where the subsidiary carried on a particular business in the course of which a property was acquired, 30 or an expenditure was made, before that time in respect of which an amount was included in computing the subsidiary's investment tax credit for its taxation year in which 35 it was wound up, and the parent carried on the particular business throughout the particular year, the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is the 40 parent's income for the particular year from the particular business, or the parent's income for the particular year from any other business substantially all the income of 45 which was derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services similar to the properties sold, leased, rented or developed, or the 50

fois (« contrôle » s'entendant ici au sens du paragraphe 186(2), où les mots « une autre société » sont remplacés par les mots « une personne » et les mots « l'autre société », par les mots « la personne ») au premier en 5 date du moment où le vendeur l'a acquis pour la dernière fois et du moment où le vendeur est réputé par le présent paragraphe l'avoir acquis pour la dernière fois; 10 toutefois, lorsqu'il s'agit de déterminer le moment où une personne ou un groupe de personnes a acquis pour la dernière fois le contrôle d'une société — si cette acquisition fait suite à un legs ou à un héritage 15 d'actions du capital-actions de la société —, la personne ou le groupe de personnes est réputé à ce moment et à tout moment antérieur, pour l'application du présent alinéa et du paragraphe 186(2) dans le cadre du présent alinéa, n'avoir eu de lien de 20 dépendance ni avec la personne qui lui a légué les actions, ou dont il les a héritées, ni avec les autres personnes liées à cette personne;

(2) La subdivision 88(1)e.3(ii)(C)(I) de la 25 même loi est remplacée par ce qui suit :

(I) d'une part, lorsque la filiale exploitait une entreprise donnée dans le cadre de laquelle un bien a été acquis, ou une dépense faite, avant 30 ce moment antérieur, qu'un montant au titre de ce bien ou de cette dépense a été inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la filiale pour son année 35 d'imposition au cours de laquelle elle a été liquidée et que la société mère exploitait l'entreprise donnée tout au long de l'année donnée, l'excédent éventuel du total des 40 montants représentant chacun le revenu de la société mère pour l'année donnée provenant de l'entreprise donnée ou provenant d'une autre entreprise dont la pres- 45 que totalité du revenu provient soit de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables aux biens vendus, loués ou mis en

services rendered, as the case may be, by the subsidiary in carrying on the particular business before that time, exceeds the total of the amounts, if any, deducted for the particular year under paragraph 111(1)(a) or (d) by the parent in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of the particular business

(3) Subsection (1) applies to windings-up that begin after December 20, 1991.

(4) Subsection (2) applies to windings-up that begin after December 21, 1992.

41. (1) Section 88.1 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that

(a) where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph); and

(b) where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(b), subsection (1) applies to the corporation only after the corporation was granted the articles of continuance or similar constitutional documents in respect of which the election was made.

42. (1) The definition "Canadian corporation" in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian corporation" at any time means a corporation that is resident in Canada at that time and was

- (a) incorporated in Canada, or
- (b) resident in Canada throughout the period that began on June 18, 1971 and that ends at that time,

valeur par la filiale dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise donnée, soit de la prestation de services semblables aux services rendus par la filiale dans ce cadre, avant ce moment antérieur, sur le total des montants déduits par la société mère pour l'année donnée en vertu des alinéas 111(1)a) ou d) au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole subie dans le cadre de l'entreprise donnée pour une année d'imposition,

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux liquidations qui commencent après le 20 décembre 1991.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux liquidations qui commencent après le 21 décembre 1992.

41. (1) L'article 88.1 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois :

a) lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), le paragraphe (1) s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa);

b) lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)b), le paragraphe (1) s'applique à la société seulement après qu'elle a reçu les clauses de prorogation ou documents constitutifs semblables à l'égard desquels le choix a été fait.

42. (1) La définition de « société canadienne », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« société canadienne » À un moment donné, société qui réside au Canada et qui :

- a) soit a été constituée au Canada;
- b) soit a résidé au Canada tout au long de la période qui a commencé le 18 juin 1971 et se termine à ce moment.

"Canadian corporation"
« société canadienne »

« société canadienne »
"Canadian corporation"

and, for greater certainty, a corporation formed at any particular time by the amalgamation or merger of, or by a plan of arrangement or other corporate reorganization in respect of, 2 or more corporations (otherwise than as a result of the acquisition of property of one corporation by another corporation, pursuant to the purchase of the property by the other corporation or as a result of the distribution of the property to the other corporation on the winding-up of the corporation) is a Canadian corporation because of paragraph (a) only if

(c) that reorganization took place under the laws of Canada or a province, and

(d) each of those corporations was, immediately before the particular time, a Canadian corporation;

(2) Subparagraph (b)(iii) of the definition "paid-up capital" in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:

(iii) where the particular time is after March 31, 1977, an amount equal to the paid-up capital in respect of that class of shares at the particular time, computed without reference to the provisions of this Act except subsections 51(3) and 66.3(2) and (4), sections 84.1 and 84.2, subsections 85(2.1), 85.1(2.1), 86(2.1), 87(3) and (9), 128.1(2) and (3), 138(11.7), 192(4.1) and 194(4.1) and section 212.1,

(3) Subsection (2) applies to determinations of paid-up capital after August 1992 except that, in applying subparagraph (b)(iii) of the definition "paid-up capital" in subsection 89(1) of the Act, as enacted by subsection (2), before 1993, it shall be read without reference to "128.1(2) and (3)".

43. (1) Subparagraph 95(2)(h)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the redemption, cancellation or acquisition of a share of the capital stock of, or the reduction of the capital of,

Il est entendu que la société issue, à un moment quelconque, de la fusion ou de l'unification de plusieurs sociétés, ou de la mise sur pied d'un arrangement ou autre réorganisation les concernant (autrement que par suite de l'acquisition des biens d'une société par une autre soit par achat, soit par la distribution de biens à l'occasion d'une liquidation), n'est une société canadienne par l'effet de l'alinéa a) que si :

c) d'une part, la réorganisation a été effectuée en conformité avec les lois fédérales ou celles d'une province;

d) d'autre part, chacune des sociétés était une société canadienne immédiatement avant le moment donné.

(2) Le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « capital versé », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) lorsque le moment donné est postérieur au 31 mars 1977, somme égale au capital versé au moment donné au titre de cette catégorie d'actions, calculée compte non tenu de la présente loi, à l'exception des paragraphes 51(3) et 66.3(2) et (4), des articles 84.1 et 84.2, des paragraphes 85(2.1), 85.1(2.1), 86(2.1), 87(3) et (9), 128.1(2) et (3), 138(11.7), 192(4.1) et 194(4.1) et de l'article 212.1;

(3) Le paragraphe (2) s'applique au calcul du capital versé effectué après août 1992. Toutefois, pour l'application, avant 1993, du sous-alinéa b)(iii) de la définition de « capital versé » au paragraphe 89(1) de la même loi, édité par le paragraphe (2), il n'est pas tenu compte du renvoi aux paragraphes 128.1(2) et (3).

43. (1) Le sous-alinéa 95(2)(h)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit lors du rachat, de l'annulation ou de l'acquisition d'une action du capital-actions d'une autre société étrangère af-

another foreign affiliate of the taxpayer,
or

(2) Subsection (1) applies to redemptions, cancellations, acquisitions and reductions occurring after December 21, 1992.

44. (1) Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(8) For the purposes of this Act, where at a particular time a person resident in Canada becomes a member of a partnership, or a person who is a member of a partnership becomes resident in Canada, and immediately before the particular time no member of the partnership is resident in Canada, the following rules apply for the purpose of computing the partnership's income for fiscal periods ending after the particular time:

(a) where, at or before the particular time, the partnership held depreciable property of a prescribed class (other than taxable Canadian property),

(i) no amount shall be included in determining the amounts for any of A, C, D and F to I in the definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) in respect of the acquisition or disposition before the particular time of the property, and

(ii) where the property is the partnership's property at the particular time, the property shall be deemed to have been acquired, immediately after the particular time, by the partnership at a capital cost equal to the lesser of its fair market value and its capital cost to the partnership otherwise determined;

(b) in the case of the partnership's property that is inventory (other than inventory of a business carried on in Canada) or non-depreciable capital property (other than taxable Canadian property) of the partnership at the particular time, its cost to the partnership shall be deemed to be, immediately after the particular time, equal to the lesser of its fair market value and its cost to the partnership otherwise determined;

filiée du contribuable, ou lors de la réduction du capital de cette autre société,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux rachats, annulations, acquisitions et réductions effectués après le 21 décembre 1992. 5

44. (1) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(8) Pour l'application de la présente loi, lorsque, à un moment donné, une personne qui réside au Canada devient l'associé d'une société de personnes, ou une personne qui est l'associé d'une société de personnes commence à résider au Canada, alors qu'aucun associé de la société de personnes ne résidait au Canada immédiatement avant ce moment, les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul du revenu de la société de personnes pour les exercices se terminant après ce moment :

a) dans le cas où la société de personnes détenait, au moment donné ou avant, un bien amortissable d'une catégorie prescrite, sauf un bien canadien imposable :

(i) aucun montant n'est à inclure dans le calcul des montants que représentent les éléments A, C, D et F à I de la définition de « fraction non amortie du coût en capital » au paragraphe 13(21), relativement à l'acquisition ou à la disposition du bien, effectuée avant le moment donné,

(ii) si le bien appartient à la société de personnes au moment donné, il est réputé avoir été acquis par elle immédiatement après ce moment à un coût en capital égal au moins élevé de sa juste valeur marchande et de son coût en capital pour elle, déterminé par ailleurs;

b) dans le cas où la société de personnes est propriétaire d'un bien à porter à son inventaire, sauf l'inventaire d'une entreprise exploitée au Canada, ou d'une immobilisation non amortissable, sauf un bien canadien imposable, au moment donné, le coût du bien ou de l'immobilisation, pour la société de personnes, est réputé égal, immédiatement après ce moment, au

Foreign
partnerships

Sociétés de
personnes
étrangères

(c) any loss in respect of the disposition of a property (other than inventory of a business carried on in Canada or taxable Canadian property) by the partnership before the particular time shall be deemed to be nil; and

(d) where $\frac{4}{3}$ of the cumulative eligible capital in respect of a business carried on at the particular time outside Canada by the partnership exceeds the total of the fair market value of each eligible capital property in respect of the business at that time, the partnership shall be deemed to have, immediately after that time, disposed of an eligible capital property in respect of the business for proceeds equal to the excess and to have received those proceeds.

Idem

(9) For the purpose of applying subsection (8), where it can reasonably be considered that one of the main reasons that there is a member of the partnership who is resident in Canada is to avoid the application of that subsection, the member shall be deemed not to be resident in Canada.

(2) Subsection (1) applies to a particular partnership where a person or partnership becomes a member of the particular partnership after December 21, 1992, or where a member of the particular partnership becomes resident in Canada after August 30, 1993, except that before May 1994, subsection 96(8) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to paragraph (d).

45. (1) Paragraph 98.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) until such time as all the taxpayer's rights (other than a right to a share of the income or loss of the partnership under an agreement referred to in subsection 96(1.1)) to receive any property of or from

moins élevé de sa juste valeur marchande et de son coût pour la société de personnes, déterminé par ailleurs;

c) toute perte subie relativement à la disposition d'un bien, sauf un bien à porter à l'inventaire d'une entreprise exploitée au Canada ou un bien canadien imposable, par la société de personnes avant le moment donné est réputée nulle;

d) dans le cas où le montant correspondant aux $\frac{4}{3}$ du montant cumulatif des immobilisations admissibles au titre d'une entreprise que la société de personne exploite à l'étranger au moment donné excède le total de la juste valeur marchande de chaque immobilisation admissible au titre de l'entreprise à ce moment, la société de personnes est réputée avoir disposé, immédiatement après ce moment, d'une immobilisation admissible au titre de l'entreprise pour un produit égal à l'excédent et avoir reçu ce produit.

Idem

(9) Pour l'application du paragraphe (8), lorsqu'il est raisonnable de considérer que l'une des principales raisons pour laquelle la société de personnes compte un associé qui réside au Canada consiste à permettre à la société de personnes de se soustraire à l'application de ce paragraphe, l'associé est réputé ne pas résider au Canada.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à une société de personnes donnée lorsqu'une personne ou une société de personnes devient l'associé de la société de personnes donnée après le 21 décembre 1992 ou qu'un associé de la société de personnes donnée commence à résider au Canada après le 30 août 1993. Toutefois, avant mai 1994, il n'est pas tenu compte de l'alinéa d) du paragraphe 96(8) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

45. (1) L'alinéa 98.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) jusqu'au règlement complet des droits du contribuable (sauf le droit à une part du revenu ou de la perte de la société de personnes résultant d'une convention visée au paragraphe 96(1.1)) de recevoir des biens

appartenant à la société de personnes ou en
 -provenant, en conséquence de la participa-
 -tion dans la société de personnes, même
 -d'un moment à l'autre, si le moment où il a cessé
 -d'être un associé de la société de per-
 -sonnes, cette participation (appelée « parti-
 -cipation résiduelle » au présent article) est
 -réputée, pour évaluer des articles 70 et
 -124.1 mais traités les autres articles de la
 -partie I, ne pas avoir fait l'objet d'une
 -disposition par le contribuable et demeurer
 -une participation dans la société de per-
 -sonnes;

(2) Le paragraphe (1) s'applique après
 -1991. Toutefois, lorsque, pour la déter-
 -miner, on a recours à l'article 111(4), ce par-
 -agraphe s'applique à la société à compter du
 -moment de sa dissolution (au sens de cet
 -article).

46 (1) Les sous-articles 104(2)(b) et (b) 20
 -de la partie I sont remplacés par ce qui
 -suit :

(1) le coût en capital de bien pour la fi-
 -ducie au moment où il est acquis de pour-
 -voir un régime correspondant au coût en ca-
 -pital réel du bien pour elle;

(2) l'excédent est réputé avoir été ac-
 -cordé à la fiducie comme déduction re-
 -lative au bien en application de
 -l'article 30(1) dans le calcul de son re-
 -venu pour les années d'imposition qui
 -se sont terminées avant celle pendant
 -laquelle le bien est acquis;

(3) Le paragraphe 104(2) de la partie I est
 -remplacé par ce qui suit :

(22) Pour l'application du présent para-
 -graphe, le paragraphe (21.1) et de l'ar-
 -ticle 126, la partie du revenu d'une fiducie
 -qui est une source située dans un pays étran-
 -ger, pour une année d'imposition déterminée,
 -est au long de laquelle elle réside en
 -40 Canada, qui répond aux conditions sui-
 -vantes :

(a) il est raisonnable de la considérer
 -comme tenu des circonstances, y compris
 -les modalités de l'acte de fiducie, comme
 -étant partie du revenu qui a été inclus;

the partnership is considered of the tax-
 -payer's interest in the partnership immo-
 -bly estate the date that the taxpayer
 -ceased to be a member of the partnership
 -are assigned in full that interest (in this
 -section referred to as a "residual interest")
 -shall, subject to sections 70 and 124.1 but
 -notwithstanding any other section of this
 -Act, be deemed not to have been disposed
 -of by the taxpayer and to continue to be an
 -interest in the partnership;

(2) Subsection (1) applies after 1991 ex-
 -cept that, where a corporation dies in
 -accordance with paragraph 111(4), sub-
 -section (1) applies to the corporation from
 -the corporation's date of continuation
 -within the meaning assigned by that para-
 -graph.

46 (1) Subparagraphs 104(2)(b) and
 -of the Act are replaced by the following:

(1) the capital cost to the trust of the
 -property on its acquisition shall be
 -deemed to be the amount that was the
 -actual capital cost to the trust of the
 -property and

(2) the excess shall be deemed to have
 -been allowed under paragraph 30(1) in
 -the trust in respect of the property in
 -computing its income for taxation years
 -that ended before the trust terminated
 -the property;

(3) Subsection 104(2) of the Act is re-
 -placed by the following:

(22) For the purposes of this subsection,
 -subsection (21.1) and section 126, such por-
 -tion of a trust's income for a taxation year (ig-
 -noring this subsection referred to as "that year")
 -throughout which it is resident in Canada
 -from a source in a country other than Canada

as
 -regard to all the circumstances including
 -the terms and conditions of the trust in-
 -strument to be part of the income that
 -because of subsection (13) or (14), was

Location of
 -trust for
 -income tax

Application de
 -la partie I de
 -la Loi

the partnership in satisfaction of the taxpayer's interest in the partnership immediately before the time that the taxpayer ceased to be a member of the partnership are satisfied in full, that interest (in this section referred to as a "residual interest") shall, subject to sections 70 and 128.1 but notwithstanding any other section of this Act, be deemed not to have been disposed of by the taxpayer and to continue to be an interest in the partnership;

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

46. (1) Subparagraphs 104(5)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the capital cost to the trust of the property on its reacquisition shall be deemed to be the amount that was the actual capital cost to the trust of the property, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed under paragraph 20(1)(a) to the trust in respect of the property in computing its income for taxation years that ended before the trust reacquired the property;

(2) Subsection 104(22) of the Act is replaced by the following:

(22) For the purposes of this subsection, subsection (22.1) and section 126, such portion of a trust's income for a taxation year (in this subsection referred to as "that year") throughout which it is resident in Canada from a source in a country other than Canada as

(a) can reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the income that, because of subsection (13) or (14), was

appartenant à la société de personnes ou en provenant, en contrepartie de sa participation dans la société de personnes, immédiatement avant le moment où il a cessé d'être un associé de la société de personnes, cette participation (appelée « participation résiduelle » au présent article) est réputée, sous réserve des articles 70 et 128.1 mais malgré les autres articles de la présente loi, ne pas avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable et demeurer une participation dans la société de personnes;

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

46. (1) Les sous-alinéas 104(5)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) le coût en capital du bien pour la fiducie au moment où il est acquis de nouveau est réputé correspondre au coût en capital réel du bien pour elle,

(ii) l'excédent est réputé avoir été accordé à la fiducie comme déduction relative au bien en application de l'alinéa 20(1)a) dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition qui se sont terminées avant qu'elle acquière le bien de nouveau;

(2) Le paragraphe 104(22) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(22) Pour l'application du présent paragraphe, du paragraphe (22.1) et de l'article 126, la partie du revenu d'une fiducie tiré d'une source située dans un pays étranger, pour une année d'imposition déterminée tout au long de laquelle elle réside au Canada, qui répond aux conditions suivantes :

a) il est raisonnable de la considérer (compte tenu des circonstances, y compris les modalités de l'acte de fiducie) comme faisant partie du revenu qui a été inclus,

Designation of foreign source income by trust

Attribution du revenu de source étrangère par une fiducie

included in computing the income for a particular taxation year of a particular beneficiary under the trust, and

(b) is not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder

shall, if so designated by the trust in respect of the particular beneficiary in its return of income under this Part for that year, be deemed to be the particular beneficiary's income for the particular year from that source.

Foreign tax deemed paid by beneficiary

(22.1) Where a taxpayer is a beneficiary under a trust, for the purposes of this subsection and section 126, the taxpayer shall be deemed to have paid as business-income tax or non-business-income tax, as the case may be, for a particular taxation year in respect of a source the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount that, but for subsection (22.3), would be the business-income tax or non-business-income tax, as the case may be, paid by the trust in respect of the source for a taxation year (in this subsection referred to as "that year") of the trust that ends in the particular year;

B is the amount deemed, because of a designation under subsection (22) for that year by the trust, to be the taxpayer's income from the source; and

C is the trust's income for that year from the source.

Recalculation of trust's foreign source income

(22.2) For the purpose of section 126, there shall be deducted in computing a trust's income from a source for a taxation year the total of all amounts deemed, because of designations under subsection (22) by the trust for the year, to be income of beneficiaries under the trust from that source.

par l'effet des paragraphes (13) ou (14), dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire donné de la fiducie pour une année d'imposition donnée,

5 b) la fiducie ne l'attribue pas à un autre de ses bénéficiaires,

est réputée, si la fiducie l'attribue au bénéficiaire donné dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la présente partie pour l'année déterminée, être un revenu de ce bénéficiaire pour l'année donnée, tiré de cette source.

(22.1) Pour l'application du présent paragraphe et de l'article 126, le contribuable qui est bénéficiaire d'une fiducie est réputé avoir 15 payé à titre d'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou d'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, selon le cas, pour une année d'imposition donnée relativement à une source donnée, le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente le montant qui, n'eût été le paragraphe (22.3), représenterait l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, selon le cas, payé par la fiducie relativement à la source donnée pour une année d'imposition déterminée de la fiducie qui se termine au cours de l'année donnée;

B le montant réputé, à cause de l'attribution effectuée par la fiducie pour l'année déterminée selon le paragraphe (22), être un revenu du contribuable tiré de la source donnée;

C le revenu de la fiducie pour l'année déterminée, tiré de la source donnée.

(22.2) Pour l'application de l'article 126, est déduit dans le calcul du revenu d'une fiducie tiré d'une source donnée pour une année d'imposition le total des montants réputés, à cause de l'attribution effectuée par la fiducie pour l'année selon le paragraphe (22), être un revenu des bénéficiaires de la fiducie, tiré de cette source.

Impôt étranger réputé payé par un bénéficiaire

Nouveau calcul du revenu de source étrangère d'une fiducie

Recalculation
of trust's
foreign tax

(22.3) For the purpose of section 126, there shall be deducted in computing the business-income tax or non-business-income tax paid by a trust for a taxation year in respect of a source the total of all amounts deemed, because of designations under subsection (22) by the trust for the year, to be paid by beneficiaries under the trust as business-income tax or non-business-income tax, as the case may be, in respect of the source.

(22.3) Pour l'application de l'article 126, est déduit dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, payé par une fiducie pour une année d'imposition relativement à une source donnée, le total des montants réputés, à cause de l'attribution effectuée par la fiducie pour l'année selon le paragraphe (22), payé par les bénéficiaires de la fiducie à titre d'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou d'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, selon le cas, relativement à cette source.

Nouveau calcul
de l'impôt
étranger d'une
fiducie

Definitions

(22.4) For the purposes of subsections (22) to (22.3), the expressions "business-income tax" and "non-business-income tax" have the meanings assigned by subsection 126(7).

(22.4) Pour l'application des paragraphes (22) à (22.3), les expressions « impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » et « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » s'entendent au sens du paragraphe 126(7).

Définitions

(3) Subsection (1) applies to days determined under subsection 104(4) of the Act that are after 1992.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 jours déterminés selon le paragraphe 104(4) de la même loi qui sont postérieurs à 1992.

(4) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 12, 1981 except that, with respect to taxation years of trusts that began before 1988, the portion of subsection 104(22) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 12 novembre 1981. Toutefois, pour ce qui est des années d'imposition de fiducies qui ont commencé avant 1988, le passage du paragraphe 104(22) de la même loi précédant l'alinéa a), édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

(22) For the purposes of this subsection, subsection (22.1) and section 126, such portion of a trust's income for a taxation year (in this subsection referred to as "that year") from a source in a country other than Canada as

(22) Pour l'application du présent paragraphe, du paragraphe (22.1) et de l'article 126, la partie du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition déterminée, tiré d'une source située dans un pays étranger, 35 qui répond aux conditions suivantes :

47. (1) Paragraph 107(1)(c) of the Act is replaced by the following:

47. (1) L'alinéa 107(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) where the taxpayer is a corporation and the interest is not an interest in a prescribed trust, its capital loss from the disposition at any time of the interest or part thereof shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount of its loss otherwise determined exceeds the amount, if any, by which

c) lorsque le contribuable est une société et que la participation n'est pas une participation dans une fiducie visée par règlement, sa perte en capital résultant de la disposition de tout ou partie de la participation à un moment donné est réputée égale à l'excédent éventuel de sa perte déterminée par ailleurs sur l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) the total of all amounts each of which was received by the trust before that

time (and, where the trust is a unit trust, after 1987) and designated by it under subsection 104(19) or (20) in respect of the corporation

exceeds

(ii) such portion of the total referred to in subparagraph (i) as can reasonably be considered to have resulted in a reduction under this paragraph of its capital loss otherwise determined from the disposition before that time of an interest in the trust,

(2) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

48. (1) The definitions "eligible real property gain", "eligible real property loss" and "eligible taxable capital gains" in subsection 108(1) of the Act are replaced by the following:

"eligible real property gain"
« gain admissible sur immeuble »

"eligible real property gain" of a trust has the meaning that would be assigned by the definition of that expression in subsection 110.6(1) if the reference in that definition to "non-qualifying real property" were read as "non-qualifying real property as defined in subsection 108(1)";

"eligible real property loss"
« perte admissible sur immeuble »

"eligible real property loss" of a trust has the meaning that would be assigned by the definition of that expression in subsection 110.6(1) if the reference in that definition to "non-qualifying real property" were read as "non-qualifying real property as defined in subsection 108(1)";

"eligible taxable capital gains"
« gains en capital imposables admissibles »

"eligible taxable capital gains" of a trust for a taxation year means the lesser of

(a) its annual gains limit for the year (within the meaning that would be assigned by the definition of that expression in subsection 110.6(1) if the reference in that definition to "non-qualifying real property" were read as "non-qualifying real property as defined in subsection 108(1)"; and

(b) the amount determined by the formula

(i) le total des montants représentant chacun un montant que la fiducie a reçu avant ce moment (et, s'il s'agit d'une fiducie d'investissement à participation unitaire, après 1987) et qu'elle a attribué à la société en vertu des paragraphes 104(19) ou (20),

(ii) la partie du total visé au sous-alinéa (i) qu'il est raisonnable de considérer comme entraînant une réduction, en vertu du présent alinéa, de sa perte en capital, déterminée par ailleurs, résultant de la disposition avant ce moment d'une participation dans la fiducie,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

48. (1) Les définitions de « gain admissible sur immeuble », « gains en capital imposables admissibles » et « perte admissible sur immeuble », au paragraphe 108(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« gain admissible sur immeuble » Relativement à une fiducie, s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 110.6(1) si le passage « immeuble non admissible » dans la définition de cette expression à ce paragraphe était remplacé par le passage « immeuble non admissible au sens du paragraphe 108(1) ».

« gain admissible sur immeuble »
"eligible real property gain"

« gains en capital imposables admissibles » S'agissant des gains en capital imposables admissibles d'une fiducie pour une année d'imposition, le moins élevé des montants suivants :

« gains en capital imposables admissibles »
"eligible taxable capital gains"

a) le plafond annuel des gains, au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 110.6(1) si le passage « immeuble non admissible » dans la définition de cette expression à ce paragraphe était remplacé par le passage « immeuble non admissible au sens du paragraphe 108(1) », de la fiducie pour l'année;

b) le montant calculé selon la formule suivante :

5

10

15

20

25

30

35

40

45

5

10

15

25

30

35

40

45

A - B

where

A is its cumulative gains limit at the end of the year (within the meaning that would be assigned by the definition of that expression in subsection 110.6(1) if the reference in that definition to “non-qualifying real property” were read as “non-qualifying real property as defined in subsection 108(1)”), and

B is the total of all amounts designated under subsection 104(21.2) by the trust in respect of beneficiaries in taxation years before that year;

(2) Paragraph (a) of the definition “cost amount” in subsection 108(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraphs (ii) and (iii) with the following:

(ii) all amounts each of which is the cost amount to the trust, immediately before the distribution, of each such other property, and

(3) The description of A in paragraph (b) of the definition “cost amount” in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

A is the total of

(i) all money of the trust on hand immediately before that time, and

(ii) all amounts each of which is the cost amount to the trust, immediately before that time, of each other property of the trust,

A - B

où :

A représente le plafond des gains cumulatifs, au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 110.6(1) si le passage « immeuble non admissible » dans la définition de cette expression à ce paragraphe était remplacé par le passage « immeuble non admissible au sens du paragraphe 108(1) », de la fiducie à la fin de l'année,

B le total des montants attribués par la fiducie, en vertu du paragraphe 104(21.2), à des bénéficiaires au cours des années d'imposition antérieures à l'année.

« perte admissible sur immeuble » Relativement à une fiducie, s'entend au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 110.6(1) si le passage « immeuble non admissible » dans la définition de cette expression à ce paragraphe était remplacé par le passage « immeuble non admissible au sens du paragraphe 108(1) ».

« perte admissible sur immeuble » “eligible real property loss”

(2) Les sous-alinéas a)(ii) et (iii) de la définition de « coût indiqué », au paragraphe 108(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(ii) les sommes représentant chacune le coût indiqué pour la fiducie, immédiatement avant l'attribution, de chacun de ces autres biens,

(3) L'élément A de la formule figurant à l'alinéa b) de la définition de « coût indiqué », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants suivants :

(i) l'argent de la fiducie, en main immédiatement avant ce moment,

(ii) les sommes représentant chacune le coût indiqué pour la fiducie, immédiatement avant ce

(4) The portion of the definition "testamentary trust" in subsection 108(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"testamentary trust"
« fiducie testamentaire »

"testamentary trust" in a taxation year means a trust or estate that arose on and as a consequence of the death of an individual (including a trust referred to in subsection 248(9.1)), other than

(5) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(6) Subsections (2) and (3) apply after July 13, 1990.

(7) Subsection (4) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

49. (1) Subparagraph 110(1)(d)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the amount payable by the taxpayer to acquire the share under the agreement (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the agreement was made and the time the share was acquired) is not less than the amount by which

(A) the fair market value of the share at the time the agreement was made exceeds

(B) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the share,

or where the rights under the agreement were acquired by the taxpayer as a result of one or more dispositions of rights to which subsection 7(1.4) applied, the amount payable by the taxpayer to acquire the old share under the original option (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the agreement was made

moment, de chacun de ses autres biens,

(4) Le passage de la définition de « fiducie testamentaire », au paragraphe 108(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5 « fiducie testamentaire » Relativement à une année d'imposition, fiducie ou succession qui a commencé à exister au décès d'un particulier et par suite de ce décès (y compris une fiducie visée au paragraphe 248(9.1)), à l'exception :

« fiducie testamentaire »
"testamentary trust"

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent après le 13 juillet 1990.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

49. (1) Le sous-alinéa 110(1)d)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le montant que le contribuable doit payer pour acquérir l'action aux termes de la convention (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre le moment de la conclusion de la convention et le moment de l'acquisition de l'action) est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande de l'action au moment de la conclusion de la convention sur le montant que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir l'action ou, si le contribuable a acquis les droits prévus par la convention par suite d'une ou plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 7(1.4) s'applique, le montant qu'il doit payer pour acquérir l'ancienne action aux termes de l'option initiale (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre le moment de la conclusion de la convention et le moment de l'acquisition de l'action) dont il a été disposé en contrepartie d'une nouvelle option lors de la première disposition

and the time the share was acquired) that was disposed of in consideration for a new option in the first such disposition was not less than the amount by which

(C) the fair market value of the old share at the time the agreement in respect of the original option was made exceeds

(D) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the old share, and

(2) Subparagraph 110(1)(f)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

(3) Paragraph 110(1)(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) the taxpayer's income from employment with a prescribed international non-governmental organization, where the taxpayer

(A) was not, at any time in the year, a Canadian citizen,

(B) was a non-resident person immediately before beginning that employment in Canada, and

(C) if the taxpayer is resident in Canada, became resident in Canada solely for the purpose of that employment,

(4) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande de l'ancienne action au moment de la conclusion de la convention visant l'option initiale sur le montant que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir l'ancienne action,

(2) Le sous-alinéa 110(1)(f)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) compensation received under an employees' or workers' compensation law of Canada or a province in respect of an injury, disability or death, except any such compensation received by a person as the employer or former employer of the person in respect of whose injury, disability or death the compensation was paid, or

(3) L'alinéa 110(1)(f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) le revenu du contribuable tiré d'un emploi auprès d'une organisation non gouvernementale internationale visée 25 par règlement, si le contribuable répond aux conditions suivantes :

(A) il n'a été citoyen canadien à aucun moment de l'année,

(B) il était une personne non-résidente immédiatement avant de commencer à occuper cet emploi au Canada,

(C) s'il réside au Canada, il a commencé à y résider uniquement aux fins de cet emploi;

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(5) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

50. (1) The definitions "annual gains limit" and "cumulative gains limit" in subsection 110.6(1) of the Act are replaced by the following:

"annual gains limit" of an individual for a taxation year means the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the lesser of

(a) the amount determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses, and

(b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if

(i) the only properties referred to in paragraph 3(b) were properties disposed of by the individual after 1984, and

(ii) the individual's capital gains and capital losses for the year from dispositions of non-qualifying real property of the individual were equal to the individual's eligible real property gains and eligible real property losses, respectively, for the year from those dispositions, and

B is the total of

(a) the amount, if any, by which

(i) the individual's net capital losses for other taxation years deducted under paragraph 111(1)(b) in computing the individual's taxable income for the year

exceeds

45

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

50. (1) Les définitions de « plafond annuel des gains » et « plafond des gains cumulatifs », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« plafond annuel des gains » Limite permise à un particulier pour une année d'imposition, correspondant au résultat du calcul suivant :

$$A - B$$

où :

A représente le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital;

b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si, à la fois :

(i) les seuls biens visés à l'alinéa 3b) étaient des biens dont le particulier aurait disposé après 1984,

(ii) les gains en capital et les pertes en capital du particulier pour l'année provenant de la disposition d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains admissibles sur immeubles et à ses pertes admissibles sur immeubles pour l'année provenant de ces dispositions;

B le total des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

"annual gains limit"
« plafond annuel des gains »

« plafond annuel des gains »
"annual gains limit"

(ii) the amount, if any, by which the amount determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses exceeds the amount determined for A in respect of the individual for the year, and

(b) all of the individual's allowable business investment losses for the year;

«cumulative gains limit»
«plafond des gains cumulatifs»

“cumulative gains limit” of an individual at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts determined in respect of the individual for the year or preceding taxation years that end after 1984 for A in the definition “annual gains limit”

exceeds the total of

(b) all amounts determined in respect of the individual for the year or preceding taxation years that end after 1984 for B in the definition “annual gains limit”,

(c) the amount, if any, deducted under paragraph 3(e) in computing the individual's income for the 1985 taxation year,

(d) all amounts deducted under this section in computing the individual's taxable incomes for preceding taxation years, and

(e) the individual's cumulative net investment loss at the end of the year;

(i) les pertes en capital nettes du particulier pour d'autres années d'imposition, déduites en application de l'alinéa 111(1)b) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(ii) la fraction de l'excédent calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital qui dépasse éventuellement le montant déterminé selon l'élément A quant au particulier pour l'année;

b) le total des pertes déductibles au titre de placements d'entreprise du particulier pour l'année.

«plafond des gains cumulatifs» Limite permise à un particulier à la fin d'une année d'imposition, correspondant à l'excédent éventuel :

«plafond des gains cumulatifs»
“cumulative gains limit”

a) du total des montants calculés selon l'élément A de la formule figurant à la définition de «plafond annuel des gains», quant au particulier pour l'année ou pour les années d'imposition antérieures qui se terminent après 1984;

sur le total des montants suivants :

b) le total des montants calculés selon l'élément B de la formule figurant à la définition de «plafond annuel des gains», quant au particulier pour l'année ou pour les années d'imposition antérieures qui se terminent après 1984;

c) le montant éventuel déduit en application de l'alinéa 3e) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1985;

d) le total des montants déduits en application du présent article dans le calcul du revenu imposable du particulier pour les années d'imposition antérieures;

e) la perte nette cumulative sur placements du particulier à la fin de l'année.

(2) The portion of paragraph (b) of the definition “non-qualifying real property” in (2) L'alinéa b) de la définition de «meuble non admissible», au para-

subsection 110.6(1) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

principally in an active business carried on by the corporation or by persons described in any of clauses (a)(ii)(C) to (H), but not including a share of the capital stock of a corporation the fair market value of which is derived principally from real property owned by another corporation, a partnership or a trust, or any combination thereof, the shares of the capital stock of which, or the interests in which, as the case may be, would, if they were disposed of at the determination time by the individual, not be non-qualifying real property of the individual,

(3) The portion of paragraph (c) of the definition "non-qualifying real property" in subsection 110.6(1) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

principally in an active business carried on by one or more persons as members of the partnership or by persons described in any of clauses (a)(ii)(C) to (H), but not including an interest in a partnership the fair market value of which is derived principally from real property owned by another partnership, a corporation or a trust, or any combination thereof, the shares of the capital stock of which or the interests in which, as the case may be, would, if they were disposed of at the determination time by the individual, not be non-qualifying real property of the individual,

(4) The portion of paragraph (d) of the definition "non-qualifying real property" in subsection 110.6(1) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

principally in an active business carried on by the trust or by persons described in any of clauses (a)(ii)(C) to (H), but not including an interest in a trust the fair market value of which is derived principally from real property owned by

graphe 110.6(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

le présent alinéa ne vise pas les actions du capital-actions d'une société dont la juste valeur marchande provient principalement de biens immeubles appartenant à une autre société, à une société de personnes ou à une fiducie, ou à une combinaison de celles-ci, dont les actions du capital-actions ou les participations, selon le cas, si elles faisaient l'objet d'une disposition par le particulier au moment de la disposition du bien, ne seraient pas des immeubles non admissibles de celui-ci;

(3) L'alinéa c) de la définition de « immeuble non admissible », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

le présent alinéa ne vise pas les participations dans une société de personnes dont la juste valeur marchande provient principalement de biens immeubles appartenant à une autre société de personnes, à une société ou à une fiducie, ou à une combinaison de celles-ci, dont les actions du capital-actions ou les participations, selon le cas, si elles faisaient l'objet d'une disposition par le particulier au moment de la disposition du bien, ne seraient pas des immeubles non admissibles de celui-ci;

(4) L'alinéa d) de la définition de « immeuble non admissible », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

le présent alinéa ne vise pas les participations dans une fiducie dont la juste valeur marchande provient principalement de biens immeubles appartenant à une autre fiducie, à une société ou à une société de personnes, ou à une combinaison de cel-

another trust, a corporation or a partnership, or any combination thereof, the shares of the capital stock of which or the interests in which, as the case may be, would, if they were disposed of at the determination time by the individual, not be non-qualifying real property of the individual, or

(5) Subsection 110.6(15) of the Act is replaced by the following:

Value of assets
of corporations

(15) For the purposes of the definitions “qualified small business corporation share” and “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection (1), the definition “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection 70(10) and the definition “small business corporation” in subsection 248(1),

(a) where a person (in this subsection referred to as the “insured”), whose life was insured under an insurance policy owned by a particular corporation, owned shares of the capital stock (in this subsection referred to as the “subject shares”) of the particular corporation, any corporation connected with the particular corporation or with which the particular corporation is connected or any corporation connected with any such corporation or with which any such corporation is connected (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that the corporation referred to in this subsection was a payer corporation within the meaning of that subsection),

(i) the fair market value of the life insurance policy shall, at any time before the death of the insured, be deemed to be its cash surrender value (within the meaning assigned by subsection 148(9)) at that time, and

(ii) the total fair market value of assets (other than assets described in subparagraph (c)(i), (ii) or (iii) of the definition “qualified small business corporation share” in subsection (1), subparagraph (b)(i), (ii) or (iii) of the definition “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection (1) or paragraph (a), (b) or (c) of the definition

les-ci, dont les actions de capital-actions ou les participations, selon le cas, si elles faisaient l'objet d'une disposition par le particulier au moment de la disposition du bien, ne seraient pas des immeubles non admissibles de celui-ci;

(5) Le paragraphe 110.6(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Pour l'application des définitions de « action admissible de petite entreprise » et « action du capital-actions d'une société agricole familiale », au paragraphe (1), de la définition de « action du capital-actions d'une société agricole familiale », au paragraphe 70(10), et de la définition de « société exploitant une petite entreprise », au paragraphe 248(1), les règles suivantes s'appliquent :

Valeur des
éléments
d'actif d'une
société

a) lorsque la personne (appelée « assuré » au présent paragraphe) dont la vie est assurée aux termes d'une police d'assurance qui est la propriété d'une société donnée est propriétaire d'actions données du capital-actions de la société donnée, d'une société rattachée à celle-ci ou à laquelle la société donnée est rattachée ou d'une société rattachée à une telle société ou à laquelle une telle société est rattachée (au sens du paragraphe 186(4), selon l'hypothèse que l'une de ces sociétés est une société payante au sens de ce paragraphe) :

(i) la juste valeur marchande de la police d'assurance-vie est réputée correspondre, à un moment antérieur au décès de l'assuré, à la valeur de rachat, au sens du paragraphe 148(9), de la police à ce moment,

(ii) la juste valeur marchande globale des éléments d'actif d'une de ces sociétés — n'excédant pas la juste valeur marchande des éléments d'actif immédiatement après le décès de l'assuré et à l'exclusion des éléments d'actifs visés aux sous-alinéas c)(i) et (ii) de la définition de « action admissible de petite entreprise », au paragraphe (1), aux sous-alinéas b)(i), (ii) et (iii) de la définition

“small business corporation” in subsection 248(1), as the case may be) of any of those corporations that are

(A) the proceeds, the right to receive the proceeds or attributable to the proceeds, of the life insurance policy of which the particular corporation was a beneficiary, and

(B) used, directly or indirectly, within the 24-month period beginning at the time of the death of the insured or, where written application therefor is made by the particular corporation within that period, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances, to redeem, acquire or cancel the subject shares owned by the insured immediately before the death of the insured,

not in excess of the fair market value of the assets immediately after the death of the insured, shall, until the later of

(C) the redemption, acquisition or cancellation, and

(D) the day that is 60 days after the payment of the proceeds under the policy,

be deemed not to exceed the cash surrender value (within the meaning assigned by subsection 148(9)) of the policy immediately before the death of the insured; and

(b) the fair market value of an asset of a particular corporation that is a share of the capital stock or indebtedness of another corporation with which the particular corporation is connected shall be deemed to be nil and, for the purpose of this paragraph, a particular corporation is connected with another corporation only where

(i) the particular corporation is connected (within the meaning assigned by paragraph (d) of the definition “qualified small business corporation share” in subsection (1)) with the other corporation, and

(ii) the other corporation is not connected (within the meaning of subsection

de « action du capital-actions d’une société agricole familiale » au paragraphe (1) ou aux alinéas a), b) et c) de la définition de « société exploitant une petite entreprise », au paragraphe 248(1) — 5 qui, à la fois :

(A) constitue le produit de la police d’assurance-vie dont la société donnée est bénéficiaire, le droit de recevoir ce produit ou un montant attribuable à ce produit,

(B) sont utilisés, directement ou indirectement, au cours de la période de 24 mois commençant au moment du décès de l’assuré ou au cours de toute période plus longue que le ministre estime raisonnable dans les circonstances après examen d’une demande écrite à cet effet présentée par la société donnée au cours de la période de 24 mois, afin de racheter, d’acquiescer ou d’annuler les actions données dont l’assuré était propriétaire immédiatement avant son décès,

est réputée, jusqu’au dernier en date des 25 jours suivants, ne pas dépasser la valeur de rachat, au sens du paragraphe 148(9), de la police immédiatement avant le décès de l’assuré :

(C) le jour de ce rachat, de cette acquisition ou de cette annulation,

(D) le soixantième jour suivant le paiement du produit dans le cadre de la police;

b) la juste valeur marchande d’un élément d’actif d’une société donnée qui constitue une action du capital-actions ou une dette d’une autre société avec laquelle la société donnée est rattachée est réputée être nulle; pour l’application du présent alinéa, une société donnée n’est rattachée à une autre société que si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la société donnée est rattachée à l’autre société, au sens de l’alinéa d) de la définition de « action admissible de petite entreprise » au paragraphe (1),

186(4) as determined without reference to subsection 186(2) and on the assumption that the other corporation is a payer corporation within the meaning of subsection 186(4)) with the particular corporation,

except that this paragraph applies only in determining whether a share of the capital stock of another corporation with which the particular corporation is connected is a qualified small business corporation share or a share of the capital stock of a family farm corporation and in determining whether the other corporation is a small business corporation.

(6) Subsection (1) applies to the 1985 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1985 to 1991 taxation years, paragraph (b) of the description of A in the definition "annual gains limit" in subsection 110.6(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in paragraph 3(b) were properties disposed of by the individual after 1984, and

and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessments and determinations in respect of any taxation years may be made as are necessary to give effect to subsection (1).

(7) Subsections (2) to (4) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (5) applies to dispositions occurring after 1991.

51. (1) The definition "exempt share" in subsection 112(2.6) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(ii) l'autre société n'est pas rattachée à la société donnée au sens du paragraphe 186(4), compte non tenu du paragraphe 186(2) et à supposer que l'autre société soit une société payante au sens du paragraphe 186(4),

toutefois, le présent alinéa sert uniquement à déterminer si une action du capital-actions d'une autre société à laquelle la société donnée est rattachée est une action admissible de petite entreprise ou une action du capital-actions d'une société agricole familiale, et si l'autre société est une société exploitant une petite entreprise.

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1985 à 1991, l'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si les seuls biens visés à l'alinéa 3b) étaient des biens dont le particulier aurait disposé après 1984;

À cette fin et malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national établit les cotisations et détermine les montants, pour une année d'imposition, qui sont nécessaires à l'application du paragraphe (1).

(7) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions effectuées après 1991.

51. (1) La définition de « action exclue », au paragraphe 112(2.6) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) a share that was, at the time the dividend referred to in subsection (2.4) was received, a share described in paragraph (e) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) during the applicable period referred to in that paragraph;

(2) Subparagraph 112(4)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a dividend (other than a taxable dividend or a dividend deemed by subsection 131(1) to be a capital gains dividend),

(3) Subparagraph 112(4.1)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a dividend (other than a taxable dividend or a dividend deemed by subsection 131(1) to be a capital gains dividend),

(4) Subparagraph 112(4.2)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a dividend (other than a taxable dividend or a dividend deemed by subsection 131(1) to be a capital gains dividend),

(5) Paragraph 112(7)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the total of all amounts each of which is the amount determined in respect of an old share exchanged by the holder at the particular time equal to the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is received or designated by the holder in respect of a taxable dividend, a capital dividend or a life insurance capital dividend on the old share, and

(ii) the adjusted cost base to the holder of the old share immediately before the particular time,

c) action qui, au moment de la réception du dividende visé au paragraphe (2.4), était une action visée à l'alinéa e) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1), pendant la durée visée à cet alinéa.

(2) Le sous-alinéa 112(4)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un dividende autre qu'un dividende imposable ou autre qu'un dividende qui est réputé par le paragraphe 131(1) être un dividende sur les gains en capital;

(3) Le sous-alinéa 112(4.1)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un dividende autre qu'un dividende imposable ou autre qu'un dividende qui est réputé par le paragraphe 131(1) être un dividende sur les gains en capital;

(4) Le sous-alinéa 112(4.2)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un dividende autre qu'un dividende imposable ou autre qu'un dividende qui est réputé par le paragraphe 131(1) être un dividende sur les gains en capital;

(5) L'alinéa 112(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente le total des sommes représentant chacune la somme déterminée relativement à une ancienne action échangée par le détenteur au moment donné, égale au moins élevé des montants suivants :

(i) le total des sommes représentant chacune une somme reçue ou attribuée par le détenteur au titre d'un dividende imposable, d'un dividende en capital ou d'un dividende en capital d'assurance-vie sur l'ancienne action,

(ii) le prix de base rajusté, pour le détenteur, de l'ancienne action im-

B is the adjusted cost base to the holder of the new share immediately after the exchange, and

C is the adjusted cost base to the holder of all new shares immediately after the exchange,

médiatement avant le moment donné,

B le prix de base rajusté, pour le détenteur, de la nouvelle action immédiatement après l'échange,

C le prix de base rajusté, pour le détenteur, de toutes les nouvelles actions immédiatement après l'échange,

(6) Subsection (1) applies after December 21, 1992.

(6) Le paragraphe (1) s'applique après le 21 décembre 1992.

(7) Subsections (2) and (4) apply to the determination of losses arising in the 1990 and subsequent taxation years and, where a taxpayer elected under subsection 84(6) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts*, being chapter 49 of the Statutes of Canada, 1991, in the taxpayer's 1985 to 1989 taxation years, in which case, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the *Income Tax Act*, such assessments and determinations in respect of the taxpayer's 1985 to 1989 taxation years shall be made as are necessary to give effect to subsections (2) and (4).

(7) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent au calcul des pertes subies au cours des années d'imposition 1990 et suivantes. Ils s'appliquent également aux pertes subies au cours des années d'imposition 1985 à 1989 du contribuable qui en fait le choix en vertu du paragraphe 84(6) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en œuvre de l'Accord Atlantique Canada — Terre-Neuve, la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes*, chapitre 49 des Lois du Canada (1991). Dans ce dernier cas et malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre du Revenu national établit les cotisations et détermine les montants, pour les années d'imposition 1985 à 1989 du contribuable, qui sont nécessaires à l'application des paragraphes (2) et (4).

(8) Subsection (3) applies to the 1990 and subsequent taxation years and, where a taxpayer elected under subsection 84(7) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts*,

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes. Il s'applique également aux années d'imposition 1985 à 1989 du contribuable qui en fait le choix en vertu du paragraphe 84(7) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en*

being chapter 49 of the Statutes of Canada, 1991, to the taxpayer's 1985 to 1989 taxation years, in which case, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the *Income Tax Act*, such assessments and determinations in respect of the taxpayer's 1985 to 1989 taxation years shall be made as are necessary to give effect to subsection (3).

(9) Subsection (5) applies to losses arising in the 1992 and subsequent taxation years.

52. (1) The portion of section 114 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

114. Notwithstanding subsection 2(2), where an individual is resident in Canada throughout part of a taxation year, and throughout another part of the year is non-resident, the individual's taxable income for the year is the amount, if any, by which the total of

(a) the individual's income for the period or periods in the year throughout which the individual is resident in Canada, computed as though that period or those periods were the whole taxation year, and

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years except that, where a taxpayer so elects by notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to, subsection (1) does not apply to the taxpayer's 1992 taxation year.

53. (1) The portion of paragraph 118.3(2)(a) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

or, where that person is the individual's parent, grandparent, child or grandchild, could have claimed such a deduction if the individual were not married and that person had no income for the year and had

œuvre de l'Accord Atlantique Canada — Terre-Neuve, la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes, chapitre 49 des Lois du Canada (1991). Dans ce dernier cas et malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre du Revenu national établit les cotisations et détermine les montants, pour les années d'imposition 1985 à 1989 du contribuable, qui sont nécessaires à l'application du paragraphe (3).

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux pertes subies au cours des années d'imposition 1992 et suivantes.

52. (1) Le passage de l'article 114 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

114. Malgré le paragraphe 2(2), le revenu imposable pour une année d'imposition du particulier qui réside au Canada tout au long d'une partie de l'année mais qui, tout au long d'une autre partie de l'année, est un non-résident correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

a) le revenu du particulier pour la ou les périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculé comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, ce paragraphe ne s'applique pas à l'année d'imposition 1992 d'un contribuable qui en fait le choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

53. (1) L'alinéa 118.3(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)b), soit, si la personne est un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application de l'ali-

Individual resident in Canada for only part of year

Particulier résidant au Canada pendant une partie de l'année seulement

attained the age of 18 years before the end of the year, and

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

54. (1) Clause 118.5(1)(a)(ii.2)(A) of the French version of the Act is replaced by the following:

(A) le particulier n'avait pas atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

55. (1) The portion of section 118.91 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

118.91 Notwithstanding sections 118 to 118.9, where an individual is resident in Canada throughout part of a taxation year and throughout another part of the year is non-resident, for the purpose of computing the individual's tax payable under this Part for the year,

(2) The portion of paragraph 118.91(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

to the period or periods in the year throughout which the individual is resident in Canada, computed as though that period or those periods were the whole taxation year,

néa 118(1)d), ou, dans le cas où cette personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, aurait pu demander une telle déduction s'il n'avait pas été marié et si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

54. (1) La division 118.5(1)(a)(ii.2)(A) de la version française de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le particulier n'avait pas atteint l'âge de 16 ans avant la fin de l'année,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

55. (1) Le passage de l'article 118.91 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

118.91 Malgré les articles 118 à 118.9, dans le cas où un particulier réside au Canada tout au long d'une partie d'une année d'imposition et, tout au long d'une autre partie de l'année, est un non-résident, les règles suivantes s'appliquent au calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année :

(2) L'alinéa 118.91b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) seules les déductions suivantes sont permises au particulier :

(i) les déductions que permettent le paragraphe 118(3) et les articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

(ii) la partie des déductions que permettent les articles 118 (sauf le paragraphe 118(3)), 118.3, 118.8 et 118.9 et qu'il est raisonnable de considérer

Part-year residents

Particulier résidant au Canada pendant une partie de l'année seulement

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years except that, where a taxpayer elects in accordance with subsection 52(2), subsections (1) and (2) do not apply to the taxpayer's 1992 taxation year.

56. (1) Subparagraph 122.3(1)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) on which the individual was resident in Canada

(2) Paragraph 122.3(1)(e) of the Act is amended by replacing the word "or" at the end of subparagraph (i) with "and" and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) where section 114 applies to the individual in respect of the year, the total of

(A) the individual's income for the period or periods in the year referred to in paragraph 114(a), and

(B) the amount that would be determined under paragraph 114(b) in respect of the individual for the year if subsection 115(1) were read without reference to paragraphs 115(1)(d) to (f)

(3) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years except that, where a taxpayer elects in accordance with subsection 52(2), subsection (1) does not apply to the taxpayer's 1992 taxation year.

(4) Subsection (2) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

57. (1) The portion of subsection 122.5(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Where a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4)) is filed under this Part for

comme applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculée comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, ces paragraphes ne s'appliquent pas à l'année d'imposition 1992 du contribuable qui fait le choix prévu au paragraphe 52(2).

56. (1) Le sous-alinéa 122.3(1)(c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, au cours desquels le particulier résidait au Canada;

(2) Le sous-alinéa 122.3(1)(e)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) lorsque l'article 114 s'applique au particulier pour l'année, du total des montants suivants :

(A) le revenu du particulier pour la ou les périodes de l'année visées à l'alinéa 114(a),

(B) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa 114(b) relativement au particulier pour l'année, compte non tenu des alinéas 115(1)(d) à (f),

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, il ne s'applique pas à l'année d'imposition 1992 du contribuable qui fait le choix prévu au paragraphe 52(2).

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

57. (1) Le passage du paragraphe 122.5(3) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une déclaration de revenu (sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), de l'alinéa 104(23)(d) ou 128(2)(e) ou du paragraphe 150(4)) est produite en vertu

Deemed payment on account

Montant réputé versé au titre de l'impôt

a taxation year in respect of an eligible individual and the individual applies therefor in writing, 1/4 of the amount, if any, by which the total of

de la présente partie pour une année d'imposition relativement à un particulier admissible et que celui-ci en fait la demande par écrit, est réputé être un montant payé par le particulier au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au cours de chacun des mois déterminés de cette année selon le paragraphe (4), le quart de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Paragraph 122.5(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where an individual is a qualified relation of another individual for a taxation year, only one of them may apply under that subsection for the year;

(2) L'alinéa 122.5(5)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où un particulier est le proche admissible d'un autre particulier pour une année d'imposition, un seul d'entre eux peut faire la demande visée à ce paragraphe pour l'année;

(3) The portion of subsection 122.5(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Notwithstanding paragraph (5)(c), on written application made, on or before the day on or before which a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4)) of a deceased person is required to be filed under this Part for the taxation year in which the person died (or would have been so required if the person were liable to pay tax under this Part for that year), by an individual who

(3) Le paragraphe 122.5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré l'alinéa (5)c), le particulier qui n'est pas visé par cet alinéa et qui est le proche admissible d'une personne décédée pour l'année d'imposition pour laquelle un paiement serait effectué en application du présent article, compte non tenu de cet alinéa, peut demander par écrit que chaque montant qui, compte non tenu de cet alinéa, serait réputé payé en application du paragraphe (3) par la personne décédée au cours du mois déterminé d'une année d'imposition soit réputé payé au cours du mois au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année. Le particulier fait cette demande au plus tard le jour où la déclaration de revenu (sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)d ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) de la personne décédée est à produire en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition du décès de la personne (ou aurait été ainsi à produire si la personne avait été redevable d'un impôt en vertu de cette partie pour cette année).

Proche admissible d'un particulier admissible décédé

Qualified relation of deceased eligible individual

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

58. (1) Subsection 125.2(3) of the Act is replaced by the following:

58. (1) Le paragraphe 125.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "unused Part VI tax credit"

(3) For the purposes of this section, "unused Part VI tax credit" of a corporation for a taxation year is the lesser of

(a) its tax payable under Part VI (determined without reference to subsections 190.1(1.1) and (3)) for the year, and

(b) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is its tax payable under Part VI for the 10 year (determined without reference to subsection 190.1(3)), and

B is the amount, if any, by which

(i) the amount that would, but for this section, be its tax payable 15 under this Part for the year

exceeds

(ii) the lesser of its Canadian surtax payable (within the meaning assigned by subsection 125.3(4)) and 20 the amount that would, but for subsection 181.1(4), be its tax payable under Part I.3 for the year.

(2) Subsection (1) applies for the purpose of computing the amount that may be deducted by a corporation under subsection 125.2(1) of the Act

(a) subject to paragraphs (b) and (c), for taxation years that end before 1992 in respect of unused Part VI tax credits for 30 taxation years that end after 1991;

(b) where the corporation has elected under subsection 111(2) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1993, for its taxation years that end 40

(3) Pour l'application du présent article, le crédit d'impôt de la partie VI inutilisé d'une société pour une année d'imposition correspond au moins élevé des montants suivants :

a) l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la partie VI, déterminé compte non tenu des paragraphes 190.1(1.1) et (3); 5

b) le résultat du calcul suivant :

$$A - B$$

où :

A représente l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la partie VI, déterminé compte non tenu du paragraphe 190.1(3), 15

B l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui, sans le présent article, correspondrait à l'impôt 20 payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) le moins élevé de la surtaxe canadienne payable (au sens du paragraphe 125.3(4)) de la société et du 25 montant qui, sans le paragraphe 181.1(4), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul 30 du montant qu'une société peut déduire en application du paragraphe 125.2(1) de la même loi pour les années d'imposition suivantes :

a) sous réserve des alinéas b) et c), les 35 années d'imposition qui se terminent avant 1992 relativement aux crédits d'impôt de la partie VI inutilisés pour les années d'imposition qui se terminent après 1991; 40

b) si la société a fait le choix prévu au paragraphe 111(2) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts* 45 sur le revenu, la *Loi sur la cession du droit*

Calcul du crédit d'impôt de la partie VI inutilisé

before 1991 in respect of unused Part VI tax credits for taxation years that end after 1990, except that for the purpose of computing its unused Part VI tax credits under subsection 125.2(3) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection (1), for taxation years that end in 1991, the amount determined under subparagraph (ii) of the description of B in subsection 125.2(3) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to be nil; and

(c) where paragraph (b) does not apply and the corporation elected under paragraph 88(2)(b), for its taxation years that end before 1992 in respect of unused Part VI tax credits for taxation years that end after 1990, except that

(i) for the purpose of computing its unused Part VI tax credits under subsection 125.2(3) of the Act, as enacted by subsection (1), for its taxation years that end in 1991, the amount determined under subparagraph (ii) of the description of B in subsection 125.2(3) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to be nil, and

(ii) for the purpose of computing the amount that it may deduct under subsection 125.2(1) of the Act for its taxation years that end in 1991, paragraph 125.2(3)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(a) its tax payable under Part VI (determined without reference to subsection 190.1(3)) for the year, and

au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage et certaines lois connexes, chapitre 24 des Lois du Canada (1993), ses années d'imposition qui se terminent avant 1991 relativement aux crédits d'impôt de la partie VI inutilisés pour les années d'imposition qui se terminent après 1990; toutefois, aux fins du calcul de ses crédits d'impôt de la partie VI inutilisés en vertu du paragraphe 125.2(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), pour les années d'imposition qui se terminent en 1991, le montant calculé selon le sous-alinéa (ii) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 125.2(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), est réputé nul;

c) si l'alinéa b) ne s'applique pas et si la société a fait le choix prévu à l'alinéa 88(2)b), ses années d'imposition qui se terminent avant 1992 relativement aux crédits d'impôt de la partie VI inutilisés pour les années d'imposition qui se terminent après 1990; toutefois :

(i) aux fins du calcul des crédits d'impôt de la partie VI inutilisés de la société en vertu du paragraphe 125.2(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), pour ses années d'imposition qui se terminent en 1991, le montant déterminé selon le sous-alinéa (ii) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe 125.2(3) de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé nul,

(ii) aux fins du calcul du montant que la société peut déduire en application du paragraphe 125.2(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour ses années d'imposition qui se terminent en 1991, l'alinéa 125.2(3)a) de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

a) l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la partie VI, déterminé compte non tenu du paragraphe 190.1(3);

59. (1) The definition "Canadian surtax payable" in subsection 125.3(4) of the Act is replaced by the following:

"Canadian surtax payable"
« surtax canadienne payable »

"Canadian surtax payable" of a corporation for a taxation year means

(a) in the case of a corporation that is non-resident throughout the year, the lesser of

(i) the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year, and

(ii) its tax payable under this Part for the year, and

(b) in any other case, the lesser of

(i) the prescribed proportion of the amount determined under section 123.2 in respect of the corporation for the year, and

(ii) its tax payable under this Part for the year;

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

60. (1) Subclause 126(1)(b)(ii)(A)(II) of the Act is replaced by the following:

(II) where section 114 applies to the taxpayer in respect of the year, the total of the taxpayer's income for the period or periods in the year referred to in paragraph 114(a) and the amount that would be determined under paragraph 114(b) in respect of the taxpayer for the year if subsection 115(1) were read without reference to paragraphs 115(1)(d) to (f)

(2) Subclause 126(2.1)(a)(ii)(A)(II) of the Act is replaced by the following:

(II) where section 114 applies to the taxpayer in respect of the year, the total of the taxpayer's income for the period or periods referred to

59. (1) La définition de « surtaxe canadienne payable », au paragraphe 125.3(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« surtaxe canadienne payable » S'agissant de la surtaxe canadienne payable par une société pour une année d'imposition, l'un des montants suivants :

« surtaxe canadienne payable »
"Canadian surtax payable"

a) dans le cas d'une société qui est un non-résident tout au long de l'année, le moins élevé des montants suivants :

(i) le montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la société pour l'année,

(ii) l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie;

b) dans les autres cas, le moins élevé des montants suivants :

(i) la proportion, déterminée par règlement, du montant calculé selon l'article 123.2 relativement à la société pour l'année,

(ii) l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

60. (1) La subdivision 126(1)(b)(ii)(A)(II) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(II) si l'article 114 s'applique au contribuable pour l'année, du total de son revenu pour la ou les périodes de l'année visées à l'alinéa 114a) et du montant qui serait déterminé selon l'alinéa 114b) relativement au contribuable pour l'année, compte non tenu des alinéas 115(1)d) à f),

(2) La subdivision 126(2.1)(a)(ii)(A)(II) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(II) si l'article 114 s'applique au contribuable pour l'année, du total de son revenu pour la ou les périodes visées à l'alinéa 114a) et du

in paragraph 114(a) and the amount that would be determined under paragraph 114(b) in respect of the taxpayer for the year if subsection 115(1) were read without reference to paragraphs 115(1)(d) to (f)

montant qui serait déterminé selon l'alinéa 114b) relativement au contribuable pour l'année, compte non tenu des alinéas 115(1)d) à f),

(3) Subparagraph 126(2.1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 126(2.1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the amount, if any, by which,

(ii) d'autre part, l'excédent éventuel du montant applicable suivant :

(A) where section 114 does not apply to the taxpayer in respect of the year, the taxpayer's income for the year, and

(A) si l'article 114 ne s'applique pas au contribuable pour l'année, son revenu pour l'année,

(B) where section 114 applies to the taxpayer in respect of the year, the total of the taxpayer's income for the period or periods referred to in paragraph 114(a) and the amount that would be determined under paragraph 114(b) in respect of the taxpayer for the year if subsection 115(1) were read without reference to paragraphs 115(1)(d) to (f)

(B) si l'article 114 s'applique au contribuable pour l'année, le total de son revenu pour la ou les périodes visées à l'alinéa 114a) et du montant qui serait déterminé selon l'alinéa 114b) relativement au contribuable pour l'année, compte non tenu des alinéas 115(1)d) à f),

exceeds

sur 20

(C) the taxpayer's income earned in the year in a province (within the meaning assigned by subsection 120(4)).

(C) le revenu gagné au cours de l'année dans une province, au sens du paragraphe 120(4), par le contribuable.

(4) The portion of subsection 126(2.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 126(2.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2.2) Where at any time in a taxation year a taxpayer who is not at that time resident in Canada disposes of property that was deemed by subsection 48(2), as it read in its application before 1993, or paragraph 128.1(4)(e) to be taxable Canadian property of the taxpayer, the taxpayer may deduct from the tax for the year otherwise payable under this Part by the taxpayer an amount equal to

(2.2) Le contribuable qui, à un moment où il ne réside pas au Canada au cours d'une année d'imposition, dispose d'un bien qui est réputé, par le paragraphe 48(2), dans sa version applicable avant 1993, ou par l'alinéa 128.1(4)e), être un bien canadien imposable lui appartenant peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie une somme égale :

(5) Subparagraphs 126(3)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(5) Les sous-alinéas 126(3)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) where section 114 does not apply to the individual in respect of the year, the total of the individual's income for the year and the amount, if any, included

(i) soit du total du revenu du particulier pour l'année et de l'excédent éventuel ajouté conformément au paragraphe 110.4(2) dans le calcul de son re-

Non-resident's foreign tax deduction

Déduction pour impôt étranger au profit des non-résidents

under subsection 110.4(2) in computing the individual's taxable income for the year, and

(ii) where section 114 applies to the individual in respect of the year, the total of the individual's income for the period or periods in the year referred to in paragraph 114(a) and the amount that would be determined under paragraph 114(b) in respect of the individual for the year if subsection 115(1) were read without reference to paragraphs 115(1)(d) to (f)

(6) The definition "non-business-income tax" in subsection 126(7) of the Act is amended by adding the following before paragraph (d):

(c.1) that is in respect of an amount deducted because of subsection 104(22.3) in computing the taxpayer's business-income tax,

(7) Subsections (1) to (3) and (5) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (4) applies after 1992.

(9) Subsection (6) applies to taxation years that end after November 12, 1981.

61. (1) The definition "qualified expenditure" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "nor" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) subject to subsection (11.4), an expenditure in respect of which the taxpayer does not, by the day on or before which the taxpayer's return of income under this Part for the taxpayer's taxation year after that in which the expenditure was incurred is required to be filed, or would be required to be filed if tax under this Part were payable by the taxpayer for that following year, file

venu imposable pour l'année, si l'article 114 ne s'applique pas au particulier pour l'année,

(ii) soit du total du revenu du particulier pour la ou les périodes de l'année visées à l'alinéa 114(a) et du montant qui serait déterminé selon l'alinéa 114(b) relativement au particulier pour l'année, compte non tenu des alinéas 115(1)d) à f), si l'article 114 s'applique au particulier pour l'année,

(6) La définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, est modifiée par adjonction, avant l'alinéa d), de ce qui suit :

c.1) qui se rapporte à un montant déduit par l'effet du paragraphe 104(22.3) dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise payé par le contribuable;

(7) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(8) Le paragraphe (4) s'applique après 1992.

(9) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 12 novembre 1981.

61. (1) La définition de « dépense admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) sous réserve du paragraphe (11.4), d'une dépense relativement à laquelle le contribuable ne présente pas au ministre le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard le jour où il est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour son année d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dépense a été engagée, ou serait ainsi tenu s'il avait un impôt

with the Minister a prescribed form containing prescribed information;

(2) The definition “qualified property” in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) to be used by the taxpayer in Canada primarily for the purpose of producing or processing electrical energy 10 or steam in a prescribed area, where

(i) all or substantially all of the energy or steam

(A) is used by the taxpayer for the purpose of gaining or producing income from a business (other than the business of selling the product of the particular property), or

(B) is sold directly (or indirectly by way of sale to a provincially regulated power utility operating in the prescribed area) to a person related to the taxpayer, and

(ii) the energy or steam is used by the taxpayer or the person related to the taxpayer primarily for the purpose of manufacturing or processing goods in the prescribed area for sale or lease, or

(3) Paragraph (d) of the definition “qualified property” in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) the property is a fishing vessel, including the furniture, fittings and equipment attached to it, leased by an individual (other than a trust) to a corporation, controlled by the individual, that carries on a fishing business in connection with one or more commercial fishing licences issued by the Government of Canada to the individual, 45

payable en vertu de la présente partie pour cette année suivante.

(2) La définition de « bien admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) soit qu’il compte utiliser au Canada principalement pour la production ou la transformation d’énergie électrique ou de vapeur dans une région visée par règlement, dans le cas où, à la fois :

(i) la totalité, ou presque, de l’énergie ou de la vapeur est :

(A) soit utilisée par lui en vue de tirer un revenu d’une entreprise (sauf une entreprise qui consiste à vendre le produit du bien en question),

(B) soit vendue directement (ou indirectement à une installation d’électricité sous réglementation provinciale exploitée dans la région en question) à une personne qui lui est liée,

(ii) l’énergie ou la vapeur est utilisée par lui ou par la personne qui lui est liée principalement pour la fabrication ou la transformation, dans la région en question, de marchandises à vendre ou à louer; 30

(3) L’alinéa d) de la définition de « bien admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) le bien est un bateau de pêche, y compris le mobilier, les accessoires et le matériel qui y est fixé, qu’un particulier, à l’exception d’une fiducie, loue à une société qu’il contrôle et qui exploite une entreprise de pêche dans le cadre d’un ou plusieurs permis de pêche commerciale délivrés au particulier par le gouvernement du Canada. 40

(4) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (11.3):

(4) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11.3), de ce qui suit :

Reclassified expenditures

(11.4) Paragraph (c) of the definition "qualified expenditure" in subsection (9) does not apply to an expenditure incurred in a taxation year by a taxpayer where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable for the year by the taxpayer, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

(11.4) L'alinéa c) de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) ne s'applique pas aux dépenses engagées par un contribuable au cours d'une année d'imposition que le ministre a reclassifiées comme dépenses relatives à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie.

Dépenses reclassifiées

(5) Subsections (1) and (4) apply after February 21, 1994 to expenditures incurred at any time except that, for an expenditure incurred by a taxpayer in a taxation year ending before February 22, 1994, the taxpayer may file the prescribed form referred to in paragraph (c) of the definition "qualified expenditure" in subsection 127(9) of the Act, as enacted by subsection (1), by the later of the day referred to in that paragraph and the day that is 90 days after this Act is assented to.

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent après le 21 février 1994 aux dépenses engagées à tout moment. Toutefois, pour ce qui est des dépenses engagées par un contribuable au cours d'une année d'imposition se terminant avant le 22 février 1994, le contribuable peut produire le formulaire prescrit visé à l'alinéa c) de la définition de « dépense admissible » au paragraphe 127(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), au plus tard au dernier en date du jour prévu à cet alinéa et du quarante-deuxième jour suivant la sanction de la présente loi.

(6) Subsection (2) applies to property acquired after 1991.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux biens acquis après 1991.

(7) Subsection (3) applies to the 1980 and subsequent taxation years.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1980 et suivantes.

62. (1) The Act is amended by adding the following after section 128:

62. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 128, de ce qui suit :

Changes in Residence

Changement de résidence

Immigration

128.1 (1) For the purposes of this Act, where at a particular time a taxpayer becomes resident in Canada,

128.1 (1) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent au contribuable qui commence à résider au Canada à un moment donné :

Immigration

Year-end, fiscal period

(a) where the taxpayer is a corporation or a trust,

a) lorsque le contribuable est une société ou une fiducie, les présomptions suivantes s'appliquent :

40

(i) the taxpayer's taxation year that would otherwise include the particular time shall be deemed to have ended immediately before the particular time and a new taxation year of the taxpayer shall

(i) son année d'imposition qui comprendrait par ailleurs le moment donné est réputée avoir pris fin immédiatement

Fin d'année et exercice

Deemed
disposition

be deemed to have begun at the particular time, and

(ii) for the purpose of determining the taxpayer's fiscal period after the particular time, the taxpayer shall be deemed not to have established a fiscal period before the particular time;

(b) the taxpayer shall be deemed to have disposed, at the time (in this subsection referred to as the "time of disposition") that is immediately before the time that is immediately before the particular time, of each property owned by the taxpayer, other than

(i) property that would be taxable Canadian property if the taxpayer had been resident in Canada at no time in the taxpayer's last taxation year that began before the particular time,

(ii) property that is described in the inventory of a business carried on by the taxpayer in Canada at the time of disposition,

(iii) eligible capital property in respect of a business carried on by the taxpayer in Canada at the time of disposition,

(iv) property in respect of which the taxpayer elected under paragraph 48(1)(c), as it read in its application before 1993, or subparagraph (4)(b)(iv) in respect of the last preceding time the taxpayer ceased to be resident in Canada, and

(v) a right to acquire shares of the capital stock of a corporation where section 7 would apply if the taxpayer disposed of the right to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length,

for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition;

Deemed
acquisition

(c) the taxpayer shall be deemed to have acquired at the particular time each property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer, at a cost equal to the proceeds of disposition of the property; and

Foreign affil-
iate

(d) where the taxpayer was, immediately before the particular time, a foreign affil-

avant ce moment et sa nouvelle année d'imposition, avoir commencé à ce moment,

(ii) aux fins de déterminer l'exercice du contribuable après le moment donné, le contribuable est réputé ne pas avoir établi d'exercice avant ce moment;

b) le contribuable est réputé avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent paragraphe) immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné, de chaque bien lui appartenant, à l'exception des biens suivants, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition :

Présomption de
disposition

(i) les biens qui seraient des biens canadiens imposables si le contribuable n'avait résidé au Canada à aucun moment de sa dernière année d'imposition qui a commencé avant le moment donné,

(ii) les biens à porter à l'inventaire d'une entreprise que le contribuable exploite au Canada au moment de la disposition,

(iii) les immobilisations admissibles relatives à une entreprise que le contribuable exploite au Canada au moment de la disposition,

(iv) les biens à l'égard desquels le contribuable a fait le choix prévu à l'alinéa 48(1)c), dans son application avant 1993, ou au sous-alinéa (4)b)(iv), relativement au dernier moment antérieur auquel il a cessé de résider au Canada,

(v) un droit d'acquérir des actions de capital-actions d'une société lorsque l'article 7 s'appliquerait si le contribuable disposait du droit au profit d'une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance;

c) le contribuable est réputé avoir acquis, au moment donné, chaque bien dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé, à un coût égal au produit de disposition du bien;

Présomption
d'acquisition

ate of another taxpayer that is resident in Canada,

(i) the affiliate shall be deemed to have been a controlled foreign affiliate (within the meaning assigned by subsection 95(1)) of the other taxpayer immediately before the particular time, and

(ii) such amount as is prescribed shall be included in the foreign accrual property income (within the meaning assigned by subsection 95(1)) of the affiliate for its taxation year ending immediately before the particular time.

Idem — paid-up capital

(2) For the purposes of this Act, where at a particular time a corporation becomes resident in Canada, in computing the paid-up capital at any time after the particular time in respect of a particular class of shares of the capital stock of the corporation, there shall be deducted the amount determined by the formula

$$\frac{A}{B} \times (C - D)$$

where

A is the paid-up capital, determined without reference to this subsection, of the particular class of shares at the particular time;

B is the paid-up capital, determined without reference to this subsection, in respect of all of the shares of the corporation at the particular time;

C is the total of

(a) the paid-up capital, determined without reference to this subsection, in respect of all of the shares of the corporation at the particular time,

(b) all amounts each of which is the amount of any debt owing by the corporation, or any other obligation of the corporation to pay an amount, that is outstanding at the particular time, and

(c) any amount claimed under paragraph 219(1)(h) by the corporation

d) lorsque le contribuable était, immédiatement avant le moment donné, une société étrangère affiliée d'un autre contribuable qui réside au Canada :

Société étrangère affiliée

(i) le contribuable est réputé avoir été une société étrangère affiliée contrôlée, au sens du paragraphe 95(1), de l'autre contribuable immédiatement avant le moment donné,

(ii) le montant prescrit est inclus dans le revenu étranger accumulé, tiré de biens, au sens du paragraphe 95(1), de la société affiliée pour son année d'imposition terminée immédiatement avant le moment donné.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'une société commence à résider au Canada à un moment donné, le résultat du calcul suivant est déduit dans le calcul du capital versé, après ce moment, au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la société :

$$\frac{A}{B} \times (C - D)$$

où :

A représente le capital versé au titre de la catégorie donnée d'actions au moment donné, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

B le capital versé au titre de l'ensemble des actions de la société au moment donné, déterminé compte non tenu du présent paragraphe;

C le total des montants suivants :

a) le capital versé au titre de l'ensemble des actions de la société au moment donné, déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

b) le total des montants représentant chacun une dette de la société, ou un autre montant qu'elle est tenue de payer, qui est impayé au moment donné,

c) le montant déduit par la société en application de l'alinéa 219(1)h pour sa dernière année d'imposition qui a commencé avant le moment donné;

Immigration — Montant déduit du capital versé

- for its last taxation year that began before the particular time; and
- D is the total of
- (a) all amounts each of which is deemed by paragraph (1)(c) to be the cost to the corporation of property (other than property described in paragraph (d)) deemed under paragraph (1)(c) to have been acquired by the corporation at the particular time, 5 10
- (b) all amounts each of which is the cost amount to the corporation, immediately after the particular time, of property (other than a Canadian resource property or property described in paragraph (a) or (d)), 15
- (c) the total of
- (i) all Canadian exploration and development expenses incurred by the corporation before the particular time, except to the extent that those expenses were deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year that ended before the particular time, 20 25
- (ii) the corporation's cumulative Canadian exploration expense at the particular time (within the meaning assigned by subsection 66.1(6)), 30
- (iii) the corporation's cumulative Canadian development expense at the particular time (within the meaning assigned by subsection 66.2(5)), and 35
- (iv) the corporation's cumulative Canadian oil and gas property expense at the particular time (within the meaning assigned by subsection 66.4(5)), and 40
- (d) the total of all amounts each of which is the paid-up capital in respect of a share of the capital stock of another corporation resident in Canada and connected with the corporation 45 (within the meaning that would be assigned by subsection 186(4) if the references therein to "payer
- D le total des montants suivants :
- a) le total des montants dont chacun est réputé par l'alinéa (1)c) être le coût pour la société d'un bien (sauf un bien visé à l'alinéa d)) qu'elle est réputée par l'alinéa (1)c) avoir acquis au moment donné, 5
- b) le total des montants représentant chacun le coût indiqué pour la société, immédiatement après le moment donné, d'un bien, sauf un avoir minier canadien ou un bien visé aux alinéas a) ou d), 10
- c) le total des montants suivants :
- (i) les frais d'exploration et d'aménagement au Canada que la société a engagés avant le moment donné, sauf dans la mesure où ces frais ont été déduits dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition terminée avant ce moment, 15 20
- (ii) les frais cumulatifs d'exploration au Canada, au sens du paragraphe 66.1(6), de la société au moment donné, 25
- (iii) les frais cumulatifs d'aménagement au Canada, au sens du paragraphe 66.2(5), de la société au moment donné, 30
- (iv) les frais cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz, au sens du paragraphe 66.4(5), de la société au moment donné, 35
- d) le total des montants représentant chacun le capital versé au titre d'une action du capital-actions d'une autre société résidant au Canada et rattachée à la société (au sens qui serait donné à cette expression par le paragraphe 186(4) si les mentions de société payante et de société donnée étaient remplacées, respectivement, par des mentions de l'autre société et de la société) immédiatement après le moment donné, laquelle

	corporation" and "particular corporation" were read as references to the other corporation and the corporation, respectively) immediately after the particular time, owned by the corporation at the particular time. 5	action appartient à la société à ce moment.	
Idem	(3) In computing the paid-up capital at any time in respect of a class of shares of the capital stock of a corporation, there shall be added an amount equal to the lesser of 10 (a) the amount, if any, by which (i) the total of all amounts deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the class paid before that time by the corporation 15 exceeds (ii) the total that would be determined under subparagraph (i) if this Act were read without reference to subsection (2), and 20 (b) the total of all amounts required by subsection (2) to be deducted in computing the paid-up capital in respect of that class of shares before that time.	(3) Le moins élevé des montants suivants est ajouté dans le calcul du capital versé au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une société à un moment donné : 5 a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) : (i) le total des montants réputés par les 10 paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être des dividendes que la société a versé sur les actions de la catégorie avant le moment donné, (ii) le total qui serait déterminé selon le 15 sous-alinéa (i) compte non tenu du paragraphe (2); b) le total des montants à déduire en application du paragraphe (2) dans le calcul du capital versé au titre de cette catégorie 20 d'actions avant le moment donné.	Immigration — Montant ajouté au capital versé
Emigration	(4) For the purposes of this Act, where at a 25 particular time a taxpayer ceases to be resident in Canada,	(4) Pour l'application de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent au contribuable qui cesse de résider au Canada à un moment donné : 25	Émigration
Year-end, fiscal period	(a) where the taxpayer is a corporation or a trust, (i) the taxpayer's taxation year that 30 would otherwise include the particular time shall be deemed to have ended immediately before the particular time and a new taxation year of the taxpayer shall be deemed to have begun at the particular time, and 35 (ii) for the purpose of determining the taxpayer's fiscal period after the particular time, the taxpayer shall be deemed not to have established a fiscal period 40 before the particular time;	a) lorsque le contribuable est une société ou une fiducie, les présomptions suivantes s'appliquent : (i) son année d'imposition qui comprendrait par ailleurs le moment donné est 30 réputée avoir pris fin immédiatement avant ce moment et sa nouvelle année d'imposition, avoir commencé à ce moment, (ii) aux fins de déterminer l'exercice du 35 contribuable après le moment donné, le contribuable est réputé ne pas avoir établi d'exercice avant ce moment;	Fin d'année et exercice
Deemed disposition	(b) the taxpayer shall be deemed to have disposed, at the time (in this paragraph and paragraph (d) referred to as the "time of disposition") that is immediately before 45 the time that is immediately before the	b) le contribuable est réputé avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent alinéa et à l'alinéa d)) immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné, de chaque 40	Présomption de disposition

particular time, of each property owned by the taxpayer, other than

(i) where the taxpayer is an individual, property that would be taxable Canadian property if the taxpayer had been resident in Canada at no time in the taxpayer's last taxation year that began before the particular time, 5

(ii) where the taxpayer is an individual, property that is described in the inventory of a business carried on by the taxpayer in Canada at the particular time, 10

(iii) where the taxpayer is an individual, a right to receive a payment described in any of paragraphs 212(1)(h) and (j) to (q) or a right to receive any payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, 15

(iv) where the taxpayer is an individual other than a trust, each capital property not described in any of subparagraphs (i) to (iii) in respect of which, on or before the taxpayer's balance-due day for the taxation year in which the taxpayer ceased to be resident in Canada, the taxpayer elects in prescribed manner and furnishes to the Minister security acceptable to the Minister for the payment of the additional tax that would be payable by the taxpayer under this Part for the year had the taxpayer not so elected, 20 25 30

(v) where the taxpayer is an individual other than a trust and was, during the 10 35 years preceding the particular time, resident in Canada for a period or periods totalling 60 months or less, property that was

(A) owned by the taxpayer at the time the taxpayer last became resident in Canada, or 40

(B) acquired by the taxpayer by inheritance or bequest after the taxpayer last became resident in Canada, and 45

(vi) a right to acquire shares of the capital stock of a corporation where section 7 would apply if the taxpayer disposed

bien lui appartenant, à l'exception des biens suivants, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition, lequel produit est réputé être devenu à recevoir et avoir été reçu par le contribuable au moment de la disposition : 5

(i) si le contribuable est un particulier, les biens qui seraient des biens canadiens imposables s'il n'avait résidé au Canada à aucun moment de sa dernière année d'imposition qui a commencé avant le moment donné, 10

(ii) si le contribuable est un particulier, les biens à porter à l'inventaire d'une entreprise qu'il exploite au Canada au moment donné, 15

(iii) si le contribuable est un particulier, le droit de recevoir un paiement visé à l'un des alinéas 212(1)(h) et (j) à (q) ou le droit de recevoir une prestation en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi, 20

(iv) si le contribuable est un particulier autre qu'une fiducie, chaque immobilisation non visée à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) à l'égard de laquelle le contribuable a, au plus tard à la date d'échéance du solde qui lui est applicable pour l'année d'imposition où il a cessé de résider au Canada, fait un choix selon les modalités réglementaires et fourni au ministre une garantie que celui-ci estime acceptable pour le paiement de l'impôt supplémentaire qui serait payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année s'il n'avait pas fait le choix, 25 30 35

(v) si le contribuable est un particulier autre qu'une fiducie et si, au cours de la période de dix ans précédant le moment donné, il a résidé au Canada pendant une ou plusieurs périodes totalisant 60 mois ou moins, les biens suivants : 40 45

(A) les biens appartenant au contribuable la dernière fois qu'il a commencé à résider au Canada,

	of the right to a person with whom the taxpayer was dealing at arm's length,	(B) les biens que le contribuable a acquis par voie d'héritage ou de legs après la dernière fois qu'il a commencé à résider au Canada;	
	for proceeds equal to its fair market value at the time of disposition, which proceeds shall be deemed to have become receivable and to have been received by the taxpayer at the time of disposition;	(vi) un droit d'acquérir des actions du capital-actions d'une société lorsque l'article 7 s'appliquerait si le contribuable disposait du droit au profit d'une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance;	5 10
Reacquisition	(c) the taxpayer shall be deemed to have reacquired, at the particular time, each property deemed by paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer, at a cost equal to the proceeds of disposition of the property;	c) le contribuable est réputé avoir acquis de nouveau, au moment donné, chaque bien dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé, à un coût égal au produit de disposition du bien;	Nouvelle acquisition 10
Individual	(d) notwithstanding paragraphs (b) and (c), where a taxpayer who is an individual other than a trust so elects in prescribed manner, on or before the taxpayer's balance-due day for the taxation year that includes the particular time, in respect of any property described in subparagraph (b)(i) or (ii), the taxpayer shall be deemed to have disposed of the property at the time of disposition for proceeds equal to its fair market value at that time, and to have reacquired the property at the particular time at a cost equal to those proceeds;	d) malgré les alinéas b) et c), le contribuable qui est un particulier autre qu'une fiducie est réputé avoir disposé d'un bien visé aux sous-alinéas b)(i) ou (ii) au moment de la disposition pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment et avoir acquis le bien de nouveau au moment donné à un coût égal à ce produit, s'il en fait le choix selon les modalités réglementaires, au plus tard à la date d'échéance du solde qui lui est applicable pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné;	15 Particulier
Deemed property	(e) capital property in respect of which a taxpayer elects under subparagraph (b)(iv) shall be deemed to be taxable Canadian property of the taxpayer from the particular time until the earlier of	e) toute immobilisation à l'égard de laquelle le contribuable fait le choix prévu au sous-alinéa b)(iv) est réputée être son bien canadien imposable depuis le moment donné jusqu'au premier en date des moments suivants :	Présomption applicable aux immobilisations 30
	(i) the time when the taxpayer disposes of the property, and	(i) le moment auquel il dispose de l'immobilisation,	35
	(ii) the time when the taxpayer next becomes resident in Canada; and	(ii) la prochaine fois qu'il commence à résider au Canada;	35
Losses on election	(f) where a taxpayer elects under subparagraph (b)(iv) or paragraph (d),	f) lorsqu'un contribuable fait le choix prévu au sous-alinéa b)(iv) ou à l'alinéa d) :	Perte au moment du choix 40
	(i) the taxpayer's income for the taxation year that includes the particular time shall be deemed to be the greater of	(i) son revenu pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné est réputé égal au plus élevé des montants suivants :	
	(A) that income otherwise determined, and	(A) ce revenu, déterminé par ailleurs,	45
	(B) the lesser of	(B) le moins élevé des montants suivants :	
	(I) that income determined without reference to this subsection, and		

(II) that income determined without reference to subparagraph (b)(iv) and paragraph (d), and

(ii) the amount of each of the taxpayer's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss and limited partnership loss for the taxation year that includes the particular time shall be deemed to be the lesser of

(A) that amount otherwise determined, and

(B) the greater of

(I) that amount determined without reference to this subsection, and

(II) that amount determined without reference to subparagraph (b)(iv) and paragraph (d).

5

10

15

(I) ce revenu, déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

(II) ce revenu, déterminé compte non tenu du sous-alinéa b)(iv) et de l'alinéa d),

(ii) le montant de chacune des pertes du contribuable — perte en capital nette, perte agricole restreinte, perte agricole, perte comme commanditaire et perte autre qu'une perte en capital — pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné est réputé égal au moins élevé des montants suivants :

(A) ce montant, déterminé par ailleurs,

(B) le plus élevé des montants suivants :

(I) ce montant, déterminé compte non tenu du présent paragraphe,

(II) ce montant, déterminé compte non tenu du sous-alinéa b)(iv) et de l'alinéa d).

5

10

15

20

Cross-border mergers

128.2 (1) Where a corporation formed at a particular time by the amalgamation or merger of, or by a plan of arrangement or other corporate reorganization in respect of, 2 or more corporations (each of which is referred to in this section as a "predecessor") is at the particular time resident in Canada, a predecessor that was not immediately before the particular time resident in Canada shall be deemed to have become resident in Canada immediately before the particular time.

128.2 (1) Lorsqu'une société issue, à un moment donné, de la fusion ou de l'unification de plusieurs sociétés (chacune étant appelée « société remplacée » au présent article), ou de la mise sur pied d'un arrangement ou autre réorganisation les concernant, réside alors au Canada, toute société remplacée qui ne résidait pas au Canada immédiatement avant ce moment est réputée avoir commencé à y résider immédiatement avant le moment donné.

Unifications transfrontalières — Société résidente

Idem

(2) Where a corporation formed at a particular time by the amalgamation or merger of, or by a plan of arrangement or other corporate reorganization in respect of, 2 or more corporations is at the particular time not resident in Canada, a predecessor that was immediately before the particular time resident in Canada shall be deemed to have ceased to be resident in Canada immediately before the particular time.

(2) Lorsqu'une société issue, à un moment donné, de la fusion ou de l'unification de plusieurs sociétés, ou de la mise sur pied d'un arrangement ou autre réorganisation les concernant, ne réside pas alors au Canada, toute société remplacée qui résidait au Canada immédiatement avant ce moment est réputée avoir cessé d'y résider immédiatement avant le moment donné.

Unifications transfrontalières — Société non-résidente

Windings-up excluded

(3) For greater certainty, subsections (1) and (2) do not apply to reorganizations occurring solely because of the acquisition of property of one corporation by another cor-

(3) Il est entendu que les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux réorganisations effectuées uniquement en raison de l'acquisition des biens d'une société par une

Exclusion

poration, pursuant to the purchase of the property by the other corporation or because of the distribution of the property to the other corporation on the winding-up of the corporation.

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

63. (1) The portion of paragraph (b) of the definition "non-qualifying real property" in subsection 131(6) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

principally in an active business carried on by the corporation or a corporation related to it, but not including a share of the capital stock of a corporation the fair market value of which is derived principally from real property owned by another corporation the shares of which would, if owned by the corporation or the trust, not be non-qualifying real property of the corporation or the trust,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

64. (1) Subsections 137(4.1) and (4.2) of the Act are replaced by the following:

(4.1) Notwithstanding any other provision of this Act, an amount paid or payable by a credit union to a member thereof in respect of a share of a class of the capital stock of the credit union (other than any such amount paid or payable as or on account of a reduction of the paid-up capital, redemption, acquisition or cancellation of the share by the credit union to the extent of the paid-up capital of the share) shall, where the share is not listed on a prescribed stock exchange, be deemed to have been paid or payable, as the case may be, by the credit union as interest and to have been received or to have been receivable, as the case may be, by the member as interest.

autre société soit par achat de ces biens, soit en raison de la distribution de tels biens à l'autre société à l'occasion de la liquidation de la société.

5

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

10

63. (1) L'alinéa b) de la définition de « immeuble non admissible », au paragraphe 131(6) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

15

le présent alinéa ne vise pas les actions du capital-actions d'une société dont la juste valeur marchande provient principalement de biens immeubles appartenant à une autre société dont les actions, si elles appartenaient à la société ou à la fiducie, ne seraient pas des immeubles non admissibles de ceux-ci,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

25

64. (1) Les paragraphes 137(4.1) et (4.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant payé ou payable par une caisse de crédit à l'un de ses membres relativement à une action d'une catégorie de son capital-actions (sauf un montant payé ou payable au titre de la réduction du capital versé au titre de l'action par la caisse de crédit, ou du rachat, de l'acquisition ou de l'annulation de l'action par elle, jusqu'à concurrence du capital versé au titre de l'action) est réputé, si l'action n'est pas inscrite à la cote d'une bourse de valeurs visée par règlement, être payé ou payable, selon le cas, par la caisse de crédit à titre d'intérêts et être reçu ou à recevoir, selon le cas, par le membre à ce titre.

Paiements au titre d'action

Payments in respect of shares

Deemed interest not a dividend

(4.2) Notwithstanding any other provision of this Act, an amount that is deemed by subsection (4.1) to be interest shall be deemed not to be a dividend.

(4.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, un montant réputé par le paragraphe (4.1) être un montant d'intérêt est réputé ne pas être un dividende.

Intérêts réputés ne pas être des dividendes

(2) Subsection (1) applies to transactions occurring after December 21, 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations conclues après le 21 décembre 1992.

65. (1) The portion of subsection 137.1(5.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65. (1) Le passage du paragraphe 137.1(5.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Deeming provision

(5.1) For the purposes of this section, other than subsection (2), paragraph (3)(d), subparagraph (3)(e)(i), subsection (9) and paragraph 11(a), a subsidiary wholly-owned corporation of a particular corporation described in the definition "deposit insurance corporation" in subsection (5) shall be deemed to be a deposit insurance corporation, and any member institution of the particular corporation shall be deemed to be a member institution of the subsidiary, where all or substantially all of the property of the subsidiary has at all times since the subsidiary was incorporated consisted of

(5.1) Pour l'application du présent article, à l'exception du paragraphe (2), de l'alinéa (3)d), du sous-alinéa (3)e)(i), du paragraphe (9) et de l'alinéa (11)a), la filiale à cent pour cent d'une société visée à la définition de « compagnie d'assurance-dépôts » au paragraphe (5) est réputée être une compagnie d'assurance-dépôts, et toute institution membre de la société est réputée être une institution membre de la filiale, dans le cas où la totalité, ou presque, des biens de la filiale a toujours consisté depuis la constitution de celle-ci :

Présomption

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

66. (1) The description of F in the definition "surplus funds derived from operations" in subsection 138(12) of the Act is replaced by the following:

66. (1) L'élément F de la formule figurant à la définition de « fonds excédentaire résultant de l'activité », au paragraphe 138(12) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

F is the total of

F le total des montants suivants :

(a) all taxes payable under this Part by the insurer, and all income taxes payable by it under the laws of each province, for each taxation year in the period, except such portion thereof as would not have been payable by it if subsection (7) had not been enacted, and

a) les impôts payables par l'assureur en vertu de la présente partie, plus l'impôt sur le revenu payable par lui en vertu des lois de chacune des provinces, pour chaque année d'imposition de la période, à l'exception de la fraction de ces impôts qui, n'eût été le paragraphe (7), n'aurait pas été payable par lui,

(b) all taxes payable under Parts I.3 and VI by the insurer for each taxation year in the period,

b) les impôts payables par l'assureur en vertu des parties I.3 et VI 40 pour chaque année d'imposition de la période,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

67. (1) Subsection 143(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i), by adding the word "and" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) where the congregation or one of the business agencies is a corporation, section 15.1 shall, except for the purposes of paragraphs 15.1(2)(a) and (c) (other than subparagraphs 15.1(2)(c)(i) and (ii)), apply as if this subsection were read without reference to paragraphs (d) and (g).

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

68. (1) Subsections 144(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

144. (1) In this section, an "employees profit sharing plan" at a particular time means an arrangement

(a) under which payments computed by reference to

- (i) an employer's profits from the employer's business,
- (ii) the profits from the business of a corporation with which the employer does not deal at arm's length, or
- (iii) any combination of the amounts described in paragraphs (a) and (b)

are required to be made by the employer to a trustee under the arrangement for the benefit of employees of the employer or of a corporation with which the employer does not deal at arm's length; and

(b) in respect of which the trustee has, since the later of the beginning of the arrangement and the end of 1949, allocated, either contingently or absolutely, to those employees

- (i) in each year that ended at or before the particular time, all amounts received in the year by the trustee from the employer or from a corporation with which the employer does not deal at arm's length,
- (ii) in each year that ended at or before the particular time, all profits for the

67. (1) Le paragraphe 143(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) lorsque la congrégation ou l'une des agences commerciales est une société, l'article 15.1 s'applique, sauf dans le cadre des alinéas 15.1(2)a) et c) (à l'exception des sous-alinéas 15.1(2)c)(i) et (ii)), compte non tenu des alinéas d) et g) du présent paragraphe.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

68. (1) Les paragraphes 144(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

144. (1) Au présent article, « régime de participation des employés aux bénéfices » à un moment donné s'entend d'un arrangement dans le cadre duquel, à la fois :

- a) un employeur est tenu de faire des versements, calculés en fonction soit des bénéfices tirés de son entreprise, soit des bénéfices tirés de l'entreprise d'une société avec laquelle il a un lien de dépendance, soit des bénéfices tirés de l'une et l'autre de ces entreprises, à un fiduciaire dans le cadre de l'arrangement au profit de ses employés ou de ceux d'une société avec laquelle il a un lien de dépendance;
- b) le fiduciaire a attribué, conditionnellement ou non, à ces employés, depuis la dernière en date de l'entrée en vigueur de l'arrangement et de la fin de 1949, les montants suivants :

- (i) au cours de chaque année terminée au plus tard au moment donné, les montants que le fiduciaire a reçus au cours de l'année de l'employeur ou d'une société avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance,
- (ii) au cours de chaque année terminée au plus tard au moment donné, les bénéfices pour l'année tirés des biens de la fiducie (déterminés compte non tenu des gains en capital que la fiducie a réalisés, ou des pertes en capital qu'elle a subies, après 1955),

Definition of "employees profit sharing plan"

Définition de « régime de participation des employés aux bénéfices »

year from the property of the trust (determined without regard to any capital gain made by the trust or capital loss sustained by it at any time after 1955),

(iii) in each year that ended after 1971 and at or before the particular time, all capital gains and capital losses of the trust for the year,

(iv) in each year that ended after 1971, before 1993 and at or before the particular time, 100/15 of the total of all amounts each of which is deemed by subsection (9) to be paid on account of tax under this Part in respect of an employee because the employee ceased to be a beneficiary under the plan in the year, and

(v) in each year that ended after 1991 and at or before the particular time, the total of all amounts each of which is an amount that an employee is entitled to deduct under subsection (9) in computing income because the employee ceased to be a beneficiary under the plan in the year.

(2) No tax is payable under this Part by a trust on the taxable income of the trust for a taxation year throughout which the trust is governed by an employees profit sharing plan.

(2) Subsection 144(3) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d), by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) and by repealing paragraph (f).

(3) Subsection 144(8.2) of the Act is repealed.

(4) Subsections 144(9) and (10) of the Act are replaced by the following:

(9) Where a person ceases at any time in a taxation year to be a beneficiary under an employees profit sharing plan and does not become a beneficiary under the plan after that time and in the year, there may be deducted in computing the person's income for the year the amount determined by the formula

(iii) au cours de chaque année terminée après 1971 et au plus tard au moment donné, les gains en capital et les pertes en capital de la fiducie pour l'année,

(iv) au cours de chaque année terminée après 1971, avant 1993 et au plus tard au moment donné, 100/15 du total des montants représentant chacun un montant réputé par le paragraphe (9) être payé pour un employé au titre de l'impôt prévu par la présente partie du fait qu'il a cessé d'être un bénéficiaire dans le cadre du régime au cours de l'année,

(v) au cours de chaque année terminée après 1991 et au plus tard au moment donné, le total des montants représentant chacun un montant qu'un employé peut déduire en application du paragraphe (9) dans le calcul de son revenu du fait qu'il a cessé d'être un bénéficiaire dans le cadre du régime au cours de l'année.

(2) Aucun impôt n'est payable en vertu de la présente partie par une fiducie sur son revenu imposable pour l'année d'imposition tout au long de laquelle elle est régie par un régime de participation des employés aux bénéfices.

(2) L'alinéa 144(3)f) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 144(8.2) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 144(9) et (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(9) La personne qui cesse, à un moment donné au cours d'une année d'imposition, d'être bénéficiaire en vertu d'un régime de participation des employés aux bénéfices et n'en redevient pas bénéficiaire durant l'année peut déduire, dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant déterminé selon la formule suivante :

No tax while trust governed by plan

Aucun impôt payable

Deduction for forfeited amounts

Déduction pour montants perdus

$$\frac{A - B - C - D}{4}$$

where

- A is the total of all amounts each of which is an amount included in computing the person's income for the year or a preceding taxation year (other than an amount received before that time under the plan or an amount under the plan that the person is entitled at that time to receive) because of an allocation (other than an allocation to which subsection (4) applies) to the person made contingently under the plan before that time;
- B is the portion, if any, of the value of A that is included in the value of A because of paragraph 82(1)(b);
- C is the total of all taxable dividends deemed to be received by the person because of allocations under subsection (8) in respect of the plan; and
- D is the total of all amounts deductible under this subsection in computing the person's income for a preceding taxation year because the person ceased to be a beneficiary under the plan in a preceding taxation year.

Payments out
of profits

(10) Where the terms of an arrangement under which an employer makes payments to a trustee specifically provide that the payments shall be made "out of profits", the arrangement shall, if the employer so elects in prescribed manner, be deemed, for the purpose of subsection (1), to be an arrangement under which payments computed by reference to the employer's profits are required.

(5) Subsection 144(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and subsection 144(10) of the Act, as enacted by subsection (4), apply to the 1992 and subsequent taxation years and, where an amount was paid to a person before 1993 without first having been allocated to the person, it shall be deemed for the purpose of subsection 144(1) of the Act, as enacted by subsection (1), to have been allocated to that person.

$$\frac{A - B - C - D}{4}$$

où :

- A représente le total des montants inclus dans le calcul du revenu de la personne pour l'année et les années d'imposition antérieures (sauf un montant reçu dans le cadre du régime avant le moment donné ou un montant auquel la personne a droit dans ce cadre à ce moment) en raison d'une attribution conditionnelle, sauf une attribution visée au paragraphe (4), effectuée au profit de la personne dans le cadre du régime avant le moment donné;
- B la partie éventuelle du montant qui est inclus à l'élément A en raison de l'alinéa 82(1)b);
- C le total des dividendes imposables que la personne est réputée avoir reçus en raison d'une attribution effectuée en vertu du paragraphe (8) dans le cadre du régime;
- D le total des montants qui sont déductibles en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu de la personne pour une année d'imposition antérieure du fait que cette dernière a cessé d'être un bénéficiaire dans le cadre du régime au cours d'une année d'imposition antérieure.

Versements sur
les bénéfices

(10) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque les modalités d'un arrangement en vertu duquel un employeur fait des versements à un fiduciaire prévoient expressément que les versements sont à faire « sur les bénéfices », l'arrangement est réputé, si l'employeur fait un choix en ce sens selon les modalités réglementaires, constituer un arrangement dans le cadre duquel des versements calculés en fonction des bénéfices de l'employeur sont à faire.

(5) Le paragraphe 144(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et le paragraphe 144(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. Par ailleurs, le montant versé à une personne avant 1993 sans qu'il lui ait été d'abord attribué est réputé, pour l'application du paragraphe 144(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), lui avoir été attribué.

(6) Subsection 144(2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe 144(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(7) Subsections (2) and (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years, except that a taxpayer may elect that those subsections not apply to the taxpayer's 1992 taxation year by so notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, un contribuable peut faire un choix pour que ces paragraphes ne s'appliquent pas à son année d'imposition 1992 par avis écrit présenté au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

(8) Subsection 144(9) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to the 1992 and subsequent taxation years, except that a taxpayer may elect that subsection 144(9) of the Act, as enacted by subsection (4), not apply to the taxpayer's 1992 taxation year by so notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to.

(8) Le paragraphe 144(9) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, un contribuable peut faire un choix pour que ce même paragraphe 144(9) ne s'applique pas à son année d'imposition 1992, par avis écrit présenté au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi.

69. (1) The portion of the definition "net past service pension adjustment" in subsection 146(1) of the Act before the description of G is replaced by the following:

69. (1) Le passage de la définition de « facteur d'équivalence pour services passés net », au paragraphe 146(1) de la même loi, précédant l'élément G est remplacé par ce qui suit :

"net past service pension adjustment"
« facteur d'équivalence pour services passés net »

"net past service pension adjustment" of a taxpayer for a taxation year means the positive or negative amount determined by the formula

« facteur d'équivalence pour services passés net » Le montant, positif ou négatif, applicable à un contribuable pour une année d'imposition qui est calculé selon la formule suivante :

« facteur d'équivalence pour services passés net »
"net past service pension adjustment"

$$P + Q - G$$

$$P + Q - G$$

where

où :

P is the total of all amounts each of which is the taxpayer's past service pension adjustment for the year in respect of an employer,

P représente le total des montants correspondant chacun au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable pour l'année quant à un employeur;

Q is the total of all amounts each of which is a prescribed amount in respect of the taxpayer for the year, and

Q le total des montants correspondant chacun à un montant prescrit quant au contribuable pour l'année;

(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition "refund of premiums" in subsection 146(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas a) et b) de la définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(a) any amount paid to a spouse of the annuitant out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant, where the annuitant died before the maturity of the plan and that amount was paid as a consequence of the death, or

(b) if the annuitant had no spouse at the time of the annuitant's death, any amount paid out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant after the death to a child or grandchild (in this definition referred to as a "dependent") of the annuitant, who was, at the time of the death, financially dependent on the annuitant for support,

(3) Paragraphs 146(4)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) in any case not described in paragraph (a), if the trust has carried on any business or businesses in the year, tax is payable under this Part by the trust on the amount, if any, by which

(i) the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than from that business or those businesses, as the case may be,

exceeds

(ii) such portion of the amount determined under subparagraph (i) in respect of the trust for the year as can reasonably be considered to be income from, or from the disposition of, qualified investments for the trust; and

(c) if the last annuitant under the plan has died, tax is payable under this Part by the trust on its taxable income for each year after the year following the year in which the last annuitant died.

(4) The portion of paragraph 146(5)(a) of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:

exceeds

(v) the amount, if any, by which

a) Toute somme versée au conjoint du rentier dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite du rentier, dans le cas où celui-ci est décédé avant l'échéance du régime et où la somme est versée par suite du décès;

b) si le rentier n'avait pas de conjoint au moment de son décès, toute somme versée dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite du rentier, après son décès, à son enfant ou petit-enfant (appelé « personne à charge » à la présente définition) qui était financièrement à sa charge au moment de son décès;

(3) Les alinéas 146(4)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) dans tout cas non visé à l'alinéa a), si la fiducie a exploité une ou plusieurs entreprises au cours de l'année, un impôt est payable par elle en vertu de la présente partie sur l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui constituerait le revenu imposable de la fiducie pour l'année si elle n'avait pas tiré de revenu, ni subi de pertes de sources autres que l'entreprise ou les entreprises en question,

(ii) la partie du montant déterminé selon le sous-alinéa (i) à l'égard de la fiducie pour l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme un revenu provenant soit de placements admissibles pour elle, soit de la disposition de tels placements;

c) si le dernier rentier en vertu du régime est décédé, un impôt est payable par la fiducie en vertu de la présente partie sur son revenu imposable pour chaque année postérieure à l'année suivant l'année du décès de ce rentier.

(4) Le passage de l'alinéa 146(5)a) de la même loi suivant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :

sur :

(A) the total of all amounts deducted under subsection 147.3(13.1) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year

exceeds

5

(B) the total of all amounts, in respect of transfers occurring before 1991 from registered pension plans, deemed by paragraph 147.3(10)(b) or (c) to be a premium paid by the taxpayer to a registered retirement savings plan, and

10

(v) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total des montants déduits en application du paragraphe 147.3(13.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

5

(B) le total des montants, relatifs à 10 des transferts effectués avant 1991 de régimes de pension agréés, qui sont réputés par les alinéas 147.3(10)b ou c) être des primes versées par le contribuable à un régime enregistré d'épargne-retraite;

(5) The portion of paragraph 146(5.1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) the total of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement savings plan under which the taxpayer's spouse (or, where the taxpayer died in the year or within 60 days after the end of the year, an individual who was the taxpayer's spouse immediately before the death) was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium

15

(5) Le passage de l'alinéa 146(5.1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) le total des montants représentant chacun une prime qu'il a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-retraite dont son conjoint (ou, si le contribuable est décédé au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, le particulier qui était son conjoint immédiatement avant le décès) était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception :

30

(6) Paragraph 146(8.2)(b) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) was not paid by way of a transfer of an amount from a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(v) to a registered retirement savings plan in circumstances to which subsection (21) applied,

30

(6) L'alinéa 146(8.2)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) ni du transfert d'un montant d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60v), à un régime enregistré d'épargne-retraite dans les circonstances déterminées au paragraphe (21);

(7) Paragraph 146(8.8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where the annuitant died after the maturity of the plan, the fair market value at the time of the death of the portion of the

40

(7) L'alinéa 146(8.8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si le rentier est décédé après l'échéance du régime, la juste valeur marchande, au moment du décès, de la partie des biens

property described in paragraph (a) that, as a consequence of the death, becomes receivable by a person who was the annuitant's spouse immediately before the death, or would become so receivable should that person survive throughout all guaranteed terms contained in the plan.

(8) Subsection 146(8.9) of the Act is replaced the following:

(8.9) There may be deducted from the amount deemed by subsection (8.8) to have been received by an annuitant as a benefit out of or under a registered retirement savings plan an amount not exceeding the amount determined by the formula

$$A \times \left[1 - \frac{(B + C - D)}{(B + C)} \right]$$

where

- A is the total of all refunds of premiums in respect of the plan;
- B is the fair market value of the property of the plan at the particular time that is the later of
 - (a) the end of the first calendar year that begins after the death of the annuitant, and
 - (b) the time immediately after the last time that any refund of premiums in respect of the plan is paid out of or under the plan;
- C is the total of all amounts paid out of or under the plan after the death of the annuitant and before the particular time; and
- D is the lesser of
 - (a) the fair market value of the property of the plan at the time of the annuitant's death, and
 - (b) the sum of the values of B and C in respect of the plan.

(9) Subsection 146(20) of the Act is replaced by the following:

(20) Where

- (a) an amount is credited or added to a deposit with a depository referred to in

visés à l'alinéa a) qui, par suite du décès, devient à recevoir par une personne qui était le conjoint du rentier immédiatement avant le décès ou deviendrait ainsi à recevoir si cette personne devait survivre pendant tous les termes garantis que comprend le régime.

(8) Le paragraphe 146(8.9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8.9) Un montant ne dépassant pas le résultat du calcul suivant peut être déduit du montant réputé par le paragraphe (8.8) avoir été reçu par un rentier à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite :

$$A \times \left[1 - \frac{(B + C - D)}{(B + C)} \right]$$

où :

- A représente le total des remboursements de primes relatifs au régime;
- B la juste valeur marchande des biens du régime au moment donné qui correspond au dernier en date des moments suivants :
 - a) la fin de la première année civile qui commence après le décès du rentier,
 - b) le moment immédiatement après le dernier moment auquel un remboursement de primes relatif au régime est effectué dans le cadre de celui-ci;
- C le total des montants versés dans le cadre du régime après le décès du rentier et avant le moment donné;
- D le moins élevé des montants suivants :
 - a) la juste valeur marchande des biens du régime au moment du décès du rentier,
 - b) la somme des éléments B et C en ce qui concerne le régime.

(9) Le paragraphe 146(20) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(20) Le montant qui est ajouté au dépôt fait auprès du dépositaire visé au sous-alinéa b)(iii) de la définition de « régime d'épargne-retraite » au paragraphe (1), ou qui est porté

Idem

Montant déductible par suite du décès

Credited or added amount deemed not received

Montant crédité ou ajouté réputé non reçu

subparagraph (b)(iii) of the definition "retirement savings plan" in subsection (1) as interest or income in respect of the deposit,

(b) the deposit is a registered retirement savings plan at the time the amount is credited or added to the deposit, and

(c) during the calendar year in which the amount is credited or added or during the preceding calendar year, the annuitant under the plan was alive,

the amount shall be deemed not to be received by the annuitant or any other person solely because of the crediting or adding.

(10) Section 146 of the Act is amended by adding the following after subsection (20):

(21) Where an amount (other than an amount that is part of a series of periodic payments) is transferred on behalf of a particular individual directly from a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(v)

(a) to a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund under which the particular individual is the annuitant,

(b) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the spouse or former spouse of the particular individual is the annuitant, where the particular individual and the spouse or former spouse are living separate and apart and the transfer is made under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property between the particular individual and the spouse or former spouse in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage,

(c) to acquire, from a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, an annuity that would be described in subparagraph 60(l)(ii) if the particular individual were the taxpayer referred to therein and if that

au crédit d'un tel dépôt, à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, lequel est un régime enregistré d'épargne-retraite au moment où le montant y est ajouté ou est porté à son crédit, est réputé ne pas avoir été reçu par le rentier du régime ni par une autre personne du seul fait qu'il a été ainsi ajouté au dépôt ou porté à son crédit, à condition que le rentier ait été vivant au cours de l'année civile où le montant a été ajouté au dépôt, ou porté à son crédit, ou au cours de l'année civile précédente.

(10) L'article 146 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (20), de ce qui suit :

(21) Lorsqu'un montant (sauf un montant qui fait partie d'une série de paiements périodiques) est transféré pour le compte d'un particulier donné directement d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60v) :

a) soit à quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier donné est rentier,

b) soit à quelque régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou l'ancien conjoint du particulier donné est le rentier, dans le cas où le particulier et le conjoint ou l'ancien conjoint vivent séparément et où le transfert est effectué conformément à une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le particulier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement des droits découlant du mariage ou de son échec,

c) soit en vue d'acquérir, d'une personne titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter un commerce de rentes au Canada, une rente qui serait visée au sous-alinéa 60l)(ii) si le particulier donné était le contribuable visé à ce sous-alinéa et s'il

Prescribed provincial pension plans

Régime provincial de pensions visé par règlement

subparagraph were read without reference to clause (B) thereof, or

(d) to acquire, from a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, an annuity that would be described in subparagraph 60(l)(ii) if the particular individual's spouse or former spouse were the taxpayer referred to therein and if that subparagraph were read without reference to clause (B) thereof, where the particular individual and the spouse or former spouse are living separate and apart and the transfer is made under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property between the individual and the spouse or former spouse in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage,

except where the amount arose as a consequence of the death of an individual (other than the particular individual or a spouse or former spouse of the particular individual),

(e) the amount shall not, solely because of that transfer, be included because of subparagraph 56(1)(a)(i) in computing the income of a taxpayer, and

(f) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the transfer in computing the income of a taxpayer.

(11) Subsections (1) and (3) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

(12) Subsections (2) and (7) to (9) apply to deaths occurring after 1992.

(13) Subsections (4) to (6) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (10) applies to transfers occurring after 1991, except that

(a) where a taxpayer elects under subsection 26(10), subsection 146(21) of the Act, as enacted by subsection (10), does not

n'était pas tenu compte de la division 60(l)(ii)(B),

d) soit en vue d'acquérir, d'une personne titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter un commerce de rentes au Canada, une rente qui serait visée au sous-alinéa 60(l)(ii) si le conjoint ou l'ancien conjoint du particulier donné était le contribuable visé à ce sous-alinéa et s'il n'était pas tenu compte de la division 60(l)(ii)(B), dans le cas où le particulier et le conjoint ou l'ancien conjoint vivent séparément et où le transfert est effectué conformément à une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le particulier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement des droits découlant du mariage ou de son échec,

les règles suivantes s'appliquent, sauf si le montant découle du décès d'un particulier autre que le particulier donné ou son conjoint ou ancien conjoint :

e) le montant n'est pas, du seul fait de ce transfert, inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable par l'effet du sous-alinéa 56(1)a(i);

f) nul montant n'est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable en application d'une disposition de la présente loi relativement au transfert.

(11) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(12) Les paragraphes (2) et (7) à (9) s'appliquent aux décès survenant après 1992.

(13) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(14) Le paragraphe (10) s'applique aux transferts effectués après 1991. Toutefois :

a) le paragraphe 146(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (10), ne s'applique pas aux transferts effectués en

apply in respect of transfers made on behalf of the taxpayer in 1992; and

(b) with respect to transfers made in 1992,

(i) the word "spouse", wherever it appears in subsection 146(21) of the Act, as enacted by subsection (10), shall have the meaning assigned by subsection 146(1.1) of the Act as it read in its application to that year, and

(ii) the word "marriage" in paragraphs 146(21)(b) and (d) of the Act, as enacted by subsection (10), shall be read as "marriage or other conjugal relationship".

70. (1) Paragraph (b) of the definition "excluded premium" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

(b) was an amount transferred directly from a registered retirement savings plan, registered pension plan, registered retirement income fund, deferred profit sharing plan or a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(v),

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

71. (1) The definition "retirement income fund" in subsection 146.3(1) of the Act is replaced by the following:

"retirement income fund" means an arrangement between a carrier and an annuitant under which, in consideration for the transfer to the carrier of property, the carrier undertakes to pay to the annuitant and, where the annuitant so elects, to the annuitant's spouse after the annuitant's death, in each year that begins not later than the first calendar year after the year in which the arrangement was entered into one or more amounts the total of which is not less than the minimum amount under the arrangement for the year, but the amount of any such payment shall not exceed the value of the property held in connection with the arrangement immediately before the time of the payment.

"retirement income fund"
« fonds de revenu de retraite »

1992 pour le compte du contribuable qui fait le choix prévu au paragraphe 26(10);

b) pour ce qui est des transferts effectués en 1992 :

(i) le terme « conjoint », au paragraphe 146(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (10), s'entend au sens du paragraphe 146(1.1) de la même loi dans sa version applicable à cette année,

(ii) la notion de mariage, aux alinéas 146(21)b) et d) de la même loi, édictés par le paragraphe (10), englobe les situations assimilables à une union conjugale.

70. (1) L'alinéa b) de la définition de « prime exclue », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) il s'agit d'un montant transféré directement d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un régime de pension agréé, d'un fonds enregistré de revenu de retraite, d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60v);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

71. (1) La définition de « fonds de revenu de retraite », au paragraphe 146.3(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« fonds de revenu de retraite » Fonds visé par une entente entre un émetteur et un rentier aux termes de laquelle l'émetteur, contre les biens qui lui sont transférés, s'engage à verser au rentier et, si le rentier en fait le choix, à son conjoint après son décès, chaque année, à compter au plus tard de la première année civile suivant l'année de l'entente, un ou plusieurs montants dont le total est au moins égal au minimum à retirer pour l'année, chaque versement ne pouvant toutefois dépasser la valeur des biens détenus dans le cadre du fonds immédiatement avant le moment du versement.

« fonds de revenu de retraite »
"retirement income fund"

(2) Subsection 146.3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 146.3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated benefit"
« prestation désignée »

"designated benefit" of an individual in respect of a registered retirement income fund means the total of

« prestation désignée » S'agissant de la prestation désignée d'un particulier prévue par un fonds enregistré de revenu de retraite, le total des montants suivants :

« prestation désignée »
"designated benefit"

(a) such amounts paid out of or under the fund after the death of the last annuitant thereunder to the legal representative of that annuitant

a) les montants versés dans le cadre du fonds après le décès de son dernier rentier au représentant légal de ce rentier, qui répondent aux conditions suivantes :

(i) as would, had they been paid under the fund to the individual, have been refunds of premiums (in this paragraph having the meaning assigned by subsection 146(1)) if the fund were a registered retirement savings plan that had not matured before the death, and

(i) ils seraient des remboursements de primes (cette expression s'entendant, à la présente définition, au sens du paragraphe 146(1)) s'ils avaient été versés au particulier dans le cadre du fonds et si le fonds était un régime enregistré d'épargne-retraite non échu avant le décès,

(ii) as are designated jointly by the legal representative and the individual in prescribed form filed with the Minister, and

(ii) ils sont désignés conjointement par le représentant légal et le particulier sur le formulaire prescrit présenté au ministre;

(b) amounts paid out of or under the fund after the death of the last annuitant thereunder to the individual that would be refunds of premiums had the fund been a registered retirement savings plan that had not matured before the death;

b) les montants versés au particulier dans le cadre du fonds après le décès de son dernier rentier qui seraient des remboursements de primes si le fonds était un régime enregistré d'épargne-retraite non échu avant le décès.

(3) Paragraph 146.3(2)(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (v), by adding the word "or" at the end of subparagraph (vi) and by adding the following after subparagraph (vi):

(3) L'alinéa 146.3(2)f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vii) a provincial pension plan in circumstances to which subsection 146(21) applies;

(vii) d'un régime provincial de pensions dans les circonstances déterminées au paragraphe 146(21);

(4) Paragraph 146.3(3)(e) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 146.3(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) where neither paragraph (a) nor (b) applies and where paragraph (c) applies, on the amount, if any, by which

e) lorsque ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) ne s'appliquent, mais que l'alinéa c) s'applique, sur l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) the amount that its taxable income for the year would be if it had no incomes or losses from sources other than

(i) le montant qui constituerait son revenu imposable pour l'année si elle n'a-

from the business or businesses, as the case may be,

vait pas tiré de revenu, ni subi de pertes de sources autres que l'entreprise ou les entreprises en question,

exceeds

(ii) such portion of the amount determined under subparagraph (i) in respect of the trust for the year as can reasonably be considered to be income from, or from the disposition of, qualified investments for the trust.

(ii) la partie du montant déterminé selon le sous-alinéa (i) à son égard pour l'année, qu'il est raisonnable de considérer comme un revenu provenant soit de placements admissibles pour elle, soit de la disposition de tels placements.

(5) Subsection 146.3(3.1) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 146.3(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3.1) Notwithstanding subsection (3), if the last annuitant under a registered retirement income fund has died, tax is payable under this Part by the trust governed by the fund on its taxable income for each year after the year following the year in which the last annuitant under the fund died.

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si le dernier rentier dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite est décédé, l'impôt est payable en vertu de la présente partie par la fiducie régie par le fonds sur son revenu imposable pour chaque année postérieure à l'année suivant l'année du décès de ce rentier.

Exception

(6) Subsections 146.3(6) to (6.2) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 146.3(6) à (6.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Where last annuitant dies

(6) Where the last annuitant under a registered retirement income fund dies, that annuitant shall be deemed to have received, immediately before death, an amount out of or under a registered retirement income fund equal to the fair market value of the property of the fund at the time of the death.

(6) Le dernier rentier dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite est réputé, s'il est décédé, avoir reçu, immédiatement avant son décès, un montant dans le cadre d'un tel fonds égal à la juste valeur marchande des biens du fonds au moment de son décès.

Décès du dernier rentier

Designated benefit deemed received

(6.1) A designated benefit of an individual in respect of a registered retirement income fund that is received by the legal representative of the last annuitant under the fund shall be deemed

(6.1) La prestation désignée d'un particulier, prévue par un fonds enregistré de revenu de retraite, que le représentant légal du dernier rentier dans le cadre du fonds reçoit est réputée, à la fois :

Prestation désignée réputée reçue

(a) to be received by the individual out of or under the fund at the time it is received by the legal representative; and

a) être reçue par le particulier dans le cadre du fonds au moment où le représentant légal la reçoit;

(b) except for the purpose of the definition "designated benefit" in subsection (1), not to be received out of or under the fund by any other person.

b) n'être reçue par nulle autre personne dans le cadre du fonds, sauf pour l'application de la définition de « prestation désignée » au paragraphe (1).

Transfer of designated benefit

(6.11) For the purpose of subparagraph 60(l)(v), the eligible amount of a particular individual for a taxation year in respect of a registered retirement income fund is nil unless the particular individual was

(6.11) Pour l'application du sous-alinéa 60l)(v), le montant admissible d'un particulier donné pour une année d'imposition relativement à un fonds enregistré de revenu de retraite est nul à moins que le particulier ne soit :

Transfert d'une prestation désignée

- (a) a spouse of the last annuitant under the fund, or
- (b) a child or grandchild of that annuitant who was dependent because of physical or mental infirmity on that annuitant,

- a) le conjoint du dernier rentier dans le cadre du fonds;
- b) l'enfant ou le petit-enfant de ce rentier dont il était à la charge en raison d'une infirmité mentale ou physique.

in which case the eligible amount shall be determined by the formula

En pareil cas, le montant admissible est égal au résultat du calcul suivant :

$$A \times [1 - \frac{(B - C)}{D}]$$

$$A \times [1 - \frac{(B - C)}{D}]$$

where

où :

A is the portion of the designated benefit of the particular individual in respect of the fund that is included because of subsection (5) in computing the particular individual's income for the year,

A représente la partie de la prestation désignée du particulier donné prévue par le fonds qui est incluse, par l'effet du paragraphe (5), dans le calcul de son revenu pour l'année;

B is the minimum amount under the fund for the year,

B le minimum à retirer du fonds pour l'année;

C is the lesser of
 (a) the total amounts included because of subsection (5) in computing the income of an annuitant under the fund for the year in respect of amounts received by the annuitant out of or under the fund, and
 (b) the minimum amount under the fund for the year, and

C le moins élevé des montants suivants :
 a) le total des montants inclus, par l'effet du paragraphe (5), dans le calcul du revenu d'un rentier dans le cadre du fonds pour l'année au titre de montants qu'il a reçus dans le cadre du fonds,
 b) le minimum à retirer du fonds pour l'année;

D is the total of all amounts each of which is the portion of a designated benefit of an individual in respect of the fund that is included because of subsection (5) in computing the individual's income for the year.

D le total des montants représentant chacun la partie de la prestation désignée d'un particulier prévue par le fonds qui est incluse, par l'effet du paragraphe (5), dans le calcul de son revenu pour l'année.

Amount deductible

(6.2) There may be deducted from the amount deemed by subsection (6) to be received by an annuitant out of or under a registered retirement income fund an amount not exceeding the amount determined by the formula

(6.2) Un montant ne dépassant pas le résultat du calcul suivant peut être déduit du montant réputé par le paragraphe (6) avoir été reçu par un rentier dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite :

Montant déductible

$$A \times [1 - \frac{(B + C - D)}{(B + C)}]$$

$$A \times [1 - \frac{(B + C - D)}{(B + C)}]$$

where

où :

A is the total of all designated benefits of individuals in respect of the fund;

A représente le total des prestations désignées de particuliers prévues par le fonds;

B is the fair market value of the property of the fund at the particular time that is the later of

B la juste valeur marchande des biens du fonds à un moment donné qui correspond

- (a) the end of the first calendar year that begins after the death of the annuitant, and
 - (b) the time immediately after the last time that any designated benefit in respect of the fund is received by an individual;
- C is the total of all amounts paid out of or under the fund after the death of the last annuitant thereunder and before the particular time; and
- D is the lesser of
- (a) the fair market value of the property of the fund at the time of the death of the last annuitant thereunder, and
 - (b) the sum of the values of B and C in respect of the fund.

- au dernier en date des moments suivants :
- a) la fin de la première année civile qui commence après le décès du rentier,
 - b) le moment immédiatement après le dernier moment auquel une prestation désignée prévue par le fonds est reçue par un particulier;
- C le total des montants versés dans le cadre du fonds après le décès de son dernier rentier et avant le moment donné;
- D le moins élevé des montants suivants :
- a) la juste valeur marchande des biens du fonds au moment du décès de son dernier rentier,
 - b) la somme des éléments B et C en ce qui concerne le fonds.

(7) Subsection 146.3(15) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 146.3(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (15) Where
- (a) an amount is credited or added to a deposit with a depository referred to in paragraph (d) of the definition "carrier" in subsection (1) as interest or income in respect of the deposit,
 - (b) the deposit is a registered retirement income fund at the time the amount is credited or added to the deposit, and
 - (c) during the calendar year in which the amount is credited or added or during the preceding calendar year, the annuitant under the fund was alive,

- (15) Le montant qui est ajouté au dépôt fait auprès du dépositaire visé à l'alinéa d) de la définition de « émetteur » au paragraphe (1), ou qui est porté au crédit d'un tel dépôt, à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, lequel est un fonds enregistré de revenu de retraite au moment où le montant y est ajouté ou est porté à son crédit, est réputé ne pas avoir été reçu par le rentier dans le cadre du fonds ni par une autre personne du seul fait qu'il a été ainsi ajouté au dépôt ou porté à son crédit, à condition que le rentier ait été vivant au cours de l'année civile où le montant a été ajouté au dépôt, ou porté à son crédit, ou au cours de l'année civile précédente.

the amount shall be deemed not to be received by the annuitant or any other person solely because of the crediting or adding.

- (8) Subsection (1) applies**
- (a) to the 1992 and subsequent taxation years with respect to
 - (i) retirement income funds entered into after February 1986, and
 - (ii) retirement income funds entered into before March 1986 and revised or amended after February 1986 and before 1992; and

- (8) Le paragraphe (1) s'applique :**
- a) aux années d'imposition 1992 et suivantes pour ce qui est des fonds suivants :
 - (i) les fonds de revenu de retraite conclus après février 1986,
 - (ii) les fonds de revenu de retraite conclus avant mars 1986 et révisés ou modifiés après février 1986 et avant 1992;

Credited or added amount deemed not received

Montant crédité ou ajouté réputé non reçu

- (b) where a retirement income fund was entered into before March 1986 and was not revised or amended after February 1986 and before 1992, to the taxation year in which the fund is first revised or amended after February 1986 and to subsequent taxation years. 5
- (9) Subsections (2), (6) and (7) apply to deaths occurring after 1992. 10
- (10) Subsection (3) applies after 1991. 10
- (11) Subsections (4) and (5) apply to the 1993 and subsequent taxation years. 15
72. (1) The portion of paragraph 147(2)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following: 15
- (c) the plan provides that no part of the funds of the trust governed by the plan may be invested in notes, bonds, debentures, bankers' acceptances or similar obligations of 20
- (2) Paragraph 147(2)(d) of the Act is replaced by the following: 25
- (d) the plan provides that no part of the funds of the trust governed by the plan may be invested in shares of a corporation at least 50% of the property of which consists of notes, bonds, debentures, bankers' acceptances or similar obligations of an employer or a corporation described in paragraph (c); 30
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1993 and subsequent taxation years. 35
73. (1) Paragraph 148(1)(e) of the Act is replaced by the following: 35
- (e) an annuity contract where 35
- (i) the payment for the annuity contract was deductible under paragraph 60(l) in computing the policyholder's income, or 40
- (ii) the policyholder acquired the annuity contract in circumstances to which subsection 146(21) applied, 45
- b) à l'année d'imposition au cours de laquelle un fonds de revenu de retraite est révisé ou modifié pour la première fois après février 1986 et aux années d'imposition postérieures, dans le cas où le fonds a été conclu avant mars 1986 et n'a pas été révisé ni modifié après février 1986 et avant 1992. 5
- (9) Les paragraphes (2), (6) et (7) s'appliquent aux décès survenant après 1992. 10
- (10) Le paragraphe (3) s'applique après 1991. 10
- (11) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes. 15
72. (1) Le passage de l'alinéa 147(2)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit : 15
- c) le régime prévoit qu'aucune partie des fonds de la fiducie régie par le régime ne peut être placée en billets, obligations, acceptations de banque ou autres titres semblables : 20
- (2) L'alinéa 147(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25
- d) le régime prévoit qu'aucune partie des fonds de la fiducie régie par le régime ne peut être placée en actions d'une société dont au moins 50 % des biens consistent en billets, obligations, acceptations de banque ou titres semblables de quelque employeur ou société visés à l'alinéa c); 30
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes. 35
73. (1) L'alinéa 148(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35
- e) un contrat de rente qui répond à l'une des conditions suivantes : 35
- (i) le paiement pour le contrat est déductible, en application de l'alinéa 60l), dans le calcul du revenu du titulaire de de police, 40

(2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after August 1992.

74. (1) The formula in the definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

$$0.8A + A.1 + B + \frac{C \times 0.045 [D - (E + F)]}{365} + G$$

(2) The definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act is amended by adding the following after the description of A:

A.1 is 80% of the total of all amounts each of which is the amount of a gift received in a preceding taxation year, to the extent that the amount of the gift

(a) is expended in the year, and

(b) was excluded from the disbursement quota of the foundation

(i) because of paragraph (a) of the description of A for a taxation year that begins after 1993, or

(ii) because of paragraph (b) of the description of A,

(3) The description of E in the definition "disbursement quota" in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

E is 5/4 of the total of the amounts determined for A and A.1 for the year in respect of the foundation,

(4) Paragraph 149.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) fails to expend in any taxation year, on charitable activities carried on by it and by way of gifts made by it to qualified donees, amounts the total of which is at least equal to the total of

(ii) le titulaire de police a acquis le contrat dans les circonstances déterminées au paragraphe 146(21),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après août 1992. 5

74. (1) La formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$0,8A + A.1 + B + \frac{C \times 0,045 [D - (E + F)]}{365} + G$$

(2) La définition de « contingent des versements », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément A, de ce qui suit : 15

A.1 80 % du total des montants représentant chacun un don reçu au cours d'une année d'imposition antérieure, dans la mesure où le montant de ce don, à la fois :

a) a été dépensé au cours de l'année,

b) a été exclu du contingent des versements de la fondation :

(i) soit par l'effet de l'alinéa a) de l'élément A pour une année d'imposition qui commence après 1993, 25

(ii) soit par l'effet de l'alinéa b) de l'élément A; 30

(3) L'élément E de la définition de « contingent des versements », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

E le montant égal aux 5/4 du total des montants représentés par les éléments A et A.1 pour l'année relativement à la fondation; 35

(4) L'alinéa 149.1(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

b) soit ne dépense pas au cours d'une année d'imposition, pour les activités de bienfaisance qu'elle mène elle-même ou par des dons à des donataires reconnus, des sommes dont le total est au moins égal au total des montants suivants :

(i) 80% of the amount that would be determined for the year for A, and

(ii) the amount that would be determined for the year for A.1,

in the definition "disbursement quota" in subsection (1) in respect of the organization if it were a charitable foundation. 5

(i) 80 % du montant qui serait déterminé à son égard pour l'année selon l'élément A de la formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe (1), si elle était une fondation de bienfaisance, 5

(ii) le montant qui serait déterminé à son égard pour l'année selon l'élément A.1 de la formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe (1), si elle était une fondation de bienfaisance. 10

(5) Subsection 149.1(8) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 149.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accumulation of property

(8) A registered charity may, with the approval in writing of the Minister, accumulate property for a particular purpose, on terms and conditions, and over such period of time, as the Minister specifies in the approval, and any property accumulated after receipt of such an approval and in accordance therewith, including any income earned in respect of the property so accumulated, shall be deemed 15

(8) Un organisme de bienfaisance enregistré peut, avec l'approbation écrite du ministre, accumuler des biens à une fin donnée, selon les modalités et pendant la période précisées par le ministre dans son approbation. 15 Accumulation de biens

Les biens accumulés après réception de cette approbation et en conformité avec celle-ci, y compris le revenu produit par les biens, sont réputés avoir été versés à des activités de bienfaisance menées par l'organisme de bienfaisance au cours de l'année d'imposition pendant laquelle ils ont été ainsi accumulés et non au cours d'une autre année. 20 25

(a) to have been expended on charitable activities carried on by the charity in the taxation year in which it was so accumulated; and 20

(b) not to have been expended in any other year. 25

(6) Paragraph 149.1(21)(c) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 149.1(21)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the case of a charitable organization, the total of

c) s'agissant d'une œuvre de bienfaisance, le total des montants suivants : 30

(i) 80% of the amount that would be determined for the year for A, and 30

(ii) the amount that would be determined for the year for A.1,

(i) 80 % du montant qui serait déterminé à son égard pour l'année selon l'élément A de la formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe (1), si elle était une fondation de bienfaisance, 35

in the definition "disbursement quota" in subsection (1) in respect of the organization if it were a charitable foundation. 35

(ii) le montant qui serait déterminé à son égard pour l'année selon l'élément A.1 de la formule figurant à la définition de « contingent des versements », au paragraphe (1), si elle était une fondation de bienfaisance. 40

(7) Subsections (1) to (6) apply to taxation years that begin after 1992.

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1992.

75. (1) Subsection 150.1(4) of the Act is replaced by the following:

75. (1) Le paragraphe 150.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration

(4) Where a return of income of a taxpayer for a taxation year is filed by way of electronic filing by a particular person (in this subsection referred to as the "filer") other than the person who is required to file the return, the person who is required to file the return shall make an information return in prescribed form containing prescribed information, sign it, retain a copy of it and provide the filer with the information return, and that return and the copy shall be deemed to be a record referred to in section 230 in respect of the filer and the other person.

5 (4) Lorsque la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est transmise par voie électronique par un déclarant autre que la personne qui est tenue de la produire, cette dernière est tenue d'établir une déclaration de renseignements sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, de la signer, d'en conserver une copie et de remettre la déclaration au déclarant. La déclaration et la copie sont réputées être un registre visé à l'article 230 du déclarant et de cette personne.

Attestation

(2) Subsection (1) applies after 1991.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1991.

76. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:

76. (1) L'alinéa 152(1)(b) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax under this Part for the year or deemed by subsection 25 119(2) to be an overpayment.

b) le montant d'impôt réputé par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1) ou 210.2(3) ou (4) avoir été versé au titre de l'impôt du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou réputé par le paragraphe 119(2) être un paiement en trop.

(2) Subsections 152(4.3) and (4.4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 152(4.3) et (4.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

Consequential assessment

(4.3) Notwithstanding subsections (4), (4.1) and (5), where the result of an assessment or a decision on an appeal is to change a particular balance of a taxpayer for a particular taxation year, the Minister may, or where the taxpayer so requests in writing, shall, before the later of the expiration of the normal reassessment period in respect of a subsequent taxation year and the end of the day that is one year after the day on which all rights of objection and appeal expire or are determined in respect of the particular year, reassess the tax, interest or penalties payable, or redetermine an amount deemed to have been paid or to have been an overpayment, under this Part by the taxpayer in respect of the subsequent taxation year, but 45

(4.3) Malgré les paragraphes (4), (4.1) et (5), lorsqu'une cotisation ou une décision d'appel a pour effet de modifier un solde donné applicable à un contribuable pour une année d'imposition donnée, le ministre peut 35 ou, si le contribuable en fait la demande par écrit, doit, avant le dernier en date du jour d'expiration de la période normale de nouvelle cotisation pour une année d'imposition subséquente et de la fin du jour qui tombe un an après l'extinction ou la détermination de tous les droits d'opposition ou d'appel relatifs à l'année donnée, établir une nouvelle cotisation à l'égard de l'impôt, des intérêts ou des pénalités payables, ou déterminer de 45 nouveau un montant réputé avoir été payé, ou payé en trop, en vertu de la présente partie

Cotisation corrélatrice

only to the extent that the reassessment or redetermination can reasonably be considered to relate to the change in the particular balance of the taxpayer for the particular year.

par le contribuable pour l'année subséquente, mais seulement dans la mesure où il est raisonnable de considérer que la nouvelle cotisation ou la détermination se rapporte à la modification du solde donné applicable au contribuable pour l'année donnée.

Definition of "balance"

(4.4) For the purpose of subsection (4.3), a "balance" of a taxpayer for a taxation year is the income, taxable income, taxable income earned in Canada or any loss of the taxpayer for the year, or the tax or other amount payable by, any amount refundable to, or any amount deemed to have been paid or to have been an overpayment by, the taxpayer for the year.

(4.4) Pour l'application du paragraphe (4.3), le solde applicable à un contribuable pour une année d'imposition correspond au revenu, au revenu imposable, au revenu imposable gagné au Canada ou à une perte du contribuable pour l'année, à l'impôt ou autre montant payable par lui pour l'année, à un montant qui lui est remboursable pour l'année ou à un montant réputé avoir été payé, ou payé en trop, par lui pour l'année.

Sens de solde

(3) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(4) Subsection (2) applies to reassessments and redeterminations in respect of taxation years made after June 10, 1993 that relate to changes in balances for other taxation years made as a result of assessments made, or decisions on appeals rendered, after December 20, 1991 except that, where the day referred to in subsection 152(4.3) of the Act, as enacted by subsection (2), as "the day on which all rights of objection and appeal expire or are determined in respect of the particular year" occurred before June 10, 1993, that subsection of the Act shall be read as if that reference were to "June 10, 1993".

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux nouvelles cotisations établies après le 10 juin 1993, pour des années d'imposition, et aux montants déterminés de nouveau après cette date, pour des années d'imposition, relativement à des changements de solde visant d'autres années d'imposition effectués par suite de cotisations établies après le 20 décembre 1991 ou de décisions d'appel rendues après cette date. Toutefois, la mention, au paragraphe 152(4.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), du jour de l'extinction ou de la détermination de tous les droits d'opposition ou d'appel relatifs à l'année donnée vaut mention du 10 juin 1993 s'il tombe avant cette date.

77. (1) Paragraphs 153(1)(m) and (m.1) of the Act are replaced by the following:

77. (1) Les alinéas 153(1)m) et m.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(m) a prescribed benefit under a government assistance program,

m) une prestation, visée par règlement, prévue par un programme d'aide gouvernemental,

(2) Subsection (1) applies to payments made after October 1991.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits après octobre 1991.

78. (1) Subsection 159(4) of the Act is replaced by the following:

78. (1) Le paragraphe 159(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Where an individual to whom subsection 128.1(4) applies

(4) Le particulier auquel le paragraphe 128.1(4) s'applique peut faire un choix, selon les modalités réglementaires, au plus tard à la date d'échéance du solde qui lui est applicable pour l'année d'imposition

Election on emigration

Choix lors de l'émigration

for the taxation year in which the individual ceased to be resident in Canada, and

(b) furnishes to the Minister security acceptable to the Minister for payment of any tax under this Act the payment of which is deferred by the election,

all or any portion of such part of that tax as is equal to the amount, if any, by which that tax exceeds the amount that would be that tax if this Act were read without reference to subsection 128.1(4) may, subject to subsection (4.1), be paid in such number of equal annual instalments as is specified in the election by the individual.

où il cesse de résider au Canada, et à condition de fournir au ministre une garantie que celui-ci estime acceptable pour le paiement d'un impôt en vertu de la présente loi dont l'échéance est reculée en raison du choix, 5
pour que tout ou partie de la fraction de cet impôt qui est égale à l'excédent éventuel de cet impôt sur le montant auquel il s'élèverait compte non tenu du paragraphe 128.1(4) puisse, sous réserve du paragraphe (4.1), être 10
payée en un nombre d'acomptes provisionnels annuels égaux que le particulier précise au moment du choix.

Idem

(4.1) Where an individual to whom subsection 128.1(4) applies elects under subsection (4),

(a) the number of equal annual instalments provided in the election shall be deemed to be the lesser of 6 and such other number as 20 is specified in the election by the individual;

(b) the first instalment shall be paid on or before the individual's balance-due day for the taxation year; and 25

(c) each subsequent instalment shall be paid on or before the next following anniversary of the day described in paragraph (b).

(4.1) Les règles suivantes s'appliquent au particulier auquel le paragraphe 128.1(4) 15 s'applique et qui fait le choix prévu au paragraphe (4) :

Effet

a) le nombre d'acomptes provisionnels annuels égaux précisé au moment du choix est réputé correspondre au moins élevé de 20 six et de tout autre nombre que le particulier précise à ce moment;

b) le premier acompte provisionnel est versé au plus tard à la date d'échéance du solde applicable au particulier pour l'an- 25 née d'imposition;

c) chaque acompte provisionnel subséquent est versé au plus tard le prochain jour anniversaire du jour visé à l'alinéa b).

(2) Subsection (1) applies to changes in 30 residence occurring after 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 changements de résidence qui se produisent après 1992.

79. (1) The portion of subsection 161(4.01) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

79. (1) Le passage du paragraphe 161(4.01) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 35

reduced by the amount, if any, determined 35 under paragraph 156(2)(b) in respect of the individual for the year, whichever method gives rise to the least total amount of such parts or instalments required to be paid by the individual by that day.

(4.01) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 163.1, le particulier qui est tenu de payer, pour une année d'imposition, quelque fraction ou acompte provisionnel d'impôt, calculé selon une méthode 40 visée au paragraphe 156(1), est réputé être tenu de payer, dans le délai prévu au paragraphe 156(1), une fraction ou un acompte provisionnel, calculé par rapport à l'un des montants suivants et réduit du montant éventuel déterminé à son égard pour l'année selon

Restriction applicable aux autres particuliers

(2) The portion of subsection 161(4.1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

reduced by the amount, if any, determined under any of paragraphs 157(3)(b) to (d) in respect of the corporation for the year, whichever method gives rise to the least total amount of such parts or instalments of tax for the year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

80. The portion of subsection 162(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) Every person (other than a registered charity) who fails

81. (1) The definition "long-term debt" in subsection 181(1) of the Act is replaced by the following:

"long-term debt" means

(a) in the case of a bank, its subordinated indebtedness (within the meaning assigned by section 2 of the Bank Act) evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years,

l'alinéa 156(2)b), selon ce qui aboutit au total le moins élevé de ces fractions ou acomptes à payer par le particulier dans ce délai :

(2) Le passage du paragraphe 161(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Pour l'application du paragraphe (2) 5 et de l'article 163.1, la société qui est tenue de payer, pour une année d'imposition, quelque fraction ou acompte provisionnel 10 d'impôt, calculé selon une méthode visée au paragraphe 157(1), est réputée être tenue de payer, dans le délai prévu aux sous-alinéas 157(1)a)(i) à (iii), une fraction ou un acompte provisionnel, calculé par rapport à 15 l'un des montants suivants et réduit du montant éventuel déterminé à son égard pour l'année selon l'un des alinéas 157(3)b) à d), selon ce qui aboutit au total le moins élevé de ces fractions ou acomptes pour l'année : 20

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

80. Le paragraphe 162(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Toute personne (sauf un organisme de bienfaisance enregistré) qui ne remplit pas une déclaration de renseignements selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi ou par son règlement ou qui ne se 30 conforme pas à une obligation imposée par la présente loi ou son règlement est passible, pour chaque défaut — sauf si la présente loi prévoit une autre pénalité pour le défaut — d'une pénalité égale, sans être inférieure à 35 100 \$, au produit de la multiplication de 25 \$ par le nombre de jours, à concurrence de 100, où le défaut persiste.

81. (1) La définition de « passif à long terme », au paragraphe 181(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

20 « passif à long terme » Passif constitué :

a) de titres secondaires (au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques) émis pour une durée d'au moins cinq ans, si 45 l'émetteur est une banque;

Restriction applicable aux sociétés

Inobservation d'un règlement

« passif à long terme » "long-term debt"

Failure to comply with regulation

"long-term debt" "passif à long terme"

(b) in the case of an insurance corporation, its subordinated indebtedness (within the meaning assigned by section 2 of the *Insurance Companies Act*) evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years, and

(c) in the case of any other corporation, its subordinated indebtedness (within the meaning that would be assigned by section 2 of the *Bank Act* if the definition of that expression in that section were applied with such modifications as the circumstances require) evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years,

but does not include, where the corporation is a prescribed federal Crown corporation for the purpose of section 27, any indebtedness evidenced by obligations issued to and held by Her Majesty in right of Canada;

(2) Subsection (1) applies after May 31, 1992.

82. (1) Paragraph 181.1(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the amount that would, but for this subsection, be its tax payable under this Part for the year

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

83. (1) Clause 181.3(1)(c)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) that proportion of the amount, if any, by which the total of

(I) its taxable capital for the year, and

(II) the amount prescribed for the year in respect of the corporation

exceeds

(III) the amount prescribed for the year in respect of the corporation

that its Canadian reserve liabilities as at the end of the year is of the total of

b) de titres secondaires (au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*) émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur est une compagnie d'assurance;

c) de titres secondaires (au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, compte tenu des adaptations nécessaires) émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur est une autre société.

Ne font pas partie du passif à long terme, lorsque la société est une société d'État prévue par règlement pour l'application de l'article 27, les titres de créance émis en faveur de Sa Majesté du chef du Canada et 15 détenus par elle.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 31 mai 1992.

82. (1) L'alinéa 181.1(4)c) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

c) le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait à l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

83. (1) La division 181.3(1)c)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le produit de la multiplication de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(I) son capital imposable pour l'année,

(II) le montant prescrit à son égard pour l'année,

sur

(III) le montant prescrit à son égard pour l'année,

par le rapport entre son passif de réserve canadienne à la fin de l'année et 40 le total des montants suivants :

(IV) its total reserve liabilities as at the end of the year, and

(V) the amount prescribed for the year in respect of the corporation, and

(2) Paragraph 181.3(3)(c) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) the total amount of its deferred acquisition expenses in respect of its property and casualty insurance business in Canada, to the extent that it can reasonably be attributed to an amount included in the amount determined under subparagraph (iii); and

(3) Subparagraph 181.3(3)(d)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the greater of its surplus funds derived from operations (within the meaning assigned by subsection 138(12)),₂ computed as if no tax were payable under this Part or Part VI for the year, and its attributed surplus for the year,

(4) Subparagraph 181.3(3)(d)(iv) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (C), by adding the word "and" at the end of clause (D) and by adding the following after clause (D):

(E) the total amount of its deferred acquisition expenses in respect of its property and casualty insurance business in Canada, to the extent that it can reasonably be attributed to an amount included in the amount determined under clause (A).

(5) Subsection (1) applies

(a) to taxation years that end after February 25, 1992; and

(b) where a corporation elects under paragraph 88(2)(b), to its 1991 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessments and determinations in respect of any taxation year shall be made as are consequential on the

(IV) son passif total de réserve à la fin de l'année,

(V) le montant prescrit à son égard pour l'année,

(2) L'alinéa 181.3(3)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) ses frais d'acquisition reportés à l'égard de son entreprise d'assurance de biens et de risques divers au Canada, dans la mesure où il est raisonnable de les attribuer à un montant inclus dans le montant déterminé selon le sous-alinéa (iii);

(3) Le sous-alinéa 181.3(3)d)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le plus élevé de son fonds excédentaire résultant de l'activité, au sens du paragraphe 138(12), calculé comme si aucun impôt n'était payable en vertu de la présente partie ou de la partie VI pour l'année, et de son surplus attribué pour l'année,

(4) Le sous-alinéa 181.3(3)d)(iv) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (D), de ce qui suit :

(E) ses frais d'acquisition reportés à l'égard de son entreprise d'assurance de biens et de risques divers au Canada, dans la mesure où il est raisonnable de les attribuer à un montant inclus dans le montant déterminé selon la division (A).

(5) Le paragraphe (1) s'applique :

a) aux années d'imposition qui se terminent après le 25 février 1992;

b) aux années d'imposition 1991 et suivantes d'une société qui fait le choix prévu à l'alinéa 88(2)b); en pareil cas et malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national établit les cotisations et détermine les montants, pour une année d'impo-

application of subsection (1) to the corporation's taxation years that end before February 26, 1992.

si85tion, qui découlent de l'application du paragraphe (1) aux années d'imposition de la société qui se terminent avant le 26 février 1992.

(6) Subsections (2) to (4) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent 5 aux années d'imposition 1992 et suivantes.

84. (1) Subsections 188(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

84. (1) Les paragraphes 188(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Revocation tax

188. (1) Where the registration of a charity is revoked, the charity shall, on or before the day (in this subsection referred to as the "payment day") in a taxation year that is one year after the day on which the revocation is effective,

188. (1) L'organisme de bienfaisance dont l'enregistrement est révoqué est tenu, au plus 10 tard le jour (appelé « jour du paiement » au présent paragraphe) d'une année d'imposition qui tombe un an après l'entrée en vigueur de la révocation :

Impôt — Révocation de l'enregistrement

(a) pay a tax under this Part for the year equal to the amount determined by the formula

a) d'une part, de payer un impôt pour l'an- 15 née au titre de la présente partie égal au résultat du calcul suivant :

$$A + B - C - D - E - F$$

$$A + B - C - D - E - F$$

where

où :

A is the total of all amounts each of which is the fair market value of an asset of the charity on the day (in this section referred to as the "valuation day") that is 120 days before the day on which notice of the Minister's intention to revoke its registration is mailed,

A représente le total des montants repré- 20 sentant chacun la juste valeur marchande d'un élément d'actif de l'organisme le cent-vingtième jour (appelé « jour de l'évaluation » au présent article) avant le jour de la mise à la 25 poste de l'avis d'intention du ministre de révoquer l'enregistrement de l'organisme,

B is the total of all amounts each of which is the amount of a gift for which it issued a receipt described in subsection 110.1(2) or 118.1(2) in the period (in this section referred to as the "winding-up period") that begins on the valuation day and ends immediately before the payment day, or an amount received by it in the winding-up period from a registered charity,

B le total des montants représentant cha- 30 cun soit le montant d'un don pour lequel l'organisme a délivré un reçu visé aux paragraphes 110.1(2) ou 118.1(2) au cours de la période (appelée « période de liquidation » au présent article) qui commence le jour de l'évaluation et 35 se termine immédiatement avant le jour du paiement, soit un montant que l'organisme a reçu au cours de la période de liquidation d'un organisme de bien- 40 faisance enregistré,

C is the total of all amounts each of which is the fair market value, at the time of the transfer, of an asset transferred by it in the winding-up period to a qualified donee,

C le total des montants représentant cha- 45 cun la juste valeur marchande, au moment du transfert, d'un élément d'actif que l'organisme a transféré au cours de la période de liquidation à un donataire reconnu,

D is the total of all amounts each of which is expended by it in the winding-up period on charitable activities carried on by it,

E is the total of all amounts each of which is paid by it in the winding-up period in

respect of its debts that were outstanding on the valuation day and not included in determining the value of D, and

F is the total of all amounts each of which is a reasonable expense incurred by it in the winding-up period and not included in determining the value of D; and

(b) file with the Minister a return in prescribed form and containing prescribed information, without notice or demand therefor.

D le total des montants représentant chacun un montant que l'organisme a dépensé au cours de la période de liquidation pour des activités de bienfaisance qu'il mène,

E le total des montants représentant chacun un montant payé par l'organisme au cours de la période de liquidation au titre de ses dettes impayées le jour de l'évaluation et non incluses dans le calcul de l'élément D,

F le total des montants représentant chacun des frais raisonnables engagés par l'organisme au cours de la période de liquidation et non inclus dans le calcul de l'élément D;

b) d'autre part, de présenter au ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.

Idem

(2) A person (other than a qualified donee) who, after the valuation day of a charity, receives an amount from the charity is jointly and severally liable with the charity for the tax payable under subsection (1) by the charity in an amount not exceeding the amount by which the total of all such amounts so received by the person exceeds the total of all amounts each of which is

(a) a portion of such an amount that is included in determining an amount in the description of C, D, E or F in subsection (1) in respect of the charity; or

(b) the consideration given by the person in respect of such an amount.

(2) Subsection (1) applies where the registration of a charity is revoked pursuant to a notice of intention to revoke its registration that is mailed after 1992.

85. (1) The portion of subsection 189(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Every taxpayer who is liable to pay tax under this Part (except a charity that is liable to pay tax under section 188(1)) for a tax-

(2) La personne (sauf un donataire reconnu) qui reçoit, après le jour de l'évaluation d'un organisme de bienfaisance, un montant de l'organisme est solidairement tenue, avec l'organisme, au paiement de l'impôt payable par celui-ci en vertu du paragraphe (1), jusqu'à concurrence de l'excédent du total de tels montants qu'elle a ainsi reçus sur le total des montants représentant chacun :

a) soit la partie d'un tel montant qui est incluse dans le calcul d'un des montants représentés par les éléments C, D, E ou F de la formule figurant au paragraphe (1) relativement à l'organisme;

b) soit la contrepartie que la personne a donnée relativement à un tel montant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas où l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance est révoqué conformément à un avis d'intention à cet effet mis à la poste après 1992.

85. (1) Le passage du paragraphe 189(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Chaque contribuable redevable d'un impôt au titre de la présente partie (sauf un organisme de bienfaisance qui est redevable

Taxpayer to file return and pay tax

Idem

Déclaration

tion year shall, on or before the day on or before which the taxpayer is, or would be if tax were payable by the taxpayer under Part I for the year, required to file a return of income or an information return under Part I for the year,

de l'impôt prévu au paragraphe 188(1)) pour une année d'imposition doit, au plus tard le jour où il est tenu de produire une déclaration de revenu ou une déclaration de renseignements en vertu de la partie I pour l'année, ou serait tenu d'en produire une s'il avait un impôt à payer au titre de cette partie pour l'année :

(2) Paragraph 189(6)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 189(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) pay to the Receiver General the amount of tax payable by the taxpayer under this Part for the year.

c) verser au receveur général le montant d'impôt qu'il doit payer au titre de la présente partie pour l'année.

(3) Subsections (1) and (2) apply after 1992.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après 1992.

86. (1) The definition "long-term debt" in subsection 190(1) of the Act is replaced by the following:

86. (1) La définition de « passif à long terme », au paragraphe 190(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"long-term debt" « passif à long terme »

"long-term debt" means

« passif à long terme » Passif constitué :

« passif à long terme » "long-term debt"

(a) in the case of a bank, its subordinated indebtedness (within the meaning assigned by section 2 of the Bank Act) evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years,

a) de titres secondaires (au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques) émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur est une banque;

(b) in the case of an insurance corporation, its subordinated indebtedness (within the meaning assigned by section 2 of the Insurance Companies Act) evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years, and

b) de titres secondaires (au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les sociétés d'assurances) émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur est une compagnie d'assurance;

(c) in the case of any other corporation, its subordinated indebtedness (within the meaning that would be assigned by section 2 of the Bank Act if the definition of that expression in that section were applied with such modifications as the circumstances require) evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years;

c) de titres secondaires (au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques, compte tenu des adaptations nécessaires) émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur est une autre société.

(2) Subsection 190(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 190(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"reserves" « réserves »

"reserves", in respect of a financial institution for a taxation year, means the amount at the end of the year of all of the institution's reserves, provisions and allowances (other than allowances in respect of depre-

« réserves » S'agissant des réserves d'une institution financière pour une année d'imposition, montant, à la fin de l'année, qui représente l'ensemble des réserves et provisions de l'institution (sauf les provisions

« réserves » "reserves"

ciation or depletion) and, for greater certainty, includes any provision in respect of deferred taxes.

(3) Subsection 190(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsections 181(3) and (4) apply to this Part with such modifications as the circumstances require.

(4) Subsection (1) applies after May 31, 1992.

(5) Subsections (2) and (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

87. (1) Section 190.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Every life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in a taxation year shall pay a tax under this Part for the year, in addition to any tax payable under subsection (1), equal to 1% of the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{365}$$

where

A is its taxable capital employed in Canada for the year;

B is its capital allowance for the year; and

C is the number of days in the year that are after February 25, 1992 and before 1996.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 25, 1992 and, where a corporation elects under paragraph 88(2)(b), to its 1991 and subsequent taxation years, in which case

(a) the reference in subsection 190.1(1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), to "February 25, 1992" shall be read as "the day immediately before the first day of the corporation's first taxation year that ends after 1990"; and

(b) notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessments and determinations in respect of any taxation

pour dépréciation ou épuisement), y compris les réserves ou provisions pour impôts reportés.

(3) Le paragraphe 190(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 181(3) et (4) s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

(4) Le paragraphe (1) s'applique après le 10 31 mai 1992.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

87. (1) L'article 190.1 de la même loi est 15 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La compagnie d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition est tenue de payer pour l'année au titre de la présente partie, en plus de l'impôt payable en vertu du paragraphe (1), un impôt égal à 1 % du résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{365}$$

où :

A représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;

B son exemption de capital pour l'année;

C le nombre de jours de l'année postérieurs au 25 février 1992 et antérieurs à 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 25 février 1992. Il s'applique également aux années d'imposition 1991 et suivantes d'une compagnie qui fait le choix prévu à l'alinéa 88(2)(b), auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

a) la mention du 25 février 1992, au paragraphe 190.1(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de la veille du premier jour de la première année d'imposition de la compagnie qui se termine après 1990;

Application of ss. 181(3) and (4)

Additional tax payable by life insurance corporations

5

Application des paragraphes 181(3) et (4)

10

Impôt supplémentaire payable par les compagnies d'assurance-vie

20

25

30

35

40

40

year shall be made as are consequential on the application of subsection (1) to the corporation's taxation years that end before February 26, 1992.

(3) Where

(a) a corporation elected under subsection 111(2) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1993, and

(b) the corporation does not elect under paragraph 88(2)(b),

for the purpose of determining the corporation's unused Part I tax credit for the 1991 taxation year, subsection 190.1(5) of the *Income Tax Act* shall be read as follows:

(5) For the purpose of computing the amount that may, because of paragraph (3)(b), be deducted by a corporation in computing its tax payable under this Part for a particular taxation year, in respect of its tax payable under Part I for a taxation year ending in 1991, and for the purposes of subsections (4) and (6), the corporation's "unused Part I tax credit" for the 1991 taxation year is the lesser of

(a) the amount, if any, by which its tax payable under Part I for the 1991 taxation year exceeds the amount that would, but for subsection (3), be its tax payable under this Part for that year, and

(b) its tax payable under this Part (determined without reference to subsections (1.1) and (3)) for the particular year.

b) malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national établit les cotisations et détermine les montants, pour une année d'imposition, qui découlent de l'application du paragraphe (1) aux années d'imposition de la compagnie qui se terminent avant le 26 février 1992.

(3) Dans le cas où une société a fait le choix prévu au paragraphe 111(2) de la Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage et certaines lois connexes, chapitre 24 des Lois du Canada (1993), mais ne fait pas le choix prévu à l'alinéa 88(2)b), le paragraphe 190.1(5) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit aux fins du calcul du crédit d'impôt de la partie I inutilisé de la société pour l'année d'imposition 1991 :

(5) Pour l'application des paragraphes (4) et (6) et aux fins du calcul du montant qu'une société peut déduire, par l'effet de l'alinéa (3)b), dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée, relativement à son impôt payable en vertu de la partie I pour une année d'imposition se terminant en 1991, le crédit d'impôt de la partie I inutilisé de la société pour l'année d'imposition 1991 correspond au moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année d'imposition 1991 sur le montant qui, sans le paragraphe (3), correspondrait à son impôt payable pour cette année en vertu de la présente partie;

b) son impôt payable pour l'année donnée en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu des paragraphes (1.1) et (3).

88. (1) Subparagraph 190.11(b)(i) of the Act is replaced by the following:

- (i) that proportion of the amount, if any, by which the total of
 - (A) its taxable capital for the year, **and**
 - (B) the amount prescribed for the year in respect of the corporation exceeds
 - (C) the amount prescribed for the year in respect of the corporation
- that its Canadian reserve liabilities as at the end of the year is of the total of
 - (D) its total reserve liabilities as at the end of the year, and
 - (E) the amount prescribed for the year in respect of the corporation, and

(2) Subsection (1) applies

(a) to taxation years that end after February 25, 1992; and

(b) where a corporation so elects by notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to, to its 1991 and subsequent taxation years, and, where such an election is made, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessments and determinations in respect of any taxation year shall be made to the corporation's taxation years that end before February 26, 1992 as are consequential on the election.

89. (1) The portion of paragraph 190.13(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) in the case of a financial institution other than a life insurance corporation, the amount, if any, by which the total at the end of the year of

(2) The portion of paragraph 190.13(a) of the Act after subparagraph (ii) and before

88. (1) Le sous-alinéa 190.11b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) le produit de la multiplication de l'excédent éventuel du total des montants suivants :
 - (A) son capital imposable pour l'année,
 - (B) le montant prescrit à son égard pour l'année,
 - sur :
 - (C) le montant prescrit à son égard pour l'année,
- par le rapport entre son passif de réserve canadienne à la fin de l'année et le total des montants suivants :
- (D) son passif total de réserve à la fin de l'année,
 - (E) le montant prescrit à son égard pour l'année,

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

a) aux années d'imposition qui se terminent après le 25 février 1992;

b) aux années d'imposition 1991 et suivantes de la société qui en fait le choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi; le cas échéant et malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre établit, relativement aux années d'imposition de la société qui se terminent avant le 26 février 1992, les cotisations et détermine les montants, pour une année d'imposition, qui découlent de la mise en œuvre du choix.

89. (1) Le passage de l'alinéa 190.13a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas d'une institution financière autre qu'une compagnie d'assurance-vie, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année, des montants suivants :

(2) Le passage de l'alinéa 190.13a) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) et précé-

subparagraph (iv) is replaced by the following:

(iii) the amount of its reserves, except to the extent that they were deducted in computing its income under Part I for the year,

exceeds the total at the end of the year of

(3) The portion of paragraph 190.13(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) in the case of a life insurance corporation that was resident in Canada at any time in the year, the amount, if any, by which the total at the end of the year of

(4) The portion of paragraph 190.13(b) of the Act after subparagraph (ii) and before subparagraph (iii) is replaced by the following:

exceeds the total at the end of the year of

(5) The portion of paragraph 190.13(c) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(c) in the case of a life insurance corporation that was non-resident throughout the year, the total at the end of the year of

(i) the greater of its surplus funds derived from operations (within the meaning assigned by subsection 138(12)),₁ computed as if no tax were payable by it under Part I.3 or this Part for the year,₃₀ and its attributed surplus for the year,

(6) Subsections (1) to (5) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

90. (1) The portion of subparagraph 190.14(a)(i) of the Act before clause (B) is replaced by the following:

(i) all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of

(A) any share of the capital stock of the financial institution, or

dant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :

(iii) ses réserves, sauf dans la mesure où elles sont déduites dans le calcul de son revenu pour l'année en vertu de la partie I,

sur le total, à la fin de l'année, des montants suivants :

(3) Le passage de l'alinéa 190.13b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie résidant au Canada à un moment de l'année, l'excédent éventuel du total, à la fin de l'année, des montants suivants :

(4) Le passage de l'alinéa 190.13b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) et précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

sur le total, à la fin de l'année, des montants suivants :

(5) Le passage de l'alinéa 190.13c) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une compagnie d'assurance-vie qui était un non-résident tout au long de l'année, le total, à la fin de l'année, des montants suivants :

(i) le plus élevé de son fonds excédentaire résultant de l'activité, au sens du paragraphe 138(12), calculé comme si aucun impôt n'était payable par elle en vertu de la partie I.3 ou de la présente partie pour l'année, et de son surplus attribué pour l'année,

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

90. (1) Le passage du sous-alinéa 190.14a)(i) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun la valeur comptable, à la fin de l'année, des titres suivants dont elle est propriétaire à la fin de l'année et, si elle est une compagnie d'assurance-vie, qui

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

91. (1) The Act is amended by adding the following after section 190.15:

Capital allowance

190.16 (1) For the purposes of this Part, the capital allowance for a taxation year of a life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in the year is the total of

- (a) \$10,000,000,
- (b) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of
 - (i) \$50,000,000, and
 - (ii) its taxable capital employed in Canada for the year exceeds \$10,000,000,
- (c) 1/4 of the amount, if any, by which the lesser of
 - (i) \$100,000,000, and
 - (ii) its taxable capital employed in Canada for the year exceeds \$50,000,000,
- (d) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of
 - (i) \$300,000,000, and
 - (ii) its taxable capital employed in Canada for the year exceeds \$200,000,000, and
- (e) 3/4 of the amount, if any, by which its taxable capital employed in Canada for the year exceeds \$300,000,000,

unless the corporation is related at the end of the year to another life insurance corporation that carries on business in Canada, in which case, subject to subsection (4), its capital allowance for the year is nil.

Related life insurance corporation

(2) A life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in a taxation year and that is related at the end of the year to another life insurance corporation

sont des biens non réservés, au sens du paragraphe 138(12) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

91. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 190.15, de ce qui suit :

Exemption de capital

190.16 (1) Pour l'application de la présente partie, l'exemption de capital, pour une année d'imposition, d'une compagnie d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada au cours de l'année correspond au total des montants suivants, sauf si la compagnie est liée, à la fin de l'année, à une autre semblable compagnie qui exploite une entreprise au Canada, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son exemption de capital pour l'année est nulle :

- a) 10 000 000 \$;
- b) la moitié de l'excédent éventuel, sur 10 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :
 - (i) 50 000 000 \$,
 - (ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;
- c) le quart de l'excédent éventuel, sur 50 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :
 - (i) 100 000 000 \$,
 - (ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;
- d) la moitié de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :
 - (i) 300 000 000 \$,
 - (ii) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;
- e) les trois quarts de l'excédent éventuel, sur 300 000 000 \$, de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année.

Compagnie d'assurance-vie liée : répartition volontaire

(2) La compagnie d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition et qui, à la fin de l'année, est liée à une autre semblable com-

that carries on business in Canada may file with the Minister an agreement, in prescribed form on behalf of the related group of life insurance corporations of which the corporation is a member, under which an amount that does not exceed the total of

(a) \$10,000,000,

(b) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of

(i) \$50,000,000, and

(ii) the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$10,000,000,

(c) 1/4 of the amount, if any, by which the lesser of

(i) \$100,000,000, and

(ii) the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$50,000,000,

(d) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of

(i) \$300,000,000, and

(ii) the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$200,000,000, and

(e) 3/4 of the amount, if any, by which the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group, exceeds \$300,000,000

is allocated among the members of that related group for the year.

pagnie qui exploite une entreprise au Canada peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe lié, d'un montant qui ne dépasse pas le total des montants suivants :

a) 10 000 000 \$;

b) la moitié de l'excédent éventuel, sur 10 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :

(i) 50 000 000 \$,

(ii) le total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié;

c) le quart de l'excédent éventuel, sur 50 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :

(i) 100 000 000 \$,

(ii) le total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié;

d) la moitié de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :

(i) 300 000 000 \$,

(ii) le total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié;

e) les trois quarts de l'excédent éventuel, sur 300 000 000 \$, du total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié.

Idem

(3) The Minister may request a life insurance corporation that carries on business in Canada at any time in a taxation year and that, at the end of the year, is related to any other life insurance corporation that carries on business in Canada to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate among the members of the related group of life insurance corporations of which the corporation is a member for the year an amount not exceeding the total of

(a) \$10,000,000,

(b) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of

(i) \$50,000,000, and

(ii) the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$10,000,000,

(c) 1/4 of the amount, if any, by which the lesser of

(i) \$100,000,000, and

(ii) the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$50,000,000,

(d) 1/2 of the amount, if any, by which the lesser of

(i) \$300,000,000, and

(ii) the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a life insurance corporation for the year that is a member of the related group,

exceeds \$200,000,000, and

(e) 3/4 of the amount, if any, by which the total of all amounts, each of which is the taxable capital employed in Canada of a

(3) Le ministre peut demander à la compagnie d'assurance-vie qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition et qui, à la fin de l'année, est liée à une autre semblable compagnie qui exploite une entreprise au Canada de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la compagnie ne présente pas l'accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la compagnie est membre, un montant qui ne dépasse pas le total des montants suivants :

a) 10 000 000 \$;

b) la moitié de l'excédent éventuel, sur 10 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :

(i) 50 000 000 \$,

(ii) le total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié;

c) le quart de l'excédent éventuel, sur 50 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :

(i) 100 000 000 \$,

(ii) le total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié;

d) la moitié de l'excédent éventuel, sur 200 000 000 \$, du moins élevé des montants suivants :

(i) 300 000 000 \$,

(ii) le total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié;

e) les trois quarts de l'excédent éventuel, sur 300 000 000 \$, du total des montants représentant chacun le capital imposable utilisé au Canada pour l'année d'une compagnie d'assurance-vie membre du groupe lié.

Compagnie
d'assurance-
vie liée :
répartition
forcée

	<p>life insurance corporation for the year that is a member of the related group, exceeds \$300,000,000.</p>		
Idem	<p>(4) For the purposes of this Part, the least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an agreement described in subsection (2) or by the Minister under subsection (3) is the capital allowance for that year of the member.</p>	<p>(4) Pour l'application de la présente partie, le montant le moins élevé qui est attribué, pour une année d'imposition, à un membre d'un groupe lié aux termes de l'accord visé au paragraphe (2) ou par le ministre aux termes du paragraphe (3) représente l'exemption de capital du membre pour l'année.</p>	Exemption de capital
Provisions applicable to Part	<p>(5) Subsections 190.15(5) and (6) apply to this section with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(5) Les paragraphes 190.15(5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires.</p>	Dispositions applicables
	<p>(2) Subsection (1) applies</p> <p>(a) to taxation years that end after February 25, 1992; and</p> <p>(b) where a corporation elects under paragraph 88(2)(b), to its 1991 and subsequent taxation years, and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessments and determinations in respect of any taxation year shall be made as are consequential on the application of subsection (1) to the corporation's taxation years that end before February 26, 1992.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique :</p> <p>a) aux années d'imposition qui se terminent après le 25 février 1992;</p> <p>b) aux années d'imposition 1991 et suivantes d'une société qui fait le choix prévu à l'alinéa 88(2)b); en pareil cas et malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national établit les cotisations et détermine les montants, pour une année d'imposition, qui découlent de l'application du paragraphe (1) aux années d'imposition de la société qui se terminent avant le 26 février 1992.</p>	
	<p>92. (1) Subparagraph (a)(iii) of the description of I in subsection 204.2(1.2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(iii) an amount transferred to the plan on behalf of the individual in accordance with any of subsections 146(16), 147(19) and 147.3(1) and (4) to (7) or in circumstances to which subsection 146(21) applies,</p>	<p>92. (1) Le sous-alinéa a)(iii) de l'élément I de la formule figurant au paragraphe 204.2(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(iii) d'un montant transféré au régime pour le compte du particulier selon les paragraphes 146(16), 147(19) et 147.3(1) et (4) à (7) ou dans les circonstances déterminées au paragraphe 146(21),</p>	
	<p>(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.</p>	
	<p>93. (1) The portion of paragraph (g) of the definition "foreign property" in subsection 206(1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:</p> <p>(g) indebtedness of a non-resident person, other than indebtedness issued or guaranteed by</p>	<p>93. (1) Le passage de l'alinéa g) de la définition de « bien étranger », au paragraphe 206(1) de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>g) dette d'une personne non-résidente, à l'exclusion d'une dette attestée par un titre de créance émis ou garanti par :</p>	

(2) Subsection 206(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 206(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(2.1) Notwithstanding section 205, subsection (2) does not apply to a trust described in paragraph 149(1)(o.4) or a corporation described in paragraph 149(1)(o.2) in respect of any month that falls within a period for which the trustee or the corporation, as the case may be, elects in accordance with subsections 259(1) and (3).

(2.1) Malgré l'article 205, le paragraphe (2) ne s'applique pas à la fiducie visée à l'alinéa 149(1)o.4 ni à la société visée à l'alinéa 149(1)o.2 pour les mois qui tombent dans la période pour laquelle le fiduciaire ou la société a fait le choix prévu aux paragraphes 259(1) et (3).

Exception

(3) Subsection (1) applies to months after 1992.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 mois postérieurs à 1992.

(4) Subsection (2) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

94. (1) Subsection 207.6(5) of the Act is replaced by the following:

94. (1) Le paragraphe 207.6(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Residents' arrangement

(5) For the purposes of this Act, where a resident's contribution has been made under a plan or arrangement (in this subsection referred to as the "plan").

(5) Pour l'application de la présente loi, les présomptions suivantes s'appliquent en cas de versement d'une cotisation de personne résidente aux termes d'un régime ou mécanisme (appelé « régime » au présent paragraphe) :

Mécanisme à l'avantage d'un résident

(a) the plan is deemed, in respect of its application to all resident's contributions made under the plan and all property that can reasonably be considered to be derived from those contributions, to be a separate arrangement (in this subsection referred to as the "residents' arrangement") independent of the plan in respect of its application to all other contributions and property that can reasonably be considered to derive from those other contributions;

a) pour ce qui est de son application aux cotisations de personne résidente qui y sont versées et des biens qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de ces cotisations, le régime est réputé être un mécanisme distinct par rapport aux autres cotisations versées au régime et aux biens qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de ces autres cotisations;

(b) the residents' arrangement is deemed to be a retirement compensation arrangement; and

b) le mécanisme distinct est réputé être une convention de retraite;

(c) each person and partnership to whom a contribution is made under the residents' arrangement is deemed to be a custodian of the residents' arrangement.

c) chaque personne et chaque société de personnes à qui une cotisation est versée aux termes du mécanisme distinct est réputée être dépositaire du mécanisme.

Resident's contribution

(5.1) For the purpose of subsection (5), "resident's contribution" means such part of a contribution made under a plan or arrangement (in this subsection referred to as the "plan") at a time when the plan would, but for paragraph (l) of the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1), be a retirement compensation arrangement as

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), est une cotisation de personne résidente la partie d'une cotisation versée aux termes d'un régime ou mécanisme (appelé « régime » au présent paragraphe) à un moment où le régime serait une convention de retraite n'eût été l'alinéa l) de la définition de cette expression au paragraphe 248(1), qui répond aux conditions suivantes :

Cotisation de personne résidente

45

(a) is not a prescribed contribution; and
 (b) can reasonably be considered to have been made in respect of services rendered by an individual to an employer in a period

(i) throughout which the individual was resident in Canada and rendered services to the employer that were primarily services rendered in Canada or services rendered in connection with a business carried on by the employer in Canada (or a combination of such services), and

(ii) at the beginning of which the individual had been resident in Canada throughout at least 60 of the 72 preceding calendar months, where the individual was non-resident at any time before the period and became a member of the plan before the end of the month after the month in which the individual became resident in Canada,

and, for the purpose of this paragraph, where benefits provided to an individual under a particular plan or arrangement are replaced by benefits under another plan or arrangement, the other plan or arrangement shall be deemed, in respect of the individual, to be the same plan or arrangement as the particular plan or arrangement.

(2) Subsection (1) applies after October 8, 1986.

95. (1) Subsection 209(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 45% of the total of the person's carved-out incomes for the year from carved-out properties.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

96. (1) The portion of paragraph 210(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

a) elle n'est pas une cotisation visée par règlement;

b) il est raisonnable de considérer qu'elle a été versée pour des services qu'un particulier rend à un employeur au cours d'une période :

(i) d'une part, tout au long de laquelle le particulier résidait au Canada et rendait à l'employeur des services qui étaient principalement soit des services rendus au Canada, soit des services rendus relativement à une entreprise que l'employeur exploite au Canada, soit l'un et l'autre de ces services,

(ii) d'autre part, au début de laquelle le particulier avait résidé au Canada durant au moins 60 des 72 mois précédents, dans le cas où le particulier était une personne non résidente avant la période et est devenu un participant au régime avant la fin du mois suivant celui au cours duquel il a commencé à résider au Canada;

pour l'application du présent alinéa, lorsque des prestations assurées à un particulier aux termes d'un régime ou mécanisme donné sont remplacées par des prestations prévues par un autre régime ou mécanisme, cet autre régime ou mécanisme est réputé, quant à ce particulier, être le régime ou mécanisme donné.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 8 octobre 1986.

95. (1) Le paragraphe 209(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne est redevable, dans le cadre de la présente partie et pour chaque année d'imposition, d'un impôt au taux de 45 % sur le total des revenus miniers et pétroliers qu'elle tire de biens restreints pour cette année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

96. (1) Le passage de l'alinéa 210d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Tax

Assujettissement à l'impôt

(d) a trust resident in Canada (other than a testamentary trust, a mutual fund trust or a trust exempt, because of subsection 149(1), from tax under Part I on all or part of its taxable income), if

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

97. (1) Paragraph 212(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (x), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xi) and by adding the following after subparagraph (xi):

(xii) interest payable under a securities lending arrangement by a lender under the arrangement that is a financial institution prescribed for the purpose of clause (iii)(D), or a person resident in Canada who is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities, on money provided to the lender either as collateral or as consideration for the particular security lent or transferred under the arrangement where

(A) the particular security is an obligation referred to in subparagraph (ii) or an obligation of the government of any country, province, state, municipality or other political subdivision,

(B) the amount of money so provided at any time during the term of the arrangement does not exceed 110% of the fair market value at that time of the particular security, and

(C) the arrangement was neither intended, nor made as a part of a series of securities lending arrangements, loans or other transactions that was intended, to be in effect for more than 270 days,

d) soit une fiducie résidant au Canada — à l'exclusion d'une fiducie testamentaire, d'une fiducie de fonds commun de placement et d'une fiducie qui, par l'effet du paragraphe 149(1), est exonérée de l'impôt prévu à la partie I sur tout ou partie de son revenu imposable — dont est bénéficiaire au moment considéré :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

97. (1) L'alinéa 212(1)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xii) les intérêts payables aux termes d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières par un prêteur dans le cadre du mécanisme qui est soit une institution financière visée par règlement pour l'application de la division (iii)(D), soit une personne — résidant au Canada — agréée ou titulaire d'un permis et autorisée par la législation d'une province à négocier des titres, sur une somme d'argent fournie au prêteur en garantie ou en contrepartie d'un titre prêté ou transféré aux termes du mécanisme, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(A) le titre est un titre visé au sous-alinéa (ii) ou un titre du gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un État, d'une municipalité ou d'une autre division politique,

(B) la somme d'argent ainsi fournie à un moment pendant la durée du mécanisme ne dépasse pas 110 % de la juste valeur marchande du titre à ce moment,

(C) le mécanisme n'est pas censé être en vigueur pendant plus de 270 jours et ne fait pas partie d'une série de mécanismes de prêt de valeurs mobilières, de prêts ou d'autres opérations censés être en vigueur pendant plus de 270 jours,

(2) Clause 212(1)(h)(iii.1)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) because of subsection 146(21) or 147.3(9) would not, if the non-resident person had been resident in Canada throughout the taxation year in which the payment was made, be included in computing the non-resident person's income, or

(3) Paragraph 212(1)(h) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii.2), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(iv.1) the portion of the payment that is transferred by the payer on behalf of the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to acquire an annuity contract in circumstances to which subsection 146(21) applies,

(4) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) For the purpose of subparagraph (1)(b)(vii), an obligation (in this subsection referred to as the "replacement obligation") issued by a corporation resident in Canada wholly or in substantial part and either directly or indirectly in exchange or substitution for an obligation or a part of an obligation (in this subsection referred to as the "former obligation") shall, where

- (a) the replacement obligation was issued
 - (i) as part of a proposal to, or an arrangement with, its creditors that was approved by a court under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,
 - (ii) at a time when all or substantially all of its assets were under the control of a receiver, receiver-manager, sequestrator or trustee in bankruptcy, or
 - (iii) at a time when, because of financial difficulty, the issuing corporation or another corporation resident in Canada with which it does not deal at arm's length was in default, or could reasona-

(2) La division 212(1)(h)(iii.1)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) ne serait pas incluse dans le calcul de son revenu en application des paragraphes 146(21) ou 147.3(9),

(3) L'alinéa 212(1)(h) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) que la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le compte de la personne non résidente, aux termes d'une autorisation sur formulaire prescrit, en vue d'acquiescer un contrat de rente dans les circonstances déterminées au paragraphe 146(21),

(4) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(vii), le titre (appelé « titre de remplacement » au présent paragraphe) qu'une société résidant au Canada émet en échange ou en remplacement intégral, ou presque, et direct ou indirect de tout ou partie d'un autre titre (appelé « ancien titre » au présent paragraphe) est réputé avoir été émis au même moment que l'ancien titre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titre de remplacement a été émis, selon le cas :
 - (i) dans le cadre d'une proposition soumise aux créanciers de la société, ou d'un arrangement conclu avec eux, qu'un tribunal a sanctionné en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*,
 - (ii) à un moment où la totalité, ou presque, des éléments d'actif de la société étaient contrôlés par un séquestre, un séquestre-gérant, un administrateur-séquestre ou un syndic de faillite,

Replacement obligations

Titres de remplacement

bly be expected to default, on the former obligation,

(b) the proceeds from the issue of the replacement obligation can reasonably be regarded as having been used by the issuing corporation or another corporation with which it does not deal at arm's length in the financing of its active business carried on in Canada immediately before the time when the replacement obligation was issued, and

(c) all interest on the former obligation was (or would be, if the person to whom that interest was paid or credited were non-resident) exempt from tax under this Part because of subparagraph (1)(b)(vii),

be deemed to have been issued when the former obligation was issued.

(5) The portion of subsection 212(18) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(18) Every person who in a taxation year is a prescribed financial institution for the purpose of clause (1)(b)(iii)(D) or a person resident in Canada who is registered or licensed under the laws of a province to trade in securities shall

(a) within 6 months after the end of the year file with the Minister a return in prescribed form if in the year the person paid or credited an amount to a non-resident person in respect of which the non-resident person is, because of clause (1)(b)(iii)(D) or subparagraph (1)(b)(xii), not liable to pay tax under this Part; and

(6) Section 212 of the Act is amended by adding the following after subsection (18):

(19) Every taxpayer resident in Canada who is registered or licensed under the laws of one or more provinces to trade in securi-

(iii) à un moment où, en raison de difficultés financières, la société émettrice, ou une autre société qui réside au Canada avec laquelle elle a un lien de dépendance, manquait à un engagement découlant du titre, ou y manquerait vraisemblablement;

b) il est raisonnable de considérer que le produit du titre de l'obligation de remplacement a été utilisé par la société émettrice, ou par une autre société avec laquelle elle a un lien de dépendance, pour financer l'entreprise qu'elle exploitait activement au Canada immédiatement avant l'émission du titre de remplacement;

c) les intérêts sur l'ancien titre étaient exonérés de l'impôt prévu par la présente partie par l'effet du sous-alinéa (1)(b)(vii), ou le seraient si la personne à qui ils étaient versés ou au crédit de laquelle ils étaient portés était un non-résident.

(5) Le passage du paragraphe 212(18) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(18) Toute personne qui, au cours d'une année d'imposition, est soit une institution financière visée par règlement pris pour l'application de la division (1)(b)(iii)(D), soit une personne — résidant au Canada — agréée ou titulaire d'un permis et autorisée par la législation d'une province à négocier des titres doit :

a) d'une part, présenter au ministre une déclaration sur formulaire prescrit dans les six mois suivant la fin de l'année si, au cours de l'année, elle a payé à une personne non-résidente, ou porté à son crédit, un montant sur lequel celle-ci n'est pas redevable d'impôt en vertu de la présente partie à cause de la division (1)(b)(iii)(D) ou du sous-alinéa (1)(b)(xii);

(6) L'article 212 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (18), de ce qui suit :

(19) Tout contribuable — résidant au Canada — agréé ou titulaire d'un permis et autorisé par la législation d'une ou plusieurs provinces à négocier des titres est tenu de

Return by financial institution or securities trader

Tax on securities traders

Déclaration d'une institution financière ou d'un négociateur en valeurs mobilières

Impôt des négociateurs en valeurs mobilières

ties shall pay a tax under this Part equal to the amount determined by the formula

$$\frac{1}{365} \times .25 \times (A - B) \times C$$

where

A is the total of all amounts each of which is the amount of money provided before the end of a day to the taxpayer (and not returned or repaid before the end of the day) by or on behalf of a non-resident person as collateral or as consideration for a security that was lent or transferred under a securities lending arrangement described in subparagraph (1)(b)(xii),

B is the total of

(a) all amounts each of which is the amount of money provided before the end of the day by or on behalf of the taxpayer (and not returned or repaid before the end of the day) to a non-resident person as collateral or as consideration for a security described in clause (1)(b)(xii)(A) that was lent or transferred under a securities lending arrangement, and

(b) the greater of

(i) 10 times the greatest amount determined under those laws to be the capital employed by the taxpayer at the end of the day, and

(ii) 20 times the greatest amount of capital required under those laws to be maintained by the taxpayer as a margin in respect of securities described in clause (1)(b)(xii)(A) at the end of the day, and

C is the prescribed rate of interest in effect for the day,

and shall remit that amount to the Receiver General on or before the 15th day of the month after the month in which the day occurs.

payer, en vertu de la présente partie, un impôt égal au résultat du calcul suivant :

$$\frac{1}{365} \times 0,25 \times (A - B) \times C$$

où :

A représente le total des montants représentant chacun une somme d'argent remise au contribuable avant la fin d'un jour donné — somme qui n'est ni restituée ni remboursée avant la fin de ce jour — par une personne non-résidente, ou pour son compte, en garantie ou en contrepartie d'un titre qui a été prêté ou transféré aux termes d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières visé au sous-alinéa (1)b)(xii);

B le total des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun une somme d'argent remise à une personne non-résidente avant la fin du jour donné — somme qui n'est ni restituée ni remboursée avant la fin de ce jour — par le contribuable, ou pour son compte, en garantie ou en contrepartie d'un titre visé à la division (1)b)(xii)(A) qui a été prêté ou transféré aux termes d'un mécanisme de prêts de valeurs mobilières,

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) dix fois le montant maximal de capital employé par le contribuable à la fin du jour donné, déterminé en conformité avec la législation provinciale,

(ii) vingt fois le montant maximal de capital que le contribuable est tenu de conserver selon la législation provinciale à titre de marge relativement aux titres visés à la division (1)b)(xii)(A) à la fin du jour donné;

C le taux d'intérêt prescrit qui est en vigueur le jour donné.

Le contribuable est tenu de verser cet impôt au receveur général, au plus tard le 15^e jour du mois suivant le mois qui comprend le jour donné.

(7) Subsections (1) and (6) apply to securities lending arrangements entered into after May 28, 1993.

(8) Subsections (2) and (3) apply to payments made after August 1992.

(9) Subsection (4) applies to replacement obligations issued after June 1993.

(10) Subsection (5) applies to taxation years that end after May 28, 1993.

98. (1) Paragraph 214(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) where, because of subsection 146(8.1), (8.8), (8.91), (9), (10) or (12), an amount would, if Part I applied, be required to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to have been paid to the taxpayer as a payment under a registered retirement savings plan or an amended plan (within the meaning assigned by subsection 146(12)), as the case may be;

(2) Paragraph 214(3)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) where, because of subsection 146.3(4), (6), (6.1), (7) or (11), an amount would, if Part I applied, be required to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to have been paid to the taxpayer as a payment under a registered retirement income fund;

(3) Subsections (1) and (2) apply to payments made after 1992.

99. (1) Section 219.1 of the Act is replaced by the following:

219.1 Where at any time a corporation ceases to be a Canadian corporation, it shall, on or before the day on or before which it is required to file a return of income under Part I for its last taxation year that began before that time, pay a tax under this Part for that year equal to 25% of the amount, if any, by which the fair market value at that time of all

(7) Les paragraphes (1) et (6) s'appliquent aux mécanismes de prêt de valeurs mobilières établis après le 28 mai 1993.

(8) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux paiements effectués après 5 août 1992.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux titres de remplacement émis après juin 1993.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 28 mai 1993.

98. (1) L'alinéa 214(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le montant qui, par l'effet des paragraphes 146(8.1), (8.8), (8.91), (9), (10) ou (12), serait à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable si la partie I s'appliquait est réputé avoir été versé au contribuable à titre de paiement dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un régime modifié, au sens du paragraphe 146(12), selon le cas;

(2) L'alinéa 214(3)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) le montant qui, par l'effet des paragraphes 146.3(4), (6), (6.1), (7) ou (11), serait à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable si la partie I s'appliquait est réputé avoir été versé au contribuable à titre de paiement dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux versements faits après 1992.

99. (1) L'article 219.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

219.1 La société qui cesse d'être une société canadienne à un moment donné doit payer, au plus tard le jour où elle est tenue de produire une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour sa dernière année d'imposition qui a commencé avant ce moment, un impôt en vertu de la présente partie pour cette année égal à 25 % de l'excédent éventuel de la juste valeur marchande à ce mo-

the property owned by the corporation exceeds the total of

(a) the paid-up capital in respect of all the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation at that time, and

(b) all amounts, other than amounts payable by the corporation in respect of dividends and amounts payable under this section, each of which is the amount of any debt owing by the corporation, or any other obligation of the corporation to pay an amount, that is outstanding at that time.

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

100. (1) Section 219.2 of the Act is replaced by the following:

219.2 Notwithstanding any other provision of this Act, where an agreement or convention between the Government of Canada and the government of another country that has the force of law in Canada

(a) does not limit the rate of tax under this Part on corporations resident in that other country, and

(b) provides that, where a dividend is paid by a corporation resident in Canada to a corporation resident in that other country that owns all of the shares of the capital stock of the corporation resident in Canada, the rate of tax imposed on the dividend shall not exceed a specified rate,

any reference in section 219 to a rate of tax shall, in respect of a taxation year of a corporation to which that agreement or convention applies on the last day of that year, be read as a reference to the specified rate.

219.3 For the purpose of section 219.1, where an agreement or convention between the Government of Canada and the government of another country that has the force of law in Canada provides that, where a divi-

ment de tous les biens lui appartenant sur le total des montants suivants :

a) le capital versé au titre de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions à ce moment;

b) le total des montants, sauf les montants payables par elle à titre de dividendes et les montants payables aux termes du présent article, représentant chacun une dette de la société qui est impayée à ce moment ou tout autre montant qu'elle est tenue de payer et qui est alors impayé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

100. (1) L'article 219.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

219.2 Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un accord ou une convention conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays et ayant force de loi au Canada :

a) d'une part, ne limite pas le taux d'imposition en vertu de la présente partie des sociétés résidant dans l'autre pays;

b) d'autre part, limite à un taux déterminé le taux d'imposition d'un dividende qu'une société résidant au Canada verse à une société résidant dans l'autre pays qui possède l'ensemble des actions du capital-actions de la société résidant au Canada,

le taux déterminé remplace tout taux d'imposition mentionné à l'article 219 pour une année d'imposition d'une société à laquelle l'accord ou la convention s'applique le dernier jour de cette année.

219.3 Pour l'application de l'article 219.1, lorsqu'un accord ou une convention conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays et ayant force de loi au Canada limite à un taux déterminé le

Limitation on rate of branch tax

Effect of tax agreement or convention

Restriction au taux de l'impôt de succursale

Revised system by Canada

Effet

dend is paid by a corporation resident in Canada to a corporation resident in that other country that owns all of the shares of the capital stock of the corporation resident in Canada, the rate of tax imposed on the dividend shall not exceed a specified rate, the reference in section 219.1 to a rate of tax shall, in respect of a corporation that ceased to be a Canadian corporation and to which the agreement or convention applies on the first day of the taxation year after the taxation year in which the corporation ceased to be a Canadian corporation, be read as a reference to the specified rate unless, having regard to all the circumstances, it can reasonably be concluded that one of the main reasons for the corporation becoming resident in that other country was to reduce the amount of tax payable under this Part or Part XIII.

taux d'imposition d'un dividende qu'une société résidant au Canada verse à une société résidant dans l'autre pays qui possède l'ensemble des actions du capital-actions de la société résidant au Canada, la mention, à l'article 219.1, d'un taux d'imposition relativement à une société qui a cessé d'être une société canadienne et à laquelle l'accord ou la convention s'applique le premier jour de l'année d'imposition suivant celle au cours de laquelle elle a cessé d'être une société canadienne vaut mention du taux déterminé, sauf si, compte tenu des circonstances, il est raisonnable de conclure que l'un des principaux motifs pour lesquels la société a commencé à résider dans l'autre pays était de réduire l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie XIII.

(2) Subsection (1) applies to the 1985 and subsequent taxation years except that, in applying section 219.3 of the Act, as enacted by subsection (1), to taxation years that end before July 1993, it shall be read without reference to the words "unless, having regard to all the circumstances, it can reasonably be concluded that one of the main reasons for the corporation becoming resident in that other country was to reduce the amount of tax payable under this Part or Part XIII".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'article 219.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux années d'imposition qui se terminent avant juillet 1993, il n'est pas tenu compte du passage « , sauf si, compte tenu des circonstances, il est raisonnable de conclure que l'un des principaux motifs pour lesquels la société a commencé à résider dans l'autre pays était de réduire l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie XIII ».

101. (1) Subsection 224(1) of the Act is replaced by the following:

101. (1) Le paragraphe 224(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Garnishment

224. (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is, or will be within one year, liable to make a payment to another person who is liable to make a payment under this Act (in this subsection and subsections (1.1) and (3) referred to as the "tax debtor"), the Minister may in writing require the person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act.

224. (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les douze mois, tenue de faire un paiement à une autre personne qui, elle-même, est tenue de faire un paiement en vertu de la présente loi (appelée « débiteur fiscal » au présent paragraphe et aux paragraphes (1.1) et (3)), le ministre peut exiger par écrit de cette personne que les fonds autrement payables au débiteur fiscal soient en totalité ou en partie versés, sans délai si les fonds sont immédiatement payables, sinon au fur et à mesure qu'ils deviennent payables, au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente loi.

Saisie-arrêt

(2) The portion of subsection 224(1.1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

the Minister may in writing require the institution or person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act the moneys that would otherwise be so lent, advanced or paid and any moneys so paid to the Receiver General shall be deemed to have been lent, advanced or paid, as the case may be, to the tax debtor.

(3) The portion of subsection 224(1.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.2) Notwithstanding any other provision of this Act, the *Bankruptcy and Insolvency Act*, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, but subject to subsections 69(1) and 69.1(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is, or will become within one year, liable to make a payment

(4) The portion of subsection 224(1.2) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

the Minister may in writing require the particular person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor or the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under subsection 227(10.1) or the similar provision, and on receipt of that requirement by the particular person, the amount of those moneys that is so required to be paid to the Receiver General shall, notwithstanding any security interest in those moneys, become the property of Her Majesty to the extent of that liability as assessed by the Minister and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest.

(5) Section 224 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):

(2) Le passage du paragraphe 224(1.1) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

il peut exiger par écrit de cette institution ou de cette personne, selon le cas, que les fonds qui seraient autrement prêtés, avancés ou payés au débiteur fiscal soient en totalité ou en partie versés au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal en vertu de la présente loi, et les fonds ainsi versés au receveur général sont réputés avoir été prêtés, avancés ou payés, selon le cas, au débiteur fiscal.

(3) Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, tout autre texte législatif fédéral ou provincial et toute règle de droit, mais sous réserve des paragraphes 69(1) et 69.1(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, s'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée est ou deviendra, dans les douze mois, débiteur d'une somme :

(4) Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

le ministre peut exiger par écrit de la personne donnée que tout ou partie de cette somme soit payé au receveur général, sans délai si la somme est payable immédiatement, sinon dès qu'elle devient payable, au titre du montant de la cotisation en application du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable dont le débiteur fiscal est redevable. Sur réception de l'avis de cette exigence par la personne donnée, la somme dont le paiement est exigé devient, malgré toute autre garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté jusqu'à concurrence du montant de la cotisation et doit être payée au receveur général par priorité sur toute autre garantie au titre de cette somme.

(5) L'article 224 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

Idem

Idem

Garnishment

(1.4) Provisions of this Act that provide that a person who has been required to do so by the Minister must pay to the Receiver General an amount that would otherwise be lent, advanced or paid to a taxpayer who is liable to make a payment under this Act, or to that taxpayer's secured creditor, apply to Her Majesty in right of Canada or a province.

(6) Subsection 224(3) of the Act is replaced by the following:

Idem

(3) Where the Minister has, under this section, required a person to pay to the Receiver General on account of a liability under this Act of a tax debtor moneys otherwise payable by the person to the tax debtor as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity or other periodic payment, the requirement applies to all such payments to be made by the person to the tax debtor until the liability under this Act is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each such payment of such amount as is stipulated by the Minister in the requirement.

(7) Subsections 224(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Service of garnishee

(5) Where a person carries on business under a name or style other than the person's own name, notification to the person of a requirement under subsection (1), (1.1) or (1.2) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to be validly served if it is left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(6) Where persons carry on business in partnership, notification to the persons of a requirement under subsection (1), (1.1) or (1.2) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to be validly served if it is served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.

(1.4) Les dispositions de la présente loi exigeant qu'une personne verse au receveur général, par suite d'une requête du ministre en ce sens, un montant qui serait par ailleurs prêté, avancé ou payé soit à un contribuable redevable d'une somme aux termes de la présente loi, soit à son créancier garanti, s'appliquent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Saisie-arrêt

(6) Le paragraphe 224(3) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque le ministre a, sous le régime du présent article, exigé d'une personne qu'elle verse au receveur général, à l'égard d'une obligation imposée à un débiteur fiscal en vertu de la présente loi, des fonds payables par ailleurs par cette personne au débiteur fiscal à titre d'intérêt, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique, cette exigence s'applique à tous les versements de ce genre à faire par la personne au débiteur fiscal tant qu'il n'a pas été satisfait à l'obligation imposée par la présente loi, et porte que des paiements soient faits au receveur général sur chacun des versements, selon le montant que le ministre fixe dans l'avis de l'exigence.

Durée de la saisie-arrêt

(7) Les paragraphes 224(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Si une personne exploite une entreprise sous un nom ou une raison sociale autre que son propre nom, l'avis à la personne de l'exigence prévue aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) peut être adressé au nom ou à la raison sociale sous lequel elle exploite l'entreprise et, en cas de signification à personne, est réputé validement signifié s'il est laissé à une personne adulte employée au lieu d'affaires du destinataire.

Signification de la saisie-arrêt

(6) Si des personnes exploitent une entreprise en société de personnes, l'avis à ces personnes de l'exigence prévue aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) peut être adressé au nom de la société de personnes et, en cas de signification à personne, est réputé validement signifié s'il l'est à l'un des associés ou s'il est laissé à une personne adulte employée au lieu d'affaires de la société de personnes.

Signification à une société de personnes

(8) Subsections (1), (2), (4), (6) and (7) apply to requirements and notifications made after 1992 except that, in applying subsection 224(1) of the Act, as enacted by subsection (1), to requirements and notifications made on or before the day this Act is assented to, the reference in that subsection to "one year" shall be read as "90 days".

(9) Subsection (3) applies to requirements and notifications made after the day this Act is assented to.

102. (1) Subsection 224.3(1) of the Act is replaced by the following:

224.3 (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a particular person is holding moneys that were seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from another person (in this section referred to as the "tax debtor") who is liable to make a payment under this Act or under an Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of taxes payable to the province under that Act and that are restorable to the tax debtor, the Minister may in writing require the particular person to turn over the moneys otherwise restorable to the tax debtor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under this Act or under the Act of the province, as the case may be.

(2) Subsection (1) applies to requirements made after 1992.

103. Paragraphs 225.1(8)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) a corporation by which tax under Part I.3 is payable,

(i) where the particular year ended before July 1989, for its first taxation year that ends after June 1989, or

(ii) where the particular year ended after June 1989, for the particular year,

or would, but for subsection 181.1(4), have been so payable, or

(8) Les paragraphes (1), (2), (4), (6) et (7) s'appliquent aux exigences et avis faits après 1992. Toutefois, pour l'application du paragraphe 224(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux exigences faites et aux avis donnés au plus tard à la date de sanction de la présente loi, la mention de douze mois à ce paragraphe est remplacée par une mention de 90 jours.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux exigences faites après la date de sanction de la présente loi et aux avis donnés après cette date.

102. (1) Le paragraphe 224.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

224.3 (1) S'il sait ou soupçonne qu'une personne donnée détient des fonds qui ont été saisis par un membre d'un corps policier, dans le cadre de l'application du droit criminel du Canada, entre les mains d'une autre personne (appelée « débiteur fiscal » au présent article) tenue de faire un paiement en vertu de la présente loi ou d'une loi d'une province avec laquelle le ministre des Finances a conclu un accord en vue de recouvrer les impôts payables en vertu de cette loi, et qui doivent être restitués au débiteur fiscal, le ministre peut exiger par écrit de la personne donnée que les fonds autrement restituables au débiteur fiscal soient en totalité ou en partie remis au receveur général au titre de l'obligation du débiteur fiscal existant en vertu de la présente loi ou de la loi de la province, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux avis d'exigence donnés après 1992.

103. Les alinéas 225.1(8)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) la société qui a un impôt payable en vertu de la partie I.3 pour les années ci-après, ou qui aurait un tel impôt payable n'eût été le paragraphe 181.1(4) :

(i) sa première année d'imposition qui se termine après juin 1989, dans le cas où l'année donnée a pris fin avant juillet 1989,

(ii) l'année donnée, dans le cas où cette année a pris fin après juin 1989;

Payment of moneys seized from tax debtor

Fonds saisis entre les mains d'un débiteur fiscal

(b) a corporation that, at the end of the particular year, is related (for the purpose of section 181.5, as that section reads in its application to the 1992 taxation year) to a corporation that is a large corporation in its taxation year that includes the end of the particular year,

104. (1) Subsections 227(4) to (7) of the Act are replaced by the following:

(4) Every person who deducts or withholds an amount under this Act shall be deemed to hold the amount so deducted or withheld in trust, separate and apart from the person's own moneys, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, and Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the person whether or not the person has kept the amount separate and apart or is in receivership, bankruptcy or liquidation or has made an assignment.

(6) Where a person on whose behalf an amount has been paid under Part XIII to the Receiver General was not liable to pay tax under that Part or where the amount so paid is in excess of the amount that the person was liable to pay, the Minister shall, on written application made no later than 2 years after the end of the calendar year in which the amount was paid, pay to the person the amount so paid or such part of it as the person was not liable to pay, unless the person is or is about to become liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada, in which case the Minister may apply the amount otherwise payable under this subsection to that liability and notify the person of that action.

(6.1) Where, in respect of a loan from or indebtedness to a corporation or partnership, a person on whose behalf an amount was paid to the Receiver General under Part XIII because of subsection 15(2) and paragraph 214(3)(a) repays the loan or indebtedness or a portion of it and it is established by subsequent events or otherwise that the repayment was not made as part of a series of loans or other transactions and repayments, the Minister shall, on written application made no later than 2 years after the end of the calen-

b) la société qui, à la fin de l'année donnée, est liée, pour l'application de l'article 181.5, dans sa version applicable à l'année d'imposition 1992, à une société qui est une grande société au cours de son année d'imposition qui comprend la fin de l'année donnée.

104. (1) Les paragraphes 227(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Toute personne qui déduit ou retient un montant en vertu de la présente loi est réputée le détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparé de ses propres fonds et en vue de le verser à Sa Majesté selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens et l'actif de la personne indépendamment du fait que celle-ci tienne le montant séparé de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une faillite ou d'une liquidation ou ait fait une cession.

(6) Lorsqu'une personne pour le compte de qui un montant a été versé au receveur général en vertu de la partie XIII n'était pas redevable d'un impôt en vertu de cette partie, ou que le montant ainsi versé excède l'impôt dont elle était redevable, le ministre doit, sur demande écrite faite au plus tard deux ans suivant la fin de l'année civile où le montant a été versé, payer à cette personne le montant ainsi versé ou la partie de ce montant dont elle n'était pas redevable, à moins qu'elle ne soit tenue de faire un paiement à Sa Majesté du chef du Canada, ou soit sur le point de l'être, auquel cas le ministre peut appliquer le montant par ailleurs payable selon le présent paragraphe à ce paiement et aviser la personne en conséquence.

(6.1) Dans le cas où une personne pour le compte de qui un montant a été versé au receveur général en vertu de la partie XIII par l'effet du paragraphe 15(2) et de l'alinéa 214(3)a rembourse tout ou partie de quelque emprunt ou dette contracté d'une société ou d'une société de personnes — lequel remboursement, selon ce qui est établi à partir d'événements subséquents ou autrement, ne fait pas partie d'une série de prêts ou d'autres opérations et remboursements —, le ministre doit, sur demande écrite faite au

Money held in trust

Excess withheld, returned or applied

Repayment of non-resident shareholder loan

Montant détenu en fiducie

Restitution ou application de l'excédent

Remboursement d'un emprunt à un actionnaire non-résident

dar year in which the repayment is made, pay to the person an amount equal to the lesser of

(a) the amount so paid to the Receiver General in respect of the loan or indebtedness or portion of it, as the case may be, and

(b) the amount that would be payable to the Receiver General under Part XIII if a dividend described in paragraph 212(2)(a) equal in amount to the amount of the loan or indebtedness repaid were paid by the corporation or partnership to the person at the time of the repayment,

unless the person is or is about to become liable to make a payment to Her Majesty in right of Canada, in which case the Minister may apply the amount otherwise payable under this subsection to that liability and notify the person of that action.

Application for assessment

(7) Where, on application under subsection (6) by or on behalf of a person to the Minister in respect of an amount paid under Part XIII to the Receiver General, the Minister is not satisfied

(a) that the person was not liable to pay any tax under that Part, or

(b) that the amount paid was in excess of the tax that the person was liable to pay,

the Minister shall assess the person for any amount payable under Part XIII by the person and send a notice of assessment to the person, and sections 150 to 163, subsections 164(1) and (1.4) to (7), sections 164.1 to 167 and Division J of Part I apply with such modifications as the circumstances require.

Application for determination

(7.1) Where, on application under subsection (6.1) by or on behalf of a person to the Minister in respect of an amount paid under Part XIII to the Receiver General, the Minister is not satisfied that the person is entitled to the amount claimed, the Minister shall, at the person's request, determine, with all due dispatch, the amount, if any, payable under subsection (6.1) to the person and shall send a notice of determination to the person, and

plus tard deux ans suivant la fin de l'année civile où le remboursement est effectué, payer à la personne le moins élevé des montants suivants :

a) le montant ainsi versé au receveur général au titre de l'emprunt ou de la dette;

b) le montant qui serait payable au receveur général en vertu de la partie XIII si un dividende visé à l'alinéa 212(2)a — d'un montant égal au montant remboursé au titre de l'emprunt ou de la dette — était versé par la société ou la société de personnes à la personne au moment du remboursement.

Toutefois, si la personne est tenue de faire un paiement à Sa Majesté du chef du Canada, ou est sur le point de l'être, le ministre peut appliquer le montant par ailleurs payable selon le présent paragraphe à ce paiement et aviser la personne en conséquence.

(7) Le ministre établit une cotisation à l'égard d'une personne pour tout montant payable par elle en vertu de la partie XIII et lui envoie un avis de cotisation si, après étude d'une demande faite par la personne, ou en son nom, en application du paragraphe (6), relativement à un montant versé au receveur général en vertu de la partie XIII, il n'est pas convaincu :

a) soit que la personne n'était pas redevable d'un impôt en vertu de cette partie;

b) soit que le montant versé au receveur général excédait l'impôt dont la personne était redevable.

Les articles 150 à 163, les paragraphes 164(1) et (1.4) à (7), les articles 164.1 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

(7.1) Si, après étude d'une demande faite par une personne, ou en son nom, en application du paragraphe (6.1) relativement à un montant versé au receveur général en vertu de la partie XIII, le ministre n'est pas convaincu que la personne a droit au montant demandé, il doit, à la demande de cette personne, déterminer, avec diligence, le montant éventuel qui lui est payable en vertu du paragraphe (6.1) et aviser la personne de sa

Demande de cotisation

Demande de détermination

sections 150 to 163, subsections 164(1) and (1.4) to (7), sections 164.1 to 167 and Division J of Part I apply with such modifications as the circumstances require.

décision. Les articles 150 à 163, les paragraphes 164(1) à (1.4) à (7), les articles 164.1 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

5

(2) Subsection 227(9.3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 227(9.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on certain tax not paid

(9.3) Where a person fails to pay an amount of tax that, because of section 116, subsection 212(19) or a regulation made under subsection 215(4), the person is required to pay, as and when the person is required to pay it, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate computed from the day on or before which the amount was required to be paid to the day of payment of the amount to the Receiver General.

(9.3) La personne qui ne paie pas, de la manière et dans le délai prévus, un montant d'impôt qu'elle devait payer conformément à 10 l'article 116, au paragraphe 212(19) ou à une disposition réglementaire prise en application du paragraphe 215(4) est tenue de verser au receveur général des intérêts sur ce montant calculés au taux prescrit pour la période 15 commençant le jour où elle était tenue de payer ce montant et se terminant le jour du versement du montant au receveur général.

Intérêts sur l'impôt impayé

(3) Subsection 227(10) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(3) Le paragraphe 227(10) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), 20 de ce qui suit :

(a.1) any person for any amount payable under subsection (10.2) by the person as a consequence of a failure by a non-resident person to deduct or withhold any amount, 25 and

a.1) toute personne pour un montant payable par elle en vertu du paragraphe (10.2) pour défaut par une personne non-résidente d'effectuer quelque déduction ou re- 25 tenue;

(4) Subsection 227(10.1) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 227(10.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(10.1) The Minister may at any time assess

(10.1) Le ministre peut, en tout temps, éta- 30 blir une cotisation à l'égard de :

Idem

(a) any person for any amount payable 30 under section 116 or subsection (9), (9.2), (9.3) or (9.4) by the person,

a) toute personne pour un montant payable par elle en vertu de l'article 116 ou des paragraphes (9), (9.2), (9.3) ou (9.4);

(a.1) any person for any amount payable under subsection (10.2) by the person as a consequence of a failure by a non-resident 35 person to remit any amount, and

a.1) toute personne pour un montant payable par elle en vertu du paragraphe (10.2) 35 pour défaut par une personne non-résidente d'effectuer un versement;

(b) any non-resident person for any amount payable under Part XIII by the person,

b) toute personne non-résidente pour un montant payable par elle en vertu de la 40 partie XIII.

and, where the Minister sends a notice of 40 assessment to the person, sections 150 to 163, subsections 164(1) and (1.4) to (7), sections 164.1 to 167 and Division J of Part I apply with such modifications as the circumstances require.

Si le ministre envoie un avis de cotisation à la personne, les articles 150 à 163, les paragraphes 164(1) et (1.4) à (7), les articles 164.1 à 167 et la section J de la partie I s'ap- 45 pliquent, avec les adaptations nécessaires. 45

(5) Section 227 of the Act is amended by adding the following after subsection (10.1):

(10.2) Where a non-resident person fails to deduct, withhold or remit an amount as required by subsection 153(1) in respect of a contribution under a retirement compensation arrangement that is paid on behalf of the employees or former employees of an employer with whom the non-resident person does not deal at arm's length, the employer is jointly and severally liable with the non-resident person to pay any amount payable under subsection (8), (8.2), (8.3), (9), (9.2) or (9.4) by the non-resident person in respect of the contribution.

(6) Subsections 227(6.1) and (7.1) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to repayments made after December 21, 1992.

(7) Subsection (2) applies after May 28, 1993.

(8) Subsection (4) applies to amounts that become payable after 1990 except that, in applying subsection 227(10.1) of the Act, as enacted by subsection (4), to amounts that became payable before the day this Act is assented to, it shall be read without reference to paragraph (a.1).

105. (1) Subsection 230(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every registered charity and registered Canadian amateur athletic association shall keep records and books of account at an address in Canada recorded with the Minister or designated by the Minister containing

(a) information in such form as will enable the Minister to determine whether there are any grounds for the revocation of its registration under this Act;

(b) a duplicate of each receipt containing prescribed information for a donation received by it; and

(c) other information in such form as will enable the Minister to verify the donations

(5) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10.1), de ce qui suit :

(10.2) Lorsqu'une personne non-résidente omet de déduire, de retenir ou de verser un montant conformément au paragraphe 153(1) relativement à une cotisation versée dans le cadre d'une convention de retraite pour le compte des employés ou des anciens employés d'un employeur avec lequel elle a un lien de dépendance, l'employeur est solidairement tenu avec la personne non-résidente au paiement d'un montant payable par celle-ci en vertu des paragraphes (8), (8.2), (8.3), (9), (9.2) ou (9.4) relativement à la cotisation.

(6) Les paragraphes 227(6.1) et (7.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux remboursements effectués après le 21 décembre 1992.

(7) Le paragraphe (2) s'applique après le 28 mai 1993.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux montants qui deviennent payables après 1990. Toutefois, pour l'application du paragraphe 227(10.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), aux montants devenus payables avant la date de sanction de la présente loi, il n'est pas tenu compte de l'alinéa a.1).

105. (1) Le paragraphe 230(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque organisme de bienfaisance enregistré et chaque association canadienne enregistrée de sport amateur doit tenir des registres et des livres de comptes à une adresse au Canada, enregistrée auprès du ministre ou désignée par lui, qui contiennent ce qui suit :

a) des renseignements sous une forme qui permet au ministre de déterminer s'il existe des motifs d'annulation de l'enregistrement de l'organisme ou de l'association en vertu de la présente loi;

b) un double de chaque reçu, renfermant les renseignements prescrits, visant les dons reçus par l'organisme ou l'association;

Joint and several liability re contributions to RCA

Solidarité — cotisations à une convention de retraite

Idem

Livres de comptes et registres d'un organisme de bienfaisance

to it for which a deduction or tax credit is available under this Act.

c) d'autres renseignements sous une forme qui permet au ministre de vérifier les dons faits à l'organisme ou à l'association et qui donnent droit à une déduction ou à un crédit d'impôt aux termes de la présente loi. 5

(2) Subsection (1) applies after December 21, 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 21 décembre 1992.

106. Subsections 230.1(4) and (5) of the Act are repealed.

106. Les paragraphes 230.1(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

107. Subsection 231.1(3) of the Act is replaced by the following:

107. Le paragraphe 231.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

(3) Where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise une personne autorisée à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions pré- 15 cisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Mandat d'entrée

(a) there are reasonable grounds to believe that a dwelling-house is a premises or place referred to in paragraph (1)(c),

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu mentionné à l'alinéa (1)c); 20

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application ou l'exécution de la présente loi;

(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused,

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé. 25

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as are specified in the warrant but, where the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, the judge may

Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des documents ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu 30 qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application ou l'exécution de la présente loi peut ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents ou biens qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente loi. 40

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide to an authorized person reasonable access to any document or property that is or should be kept in the dwelling-house, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act,

to the extent that access was or may be expected to be refused and that the document or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house. 40

108. Subsection 231.3(3) of the Act is replaced by the following:

108. Le paragraphe 231.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence

Preuve

(3) A judge may issue the warrant referred to in subsection (1) where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(3) Le juge saisi de la requête peut décerner le mandat mentionné au paragraphe (1) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

(a) an offence under this Act was committed;

a) une infraction prévue par la présente loi a été commise;

(b) a document or thing that may afford evidence of the commission of the offence is likely to be found; and

b) des documents ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration de l'infraction seront vraisemblablement trouvés;

(c) the building, receptacle or place specified in the application is likely to contain such a document or thing.

c) le bâtiment, contenant ou endroit précisé dans la requête contient vraisemblablement de tels documents ou choses.

109. (1) The definition "minerals" in subsection 248(1) of the Act is repealed.

109. (1) La définition de « minéraux », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Paragraph (e) of the definition "employee benefit plan" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa e) de la définition de « régime de prestations aux employés », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(e) a prescribed arrangement;

e) les mécanismes visés par règlement.

(3) Subparagraph (d)(ii) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa d)(ii) de la définition de « matières minérales », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) the principal mineral extracted is calcium chloride, diamond, gypsum, halite, kaolin or sylvite, or

(ii) le principal minéral extrait est le chlorure de calcium, le diamant, le gypse, l'halite, le kaolin ou la sylvine,

(4) The portion of the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Le passage de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

"taxable Canadian property" « bien canadien imposable »

"taxable Canadian property" has the meaning assigned by subsection 115(1) except that, for the purposes only of sections 2 and 128.1, the expression "taxable Canadian property" includes

« bien canadien imposable » S'entend au sens du paragraphe 115(1); toutefois, pour la seule application des articles 2 et 128.1, sont compris parmi les biens canadiens imposables :

« bien canadien imposable » "taxable Canadian property"

(5) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"mineral" « minéral »

"mineral" includes bituminous sands, calcium chloride, coal, kaolin, oil sands, oil shale and silica, but does not include petroleum, natural gas or a related hydrocarbon not expressly referred to in this definition;

« minéral » Sont compris parmi les minéraux, le charbon, le chlorure de calcium, le kaolin, les sables bitumineux, les sables pétrolières, les schistes bitumineux et la silice, mais non le pétrole, le gaz naturel et les hydrocarbures connexes qui ne sont pas

« minéral » "mineral"

(6) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“securities lending arrangement”
« mécanisme de prêt... »

“securities lending arrangement” has the meaning assigned by subsection 260(1);

expressément visés par la présente définition.

(6) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mécanisme de prêt de valeurs mobilières » S'entend au sens du paragraphe 260(1).

5
« mécanisme de prêt de valeurs mobilières »
“securities ...”

(7) The definition “disclaimer” in subsection 248(9) of the Act is replaced by the following:

“disclaimer”
« renonciation »

“disclaimer” includes a renunciation of a succession made under the laws of the Province of Quebec that is not made in favour of any person, but does not include any disclaimer made after the period ending 36 months after the death of the taxpayer unless written application therefor has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period and the disclaimer is made within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances;

(7) La définition de « renonciation », au paragraphe 248(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« renonciation » S'entend notamment d'une renonciation à une succession en vertu de la législation de la province de Québec qui n'est pas faite au profit de quelqu'un. La présente définition ne vise pas la renonciation faite après la période se terminant 36 mois après le décès du contribuable, sauf si le représentant légal de celui-ci présente au ministre, au cours de cette période, une demande écrite en vue de la prorogation de ce délai et fait la renonciation dans le délai plus long que le ministre considère raisonnable dans les circonstances.

10
« renonciation »
“disclaimer”

(8) Subsection 248(23) of the Act is replaced by the following:

Dissolution of a matrimonial regime

(23) Where, immediately after the dissolution of a matrimonial regime (other than a dissolution occurring as a consequence of death), the owner of a property that was subject to that regime is not the person, or the estate of the person, who is deemed by subsection (22) to have been the owner of the property immediately before the dissolution, the person shall be deemed for the purposes of this Act to have transferred the property to the person's spouse immediately before the dissolution.

(8) Le paragraphe 248(23) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(23) Dans le cas où, immédiatement après la dissolution d'un régime matrimonial (autre qu'une dissolution qui découle d'un décès), le propriétaire d'un bien sujet à ce régime n'est pas la personne, ni sa succession, qui, en conformité avec le paragraphe (22), est réputée être le propriétaire du bien immédiatement avant la dissolution, cette personne est réputée, pour l'application de la présente loi, avoir transféré le bien à son conjoint immédiatement avant la dissolution.

25
Dissolution d'un régime matrimonial

Transfers after death

(23.1) Where, as a consequence of the laws of a province relating to spouses' interests in respect of property as a result of marriage, property is, after the death of a taxpayer,

(a) transferred or distributed to a person who was the taxpayer's spouse at the time of the death, or acquired by that person, the property shall be deemed to have been

(23.1) Dans le cas où, en application des lois d'une province concernant le droit des conjoints sur des biens, découlant du mariage, un bien est, après le décès d'un contribuable :

a) soit transféré ou attribué à la personne qui était le conjoint du contribuable au moment du décès de celui-ci, ou acquis par cette personne, le bien est réputé avoir été

35
Transfert après le décès

40

45

so transferred, distributed or acquired, as the case may be, as a consequence of the death; or

(b) transferred or distributed to the taxpayer's estate, or acquired by the taxpayer's estate, the property shall be deemed to have been so transferred, distributed or acquired, as the case may be, immediately before the time that is immediately before the death.

(9) Subsection 248(25) of the Act is replaced by the following:

(25) For the purposes of this Act, a person or partnership is beneficially interested in a particular trust if the person or partnership has any right (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of any discretionary power by any person or persons) as a beneficiary under a trust to receive any of the income or capital of the particular trust either directly from the particular trust or indirectly through one or more other trusts.

(10) Subsections (1), (3) and (5) apply to taxation years that begin after 1984, except that

(a) the definition "mineral" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (5), shall be read without reference to the word "kaolin" in respect of taxation years that end before 1988; and

(b) subparagraph (d)(ii) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read without reference to the word "kaolin" in respect of taxation years that end before 1988 and without reference to the word "diamond" in respect of taxation years that end before 1993.

(11) Subsection (2) applies after 1979.

(12) Subsection (4) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), sub-

ainsi transféré, attribué ou acquis, selon le cas, par suite de ce décès;

b) soit transféré ou attribué à la succession du contribuable, ou acquis par celle-ci, le bien est réputé avoir été ainsi transféré, attribué ou acquis, selon le cas, immédiatement avant le moment immédiatement avant le décès.

(9) Le paragraphe 248(25) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(25) Pour l'application de la présente loi, une personne ou une société de personnes a un droit de bénéficiaire dans une fiducie donnée si elle a le droit — immédiat ou futur, conditionnel ou non, ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire — à titre de bénéficiaire d'une fiducie de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie donnée, soit directement de celle-ci, soit indirectement par l'entremise d'une ou de plusieurs autres fiducies.

(10) Les paragraphes (1), (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1984. Toutefois,

a) pour ce qui est des années d'imposition qui se terminent avant 1988, il n'est pas tenu compte du terme « kaolin » dans la définition de « minéral », au paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (5);

b) il n'est pas tenu compte, pour ce qui est des années d'imposition qui se terminent avant 1988, du terme « kaolin » au sous-alinéa d)(ii) de la définition de « matières minérales », au paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) ni, pour ce qui est des années d'imposition qui se terminent avant 1993, du terme « diamant » à ce même sous-alinéa.

(11) Le paragraphe (2) s'applique après 1979.

(12) Le paragraphe (4) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), il s'applique

Beneficially interested

Droit de bénéficiaire

section (4) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

(13) Subsection (6) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (8) applies to dissolutions and deaths occurring after December 21, 1992.

(15) Subsection (9) applies after 1990.

110. (1) Paragraph 249(4)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) subject to paragraph 128(1)(d), section 128.1 and paragraph 149(10)(a), and notwithstanding subsections (1) and (3), where the taxation year of the corporation that would, but for this subsection, have been its last taxation year that ended before that time would, but for this paragraph, have ended within the 7-day period that ended immediately before that time, that taxation year shall, except where control of the corporation was acquired by a person or group of persons within that period, be deemed to end immediately before that time where the corporation so elects in its return of income under Part I for that taxation year; and

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

111. (1) Paragraph 250(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) was at any time in the year a child of, and dependent for support on, an individual to whom paragraph (b), (c), (d) or (d.1) applies and the person's income for the year did not exceed the amount used for the year under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1).

à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

(13) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(14) Le paragraphe (8) s'applique aux dissolutions effectuées après le 21 décembre 1992 et aux décès survenant après cette date.

(15) Le paragraphe (9) s'applique après 1990.

110. (1) L'alinéa 249(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) sous réserve de l'alinéa 128(1)d), de l'article 128.1 et de l'alinéa 149(10)a) et malgré les paragraphes (1) et (3), l'année d'imposition de la société qui, n'eût été le présent paragraphe, serait sa dernière année d'imposition ayant pris fin avant ce moment et qui, n'eût été le présent alinéa, se serait terminée au cours de la période de sept jours ayant pris fin immédiatement avant ce moment est réputée, sauf si une personne ou un groupe de personnes a acquis le contrôle de la société au cours de cette période, se terminer immédiatement avant ce moment, à condition que la société fasse un choix en ce sens dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la partie I pour cette année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

111. (1) L'alinéa 250(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) elle était, à un moment donné au cours de l'année, l'enfant d'un particulier auquel s'appliquent les alinéas b), c), d) ou d.1), et financièrement à la charge de celui-ci, et son revenu pour l'année n'a pas dépassé le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c).

(2) Section 250 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) Where a corporation is at any time (in this subsection referred to as the "time of continuation") granted articles of continuance (or similar constitutional documents) in a particular jurisdiction, the corporation shall

(a) for the purposes of applying this Act (other than subsection (4)) in respect of all times from the time of continuation until the time, if any, of continuation in a different jurisdiction, be deemed to have been incorporated in the particular jurisdiction and not to have been incorporated in any other jurisdiction; and

(b) for the purpose of applying subsection (4) in respect of all times from the time of continuation until the time, if any, of continuation in a different jurisdiction, be deemed to have been incorporated in the particular jurisdiction at the time of continuation and not to have been incorporated in any other jurisdiction.

(3) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies

(a) to a corporation that was at any time before 1993 granted articles of continuance or similar constitutional documents in a jurisdiction and that elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to, to have subsection (2) apply to those articles or other documents, from the time (in this subsection referred to as the corporation's "time of continuation") at which the corporation was granted those articles or other documents, and

(b) to a corporation with respect to articles of continuance or similar constitutional documents granted after 1992, except where

(i) the articles or other documents were granted before July 1994,

(2) L'article 250 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Lorsqu'une société obtient, à un moment donné (appelé « moment de la prorogation » au présent paragraphe), des clauses de prorogation, ou des documents semblables concernant sa constitution, dans un ressort donné, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) pour l'application de la présente loi, à l'exception du paragraphe (4), depuis le moment de la prorogation jusqu'à la prorogation, le cas échéant, de la société dans un autre ressort, la société est réputée avoir été constituée dans le ressort donné et non dans un autre;

b) pour l'application du paragraphe (4) depuis le moment de la prorogation jusqu'à la prorogation, le cas échéant, de la société dans un autre ressort, la société est réputée avoir été constituée dans le ressort donné au moment de la prorogation et ne pas avoir été constituée dans un autre ressort.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique :

a) à la société qui, avant 1993, a obtenu des clauses de prorogation ou des documents semblables concernant sa constitution dans un ressort donné et qui fait un choix, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi, pour que le paragraphe (2) s'applique à ces clauses ou documents à compter du moment (appelé « moment de la prorogation » au présent paragraphe) où elle les a obtenus;

b) à une société pour ce qui est des clauses de prorogation ou des documents semblables concernant sa constitution obtenus après 1992, sauf dans le cas où, à la fois :

(i) les clauses ou autres documents sont obtenus avant juillet 1994,

Continued
corporation

Prorogation
d'une société

(ii) arrangements, evidenced in writing, for obtaining the articles or other documents were substantially advanced before December 21, 1992, and

(iii) the corporation elects, by notifying the Minister of National Revenue in writing before the end of the sixth month after the month in which this Act is assented to, to have subsection (2) not apply,

and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the *Income Tax Act*, such assessments and determinations in respect of any taxation year shall be made as are necessary to give effect to elections made under paragraph (a).

112. (1) Subparagraph 252(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) is a parent of a child of whom the taxpayer is a parent (otherwise than because of the application of subparagraph (2)(a)(iii))

(2) Subsection (1) applies after 1992.

113. (1) The Act is amended by adding the following after section 252:

252.1 All the structural units of a trade union, including each local, branch, national and international unit, shall be deemed to be a single employer and a single entity for the purposes of the provisions of this Act and the regulations relating to

(ii) des arrangements, pris par écrit, en vue de l'obtention des clauses ou autres documents étaient fort avancés avant le 21 décembre 1992,

(iii) la société choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois suivant le mois de la sanction de la présente loi, de ne pas se prévaloir du paragraphe (2).

De plus, malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre établit les cotisations et détermine les montants, pour une année d'imposition, qui sont nécessaires à l'application du choix fait en conformité avec l'alinéa a).

112. (1) L'alinéa 252(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les mots se rapportant au conjoint d'un contribuable à un moment donné visent également la personne de sexe opposé qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et a vécu ainsi durant une période de douze mois se terminant avant ce moment ou qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et est le père ou la mère d'un enfant dont le contribuable est le père ou la mère, autrement que par l'effet du sous-alinéa (2)a)(iii); pour l'application du présent alinéa, les personnes qui, à un moment quelconque, vivent ensemble en union conjugale sont réputées vivre ainsi à un moment donné après ce moment, sauf si elles ne vivaient pas ensemble au moment donné, pour cause d'échec de leur union, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le moment donné;

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

113. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 252, de ce qui suit :

252.1 Les éléments constitutifs d'un syndicat, notamment ses sections locales, divisions et unités nationales et internationales, sont réputés constituer un seul employeur et une seule entité pour l'application des dispo-

Union employer

Syndicats

(a) pension adjustments and past service pension adjustments for years after 1994;

(b) the determination of whether a pension plan is, in a year after 1994, a multi-employer plan or a specified multi-employer plan (within the meanings assigned by subsection 147.1(1));

(c) the determination of whether a contribution made under a plan or arrangement is a resident's contribution (within the meaning assigned by subsection 207.6(5.1)); and

(d) the deduction or withholding and the remittance of any amount as required by subsection 153(1) in respect of a contribution made after 1991 under a retirement compensation arrangement.

sitions de la présente loi et de son règlement d'application concernant :

a) les facteurs d'équivalence et les facteurs d'équivalence pour services passés pour les années postérieures à 1994;

b) la question de savoir si, au cours d'une année postérieure à 1994, un régime de pension est un régime interentreprises ou un régime interentreprises déterminé (au sens donné à ces expressions au paragraphe 147.1(1));

c) la question de savoir si une cotisation versée aux termes d'un régime ou mécanisme constitue une cotisation de personne résidente (au sens du paragraphe 207.6(5.1));

d) la déduction ou la retenue d'un montant, et son versement, conformément au paragraphe 153(1) relativement à une cotisation versée après 1991 aux termes d'une convention de retraite.

(2) Subsection (1) applies after October 8, 1986.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 8 octobre 1986.

114. (1) The portion of subsection 256(7) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

114. (1) Le passage du paragraphe 256(7) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(7) For the purposes of subsection 13(24), section 37, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3), 66.7(10) and (11), 85(1.2), 87(2.1) and (2.11), 88(1.1) and (1.2) and 89(1.1), sections 111 and 127 and subsection 249(4),

(7) Pour l'application du paragraphe 13(24), de l'article 37, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3), 66.7(10) et (11), 85(1.2), 87(2.1) et (2.11), 88(1.1) et (1.2) et 89(1.1), des articles 111 et 127 et du paragraphe 249(4) :

(a) control of a particular corporation shall be deemed not to have been acquired solely because of

a) le contrôle d'une société donnée est réputé ne pas avoir été acquis du seul fait :

(i) the acquisition at any time of shares of any corporation by

(i) soit de l'acquisition, à un moment donné, d'actions d'une société par, selon le cas :

(A) a particular person who acquired the shares from a person to whom the particular person was related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) immediately before that time,

(A) une personne donnée qui a acquis les actions d'une personne avec qui elle était liée, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), immédiatement avant ce moment,

(B) a particular person who was related to the particular corporation (otherwise than because of a right referred

(B) une personne donnée qui était liée à la société donnée, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'ali-

Acquiring control

Contrôle réputé non acquis

to in paragraph 251(5)(b)) immediately before that time,

(C) an estate that acquired the shares because of the death of a person, or

(D) a particular person who acquired the shares from an estate that arose on the death of another person to whom the particular person was related, or

(ii) the redemption or cancellation at any time of shares of the particular corporation or of a corporation controlling the particular corporation, where the person or each member of the group of persons that controls the corporation immediately after that time was related to the corporation (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b)) immediately before that time; and

(2) Subsection (1) applies to acquisitions, redemptions and cancellations occurring after 1992.

115. (1) Section 259 of the Act is replaced by the following:

259. (1) For the purposes of subsections 146(6), (10) and (10.1) and 146.3(7), (8) and (9) and Parts X, X.2, XI and XI.1, where at any time a taxpayer described in section 205 acquires, holds or disposes of a particular unit in a qualified trust and the trust elects for any period that includes that time to have the provisions of this subsection apply,

(a) the taxpayer shall be deemed not to acquire, hold or dispose of at that time, as the case may be, the particular unit;

(b) where the taxpayer holds the particular unit at that time, the taxpayer shall be deemed to hold at that time that proportion (referred to in this subsection as the "specified portion") of each property (in this subsection referred to as a "relevant property") held by the trust at that time that one (or, where the particular unit is a fraction of a whole unit, that fraction) is of the number of units of the trust outstanding at that time;

née 251(5)b), immédiatement avant ce moment,

(C) une succession qui a acquis les actions en raison du décès d'une personne,

(D) une personne donnée qui a acquis les actions d'une succession découlant du décès d'une autre personne à qui la personne donnée était liée,

(ii) soit du rachat ou de l'annulation, à un moment donné, d'actions de la société donnée ou d'une société qui la contrôle, dans le cas où la personne ou chaque membre du groupe de personnes qui contrôle la société immédiatement après ce moment était lié à la société, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b), immédiatement avant ce moment;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions, rachats et annulations effectués après 1992.

115. (1) L'article 259 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

259. (1) Pour l'application des paragraphes 146(6), (10) et (10.1) et 146.3(7), (8) et (9) et des parties X, X.2, XI et XI.1, lorsque, à un moment donné, le contribuable visé à l'article 205 acquiert ou détient une unité donnée dans une fiducie admissible, ou dispose d'une telle unité, et que la fiducie choisit, pour une période quelconque qui comprend ce moment, de se prévaloir du présent paragraphe, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé ne pas acquérir l'unité donnée, ne pas la détenir ou ne pas en disposer, au moment donné;

b) s'il détient l'unité donnée au moment donné, le contribuable est réputé détenir à ce moment la partie (appelée « partie déterminée » au présent paragraphe) de chaque bien (appelé « bien donné » au présent paragraphe) que la fiducie détient à ce moment, représentée par le rapport entre un (ou, si l'unité donnée est une fraction d'une unité entière, cette fraction) et le

Proportional holdings in trust property

Partie déterminée d'un bien de fiducie

(c) the cost amount to the taxpayer at that time of the specified portion of a relevant property shall be deemed to be equal to the specified portion of the cost amount at that time to the trust of the relevant property; 5

(d) where that time is the later of

(i) the time the trust acquires the relevant property, and

(ii) the time the taxpayer acquires the particular unit, 10

the taxpayer shall be deemed to acquire the specified portion of a relevant property at that time;

(e) where that time is the time the specified portion of a relevant property is deemed by paragraph (d) to have been acquired, the fair market value of the specified portion of the relevant property at that time shall be deemed to be the specified portion of the fair market value of the relevant property at the time of its acquisition by the trust; 20

(f) where that time is the time immediately before the time the trust disposes of a particular relevant property, the taxpayer shall be deemed to dispose of, immediately after that time, the specified portion of the particular relevant property for proceeds equal to the specified portion of the proceeds of disposition to the trust of the particular relevant property; 30

(g) where that time is the time immediately before the time the taxpayer disposes of the particular unit, the taxpayer shall be deemed to dispose of, immediately after that time, the specified portion of each relevant property for proceeds equal to the specified portion of the fair market value of that relevant property at that time; and 35

(h) where the taxpayer is deemed because of this subsection 40

(i) to have acquired a portion of a relevant property as a consequence of the acquisition of the particular unit by the taxpayer and the acquisition of the relevant property by the trust, and 45

nombre d'unités de la fiducie en circulation à ce moment;

c) le coût indiqué, pour le contribuable au moment donné, de la partie déterminée d'un bien donné est réputé égal à la partie déterminée du coût indiqué du bien pour la fiducie à ce moment; 5

d) si le moment donné correspond au dernier en date des moments suivants, le contribuable est réputé acquérir la partie déterminée d'un bien donné à ce moment :

(i) le moment où la fiducie a acquis le bien donné,

(ii) le moment où le contribuable a acquis l'unité donnée; 15

e) si le moment donné correspond au moment auquel la partie déterminée d'un bien donné est réputée par l'alinéa d) avoir été acquise, la juste valeur marchande de cette partie à ce moment est réputée égale à la partie déterminée de la juste valeur marchande du bien au moment de son acquisition par la fiducie; 20

f) si le moment donné correspond au moment immédiatement avant la disposition d'un bien donné par la fiducie, le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement après ce moment, de la partie déterminée du bien pour un produit égal à la partie déterminée du produit de disposition du bien pour la fiducie; 30

g) si le moment donné correspond au moment immédiatement avant la disposition de l'unité donnée par le contribuable, celui-ci est réputé avoir disposé, immédiatement après ce moment, de la partie déterminée de chaque bien donné pour un produit égal à la partie déterminée de la juste valeur marchande de ce bien à ce moment; 40

h) si le contribuable est réputé, par l'effet du présent paragraphe, avoir acquis une partie quelconque d'un bien donné par suite de l'acquisition de l'unité donnée par lui et de l'acquisition du bien donné par la fiducie, puis avoir disposé de la partie déterminée de ce bien, cette partie déterminée est réputée, aux fins de déterminer les 45

	<p>(ii) subsequently to have disposed of the specified portion of the relevant property,</p> <p>the specified portion of the relevant property shall, for the purposes of determining the consequences under this Act of the disposition and without affecting the proceeds of disposition of the specified portion of the relevant property, be deemed to be the portion of the relevant property referred to in subparagraph (i).</p>	<p>conséquences de l'application de la présente loi à la disposition sans pour autant modifier le produit de disposition de la partie déterminée du bien, correspondre à la partie quelconque du bien.</p>	<p>5</p>
<p>Proportional holdings in corporate property</p>	<p>(2) Subsection (1) applies to an election by a qualified corporation as if</p> <p>(a) the reference to "a qualified trust" were read as "the capital stock of a qualified corporation";</p> <p>(b) the references to "unit" were read as "share"; and</p> <p>(c) the references to "the trust" were read as "the corporation".</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique au choix fait par une société admissible, compte tenu des adaptations suivantes :</p> <p>a) le remplacement du passage « dans une fiducie admissible » par le passage « du capital-actions d'une société admissible »;</p> <p>b) le remplacement des mentions d'unité par des mentions d'action;</p> <p>c) le remplacement des mentions de fiducie par des mentions de société.</p>	<p>Partie déterminée d'un bien de société</p> <p>5</p>
<p>Election</p>	<p>(3) The election by a trust or a corporation (in this subsection referred to as the "elector") under subsection (1) shall be made by the elector filing a prescribed form with the Minister and shall apply for the period beginning 15 months before the day of filing thereof (or such later time as the elector designates in its election) and ending at such time as the election is revoked by the elector filing with the Minister a notice of revocation (or at such earlier time within the 15-month period before the day on which the notice of revocation is filed with the Minister as the elector designates in its notice of revocation).</p>	<p>(3) Une entité — fiducie ou société — fait le choix prévu au paragraphe (1) en présentant le formulaire prescrit au ministre; ce choix s'applique à la période commençant 15 mois avant la date de la présentation du document constatant le choix (ou à un moment ultérieur que l'entité indique dans ce document) et se terminant au moment où l'entité le révoque en présentant un avis de révocation au ministre (ou à un moment antérieur qu'elle indique dans cet avis, qui est compris dans la période de 15 mois précédant la date de présentation de cet avis).</p>	<p>Choix</p> <p>15</p>
<p>Requirement to provide information</p>	<p>(4) Where a trust or a corporation elects under subsection (1),</p> <p>(a) it shall, not more than 30 days after making the election, notify each person who, before the election is made and during the period for which the election is made, held a unit in the trust or a share in the capital stock of the corporation, as the case may be, of the election; and</p> <p>(b) where any person who holds such a unit or share during the period for which</p>	<p>(4) La fiducie ou la société qui fait le choix prévu au paragraphe (1) est tenue :</p> <p>a) d'une part, de donner avis du choix, au plus tard 30 jours après l'avoir fait, à chaque personne qui détenait, avant que le choix soit fait et au cours de la période qu'il vise, une unité dans la fiducie ou une action du capital-actions de la société;</p> <p>b) d'autre part, de fournir à toute personne — détentrice d'une telle unité ou action au cours de la période visée par le choix —</p>	<p>Obligation de fournir des renseignements</p> <p>30</p>

the election is made makes a written request to the trust or the corporation for information that is necessary for the purpose of determining the consequences under this Act of the election for that person, the trust or the corporation, as the case may be, shall provide the person with that information not more than 30 days after the receipt of the request.

qui lui en fait la demande écrite, au plus tard 30 jours après la réception de cette demande, les renseignements qui permettront à cette personne de déterminer les conséquences du choix pour elle en vertu de la présente loi.

Definitions

“qualified corporation”
« corporation admissible »

(5) In this section, “qualified corporation” at any time means a corporation described in paragraph 149(1)(o.2) where, at that time,

(a) all the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation are identical to each other, or

(b) all the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation are held by one person;

“qualified trust”
« fiducie admissible »

“qualified trust” at any time means a trust (other than a registered investment or a trust that is prescribed to be a small business investment trust) where

(a) each trustee of the trust at that time is a corporation that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as a trustee or a person who is a trustee of a trust governed by a registered pension plan,

(b) all the interests of the beneficiaries under the trust at that time are described by reference to units of the trust all of which are at that time identical to each other,

(c) it has never before that time borrowed money except where the borrowing was for a term not exceeding 90 days and the borrowing was not part of a series of loans or other transactions and repayments, and

(d) it has never before that time accepted deposits.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fiducie admissible » Est une fiducie admissible à un moment donné, la fiducie, à l'exclusion d'un placement enregistré et d'une fiducie qui est, par règlement, une fiducie de placement dans des petites entreprises, qui répond aux conditions suivantes :

a) chacun de ses fiduciaires à ce moment est soit une société titulaire d'une licence ou par ailleurs autorisée par la législation fédérale ou provinciale à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire, soit une personne qui est fiduciaire d'une fiducie régie par un régime de pension agréé;

b) les participations de ses bénéficiaires à ce moment sont fonction des unités de la fiducie qui, à ce moment, sont toutes identiques les unes aux autres;

c) ses seuls emprunts d'argent avant ce moment étaient d'une durée de 90 jours ou moins et ne faisaient pas partie d'une série d'emprunts ou d'autres opérations et remboursements;

d) elle n'a jamais accepté de dépôts avant ce moment.

« société admissible » Est une société admissible à un moment donné, la société visée à l'alinéa 149(1)o.2) dont l'ensemble des actions émises et en circulation du capital-actions sont, à ce moment :

a) soit identiques les unes aux autres;

b) soit détenues par une seule personne.

Définitions

« fiducie admissible »
“qualified trust”

15

20

25

25

30

35

40

« société admissible »
“qualified corporation”

40

(2) Subsections 259(1), (3) and (5) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to periods occurring after 1985.

(3) Subsection 259(2) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to periods occurring after 1991.

(4) Subsection 259(4) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to elections made after December 21, 1992.

116. (1) Paragraph 260(8)(a) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) the security shall be deemed to be a security described in subparagraph 212(1)(b)(ii) if it is a security described in paragraph (c) of the definition "qualified security" in subsection (1), and

(2) Les paragraphes 259(1), (3) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux périodes postérieures à 1985.

(3) Le paragraphe 259(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux périodes postérieures à 1991.

(4) Le paragraphe 259(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux choix faits après le 21 décembre 1992.

116. (1) L'alinéa 260(8)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tout montant versé dans le cadre d'un mécanisme de prêt de valeurs mobilières au prêteur, ou ainsi porté à son crédit, par l'emprunteur, ou pour son compte, au titre des intérêts ou des dividendes versés sur le titre est réputé être un paiement d'intérêts effectué par l'emprunteur au prêteur; toutefois, lorsque, tout au long de la durée du mécanisme, l'emprunteur fournit au prêteur, dans le cadre du mécanisme, soit de l'argent correspondant à au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre, soit des titres visés à l'alinéa c) de la définition de « titre admissible » au paragraphe (1), dont la juste valeur marchande représente au moins 95 % de la juste valeur marchande du titre et que l'emprunteur a le droit de profiter, directement ou indirectement, des avantages de la totalité, ou presque, du revenu résultant de l'argent ou des titres et des possibilités de gains y afférentes, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) le montant versé au prêteur, ou porté à son crédit, est réputé, à concurrence du montant d'intérêts ou de dividendes versé sur le titre, être un paiement d'intérêts ou de dividendes fait par l'emprunteur au prêteur et payable sur le titre,

(ii) le montant versé au prêteur, ou porté à son crédit, est réputé, à concurrence des intérêts éventuels versés sur le titre et pour l'application du sous-alinéa 212(1)b)(vii), avoir été payable par l'émetteur du titre,

(2) Subsection (1) applies to securities lending arrangements entered into after May 28, 1993.

117. Notwithstanding any other provision of the Act or of this Act, nothing in this Act shall affect the amount of any interest payable under the *Income Tax Act* by a life insurance corporation in respect of any period, or part of a period, that is before March 15, 1993.

(iii) le titre est réputé être un titre visé au sous-alinéa 212(1)b(ii) s'il est visé à l'alinéa c) de la définition de « titre admissible » au paragraphe (1);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mécanismes de prêt de valeurs mobilières établis après le 28 mai 1993.

117. Malgré les autres dispositions de la même loi ou de la présente loi, les dispositions de la présente loi n'ont pas pour effet de modifier le montant des intérêts payables en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* par une compagnie d'assurance-vie pour tout ou partie d'une période antérieure au 15 mars 1993.

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES

R.S., c. 2 (5th Suppl.); 1991, c. 49

Where paragraph 128.1(1)(b) of amended Act applies

118. (1) Subsection 26(10) of the *Income Tax Application Rules* is replaced by the following:

(10) Where subsection 48(3) of the amended Act, as it read in its application before 1993, or paragraph 128.1(1)(b) of the amended Act applies for the purpose of determining the cost to a taxpayer of any property, this section does not apply for that purpose.

(2) Subsection (1) applies after 1992 except that, where a corporation elects in accordance with paragraph 111(4)(a), subsection (1) applies to the corporation from the corporation's time of continuation (within the meaning assigned by that paragraph).

119. (1) Paragraph 72(a) of the Act is replaced by the following:

(a) Parts I, I.1, I.2, I.3, II.1, IV, IV.1, V, VI, VI.1, VII, VIII, IX, XI.3, XII, XII.1, XII.2, XII.3 and XIV of that Act apply with respect to taxation years that ended before December 1991;

PARTIE II

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 2 (5^e suppl.); 1991, ch. 49

118. (1) Le paragraphe 26(10) des *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(10) Le présent article ne s'applique pas aux fins du calcul du coût d'un bien pour un contribuable si le paragraphe 48(3) de la loi modifiée, dans sa version applicable avant 1993, ou l'alinéa 128.1(1)b) de la loi modifiée s'appliquent à cette fin.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992. Toutefois, lorsqu'une société fait le choix prévu à l'alinéa 111(4)a), ce paragraphe s'applique à la société à compter du moment de sa prorogation (au sens de cet alinéa).

119. (1) L'alinéa 72a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les parties I, I.1, I.2, I.3, II.1, IV, IV.1, V, VI, VI.1, VII, VIII, IX, XI.3, XII, XII.1, XII.2, XII.3 et XIV s'appliquent aux années d'imposition qui se sont terminées avant décembre 1991;

Non-application du présent article

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1^{er} mars 1994.

120. (1) Paragraph 73(a) of the Act is replaced by the following:

120. (1) L'alinéa 73a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) Parts I, I.1, I.2, I.3, II.1, IV, IV.1, V, VI, VI.1, VII, VIII, IX, XI.3, XII, XII.1, XII.2, XII.3 and XIV of that Act apply with respect to taxation years that end after November 1991;

a) les parties I, I.1, I.2, I.3, II.1, IV, IV.1, V, VI, VI.1, VII, VIII, IX, XI.3, XII, XII.1, XII.2, XII.3 et XIV s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991;

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1^{er} mars 1994.

121. (1) The Act is amended by adding the following after section 78:

121. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

Effect of amendments on former ITA

79. (1) Where a provision of an enactment amends the *Income Tax Act* or affects the application of the *Income Tax Act* and the provision applies to or with respect to a period, transaction or event to which the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, applies, the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, shall be read as if it had been amended or its application had been affected by the provision, with such modifications as the circumstances require, to the extent of the provision's application to or with respect to that period, transaction or event.

79. (1) Toute disposition législative modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou influant sur son application, qui s'applique relativement à une période, à une opération ou à un événement auxquels s'applique la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, est considérée comme une disposition qui modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou qui influe sur son application, compte tenu des adaptations nécessaires, dans la mesure où elle s'applique relativement à cette période, à cette opération ou à cet événement.

Effet des modifications sur l'ancienne loi

Effect of amendments on former ITAR

(2) Where a provision of an enactment amends this Act or affects the application of this Act and the provision applies to or with respect to a period, transaction or event to which the *Income Tax Application Rules, 1971*, Part III of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, apply, the *Income Tax Application Rules, 1971*, Part III of chapter 63 of the Statutes of Canada, 1970-71-72, shall be read as if they had been amended or their application had been affected by the provision, with such modifications as the circumstances require, to the extent of the provision's application to or with respect to that period, transaction or event.

(2) Toute disposition législative modifiant la présente loi, ou influant sur son application, qui s'applique relativement à une période, à une opération ou à un événement auxquels s'appliquent les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, partie III du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1970-71-72, est considérée comme une disposition qui modifie les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu*, partie III du chapitre 63 des Statuts du Canada de 1970-71-72, ou qui influe sur leur application, compte tenu des adaptations nécessaires, dans la mesure où elle s'applique relativement à cette période, à cette opération ou à cet événement.

Effet des modifications sur les anciennes règles

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 2, 1994.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 2 mars 1994.

122. (1) The schedule to the 5th Supplement to the Revised Statutes of Canada,

122. (1) La mention de « XII, XII.2 », à l'annexe du 5^e supplément des Lois révisées

45

1985 is amended by replacing the reference to "XII, XII.2" with "XII, XII.1, XII.2".

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.

du Canada (1985), est remplacée par « XII, XII.1, XII.2 ».

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1^{er} mars 1994.

PART III

CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8;
R.S., cc. 6, 41
(1st Suppl.), cc.
5, 13, 27, 30
(2nd Suppl.),
cc. 18, 38 (3rd
Suppl.), cc. 1,
46, 51 (4th
Suppl.); 1990,
c. 8; 1991, cc.
14, 44, 49;
1992, cc. 1, 2,
27, 48; 1993,
cc. 24, 27, 28

R.S., c. 5 (2nd
Suppl.), s. 1(2);
1992, c. 27, s.
90(1)(d)

Where amount
deducted not
remitted

123. Subsections 23(3) and (4) of the *Canada Pension Plan* are replaced by the following:

(3) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an employee as or on account of any contribution required to be made by the employee but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer shall be deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own moneys, for Her Majesty and for payment to Her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, and Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the employer whether or not the employer has kept the amount separate and apart or is in receivership, bankruptcy or liquidation or has made an assignment.

1993, c. 24, s.
146(1)

124. (1) The portion of subsection 34(4) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

whichever method gives rise to the least total amount of those parts or instalments required to be paid by the person by that day.

PARTIE III

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8;
L.R., ch. 6, 41
(1^{er} suppl.),
ch. 5, 13, 27,
30 (2^e suppl.),
ch. 18, 38
(3^e suppl.),
ch. 1, 46, 51
(4^e suppl.);
1990, ch. 8;
1991, ch. 14,
44, 49; 1992,
ch. 1, 2, 27, 48;
1993, ch. 24,
27, 28

123. Les paragraphes 23(3) et (4) du *Régime de pensions du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(3) L'employeur qui a déduit de la rémunération d'un employé un montant au titre de la cotisation que ce dernier est tenu de verser, ou à valoir sur celle-ci, mais ne l'a pas remis au receveur général est réputé le détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparé de ses propres fonds, et en vue de le verser à Sa Majesté selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens et l'actif de l'employeur indépendamment du fait que celui-ci tienne le montant séparé de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une faillite ou d'une liquidation ou ait fait une cession.

5 L.R., ch. 5 (2^e
suppl.), par.
1(2); 1992, ch.
27, al. 90(1)(d)

Montant déduit
non remis

124. (1) Le passage du paragraphe 34(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application du paragraphe (2), la personne qui est tenue par le paragraphe 33(3) de payer une partie ou un versement d'une cotisation à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est réputée avoir été tenue de payer, dans le délai prévu au paragraphe 33(3), une partie ou un versement calculé par rapport à l'un des montants sui-

1993, ch. 24,
par. 146(1)

25 Prescription
applicable aux
autres
personnes

vants, selon ce qui aboutit au total le moins élevé de ces parties ou versements à payer par la personne dans ce délai :

(2) Subsection (1) applies to 1992 and subsequent years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à 1992 et aux années suivantes.

5

PART IV

PARTIE IV

R.S., c. C-44;
R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.);
1990, c. 17;
1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 27, 51;
1993, c. 28

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44;
L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), ch. 27 (2^e suppl.), ch. 1 (4^e suppl.);
1990, ch. 17;
1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 27, 51;
1993, ch. 28

125. (1) Subsection 174(1) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

125. (1) Le paragraphe 174(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par 5 adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series to enable the 10 corporation to be a registered labour-sponsored venture capital corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act*.

e) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle 10 catégorie ou série en vue de permettre à la société d'être une société agréée à capital de risque de travailleurs en vertu de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Subsection (1) applies after 1988.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 15 1988.

PART V

PARTIE V

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2^e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3^e suppl.), ch. 12, 47 (4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1989, ch. 22;
1990, ch. 45;
1991, ch. 42;
1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38

1993, c. 27, s. 40(1)

126. (1) Subparagraphs 173(1)(b)(iii), 15 (iv), (v) and (vi) of the *French version of the Excise Tax Act* are renumbered as subpara-

126. (1) Les sous-alinéas 173(1)b)(iii),(iv), (v) et (vi) de la version française de la *Loi sur la taxe d'accise* deviennent, respective-

1993, ch. 27, par. 40(1)

graphs 173(1)(b)(iv), (v), (vi) and (vii), respectively.

ment, les sous-alinéas 173(1)b)(iv), (v), (vi) et (vii).

1993, c. 27, s. 40(1)

(2) Paragraph 173(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 173(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 40(1)

(c) an amount (in this subsection referred to as the "benefit amount") in respect of the property or service is required under paragraph 6(1)(a), (e), (k) or (l) or subsection 15(1) of the *Income Tax Act* to be included in computing the person's income for a taxation year of the person,

5 173. (1) Lorsqu'un inscrit fournit à une personne en dehors du cadre d'une fourniture exonérée, un bien ou un service au titre duquel un montant, dit « avantage » au présent paragraphe, est à inclure, en application des 10 alinéas 6(1)a, e), k) ou l) ou du paragraphe 15(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu de la personne pour une année d'imposition de celle-ci, les présomptions suivantes s'appliquent :

5 Avantages aux salariés et aux actionnaires

1993, c. 27, s. 40(1)

(3) Paragraph 173(1)(e) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (v) and by replacing subparagraph (vi) with the following: 15

(3) Le sous-alinéa 173(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 40(1)

(vi) tax calculated on the adjusted benefit shall be deemed to have become collectible, and to have been collected, by the registrant

(ii) la taxe calculée sur l'avantage modifié est réputée être devenue percevable par l'inscrit, et avoir été perçue par lui, 20 à la date suivante :

(A) in the case of a supply in respect of which an amount is required under paragraph 6(1)(a), (e), (k) or (l) of the *Income Tax Act* to be included in computing the person's income for a particular taxation year of the person, 25 on the last day of February of the year immediately following the particular taxation year, and

(A) dans le cas d'une fourniture relativement à laquelle un montant est à inclure, en application des alinéas 6(1)a, e), k) ou l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu de la personne pour une année d'imposition de celle-ci, le dernier jour de février de l'année subséquente, 30

(B) in the case of a supply in respect of which an amount is required under subsection 15(1) of that Act to be included in computing the person's income, on the last day of the registrant's taxation year in which the property or service is so supplied to 35 the person, and

(B) dans le cas d'une fourniture relativement à laquelle un montant est à inclure, en application du paragraphe 15(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu de la personne, le dernier jour de l'année d'imposition de l'inscrit au cours de laquelle le bien ou le service est ainsi fourni à la personne,

(vii) where the benefit amount is an amount that is or would, if the person were an employee of the registrant, be required under paragraph 6(1)(k) or (l) 40 of the *Income Tax Act* to be included in computing the person's income, the tax calculated on the adjusted benefit shall

(iii) dans le cas où l'avantage est un 40 montant qui est à inclure dans le calcul du revenu de la personne en application des alinéas 6(1)k) ou l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui serait ainsi à inclure si la personne était un salarié de 45 l'inscrit, la taxe calculée sur l'avantage

be deemed to be equal to the prescribed percentage of the adjusted benefit.

modifié est réputée correspondre au pourcentage de cet avantage, fixé par règlement.

(4) Subsections (1) to (3) apply to amounts required to be included in computing a person's income for the purposes of the *Income Tax Act* for the 1993 and subsequent taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux montants à inclure dans le calcul du revenu d'une personne pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition 1993 et suivantes.

1990, c. 45, s. 12(1)

127. Subsection 288(3) of the Act is replaced by the following:

127. Le paragraphe 288(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Application

(3) Where, on *ex parte* application by the Minister, a judge is satisfied by information on oath that

(3) Sur requête *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat qui autorise une personne autorisée à pénétrer dans une maison d'habitation aux conditions précisées dans le mandat, s'il est convaincu, sur dénonciation sous serment, de ce qui suit :

Mandat d'entrée

(a) there are reasonable grounds to believe that a dwelling-house is a premises or place referred to in paragraph (1)(a),

a) il existe des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu mentionné à l'alinéa (1)a);

(b) entry into the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, and

b) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'application ou l'exécution de la présente partie;

(c) entry into the dwelling-house has been, or there are reasonable grounds to believe that entry will be, refused,

c) un refus d'y pénétrer a été opposé, ou il est raisonnable de croire qu'un tel refus sera opposé.

the judge may issue a warrant authorizing an authorized person to enter the dwelling-house subject to such conditions as are specified in the warrant, but, where the judge is not satisfied that entry into the dwelling-house is necessary for any purpose related to the administration or enforcement of this Part, the judge may

Dans la mesure où un refus de pénétrer dans la maison d'habitation a été opposé ou pourrait l'être et où des documents ou biens sont gardés dans la maison d'habitation ou pourraient l'être, le juge qui n'est pas convaincu qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation pour l'application ou l'exécution de la présente partie peut ordonner à l'occupant de la maison d'habitation de permettre à une personne autorisée d'avoir raisonnablement accès à tous documents ou biens qui sont gardés dans la maison d'habitation ou devraient y être gardés et rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour l'application de la présente partie.

(d) order the occupant of the dwelling-house to provide an authorized person with reasonable access to any document or property that is or should be kept in the dwelling-house, and

(e) make such other order as is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Part,

to the extent that access was or may be expected to be refused and that the document or property is or may be expected to be kept in the dwelling-house.

1990, c. 45, s. 12(1)

128. Subsection 290(3) of the Act is replaced by the following:

128. Le paragraphe 290(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

Issue of warrant

(3) A judge may issue a warrant referred to in subsection (1) where the judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

- (a) an offence under this Part has been committed;
- (b) a document or thing that may afford evidence of the commission of the offence is likely to be found; and
- (c) the building, receptacle or place specified in the application is likely to contain such a document or thing.

(3) Le juge saisi de la requête peut décerner le mandat s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une infraction prévue par la présente partie a été commise;
- b) des documents ou choses qui peuvent constituer des éléments de preuve de la perpétration de l'infraction seront vraisemblablement trouvés;
- c) le bâtiment, contenant ou endroit précisé dans la requête contient vraisemblablement de tels documents ou choses.

Mandat décerné

PART VI

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

R.S., c. U-1; R.S., cc. 26, 27 (1st Suppl.), cc. 5, 43 (2nd Suppl.), cc. 14, 36, 38 (3rd Suppl.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Suppl.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc. 49, 51; 1992, cc. 1, 27; 1993, cc. 1, 13, 24, 27, 34

1993, c. 24, s. 151(1)

Deduction and payment of premiums

129. (1) Subsection 53(1) of the *Unemployment Insurance Act* is replaced by following:

53. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall deduct from that remuneration as or on account of the employee's premium payable by that insured person under section 51 for any week or weeks in respect of which that remuneration is paid such amount as is determined in accordance with prescribed rules and shall remit that amount, together with the employer's premium payable by the employer under that section for such week or weeks, to the Receiver General at such time and in such manner as is prescribed and, where at that prescribed time the employer is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution (within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the

PARTIE VI

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1^{er} suppl.), ch. 5, 43 (2^e suppl.), ch. 14, 36, 38 (3^e suppl.), ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4^e suppl.); 1990, ch. 8, 40; 1991, ch. 49, 51; 1992, ch. 1, 27; 1993, ch. 1, 13, 24, 27, 34

1993, ch. 24, par. 151(1)

Retenue et paiement des cotisations

129. (1) Le paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est remplacé par ce qui suit :

53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution, au titre de la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée, un montant déterminé en conformité avec les règles prescrites et est tenu de verser ce montant au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits. De plus, lorsque l'employeur est une personne prescrite à ce moment, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière (au sens du paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas d) et e) de la définition de cette expression).

Income Tax Act if that definition were read without reference to paragraphs (d) and (e) thereof).

(2) Subsection (1) applies after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1994.

R.S., c. 5 (2nd Suppl.), s. 4(1); 1990, c. 40, s. 34; 1992, c. 27, s. 90(1)(n)

130. Subsections 57(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

130. Les paragraphes 57(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (2^e suppl.), par. 4(1); 1990, ch. 40, art. 34; 1992, ch. 27, al. 90(1)(n)

Amounts deducted and not remitted

(2) Where an employer has deducted an amount from the remuneration of an insured person as or on account of any employee's premium required to be made by the insured person but has not remitted the amount to the Receiver General, the employer shall be deemed to hold the amount so deducted in trust, separate and apart from the employer's own moneys, for Her Majesty and for payment to her Majesty in the manner and at the time provided under this Act, and Her Majesty has a lien and charge on the property and assets of the employer whether or not the employer has kept the amount separate and apart or is in receivership, bankruptcy or liquidation or has made an assignment.

(3) L'employeur qui a retenu une somme sur la rétribution d'un assuré au titre des cotisations ouvrières que l'assuré doit payer, mais n'a pas versé cette somme au receveur général est réputé la détenir en fiducie pour Sa Majesté, séparée de ses propres fonds, et en vue de la verser à Sa Majesté selon les modalités et dans le délai prévus par la présente loi. Sa Majesté a un privilège et une sûreté sur les biens et l'actif de l'employeur indépendamment du fait que celui-ci tienne la somme séparée de ses propres fonds, fasse l'objet d'une mise sous séquestre, d'une fail- lite ou d'une liquidation ou ait fait une ces- sion.

5 Montant déduit non remis

131. (1) Paragraph 75(1)(p) of the Act is repealed.

131. (1) L'alinéa 75(1)p) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 75(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 75(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

(5) A regulation made under paragraph (1)(r) prescribing rules referred to in subsection 53(1) shall have effect from the day it is published in the *Canada Gazette* or from such later or earlier day, if any, specified in the regulation.

(5) Un règlement pris en vertu de l'ali- néa (1)r) pour prévoir les règles visées au paragraphe 53(1) entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou, le cas échéant, à la date postérieure ou antérieure précisée dans le règlement.

Entrée en vigueur des règlements

(3) Subsections (1) and (2) apply after 1994.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli- quent après 1994.

PART VII

PARTIE VII

1988, c. 55

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH

1988, ch. 55

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR

CONTRIBUTIONS ACT, 1977 AND CERTAIN RELATED ACTS

LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ ET CERTAINES LOIS CONNEXES

132. (1) The reference to "for taxation years ending before 1992" in subsection 10(23) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, being chapter 55 of the Statutes of Canada, 1988, shall be read as "for taxation years that end before 1993".

132. (1) Le passage « pour les années d'imposition qui se terminent avant 1992 » au paragraphe 10(23) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes*, chapitre 55 des Lois du Canada (1988), est remplacé par le passage « pour les années d'imposition qui se terminent avant 1993 ».

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 13, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 13 septembre 1988.

PART VIII

PARTIE VIII

1990, c. 39

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, THE OLD AGE SECURITY ACT, THE PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT, THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT AND A RELATED ACT

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE, LA LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE, LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS ET UNE LOI CONNEXE

1990, ch. 39

133. (1) The reference to "1993" in subsection 55(3) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1990, as amended by section 258 of chapter 49 of the Statutes of Canada, 1991, shall be read as "July 1994".

133. (1) Au paragraphe 55(3) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe*, chapitre 39 des Lois du Canada (1990), modifié par l'article 258 du chapitre

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

49 des Lois du Canada (1991), la mention de « 1993 » vaut mention de « juillet 1994 ».

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 23 octobre 1990.

PART IX

PARTIE IX

1993, c. 24

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE INCOME TAX CONVENTIONS INTERPRETATION ACT, THE TAX REBATE DISCOUNTING ACT, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT AND CERTAIN RELATED ACTS

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI SUR L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, LA LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT, LA LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE ET CERTAINES LOIS CONNEXES

1993, ch. 24

134. Subsection 18(2) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts*, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1993, is replaced by the following:

134. Le paragraphe 18(2) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'im-* 5
10 *pôt, la Loi sur l'assurance-chômage et cer-* 10
10 *taines lois connexes*, chapitre 24 des Lois du Canada (1993), est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection (1) applies to amounts received under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1992 or under a written agreement entered into after 1992 other than such a decree, order or judgment, or written agreement, made with respect to a marriage breakdown that occurred before 1993. 15

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'une ordonnance 15 ou d'un jugement rendus après 1992 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1992, sauf si l'ordon- 15
20 nance, le jugement ou l'accord se rapportent à l'échec d'un mariage, survenu avant 20
1993.

135. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

135. Le paragraphe 22(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection (1) applies to amounts paid under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1992 or under a written agreement entered into after 1992 other than such a decree, order or judgment, or written agreement, made with respect to a marriage breakdown that occurred before 1993. 25

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés en vertu d'une ordonnance 25 ou d'un jugement rendus après 1992 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1992, sauf si l'ordon- 25
30 nance, le jugement ou l'accord se rapportent à l'échec d'un mariage, survenu avant 30
1993.

136. Subsection 82(13) of the Act is replaced by the following:

136. Le paragraphe 82(13) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

(13) Subsections (4), (6) and (7) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(13) Les paragraphes (4), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

137. Subsection 123(5) of the Act is replaced by the following:

137. Le paragraphe 123(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Subsections (1) and (2) apply to amounts paid or credited after 1991 except that, in its application to amounts paid or credited to a person in respect of obligations acquired before 1992 by the person or by a person related to the person, subparagraph 212(1)(b)(iv) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies to amounts paid or credited after 1994.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes payées ou créditées après 1991. Toutefois, dans son application aux sommes payées à une personne, ou portées à son crédit, relativement à des titres acquis avant 1992 par cette personne ou par une personne qui lui est liée, le sous-alinéa 212(1)b)(iv) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux sommes payées ou créditées après 1994.

138. Paragraph 139(11)(a) of the Act is replaced by the following:

138. L'alinéa 139(11)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) in the case of a corporation, to taxation years of the corporation that begin after June 1988, and

a) dans le cas d'une société, aux années d'imposition de la société qui commencent après juin 1988;

139. This Part shall be deemed to have come into force on June 10, 1993.

139. La présente partie est réputée entrée en vigueur le 10 juin 1993.

C-28

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

First reading, May 9, 1994

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

C-28

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

Première lecture le 9 mai 1994

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Student Financial Assistance Act*.

Titre abrégé 1. *Loi fédérale sur l'aide financière aux 5 étudiants.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"appropriate authority"
« autorité compétente »
"appropriate authority", in respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1);

« autorité compétente » Toute autorité désignée en vertu du paragraphe 3(1). 10

"designated educational institution"
« établissement agréé »
"designated educational institution" means an institution of learning designated pursuant to subsection 3(1), and includes a specified educational institution within the meaning of the *Canada Student Loans Act*;

« établissement agréé » Établissement d'enseignement agréé conformément au paragraphe 3(1) ou au sens de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants.* 10

"lender"
« prêteur »
"lender" means a financial institution or other corporation that is a party to an agreement with the Minister entered into under section 5;

« étudiant admissible » S'entend de quiconque, à la fois :
a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

"Minister"
« ministre »
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

b) est inscrit ou remplit les conditions d'inscription à un établissement agréé, 20 en qualité d'étudiant à temps plein ou

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES

This enactment would implement reforms to the Canada Student Loans Program, make amendments to the *Canada Student Loans Act* and provide for its repeal by order in council when it eventually becomes spent.

The responsible Minister will be authorized to enter into agreements with lenders for risk-sharing in respect of financial assistance that the lenders provide to students. The enactment provides for the calculation of the maximum dollar amount of some types of loans and of other forms of financial assistance, for a maximum global dollar amount of outstanding student loans, and abolishes the existing provincial loan allocation formula. The Minister will have the power to give directives to each "appropriate authority" on how they are to perform their functions, and to enter into agreements with the provinces to harmonize the financing and administration of federal and provincial student financial assistance programs. Alternative payments will be made to provinces that choose not to participate in the Canada Student Loans Program.

The enactment provides authority to do the following by regulations: to establish a scheme, for any province, of loans that are repayable on an income-contingent basis; to provide for subsidized or unsubsidized loans that may or may not be subject to needs-testing, financed by the private sector or directly by the federal government; to allow borrowers special interest-free or interest-reduced periods; to give grants to specified classes of persons; to provide deferred grants to eligible students with high debt loads; and to provide financial assistance to part-time students.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence ».

NOTES EXPLICATIVES

Le texte met en oeuvre la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPÉ); il modifie en outre la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et prévoit son abrogation par décret lorsqu'elle deviendra caduque.

Le ministre chargé de son application peut conclure des accords fondés sur le partage des risques avec les prêteurs pour l'octroi, par ceux-ci, d'aide financière aux étudiants. Le texte prévoit le calcul du plafond de certains prêts ou du montant maximal de l'aide financière, le plafonnement du solde global des prêts impayés et l'abrogation de la formule de calcul de l'allocation de base aux provinces. Le ministre peut donner des instructions régissant les activités de l'autorité compétente et conclure des ententes avec les provinces en vue d'harmoniser le financement et l'administration des régimes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants. Des paiements compensatoires sont versés aux provinces qui ne souhaitent pas participer au PCPÉ.

Le texte permet, par règlement, d'élaborer et de mettre en oeuvre, pour n'importe quelle province, un programme de prêts dont le remboursement est fonction du revenu, d'octroyer des prêts, subventionnés ou non, dont le financement est assuré par le secteur privé ou directement par le gouvernement fédéral et qui peuvent être assujettis à une évaluation des besoins, de consentir aux emprunteurs des périodes spéciales d'exemption d'intérêts, d'accorder des bourses à des catégories de personnes visées par règlement, de fournir des aides financières différées aux étudiants admissibles très endettés et d'offrir un programme aux étudiants à temps partiel.

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

“prescribed”, in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

“qualifying student”
« étudiant admissible »

“qualifying student” means a person
(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,
(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and
(c) who intends to attend a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for that person to do so.

Other definitions

(2) In this Act, the words and expressions “borrower”, “consolidated student loan agreement”, “course”, “family income”, “financial assistance”, “full-time student”, “loan year”, “part-time student”, “period of studies”, “permanent disability”, “post-secondary school level”, “program of studies”, “student loan” and “student loan agreement” have the meanings assigned by the regulations.

Words and expressions in relation to previous loan years

(3) Words and expressions used in this Act have, when used in respect of a loan year before the loan year in which this section comes into force, the meanings assigned to them by the *Canada Student Loans Act*.

Designation of appropriate authorities

3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate for a province
(a) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning in Canada that offer courses at a post-secondary school level, or any class of such institutions; and
(b) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning outside Canada that offer courses at a post-

d'étudiant à temps partiel, pour une période d'études au niveau postsecondaire;

c) a l'intention de suivre, à temps plein ou partiel, les cours d'un tel établissement, pour cette période d'études, s'il a les moyens financiers pour le faire.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« prêteur » S'entend d'une institution financière ou autre personne morale qui est partie à un accord conclu avec le ministre en vertu de l'article 5.

(2) Dans la présente loi, les termes « aide financière », « année de prêt », « contrat de prêt consolidé », « contrat de prêt simple », « cours », « emprunteur », « étudiant à temps partiel », « étudiant à temps plein », « invalidité permanente », « niveau postsecondaire », « période d'études », « prêt d'études », « programme d'études » et « revenu familial » s'entendent au sens des règlements.

(3) Dans la présente loi, les expressions employées à l'égard d'une année de prêt antérieure à celle au cours de laquelle le présent article entre en vigueur s'entendent au sens de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

« ministre »
“Minister”

« prêteur »
“lender”

Autres définitions

Expressions employées à l'égard d'années de prêt antérieures

AUTORITÉ COMPÉTENTE

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner par province :

a) une autorité compétente chargée d'agréer, à titre particulier ou collectif, certains établissements d'enseignement situés au Canada qui dispensent des cours de niveau postsecondaire;

b) la même autorité, ou une autre autorité compétente, pour l'agrément de tels établissements situés à l'extérieur du Canada.

Désignation de l'autorité compétente

Revocations and exclusions	<p>secondary school level, or any class of such institutions.</p> <p>(2) An appropriate authority may revoke any designation made by it under subsection (1), and any designation made in respect of the province under the <i>Canada Student Loans Act</i> and, in the case of a designation of a class, may exclude any named institution from that designation.</p>	<p>(2) L'autorité compétente peut révoquer l'agrément fait en application de la présente loi ou celui fait pour sa province en application de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> ou, lorsqu'il s'agit d'agréments collectifs, en exclure certains établissements.</p>	Révocations et exclusions
Agreements	<p>4. (1) The Minister may enter into an agreement with an appropriate authority, or with an appropriate authority and the government of the province for which the authority was designated, respecting the exercise or performance of any of the authority's powers, duties or functions under this Act or the regulations.</p>	<p>4. (1) Le ministre peut conclure avec une autorité compétente, ou avec celle-ci et la province pour laquelle elle a été désignée, un accord régissant l'exercice des attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à l'autorité.</p>	Accords
Directives	<p>(2) The Minister may give directives to any appropriate authority respecting the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Act or the regulations, and such directives are binding on the appropriate authority.</p>	<p>(2) Le ministre peut donner des instructions à l'autorité compétente touchant l'exercice de ces attributions; l'autorité ne peut y déroger.</p>	Instructions
Statutory Instruments Act	<p>(3) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of directives given under subsection (2).</p>	<p>(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).</p>	Loi sur les textes réglementaires
AGREEMENTS WITH LENDERS		ACCORDS AVEC LES PRÊTEURS	
Agreements	<p>5. The Minister may, if the Minister considers it appropriate, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with any lender respecting the making of student loans or the provision of other forms of financial assistance to students by the lender, and such an agreement may, without limiting the generality of the foregoing, provide for</p> <p>(a) the payment by the Minister to the lender of all or a portion of</p> <p>(i) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of the period for which no interest is payable by the borrower pursuant to subsection 7(1),</p> <p>(ii) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of any period for which no interest</p>	<p>5. Le ministre peut, s'il le juge à propos, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec un prêteur en vue de l'octroi par celui-ci de prêts d'études ou d'autres formes d'aide financière aux étudiants. L'accord peut notamment prévoir :</p> <p>a) le paiement, en tout ou en partie, par le ministre au prêteur :</p> <p>(i) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études à l'égard de la période visée au paragraphe 7(1),</p> <p>(ii) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études dans le cas d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n),</p> <p>(iii) du principal et de l'intérêt dans les cas prévus par les articles 10 ou 11,</p> <p>(iv) des montants visés à l'alinéa 15l),</p>	Teneur

(v) d'une prime contre les risques liés aux prêts d'études octroyés par celui-ci;

(vi) des montants nécessaires au rachat de créances correspondant aux prêts d'études échos pour lesquels il n'y a eu aucun versement en vue du remboursement pendant au moins un an, ainsi que d'un certain pourcentage des sommes recouvrées par lui à l'égard de ces créances;

(vii) des montants correspondant au rachat du principal et de l'intérêt en cas d'erreur, commise par inadvertance, sur le taux d'intérêt ou le montant à rembourser dans le contrat de prêt consolidé;

(viii) de sommes pour les pertes occasionnées par un prêt d'études à un étudiant à temps plein qui, avant le mois suivant celui où il a cessé d'étudier, selon le cas :

(A) sous le régime de la loi sur la faillite et l'insolvabilité, soit à titre de créancier qui a été déposé et n'a pas été annulé, soit en dépôt, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en vertu d'un acte, soit à titre d'objet d'une ordonnance de séquestre;

(B) à défaut, en application des sections 1 ou 11 de la partie III de cette loi, une proposition qui a été acceptée ou répudiée acceptée par un tribunal;

(C) à titre d'objet d'une ordonnance de faillite en vertu de la partie X de cette loi;

(D) à défaut d'une loi provinciale relative au paiement méthodique des dettes;

(ix) de tout autre montant qu'il juge être de lui versé volontairement aux prêts d'études ou autres formes d'aide financière;

(b) les modalités de vérification et de recouvrement de tous ces paiements;

(c) sous réserve des règlements, les cas dans lesquels un étudiant est, sur demande d'un étudiant admissible ayant reçu un certificat

is payable by the borrower pursuant to regulations made under paragraph 15(v);

(iii) principal and interest on a student loan made by the lender to a borrower against whom the rights of the lender are terminated by section 10 or 11;

(iv) amounts in respect of a student loan made by the lender that are paid under regulations made under paragraph 15(i);

(v) a first premium for lending risks on a student loan made by the lender;

(vi) amounts necessary for the purchase of a student loan made by the lender that is payable and on which no payment has been made by the borrower in at least 12 months, and a percentage of amounts recovered by the Minister in respect of that loan;

(vii) adjusted amounts in respect of principal and interest on a student loan where an inadvertent error concerning the rate of interest or the amount to be repaid is made by the lender in drawing up the consolidated student loan agreement or the student loan agreement;

(viii) amounts in respect of the loss suffered by the lender on a student loan made to a full-time student who, before the month following the month in which the borrower ceases to be a full-time student,

(A) makes an assignment under the Bankruptcy and Insolvency Act that is filed and not cancelled, or declared under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a receiving order made under that Act;

(B) makes a proposal under Division 1 or 11 of Part III of that Act that is approved or deemed to be approved by a court under that Act;

(C) is granted a consolidation order under Part X of that Act; or

(D) is granted relief under a provincial law relating to the orderly payment of debts, and

- is payable by the borrower pursuant to regulations made under paragraph 15(n),
- (iii) principal and interest on a student loan made by the lender to a borrower against whom the rights of the lender are terminated by section 10 or 11, 5
- (iv) amounts in respect of a student loan made by the lender that are paid under regulations made under paragraph 15(l),
- (v) a risk premium for lending risks on a student loan made by the lender, 10
- (vi) amounts necessary for the purchase of a student loan made by the lender that is payable and on which no payment has been made by the borrower in at least one year, and a percentage of amounts recovered by the Minister in respect of that loan, 15
- (vii) adjusted amounts in respect of principal and interest on a student loan, where an inadvertent error concerning the rate of interest or the amount to be repaid is made by the lender in drawing up the consolidated student loan agreement or the student loan agreement, 25
- (viii) amounts in respect of the loss suffered by the lender on a student loan made to a full-time student who, before the month following the month in which the borrower ceases to be a full-time student, 30
- (A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a receiving order made under that Act, 35
- (B) makes a proposal under Division I or II of Part III of that Act that is approved or deemed to be approved by a court under that Act, 40
- (C) is granted a consolidation order under Part X of that Act, or 45
- (D) is granted relief under a provincial law relating to the orderly payment of debts, and
- (v) d'une prime contre les risques liés aux prêts d'études octroyés par celui-ci,
- (vi) des montants nécessaires au rachat de créances correspondant aux prêts d'études échus pour lesquels il n'y a eu aucun versement en vue du remboursement pendant au moins un an, ainsi que d'un certain pourcentage des sommes recouvrées par lui à l'égard de ces créances, 10
- (vii) des montants correspondant au rajustement du principal et de l'intérêt en cas d'erreur, commise par inadvertance, sur le taux d'intérêt ou le montant à rembourser dans le contrat de prêt consolidé ou dans le contrat de prêt simple, 15
- (viii) de sommes pour les pertes occasionnées par un prêt d'études à un étudiant à temps plein qui, avant le mois suivant celui où il a cessé de l'être, selon le cas :
- (A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre, 25
- (B) a déposé, en application des sections I ou II de la partie III de cette loi, une proposition qui a été acceptée ou réputée acceptée par un tribunal, 30
- (C) a fait l'objet d'une ordonnance de fusion en vertu de la partie X de cette loi, 35
- (D) a bénéficié d'une loi provinciale relative au paiement méthodique des dettes,
- (ix) de tout autre montant qu'il juge utile de lui verser relativement aux prêts d'études ou autres formes d'aide financière; 40
- b) les modalités de vérification et de rectification de tous ces paiements;
- c) sous réserve des règlements, les cas dans lesquels un prêteur est, sur demande d'un étudiant admissible ayant reçu un certificat 45

- (ix) any other amounts that the Minister considers appropriate in respect of a student loan made, or other financial assistance provided, by the lender;
- (b) audits and adjustments in respect of payments made to the lender by the Minister; 5
- (c) subject to the regulations, the circumstances in which the lender is, on application, required to make to a qualifying student who has been issued a certificate of eligibility under section 12, a student loan in an amount not exceeding the maximum amount set out in the certificate; 10
- (d) the manner of calculating the interest payable by a borrower to the lender on a student loan made by the lender, including the amount on which interest is to be calculated and the rate of interest or the manner of determining the rate of interest; 15 20
- (e) the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis;
- (f) the provisions to be included in an agreement between a borrower and the lender relating to a student loan, the making of amendments to the agreement, and the conditions and consequences of making an amendment; 25
- (g) the procedures to be followed by the lender in making, collecting or otherwise dealing with a student loan; 30
- (h) the making of reports to the Minister respecting student loans; and
- (i) the terms and conditions respecting the obligations of the Minister and the lender under the agreement. 35

Payments in accordance with agreement

6. Subject to this Act and the regulations, the Minister shall pay to a lender, in accordance with any agreement entered into under section 5, any amount that is payable by the Minister to the lender under the agreement. 40

6. Dans le cadre d'un accord visé à l'article 5, le ministre verse au prêteur, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les montants payables par lui au prêteur en vertu de l'accord. 25

Paiements faits conformément à l'accord

INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS

Interest-free period for full-time students

7. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) in respect of any period of studies 45

7. (1) Sous réserve des règlements, les prêts d'études, visés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), ne portent pas intérêt pour l'emprunteur pour la période d'études 30

Exemption de paiement

during which the borrower is a full-time student, or in respect of any subsequent period ending on the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

No fees

(2) No fee of any kind may be charged to a borrower on a student loan in respect of any period of studies, or a subsequent period, referred to in subsection (1).

Payment deferred for full-time students

8. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) that is made to a full-time student is required to be paid by the borrower until the last day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Special interest-free or interest-reduced period

9. Where a special interest-free or interest-reduced period is granted to a borrower under regulations made under paragraph 15(n), no amount on account of the principal is required to be paid by the borrower during that period, but, in the case of an interest-reduced period, the borrower may be liable to pay, during that period, a portion of the interest in respect of that period.

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

Death of borrower

10. All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) to a full-time student terminate if the borrower dies before the month following the month in which the borrower would have otherwise ceased to be a full-time student, and in that event the Minister shall pay to the lender the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

Permanent disability of borrower

11. (1) All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) terminate if the Minister is satisfied, on the basis of information specified by the Minister and provided to the Minister by or on behalf of the borrower, that the borrower, by reason of the borrower's permanent disability, is or will be unable to repay the student loan without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income, and in that event the Minister shall pay to the lender

qu'il accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

5 (2) Il ne peut y avoir de frais afférents au prêt d'études pour la période d'études que l'emprunteur accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein. 5 Frais 10

8. Sous réserve des règlements, le paiement du principal ou des intérêts d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein peut être différé jusqu'au dernier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein. 10 Report de paiement

9. Dans le cas où il bénéficie d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n), l'emprunteur n'effectue aucun paiement au titre du principal pendant la période fixée, mais il peut avoir à payer une partie des intérêts y afférents. 20 Période spéciale d'exemption

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

10. Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein, les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque celui-ci décède avant le mois suivant celui où il aurait cessé d'être étudiant à temps plein; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii). 25 Cas de décès 30

11. (1) Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque, sur communication par celui-ci — ou en son nom — des renseignements qu'il détermine, le ministre est convaincu que ce dernier, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, ne peut ou ne pourra rembourser son prêt sans privations excessives; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii). 35 Invalidité 40

the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

Time of disability

(2) For the purposes of subsection (1), the permanent disability must occur

(a) in the case of a full-time student, before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and

(b) in the case of a part-time student, before the day on which the lender and the borrower enter into the student loan agreement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'extinction des droits ne se réalise que si l'invalidité permanente survient :

a) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps plein, avant le premier jour du septième mois suivant celui où il a cessé de l'être;

b) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps partiel, avant la conclusion du contrat de prêt simple.

Conditions de l'extinction et du paiement

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

Issue of certificates

12. (1) Subject to the regulations, the appropriate authority for a province designated under paragraph 3(1)(a) may, on application, issue or cause to be issued a certificate of eligibility in the prescribed form, for a period of studies at a designated educational institution in Canada or outside Canada, to a qualifying student whom that authority considers

- (a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and
- (b) to be in need of financial assistance.

12. (1) Sous réserve des règlements, l'autorité compétente visée à l'alinéa 3(1)a) peut, sur demande de l'étudiant admissible, lui délivrer ou faire délivrer, en la forme déterminée par le ministre, un certificat d'admissibilité pour une période d'études donnée dans un établissement agréé situé au Canada ou à l'extérieur du pays, si elle estime que :

- a) d'une part, il a atteint un niveau et des résultats satisfaisants;
- b) d'autre part, il a besoin d'aide financière.

Délivrance

Amount needed

(2) Where the appropriate authority considers that a qualifying student meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b), it shall determine the amount that the student needs.

(2) Si tel est le cas, l'autorité compétente détermine le montant nécessaire à l'étudiant.

Montant nécessaire

Contents

(3) A certificate of eligibility must set out the social insurance number of the qualifying student and the maximum amount of the financial assistance that may be given to the student.

(3) Le certificat d'admissibilité doit préciser le numéro d'assurance sociale de l'étudiant admissible et le plafond de l'aide financière qui peut lui être octroyée.

Mentions

Maximum amount for certain full-time students

(4) In the case of a full-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j), and in respect of which a certificate of eligibility is issued, is the lesser of

- (a) the amount prescribed for that province, and
- (b) the product obtained by multiplying

(4) Dans le cas d'un étudiant à temps plein, le plafond pour la province du prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) est le moindre des éléments suivants :

- a) le montant qui représente le plafond réglementaire pour la province;
- b) le produit des éléments suivants :
 - (i) le montant visé au paragraphe (2),

Plafond pour certains étudiants à temps plein

(i) the amount determined under subsection (2) for the student

(ii) le pourcentage réglementaire pour la province.

by

(ii) the percentage prescribed for that province.

5

Escalator

(5) The amount referred to in paragraph (4)(a) may be adjusted annually by an escalator determined in accordance with the prescribed formula.

(5) Le plafond visé à l'alinéa 4a) peut être rajusté annuellement par application du facteur de progression déterminé selon la formule réglementaire.

Facteur de progression

5

Maximum amount for part-time students

(6) In the case of a part-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan in respect of which a certificate of eligibility is issued is the prescribed amount.

(6) Dans le cas d'un étudiant à temps partiel, le plafond du prêt d'études pour la province est celui déterminé par règlement.

Plafond pour étudiant à temps partiel

Maximum amount

(7) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is issued, other than a loan to which subsection (4) or (6) applies, is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.

(7) Le montant maximal de toute autre aide financière est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.

Montant maximal

Idem

(8) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is not required is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.

(8) Le montant maximal de l'aide financière, quand un certificat d'admissibilité n'est pas requis, est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.

Idem

MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS

MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS

Maximum amount

13. Notwithstanding anything in this Act or any agreement entered into under section 5, the aggregate amount of outstanding student loans on which no interest is payable by the borrowers under subsection 7(1) may not exceed five billion dollars, except as otherwise provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

13. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou d'un accord conclu aux termes de l'article 5, le montant total des prêts d'études impayés qui ne portent pas intérêt en vertu du paragraphe 7(1) ne peut, sauf dans la mesure prévue par une loi de crédits ou toute autre loi fédérale, dépasser cinq milliards de dollars.

Maximum admissible

ALTERNATIVE PAYMENTS

MONTANTS COMPENSATOIRES

Alternative payment

14. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the beginning of a loan year, notified the Minister in writing that a provincial student financial assistance plan will be in operation in that province in that loan year and that it does not wish, or no longer wishes, to participate in the plan established by this Act and the regulations, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year and each following loan year in which it does not participate in the plan, an

14. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial d'aide financière aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence il ne veut pas — ou ne veut plus — participer au régime prévu par la présente loi et ses règlements, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de l'année en question puis pour chaque année de prêt pendant laquelle la province ne participe pas au

Paiement

alternative amount for the loan year, calculated as provided in this section.

Non-participating provinces

(2) The government of a province that, on the coming into force of this section, is not participating in the student loan plan established by the *Canada Student Loans Act* is deemed to have notified the Minister as described in subsection (1) in respect of the loan year in which this section comes into force.

Opting in, or opting back in

(3) The government of a province that is not participating in the plan established by this Act and the regulations but later wishes to participate may do so by so notifying the Minister in writing at least six months, or such shorter period as the Minister may fix, before the beginning of the loan year in which it wishes to participate.

Calculation of alternative amount

(4) The alternative amount for a province for a loan year (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990,

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator determined under subsection (5), for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the net costs for that province for the current loan year.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph (4)(a)(ii),

(a) subject to paragraph (b), the escalator for a loan year is a fraction of which

régime fédéral, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

(2) Les provinces qui, à l'entrée en vigueur du présent article, ne participent pas au régime établi en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* sont réputées avoir donné au ministre l'avis prévu au paragraphe (1), relativement à l'année de prêt pendant laquelle le présent article entre en vigueur.

Présomption

(3) Les provinces qui soit ne participent pas depuis le début au régime fédéral d'aide financière aux étudiants, soit veulent le réintégrer, peuvent le faire en informant par écrit le ministre de leur intention au moins six mois avant le début de l'année de prêt à laquelle elles veulent participer ou dans le délai inférieur fixé par le ministre.

Participation

(4) Le montant compensatoire versé pour toute année de prêt — appelée « année courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation du statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

Calcul du paiement

a) d'abord multiplication de l'élément visé au sous-alinéa (i) par celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année de prêt 1990-1991,

(ii) le produit du nombre estimatif de personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans et du facteur de progression déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période allant du 1^{er} août 1991 au 31 juillet de l'année courante;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa a) et le coût net pour cette province durant l'année courante.

(5) Pour l'application du sous-alinéa (4)(a)(ii) :

Facteur de progression

a) sous réserve de l'alinéa b), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for participating provinces for the previous loan year; and

(b) the escalator for the first loan year in which a provincial student financial assistance plan will be in operation in the province, as stated in the notice under subsection (1), is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

Definitions

"net costs"
« coût net »

(6) In this section, "net costs", for a province for a loan year, means the amount by which

(a) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authority for that province, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

exceeds

(i) le numérateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année en question,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année de prêt précédente;

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt pendant laquelle un régime provincial de prêts d'études est en vigueur, conformément à l'avis requis au titre du paragraphe (1), est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pendant cette première année pour les provinces participantes,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pendant l'année de prêt précédente pour les provinces participantes au cours de cette première année.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« coût net » À l'égard d'une province pour une année de prêt, la différence entre :

a) le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu de l'article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la province, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a), à l'ex-

« coût net »
"net costs"

Définitions

(b) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (a), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 15 18(b)(ii);

“net per capita costs”
« coût net par tête »

“net per capita costs”, for participating provinces for a loan year, means a fraction of which

(a) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceed the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(b) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

“total program net costs”
« coût net total du programme »

“total program net costs”, for a loan year, means the amount by which

(a) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

clusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

5 « coût net par tête » À l'égard des provinces participantes pour une année de prêt, la fraction dont :

5 « coût net par tête »
“net per capita costs”

a) le numérateur est la différence entre le coût net total du programme pour l'année en question et le total des coûts nets pendant celle-ci pour les provinces non participantes;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces participantes qui, le premier jour de l'année en question, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

« coût net total du programme » La différence entre :

« coût net total du programme »
“total program net costs”

a) le total des sommes que le ministre a, au cours d'une année de prêt, payées tant aux prêteurs, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu de l'article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a), à l'exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

- (ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p), excluding
- (iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and
- (iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

exceeds 10

(b) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of 15 loans referred to in paragraph (a), excluding

- (i) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and 20
- (ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii). 25

Exception

(7) Amounts paid or received in relation to subparagraph 5(a)(viii) or section 7, 10 or 11, or in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(l), (m), (n) or (p), shall be included in the calculations described in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act and the regulations. 40

(7) Les sommes versées ou reçues dans le cadre du sous-alinéa 5a)(viii), des articles 7, 10 et 11 ou dans le cadre de programmes prévus aux alinéas 15l), m), n) ou p) ne sont prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou de « coût net total du programme » que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements. 10

Exception

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) defining the words and expressions referred to in subsection 2(2); 45

- a) définir les termes énumérés au paragraphe 2(2);

- (b) providing for the assignment between lenders of agreements between borrowers and lenders, and prescribing the conditions and consequences of such assignments;
- (c) providing for the transfer between branches of a lender of agreements between borrowers and that lender, and prescribing the conditions and consequences of such transfers; 5
- (d) providing for the manner of completing 10 certificates of eligibility, and prescribing the provisions to be included in those certificates;
- (e) providing for the conditions to be met by a qualifying student before a disbursement in respect of a student loan may be made to the student; 15
- (f) prescribing the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in this Act, the principal amount of a student loan made to a full-time student, and interest thereon, commence to be payable by the borrower; 20
- (g) prescribing the circumstances in which 25 a borrower is or ceases to be a full-time student;
- (h) respecting the subrogation of Her Majesty in right of Canada to the rights of a lender; 30
- (i) prescribing the circumstances under which a new loan or a new certificate of eligibility may be denied to a student, or an interest-free period referred to in subsection 7(1) may be terminated by the Minister; 35
- (j) prescribing student loans to which section 7, 8, 10 or 11 or subsection 12(4) applies;
- (k) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of student loans or other forms of financial assistance to students; 40
- (l) providing, in respect of student loans 45 made to full-time students, for the gratuitous
- b) prévoir la possibilité de cession entre prêteurs de contrats de prêt d'études qu'ils ont conclus avec les emprunteurs, et préciser les conditions et effets de la cession;
- c) prévoir les modalités de transfert de contrats de prêt d'études entre succursales d'un même prêteur, et préciser les conditions et effets du transfert; 5
- d) prévoir les modalités permettant l'établissement du certificat d'admissibilité et déterminer les dispositions à y inclure; 10
- e) prévoir les conditions à remplir par un étudiant admissible préalablement au versement du prêt d'études;
- f) fixer, pour les prêts consentis à un étudiant à temps plein, le nombre maximal de semaines ou de périodes d'études après lesquelles, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les intérêts du prêt; 20
- g) déterminer dans quelles circonstances un emprunteur est étudiant à temps plein ou cesse de l'être;
- h) prendre des mesures concernant la subrogation de Sa Majesté du chef du Canada dans les droits d'un prêteur; 25
- i) déterminer les cas justifiant l'annulation de l'exemption du paiement d'intérêt prévue au paragraphe 7(1) ou le refus d'un nouveau prêt d'études ou d'un nouveau certificat d'admissibilité; 30
- j) prévoir le ou les prêts d'études auxquels s'appliquent les articles 7, 8, 10 et 11 et le paragraphe 12(4); 35
- k) prévoir, en matière de prêts d'études ou d'une autre forme d'aide financière, l'échange d'information et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités; 40
- l) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein; 45

tous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of such loans, and for the discharge of such loans to the extent of those amounts; 5

(m) notwithstanding any other provision of this Act, providing for the operation of a student loan program for part-time students, including the determination of a student's status, terms of repayment of the loans, the advancement of loan funds and the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which the principal amounts of the loans commence to be payable by the borrowers; 10 15

(n) providing for the establishment and operation of a program to provide special interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to grant or terminate the periods and otherwise administer the program; 20 25

(o) providing, in respect of any province, for repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, or for the establishment and operation of a student loan program that is financed by Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and that may provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis; 30 35

(p) providing for the establishment and operation of grant programs, and prescribing classes of persons who are eligible for grants; 40

(q) prescribing anything that is to be prescribed by the regulations; and 40

(r) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. 45

m) prévoir, malgré toute autre disposition de la présente loi, dans le cas d'un étudiant à temps partiel, les modalités d'application d'un programme de prêts d'études, notamment en ce qui concerne la détermination de son statut, le remboursement de prêts ou les avances de fonds ainsi que le nombre maximal de semaines ou de périodes d'études après lesquelles l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les intérêts du prêt; 5 10

n) prévoir l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme d'exemptions totales ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs et prêteurs —, en fixer les conditions de même que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme; 15 20

o) prévoir l'élaboration et la mise en œuvre pour une province soit d'un dispositif de prêt — financé par Sa Majesté du chef du Canada ou son mandataire — dont le remboursement peut être fonction du revenu, soit d'un tel programme de remboursement; 25

p) prévoir l'élaboration et la mise en œuvre de programmes d'attribution de bourses et les catégories de personnes pouvant en bénéficier; 30

q) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

r) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 35

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Documents and information

16. Any

(a) form or other document to be used in connection with giving financial assistance to students, or otherwise for the effective operation of this Act, or

(b) information to be included in any document referred to in paragraph (a), in addition to the information otherwise required by this Act or the regulations to be included in such a document,

must be either determined by the Minister or approved by the Minister.

False statement or information

17. (1) Every person who, in respect of a student loan or other financial assistance to a student, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act may not be instituted later than six years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Authority to enter into agreements and arrangements

18. The Minister may

(a) enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements with the government of any province

(i) to facilitate the administration or enforcement of this Act or to provide for administrative fees, and

(ii) to harmonize and administer federal and provincial financial assistance programs for students.

Payment out of C.R.F.

19. Any amount payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement or arrangement entered into under this

Formulaires et renseignements

16. Les formulaires et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi d'aide financière aux étudiants ou de nature à favoriser l'application de la présente loi, de même que les renseignements à fournir dans ces documents, en plus de ceux exigés par la présente loi ou les règlements, sont, selon le cas, déterminés par le ministre ou assujettis à son approbation.

Fausse déclarations

17. (1) Quiconque, à propos d'un prêt d'études ou d'une autre forme d'aide financière, fait sciemment une déclaration fautive ou erronée dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément un renseignement faux ou trompeur, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Prescription

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par six ans à compter de sa perpétration.

Pouvoir de conclure des arrangements ou accords

18. Le ministre peut conclure des arrangements ou accords :

a) avec des ministères ou organismes fédéraux, ou d'autres organismes des secteurs public ou privé, en vue de faciliter l'application de la présente loi;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, avec tout gouvernement provincial :

(i) pour faciliter la mise en œuvre ou l'observation de la présente loi ou pour le paiement de frais d'administration,

(ii) en vue de l'harmonisation et de l'administration des programmes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants.

Paiements sur le Trésor

19. Les paiements qui incombent au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou des accords ou arrangements

Act may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund.

conclus en vertu de la présente loi sont faits sur le Trésor.

Report to Parliament

20. The Minister shall, each calendar year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the loan year that ended in the immediately preceding calendar year, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

20. Le ministre établit chaque année civile un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année de prêt qui s'est terminée l'année civile précédente. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport au Parlement

R.S., c. S-23; 1991, c. 47; 1993, cc. 12, 28

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23; 1991, ch. 47; 1993, ch. 12, 28

21. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 2:

21. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Certificates of eligibility

2.1 (1) No certificate of eligibility may be issued under this Act after the day on which section 12 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force.

2.1 (1) Les certificats d'admissibilité prévus par la présente loi ne peuvent plus être délivrés après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Certificat d'admissibilité

Alternative payments

(2) No payment may be made under section 16 of this Act for the loan year in which section 14 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force, or for any following loan year.

(2) Il est interdit de verser les montants compensatoires prévus à l'article 16 de la présente loi à partir de l'année de prêt au cours de laquelle l'article 14 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* entre en vigueur.

Paiement

22. The Act is amended by adding the following after section 7:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Payments in respect of errors

7.1 Subject to the regulations, the Minister may pay to a lender the amount of the loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if an error concerning the rate of interest or the amount to be repaid was made by the lender in drawing up the agreement for the loan and the Minister considers that the error was inadvertent and that the loss was not affected by the error.

7.1 Sous réserve des règlements, le ministre peut indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible s'il juge, d'une part, que c'est par inadvertance qu'une erreur concernant le taux d'intérêt ou le montant à rembourser a été faite par le prêteur dans le contrat de prêt et, d'autre part, que celle-ci n'a eu aucun effet sur la perte.

Indemnisation en cas d'erreur

1993, c. 12, s. 6

23. Section 9 of the Act is repealed.

23. L'article 9 de la même loi est abrogé.

24. The portion of section 10 of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

24. Le passage de l'article 10 de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

Special interest-free periods

10. Where a special interest-free period is granted under any regulations made pursuant to section 11,

10. L'octroi, en vertu des règlements pris conformément à l'article 11, d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

Effet de l'exemption

Canada Student Loans Act

Clause 21: New.

Clause 22: New.

Clause 23: Section 9 reads as follows:

9. (1) The Minister may, on application made by a borrower in prescribed form and manner, grant to that borrower a special interest-free period if

- (a) the borrower resides in Canada;
(b) the Minister is satisfied, from the information provided by the borrower, that the borrower
(i) is unemployed, or is incapable of working due to illness or disability, and

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 21. — Nouveau.

Article 22. — Nouveau.

Article 23. — Texte de l'article 9 :

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'emprunteur réside au Canada;
b) lui-même estime, d'après les renseignements fournis par l'emprunteur que celui-ci :
(i) d'une part, est chômeur ou dans l'incapacité de travailler en raison d'une maladie ou d'une invalidité,

(a) the borrower may, during that period, be required to pay only a portion of the interest in respect of that period;

(b) the Minister shall pay to a lender, in respect of that period, interest at the rate prescribed or determined pursuant to paragraph 17(e); and

a) l'emprunteur peut, pendant la période, n'avoir à payer qu'une partie des intérêts afférents à celle-ci;

b) le ministre verse au prêteur, pour cette période, les intérêts au taux réglementaire visé à l'alinéa 17e);

1993, c. 12, s. 7

25. Section 11 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 12, art. 7

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations providing for the establishment and operation of a program to provide special interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to grant or terminate the periods and otherwise administer the program.

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme d'exemptions totales ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs et prêteurs —, en fixer les conditions de même que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme.

Règlements

26. Paragraph 17(h) of the Act is replaced by the following:

26. L'alinéa 17h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) prescribing, for the purpose of section 7 or 7.1, the method of determining the amount of any loss sustained by a lender;

h) prévoir, pour l'application des articles 7 et 7.1, le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis;

25

27. The Act is amended by adding the following after section 22:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Repeal

23. This Act is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

23. La présente loi est abrogée à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 1 (5th Supp.)

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

28. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

28. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « établissement d'enseignement agréé », au paragraphe 118.6(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par ce qui suit :

(i) a university, college or other educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act*, designated by an appropriate authority under the *Canada Student Financial Assistance Act*, or designated by

(i) université, collège ou autre établissement d'enseignement agréé soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit par une autorité compétente en application de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, ou désigné par le ministre de

(ii) is or will be unable, during that period, to pay amounts on account of principal and interest in accordance with the borrower's agreement with the lender without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income; and

(c) the aggregate duration of that special interest-free period and any previous special interest-free period granted to that borrower does not exceed eighteen months.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a borrower shall be deemed to be unemployed if

(a) during the four week period preceding the borrower's application, the borrower was without work or had worked less than the prescribed number of hours;

(b) the borrower is actively seeking work; and

(c) the borrower is available for work.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Minister may not grant to a borrower a special interest-free period that begins before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Clause 24: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Where a special interest-free period has been granted to a borrower under subsection 9(1),

(a) no interest and no amount on account of interest is payable by the borrower on the borrower's guaranteed student loan during or in respect of that period;

(b) the Minister shall pay to a lender, in respect of that period, any interest that the borrower would have had to pay to the lender had the borrower not been granted a special interest-free period under subsection 9(1); and

Clause 25: Section 11 reads as follows:

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner of making the application referred to in subsection 9(1);

(c) defining the expression "family income" for the purposes of paragraph 9(1)(b);

(d) prescribing the number of hours referred to in paragraph 9(2)(a);

(e) respecting the date on which a special interest-free period shall be deemed to begin, which date may be earlier than the date of the application referred to in subsection 9(1);

(f) prescribing the circumstances in which the Minister may terminate a special interest-free period prior to the termination date originally designated; and

(g) providing for the making, continuation or alteration, after the termination of a special interest-free period, of agreements between borrowers and lenders and prescribing the conditions of the making, continuation or alteration of such agreements.

(2) Where, pursuant to paragraph (1)(g), the maximum repayment period of a loan under subparagraph 7(e)(i) or (ii) is extended by reason of the granting of a special interest-free period under subsection 9(1), the extension does not discharge the Minister of liability, notwithstanding paragraph 7(e).

Clause 26: The relevant portion of section 17 reads as follows:

(ii) d'autre part, ne peut ou ne pourra pendant cette période, compte tenu du revenu familial, payer sans privations excessives les montants exigibles au titre du principal et des intérêts;

c) la durée totale de cette période spéciale d'exemption et de celles qui lui ont déjà été accordées ne dépasse pas dix-huit mois.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), est réputé chômeur l'emprunteur qui :

a) pendant les quatre semaines précédant sa demande, a été sans travail ou a travaillé un nombre d'heures inférieur à celui qui est fixé par règlement;

b) cherche activement du travail;

c) est disponible.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre ne peut accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption qui débute avant le premier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

Article 24. — Texte du passage visé de l'article 10 :

10. L'octroi d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

a) l'emprunteur n'a pas à payer d'intérêts pour cette période ou durant cette période;

b) le ministre verse au prêteur, pour cette période, les intérêts que l'emprunteur aurait dû payer;

Article 25. — Texte de l'article 11 :

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

c) définir le « revenu familial » pour l'application de l'alinéa 9(1)b);

d) fixer le nombre d'heures dont il est question à l'alinéa 9(2)a);

e) prévoir la date à laquelle une période spéciale d'exemption est réputée commencer, cette date pouvant être antérieure à celle de la présentation de la demande en ce sens;

f) prévoir les cas où le ministre peut mettre fin à une période spéciale d'exemption avant la date d'expiration prévue;

g) prévoir la conclusion, la continuation ou la modification, après la période spéciale d'exemption, d'accords entre les emprunteurs et les prêteurs, et en fixer les conditions.

(2) L'alinéa 7e) n'a pas pour effet de libérer le ministre de l'obligation énoncée à l'article 7 dans le cas où le délai maximal de remboursement du prêt fixé par les sous-alinéas 7e)(i) ou (ii) est prorogé en application de l'alinéa (1)g) à la suite de l'octroi d'une période spéciale d'exemption.

Article 26. — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 17 :

the Minister of Higher Education and Science of the Province of Quebec for the purposes of *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

l'Enseignement supérieur et de la Science de la province de Québec pour l'application de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de cette province,

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « programme de formation admissible », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or by reason of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Financial Assistance Act*, or

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de la province de Québec ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

29. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

29. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

29. The Governor in Council may make regulations

...

(h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a lender as a result of a guaranteed student loan;

Clause 27: New.

Income Tax Act

Clause 28: (1) The relevant portion of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) reads as follows:

"designated educational institution" means

(a) an educational institution in Canada that is

(i) a university, college or other educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act* or designated by the Minister of Higher Education and Science of the Province of Quebec for the purposes of *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

(2) The relevant portion of the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) reads as follows:

"qualifying educational program" means a program of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program and, in respect of a program at an institution described in subparagraph (a)(i) of the definition "designated educational institution" in this subsection, that is a program at a post-secondary school level but, in relation to any particular student, does not include any such program

(a) if the student receives, from a person with whom the student is dealing at arm's length, any allowance, benefit, grant or reimbursement for expenses in respect of the program other than

...

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

h) prévoir le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis;

Article 27. — Nouveau.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 28, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé de la définition de « établissement d'enseignement agréé » au paragraphe 118.6 (1) :

« établissement d'enseignement agréé »

a) Un des établissements d'enseignement suivants situés au Canada :

(i) université, collège ou autre établissement d'enseignement, soit agréé par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province comme établissement d'enseignement agréé en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit désigné par le ministre de l'Enseignement supérieur et de la Science de la province de Québec pour l'application de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de cette province,

(2). — Texte des passages introductifs et du passage visé de la définition de « programme de formation admissible » au paragraphe 118.6(1) :

« programme de formation admissible » Programme d'une durée minimale de 3 semaines consécutives, aux cours ou travaux duquel l'étudiant doit consacrer 10 heures par semaine au moins et qui, s'il s'agit d'un programme d'un établissement visé au sous-alinéa a)(i) de la définition d'« établissement d'enseignement agréé » au présent paragraphe, est de niveau postsecondaire, à l'exclusion du programme :

a) soit au titre des frais duquel l'étudiant reçoit d'une personne avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance une allocation, un avantage, une subvention ou un remboursement, qui n'est :

...

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt qui a été consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de la province de Québec;

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MAKING OF LOANS AND THE PROVISION OF OTHER FORMS OF FINANCIAL ASSISTANCE TO STUDENTS, TO AMEND AND PROVIDE FOR THE REPEAL OF THE CANADA STUDENT LOANS ACT, AND TO AMEND ONE OTHER ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	APPROPRIATE AUTHORITIES
3.	Designation of appropriate authorities
4.	Agreements
	AGREEMENTS WITH LENDERS
5.	Agreements
6.	Payments in accordance with agreement
	INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS
7.	Interest-free period for full-time students
8.	Payment deferred for full-time students
9.	Special interest-free or interest-reduced period
	DEATH OR DISABILITY OF BORROWER
10.	Death of borrower
11.	Permanent disability of borrower
	CERTIFICATES OF ELIGIBILITY
12.	Issue of certificates
	MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS
13.	Maximum amount
	ALTERNATIVE PAYMENTS
14.	Alternative payment
	REGULATIONS
15.	Regulations
	GENERAL
16.	Documents and information
17.	False statement or information
18.	Authority to enter into agreements and arrangements
19.	Payment out of C.R.F.

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT OCTROI DE PRÊTS D'ÉTUDES ET D'AUTRES FORMES D'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS, MODIFIANT LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS, PRÉVOYANT L'ABROGATION DE CELLE-CI ET MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2.	Définitions
	AUTORITÉ COMPÉTENTE
3.	Désignation de l'autorité compétente
4.	Accords
	ACCORDS AVEC LES PRÊTEURS
5.	Teneur
6.	Paiements faits conformément à l'accord
	PÉRIODE SANS INTÉRÊT NI REMBOURSEMENT
7.	Exemption de paiement
8.	Report de paiement
9.	Période spéciale d'exemption
	DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR
10.	Cas de décès
11.	Invalidité
	CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ
12.	Délivrance
	MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS
13.	Maximum admissible
	MONTANTS COMPENSATOIRES
14.	Paiement
	RÈGLEMENTS
15.	Règlements
	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
16.	Formulaires et renseignements
17.	Fausse déclarations
18.	Pouvoir de conclure des arrangements ou accords
19.	Paiements sur le Trésor

20. Report to Parliament

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

21-27. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

28. *Income Tax Act*

COMING INTO FORCE

29. Coming into force

20. Rapport au Parlement

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

21-27. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

28. *Loi de l'impôt sur le revenu*

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. Entrée en vigueur

C-29

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

First reading, May 10, 1994

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-29

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières

Première lecture le 10 mai 1994

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières

R.S., c. C-33;
R.S., c. 31 (1st
Suppl.), c. 39
(2nd Suppl.);
1990, c. 44;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-33;
L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), ch. 39
(2^e suppl.);
1990, ch. 44;
1992, ch. 1

1. Section 2 of the Coastal Fisheries Protection Act is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 de la Loi sur la protection des pêches côtières est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"NAFO Regulatory Area"
« zone ... »

"NAFO Regulatory Area" means that part of the following area, being the Convention Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization, that is on the high seas:

(a) the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending due north from 35°00' north latitude and 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and

(b) the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis Strait and Baffin Bay south of 78°10' north latitude;

"straddling stock"
« stock chevauchant »

"straddling stock" means a prescribed stock of fish.

« stock chevauchant » Stock de poissons déterminé par règlement.

« stock chevauchant »
"straddling stock"

« zone de réglementation de l'OPAN » La partie en haute mer de la zone de compétence de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, laquelle comprend, d'une part, les eaux du nord-ouest de l'océan Atlantique situées au nord de 35° de latitude nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant plein nord à partir d'un point situé par 35° de latitude nord et 42° de longitude ouest jusqu'à 59° de latitude nord, puis plein ouest jusqu'à 44° de longitude ouest, et de là, plein nord jusqu'à la côte du Groenland et, d'autre part, les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de la baie de Baffin situées au sud de 78°10' de latitude nord.

« zone de réglementation de l'OPAN »
"NAFO..."

2. The Act is amended by adding the following after section 5:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act".

EXPLANATORY NOTES

This enactment amends the *Coastal Fisheries Protection Act* to prohibit classes of foreign fishing vessels from fishing for straddling stocks in the NAFO Regulatory Area in contravention of certain conservation and management measures.

The Regulatory Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization ("NAFO") is established by Article I of the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11. The definition "NAFO Regulatory Area" in this enactment is based on that Article.

Moreover, this enactment adds provisions empowering the Governor in Council to make regulations providing for the classes of foreign fishing vessels to which the prohibition would apply, the species of straddling stocks in respect of which the prohibition would apply and the conservation and management measures with which the vessels must comply. These measures may be taken by the Governor in Council to ensure that the effectiveness of NAFO conservation and management measures is not undermined.

This enactment also amends the enforcement provisions of the *Coastal Fisheries Protection Act* in support of the prohibition.

Clause 1: New.

Clause 2: New.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières ».

NOTES EXPLICATIVES

Le texte modifie la *Loi sur la protection des pêches côtières* en vue d'interdire aux bateaux de pêche étrangers d'une classe réglementaire de pêcher, dans la zone de réglementation de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest (OPAN), des stocks chevauchants en contravention avec certaines mesures de conservation et de gestion.

La zone de réglementation de l'OPAN est établie par l'article I de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979). La définition de « zone de réglementation de l'OPAN » est basée sur cet article.

En outre, le texte ajoute des dispositions en vue de permettre au gouverneur en conseil de prendre des règlements déterminant les stocks chevauchants faisant l'objet de l'interdiction et désignant les classes de bateaux de pêche étrangers visées par cette interdiction ainsi que les mesures de conservation et de gestion que ces bateaux doivent observer. Ces mesures peuvent être ainsi prises pour éviter que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion de l'OPAN ne soit compromise.

Le texte modifie également, pour l'application de l'interdiction, les dispositions relatives à la mise en oeuvre de la *Loi sur la protection des pêches côtières*.

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Purpose

5.1 Parliament, recognizing

(a) that straddling stocks on the Grand Banks of Newfoundland are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to fishers,

(b) that those stocks are threatened with extinction,

(c) that there is an urgent need for all fishing vessels to comply in both Canadian fisheries waters and the NAFO Regulatory Area with sound conservation and management measures for those stocks, notably those measures that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, and

(d) that some foreign fishing vessels continue to fish for those stocks in the NAFO Regulatory Area in a manner that undermines the effectiveness of sound conservation and management measures,

declares that the purpose of section 5.2 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (d).

5.2 No person, being aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class, shall, in the NAFO Regulatory Area, fish or prepare to fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

3. Section 6 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing as a straddling stock, for the purposes of section 5.2, any stock of fish that occurs both within Canadian fisheries waters and in an area beyond and adjacent to Canadian fisheries waters;

(b.2) prescribing any class of foreign fishing vessel for the purposes of section 5.2;

5.1 Le Parlement, constatant que les stocks chevauchants du Grand Banc de Terre-Neuve constituent une importante source mondiale renouvelable de nourriture ayant assuré la subsistance des pêcheurs durant des siècles, que ces stocks sont maintenant menacés d'extinction, qu'il est absolument nécessaire que les bateaux de pêche se conforment, tant dans les eaux de pêche canadiennes que dans la zone de réglementation de l'OPAN, aux mesures valables de conservation et de gestion de ces stocks, notamment celles prises sous le régime de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979), et que certains bateaux de pêche étrangers continuent d'exploiter ces stocks dans la zone de réglementation de l'OPAN d'une manière qui compromet l'efficacité de ces mesures, déclare que l'article 5.2 a pour but de permettre au Canada de prendre les mesures d'urgence nécessaires pour mettre un terme à la destruction de ces stocks et les reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une solution au problème de l'exploitation induite par les bateaux de pêche étrangers.

5.2 Il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire de pêcher, ou de se préparer à pêcher, dans la zone de réglementation de l'OPAN, des stocks chevauchants en contravention avec les mesures de conservation et de gestion prévues par les règlements.

3. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) déterminer comme stock chevauchant, pour l'application de l'article 5.2, les stocks de poissons qui se situent de part et d'autre de la limite des eaux de pêche canadiennes;

Déclaration

5

10

15

20

25

30

Mesures de conservation et de gestion pour la zone de réglementation de l'OPAN

35

40

45

Conservation and management measures for the NAFO Regulatory Area

5.2) déterminer, pour l'application de l'article 2.1, les classes de stocks de poissons à protéger.

5.3) déterminer, pour l'application de l'article 2.1, les mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons qui doivent être observées par les personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger dans les classes réglementaires, notamment celles qui sont prévues par le règlement de l'article 2.1, en ce qui concerne l'effort de pêche, les mesures de surveillance et les autres mesures de conservation prises pour protéger les stocks de poissons mentionnés à l'article 2.1.

5.4) faire les modifications à l'article 2.1, dans l'article 2.1.

5.5) déterminer les modalités à observer au bord de celui de la partie XXVII du Code de pêche, dans les parties concernées par le règlement de l'article 2.1, en ce qui concerne la protection des stocks de poissons.

(b) providing for the purposes of section 2.1

(i) any measure for the conservation and management of any fishing stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class in order to ensure that the foreign fishing vessel does not engage in any activity that undermines the effectiveness of conservation and management measures for any fishing stock that are taken under the Convention or the new Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries Agreement on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, or

(ii) any other measure for the conservation and management of any fishing stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class

(c) providing the manner in which and the extent to which a protection officer is permitted to use the force referred to in section 2.1

(d) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVII of the Criminal Code in proceedings against fishing vessels under this Act or the Fisheries Act

(e) providing for the purposes of section 2.1

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

3.1 (1) A holder of the patent who or whose application is referred by interested persons that have an ascertainable interest in the patent shall, in any case, including

(b) apply a remedy, under the provisions of the Patent Act, to any person who or whose application is referred by interested persons that have an ascertainable interest in the patent

(b.3) prescribing, for the purposes of section 5.2,

(i) any measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class in order to ensure that the foreign fishing vessel does not engage in any activity that undermines the effectiveness of conservation and management measures for any straddling stock that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, or

(ii) any other measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class;

(b.4) prescribing the manner in which and the extent to which a protection officer is permitted to use the force referred to in section 8.1;

(b.5) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code* in proceedings against fishing vessels under this Act or the *Fisheries Act*;

b.2) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les classes de bateaux de pêche étrangers;

b.3) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants qui doivent être observées par les personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire, notamment celles ayant pour but d'éviter que le bateau se livre à une activité qui compromette l'efficacité des mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants prises sous le régime de la convention mentionnée à l'article 5.1;

b.4) fixer les modalités et les limites prévues à l'article 8.1;

b.5) déterminer les formules à utiliser, au lieu de celles de la partie XXVIII du *Code criminel*, dans les poursuites contre les bateaux de pêche prévues par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*;

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 5

Boarding by protection officer

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. A protection officer may

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, board and inspect any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area; and

(b) with a warrant issued under section 7.1, search any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area and its cargo.

Search

7.1 (1) A justice of the peace who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including

4. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le garde-pêche peut, en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN :

a) en vue de s'assurer du respect de la présente loi et de ses règlements, monter à bord du bateau et procéder à la visite des lieux;

b) procéder, en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 7.1, à la fouille du bateau et de sa cargaison.

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 5

Visite des bateaux de pêche

Mandat

7.1 (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu — y compris un bateau ou un autre

<p>10 L'inspecteur 11 L'inspecteur 12 L'inspecteur</p>	<p>10 (7) Le garde-pêche peut exercer sans limitation les pouvoirs visés à l'article 7b) lorsque l'agence de la situation rend différenciellement réalisable l'obtention du mandat, à condition que les circonstances ne justifient la délivrance d'un mandat.</p> <p>11 L'inspecteur</p> <p>12 L'inspecteur</p>	<p>10 (7) A protection officer may exercise the powers referred to in paragraph 7(b) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.</p> <p>11 The Act is amended by adding the following after section 8:</p> <p>8.1 A protection officer may, in the manner and to the extent prescribed by the regulations, use force that is intended or is likely to disable a fishing vessel, if the protection officer</p> <p>(a) is proceeding lawfully to arrest the master or other person in command of the vessel; and</p> <p>(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of arresting that master or other person.</p>
<p>13 L'inspecteur</p> <p>14 L'inspecteur</p>	<p>13 L'inspecteur</p> <p>14 L'inspecteur</p>	<p>13 The Act is amended by adding the following after section 8:</p> <p>8.1 A protection officer may, in the manner and to the extent prescribed by the regulations, use force that is intended or is likely to disable a fishing vessel, if the protection officer</p> <p>(a) is proceeding lawfully to arrest the master or other person in command of the vessel; and</p> <p>(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of arresting that master or other person.</p>
<p>15 L'inspecteur</p> <p>16 L'inspecteur</p>	<p>15 L'inspecteur</p> <p>16 L'inspecteur</p>	<p>15 The Act is amended by adding the following after section 8:</p> <p>8.1 A protection officer may, in the manner and to the extent prescribed by the regulations, use force that is intended or is likely to disable a fishing vessel, if the protection officer</p> <p>(a) is proceeding lawfully to arrest the master or other person in command of the vessel; and</p> <p>(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of arresting that master or other person.</p>

Clause 4: Proposed section 7.1 is new. Section 7 reads as follows:

7. A protection officer may, with respect to any fishing vessel found within Canadian fisheries waters,
- (a) go on board the fishing vessel and, while it remains within Canadian fisheries waters, stay on board so long as is reasonably necessary to determine compliance with this Act;
 - (b) bring the fishing vessel into port and search its cargo where the officer believes on reasonable grounds that an offence against this Act has been committed; and
 - (c) examine the master and any member of the crew on oath with respect to the cargo and voyage of the fishing vessel.

Article 4. — Le texte de l'article 7.1 est nouveau. Texte de l'article 7 :

7. Le garde-pêche peut, en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes :
- a) monter à bord du bateau et, aussi longtemps que celui-ci reste dans les eaux de pêche canadiennes, y demeurer le temps raisonnablement nécessaire pour déterminer si la présente loi est respectée;
 - b) faire conduire le bateau à un port et examiner sa cargaison s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à la présente loi;
 - c) interroger sous serment le capitaine et tout membre de l'équipage du bateau au sujet de la cargaison et du voyage.

	any premises, vessel or vehicle, any fish or other thing that was obtained by or used in, or that will afford evidence in respect of, a contravention of this Act or the regulations, may issue a warrant authorizing the protection officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.	véhicule — de poissons ou d'objets qui ont été obtenus ou utilisés en contravention de la présente loi ou de ses règlements ou qui serviront à le prouver, le juge de paix peut, sur demande <i>ex parte</i> , délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il y fixe, le garde-pêche qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu afin d'y chercher ces poissons ou ces objets.	
Where warrant not necessary	(2) A protection officer may exercise the powers referred to in paragraph 7(b) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.	(2) Le garde-pêche peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 7b) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, à condition que les circonstances en justifient la délivrance.	10 Perquisition sans mandat
	5. The Act is amended by adding the following after section 8:	5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :	
Use of force	8.1 A protection officer may, in the manner and to the extent prescribed by the regulations, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the protection officer (a) is proceeding lawfully to arrest the master or other person in command of the vessel; and (b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of arresting that master or other person.	8.1 Le garde-pêche est fondé à employer, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, une force qui est soit susceptible de désemperer un bateau de pêche étranger, soit employée dans l'intention de le désemperer, si les conditions suivantes sont réunies : a) il procède légalement à l'arrestation du capitaine ou du responsable du bateau; b) lui-même estime, pour des motifs raisonnables, cette force nécessaire pour procéder à l'arrestation.	15 Usage de la force
R.S., c. 39 (2nd Supp.), s. 1	6. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	6. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	30 L.R., ch. 39 (2 ^e suppl.), art. 1
Offence and punishment	18. (1) Every person who contravenes paragraph 4(1)(a), subsection 4(2) or section 5.2 is guilty of an offence and liable	18. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 4(1)a), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	35 Infractions et peine
R.S., c. 39 (2nd Supp.), s. 1	(2) The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	40 L.R., ch. 39 (2 ^e suppl.), art. 1
Idem	(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(b) to (e), section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable	(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)b) à e), à l'article 5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	45 Idem
	7. The Act is amended by adding the following after section 18:	7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :	45

APPLICATION DU DROIT CRIMINEL

APPLICATION OF CRIMINAL LAW

Application de
droit criminel

Application of
criminal law

18.1 Tout fait — acte ou omission — qui constitue une infraction en vertu de la Loi sur les pêches est également une infraction à une loi fédérale en vertu de la Loi sur l'application de la Loi.

18.1 An act or omission that would be an offence under an Act of Parliament if it occurred in Canada is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

(a) soit dans le cadre de l'application de la Loi sur les pêches ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant accès à l'aire de pêche visée à l'article 18.1.

(a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel or board or by means of which a contravention of section 2.2 has been committed;

(b) soit au cours d'une poursuite émise 10 alors que le bateau de pêche étranger se trouve dans les eaux de pêche autorisées en vertu de la Loi sur l'application de la Loi.

(b) in the course of conducting pursuit that commenced while a foreign fishing vessel was in Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area.

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

18.2 (1) Les pouvoirs — arrestation, recherche ou saisie — autres qu'autre que ceux exercés en vertu de la Loi sur les pêches, 18.1, peuvent être exercés à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

18.2 (1) Every power of arrest, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in that section may be exercised

(a) à bord d'un bateau de pêche étranger; ou
(b) en cas de poursuite émise dans toute partie de la zone maritime que la Loi sur les pêches et les lois fédérales d'application de la Loi.

(a) on board the foreign fishing vessel; or
(b) where pursuit has been commenced, at any place on the sea, other than a place that is in territorial sea or internal waters of a State other than Canada.

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

Article 6, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 18(1):

18. (1) Every person who contravenes paragraph 4(a) is guilty of an offence and liable

18. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 4a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 18(2):

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(b) to (e), section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 4b) à e), à l'article 5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

18.3 Une infraction visée à la présente Loi est également une infraction à la Convention de l'article 18.1.2 ou une infraction visée à l'article 18.1.2

18.3 A proceeding under this Act consisting of a contravention of section 2.2, or

	APPLICATION OF CRIMINAL LAW	APPLICATION DU DROIT CRIMINEL	
Application of criminal law	<p>18.1 An act or omission that would be an offence under an Act of Parliament if it occurred in Canada is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,</p> <p>(a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel on board or by means of which a contravention of section 5.2 has been committed; or</p> <p>(b) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel was in Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area.</p>	<p>18.1 Tout fait — acte ou omission — qui constituerait au Canada une infraction à une loi fédérale est réputé y avoir été commis s'il est survenu, au cours de l'application de la présente loi :</p> <p>a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée à l'article 5.2;</p> <p>b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se trouvait dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN.</p>	Application du droit criminel
Exercising powers of arrest, entry, etc.	<p>18.2 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 18.1 in the circumstances referred to in that section may be exercised</p> <p>(a) on board the foreign fishing vessel; or</p> <p>(b) where pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada.</p>	<p>18.2 (1) Les pouvoirs — arrestation, visite, perquisition, saisie et autres — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 18.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :</p> <p>a) à bord d'un bateau de pêche étranger;</p> <p>b) en cas de poursuite entamée, dans toute partie de la haute mer autre que la mer territoriale et les eaux intérieures d'un État autre que le Canada.</p>	Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.
Arrest, search, seizure, etc.	<p>(2) A justice of the peace or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence referred to in section 18.1 in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.</p>	<p>(2) Un juge de paix ou un juge a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction visée à l'article 18.1, notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.</p>	Pouvoir des tribunaux
Attorney General of Canada	<p>(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 18.1 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.</p>	<p>(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes de l'article 18.1 est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.</p>	Procureur général du Canada
Territorial division	<p>18.3 A proceeding in respect of</p> <p>(a) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2, or</p>	<p>18.3 Une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2 ou une infraction visée à l'article 18.1</p>	Lieu où les poursuites sont intentées

(b) an offence referred to in section 18.1 that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

commise à l'extérieur du Canada peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Attorney General of Canada

18.4 No proceeding in respect of

(a) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2,

(b) an offence referred to in section 18.1, or

(c) an offence under paragraph 17(d) consisting of resistance to or obstruction of a protection officer in the execution of the officer's duty in relation to section 5.2

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'alinéa 17d) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'article 5.2 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

Procureur général du Canada

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

Proceedings against fishing vessels

18.5 All the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to indictable offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to indictable offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require, and all the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to summary conviction offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to all other offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require.

18.5 Les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les pêches* applicables à des personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bateaux de pêche. Il en est de même des dispositions du *Code criminel* pour les actes criminels ou les infractions punissables par procédure sommaire créés par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*.

Poursuites contre les bateaux de pêche

Bill C-8

8. If Bill C-8, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and the Coastal Fisheries Protection Act (force)*, is assented to, then

8. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la protection des pêches côtières (force nécessaire)* :

Projet de loi C-8

(a) if section 2 of that Act enacts section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act*

but section 2 does not come into force before the day on which this Act is assented to, section 2 of that Act and the heading before it are repealed on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to; or

(b) if section 2 of that Act enacts section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and section 2 comes into force before the day on which this Act is assented to, section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act*, as enacted by section 2 of that Act, is repealed on the day on which this Act, other than subsection 6(2) and this section, comes into force.

a) sont abrogés, à la date de sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi — la plus récente de ces dates étant retenue —, l'article 2 de ce projet de loi et l'intertitre qui le précède si cet article édicte l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et n'est pas entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi;

b) est abrogé, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi — sauf son paragraphe 6(2) et le présent article —, l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, édicté par l'article 2 de ce projet de loi, si cet article édicte l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et est entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi.

Coming into force

9. This Act, other than subsection 6(2) and section 8, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

9. La présente loi, sauf son paragraphe 6(2) et son article 8, entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-30

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

C-30

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Department of Labour Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

First reading, May 11, 1994

Première lecture le 11 mai 1994

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES
HUMAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Department of Labour
Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Tra-
vail

R.S., c. L-3;
1989, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-3;
1989, ch. 5

**1. Section 5 of the *Department of Labour
Act* is amended by adding the following after
subsection (2):**

**1. L'article 5 de la *Loi sur le ministère du
Travail* est modifié par adjonction, après le
paragraphe (2), de ce qui suit :**

Persons under
the age of fifty-
five years

(3) The Minister may enter into agree-
ments referred to in subsection (1) that, not-
withstanding subsection (1), apply to former
employees who are less than fifty-five years
of age if the former employees are

(3) Le ministre peut conclure les accords
visés au paragraphe (1) même à l'égard d'an-
ciens employés de moins de cinquante-cinq
ans, à la condition toutefois qu'ils soient
d'anciens employés d'établissements de
transformation du poisson, qu'ils soient,
le 15 mai 1994, âgés d'au moins cinquante ans
et que la cessation de leur emploi résulte
d'une réduction définitive de personnel cau-
sée par la baisse des stocks de poissons.

Anciens
employés de
moins de
cinquante-cinq
ans

(a) fifty years of age or more on May 15,
1994; and

(b) former employees of fish plants whose
employment has been terminated by rea-
son of a permanent reduction in the
workforce at those plants because of a de-
cline in fish stocks.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Department of Labour Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail ».

EXPLANATORY NOTES

This enactment provides that agreements may be entered into with respect to periodic income assistance to former fish plant workers who, on May 15, 1994, are at least fifty years of age and whose employment has been terminated because of a decline in fish stocks.

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Le texte porte sur la conclusion d'accords prévoyant le versement d'allocations de complément de ressources à des employés d'établissements de transformation du poisson âgés, au 15 mai 1994, d'au moins cinquante ans qui ont été licenciés en raison d'une baisse des stocks de poissons.

Article 1. — Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return **COVER ONLY** to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette **COUVERTURE SEULEMENT** à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-31

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act

First reading, May 26, 1994

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-31

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de
l'industrie cinématographique canadienne

Première lecture le 26 mai 1994

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

R.S., c. C-16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-16

1. Section 10 of the *Canadian Film Development Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (1):

1. L'article 10 de la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Loan guarantees

(1.1) The Corporation may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board and the Minister of Finance, guarantee loans for the production and distribution of films.

(1.1) Elle peut, en outre, garantir, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor et le ministre des Finances, des prêts accordés pour des activités de production et de distribution de films.

Garantie de prêt

2. (1) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Canadian Film Development Advance Account

(2) All amounts required for the purposes of paragraphs 10(1)(a) and (b) and subsection 10(1.1) shall be paid

(2) Sont portées au débit de ce compte les sommes nécessaires à l'application des alinéas 10(1)a) et b), ainsi que du paragraphe 10(1.1), à prélever :

Débit

(2) Subsection 19(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) fees charged by the Corporation in respect of loan guarantees provided under subsection 10(1.1).

c) soit des droits imposés par elle pour garantir des prêts au titre du paragraphe 10(1.1).

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Film Development Corporation Act* by adding to the powers of the Corporation the power to guarantee loans. This new power is subject to certain conditions.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* afin d'ajouter aux pouvoirs de la Société celui de garantir des prêts. Ce nouveau pouvoir est assujéti à certaines conditions.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Clause 2: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 2 (1). — Adjonction du passage souligné.

(2) New.

(2) — Nouveau.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-32

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-32

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Excise Tax Act, the Excise Act and
the Income Tax Act

First reading, May 27, 1994

THE MINISTER OF FINANCE

C-32

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-32

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise
et la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 27 mai 1994

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Excise Tax Act, the Excise Act and the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st Suppl.), cc. 1, 7, 42 (2nd Suppl.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Suppl.), cc. 12, 47 (4th Suppl.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 28, 38; 1994, cc. 9, 13

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1^{er} suppl.), ch. 1, 7, 42 (2^e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3^e suppl.), ch. 12, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13

1. (1) Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Atlantic manufactured tobacco"
« tabac fabriqué atlantique »

"Atlantic manufactured tobacco" means manufactured tobacco

« cigarettes non ciblées » Cigarettes qui constituent des produits non ciblés.

« cigarettes non ciblées »
"black stock cigarettes"

(a) in respect of which the excise taxes imposed under section 23 have been paid or are payable at

« fabricant de tabac titulaire de licence » Titulaire, en vertu de la *Loi sur l'accise*, d'une licence de fabricant de tabac au sens de l'article 6 de cette loi.

« fabricant de tabac titulaire de licence »
"licensed tobacco manufacturer"

(i) the rates applicable before February 9, 1994,

« Indien » Personne qui est inscrite à titre d'Indien en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou a droit de l'être.

« Indien »
"Indian"

(ii) the rates applicable after February 8, 1994 under paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II, or

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act, the Excise Act and the Income Tax Act".

SUMMARY

These amendments to the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* and the *Income Tax Act* implement a number of key measures included in the federal action plan on tobacco smuggling. The amendments to the *Excise Tax Act* also implement the changes to the air transportation tax and the goods and services tax that were announced in the February 22, 1994 budget.

The measures that are part of the action plan on tobacco smuggling are:

- a reduction in the excise tax on tobacco products;
- a further reduction in the excise tax on tobacco products sold in those provinces (Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island) that have reduced their tobacco taxes;
- the imposition of an excise tax on exported tobacco products;
- new excise tax and offence provisions that apply where tobacco products taxed at a reduced federal excise tax rate in one province are diverted to another province;
- measures to ensure that unmarked tobacco products sold to Indians on reserves in Ontario and Nova Scotia are taxed at the same reduced federal excise tax rates as marked tobacco products sold to other consumers in those provinces;
- provisions for rebates of excise tax paid on tobacco products held in inventories when federal excise tax rates were reduced;
- an adjustment to the fines applicable for illegal possession or sale of unstamped tobacco products; and
- the imposition of a surtax on tobacco manufacturing profits.

The amendments to the air transportation tax reduce the tax burden on short-haul domestic and transborder flights and shift the tax burden to long-haul flights.

The amendment to the goods and services tax reduces the percentage of GST paid on business meals and entertainment that may be effectively recovered as an input tax credit from 80% to 50%.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu ».

SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe d'accise*, à la *Loi sur l'accise* et à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont pour objet de mettre en oeuvre d'importantes mesures du plan d'action fédéral pour la lutte à la contrebande du tabac. Par ailleurs, certaines des modifications concernant la *Loi sur la taxe d'accise* servent à mettre en oeuvre des changements apportés à la taxe de transport aérien et à la taxe sur les produits et services qui ont été annoncés dans le cadre du budget du 22 février 1994.

Voici les mesures qui s'inscrivent dans le plan d'action fédéral pour la lutte à la contrebande du tabac :

- la réduction de la taxe d'accise sur les produits du tabac;
- une réduction supplémentaire de la taxe d'accise sur les produits du tabac vendus dans les provinces — l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard — qui ont réduit leurs taxes sur le tabac;
- l'imposition d'une taxe d'accise sur les produits du tabac exportés;
- l'instauration de dispositions concernant la taxe d'accise et les infractions qui s'appliquent en cas de détournement vers une province de produits du tabac assujettis à un taux réduit de taxe d'accise fédérale dans une autre province;
- l'instauration de mesures visant à faire en sorte que les produits du tabac non marqués vendus à des Indiens dans des réserves en Ontario et en Nouvelle-Écosse sont assujettis aux mêmes taux fédéraux de taxe d'accise réduits que les produits du tabac marqués qui sont vendus aux autres consommateurs dans ces provinces;
- l'instauration de dispositions permettant d'accorder des remises de la taxe d'accise payée sur les stocks de produits du tabac détenus au moment de la réduction des taxes d'accise fédérales;
- le rajustement des amendes imposées en cas de possession ou de vente illégales de produits du tabac non estampillés;
- l'imposition d'une surtaxe sur les bénéfices de fabrication du tabac.

Les modifications apportées à la taxe de transport aérien ont pour effet de réduire le fardeau fiscal imposé aux vols intérieurs et transfrontaliers à courte distance et de le déplacer sur les vols à longue distance.

La modification apportée à la taxe sur les produits et services a pour effet de réduire de 80 % à 50 % le taux de TPS payée sur les repas et divertissements d'affaires qu'il est possible de récupérer sous forme de crédit de taxe sur les intrants.

(iii) the rate applicable after May 31, 1994 and before September 12, 1994 under paragraph 1(e) of Schedule II, and

(b) that is marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTIQUE" to indicate that it is intended for retail sale in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland but not marked or stamped to indicate that it is intended for retail sale specifically in the Province of Nova Scotia or New Brunswick;

"black stock"
« produit non ciblé »

"black stock" means manufactured tobacco that is

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the departmental regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(b) not stamped or marked in accordance with any statute of a province to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in a particular province or in particular provinces;

"black stock cigarettes"
« cigarettes non ciblées »

"black stock cigarettes" means cigarettes that are black stock;

"black stock manufactured tobacco"
« tabac fabriqué non ciblé »
"Indian"
« Indien »

"black stock manufactured tobacco" means black stock other than cigarettes and tobacco sticks;

"Indian" means a person who is registered under the *Indian Act* as an Indian or is entitled to be registered under that Act as an Indian;

"licensed tobacco manufacturer"
« fabricant de tabac titulaire de licence »

"licensed tobacco manufacturer" means a tobacco manufacturer, as defined in section 6 of the *Excise Act*, who is licensed as such under that Act;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

« produit non ciblé » Tabac fabriqué qui présente les caractéristiques suivantes :

« produit non ciblé »
"black stock"

a) il porte, en conformité avec la *Loi sur l'accise* et le règlement ministériel pris pour l'application de cette loi, une estampille qui indique que les droits d'accise et la taxe d'accise applicables ont été acquittés;

b) il n'est pas marqué ou estampillé en conformité avec une loi provinciale de façon à indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans une ou des provinces en particulier.

« tabac fabriqué atlantique » Tabac fabriqué relativement auquel les conditions suivantes sont réunies :

« tabac fabriqué atlantique »
"Atlantic manufactured tobacco"

a) les taxes d'accise applicables, prévues à l'article 23, ont été payées ou sont payables :

(i) soit aux taux applicables avant le 9 février 1994,

(ii) soit aux taux applicables après le 8 février 1994 selon les alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II,

(iii) soit aux taux applicables après le 31 mai 1994 et avant le 12 septembre 1994 selon l'alinéa 1e) de l'annexe II;

b) le tabac porte la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC » afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, mais ne porte pas de marque ou d'estampille afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse ou la province du Nouveau-Brunswick en particulier.

« tabac fabriqué non ciblé » Produit non ciblé à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

« tabac fabriqué non ciblé »
"black stock manufactured tobacco"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Excise Tax Act

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la taxe d'accise

Article 1. — Nouveau.

l'indiquer dans le tableau des taxes d'accise à la vente au détail de la province.

l'indiquer dans le tableau des taxes d'accise à la vente au détail de la province.

(2) Les sous-sections (1) et (3) ont été ajoutées à l'article 11 le 11 février 1994.

(3) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(4) Les sous-sections (1) et (3) ont été ajoutées à l'article 11 le 11 février 1994.

(4) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(5) Les sous-sections (1) et (3) ont été ajoutées à l'article 11 le 11 février 1994.

(5) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(6) Les sous-sections (1) et (3) ont été ajoutées à l'article 11 le 11 février 1994.

(6) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(7) Les sous-sections (1) et (3) ont été ajoutées à l'article 11 le 11 février 1994.

(7) Subsections (1) and (3) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

Atlantic Provinces markings

(7) For the purposes of Parts III and VII and Schedule II, manufactured tobacco that is marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTIQUE" to indicate that it is intended for retail sale in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland shall be deemed not to be marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia or New Brunswick to indicate that it is intended for retail sale in that province.

(7) Pour l'application des parties III et VII et de l'annexe II, le tabac fabriqué qui porte la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC » afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve est réputé ne pas être marqué ou estampillé en conformité avec une loi d'une des provinces de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province.

Marques propres aux provinces Atlantiques

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 11 février 1994.

1990, c. 45, s. 2(1)

2. (1) Subparagraph 11(1)(a)(ii) of the 15 Act is replaced by the following:

2. (1) Le sous-alinéa 11(1)a)(ii) de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 2(1)

(ii) \$6 or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the 20 Minister of Transport, and

(ii) six dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des 20 Transports pour l'application du présent sous-alinéa;

1990, c. 45, s. 2(2)

(2) Subparagraph 11(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 11(2)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 2(2)

(ii) \$3 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that 25 charterer, on the aircraft by any person, and

(ii) trois dollars pour chaque embarque- 25 ment d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mai 1994 et s'appli- 30 quent aux montants suivants :

(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and

a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date; 35

(b) an amount paid or payable outside 35 Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplane- 40 ment by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994. 45

b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un 40 vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de 45 licence ou à son mandataire.

Clause 2: Subsections 11(1) and (2) read as follows:

11. (1) Subject to subsections (2) and (2.1), the tax imposed under subsection 10(1) or (2) on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of

- (a) the aggregate of
 - (i) 7% of each amount paid or payable, and
 - (ii) \$10 or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and
- (b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

(2) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection 10(1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the lesser of

- (a) the aggregate of
 - (i) 7% of each amount paid or payable, and
 - (ii) \$5 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and
- (b) the aggregate of such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person.

Article 2. — Texte des paragraphes 11(1) et (2) :

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) ou (2) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants :

- a) la somme des montants suivants :
 - (i) sept pour cent de chaque montant payé ou payable,
 - (ii) dix dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;
- b) le montant fixé, pour l'application du présent paragraphe, par décret du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports.

(2) Dans les cas où le montant est payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par chaque affrêteur est égale au moins élevé des montants suivants :

- a) la somme des montants suivants :
 - (i) sept pour cent de chaque montant payé ou payable,
 - (ii) cinq dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affrêteur;
- b) le total du montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affrêteur.

1990, c. 45, s. 3(1)

3. (1) Subparagraph 13(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) \$50, and

1990, c. 45, s. 3(2)

(2) Subparagraph 13(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) \$50, and

1990, c. 45, s. 3(3)

(3) Clause 13(2.2)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) \$50, and

1990, c. 45, s. 3(3)

(4) Clause 13(2.2)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) \$25, and

(5) Subsections (1) to (4) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to

(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and

(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994.

1990, c. 45, s. 4(1)

4. (1) Subparagraph 13.1(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the total of 7% of the total of all such amounts and \$6, and

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to

(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and

(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement

3. (1) Le sous-alinéa 13(1)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) cinquante dollars,

(2) Le sous-alinéa 13(2)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) cinquante dollars,

(3) La division 13(2.2)a(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) cinquante dollars,

(4) La division 13(2.2)b(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) vingt-cinq dollars,

(5) Les paragraphes (1) à (4) sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mai 1994 et s'appliquent aux montants suivants :

a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;

b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

4. (1) Le sous-alinéa 13.1(1)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de six dollars,

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1^{er} mai 1994 et s'applique aux montants suivants :

a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;

b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte

1990, ch. 45, par. 3(1)

1990, ch. 45, par. 3(2)

1990, ch. 45, par. 3(3)

1990, ch. 45, par. 3(3)

15

20

25

30

1990, ch. 45, par. 4(1)

35

40

Clause 3: (1) and (2) Subsections 13(1) and (2) read as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), the tax imposed under subsection 12(1) for transportation of a person by air shall be

(a) an amount that is the lesser of

(i) \$40, and

(ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport; or

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.

(2) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection 12(1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of

(a) the lesser of

(i) \$40, and

(ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport,

in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a person, other than a person described in paragraph (b); and

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a child who is under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.

(3) and (4) Subsection 13(2.2) reads as follows:

(2.2) The tax imposed under subsection 12(2) for transportation of a person by air shall be

(a) where the first emplanement of the person occurs at an airport in Canada,

(i) an amount that is the lesser of

(A) \$40, and

(B) such amount as may, for the purposes of this paragraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, or

(ii) 50% of the amount provided in subparagraph (i) where the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced 50% or more below the applicable fare; and

(b) in any other case,

(i) an amount that is the lesser of

(A) \$19, and

(B) such amount as may, for the purposes of this paragraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, or

(ii) 50% of the amount provided in subparagraph (i) where the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced 50% or more below the applicable fare.

Article 3, (1) et (2). — Texte des paragraphes 13(1) et (2) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) pour le transport aérien d'une personne est, selon le cas :

a) égale au moindre des montants suivants :

(i) quarante dollars,

(ii) le montant fixé, pour l'application du présent paragraphe, par décret du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports;

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a), lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou plus, au tarif applicable.

(2) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affruteur est le total de ce qui suit :

a) le moins élevé des montants suivants :

(i) quarante dollars,

(ii) le montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports,

pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à l'exception d'une personne visée à l'alinéa b);

b) cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) pour chaque embarquement, dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à bord de l'aéronef d'un enfant âgé de moins de douze ans et transporté à un tarif réduit d'au moins cinquante pour cent par rapport au tarif applicable.

(3) et (4). — Texte du paragraphe 13(2.2) :

(2.2) La taxe imposée en vertu du paragraphe 12(2) pour le transport aérien d'une personne est :

a) dans le cas où l'embarquement initial de la personne a lieu dans un aéroport au Canada :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) quarante dollars,

(B) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent alinéa,

(ii) cinquante pour cent du montant prévu au sous-alinéa (i), lorsque la personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable;

b) dans les autres cas :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) dix-neuf dollars,

(B) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent alinéa,

(ii) cinquante pour cent du montant prévu au sous-alinéa (i), lorsque la personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est

in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994.

l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

1993, c. 25, s. 56

5. (1) Sections 23.1 and 23.2 of the Act are replaced by the following:

5. (1) Les articles 23.1 et 23.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 56

Definition of "tobacco product"

23.1 In sections 23.2 to 23.3, "tobacco product" means manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

23.1 Pour l'application des articles 23.2 à 23.3, « produit du tabac » s'entend du tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

Définition de « produit du tabac »

Tax on exports

23.2 (1) Where tobacco products manufactured or produced in Canada are exported from Canada after February 8, 1994 by the manufacturer or producer, there shall be imposed, levied and collected in respect of the tobacco products, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, une taxe d'accise, calculée aux taux suivants, est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont fabriqués ou produits au Canada puis exportés par le fabricant ou le producteur après le 8 février 1994 :

Taxe à l'exportation

- (a) 4 cents per cigarette, in the case of cigarettes;
- (b) 2.667 cents per stick, in the case of 25 tobacco sticks; and
- (c) \$26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

- a) 4 cents par cigarette;
- b) 2,667 cents par bâtonnet de tabac;
- c) 26,667 \$ par kilogramme de produits du tabac à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

When and by whom tax is payable

(2) The tax imposed under subsection (1) is payable by the manufacturer or producer of the tobacco products at the time the tobacco products are exported from Canada.

(2) La taxe est payable par le fabricant ou le producteur des produits du tabac au moment où ceux-ci sont exportés du Canada.

Paiement de la taxe

Categories of tobacco products

23.21 (1) In subsections (2) and (3), cigarettes, tobacco sticks, and manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks each constitute a category of tobacco product.

23.21 (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les cigarettes, les bâtonnets de tabac et le tabac fabriqué à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac sont autant de catégories de produits du tabac.

Catégories de produits du tabac

Exemption for limited exports

(2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable by a manufacturer or producer in respect of a particular quantity of a category of tobacco product exported at a time in a calendar year if the total quantity of that category of tobacco product, including the particular quantity, exported by the

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas payable par un fabricant ou un producteur sur une quantité donnée de produits du tabac d'une catégorie déterminée qui est exportée à un moment d'une année civile si la quantité totale des produits de cette catégorie, y compris la quantité donnée,

Exemption pour exportations restreintes

Clause 4: The relevant portion of subsection 13.1(1) reads as follows:

13.1 (1) Notwithstanding sections 11 and 13 but subject to subsection 11(3) and subsection (2) of this section, where two or more amounts are paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey,

(a) the total of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (2), determined under subsection 11(1), shall not exceed the lesser of

- (i) the total of 7% of the total of all such amounts and \$10, and
- (ii) the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council under paragraph 11(1)(b);

Clause 5: Sections 23.1 and 23.2 read as follows:

23.1 In sections 23.2 and 23.3,

“application period” means

- (a) the period beginning on February 13, 1992 and ending on April 7, 1992, or
- (b) any period beginning on a day fixed by order of the Governor in Council under subsection 23.2(2);

“tobacco product” means cigars or manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

23.2 (1) Where tobacco products are

(a) manufactured or produced in Canada and during an application period are

- (i) exported from Canada, or
- (ii) delivered to a duty free shop

by the manufacturer or producer,

(b) imported during an application period by the operator of a duty free shop, or

(c) imported and during an application period are delivered to a duty free shop,

there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

- (d) 20 cents per five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in the case of cigarettes,
- (e) 2.667 cents per stick, in the case of tobacco sticks,
- (f) the greater of 4 cents per cigar and 35 per cent of the sale price or duty paid value, as the case may be, in the case of cigars, and
- (g) \$26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes, cigars or tobacco sticks.

(2) The Governor in Council may, by order, fix a day on and after which the tax imposed under subsection (1) shall be imposed, levied and collected.

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable

(a) where the tobacco products are manufactured or produced in Canada, by the manufacturer or producer at the time the products are

transportée à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.

Article 4. — Texte du passage visé du paragraphe 13.1(1) :

13.1 (1) Nonobstant les articles 11 et 13 mais sous réserve des paragraphes 11(3) et 13.1(2), dans le cas où plusieurs montants sont payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'une voyage continu :

a) le total des taxes imposées sur ces montants en vertu des paragraphes 10(1) ou (2), déterminées en vertu du paragraphe 11(1), ne doit pas être supérieure au moindre des montants suivants :

- (i) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de dix dollars,
- (ii) le montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 11(1)b);

Article 5. — Texte des articles 23.1 et 23.2 :

23.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 23.2 et 23.3.

« période d'application »

- a) La période commençant le 13 février 1992 et se terminant le 7 avril 1992;
- b) toute période commençant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en application du paragraphe 23.2(2).

« produit du tabac » Cigares ou tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont :

- a) soit fabriqués ou produits au Canada puis, au cours d'une période d'application, exportés par le fabricant ou le producteur ou livrés par ceux-ci à une boutique hors taxes;
- b) soit importés au cours d'une période d'application par l'exploitant d'une boutique hors taxes;
- c) soit importés puis, au cours d'une période d'application, livrés à une boutique hors taxes.

Le taux de cette taxe est le suivant :

- d) 20 cents par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet;
- e) 2,667 cents par bâtonnet de tabac;
- f) le plus élevé de 4 cents par cigare et de 35 pour cent de son prix de vente du fabricant ou de sa valeur à l'acquitté;
- g) 26,667 \$ par kilogramme de produits du tabac autres que les cigarettes, les cigares et les bâtonnets de tabac.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le jour à compter duquel la taxe prévue au paragraphe (1) est imposée, prélevée et perçue.

(3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac est payable :

- a) dans le cas où les produits sont fabriqués ou produits au Canada, par le fabricant ou le producteur au moment où les produits sont livrés à une boutique hors taxes ou au moment où ils sont exportés du Canada;
- b) dans le cas où les produits sont importés par l'exploitant d'une boutique hors taxes, par l'exploitant au moment où les produits sont livrés à la boutique;

manufacturer or producer after February 8, 1994 and in the calendar year up to and including that time does not exceed 3 per cent of the total quantity of that category of tobacco product manufactured or produced by the manufacturer or producer in the preceding calendar year.

que le fabricant ou le producteur a exportée après le 8 février 1994 et au cours de l'année civile jusqu'à ce moment inclusivement ne dépasse pas trois pour cent de la quantité totale des produits de cette catégorie qu'il a fabriqués ou produits au cours de l'année civile précédente.

Quantities to be excluded for purpose of subsection (2)

(3) The total quantities referred to in subsection (2) shall not include any quantity of tobacco product in respect of which the excise tax imposed under subsection 23.2(1) was repaid under section 68.161 or was not payable because of section 23.3.

(3) Est exclue des quantités totales visées au paragraphe (2) la quantité de produits du tabac relativement auxquels la taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) a été remboursée en application de l'article 68.161 ou n'était pas payable par l'effet de l'article 23.3.

Quantités à exclure pour l'application du paragraphe (2)

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 février 1994.

(3) For the purposes of the provisions of the Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 9, 1994.

(3) Pour l'application des dispositions de la même loi concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 9 février 1994.

6. (1) The Act is amended by adding the following after section 23.3:

6. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.3, de ce qui suit :

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Ont. or N.B.

23.31 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco that is

23.31 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué qui, à la fois :

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre en Ontario ou au Nouveau-Brunswick

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario or New Brunswick to indicate that it is intended for retail sale in the province; and

a) porte, en conformité avec une loi d'une des provinces d'Ontario ou du Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province;

(b) sold by the manufacturer of the manufactured tobacco, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.

b) est vendu par son fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

Where tax not imposed

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the province referred to in that subsection and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province en question, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

Exception

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the manufactured tobacco to the purchaser referred to in

(3) La taxe est payable par la personne qui vend le tabac fabriqué à l'acheteur, au moment de la vente.

Paiement de la taxe

delivered to a duty free shop or at the time they are exported from Canada;

(b) where the tobacco products are imported by the operator of a duty free shop, by the operator at the time the products are delivered to the duty free shop; and

(c) where the tobacco products are imported and delivered to a duty free shop and paragraph (b) does not apply, by the person who removes the products from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse (as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*) for delivery to the duty free shop at the time the products are delivered to the duty free shop.

(4) The tax imposed under subsection (1) on imported tobacco products delivered to a duty free shop shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* as if the tobacco products were released under that Act at the time of delivery to the duty free shop.

(5) Where

(a) the tax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of tobacco products at the time of delivery to a duty free shop, and

(b) the products are subsequently sold, in such circumstances that section 66.1 does not apply, by the operator of the duty free shop or are retained for the use of that operator,

the tax imposed under subsection 23(5) shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of delivery to the duty free shop.

(6) Where tobacco products manufactured or produced in Canada and exported from Canada during an application period, or delivered to a duty free shop during an application period and sold to persons who are about to leave Canada, are subsequently imported into Canada and the importer provides evidence satisfactory to the Minister that the tax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of the products at the time of export or delivery to a duty free shop, the excise tax imposed under subsection 23(1) at the time of importation shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of export or delivery to a duty free shop.

Clause 6: New.

c) dans le cas où les produits sont importés puis livrés à la boutique hors taxes et où l'alinéa b) ne s'applique pas, par la personne qui transfère les produits d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage (au sens donné à ces expressions par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*) en vue de leur livraison à la boutique, au moment où les produits sont livrés à la boutique.

(4) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac importés et livrés à une boutique hors taxes est payée en conformité avec la *Loi sur les douanes* comme si les produits étaient dédouanés en vertu de cette loi au moment de leur livraison à la boutique.

(5) Lorsque la taxe prévue au paragraphe (1) est payée ou payable relativement à des produits du tabac au moment de leur livraison à une boutique hors taxes et que l'exploitant de la boutique vend les produits ultérieurement dans des circonstances où l'article 66.1 ne s'applique pas, ou les garde pour son propre usage, la taxe prévue au paragraphe 23(5) est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de la livraison des produits à la boutique.

(6) Lorsque des produits du tabac, fabriqués ou produits au Canada puis exportés du Canada au cours d'une période d'application, ou livrés à une boutique hors taxes au cours d'une telle période et vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, sont ultérieurement importés au Canada et que l'importateur établit, sur preuve agréée par le ministre, que la taxe imposée par le paragraphe (1) a été payée ou était payable relativement aux produits au moment de leur exportation ou de leur livraison à une boutique hors taxes, la taxe d'accise imposée par le paragraphe 23(1) au moment de l'importation est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de l'exportation ou de la livraison.

Article 6. — Nouveau.

	that subsection and is payable at the time of the sale.		
Amount of tax	(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (1) shall be equal to the amount by which	(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :	Montant de la taxe
	(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II	a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;	5
	exceeds	b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.	10
	(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.		15
Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Quebec	23.32 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on cigarettes and tobacco sticks that are	23.32 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac qui, à la fois :	Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre au Québec
	(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for retail sale in the province; and	a) portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes et de bâtonnets destinés à la vente au détail dans cette province;	15
	(b) sold by the manufacturer of them, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.	b) sont vendus par leur fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.	20
Where tax not imposed	(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer in the Province of Quebec and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.	(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de Québec, qui achète les cigarettes ou les bâtonnets de tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.	Exception 30
When and by whom tax is payable	(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the cigarettes or tobacco sticks to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.	(3) La taxe est payable par la personne qui vend les cigarettes ou les bâtonnets de tabac à l'acheteur, au moment de la vente.	Paiement de la taxe
Amount of tax	(4) The tax imposed on cigarettes and tobacco sticks under subsection (1) shall be equal to the amount by which	(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :	Montant de la taxe
	(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of them if the applicable rates of excise tax	a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac si les taux applicables	35

<p>Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Nova Scotia</p>	<p>were the rates set out in paragraphs 1(f) and 2(d) of Schedule II</p>	<p>de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 2d) de l'annexe II;</p>	<p>Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre en Nouvelle-Écosse</p>
<p>Where tax not imposed</p>	<p>exceeds (b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of them.</p>	<p>b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac.</p>	<p>5</p>
<p>When and by whom tax is payable</p>	<p>23.33 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco, other than tobacco sticks, that is</p>	<p>23.33 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui, à la fois :</p>	<p>5</p>
<p>Amount of tax</p>	<p>(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that it is intended for retail sale in the province; and</p>	<p>a) porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans cette province;</p>	<p>5</p>
<p>Definitions</p>	<p>(b) sold by the manufacturer of the manufactured tobacco, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.</p>	<p>b) est vendu par son fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.</p>	<p>5</p>
<p>Where tax not imposed</p>	<p>(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the Province of Nova Scotia and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.</p>	<p>(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de la Nouvelle-Écosse, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.</p>	<p>Exception</p>
<p>When and by whom tax is payable</p>	<p>(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the manufactured tobacco to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.</p>	<p>(3) La taxe est payable par la personne qui vend le tabac fabriqué à l'acheteur, au moment de la vente.</p>	<p>Paiement de la taxe</p>
<p>Amount of tax</p>	<p>(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (1) shall be equal to the amount by which</p>	<p>(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :</p>	<p>Montant de la taxe</p>
<p>Amount of tax</p>	<p>(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II</p>	<p>a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;</p>	<p>30</p>
<p>Amount of tax</p>	<p>(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.</p>	<p>b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.</p>	<p>30</p>
<p>Definitions</p>	<p>23.34 (1) In this section,</p>	<p>23.34 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	<p>Définitions</p>

<p>"licensed retail vendor" « vendeur au détail titulaire de licence » "licensed wholesale vendor" « vendeur en gros titulaire de licence »</p>	<p>"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the <i>Health Tax Act</i>, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;</p>	<p>« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée <i>Health Tax Act</i>, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.</p>	<p>« vendeur au détail titulaire de licence » "licensed retail vendor"</p>
<p>Excise tax on diverted P.E.I. tobacco</p>	<p>(2) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco that is Atlantic manufactured tobacco or black stock, in respect of which paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II applies, that a licensed wholesale vendor sells to a person other than</p>	<p>(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué — tabac fabriqué atlantique ou produit non ciblé — auquel s'appliquent les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les personnes suivantes :</p>	<p>Taxe d'accise en cas de réaffectation de tabac de l'Île-du-Prince-Édouard</p>
<p>When and by whom tax is payable</p>	<p>(3) The tax imposed under subsection (2) is payable by the licensed wholesale vendor at the time of the sale.</p>	<p>(3) La taxe est payable par le vendeur en gros titulaire de licence, au moment de la vente.</p>	<p>Paiement de la taxe</p>
<p>Amount of tax</p>	<p>(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (2) shall be equal to the amount by which</p>	<p>(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :</p>	<p>Montant de la taxe</p>
<p>Definitions</p>	<p>23.35 (1) In this section,</p>	<p>23.35 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	<p>Définitions</p>
<p>"on-reserve retailer" « détaillant situé dans une réserve »</p>	<p>"on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the province;</p>	<p>« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>, L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des</p>	<p>« détaillant situé dans une réserve » "on-reserve retailer"</p>

<p>"reserve" « réserve »</p>	<p>"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> or an Indian settlement as defined in section 2 of the <i>Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order</i>;</p>	<p>cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.</p>	
<p>"supplier" « fournisseur »</p>	<p>"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase and sell black stock cigarettes.</p>	<p>« fournisseur » Grossiste qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.</p>	<p>« fournisseur » "supplier"</p>
		<p>« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou établissement indien au sens de l'article 2 du <i>Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens</i>.</p>	<p>« réserve » "reserve"</p>
<p>Tax on excess sale of black stock</p>	<p>(2) Where a supplier sells to an on-reserve retailer a quantity of black stock, in respect of which subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the on-reserve retailer is authorized under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.</p>	<p>(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à un détaillant situé dans une réserve qui dépasse la quantité de produits non ciblés que le détaillant est autorisé à acheter selon la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>, L.R.O. de 1990, ch. T.10.</p>	<p>Taxe sur les ventes excédentaires de produits non ciblés</p>
<p>Tax on illegal sale of black stock</p>	<p>(3) Where a supplier sells black stock, in respect of which subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer in Ontario or an on-reserve retailer, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that black stock.</p>	<p>(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien en Ontario, ni un détaillant situé dans une réserve.</p>	<p>Taxe sur la vente illégale de produits non ciblés</p>
<p>When and by whom tax is payable</p>	<p>(4) The tax imposed under subsection (2) or (3) is payable by the supplier at the time of the selling referred to in that subsection.</p>	<p>(4) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) est payable par le fournisseur, au moment de la vente.</p>	<p>Paiement de la taxe</p>
<p>Amount of tax</p>	<p>(5) The tax imposed on black stock under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which</p>	<p>(5) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :</p>	<p>Montant de la taxe</p>
	<p>(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II</p>	<p>a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;</p>	<p>40</p>
	<p>exceeds</p> <p>(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.</p>	<p>b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.</p>	<p>40</p>
<p>Definitions</p>	<p>23.36 (1) In this section,</p>	<p>23.36 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	<p>Définitions</p>
<p>"band" « bande »</p>	<p>"band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>;</p>		<p>45</p>

« conseil » : 2° entend au sens du paragraphe 3(1) de la Loi sur les Indiens.

« conseil » : 2° entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 3(1) de la Loi sur les Indiens.

« Provincial Tax Commission of the Province of Nova Scotia » : L'organisme appelé « Provincial Tax Commission » de la province de la Nouvelle-Écosse.

« réserve » : 2° entend au sens du paragraphe 3(1) de la Loi sur les Indiens.

« vendeur au détail désigné » : Vendeur au détail ainsi dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse comme vendeur au détail des Indiens de la réserve pour le tabac le 15 mars 1989, en vertu de la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, n'est pas payable.

« vendeur au gros désigné » : Vendeur au gros au sens de la Loi sur les Indiens, c. 470, pour la vente de produits non ciblés à des vendeurs au détail désignés.

(2) Une taxe d'accise est imposée, par le vendeur au gros désigné, sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-articles 15(ii) ou 15(iii) de l'annexe II, qu'un vendeur au détail désigné qui dépense la quantité de produits non ciblés que le vendeur au gros veut vendre au détail selon l'autorisation écrite de la Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse, sans percevoir la taxe prévue par la loi intitulée Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470.

(3) Une taxe d'accise est imposée, par le vendeur au gros, sur les produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-articles 15(ii) ou 15(iii) de l'annexe II, qu'un vendeur au détail désigné vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien dans une réserve ou

« council » of a band has the same meaning as in subsection 3(1) of the Indian Act.

« designated retail vendor » means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Nova Scotia Provincial Tax Commission, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable.

« designated wholesale vendor » means a wholesale vendor who has a wholesale vendor's permit under the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, for the sale of black stock to designated retail vendors.

« Nova Scotia Provincial Tax Commission » means the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia.

« reserve » means a reserve as defined in subsection 3(1) of the Indian Act.

(2) Where a designated wholesale vendor sells to a designated retail vendor a quantity of black stock, in respect of which subparagraph 15(ii) or 15(iii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the designated wholesale vendor is authorized in writing by the Nova Scotia Provincial Tax Commission to sell to the designated retail vendor without the collection of tax under the Tobacco Tax Act, R.S.N.S. 1989, c. 470, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.

(3) Where a designated wholesale vendor sells black stock, in respect of which subparagraph 15(ii) or 15(iii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian on a reserve in Nova Scotia or a designated retail vendor, an excise tax shall

« conseil »

« conseil »

« Provincial Tax Commission »

« réserve »

« vendeur au détail désigné »

« vendeur au gros désigné »

« Nova Scotia Provincial Tax Commission »

« réserve »

Tax on excess sale of black stock

Tax on illegal sale of black stock

<p>“council” « conseil »</p>	<p>“council” of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>;</p>	<p>« bande » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	<p>« bande » “band”</p>
<p>“designated retail vendor” « vendeur au détail désigné »</p>	<p>“designated retail vendor” means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Nova Scotia Provincial Tax Commission, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;</p>	<p>« conseil » S’entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	<p>« conseil » “council”</p>
<p>“designated wholesale vendor” « vendeur en gros désigné »</p>	<p>“designated wholesale vendor” means a wholesale vendor who has a wholesale vendor’s permit under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, c. 470, for the sale of black stock to designated retail vendors;</p>	<p>« réserve » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	<p>« Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse » L’organisme appelé « Provincial Tax Commission » du ministère des Finances de la province de la Nouvelle-Écosse.</p>
<p>“Nova Scotia Provincial Tax Commission” « Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse » “reserve” « réserve »</p>	<p>“Nova Scotia Provincial Tax Commission” means the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia;</p>	<p>« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d’une bande dans cette province ainsi que par la <i>Provincial Tax Commission</i> de la Nouvelle-Écosse comme vendeur auprès duquel les Indiens de la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur lequel la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, ch. 470, n’est pas payable.</p>	<p>« Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse » “Nova Scotia Provincial Tax Commission” « réserve » “reserve” « vendeur au détail désigné » “designated retail vendor”</p>
<p>Tax on excess sale of black stock</p>	<p>(2) Where a designated wholesale vendor sells to a designated retail vendor a quantity of black stock, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the designated wholesale vendor is authorized in writing by the Nova Scotia Provincial Tax Commission to sell to the designated retail vendor without the collection of tax under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, c. 470, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.</p>	<p>« vendeur en gros désigné » Titulaire d’un permis de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, ch. 470, pour la vente de produits non ciblés à des vendeurs au détail désignés.</p>	<p>« vendeur en gros désigné » “designated wholesale vendor”</p>
<p>Tax on illegal sale of black stock</p>	<p>(3) Where a designated wholesale vendor sells black stock, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia or a designated retail vendor, an excise tax shall</p>	<p>(2) Une taxe d’accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s’appliquent les sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de l’annexe II, qu’un vendeur en gros désigné vend à un vendeur au détail désigné qui dépasse la quantité de produits non ciblés que le vendeur en gros peut vendre au vendeur au détail selon l’autorisation écrite de la <i>Provincial Tax Commission</i> de la Nouvelle-Écosse, sans percevoir la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, ch. 470.</p>	<p>Taxe sur les ventes excédentaires de produits non ciblés</p>
	<p>(3) Une taxe d’accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s’appliquent les sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de l’annexe II, qu’un vendeur en gros désigné vend à une personne qui n’est ni un consommateur indien dans une réserve en</p>	<p>(3) Une taxe d’accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s’appliquent les sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de l’annexe II, qu’un vendeur en gros désigné vend à une personne qui n’est ni un consommateur indien dans une réserve en</p>	<p>Taxe sur la vente illégale de produits non ciblés</p>

When and by whom tax is payable	<p>be imposed, levied and collected on that black stock.</p> <p>(4) The tax imposed under subsection (2) or (3) is payable by the designated wholesale vendor at the time of the selling referred to in that subsection.</p>	<p>Nouvelle-Écosse, ni un vendeur au détail désigné.</p> <p>(4) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) est payable par le vendeur en gros désigné, au moment de la vente.</p>	<p>Paiement de la taxe</p> <p>5</p>
Amount of tax	<p>(5) The tax imposed on black stock under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which</p> <p>(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II exceeds</p> <p>(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.</p>	<p>(5) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :</p> <p>a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;</p> <p>b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.</p>	<p>Montant de la taxe</p> <p>10</p> <p>15</p>
	<p>(2) Sections 23.31 and 23.32 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.</p>	<p>(2) Les articles 23.31 et 23.32 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 22 février 1994.</p>	
	<p>(3) Sections 23.33 and 23.36 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994.</p>	<p>(3) Les articles 23.33 et 23.36 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 15 avril 1994.</p>	
	<p>(4) Section 23.34 of the Act, as enacted by subsection (1), comes into force or shall be deemed to have come into force on June 1, 1994.</p>	<p>(4) L'article 23.34 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur le 1^{er} juin 1994.</p>	
	<p>(5) Section 23.35 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on March 26, 1994.</p>	<p>(5) L'article 23.35 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 26 mars 1994.</p>	
	<p>7. (1) The Act is amended by adding the following after section 68.16:</p>	<p>7. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.16, de ce qui suit :</p>	
Refund of excise tax where foreign taxes are paid	<p>68.161 The Minister may refund to the manufacturer or producer of tobacco products (within the meaning assigned by section 23.1) the tax paid under subsection 23.2(1) in respect of the tobacco products where</p> <p>(a) the manufacturer or producer provides to the Minister evidence satisfactory to the Minister that all taxes imposed on the tobacco products by the national government of the country to which the tobacco products were exported have been paid; and</p>	<p>68.161 Le ministre peut rembourser au fabricant ou au producteur de produits du tabac, au sens de l'article 23.1, la taxe payée en vertu du paragraphe 23.2(1) sur les produits si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le fabricant ou le producteur fournit au ministre une preuve, agréée par celui-ci, que toutes les taxes imposées sur les produits par le gouvernement national du pays d'exportation ont été payées;</p>	<p>Remboursement de la taxe d'accise</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>

<p>à la fabrication ou le producteur fabricant une demande de remboursement au moins dans les deux ans suivant l'exportation</p>	<p>48.162 (1) in this section</p>	<p>(4) the manufacturer or producer applies to the Minister for the repayment within two years after the tobacco products were exported.</p>	<p>Debitum</p>
<p>58.162 (1) Les déclarations qui suivent s'appliquent au présent article</p>	<p>48.162 (1) in this section</p>	<p>"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business.</p>	<p>"inventory"</p>
<p>58.162 (2) Une personne qui vend ou vendrait au détail à l'étranger des produits de tabac fabriqués au Canada, doit déposer au début de son année fiscale une déclaration écrite, présentée au ministre, indiquant le montant des produits de tabac fabriqués au Canada qui ont été vendus ou vendront au détail à l'étranger pendant son année fiscale.</p>	<p>48.162 (2) in this section</p>	<p>"large retailer" means a retailer who applies for a tax rebate under subsection (2) of at least 250,000 in respect of tax-paid manufactured tobacco in the retailer's inventory at the beginning of February 9, 1994.</p>	<p>"large retailer"</p>
<p>58.162 (3) Une personne qui vend ou vendrait au détail des produits de tabac fabriqués au Canada, doit déposer au début de son année fiscale une déclaration écrite, présentée au ministre, indiquant le montant des produits de tabac fabriqués au Canada qui ont été vendus ou vendront au détail pendant son année fiscale.</p>	<p>48.162 (3) in this section</p>	<p>"tax-paid manufacturer" means a person who manufactures tobacco primarily for sale as tax-paid manufactured tobacco; means tax-paid manufacturer tobacco; means manufacturer tobacco in respect of which excise tax under section 58 becomes payable before February 9, 1994.</p>	<p>"tax-paid manufacturer"</p>
<p>58.162 (4) Le ministre peut verser à la personne qui dépose une déclaration écrite au début de son année fiscale un montant égal au total des produits de tabac fabriqués au Canada qui ont été vendus ou vendront au détail pendant son année fiscale.</p>	<p>48.162 (4) in this section</p>	<p>(2) The Minister may pay to a person who holds tax-paid manufactured tobacco in the person's inventory at the beginning of February 9, 1994 a tax rebate equal to the total of</p>	<p>Tobacco</p>
<p>58.162 (5) Le produit de 0,025 \$ par le nombre de cigarettes et de bâtonnets de tabac en stock</p>	<p>48.162 (5) in this section</p>	<p>(a) 20,012 multiplied by the number of cigarettes and tobacco sticks in that inventory; and</p>	<p>Inventory tax</p>
<p>58.162 (6) Le produit de 0,025 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué en stock, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.</p>	<p>48.162 (6) in this section</p>	<p>(b) 20,022 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, in that inventory.</p>	<p>Inventory</p>
<p>58.162 (7) Pour être admissibles à la remise, une personne doit :</p>	<p>48.162 (7) in this section</p>	<p>(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must</p>	<p>Qualification for rebate</p>
<p>(a) déposer l'inventaire des stocks de tabac fabriqué libéré de la taxe qu'elle détient au début de son année fiscale;</p>	<p>48.162 (7) in this section</p>	<p>(a) determine the inventory of tax-paid manufactured tobacco held by the person at the beginning of February 9, 1994; and</p>	<p>Inventory</p>
<p>(b) présenter une demande de remise au ministre avant le 9 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.</p>	<p>48.162 (7) in this section</p>	<p>(b) apply to the Minister for the tobacco before August 9, 1994 in any form and manner that is authorized by the Minister.</p>	<p>Application for rebate</p>

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

	(b) the manufacturer or producer applies to the Minister for the repayment within two years after the tobacco products were exported.		b) le fabricant ou le producteur présente une demande de remboursement au ministre dans les deux ans suivant l'exportation.	
Definitions	68.162 (1) In this section,	5	68.162 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions 5
"inventory" « stock »	"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;	10	« gros vendeur au détail » Vendeur au détail qui demande une remise de taxe en vertu du paragraphe (2) d'au moins 50 000 \$ relativement aux stocks de tabac fabriqué libéré de taxe qu'il détenait au début du 9 10 février 1994.	« gros vendeur au détail » "large retailer"
"large retailer" « gros vendeur au détail »	"large retailer" means a retailer who applies for a tax rebate under subsection (2) of at least \$50,000 in respect of tax-paid manufactured tobacco in the retailer's inventory at the beginning of February 9, 1994;	15	« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartient à la personne et sont à vendre dans le 15 cours normal des activités de son entreprise.	« stock » "inventory"
"retailer" « vendeur au détail »	"retailer" means a person who sells tax-paid manufactured tobacco primarily to consumers;	20	« tabac fabriqué libéré de taxe » Tabac fabriqué sur lequel la taxe d'accise prévue à l'article 23 est devenue payable avant le 9 20 février 1994.	« tabac fabriqué libéré de taxe » "tax-paid manufactured tobacco"
"tax-paid manufactured tobacco" « tabac fabriqué libéré de taxe »	"tax-paid manufactured tobacco" means manufactured tobacco in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 9, 1994.	25	« vendeur au détail » Personne qui vend du tabac fabriqué libéré de taxe principalement à des consommateurs.	« vendeur au détail » "retailer"
Tobacco inventory tax rebate	(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid manufactured tobacco in the person's inventory at the beginning of February 9, 1994 a tax rebate equal to the total of (a) \$0.025 multiplied by the number of cigarettes and tobacco sticks in that inventory, and (b) \$0.025 multiplied by the number of 30 grams of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, in that inventory.	25	(2) Le ministre peut verser à la personne 25 qui détenait des stocks de tabac fabriqué libéré de taxe au début du 9 février 1994 une remise de taxe égale au total des produits suivants : a) le produit de 0,025 \$ par le nombre de 30 cigarettes et de bâtonnets de tabac en stock; b) le produit de 0,025 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué en stock, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets 35 de tabac.	Remise de taxe sur les stocks de tabac
Conditions for rebate	(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must (a) determine the inventory of tax-paid manufactured tobacco held by the person at the beginning of February 9, 1994; and (b) apply to the Minister for the rebate before August 9, 1994 in any form and 40 manner that is authorized by the Minister.	35	(3) Pour être admissible à la remise, une 35 personne doit : a) dresser l'inventaire des stocks de tabac fabriqué libéré de taxe qu'elle détenait au 40 début du 9 février 1994; b) présenter une demande de remise au ministre avant le 9 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.	Conditions de la remise

One applica-
tion per person

(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).

(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remise.

Une seule demande

Submission of
application by
retailer

(5) A person making an application for a rebate under subsection (2) who is a retailer other than a large retailer shall submit the application to the person who supplied the retailer, during the six-month period ending immediately before February 9, 1994, with more tax-paid manufactured tobacco for resale in the ordinary course of the retailer's business than was supplied to the retailer by any other person for that purpose during that period.

(5) Le vendeur au détail, sauf un gros vendeur au détail, qui demande la remise remet la demande à la personne qui lui a fourni, au cours de la période de six mois ayant pris fin immédiatement avant le 9 février 1994, plus de tabac fabriqué libéré de taxe destiné à être vendu dans le cours normal des activités de son entreprise que toute autre personne.

Remise de la demande au fournisseur

Filing of
application
with Minister

(6) A person to whom an application is submitted under subsection (5) shall file the application with the Minister, in any form and manner that is authorized by the Minister, before the sixteenth day of the month after the month in which the person receives the application.

(6) La personne à qui une demande est remise en vertu du paragraphe (5) est tenue de la produire auprès du ministre, en la forme et selon les modalités qu'il autorise, avant le seizième jour du mois suivant le mois au cours duquel elle la reçoit.

Production auprès du ministre

Filing of
application by
mail

(7) Where a person who is required by subsection (6) to file an application with the Minister does so by mailing the application, the application shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the application was mailed, and the date of the postmark is evidence of that day.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), lorsque la production de la demande se fait par la poste, la demande est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

Production de la demande par la poste

Penalty for
failure to
comply with
subsection (6)

(8) A person who does not comply with subsection (6) is liable to a penalty of

(8) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (6) est passible de la pénalité suivante :

Pénalité pour non-respect du paragraphe (6)

(a) \$50 in respect of each application that is required by that subsection to be filed by the person and that the person does not file; and

a) 50 \$ par demande non produite;

(b) \$5 in respect of each application that is required by that subsection to be filed by the person and that the person files later than the time within which the application is required by that subsection to be filed.

b) 5 \$ par demande non produite dans le délai imparti.

Definitions

68.163 (1) In this section, "inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

68.163 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"inventory"
« stock »

« cigarettes libérées de taxe » Cigarettes sur lesquelles la taxe d'accise prévue à l'article 23 est devenue payable avant le 22 février 1994 et qui, selon le cas :

« cigarettes libérées de taxe »
"tax-paid cigarettes"

a) portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.O. de 1990, ch. 35 T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de ciga-

"on-reserve retailer"
« détaillant
situé dans une
réserve »

"on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the province;

"reserve"
« réserve »

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* or an Indian settlement as defined in section 2 of the *Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order*;

"separate retail establishment"
« établissement
de détail
distinct »

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells cigarettes to consumers;

"tax-paid cigarettes"
« cigarettes
libérées de
taxe »

"tax-paid cigarettes" means cigarettes in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 22, 1994 and that

(a) are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(b) are black stock cigarettes held for resale to on-reserve retailers by a supplier who has a permit under section 9 of that Act to purchase and sell black stock cigarettes.

Ontario
cigarette
inventory tax
rebate

(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid cigarettes in the person's inventory at the beginning of February 22, 1994 a tax rebate equal to \$0.023 multiplied by the number of tax-paid cigarettes in that inventory in excess of the greater of

(a) 1,000,000 cigarettes, and

(b) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the person in the Province of Ontario on February 22, 1994.

rettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario;

b) constituent des cigarettes non ciblées détenues, en vue d'être vendues à des détaillants situés dans une réserve, par un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de cette loi, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.

« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement des cigarettes à des consommateurs.

« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou établissement indien au sens de l'article 2 du *Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens*.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de cigarettes libérées de taxe au début du 22 février 1994 une remise de taxe égale au produit de 0,023 \$ par l'excédent du nombre de cigarettes libérées de taxe en stock sur la plus élevée des quantités suivantes :

a) 1 000 000 de cigarettes;

b) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail dis-

« détaillant
situé dans une
réserve »
"on-reserve
retailer"

« établissement
de détail
distinct »
"separate
retail
establishment"

« réserve »
"reserve"

« stock »
"inventory"

Remise de taxe
sur les stocks
de cigarettes de
l'Ontario

Conditions for rebate

(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must

(a) determine the inventory of tax-paid cigarettes held by the person at the beginning of February 22, 1994; and

(b) apply to the Minister for the rebate before August 22, 1994 in any form and manner that is authorized by the Minister.

One application per person

(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).

Definitions

68.164 (1) In this section,

“inventory”
« stock »

“inventory” of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person’s business;

“separate retail establishment”
« établissement de détail distinct »

“separate retail establishment” of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person’s business, the person regularly sells cigarettes to consumers;

“tax-paid cigarettes”
« cigarettes libérées de taxe »

“tax-paid cigarettes” means cigarettes in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 9, 1994 and that are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec.

Quebec cigarette inventory tax rebate

(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid cigarettes in the person’s inventory at the beginning of February 9, 1994 a tax rebate equal to \$0.025 multiplied by the number of tax-paid cigarettes in that inventory in excess of the greater of

(a) 1,000,000 cigarettes, and

(b) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the

tincts de la personne dans la province d’Ontario le 22 février 1994.

(3) Pour être admissible à la remise, une personne doit :

a) dresser l’inventaire des stocks de cigarettes libérées de taxe qu’elle détenait au début du 22 février 1994;

b) présenter une demande de remise au ministre avant le 22 août 1994, en la forme et selon les modalités qu’il autorise.

(4) Une personne ne peut présenter plus d’une demande de remise.

68.164 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« cigarettes libérées de taxe » Cigarettes sur lesquelles la taxe d’accise prévue à l’article 23 est devenue payable avant le 9 février 1994 et qui portent, en conformité avec la *Loi concernant l’impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977) ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu’il s’agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec.

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d’une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement des cigarettes à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d’une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartient à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de cigarettes libérées de taxe au début du 9 février 1994 une remise de taxe égale au produit de 0,025 \$ par l’excédent du nombre de cigarettes libérées de taxe en stock sur la plus élevée des quantités suivantes :

a) 1 000 000 de cigarettes;

Conditions de la remise

5

10

Une seule demande

Définitions

15 « cigarettes libérées de taxe »
“tax-paid cigarettes”

20

25 « établissement de détail distinct »
“separate retail establishment”

30

« stock »
“inventory”

Remise de taxe sur les stocks de cigarettes du Québec

45

	number of separate retail establishments of the person in the Province of Quebec on February 9, 1994.	b) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts de la personne dans la province de Québec le 9 février 1994.	5	
Conditions for rebate	(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must	(3) Pour être admissible à la remise, la personne doit :	5	Conditions de la remise
	(a) determine the inventory of tax-paid cigarettes held by the person at the beginning of February 9, 1994; and	a) dresser l'inventaire des stocks de cigarettes libérées de taxe qu'elle détenait au début du 9 février 1994;	10	
	(b) apply to the Minister for the rebate before August 9, 1994 in any form and in a manner that is authorized by the Minister.	b) présenter une demande de remise au ministre avant le 9 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.	10	
One application per person	(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).	(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remise.	15	Une seule demande
Definitions	68.165 (1) In this section,	68.165 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.		Définitions
"band" « bande »	"band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ;	« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .		« bande » "band"
"council" « conseil »	"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ;	« conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	20	« conseil » "council"
"designated retail vendor" « vendeur au détail désigné »	"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;	« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.	25	« établissement de détail distinct » "separate retail establishment"
	"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;	« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	30	« réserve » "reserve"
	"licensed wholesale vendor" means a person who has a wholesale vendor's permit issued under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470;	« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartient à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.	35	« stock » "inventory"
	"Nova Scotia retail vendor" means a vendor, other than a designated retail vendor who is not a licensed wholesale vendor, who retails manufactured tobacco to consumers in the Province of Nova Scotia;	« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse » Personne, sauf un vendeur au détail désigné qui n'est pas un vendeur en gros titulaire de licence, qui fait la vente au détail de tabac fabriqué à des consommateurs dans la province de la Nouvelle-Écosse.	40	« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse » "Nova Scotia retail vendor"

<p>“reserve” « réserve »</p>	<p>“reserve” means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>;</p>	<p>« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d’une bande dans cette province ainsi que par la <i>Provincial Tax Commission</i> du ministère des Finances de cette province comme vendeur auprès duquel les Indiens dans la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur lequel la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, ch. 470, n’est pas payable.</p>	<p>« vendeur au détail désigné » “designated retail vendor”</p>
<p>“separate retail establishment” « établissement de détail distinct »</p>	<p>“separate retail establishment” of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person’s business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.</p>	<p>« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d’un permis de vendeur en gros délivré en vertu de la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, ch. 470.</p>	<p>« vendeur en gros titulaire de licence » “licensed wholesale vendor”</p>
<p>Reference date</p>	<p>(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).</p>	<p>(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l’alinéa (3)g).</p>	<p>Date applicable</p>
<p>Application of subsection (4)</p>	<p>(3) Subsection (4) applies where</p> <p>(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;</p> <p>(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor’s inventories at the beginning of April 15, 1994 of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes;</p> <p>(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor’s inventories at the beginning of June 1, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;</p> <p>(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of</p> <p>(i) black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994,</p> <p>(ii) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale</p>	<p>(3) Le paragraphe (4) s’applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d’obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d’un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;</p> <p>b) le vendeur en gros dresse l’inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées qu’il détenait au début du 15 avril 1994;</p> <p>c) le vendeur en gros dresse l’inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu’il détenait au début du 1^{er} juin 1994;</p> <p>d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :</p> <p>(i) une quantité de cigarettes non ciblées qui faisait partie de ses stocks au début du 15 avril 1994,</p> <p>(ii) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu’il a vendue et livrée à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994,</p>	<p>Application du paragraphe (4)</p>

- vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994, or
- (iii) Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;
- (e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);
- (f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;
- (g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.166(4), 68.167(4) or 68.168(4);
- (iii) une quantité de tabac fabriqué atlantique qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994;
- e) la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);
- f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes présentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;
- g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.166(4), 68.167(4) ou 68.168(4);
- h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;
- i) la demande est approuvée par le ministre des Finances de la province de la Nouvelle-Écosse;

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Minister of Finance of the Province of Nova Scotia; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

Deduction from excise tax payable

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées indiquée en conformité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

Déduction de la taxe d'accise payable

(a) \$0.01 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes, and

a) le produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées ainsi indiquée;

(b) \$0.0027 multiplied by the number of grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes.

b) le produit de 0,0027 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées ainsi indiquée.

Limit on specified quantity

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

Limite applicable à la quantité indiquée

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$A + B + \frac{(C \times D) - F}{E}$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$A + B + \frac{(C \times D) - F}{E}$$

où :

35

40

- delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994,
- B** is the number of black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 5
- C** is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 10 15
- D** is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on the reference date, 20
- E** is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, 25
- F** is the lesser of
- (i) the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco determined by the formula 30
- $$B + (G \times \frac{H}{J}) + K$$
- where
- B** is the number of black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 35
- G** is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 40 45
- A** représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, 5
- B** les stocks de cigarettes non ciblées détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10
- C** les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 15
- D** le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 20
- E** le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 25
- F** la moins élevée des quantités suivantes :
- (i) le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique, déterminé selon la formule suivante : 30
- $$B + (G \times \frac{H}{J}) + K$$
- où :
- B** les stocks de cigarettes non ciblées détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 35
- G** représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 40
- H** le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de 45

- H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on April 14, 1994, 5
- J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on April 14, 1994, and 10
- K is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia, where the licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor, and 20
- (ii) the greater of
- (A) 1,000,000 cigarettes, and
- (B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia on April 15, 1994, and 25
- (b) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula 30
- $$L + (M \times \frac{N}{P}) - (Q \times \frac{R}{S}) - T \quad 35$$
- where
- L is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994, 40
- M is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 45

la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,

J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994, 5

K les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de la Nouvelle-Écosse, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse, 10

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes, 20

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de la Nouvelle-Écosse le 15 avril 1994; 25

b) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante : 30

$$L + (M \times \frac{N}{P}) - (Q \times \frac{R}{S}) - T$$

où :

L représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, 35

M les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 40

N le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de 45

other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

N is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on the reference date, 5

P is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, 10

Q is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 15

R is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on April 14, 1994, 25

S is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on April 14, 1994, and 30

T is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia, where the licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor. 35

New wholesale vendor

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994". 45

la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

P le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 5

Q les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10

R le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994, 15

S le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994, 20

T les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de la Nouvelle-Écosse, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse. 25

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g) ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994. 35

Nouveau vendeur en gros

N le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de

Where vendor sells wholesale and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia (other than a retail outlet on a reserve) shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors immediately after the beginning of April 15, 1994; and

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a Nova Scotia retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

Definitions

"inventory"
« stock »

"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7;

"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7;

"separate retail establishment"
« établissement de détail distinct »

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de la Nouvelle-Écosse (sauf un point de vente au détail situé dans une réserve) sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse immédiatement après le début de cette date;

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de la Nouvelle-Écosse est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse au moment de sa livraison à ce point de vente.

68.166 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7.

Vendeur en gros et au détail

Définitions

« établissement de détail distinct »
"separate retail establishment"

« stock »
"inventory"

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Reference date	(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).	(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).	Date applicable
Application of subsection (4)	(3) Subsection (4) applies where	(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :	Application du paragraphe (4)
	(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;	a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;	5
	(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of February 11, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;	b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 11 février 1994;	15
	(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of June 1, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;	c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1 ^{er} juin 1994;	20
	(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of	d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :	
	(i) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994, or	(i) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé, qu'il a vendue et livrée, après le 10 février 1994 et avant le 1 ^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,	25
	(ii) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;	(ii) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qui faisait partie de ses stocks au début du 1 ^{er} juin 1994;	30
	(e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);	e) la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);	35
	(f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock	f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes pré-	45

manufactured tobacco specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.167(4) or 68.168(4);

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Minister of Finance of the Province of New Brunswick; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

sentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;

g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.167(4) ou 68.168(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le ministre des Finances de la province du Nouveau-Brunswick;

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée en conformité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

Deduction from excise tax payable

Déduction de la taxe d'accise payable

Limit on specified quantity

(a) \$0.01 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco,

(b) \$0.0049 multiplied by the number of tobacco sticks in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco, and

(c) \$0.0012 multiplied by the number of grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco.

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$A + (B \times \frac{C}{D}) - F$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994,

B is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, and

a) le produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

b) le produit de 0,0049 \$ par le nombre de bâtonnets de tabac qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

c) le produit de 0,0012 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$A + (B \times \frac{C}{D}) - F$$

où :

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

B les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

C le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

F la moins élevée des quantités suivantes :

Limite applicable à la quantité indiquée

Colonne de la taxe d'accise

F is the lesser of

(i) the number of cigarettes determined by the formula

$$(G \times \frac{H}{J}) + K$$

5

where

G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 10

H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994, 15

J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on February 10, 1994, and 20 25

K is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and 30 35

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick on February 11, 1994, 40

(b) the number of tobacco sticks, if any, determined by the formula 45

(i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$(G \times \frac{H}{J}) + K$$

où :

5

G représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10

H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 15

J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, 20 25

K les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, 30 35

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

35

(A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province du Nouveau-Brunswick le 11 février 1994; 40

b) le nombre éventuel de bâtonnets de tabac, déterminé selon la formule suivante : 45

$$L + \left(M \times \frac{N}{P} \right) - \left(Q \times \frac{R}{S} \right) - T$$

where

- L is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994, 5
- M is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 10 15
- N is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date, 20
- P is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, 25
- Q is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 30
- R is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994, 35
- S is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on February 10, 1994, and 40
- T is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the 45

$$L + \left(M \times \frac{N}{P} \right) - \left(Q \times \frac{R}{S} \right) - T$$

où :

- L représente le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 5
- M les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10
- N le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 15 20
- P le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 25
- Q les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 30
- R le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 35
- S le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, 40
- T les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où 45

licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(c) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula

$$U + (V \times \frac{W}{X}) - (Y \times \frac{Z}{A_1}) - B_1$$

where

- U is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994,
- V is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,
- W is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,
- X is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,
- Y is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,
- Z is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994,
- A₁ is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor

le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence;

c) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante :

$$U + (V \times \frac{W}{X}) - (Y \times \frac{Z}{A_1}) - B_1$$

où :

- U représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,
- V les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,
- W le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,
- X le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,
- Y les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,
- Z le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,
- A₁ le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994,

in the three-month period ending on February 10, 1994, and

B₁ is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor.

B₁ les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence.

New wholesale vendor

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994".

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.

Where vendor sells wholesale and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of February 11, 1994; and

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province du Nouveau-Brunswick sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province du Nouveau-Brunswick est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de sa livraison à ce point de vente.

Definitions

68.167 (1) In this section, "inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

68.167 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"inventory" « stock »

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des «établissement de détail distinct» "separate retail establishment"

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »
"separate retail establishment"
« établissement de détail distinct »

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« stock »
"inventory"

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Reference date

(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).

(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).

Date applicable

Application of subsection (4)

(3) Subsection (4) applies where

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

Application du paragraphe (4)

(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;

a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;

(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of March 26, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;

b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 26 mars 1994;

(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventory at the beginning of June 1, 1994 of black stock manufactured tobacco;

c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1^{er} juin 1994;

(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of

d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :

(i) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, or

(i) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé, 40 qu'il a vendue et livrée, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

(ii) une quantité de tabac fabriqué non ciblé qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994;

- (ii) black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;
- (e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);
- (f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;
- (g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.166(4) or 68.168(4);
- (h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;
- (i) the application is approved by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island; and
- e) la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);
- f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes présentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;
- g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.166(4) ou 68.168(4);
- h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;
- i) la demande est approuvée par le trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard;
- j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

Deduction from excise tax payable

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

(a) \$0.02125 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco,

(b) \$0.009 multiplied by the number of tobacco sticks in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco, and

(c) \$0.0019 multiplied by the number of grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco.

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, and

B is the lesser of

Limit on specified quantity

5

10

15

20

25

30

35

40

45

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)(j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée en conformité avec l'alinéa (3)(d) qui est égal au total des produits suivants :

a) le produit de 0,02125 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de bâtonnets de tabac qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

c) le produit de 0,0019 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)(f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

Déduction de la taxe d'accise payable

5

10

15

20

25

30

35

Limite applicable à la quantité indiquée

(i) the number of cigarettes determined by the formula

$$(C \times \frac{D}{E}) + F$$

where

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994,

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and

F is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island on March 26, 1994,

(b) the number of tobacco sticks, if any, determined by the formula

$$G - (H \times \frac{J}{K}) - L$$

B la moins élevée des quantités suivantes :

(i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$(C \times \frac{D}{E}) + F$$

où :

C représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994,

F les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard le 26 mars 1994;

b) le nombre éventuel de bâtonnets de tabac, déterminé selon la formule suivante :

where

G is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, 5

H is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 10

J is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994, 15

K is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and 20

L is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and 25 30

(c) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula 35

$$M + (N \times \frac{P}{Q}) - (R \times \frac{S}{T}) - U$$

where

M is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, 40

N is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale ven- 45

$$G - (H \times \frac{J}{K}) - L$$

où :

G représente le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 5

H les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10

J le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 15 20

K le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, 25

L les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence; 30

c) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante : 35

$$M + (N \times \frac{P}{Q}) - (R \times \frac{S}{T}) - U$$

où :

M représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 40 45

N les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le

<p>dor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,</p>	<p>vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,</p>
<p>P is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,</p>	<p>P le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,</p>
<p>Q is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,</p>	<p>Q le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,</p>
<p>R is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,</p>	<p>R les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,</p>
<p>S is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994,</p>	<p>S le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,</p>
<p>T is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and</p>	<p>T le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994,</p>
<p>U is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor.</p>	<p>U les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence.</p>
<p>(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994".</p>	<p>(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.</p>

New wholesale vendor

Nouveau vendeur en gros

Where vendor sells wholesale and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of March 26, 1994; and

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

Definitions

"inventory"
« stock »

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »
"separate retail establishment"
« établissement de détail distinct »

"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de sa livraison à ce point de vente.

Vendeur en gros et au détail

68.168 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

Définitions

« établissement de détail distinct »
"separate retail establishment"

« stock »
"inventory"

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Reference date	(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).	(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).	Date applicable
Application of subsection (4)	(3) Subsection (4) applies where	(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :	Application du paragraphe (4)
	(a) a licensed wholesale vendor makes an application for the purposes of this section to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;	a) un vendeur en gros titulaire de licence présente une demande pour l'application du présent article à un fabricant de tabac titulaire de licence en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;	
	(b) only one such application is made by the licensed wholesale vendor to the licensed tobacco manufacturer;	b) le vendeur en gros présente une seule semblable demande au fabricant de tabac;	
	(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventory at the beginning of June 1, 1994 of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco;	c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qu'il détenait au début du 1 ^{er} juin 1994;	
	(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;	d) le vendeur en gros indique dans la demande un nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qui faisait partie de ses stocks au début du 1 ^{er} juin 1994;	
	(e) the number of cigarettes specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);	e) le nombre de cigarettes que le vendeur en gros a indiqué dans la demande n'a été indiqué dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);	
	(f) the total of the number of cigarettes specified in the application and all other numbers of cigarettes specified by the licensed wholesale vendor in applications to other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total number of cigarettes determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;	f) le total du nombre de cigarettes indiqué dans la demande et des autres nombres de cigarettes que le vendeur en gros a indiqués dans des demandes présentées à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel ces fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas le nombre total de cigarettes déterminé selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;	
		g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'ob-	

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.166(4) or 68.167(4);

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount determined by multiplying \$0.01 by the number of cigarettes specified by the licensed wholesale vendor as required under paragraph (3)(d).

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total number of cigarettes determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is

(a) where the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco determined by the formula "A - B" in paragraph 68.167(5)(a) in relation to the licensed wholesale vendor is zero or greater than zero, the number of cigarettes determined by the formula

$$C \times \frac{D}{E}$$

where

tenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.166(4) ou 68.167(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard;

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes que le vendeur en gros titulaire de licence a indiqué en application de l'alinéa (3)d).

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), le nombre total de cigarettes déterminé selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence représente :

a) si le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique, déterminé selon la formule A - B à l'alinéa 68.167(5)a) quant au vendeur en gros, est nul ou supérieur à zéro, le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$C \times \frac{D}{E}$$

où :

Deduction from excise tax payable

Limit on specified quantity

Déduction de la taxe d'accise payable

Limite applicable à la quantité indiquée

5

10

15

20

25

30

35

40

45

5

10

15

20

25

30

35

40

40

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date, and

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date; and

(b) in any other case, the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$F + \left(G \times \frac{H}{J} \right) - K$$

where

F is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994,

G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, and

K is the lesser of

(i) the number of cigarettes determined by the formula

C représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994,

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable;

b) dans les autres cas, le nombre éventuel de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$F + \left(G \times \frac{H}{J} \right) - K$$

où :

F représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 25 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

G les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

K la moins élevée des quantités suivantes :

(i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{(L \times M) + P}{N}$$

where

L is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

M is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994,

N is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and

P is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island on March 26, 1994.

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994".

New wholesale vendor

$$\frac{(L \times M) + P}{N}$$

où :

L représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

M le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

N le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994,

P les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard le 26 mars 1994.

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.

Nouveau vendeur en gros

Where vendor sells wholesale and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(a) the cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of March 26, 1994; and

(b) the cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time they are delivered to that retail outlet.

Definitions

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

68.169 (1) In this section,

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3.

Rebate to P.E.I. Atlantic manufactured tobacco wholesaler

(2) Where a licensed wholesale vendor has, after May 31, 1994, sold cigarettes or tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

- (a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and
- (b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

b) les cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qui sont livrées par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputées vendues et livrées par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de leur livraison à ce point de vente.

68.169 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titre d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titre d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

(2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 31 mai 1994, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

- a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

Vendeur en gros et au détail

Définitions

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Remise au vendeur en gros de tabac fabriqué atlantique de l'Île-du-Prince-Édouard

Rebate to P.E.I. black stock wholesaler

(3) Where a licensed wholesale vendor has sold, after August 1994, cigarettes or tobacco sticks that are black stock to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

- (a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and
- (b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Conditions for rebate

(4) To qualify to receive a rebate under subsection (2) or (3) in respect of cigarettes or tobacco sticks, the licensed wholesale vendor must

- (a) apply to the Minister for the rebate, within two years after the sale of the cigarettes or tobacco sticks by the licensed wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and
- (b) include in the application a certification by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect of the cigarettes or tobacco sticks under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid.

Only one application per month

(5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under subsection (2) or (3) more often than once a month.

(2) Sections 68.161, 68.162 and 68.164 of the Act, other than subsection 68.162(8) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 9, 1994.

(3) Section 68.163 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.

(4) Section 68.165 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994.

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(3) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après août 1994, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent des produits non ciblés à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

- a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;
- b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(4) Pour être admissible à la remise visée aux paragraphes (2) ou (3), le vendeur en gros titulaire de licence doit :

- a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;
- b) annexer à la demande une attestation du trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard portant que la taxe payable sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, 30 R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée.

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter plus d'une demande de remise par mois.

(2) Les articles 68.161, 68.162 et 68.164 de la même loi, à l'exclusion du paragraphe 68.162(8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 9 février 1994.

(3) L'article 68.163 de la même loi, édicté 40 par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 22 février 1994.

(4) L'article 68.165 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 15 avril 1994. 45

Remise au vendeur en gros de produits non ciblés de l'Île-du-Prince-Édouard

Conditions de la remise

Une seule demande par mois

(5) Section 68.166 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(6) Section 68.167 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on March 26, 1994.

(7) Sections 68.168 and 68.169 of the Act, as enacted by subsection (1), come into force or shall be deemed to have come into force on June 1, 1994.

8. (1) Subsections 72(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) An application, other than an application under any of sections 68.161 to 68.169, shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.

(3) An application, other than an application under any of sections 68.161 to 68.169, shall be filed with the Minister in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(2) Subsection 72(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Where an amount is paid to an applicant under subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid

(a) in the case of an application made under section 68.162, 68.163 or 68.164, in respect of each day between the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding; and

(b) in any other case, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of 40 the payment and interest outstanding.

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that

(a) after February 8, 1994 and before February 11, 1994, the references in sub-

(5) L'article 68.166 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 11 février 1994.

(6) L'article 68.167 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 26 mars 1994.

(7) Les articles 68.168 et 68.169 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} juin 1994.

8. (1) Les paragraphes 72(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Une demande, sauf une demande visée à l'un des articles 68.161 à 68.169, doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits.

(3) Une demande, sauf une demande visée à l'un des articles 68.161 à 68.169, doit être présentée au ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par 20 règlement.

(2) Le paragraphe 72(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement :

a) à compter du lendemain du jour de la réception par le ministre de la demande du 30 bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement, dans le cas où le bénéficiaire a fait la demande prévue aux articles 68.162, 68.163 ou 68.164;

b) à compter du soixante et unième jour 35 suivant la réception par le ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement, dans les autres cas.

(3) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 février 1994. Toutefois :

a) après le 8 février 1994 et avant le 11 février 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34

Form and contents of application

Filing of application

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34

Interest on payment

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 34

Forme et contenu de la demande

Présentation de la demande

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 34

Intérêts sur le paiement

Clause 8: (1) Subsections 72(2) and (3) read as follows:

(2) An application shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.

(3) An application shall be filed with the Minister in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(2) Subsection 72(7) reads as follows:

(7) Where an amount is paid to an applicant pursuant to subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Article 8, (1). — Texte des paragraphes 72(2) et (3) :

(2) Une demande doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits.

(3) La demande doit être présentée au ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

(2). — Texte du paragraphe 72(7) :

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

sections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161, 68.162 and 68.164";

(b) after February 10, 1994 and before February 22, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161, 68.162, 68.164 and 68.166";

(c) after February 21, 1994 and before March 26, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.164 and 68.166";

(d) after March 25, 1994 and before April 15, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.164, 68.166 and 68.167"; and

(e) after April 14, 1994 and before June 1, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.167".

(4) Subsection (2) applies on or after the day on which this Act is assented to, in respect of periods beginning after February 8, 1994.

9. (1) Subsection 81.38(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Where a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 68.161 and 68.165 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(8.1) Where a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under section 68.162, 68.163 or 68.164, in-

loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161, 68.162 et 68.164 »;

b) après le 10 février 1994 et avant le 22 février 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161, 68.162, 68.164 et 68.166 »;

c) après le 21 février 1994 et avant le 26 mars 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.164 et 68.166 »;

d) après le 25 mars 1994 et avant le 15 avril 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.164, 20 68.166 et 68.167 »;

e) après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.167 ».

(4) Le paragraphe (2) s'applique, à compter de la date de sanction de la présente loi, relativement aux périodes qui commencent après le 8 février 1994.

9. (1) Le paragraphe 81.38(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 68.161 et 68.165 à 69 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(8.1) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38

Interest on refunds

Interest on refunds

5

10

20

25

30

35

40

45

5

10

15

20

25

30

35

40

45

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 38

Intérêts sur remboursements

Intérêts sur remboursements

08.102, 08.103 ou 08.104... ces intérêts sont composés mensuellement à compter du lendemain du jour de la réception par le ministre de la demande jusqu'à un jour de l'envoi du paiement.

interest at the prescribed rate shall be paid in respect of each day between the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent; and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter de la date de soumission de la demande jusqu'au 8 février 1994.

(3) Subsection (1) applies on or after the day on which this Act is assented to in respect of periods beginning after February 8, 1994.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97, des dispositions :

10. The Act is amended by adding the following after section 97:

97.1. Quiconque vend en gros en vente de détail des produits de tabac fabriqués qui portent un certain nombre de marques distinctes, ou des produits de tabac fabriqués qui portent un certain nombre de marques distinctes, ou des produits de tabac fabriqués qui portent un certain nombre de marques distinctes, est coupable d'une infraction si, à l'égard de ces produits, il n'a pas déclaré, sur un formulaire prescrit, le nom de la personne à qui les produits sont destinés et le nom de la personne qui les vend en gros.

97.1. Where manufactured tobacco has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario or New Brunswick to indicate that the manufacturer is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué en vertu de la loi sur le tabac, ou la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué en vertu de la loi sur le tabac, ou la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué en vertu de la loi sur le tabac.

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph (1), (2) and (3) of Schedule 30

Clause 9: Subsection 81.38(8) reads as follows:

(8) Where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Article 9. — Texte du paragraphe 81.38(8) :

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

Ontario of selling in another province tobacco intended for sale in Ontario.

indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarette or tobacco sticks to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the cigarette

terest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(2) Subsection (1) applies on or after the day on which this Act is assented to, in respect of periods beginning after February 8, 1994.

10. The Act is amended by adding the following after section 97:

97.1 Where manufactured tobacco has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario or New Brunswick to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

97.2 Where cigarettes or tobacco sticks have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarettes or tobacco sticks to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the ciga-

68.162, 68.163 ou 68.164 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du lendemain du jour de la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, à compter de la date de sanction de la présente loi, relativement aux périodes qui commencent après le 8 février 1994.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97, de ce qui suit :

97.1 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué qui porte, en conformité avec une loi d'une des provinces d'Ontario ou du Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans la province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

97.2 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes ou de bâtonnets destinés à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in Ont. or N.B.

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in Quebec

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à l'Ontario ou au Nouveau-Brunswick

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné au Québec

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

77.3. Lorsque vend ou offre en vente un fabricant de tabac, qui porte en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une étiquette ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'un 20 centimes à 1 000 \$, sans préjudice de plus élevée de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'article 23 sur la taxe visée à l'article 23.

(b) la taxe d'excise qui est imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les cigarets de tabac.

(c) la taxe d'excise qui est imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les cigarets de tabac.

(d) la taxe d'excise qui est imposée en vertu de l'article 23 sur la taxe visée à l'article 23.

77.4. (1) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(2) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(3) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(4) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(5) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(6) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(7) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(8) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(9) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

(10) Une définition qui s'applique à l'article 23 est applicable à l'article 23.

77.3. When manufacturer of tobacco sells or offers for sale tobacco which has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufacturer is intended for sale in this province, every person who sells or offers for sale the manufacturer's tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and twice the amount by which

(b) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufacturer's tobacco if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph (c) or 23(d) of Schedule II exceeds

(c) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes or tobacco sticks

(d) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufacturer's tobacco

77.4. (1) In this section,

"on-reserve retailer" means a retailer who is a resident in the Province of Ontario who is authorized under the Tobacco Tax Act, R.S.O. 1997, c. T.10, to sell black and white cigarettes in the original course of the retailer's business to Indian consumers in the Province of Ontario;

"reserve" means a reserve as defined in section 2(1) of the Indian Act or an Indian settlement as defined in section 2 of the Indian and Northern Affairs Act;

"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the Tobacco Tax

Ontario is selling or offering for sale tobacco which has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufacturer is intended for sale in this province, every person who sells or offers for sale the manufacturer's tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and twice the amount by which

(b) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufacturer's tobacco if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph (c) or 23(d) of Schedule II exceeds

(c) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes or tobacco sticks

(d) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufacturer's tobacco

77.4. (1) In this section,

"on-reserve retailer" means a retailer who is a resident in the Province of Ontario who is authorized under the Tobacco Tax Act, R.S.O. 1997, c. T.10, to sell black and white cigarettes in the original course of the retailer's business to Indian consumers in the Province of Ontario;

"reserve" means a reserve as defined in section 2(1) of the Indian Act or an Indian settlement as defined in section 2 of the Indian and Northern Affairs Act;

"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the Tobacco Tax

rettes or tobacco sticks if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) or 2(d) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes or tobacco sticks.

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in N.S.

97.3 Where manufactured tobacco, other than tobacco sticks, has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

Definitions

"on-reserve retailer" « détaillant situé dans une réserve »

97.4 (1) In this section, "on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the Tobacco Tax Act, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the Province of Ontario;

"reserve" « réserve »

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the Indian Act or an Indian settlement as defined in section 2 of the Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order;

"supplier" « fournisseur »

"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the Tobacco Tax

visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure aux alinéas 1f) ou 2d) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac.

97.3 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

97.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.

« fournisseur » Grossiste qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à la Nouvelle-Écosse

Définitions

« détaillant situé dans une réserve » "on-reserve retailer"

« fournisseur » "supplier"

Offence of unauthorized sale of tobacco intended for Indian reserve

Act, R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase and sell black stock cigarettes.

(2) Every person who sells or offers for sale black stock in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a rate provided for under paragraph 1(a), 2(a) or 3(a) of Schedule II, because of the application of subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of that Schedule, to a person other than a supplier, an on-reserve retailer or an Indian consumer in the Province of Ontario is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

Definitions

"band"
« bande »

"council"
« conseil »

"designated retail vendor"
« vendeur au détail désigné »

97.5 (1) In this section,

"band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;

« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou établissement indien au sens de l'article 2 du *Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens*.

(2) Quiconque vend ou offre en vente des produits non ciblés sur lesquels la taxe d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à un taux fixé aux alinéas 1a), 2a) ou 3a) de l'annexe II, par l'effet des sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de cette annexe, à une personne qui n'est ni un fournisseur, ni un détaillant situé dans une réserve, ni un consommateur indien dans la province d'Ontario est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.

97.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la *Provincial Tax Commission* du ministère des Finances de cette province comme vendeur auprès duquel les Indiens dans la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur le-

« réserve »
"reserve"

Infraction relative à la vente non autorisée de tabac destiné à une réserve indienne

Définitions

« bande »
"band"

« conseil »
"council"

« réserve »
"reserve"

« vendeur au détail désigné »
"designated retail vendor"

“designated wholesale vendor”
« vendeur en gros désigné »

“reserve”
« réserve »

Offence of unauthorized sale of tobacco intended for Indian reserve

“designated wholesale vendor” means a wholesale vendor who has a wholesale vendor’s permit under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, for the sale of black stock to designated retail vendors;

“reserve” means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

(2) Every person who sells or offers for sale black stock in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a rate provided for under paragraph 1(c) or 3(b) of Schedule II, because of the application of subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of that Schedule, to a person other than a designated wholesale vendor, a designated retail vendor or an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

11. (1) The Act is amended by adding the following after section 98:

98.1 Every person who is authorized under a statute of the Province of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick or Prince Edward Island to sell manufactured tobacco in the province to a purchaser who is authorized under a statute of the province to retail manufactured tobacco in the province shall, at all reasonable times, make the person’s records and books of account and the records and vouchers necessary to verify the information in them available to officers of the Department, and to other persons authorized by the Minister for the purpose of this section, for any purpose relating to the administration or

Inspection

quel la taxe prévue par la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, n’est pas payable.

« vendeur en gros désigné » Titulaire d’un permis de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, pour la vente de produits non ciblés à des vendeurs au détail désignés.

(2) Quiconque vend ou offre en vente des produits non ciblés sur lesquels la taxe d’accise prévue à l’article 23 a été imposée à un taux fixé aux alinéas 1c) ou 3b) de l’annexe II, par l’effet des sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de cette annexe, à une personne qui n’est ni un vendeur en gros désigné, ni un vendeur au détail désigné, ni un consommateur indien dans une réserve en Nouvelle-Écosse est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende d’au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l’excédent de la taxe visée à l’alinéa a) sur la taxe visée à l’alinéa b) :

a) la taxe d’accise qui serait imposée en vertu de l’article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d’accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l’annexe II;

b) la taxe d’accise qui a été imposée en vertu de l’article 23 sur les produits non ciblés.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 98, de ce qui suit :

98.1 Quiconque est autorisé par une loi d’une des provinces d’Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick ou de l’île-du-Prince-Édouard à vendre, dans la province, du tabac fabriqué à un acheteur qui est autorisé par une loi de la province à vendre au détail, dans celle-ci, du tabac fabriqué doit, à tout moment raisonnable, mettre ses registres et livres de compte, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu’ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires du ministère et des autres personnes autorisées par le ministre pour l’ap-

« vendeur en gros désigné »
“designated wholesale vendor”

Infraction relative à la vente non autorisée de tabac destiné à une réserve indienne

Inspection

enforcement of this Act and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers for that purpose.

application du présent article, à toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente loi, et leur procurer les installations nécessaires à l'inspection à cette fin des registres, livres, comptes et pièces justificatives.

Inspection

98.2 Every person who has sold tax-paid manufactured tobacco (as defined in subsection 68.162(1)) or tax-paid cigarettes (as defined in subsection 68.163(1) or 68.164(1)) to a purchaser for resale shall, at all reasonable times, make the person's records and books of account and the records and vouchers necessary to verify the information in them available to officers of the Department, and to other persons authorized by the Minister for the purpose of this section, for the purpose of verifying an application by the purchaser under subsection 68.162(3), 68.163(3) or 68.164(3) and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers for that purpose.

98.2 Quiconque a vendu du tabac fabriqué libéré de taxe, au sens du paragraphe 68.162(1), ou des cigarettes libérées de taxe, au sens des paragraphes 68.163(1) ou 68.164(1), à un acheteur en vue de leur vente doit, à tout moment raisonnable, mettre ses registres et livres de compte, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires du ministère et des autres personnes autorisées par le ministre pour l'application du présent article, afin de permettre la vérification d'une demande de l'acheteur présentée en vertu des paragraphes 68.162(3), 68.163(3) ou 68.164(3), et leur procurer les installations nécessaires à l'inspection à cette fin des registres, livres, comptes et pièces justificatives.

5

Idem

(2) Sections 98.1 and 98.2 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that after February 8, 1994 and before February 22, 1994, section 98.2 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "68.163(1) or" and "68.163(3)".

(2) Les articles 98.1 et 98.2 de la même loi, 25 édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 9 février 1994. Toutefois, après le 8 février 1994 et avant le 22 février 1994, il n'est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 68.163(1) et 68.163(3) à l'article 98.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

R.S., c. 7 (2nd Suppl.), s. 47

12. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

12. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 47

Failure to make records and books available

(5) Every person who fails to comply with section 98.1 or 98.2 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than 6 months or to both fine and imprisonment.

(5) Quiconque omet de se conformer aux articles 98.1 ou 98.2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de deux cents à deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Défaut de fournir livres et registres

1994, c. 9, s. 14

13. (1) The portion of subsection 236(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

13. (1) Le passage du paragraphe 236(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 9, art. 14

Food, beverages and entertainment

236. (1) Where a registrant is the recipient of, or pays an allowance in respect of, a supply of food, beverages or entertainment and subsection 67.1(1) of the *Income Tax Act* ap-

236. (1) Lorsqu'un inscrit est l'acquéreur d'une fourniture de divertissements, d'aliments ou de boissons, ou verse une indemnité relative à une telle fourniture, et que le

Aliments, boissons et divertissements

12. (1) Where a registrant is the recipient of, or pays an allowance in respect of, a supply of food, beverages or entertainment and subsection 67.1(1) of the *Income Tax Act* applies, or would apply if the registrant were a taxpayer under that Act, in respect of the supply or allowance, 20% of the total of all amounts, each of which is an input tax credit claimed in a return for a reporting period in a fiscal year of the registrant in respect of the supply or allowance, shall be added in determining the net tax.

(2) Where an allowance is paid in respect of the supply, the allowance is paid after February 31, 1994, and

(b) in any other case, tax under Part IX of the Act becomes payable after February 21, 1994,

14. (1) Schedule II to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE II
(Section 23)

DU TABAC

14. (1) L'annexe II de la Loi est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE II
(Article 23)

DU TABAC

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

12. (1) Lorsque un inscrit est le bénéficiaire d'une fourniture de divertissements, d'aliments ou de boissons, ou verse une indemnité relative à une telle fourniture, et que le paragraphe 67.1(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu s'applique à la fourniture ou à l'indemnité, ou s'y appliquerait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, un montant correspondant à 20 % du total des montants représentant chacun un cré-

Clause 13: The relevant portion of subsection 236(1) reads as follows:

Article 13. — Texte du passage visé du paragraphe 236(1):

236. (1) Where a registrant is the recipient of, or pays an allowance in respect of, a supply of food, beverages or entertainment and subsection 67.1(1) of the *Income Tax Act* applies, or would apply if the registrant were a taxpayer under that Act, in respect of the supply or allowance, 20% of the total of all amounts, each of which is an input tax credit claimed in a return for a reporting period in a fiscal year of the registrant

236. (1) Lorsqu'un inscrit est l'acquéreur d'une fourniture de divertissements, d'aliments ou de boissons, ou verse une indemnité relative à une telle fourniture, et que le paragraphe 67.1(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu s'applique à la fourniture ou à l'indemnité, ou s'y appliquerait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, un montant correspondant à 20 % du total des montants représentant chacun un cré-

plies, or would apply if the registrant were a taxpayer under that Act, in respect of the supply or allowance, 50% of the total of all amounts, each of which is an input tax credit claimed in a return for a reporting period in a fiscal year of the registrant in respect of the supply or allowance, shall be added in determining the net tax

(2) Subsection (1) applies to supplies of food or beverages consumed, or entertainment enjoyed, after February 1994 and in respect of which

(a) where an allowance is paid in respect of the supply, the allowance is paid after February 21, 1994; and

(b) in any other case, tax under Part IX of the Act becomes payable after February 21, 1994.

14. (1) Schedule II to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE II (Section 23)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes:

(a) \$0.01888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the cigarettes are black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form

paragraphe 67.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à la fourniture ou à l'indemnité, ou s'y appliquerait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, un montant correspondant à 50 % du total des montants représentant chacun un crédit de taxe sur les intrants demandé, relativement à la fourniture ou à l'indemnité, dans une déclaration visant une période de déclaration de l'exercice de l'inscrit est ajouté dans le calcul de la taxe nette pour la période suivante :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures d'aliments ou de boissons consommés, ou de divertissements pris, après février 1994 et dans le cadre desquelles :

a) si une indemnité est versée relativement à la fourniture, l'indemnité est versée après le 21 février 1994;

b) sinon, la taxe prévue à la partie IX de la Loi devient payable après le 21 février 1994.

14. (1) L'annexe II de la même loi est 20 remplacée par ce qui suit :

ANNEXE II (article 23)

TAUX APPLICABLES AUX PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes :

a) 0,01888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

(i) les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) les cigarettes constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990,

1991, c. 42, s. 5; 1993, c. 25, ss. 63 and 64

1991, ch. 42, art. 5; 1993, ch. 25, art. 63 et 64

in respect of the supply or allowance, shall be added in determining the net tax

dit de taxe sur les intrants demandé, relativement à la fourniture ou à l'indemnité, dans une déclaration visant une période de déclaration de l'exercice de l'inscrit est ajouté dans le calcul de la taxe nette pour la période suivante :

Clause 14: Schedule II reads as follows:

SCHEDULE II
(Section 23)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes, \$0.25888 for each 5 cigarettes or fraction of 5 cigarettes contained in any package.
2. Tobacco sticks, \$0.03565 per stick.
3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram.
4. Cigars:
 - (a) \$0.06477 per cigar, where the sale price or duty paid value does not exceed \$0.09919; and
 - (b) sixty-five per cent, in any other case.

Article 14. — Texte de l'annexe II :

ANNEXE II
(article 23)

TAX POUR LES PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes, 0,25888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet.
2. Bâtonnets de tabac, 0,03565 \$ le bâtonnet.
3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme.
4. Cigares :
 - a) 0,06477 \$ par cigare, dans le cas où le prix de vente ou la valeur à l'acquitté ne dépasse pas 0,09919 \$;
 - b) soixante-cinq pour cent, dans les autres cas.

- and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for resale in accordance with that Act to on-reserve retailers (as defined in subsection 23.35(1)); 5
- (b) \$0.00888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec; 10
- (c) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where 15
- (i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or 20
- (ii) the cigarettes are black stock delivered after April 14, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a designated wholesale vendor (as defined in subsection 23.36(1)) and the designated wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for resale to designated retail vendors (as defined in subsection 23.36(1)); 30
- (d) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick; 40
- (e) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where
- (i) the cigarettes
- (A) are marked or stamped "ATLAN-45 TIC" or "ATLANTIQUE" in accordance with the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, but not
- ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes 5 sont destinées à être vendues en conformité avec cette loi à des détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);
- b) 0,00888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui 15 indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;
- c) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas : 20
- (i) les cigarettes portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement 25 qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse,
- (ii) les cigarettes constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 14 avril 1994, à un vendeur en gros désigné, au sens du paragraphe 23.36(1), et celui-ci déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à être vendues à des vendeurs au détail désignés, au sens du paragraphe 23.36(1); 30
- d) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui 40 indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

marked or stamped to indicate that they are intended for retail sale in a particular province, and are delivered after May 31, 1994 and before September 12, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act, or

(B) are black stock delivered after August 31, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act, and

(ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

(f) \$0.13388 for each 5 cigarettes or fraction of 5 cigarettes contained in any package, in any other case.

2. Tobacco sticks:

(a) \$0.00165 per stick, where

(i) the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the tobacco sticks are black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the tobacco sticks to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock

e) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les cigarettes, selon le cas :

(A) portent, en conformité avec la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3, la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC », mais ne portent pas de marque ou d'estampille qui indique qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans une province en particulier, et sont livrées après le 31 mai 1994 et avant le 12 septembre 1994 par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi,

(B) constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 31 août 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi,

(ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

f) 0,13388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

2. Bâtonnets de tabac :

a) 0,00165 \$ le bâtonnet, si, selon le cas :

(i) les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) les bâtonnets de tabac constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des bâtonnets livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de

cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the tobacco sticks are intended for resale in accordance with that Act to on-reserve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$0.00165 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(c) \$0.00575 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of New Brunswick; and

(d) \$0.01065 per stick, in any other case.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks:

(a) \$1.648 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the manufactured tobacco is black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for resale in accordance with that Act to on-re-

la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les bâtonnets sont destinés à être vendus en conformité avec cette loi à des détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 0,00165 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province de Québec;

c) 0,00575 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 0,01065 \$ le bâtonnet, dans les autres cas.

3. Tabac manufacturé à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac :

a) 1,648 \$ le kilogramme, si, selon le cas :

(i) le tabac fabriqué porte, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac est destiné à être vendu en conformité avec cette loi à des

serve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$7.948 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or

(ii) the manufactured tobacco is black stock delivered after April 14, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a designated wholesale vendor (as defined in subsection 23.36(1)) and the designated wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for resale to designated retail vendors (as defined in subsection 23.36(1));

(c) \$9.448 per kilogram, where the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of New Brunswick;

(d) \$7.948 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is black stock delivered after May 31, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

(ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

(e) \$10.648 per kilogram, in any other case.

détailants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 7,948 \$ le kilogramme, si, selon le cas :

(i) le tabac fabriqué porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse,

(ii) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 14 avril 1994, à un vendeur en gros désigné, au sens du paragraphe 23.36(1) et celui-ci déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac est destiné à être vendu à des vendeurs au détail désignés, au sens du paragraphe 23.36(1);

c) 9,448 \$ le kilogramme, si le tabac fabriqué porte, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 7,948 \$ le kilogramme, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre après, le 31 mai 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

(ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac fabriqué est destiné à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

e) 10,648 \$ le kilogramme, dans les autres cas.

4. Cigars, the greater of \$0.03947 per cigar and 50 per cent.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that

(a) paragraphs 1(a), 2(a) and 3(a) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994;

(b) paragraphs 1(d), 2(c) and 3(c) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 11, 1994;

(c) paragraphs 1(c) and 3(b) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994; and

(d) paragraphs 1(e) and 3(d) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), come into force or shall be deemed to have come into force on June 1, 1994.

(3) For the purpose of section 240 of the *Excise Act*,

(a) subsection (1) shall not be deemed to have come into force before the day on which this Act is assented to; and

(b) the amendments to Schedule II to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), shall be deemed not to apply to manufactured tobacco delivered before the day on which this Act is assented to.

PART II

EXCISE ACT

15. Subsection 240(1) of the *Excise Act* is replaced by the following:

4. Cigares, le plus élevé de 0,03947 \$ le cigare et de cinquante pour cent.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 février 1994. Toutefois :

a) les alinéas 1a), 2a) et 3a) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 22 février 1994;

b) les alinéas 1d), 2c) et 3c) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 11 février 1994;

c) les alinéas 1c) et 3b) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 15 avril 1994;

d) les alinéas 1e) et 3d) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} juin 1994.

(3) Pour l'application de l'article 240 de la *Loi sur l'accise* :

a) le paragraphe (1) n'est pas réputé entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi;

b) les modifications apportées à l'annexe II de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictées par le paragraphe (1), sont réputées ne pas s'appliquer au tabac fabriqué livré avant la date de sanction de la présente loi.

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

15. Le paragraphe 240(1) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15, 27
(1st Suppl.), cc.
1, 7, 42 (2nd
Suppl.), c. 12
(4th Suppl.);
1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1993, c. 25;
1994, c. 13

1993, c. 25, s.
52

L.R., ch. E-14;
L.R., ch. 15, 27
(1^{er} suppl.), ch.
1, 7, 42 (2^e
suppl.), ch. 12
(4^e suppl.);
1989, ch. 22;
1990, ch. 45;
1991, ch. 42;
1993, ch. 25;
1994, ch. 13

1993, ch. 25,
art. 52

Excise Act

Clause 15: Subsection 240(1) reads as follows:

240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to
 - (i) a fine of not less than double, and not more than triple, the amount equal to

Loi sur l'accise

Article 15. — Texte du paragraphe 240(1) :

240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en sa possession du tabac fabriqué ou des cigares de tout genre importés ou fabriqués au Canada qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible, selon le cas :
 - (i) d'une amende au moins égale au double du montant suivant, sans dépasser trois fois ce montant :

Unlawful sale or possession of manufactured tobacco or cigars

240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to

(i) a fine of not less than the amount determined under subsection (1.1) and not more than the amount determined under subsection (1.2), or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding 5 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

(i) a fine of not less than the amount determined under subsection (1.1) and not more than the lesser of \$500,000 and the amount determined under subsection (1.2), or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

Minimum amount

(1.1) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) in relation to manufactured tobacco or cigars is the greater of

(a) the total of

(i) \$0.16 multiplied by the number of cigarettes, if any, to which the offence relates, 35

(ii) \$0.11 multiplied by the number of tobacco sticks, if any, to which the offence relates,

(iii) \$0.11 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco, if any, other than cigarettes or tobacco sticks, to which the offence relates, and 40

(iv) \$0.16 multiplied by the number of cigars, if any, to which the offence relates, and 45

240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en sa possession du tabac fabriqué ou des cigares de tout genre importés ou fabriqués au Canada qui ne sont pas emballés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et le règlement ministériel est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible : 10

(i) soit d'une amende au moins égale au montant déterminé selon le paragraphe (1.1), sans dépasser le montant déterminé selon le paragraphe (1.2), 10

(ii) soit de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans; 15

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible : 20

(i) soit d'une amende au moins égale au montant déterminé selon le paragraphe (1.1), sans dépasser le moins élevé de 500 000 \$ et du montant déterminé selon le paragraphe (1.2), 25

(ii) soit de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Possession ou vente illégales de tabac fabriqué ou de cigares

(1.1) Le montant déterminé selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) relative à du tabac fabriqué ou à des cigares correspond au plus élevé des montants suivants : 30

Amende minimale

a) le total des produits suivants :

(i) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte, 35

(ii) le produit de 0,11 \$ par le nombre éventuel de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte, 40

(iii) le produit de 0,11 \$ par le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte, 45

(A) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, and

(B) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty imposed under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco or cigars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

(i) a fine of

(A) not less than the amount equal to double

(I) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, and

(II) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty imposed under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco or cigars, and

(B) not more than the lesser of

(I) triple the amount determined under clause (A), and

(II) five hundred thousand dollars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

(A) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,

(B) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, s'ils sont importés,

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible, selon le cas :

(i) d'une amende au moins égale au double du montant visé à la division (A), sans dépasser le montant visé à la division (B) :

(A) l'un des montants suivants :

(I) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,

(II) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, s'ils sont importés,

(B) le moins élevé des montants suivants :

(I) trois fois le montant déterminé à la division (A),

(II) cinq cent mille dollars,

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

PARTIE III

PART III

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

INCOME TAX ACT

R.S. c. 110
Séq. 1984
c. 110

16. (1) La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée par adjonction, après la partie 13, de ce qu'il suit :

16. (1) The Income Tax Act is amended by adding the following after Part 13:

Maximum amount

(b) \$1,000 in the case of an indictable offence and \$500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

(1.2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) in relation to manufactured tobacco or cigars is the greater of

(a) the total of

- (i) \$0.24 multiplied by the number of cigarettes, if any, to which the offence relates,
- (ii) \$0.16 multiplied by the number of tobacco sticks, if any, to which the offence relates,
- (iii) \$0.16 multiplied by the number of 15 grams of manufactured tobacco, if any, other than cigarettes or tobacco sticks, to which the offence relates, and
- (iv) \$0.50 multiplied by the number of cigars, if any, to which the offence relates, and

(b) \$1,000 in the case of an indictable offence and \$500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

(iv) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 \$ s'il s'agit d'un acte criminel et 500 \$ s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(1.2) Le montant déterminé selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) relative à du tabac fabriqué ou à des cigares correspond au plus élevé des montants suivants :

Amende maximale

a) le total des produits suivants :

- (i) le produit de 0,24 \$ par le nombre éventuel de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,
- (ii) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,
- (iii) le produit de 0,16 \$ par le nombre 20 éventuel de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,
- (iv) le produit de 0,50 \$ par le nombre 25 éventuel de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 \$ s'il s'agit d'un acte criminel et 500 \$ s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

PART III

INCOME TAX ACT

16. (1) The *Income Tax Act* is amended by 25 adding the following after Part I.3:

PARTIE III

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

16. (1) La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après la partie I.3, de ce qui suit :

R.S., c. 1 (5th Suppl.); 1994, cc. 7, 8, 13

L.R., ch. 1 (5^e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13

PARTIE II

SURTAXE DES FABRICANTS DE TABAC

182. (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt au taux de 40% de la production de son produit de la fabrication de tabac.

(2) L'impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication de tabac pour l'année qui se rapporte à l'année d'imposition est calculé en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition.

(3) Les déductions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(a) Le montant de la déduction qui s'applique à la présente partie est le montant de la production de son produit de la fabrication de tabac pour l'année d'imposition, moins le montant des déductions qui s'appliquent à la présente partie.

(b) Le montant de la déduction qui s'applique à la présente partie est le montant de la production de son produit de la fabrication de tabac pour l'année d'imposition, moins le montant des déductions qui s'appliquent à la présente partie.

(c) Le montant de la déduction qui s'applique à la présente partie est le montant de la production de son produit de la fabrication de tabac pour l'année d'imposition, moins le montant des déductions qui s'appliquent à la présente partie.

(d) Le montant de la déduction qui s'applique à la présente partie est le montant de la production de son produit de la fabrication de tabac pour l'année d'imposition, moins le montant des déductions qui s'appliquent à la présente partie.

$$(A \times B) - D$$

PART II
TOBACCO MANUFACTURERS
SURTAX

182. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 40% of that proportion of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year that is equal to the number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 8, 1997.

(a) The number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 8, 1997.

(b) The number of days in the year.

(2) In this Part,

"Part I tax on tobacco manufacturing profits" of a corporation for a taxation year means 21% of the amount determined by the formula:

$$\frac{(A \times B) - D}{C}$$

where:

A is the amount that would be the corporation's Canadian manufacturing and production profits for the year, within the meaning assigned by subsection 125.1(3) if the total of all amounts each of which is the corporation's loss for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada, were equal to the lesser of:

(5) the total of all amounts each of which is the amount of the corporation's income for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada;

B is the corporation's tobacco manufacturing capital and labour cost for the year.

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

Clause 16: New.

Article 16. — Nouveau.

PART II

TOBACCO MANUFACTURERS'
SURTAX

Surtax

182. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 40% of that proportion of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year that

(a) the number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 9, 1997

is of

(b) the number of days in the year.

Definitions

"Part I tax on tobacco manufacturing profits"
« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac »

(2) In this Part, "Part I tax on tobacco manufacturing profits" of a corporation for a taxation year means 21% of the amount determined by the formula

$$(A \times \frac{B}{C}) - D$$

where

A is the amount that would be the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year, within the meaning assigned by subsection 125.1(3), if the total of all amounts, each of which is the corporation's loss for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada, were equal to the lesser of

(a) that total otherwise determined, and

(b) the total of all amounts, each of which is the amount of the corporation's income for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada,

B is the corporation's tobacco manufacturing capital and labour cost for the year,

PARTIE II

SURTAXE DES FABRICANTS DE TABAC

Surtaxe

182. (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt au taux de 40 % du produit de la multiplication de son impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac pour l'année par le rapport entre :

a) d'une part, le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 8 février 1994 et antérieurs au 9 février 1997;

b) d'autre part, le nombre de jours de l'année.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« coût en capital et en main-d'œuvre lié à la fabrication du tabac » Le total, applicable à une société pour une année d'imposition, des montants qui correspondraient à son coût en immobilisations de fabrication et de transformation pour l'année et à son coût en main-d'œuvre de fabrication et de transformation pour l'année, au sens donné à ces expressions par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 125.1, si les activités de fabrication ou de transformation dont il est question à la définition de « activités admissibles », dans ces dispositions, constituaient des activités de fabrication du tabac.

« fabrication du tabac » Toute activité, sauf l'agriculture, liée à la fabrication ou à la transformation au Canada du tabac ou de produits du tabac en la forme qui peut être fumée ou qui pourrait l'être après quelque autre activité.

« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac » Montant, applicable à une société pour une année d'imposition, qui correspond à 21 % du résultat du calcul suivant :

$$(A \times \frac{B}{C}) - D$$

Définitions

« coût en capital et en main-d'œuvre lié à la fabrication du tabac »
"tobacco manufacturing capital and labour cost"

« fabrication du tabac »
"tobacco manufacturing"

« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac »
"Part I tax on tobacco manufacturing profits"

C is the total of the corporation's cost of manufacturing and processing capital for the year and its cost of manufacturing and processing labour for the year, within the meanings assigned by regulations made for the purposes of section 125.1, and

D is

(a) where the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the corporation's business limit for the year as determined for the purpose of section 125, and

(b) in any other case, nil;

"tobacco manufacturing" « fabrication du tabac »

"tobacco manufacturing" means any activity (other than farming) relating to the manufacture or processing in Canada of tobacco or tobacco products in or into any form that is, or would after any further activity become, suitable for smoking;

"tobacco manufacturing capital and labour cost" « coût en capital et en main-d'oeuvre lié à la fabrication du tabac »

"tobacco manufacturing capital and labour cost" of a corporation for a taxation year means the total of the amounts that would be the corporation's cost of manufacturing and processing capital for the year and its cost of manufacturing and processing labour for the year, within the meanings assigned by regulations made for the purpose of section 125.1, if the manufacturing or processing referred to in the definition "qualified activities" in those regulations were tobacco manufacturing.

Return

183. (1) Every corporation that is liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister a return for the year in prescribed form not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I.

Payment

(2) Every corporation shall pay to the Receiver General on or before the later of June 30, 1994 and the last day of the second

où :

A représente le montant qui correspondrait aux bénéfices de fabrication et de transformation au Canada de la société pour l'année, au sens du paragraphe 125.1(3), si le total des montants représentant chacun la perte de la société pour l'année provenant d'une entreprise, sauf une entreprise de fabrication du tabac, qu'elle exploite activement au Canada correspondait au moins élevé des montants suivants :

a) ce total déterminé par ailleurs,

b) le total des montants représentant chacun le revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise, sauf une entreprise de fabrication du tabac, qu'elle exploite activement au Canada;

B le coût en capital et en main-d'œuvre lié à la fabrication du tabac de la société pour l'année;

C le total du coût en immobilisations de fabrication et de transformation de la société pour l'année et de son coût en main-d'œuvre de fabrication et de transformation pour l'année, au sens donné à ces expressions par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 125.1;

D :

a) si la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année, son plafond des affaires pour l'année, déterminé pour l'application de l'article 125,

b) sinon, zéro.

183. (1) La société qui est redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit présenter au ministre une déclaration pour l'année sur formulaire prescrit au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I.

Déclaration

(2) La société est tenue de payer au receveur général, au plus tard au dernier en date du 30 juin 1994 et du dernier jour du

Paiement

month after the end of each taxation year its tax payable under this Part for the year.

deuxième mois suivant la fin de chaque année d'imposition, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

Provisions applicable

(3) Subsections 150(2) and (3), sections 151, 152, 158 and 159, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with such modifications as the circumstances require.

(3) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 151, 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions applicables

(2) Subsection (1) applies to taxation years ending after February 8, 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 8 février 1994.

[Faint vertical text on the left margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint text in the middle section, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint text in the middle section, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint vertical text on the left margin, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint text in the bottom section, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint text in the bottom section, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

C-33

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

First reading, May 31, 1994

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-33

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 31 mai 1994

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

Preamble

Préambule

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in the Yukon Territory;

Attendu :
que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du territoire du Yukon;

WHEREAS the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation have each entered into a final agreement with Her Majesty and the Government of the Yukon Territory, incorporating the provisions of the Umbrella Final Agreement and including provisions specific to each first nation;

que les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin ont conclu avec Sa Majesté et le gouvernement du territoire du Yukon des accords définitifs contenant, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à chacune de ces premières nations;

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in the Yukon Territory by certain people outside the Yukon Territory;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du territoire du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

AND WHEREAS the Government of 25 Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation for ap-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts".

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this enactment is to approve, give effect to and declare valid land claims agreements between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain Yukon first nations, and to enable the Governor in Council to approve, give effect to and declare valid other land claims agreements entered into after this enactment comes into force.

Once in effect, the agreements are land claims agreements within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*. The enactment of legislation is required in order for the agreements to have effect.

This enactment is based on the same principles as other Acts approving land claims agreements, such as the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, S.C. 1984, c. 24, the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, S.C. 1992, c. 53, and the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, S.C. 1993, c. 29.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence ».

NOTES EXPLICATIVES

Ce texte approuve, met en vigueur et déclare valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon et habilite le gouverneur en conseil à faire de même avec les accords ainsi conclus après son entrée en vigueur.

Ces accords n'ont d'effet que si le Parlement le leur donne au moyen d'une loi. Dès que la loi leur donne effet, ils constituent des accords sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Ce texte est inspiré des mêmes principes que les lois qui approuvent, mettent en vigueur et déclarent valides certains accords sur des revendications territoriales : la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* — L.C. 1984, ch. 24 —, la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* — L.C. 1992, ch. 53 — et la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* — L.C. 1993, ch. 29.

proving, giving effect to and declaring valid final agreements and transboundary agreements;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement des mesures législatives permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords définitifs et transfrontaliers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> .	1. <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon.</i>	Titre abrégé 10
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"final agreement" « accord définitif »	"final agreement" means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;	« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord-cadre » "Umbrella Final Agreement"
"first nation" « première nation »	"first nation" means a first nation named in the schedule;	« accord définitif » Accord sur les revendications territoriales d'une première nation qui contient, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord définitif » "final agreement"
"settlement land" « terres désignées »	"settlement land" means land identified in a first nation's final agreement as settlement land of the first nation;	« accord transfrontalier » S'entend au sens de l'accord définitif et comprend, en outre, toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord transfrontalier » "transboundary agreement"
"transboundary agreement" « accord transfrontalier »	"transboundary agreement" means a transboundary agreement as defined in final agreements, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;	« première nation » Première nation dont le nom figure à l'annexe.	« première nation » "first nation"
"Umbrella Final Agreement" « accord-cadre »	"Umbrella Final Agreement" means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Government of the Yukon Territory, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions.	« terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif.	« terres désignées » "settlement land"
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté

LAND CLAIMS AGREEMENTS

ACCORDS VISÉS PAR LA PRÉSENTE LOI

Four final agreements given effect

4. Each of the following final agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the respective first nation, signed on May 29, 1993, is hereby approved, given effect and declared valid:

4. Les accords définitifs conclus entre Sa Majesté, le gouvernement du territoire du Yukon et les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin, signés le 29 mai 1993, sont approuvés, mis en vigueur et déclarés valides.

Entrée en vigueur de quatre accords définitifs

(a) the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement;

(b) the First Nation of Nacho Nyak Dun Final Agreement;

(c) the Teslin Tlingit Council Final Agreement; and

(d) the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement.

10

Future agreements

5. (1) The Governor in Council may, by order, approve, give effect to and declare valid any final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide tout accord définitif ou transfrontalier conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Accords ultérieurs

Tabling

(2) An order approving a final agreement or transboundary agreement shall be laid before the House of Commons on any of the first thirty days on which that House is sitting after the order is made.

(2) Le décret est déposé à la Chambre des communes dans les trente jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Dépôt

15

EFFECT OF AGREEMENTS

PORTÉE DES ACCORDS

Constitution Act, 1982

6. (1) A final agreement or transboundary agreement that is in effect is a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

6. (1) Tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Loi constitutionnelle de 1982

20

Third parties

(2) For greater certainty, such an agreement is binding on all persons and bodies that are not parties to it.

(2) Il est entendu qu'il a force obligatoire pour toute personne et tout organisme qui n'y sont pas parties.

Tiers

Title to lands

7. For greater certainty, a first nation for which a final agreement is in effect has the rights, title, obligations and liabilities in respect of settlement land provided for in the final agreement.

7. Il est entendu que le titre sur les terres désignées ainsi que les droits et les obligations qui s'y rattachent sont dévolus à la première nation selon les termes de l'accord définitif en vigueur qui la concerne.

Titre de propriété

25

Rights and duties

8. For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by a final agreement or transboundary agreement that is in effect and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the agreement.

8. Il est entendu que les personnes ou organismes visés par un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et à la responsabilité qui y sont prévues.

Droits et obligations

35

BOARDS, COMMISSIONS AND COUNCILS

ORGANISMES

Bodies consti-
tuted

9. (1) For the purposes of carrying out their objectives, the Yukon Land Use Planning Council, the Yukon Heritage Resources Board, the Yukon Geographical Place Names Board, the Fish and Wildlife Management Board and its salmon subcommittee, and the Dispute Resolution Board, established under final agreements, each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

9. (1) Le Conseil d'aménagement du territoire du Yukon, la Commission toponymique du Yukon, la Commission de gestion des ressources halieutiques et fauniques, le Sous-comité du saumon, la Commission de règlement des différends, constitués par les accords définitifs, jouissent de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de leur mission.

Capacité de
certains
organismesRenewable
resources
councils

(2) For the purposes of carrying out its objectives, a renewable resources council established under a final agreement that is in effect has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Le conseil des ressources renouvelables constitué par un accord définitif en vigueur jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Conseil des
ressources
renouvelablesKluane
National Park
Management
Board

(3) For the purposes of carrying out its objectives, the Kluane National Park Management Board established under the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(3) La Commission de gestion du parc national Kluane constituée par l'accord définitif visant les premières nations de Champagne et Aishihik jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Commission de
gestion du parc
national Kluane

Other bodies

(4) For the purposes of carrying out its objectives, any body established under a final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force has, to the extent provided by the agreement, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person from the day the agreement is given effect.

(4) Jouissent aussi de la capacité d'une personne physique les organismes constitués par un accord — définitif ou transfrontalier — conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, dans la mesure que le prévoit l'accord pour l'accomplissement de leur mission et dès son entrée en vigueur.

Organismes
constitués par
un accord
ultérieurSettlement
corporations

10. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation, referred to in a final agreement that is in effect, to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the agreement.

10. Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens d'un accord définitif en vigueur. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par cet accord et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

Société de
gestion des
indemnitésStatus of
Enrollment
Commission

11. (1) For the purposes of carrying out its objectives, the Enrollment Commission established on July 1, 1989 has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

11. (1) La commission d'inscription constituée le 1^{er} juillet 1989 jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Organismes
chargés de
l'inscription

Idem

(2) The Enrollment Commission is deemed to have had, since it was established, the jurisdiction, power and authority provided by final agreements, other than the powers referred to in subsection (3).

(2) Elle est réputée avoir disposé, depuis cette date, des pouvoirs prévus par un accord définitif, à l'exception de ceux visés au paragraphe (3).

Pouvoirs

Power to compel evidence	(3) The Enrollment Commission has the powers provided in the <i>Public Inquiries Act</i> (Yukon), as amended from time to time, to direct and compel the production of documents and the attendance of witnesses, other than a minister of the Crown in right of Canada or a member of the Executive Council, as defined in the <i>Interpretation Act</i> (Yukon), as amended from time to time.	(3) Elle dispose des pouvoirs prévus à la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — d'assigner devant elle des témoins, 5 sauf un ministre fédéral ou un membre du 5 Conseil exécutif, au sens de la <i>Loi d'interprétation</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — et de leur enjoindre de déposer oralement ou de produire des documents. 10	Pouvoirs
Enforcement	(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of the Yukon Territory, and when so filed may be enforced as an order of that Court.	(4) Ses ordonnances et ses décisions prises avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent, si elles sont homologuées auprès de la Cour suprême du Yukon, être exécutées comme une ordonnance de cette ju- 15 ridiction. 15	Assimilation
Enrollment committees	(5) An enrollment committee established by a first nation has the powers required to carry out its responsibilities as referred to in final agreements.	(5) Le comité d'inscription constitué par la première nation a les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement des fonctions mentionnées dans l'accord qui la concerne. 20	Comités d'inscription
APPLICATION OF LAWS AND AGREEMENTS		INTERPRÉTATION	
<i>Indian Act</i>	12. When a final agreement is given effect, 20 the <i>Indian Act</i> ceases to apply in respect of any reserve, within the meaning of that Act, that is identified in the agreement as settlement land.	12. Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, la <i>Loi sur les Indiens</i> cesse de s'appliquer aux terres qui font partie d'une réserve, au sens de cette loi, et qui deviennent, aux termes de l'accord, des terres désignées. 25	<i>Loi sur les Indiens</i>
Laws of general application	13. (1) Subject to subsections (2) and (3), 25 federal and territorial laws, including the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i> , apply to a first nation for which a final agreement is in effect, to persons enrolled under such an agreement and in respect of settle- 30 ment land of the first nation.	13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règles de droit territoriales et fédérales, y compris la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i> , s'appliquent aux personnes inscrites 30 aux termes d'un accord définitif en vigueur, à la première nation visée et à ses terres désignées.	Assujettissement à certaines règles de droit
Conflict of agreements with laws	(2) In the event of a conflict or inconsistency between a final agreement or transboundary agreement that is in effect and any federal or territorial law, including this Act, the 35 agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(2) Les dispositions d'un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur 35 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une règle de droit territoriale ou fédérale, y compris la présente loi.	Incompatibilité
Conflict of Act with other Acts	(3) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other enactment, this Act prevails to the extent of the conflict 40 or inconsistency.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de 40 tout autre texte législatif.	Incompatibilité entre la présente loi et une autre loi
Conflict within final agreement	(4) In the event of a conflict or inconsistency between provisions of the Umbrella Final Agreement incorporated in a final agreement that is in effect and provisions of the final 45	(4) Les dispositions de l'accord-cadre reprises dans un accord définitif en vigueur l'emportent sur les dispositions incompatibles 45 qui sont propres à la première nation.	Incompatibilité entre des dispositions d'un même accord

agreement that are specific to the first nation, the provisions of the Umbrella Final Agreement prevail to the extent of the conflict or inconsistency.

Conflict with I.F.A.

(5) In the event of a conflict or inconsistency between the Inuvialuit Final Agreement, as it read on March 31, 1993, and a final agreement or transboundary agreement that is in effect, the Inuvialuit Final Agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

Interpretation of this Act

(6) Where there is doubt as to the meaning of any provision of this Act, a final agreement or transboundary agreement that is in effect may be examined as an aid to interpretation.

Payments out of C.R.F.

14. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapter 19 of each final agreement that is given effect by section 4, and under the corresponding provisions of each final agreement that is given effect under section 5.

Agreements and amendments

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of each final agreement and transboundary agreement that is given effect by or under this Act, and of any amendments made to such an agreement, to be deposited in

- (a) the National Archives of Canada;
- (b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region;
- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable; and
- (d) such other places as the Minister considers advisable.

Consultation

16. Consultations referred to in clause 20.6.3 of a final agreement in connection with measures necessary for the purpose of giving effect to clause 20.6.1 or 20.6.2 of the agree-

5 (5) Les dispositions de la Convention définitive des Inuvialuit en son état au 31 mars 1993 l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.

Convention définitive des Inuvialuit

5

(6) En cas de doute, la présente loi s'interprète à la lumière des dispositions des accords définitifs ou transfrontaliers en vigueur.

Subsidiarité

AFFECTATION DE FONDS

14. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes du chapitre 19 des accords définitifs mis en vigueur par l'article 4 et des dispositions correspondantes de tout accord mis en vigueur par l'article 5.

Paiement sur le Trésor

15

PUBLICITÉ

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur, ainsi que des modifications qui peuvent lui être apportées :

Publication

- a) aux Archives nationales du Canada;
- b) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;
- c) aux bureaux régionaux du gouvernement du Canada — qu'il estime indiqués — situés au Yukon;
- d) en tout autre lieu qu'il estime nécessaire.

CONSULTATION

16. Les consultations mentionnées à l'article 20.6.3 de l'accord définitif concernant les mesures visant à donner effet aux articles

Consultation

30

ment shall be carried out in the manner provided by the agreement.

20.6.1 et 20.6.2 sont menées en conformité avec la procédure prévue par l'accord.

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Orders and regulations

17. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out any provision of a final agreement or transboundary agreement that is in effect.

17. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'application de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.

Décrets et règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-14

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

18. The title of Part XI of Schedule I to the *National Parks Act* is replaced by the following:

18. Le titre de la partie XI de l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* est remplacé par ce qui suit :

NATIONAL PARKS IN THE YUKON TERRITORY

PARCS NATIONAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

19. Part XI of Schedule I to the Act is amended by adding the following descriptions:

19. La partie XI de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(2) VUNTUT NATIONAL PARK

(2) PARC NATIONAL VUNTUT

All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the N.A.D. 1927 datum; all topographic features hereinafter referred to being according to Edition 1 of the National Topographic Series Maps 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8 and 117B/9 produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas.

Toutes les latitudes et longitudes mentionnées ci-après se rapportent au Système de référence géodésique nord-américain de 1927; tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, étant selon la première édition des cartes 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8, 117B/9 du Système national de référence 20 cartographique, dressés à l'échelle de 1 / 50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et selon une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine. 25

In the Yukon Territory;

Dans le territoire du Yukon :

That parcel of land more particularly described as follows:

Toute cette parcelle de terrain plus exactement décrite comme il suit :

Commencing near monument number 26 of the Canada-United States International Boundary, at the point of intersection of the said boundary with the line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River system from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68° 33'25";

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine 30 et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort, par environ 68°33'25" de latitude nord; 35

Thence generally easterly following the said line of watershed to the northeasterly pro-

de la, généralement vers l'est. Le long de
 l'axe ligne de partage des eaux jusqu'au
 prolongement vers le nord-est de la rive
 droite d'un affluent nommé de ruisseau
 Black Fox par environ 68°23'31" de lat.
 itude nord et par environ 138°23'31" de
 longitude ouest;

de la, vers le sud-ouest, le long d'un pro-
 longement et généralement vers le sud-
 ouest le long de la rive droite d'un af-
 fluent jusqu'à la rive droite du ruisseau
 Black Fox;

National Parks Act

Clause 18: The title of Part XI of Schedule I reads as follows:

NATIONAL PARK IN THE YUKON TERRITORY

Clause 19: New.

direction of the right bank of an unnamed trib-
 utary of Black Fox Creek at approximately
 latitude 68°23'32" and approximately long-
 tude 138°23'31";

Thence southwesterly along the said north-
 easterly projection, and generally south-
 westerly along the right bank of the said
 tributary to the right bank of Black Fox
 Creek;

Thence generally southwesterly along the
 right bank of Black Fox Creek to the left
 bank of the said tributary;

Loi sur les parcs nationaux

Article 18. — Titre de la partie XI de l'annexe I :

PARC NATIONAL DU TERRITOIRE DU YUKON

Article 19. — Nouveau.

duction of the right bank of an unnamed tributary of Black Fox Creek at approximate latitude 68°29'52" and approximate longitude 138°22'31";

Thence southwesterly along the said north-easterly production, and generally southwesterly along the right bank of the said tributary to the right bank of Black Fox Creek;

Thence generally southwesterly along the right bank of Black Fox Creek to the left bank of the Old Crow River;

Thence generally northwesterly, southwesterly and northwesterly along the left bank of the Old Crow River to the said International Boundary;

Thence north along the said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 4 345 square kilometres.

(3) KLUANE NATIONAL PARK

In the Yukon Territory;

Such portion of the lands set aside as a reserve for a national park, pursuant to section 11 of *An Act to amend the National Parks Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, as is identified as lands for a national park in the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement, given effect by the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;

And such other portions of the said reserve as are identified as lands for a national park in final agreements with other first nations that are given effect under the said Act.

Yukon Act

20. (1) Subsection 19(1) of the *Yukon Act* is replaced by the following:

de là, généralement vers l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'au prolongement vers le nord-est de la rive droite d'un affluent innomé du ruisseau Black Fox, par environ 68°29'52" de latitude nord et par environ 138°22'31" de longitude ouest;

de là, vers le sud-ouest, le long dudit prolongement et généralement vers le sud-ouest le long de la rive droite dudit affluent jusqu'à la rive droite du ruisseau Black Fox;

de là, généralement vers le sud-ouest, le long de la rive droite du ruisseau Black Fox jusqu'à la rive gauche de la rivière Old Crow;

de là, généralement vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest, le long de la rive gauche de la rivière Old Crow jusqu'à la frontière internationale canado-américaine;

de là, vers le nord le long de ladite frontière internationale jusqu'au point de départ,

Ladite parcelle renfermant environ 4 345 kilomètres carrés.

(3) PARC NATIONAL DE KLUANE

Dans le territoire du Yukon :

les terres mises de côté à titre de réserve foncière à vocation de parc national aux termes de l'article 11 du chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974 et délimitées dans l'accord définitif sur les revendications territoriales des premières nations de Champagne et Aishihik.

Parmi les autres terres mises de côté à ce titre, celles délimitées, le cas échéant, dans un accord définitif qui prend effet le jour fixé dans le décret prévu à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

Loi sur le Yukon

20. (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

(1) Notwithstanding section 18 but subject to subsection (3), the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Yukon Territory.

(2) The Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Yukon Territory in relation to the preservation of game in the Yukon Territory.

(3) The Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Yukon Territory in relation to the preservation of game in the Yukon Territory.

(4) Section 19 of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

(5) Section 19 of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

(6) Section 19 of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

(1) Subject to subsection (2), the Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsections 19(1), (2) and (4) come into force on the first day on which the final agreements of all first nations have been given effect.

Yukon Act

Clause 20: (1) and (2) Subsections 19(1) and (3) read as follows:

19. (1) Notwithstanding section 18 but subject to subsection (3), the Commissioner in Council may make ordinances for the government of

Loi sur le Yukon

Article 20, (1) et (2). — Texte des paragraphes 19(1) et (3) :

Game ordinances in respect of Indians and Inuit

19. (1) Notwithstanding section 18, the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territory, in relation to the preservation of game in the Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

19. (1) Malgré l'article 18, le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

Ordonnance sur le gibier

(2) Subsection 19(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Application of subsection (3)

(4) After a first nation's final agreement, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, is given effect by or under that Act, subsection (3) does not apply in respect of

(4) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, le paragraphe (3) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.

Application du paragraphe (3)

(a) hunting by persons eligible to be enrolled under the agreement; or

(b) hunting by any person in the first nation's traditional territory as identified in the agreement.

(4) Subsection 19(4) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

(4) Le paragraphe 19(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) de la présente loi, est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

21. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsections 20(1), (2) and (4) come into force on the first day on which the final agreements of all first nations have been given effect.

(2) Les paragraphes 20(1), (2) et (4) entrent en vigueur dès l'entrée en vigueur de tous les accords définitifs visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe.

Idem

the Territory, in relation to the preservation of game in the Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

19. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve du paragraphe (3), le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as authorizing the Commissioner in Council to make ordinances restricting or prohibiting Indians or Inuit from hunting for food, on unoccupied Crown lands, game other than game declared by the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'autoriser le commissaire en conseil à prendre des ordonnances restreignant ou interdisant la chasse pratiquée en vue de leur alimentation par les Indiens ou Inuit sur les terres inoccupées de la Couronne, sauf dans le cas de gibier déclaré menacé d'extinction par le gouverneur en conseil.

(3): New.

(3). — Nouveau.

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

BILL

PROJET DE LOI

First reading May 21, 1994

Première lecture le 21 mai 1994

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer at Ottawa

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer at Ottawa

Available from Canada Communications Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communications Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

INDIAN AND INUIT AFFAIRS

INDIENS ET INUIT

SCHEDULE
(Section 2)

FIRST NATIONS

Carcross/Tagish First Nation
 Champagne and Aishihik First Nations
 Dawson First Nation
 Kluane First Nation
 Kwanlin Dun First Nation
 Liard First Nation
 Little Salmon/Carmacks First Nation
 First Nation of Nacho Nyak Dun
 Ross River Dena Council
 Selkirk First Nation
 Ta'an Kwach'an Council
 Teslin Tlingit Council
 Vuntut Gwitchin First Nation
 White River First Nation

ANNEXE
(article 2)

PREMIÈRES NATIONS

La première nation de Carcross/Tagish
 Les premières nations de Champagne et Aishihik
 La première nation de Dawson
 La première nation de Kluane
 La première nation des Kwanlin Dun
 La première nation de Liard
 La première nation de Little Salmon/Carmacks
 La première nation des Nacho Nyak Dun
 Le conseil Déna de Ross River
 La première nation de Selkirk
 Le conseil des Ta'an Kwach'an
 Le conseil des Tlingits de Teslin
 La première nation des Gwitchin Vuntut
 La première nation de White River

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
 by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
 Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
 communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics
 et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-34

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act respecting self-government for first nations in the
Yukon Territory

First reading, May 31, 1994

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

C-34

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières
nations du Yukon

Première lecture le 31 mai 1994

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act respecting self-government for first nations in the Yukon Territory

Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Preamble

Préambule

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in the Yukon Territory;

Attendu :
que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du territoire du Yukon;

WHEREAS the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation have each entered into a final agreement with Her Majesty and the Government of the Yukon Territory, incorporating the provisions of the Umbrella Final Agreement and including provisions specific to each first nation;

que les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin ont conclu avec Sa Majesté et le gouvernement du Yukon des accords définitifs contenant, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à chacune de ces premières nations;

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of the Yukon Territory are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

que ces accords définitifs font état de l'engagement de la part de Sa Majesté, du gouvernement du Yukon et de ces premières nations à négocier des accords sur l'autonomie gouvernementale adaptés à la situation de chacune de ces premières nations et conformes à la Constitution du Canada;

WHEREAS self-government agreements have been concluded with those first nations, and have been signed on behalf of each first nation, Her Majesty and the Government of the Yukon Territory;

que les représentants de ces premières nations ont conclu de tels accords avec Sa Majesté et le gouvernement du Yukon;

WHEREAS other first nations of the Yukon Territory may conclude self-government agreements;

que les autres premières nations du Yukon peuvent aussi conclure des accords sur leur autonomie gouvernementale;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Par-

que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander l'adoption par le Parlement de mesures législatives propres à

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting self-government for first nations in the Yukon Territory".

EXPLANATORY NOTES

This enactment fulfils a commitment made by Canada under self-government agreements with Yukon first nations. The Umbrella Final Agreement, signed by the Council for Yukon Indians and the Governments of Canada and the Yukon, contemplates self-government agreements with each Yukon first nation that enters into a land claims final agreement. These agreements provide that they are to be brought into effect by federal and territorial legislation.

Four of the fourteen Yukon first nations have already concluded self-government agreements. Those agreements will be brought into effect by this enactment when it comes into force. The enactment provides authority for future self-government agreements to be brought into effect by the Governor in Council.

When a self-government agreement is in effect, a first nation succeeds to the rights, obligations, assets and liabilities of the *Indian Act* band that preceded it. With limited exceptions, the provisions of the *Indian Act* do not apply to the first nation or its citizens.

Under self-government agreements and this enactment, first nations have defined powers to enact laws governing their citizens and activities occurring within their lands. In certain cases, first nation laws may prevail over territorial laws. Interim provisions governing court jurisdiction and criminal justice are included pending further negotiation of these issues by first nations, Canada and the Yukon.

Existing Acts containing references to Indian bands, band councils and reserves are amended by the addition of references to Yukon first nations, their governing bodies and first nation lands.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon ».

NOTES EXPLICATIVES

Ce texte vise à donner suite aux engagements pris par le gouvernement du Canada à l'égard des premières nations du Yukon. Aux termes de l'accord-cadre sur les revendications territoriales globales qu'elles ont conclu avec les gouvernements du Canada et du Yukon, chacune des premières nations signataires d'un accord définitif — auquel une loi fédérale et une loi territoriale doivent donner effet — sur les revendications qui lui sont propres pourra rechercher la conclusion d'un accord sur son autonomie gouvernementale.

Quatre premières nations sont parvenues à un tel accord. Elles verront celui-ci prendre effet en même temps que le présent texte. C'est par décret, le cas échéant, qu'il sera donné effet aux accords conclus ultérieurement.

La *Loi sur les Indiens* cesse de s'appliquer en principe à la première nation et à ses citoyens dès que prend effet l'accord qui les concerne. La première nation est du même coup substituée dans les droits et obligations de la bande qu'elle était sous le régime de cette loi.

La première nation peut, en se conformant à l'accord qui la concerne, édicter, dans des domaines précis, des textes législatifs applicables à ses citoyens et aux activités qui se déroulent sur ses terres. Dans certaines circonstances, ses textes l'emporteront sur les lois territoriales incompatibles. Des dispositions transitoires gouvernent la justice pénale et la compétence de certaines juridictions jusqu'à ce que les premières nations et les gouvernements du Canada et du Yukon conviennent d'une solution permanente sur ces questions.

Les mentions, dans les lois du Canada, de « bande indienne », « conseil de bande » et de « réserve » sont adaptées afin d'inclure les premières nations du Yukon, leurs corps dirigeants et leurs terres.

liament the enactment of legislation to bring self-government agreements into effect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

donner effet aux accords sur l'autonomie gouvernementale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"citizen"
« citoyen »

"citizen", in relation to a first nation, means a citizen as determined in accordance with the constitution of the first nation;

"constitution"
« constitution »

"constitution" means the constitution of a first nation, as referred to in section 8;

"final agreement"
« accord définitif »

"final agreement" means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"first nation"
« première nation »

"first nation" means a first nation named in column II of Schedule I;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"predecessor band"
« bande antérieure »

"predecessor band", in relation to a first nation, means the band or bands, within the meaning of the *Indian Act*, named in column I of Schedule I opposite the name of the first nation appearing in column II of that Schedule;

"self-government agreement"
« accord »

"self-government agreement" means an agreement concluded by a first nation with Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government respecting government by and for the first nation;

"settlement land"
« terres désignées »

"settlement land" means land identified in a first nation's final agreement as settlement land of the first nation;

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » Accord sur l'autonomie de la première nation en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté, le gouvernement du Yukon et la première nation.

« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté et du gouvernement du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord définitif » Accord sur les revendications territoriales de la première nation qui contient, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« bande antérieure » La ou les bandes — au sens de la *Loi sur les Indiens* — dont le nom figure à la colonne I de l'annexe I en regard du nom de la première nation.

« citoyen » Citoyen de la première nation au sens de la constitution qui la gouverne.

« constitution » Constitution de la première nation visée à l'article 8.

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du conseil du territoire.

« accord »
« self-government agreement »

« accord-cadre »
« Umbrella Final Agreement »

« accord définitif »
« final agreement »

« bande antérieure »
« predecessor band »

« citoyen »
« citizen »

« constitution »
« constitution »

« gouvernement du Yukon »
« Yukon Government »

40

<p>“Umbrella Final Agreement” « accord-cadre »</p>	<p>“Umbrella Final Agreement” means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;</p>	<p>« loi territoriale » Loi d’application générale édictée aux termes de la <i>Loi sur le Yukon</i>. « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>« loi territoriale » “Yukon enactment” « ministre » “Minister”</p>
<p>“Yukon enactment” « loi territoriale »</p>	<p>“Yukon enactment” means a law of general application enacted pursuant to the <i>Yukon Act</i>;</p>	<p>5 « première nation » Première nation dont le nom figure à la colonne II de l’annexe I. « terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l’accord définitif.</p>	<p>5 « première nation » “first nation” « terres désignées » “settlement land”</p>
<p>“Yukon Government” « gouvernement du Yukon »</p>	<p>“Yukon Government” means the Commissioner of the Yukon Territory acting by and with the advice and consent of the Executive Council of that Territory.</p>	<p>15</p>	
<p>Conflicts with other Acts</p>	<p>3. (1) Subject to subsection (2), in the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.</p>	<p>Incompatibilité</p>
<p>Idem</p>	<p>(2) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> or a final agreement or transboundary agreement, within the meaning of that Act, that Act or the final agreement or transboundary agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i>, d’un accord définitif et d’un accord transfrontalier, au sens de cette loi, l’emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.</p>	<p>Idem</p>
<p>Purpose</p>	<p>PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT 4. The purpose of this Act and orders of the Governor in Council made pursuant to this Act is to bring into effect self-government agreements concluded with first nations.</p>	<p>PORTÉE DE LA PRÉSENTE LOI 4. La présente loi et les décrets pris sous son régime visent à donner effet aux accords conclus avec les premières nations.</p>	<p>But de la loi</p>
<p>First agreements</p>	<p>5. (1) The self-government agreements of the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993, are brought into effect on the day this Act comes into force.</p>	<p>5. (1) Les accords visant les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin signés le 29 mai 1993 prennent effet à la date d’entrée en vigueur de la présente loi.</p>	<p>Quatre premiers accords</p>
<p>Subsequent agreements</p>	<p>(2) Where a self-government agreement is concluded with a first nation after this Act comes into force, the Governor in Council may, by order, bring the agreement into effect and add the name of the first nation to Schedule II.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner effet à tout accord conclu après la date d’entrée en vigueur de la présente loi et ajouter, le cas échéant, le nom de la première nation à l’annexe II.</p>	<p>Accords suivants</p>

Notice	(3) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> notice of the day on which a self-government agreement is brought into effect under subsection (2).	(3) Le ministre fait publier la date de prise d'effet de l'accord visé au paragraphe (2) dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis
First nation succession	6. (1) When the self-government agreement of a first nation is brought into effect, the first nation, subject to sections 21 and 22, succeeds to the rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of its predecessor band and that band ceases to exist.	6. (1) Sous réserve des articles 21 et 22, la première nation est substituée dans les droits et obligations de la bande antérieure à la date de prise d'effet de l'accord qui la concerne; la bande cesse dès lors d'exister.	Qualité de successeur
Recognition of band	(2) In the event that the members of the first nation known as the Ta'an Kwach'an Council are recognized by the Governor in Council or a court of competent jurisdiction as a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> before the first nation's self-government agreement is brought into effect, the band so recognized is deemed to be the predecessor band of that first nation for the purposes of this Act.	(2) Advenant sa reconnaissance comme bande — au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> — par décret du gouverneur en conseil ou par jugement déclaratoire d'un tribunal compétent, avant la prise d'effet de l'accord qui le concerne, le conseil des Ta'an Kwach'an est réputé être la bande antérieure de la première nation appelée conseil des Ta'an Kwach'an pour l'application de la présente loi.	Cas particulier
Capacity of natural person	<p style="text-align: center;">FIRST NATION CONSTITUTIONS</p> <p>7. A first nation named in Schedule II is a legal entity having the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.</p>	<p style="text-align: center;">CONSTITUTION DE LA PREMIÈRE NATION</p> <p>7. La première nation dont le nom figure à l'annexe II est une entité juridique dotée de la capacité d'une personne physique.</p>	Capacité
First nation constitution	<p>8. (1) The constitution of a first nation named in Schedule II shall, in a manner consistent with its self-government agreement, provide for</p> <p>(a) a citizenship code that includes the requirements for citizenship in the first nation and the procedure for determining whether a person is a citizen;</p> <p>(b) the governing bodies of the first nation and their composition, membership, powers, duties and procedures;</p> <p>(c) a system of reporting, by audits or otherwise, through which the governing bodies are financially accountable to citizens;</p> <p>(d) the recognition and protection of the rights and freedoms of citizens;</p> <p>(e) challenging the validity of the laws of the first nation and quashing invalid laws; and</p> <p>(f) the amendment of the constitution by the citizens.</p>	<p>8. (1) La constitution de la première nation dont le nom figure à l'annexe II comporte, conformément à l'accord qui la concerne, les éléments suivants :</p> <p>a) un code de citoyenneté énonçant notamment les critères d'appartenance à la première nation et la procédure pour les appliquer;</p> <p>b) la composition et les attributions de ses corps dirigeants, ainsi que les règles de fonctionnement qui les régissent;</p> <p>c) la mise en place d'un système d'information comptable, au moyen de vérifications ou autrement, qui oblige ses corps dirigeants à rendre des comptes financiers à ses citoyens;</p> <p>d) la reconnaissance et la protection des droits et libertés de ses citoyens;</p> <p>e) la procédure à suivre pour contester la validité de ses textes législatifs et annuler ceux déclarés invalides;</p>	Constitution

f) une formule de modification de la constitution par ses citoyens.

Citizenship	(2) The citizenship code in the constitution of a first nation named in Schedule II shall entitle all persons who are enrolled in accordance with the eligibility and enrolment provisions of the first nation's final agreement to become citizens of the first nation.	(2) Le code de citoyenneté permet à toute personne inscrite aux termes de l'accord définitif de devenir citoyen de la première nation visée par cet accord.	Citoyenneté
Registering of constitution	(3) The constitution of a first nation named in Schedule II and every amendment to it shall be entered in the register of laws referred to in section 10 forthwith after the first nation's self-government agreement is brought into effect or forthwith after the adoption of the amendment, as the case may be.	(3) La constitution et ses modifications sont déposées au recueil des textes législatifs visé à l'article 10 dès la prise d'effet de l'accord ou l'adoption de la modification.	Accès
Exercise of powers	9. (1) The powers of a first nation named in Schedule II shall be exercised in accordance with the first nation's constitution and, subject to subsection (2), by the bodies and persons specified in the constitution.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation dont le nom figure à l'annexe II exerce ses attributions conformément à sa constitution par l'intermédiaire des personnes ou organismes qui y sont prévus.	Attributions
Delegation of powers	(2) Any power of a first nation named in Schedule II, including a power to enact laws, may be delegated by a law of the first nation to any other first nation or to any other body or person to the extent that the delegation is consistent with the first nation's constitution and self-government agreement.	(2) Elle peut, par un texte législatif conforme à sa constitution et à l'accord qui la concerne, déléguer ses pouvoirs — y compris celui d'édicter des textes législatifs — à toute personne, organisme ou autre première nation.	Délégation
Register of laws	<p style="text-align: center;">FIRST NATION LAWS</p> <p>10. (1) A first nation named in Schedule II shall maintain at its principal administrative office a register of laws, containing the constitution of the first nation and all laws enacted by the first nation, to which any person may have reasonable access during normal business hours.</p>	<p style="text-align: center;">TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION</p> <p>10. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II maintient dans ses bureaux administratifs principaux un recueil contenant ses textes législatifs et sa constitution, que le public peut consulter durant les heures d'ouverture normales.</p>	Recueil des textes législatifs
Central registry	(2) First nations may establish a central registry of their constitutions and laws, to which any person may have reasonable access during normal business hours.	(2) Les premières nations peuvent établir un recueil commun de leurs textes législatifs et de leur constitution, que le public peut consulter durant les heures d'ouverture normales.	Recueil commun
Registration of laws	(3) On the enactment of a law by a first nation named in Schedule II, the original of the law signed and dated by the person presiding over the body that enacted it shall be deposited in the first nation's register of laws and a copy of the law certified by that person to be a true copy shall be provided to the	(3) Dès son adoption, l'original du texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II, daté et signé par le président de l'organe qui l'a adopté, est déposé dans son recueil. Une copie certifiée conforme par lui est en outre versée au recueil commun, s'il y a lieu.	Publicité

central registry established under subsection (2), if any.

Commence-
ment

(4) A law enacted by a first nation named in Schedule II comes into force at the beginning of the day following its enactment, or at such later time as is specified in the law.

(4) Le texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son adoption ou à la date qui y est prévue.

Entrée en
vigueur

Evidence

(5) In any proceedings, evidence of a law enacted by a first nation named in Schedule II may be given by the production of a copy of the law, certified to be a true copy by a person authorized by the first nation, without proof of that person's signature or official character.

(5) La preuve de tout texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II peut se faire, dans toute procédure, par sa copie certifiée conforme par la personne autorisée par la première nation sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

5 Preuve par
copie certifiée

Judicial notice

(6) In any proceedings, judicial notice may be taken of a law enacted by a first nation named in Schedule II that is held in a central registry established under subsection (2).

(6) Est admis d'office dans toute procédure le texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II tiré du recueil commun et certifié conforme à l'original par la personne autorisée par la première nation.

Admission
d'office

Statutory
Instruments Act

(7) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of laws enacted by a first nation.

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.

Loi sur les
textes
réglementaires

Legislative
powers

11. (1) A first nation named in Schedule II has, to the extent provided by its self-government agreement,

11. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs :

20 Pouvoirs
législatifs

(a) the exclusive power to enact laws in relation to the matters enumerated in Part I of Schedule III;

a) de manière exclusive en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie I de l'annexe III;

(b) the power to enact laws applicable in the Yukon Territory in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

b) dont l'application est restreinte au territoire du Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l'annexe III;

(c) the power to enact laws of a local or private nature applicable on the first nation's settlement land in relation to the matters enumerated in Part III of Schedule III.

c) dont l'application est restreinte à ses terres désignées en toute matière d'intérêt local ou privé comprise dans les domaines figurant à la partie III de l'annexe III.

Idem

(2) To the extent provided by the first nation's self-government agreement and subject to any limitations contained in it, a first nation named in Schedule II has the power to enact laws in relation to taxation as described in Part IV of Schedule III.

(2) Elle peut en outre, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs en matière de taxation dans les matières visées à la partie IV de l'annexe III, sous réserve des restrictions prévues par l'accord.

35 Pouvoir de
taxation

Administration
of justice

(3) The power of a first nation under paragraph (1)(c) to enact laws in relation to the administration of justice is suspended until the earlier of

(3) En matière d'administration de la justice, le pouvoir visé à l'alinéa (1)c) est subordonné à l'arrivée du premier des deux termes suivants :

40 Administration
de la justice

(a) the effective date of an agreement respecting the administration of justice entered into between the parties to the first nation's self-government agreement, and

a) soit la date de la prise d'effet d'un accord particulier sur l'administration de la justice entre les parties à l'accord;

(b) the expiration of any interim period provided by the self-government agreement for the purpose of reaching an agreement respecting the administration of justice.

b) soit l'échéance du délai prévu par ce dernier pour en convenir.

Powers restricted on certain lands

12. (1) Where a first nation's self-government agreement so provides in relation to certain of its powers to enact laws, those powers may not be exercised in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

12. (1) La première nation peut légiférer en toutes matières de sa compétence et sur toutes ses terres désignées à moins que l'accord qui la concerne n'en dispose autrement.

Pouvoirs conditionnels

Agreements with local governments

(2) Where a first nation's self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in the Yukon Territory may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

(2) Elle peut légiférer à l'égard des matières ou des terres désignées soustraites à sa compétence par l'accord si l'administration compétente — le gouvernement du Yukon ou une municipalité de ce territoire — en convient.

Accords locaux

Offences

13. (1) The power of a first nation to enact laws in relation to any matter enumerated in Part II or III of Schedule III includes the power to establish offences punishable on summary conviction by fine or imprisonment or both.

13. (1) Est accessoire au pouvoir de légiférer de la première nation, dans les matières prévues aux parties II et III de l'annexe III, celui de créer des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Pouvoir accessoire de sanctionner

Punishment

(2) The fine that may be imposed on a person convicted of an offence under a law of a first nation may not exceed \$5,000 and the term of imprisonment that may be imposed for such an offence may not exceed six months, until an agreement respecting the administration of justice is in effect between the first nation, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier.

(2) Le pouvoir de créer des peines de plus de 5 000 \$ ou de plus de six mois de prison est subordonné à l'arrivée du premier des termes mentionnés aux alinéas 11(3)a) et b).

Peines maximales

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Administration of justice

14. Until an agreement respecting the administration of justice is in effect between a first nation named in Schedule II, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by

14. Jusqu'à l'arrivée du premier des deux termes mentionnés aux alinéas 11(3)a) et b) :

Administration de la justice

a) les tribunaux du territoire du Yukon ont, sous réserve de l'alinéa b), la même compétence à l'égard des questions soulevant

the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier,

(a) the courts of the Yukon Territory have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

(b) the Territorial Court of Yukon has exclusive original jurisdiction in relation to the prosecution of offences under laws enacted by the first nation;

(c) offences under those laws shall be prosecuted in accordance with the *Summary Convictions Act* (Yukon), as amended from time to time, as if they were offences under Yukon enactments, by prosecutors appointed by the Yukon Government; and

(d) terms of imprisonment imposed for offences under those laws shall be served in a correctional facility in accordance with the *Corrections Act* (Yukon), as amended from time to time.

l'application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

b) la Cour territoriale du Yukon a compétence exclusive en première instance à l'égard des poursuites pour des infractions à ces textes législatifs;

c) ces poursuites sont menées en conformité avec la *Loi sur les poursuites sommaires* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée, par les procureurs nommés par le gouvernement du Yukon, au même titre qu'une infraction à une loi territoriale;

d) les peines d'emprisonnement imposées pour des infractions à ces textes législatifs sont purgées dans un établissement correctionnel en conformité avec la *Loi sur les services correctionnels* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée.

Supreme Court of Territory

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of the Yukon Territory has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du territoire du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

Cour suprême du territoire du Yukon

Federal Court of Canada

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Canada.

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour fédérale du Canada.

Cour fédérale du Canada

LAWS OF GENERAL APPLICATION

LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE

Application of general laws

16. Subject to sections 17 to 19 and subsection 20(2), federal and territorial laws apply to a first nation named in Schedule II, to its citizens and in respect of its settlement land.

16. Sous réserve des articles 17 à 19 et du paragraphe 20(2), les règles de droit fédérales et territoriales s'appliquent à la première nation dont le nom figure à l'annexe II, à ses citoyens et à ses terres désignées.

Règles de droit fédérales et territoriales

Indian Act

17. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 22, the *Indian Act* does not apply to a first nation named in Schedule II or to its citizens.

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 22, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique ni à la première nation dont le nom figure à l'annexe II ni à ses citoyens.

Loi sur les Indiens

Idem

(2) The provisions of the *Indian Act* respecting the registration of persons as Indians and entitlement to registration as such apply to citizens of a first nation.

(2) Ses dispositions portant sur le droit d'inscription des Indiens et la procédure afférente s'appliquent toutefois aux citoyens de la première nation.

Idem

Idem	<p>(3) Except as provided by the first nation's final agreement in relation to the application of section 87 of the <i>Indian Act</i>, the provisions of that Act, except sections 74 to 80, apply to a first nation named in Schedule II and to its citizens</p>	<p>(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du territoire du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.</p>	Idem
------	---	---	------

(a)	<p>in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside the Yukon Territory, and</p>	<p>10</p>	10
-----	---	-----------	----

(b)	<p>in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside the Yukon Territory,</p>	<p>10</p>	10
-----	--	-----------	----

as if the first nation were a band and as if	<p>citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.</p>	<p>15</p>	15
--	---	-----------	----

<i>Income Tax Act</i>	<p>18. (1) For the purposes of the <i>Income Tax Act</i>, a first nation named in Schedule II is deemed for a taxation year to be a public body performing a function of government in Canada as described in paragraph 149(1)(c) of that Act where, at all times during the year, the first nation satisfies the conditions set out in its self-government agreement relating to taxation of the first nation under that Act.</p>	<p>20</p>	20	<p>18. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II est réputée constituer, pour l'application de l'alinéa 149(1)c) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, un organisme public remplissant une fonction gouvernementale au Canada pour une année d'imposition si elle satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord qui la concerne.</p>	<p>Loi de l'impôt sur le revenu</p>
-----------------------	--	-----------	----	--	-------------------------------------

Idem	<p>(2) No tax is payable under the <i>Income Tax Act</i> by a corporation described as a subsidiary in the self-government agreement of a first nation named in Schedule II on the corporation's income, property or capital for a taxation year where, at all times during the year, the corporation satisfies the conditions for exemption from such tax set out in the self-government agreement.</p>	<p>30</p>	30	<p>(2) Il ne peut être exigé d'impôt pour une année d'imposition, aux termes de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, sur le revenu, les biens ou le capital d'une société qui est la filiale d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II si cette société satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord pour avoir droit à l'exemption.</p>	<p>Exemption</p>
------	--	-----------	----	--	------------------

Yukon enactments	<p>19. (1) To the extent that a Yukon enactment and a law enacted by a first nation make provision for the same matter, the Yukon enactment does not apply to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.</p>	<p>40</p>	40	<p>19. (1) Les lois territoriales s'appliquent à la première nation, à ses citoyens et à ses terres désignées dans la mesure où elles ne traitent pas d'une matière à l'égard de laquelle cette première nation a édicté un texte législatif.</p>	<p>Lois territoriales</p>
------------------	---	-----------	----	---	---------------------------

Taxation	<p>(2) Subsection (1) does not affect the application of any Yukon enactment relating to taxation.</p>	<p>40</p>	40	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter l'application d'une loi territoriale en matière de taxation.</p>	<p>Taxation</p>
----------	--	-----------	----	---	-----------------

Partial application	<p>(3) Where, in the opinion of the Yukon Government, subsection (1) renders a Yukon enactment partially inapplicable and thereby</p>	<p>45</p>	40	<p>(3) Lorsqu'il est d'avis que l'application du paragraphe (1) a rendu inapplicable, en tout ou en partie, une loi territoriale modifiant ain-</p>	<p>Limitation</p>
---------------------	---	-----------	----	---	-------------------

unreasonably alters the character of the Yukon law, or makes it unduly difficult to administer the Yukon enactment in relation to a first nation named in Schedule II, its citizens or its settlement land, the Yukon Government may order that the Yukon enactment ceases to apply in whole or in part to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.

si excessivement le caractère de cette dernière ou qu'elle la rendrait trop difficile à appliquer à la première nation dont le nom figure à l'annexe II, ses citoyens et ses terres désignées, le gouvernement du Yukon peut déclarer que cette loi cesse de s'appliquer, en tout ou en partie, à leur égard.

Emergencies off settlement land

20. (1) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs outside the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any citizen of the first nation, the Yukon Government may, to the extent provided by the self-government agreement, exercise a power conferred by a territorial law in order to relieve the emergency, notwithstanding that a law enacted by the first nation applies in respect of the emergency.

20. (1) En cas de situation d'urgence touchant un de ses citoyens et se produisant en dehors des terres désignées de la première nation — dont le nom figure à l'annexe II —, le gouvernement du Yukon peut, pour remédier à cette situation, en conformité avec l'accord, appliquer les règles de droit territoriales dans les matières énumérées à la partie II de l'annexe III, même si un texte législatif de la première nation peut s'appliquer à cette situation d'urgence.

Situations d'urgence hors des terres désignées

Emergencies on settlement land

(2) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs on the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any person who is not a citizen of the first nation, the first nation may, to the extent provided by its self-government agreement, exercise a power under a law enacted by the first nation in order to relieve the emergency, notwithstanding that a federal or territorial law applies in respect of the emergency.

(2) En cas de situation d'urgence touchant un non-citoyen se trouvant sur ses terres désignées, la première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, pour remédier à cette situation, appliquer ses textes législatifs dans les matières visées à la partie II de l'annexe III, même si une règle de droit fédérale ou territoriale peut s'appliquer à cette situation d'urgence.

Sur des terres désignées

Idem

(3) Notwithstanding subsections 19(1) and (3), in relation to any of the matters enumerated in Part III of Schedule III, where an emergency that occurs on settlement land of a first nation named in Schedule II has or is likely to have an effect outside the settlement land, territorial laws are applicable on the settlement land in respect of the emergency.

(3) Malgré les paragraphes 19(1) et (3), les règles de droit territoriales s'appliquent, en ce qui concerne les pouvoirs énumérés à la partie III de l'annexe III, à toute situation d'urgence qui se produit sur les terres désignées de la première nation dont le nom figure à l'annexe II et qui a ou risque d'avoir des répercussions en dehors de celles-ci.

Idem

Actions taken in good faith

(4) A person acting pursuant to subsection (1) or (2) is not liable for any act done in good faith in the reasonable belief that the act was necessary to relieve an emergency.

(4) Ne peut être tenue responsable la personne qui, de bonne foi, a posé les actes qu'elle croyait nécessaires pour remédier à une des situations visées aux paragraphes (1) ou (2).

Bonne foi

Definition of "emergency"

(5) In this section, "emergency" means an apprehended, imminent or actual danger to health, safety or the environment.

(5) Pour l'application du présent article, « situation d'urgence » s'entend notamment d'un danger — appréhendé, imminent ou ré-

Définition de « situation d'urgence »

		el — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.	
	DISPOSITION OF RESERVE LANDS	RÉSERVES	
Existing reserve lands	21. (1) Notwithstanding sections 37 to 41 of the <i>Indian Act</i> , where the self-government agreement of a first nation named in Schedule II so provides, interests in lands previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation shall be transferred to the first nation in accordance with the self-government agreement.	21. (1) Malgré les articles 37 à 41 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , le droit de propriété sur les terres détenues à l'usage et au profit de la bande antérieure est transféré, s'il y a lieu, à la première nation dont le nom figure à l'annexe II conformément à l'accord qui la concerne.	Transfert du droit de propriété 5
Lands subject to claims	(2) Notwithstanding sections 37 to 41 of the <i>Indian Act</i> , where (a) lands are identified, in a final agreement that is in effect, as the subject of a claim against Her Majesty by the first nation, and (b) a subsequent agreement between Her Majesty and the first nation declares those lands to have been previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation, interests in those lands shall be transferred or recognized in accordance with the subsequent agreement.	(2) Malgré les articles 37 à 41 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , les droits sur les terres revendiquées auprès de Sa Majesté, délimitées dans un accord définitif en vigueur et pour lesquelles il est convenu ultérieurement que Sa Majesté les détenait à l'usage et au profit de la bande antérieure sont transférés à la première nation ou reconnus siens en conformité avec cette convention.	Autre revendication 10
Authority to transfer	(3) The Governor in Council may take such measures as are necessary to effect the transfer or recognition of any interest in lands referred to in subsection (1) or (2), or may authorize the taking of such measures.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour effectuer le transfert des droits sur les terres visées aux paragraphes (1) et (2), les reconnaître à la première nation ou autoriser de telles mesures.	Pouvoir du gouverneur en conseil 20
Application of this Act	(4) Except as otherwise provided in the self-government agreement, this Act applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) as if those lands were settlement land of the first nation.	(4) À moins d'une disposition contraire dans l'accord, les terres visées aux paragraphes (1) et (2) sont, pour l'application de la présente loi, réputées des terres désignées.	Terres réputées désignées 25
Application of final agreement	(5) The final agreement of a first nation applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) in the manner and to the extent provided in the self-government agreement.	(5) L'accord définitif s'applique aux terres visées aux paragraphes (1) et (2) en conformité avec l'accord qui concerne cette première nation.	Application de l'accord définitif 30
Application of the <i>Indian Act</i>	22. (1) Subject to subsection (2), after a self-government agreement referred to in subsection 21(1) or a subsequent agreement referred to in subsection 21(2) is brought into effect, lands referred to in the self-government agreement that were previously held by	22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès que prend effet l'accord visé au paragraphe 21(1) ou la convention visée au paragraphe 21(2), les terres visées par cet accord qui étaient détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande antérieure ainsi que cel-	<i>Loi sur les Indiens</i> 35

Her Majesty for the use and benefit of a predecessor band of the first nation, or lands declared in the subsequent agreement to have been so held, are not subject to the *Indian Act*.

les visées par cette convention qui sont réputées avoir été détenues de la sorte cessent d'être assujetties à la *Loi sur les Indiens*.

Idem

(2) Where a first nation's self-government agreement provides that the *Indian Act* will continue to apply in respect of lands referred to in subsection (1), that Act continues to apply in respect of those lands as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.

(2) Malgré le paragraphe (1), la *Loi sur les Indiens* s'applique aux terres visées à ce paragraphe dans les cas prévus par l'accord. La première nation est réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de cette loi.

Idem

Taxation

(3) Notwithstanding subsection (1), section 87 of the *Indian Act* applies, for a period ending three years after the commencement of this Act, in respect of

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique à l'égard des droits d'un Indien, d'une bande ou d'une première nation tant sur une terre visée à l'article 21 que sur les biens qui y sont situés durant les trois années suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Pour l'application du présent paragraphe, la terre et la première nation sont réputées être une réserve et une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Fiscalité

(a) any interest of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, in lands to which paragraph (1)(a) applies, or

(b) any personal property of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, situated on such lands,

as if those lands were reserves of a band within the meaning of that Act and as if the first nation were such a band.

Constitution Act, 1867

(4) For greater certainty, lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 remain lands reserved for the Indians within the meaning of class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

(4) Les terres visées à l'article 21 demeureraient toutefois des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Loi constitutionnelle de 1867

Indemnification

(5) A first nation shall indemnify Her Majesty for any liability arising from the transfer or recognition of lands under section 21 or arising from the first nation's management of those lands following their transfer or recognition.

(5) La première nation est garante envers Sa Majesté des dommages causés par le transfert ou la reconnaissance des droits sur les terres en application de l'article 21 ou par la gestion ultérieure de celles-ci.

Garantie

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Conflicts rules

23. The rules of the conflict of laws apply in respect of

(a) any conflict between the laws of two first nations, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of both first nations; and

(b) any conflict between the laws of a first nation and the laws of another jurisdiction

23. À moins d'une règle commune prévue par les textes des deux ressorts en cause, les règles de conflit de lois s'appliquent à toute question donnant lieu à un conflit soit entre les textes législatifs de deux premières nations, soit entre un texte législatif de la première nation et une loi d'un autre ressort au Canada.

Conflit de lois

in Canada, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of the first nation and that other jurisdiction.

Funding agreements

24. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to appropriations by Parliament, enter into an agreement with a first nation named in Schedule II for the provision of funding by the Government of Canada to the first nation over the period of time and subject to the terms and 10 conditions specified in the agreement.

24. Sous réserve d'une affectation du Parlement, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure, avec la première nation dont le nom figure à l'annexe II, un accord de financement pour la durée et 5 selon les modalités qui y sont énoncées.

Accord de financement

Deposit of copies

25. The Minister shall cause a copy of each self-government agreement that is brought into effect and of any amendment made to such an agreement, certified by the Minister to be a 15 true copy, to be deposited in

25. Le ministre fait déposer une copie — certifiée par lui conforme à l'original — de chaque accord auquel il a été donné effet ainsi que de toute modification qui lui est appor- 10 tée :

Publicité

(a) the National Archives of Canada;

a) aux Archives nationales du Canada;

(b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region; 20

b) à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale;

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable;

c) aux bureaux régionaux de ce ministère 15 situés dans le territoire du Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

(d) the central registry of laws of first nations established under section 10, if any; 25 and

d) au recueil commun des textes législatifs des premières nations créé par l'article 10, s'il y a lieu; 20

(e) such other places as the Minister considers advisable.

e) en tout autre lieu qu'il estime opportun.

Effect of self-government agreement

26. For greater certainty, nothing in this Act renders ineffective any provision, or any 30 amendment made to a provision, of a self-government agreement for which specific provision is not made in this Act.

26. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'invalider une disposition de l'accord sur laquelle elle est silencieuse. 25

Portée de l'accord

Consultation

27. Consultations shall be carried out with first nations named in Schedule II, as provided by their self-government agreements, in connection with amendments to this Act. 35

27. Les premières nations dont le nom figure à l'annexe II sont consultées de la façon prévue par leur accord respectif concernant toute modification à la présente loi. 25 Consultation

Orders and regulations

28. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary to implement the self-government agreement 40 of a first nation named in Schedule II.

28. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'appli- 30 cation d'un accord concernant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

Décrets et règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

RÉGIME TRANSITOIRE

By-laws remain in force

29. Any by-law made under the *Indian Act* by a predecessor band of a first nation, in force immediately before the day the first na-

29. Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la consti- 35 tution de la première nation, les règlements

Règlements administratifs

tion's self-government agreement is brought into effect, applies to the first nation and to its citizens as if the by-law were a law enacted by the first nation, to the extent that the by-law does not conflict with and is not inconsistent with this Act or the constitution of the first nation and is not amended or repealed by a law enacted by the first nation after that day.

Interim powers of councillors

30. Unless the members of a governing body of a first nation named in Schedule II have been selected before the day the first nation's self-government agreement is brought into effect, the persons who were the chief and councillors of the predecessor band of the first nation immediately before that day shall be the members of the governing body from that day until a governing body is selected pursuant to the first nation's constitution.

Moneys held for bands by Her Majesty

31. Moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the predecessor band of a first nation immediately before the first nation's self-government agreement is brought into effect, including moneys received in respect of lands referred to in subsection 17(3), shall be transferred from the Consolidated Revenue Fund to the first nation as soon as practicable after the first nation's self-government agreement is brought into effect.

Property of minors and mental incompetents

32. (1) Notwithstanding subsection 17(1), the Minister may continue to exercise any authority under the *Indian Act* that the Minister has, immediately before a first nation's self-government agreement is brought into effect, in relation to the administration of the property of

(a) a minor child of a citizen of the first nation who is registered or entitled to be registered as an Indian; or

(b) a citizen registered or entitled to be registered as an Indian who has been found to be mentally incompetent.

Transfer to trustee

(2) The property of a person referred to in subsection (1), including moneys held in the Consolidated Revenue Fund, may be transferred in trust for that person or that person's estate on terms agreed to by the Minister and the first nation.

administratifs pris par la bande antérieure sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à la date de prise d'effet de l'accord qui les concerne continuent de s'appliquer à titre de textes législatifs de la première nation et sont susceptibles d'être abrogés ou modifiés par elle.

5

30. Le chef et les conseillers de la bande antérieure en fonction à la date de la prise d'effet de l'accord sont réputés former le corps dirigeant de la première nation dont le nom figure à l'annexe II jusqu'à leur remplacement conformément à sa constitution.

Mandat des conseillers en place

10

31. Sont versées à la première nation, sur le Trésor, les sommes d'argent détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande antérieure, y compris celles visées au paragraphe 17(3), dès que possible après la prise d'effet de l'accord qui la concerne.

Sommes d'argent détenues par Sa Majesté

15

32. (1) Malgré le paragraphe 17(1), le ministre garde les attributions qui lui incombent aux termes de la *Loi sur les Indiens* après la prise d'effet de l'accord à l'égard de l'administration :

Biens des inaptes et des mineurs

20

a) des biens d'un enfant mineur d'un citoyen d'une première nation inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être;

25

b) des biens d'un citoyen inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être et qui a été jugé inapte.

30

(2) Les biens visés au paragraphe (1), y compris les sommes détenues au Trésor, peuvent être confiés à un fiduciaire pour le bénéfice de la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou de sa succession aux conditions convenues par le ministre et la première nation.

Fiducie

35

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-1

Canada Assistance Plan

Régime d'assistance publique du Canada

L.R., ch. C-1

R.S., c. 20 (2nd Supp.), s. 1(1)

33. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

33. (1) La définition de « bande », à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), par. 1(1)

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

R.S., c. 20 (2nd Supp.), s. 1(2)

(2) The definition "council" in section 10 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(2) La définition de « conseil », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), par. 1(2)

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

d) le corps dirigeant de la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

R.S., c. 20 (2nd Supp.), s. 1(3)

(3) The definition "reserve" in section 10 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(3) La définition de « réserve », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), par. 1(3)

(d) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

d) les terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* et les terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

R.S., c. 20 (2nd Supp.), s. 3

34. The definition "agency" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

34. La définition de « organisme », à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), art. 3

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie*

Canada Assistance Plan

Régime d'assistance publique du Canada

Clause 33: New.

Article 33. — Nouveau.

(iv) soit des terres désignées, au sens de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des provinces, autres que les terres qui ont été transférées à la première nation ou qui sont reconnues en vertu de l'article 21 de cette loi;

(iv) settlement land, as defined in the Yukon First Nations Self-Government Act and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act; and

Clause 34: New.

(b) les membres du corps dirigeant ou d'un autre organisme d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des provinces, autres que les employés;

(b) members of a governing body or the governing body of a first nation named in Schedule II to the Yukon First Nations Self-Government Act, persons on their staff or employees of such a governing body;

Fishing and Recreational Harbours Act

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Clause 34: New.

Article 34. — Nouveau.

(a) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des provinces, autres que les employés, qui lève et perçoit un impôt sur la propriété d'une terre désignée, au sens de cette loi, ou d'une terre dont le droit de propriété lui est transféré ou qui est reconnue en vertu de l'article 21 de cette loi;

(a) a first nation named in Schedule II to the Yukon First Nations Self-Government Act, other than its employees, that levies and collects a real property tax or a franchise or sales tax in respect of settlement land, as defined in that Act, or in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

R.S., c. L-6

*Canada Lands Surveys Act*R.S., c. 20 (2nd
Supp.),
s. 4

35. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act; and

gouvernementale des premières nations du Yukon.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

35. L'alinéa 24(1)a de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e
suppl.), art. 4

(iv) soit des terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou des terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi;

R.S., c. 44 (4th
Supp.)*Lobbyists Registration Act*

36. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) members of a governing body under the constitution of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;

*Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*L.R., ch. 44 (4^e
suppl.)

36. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les membres du corps dirigeant prévu par la constitution d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, leur personnel ainsi que leurs employés;

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*R.S., c. 20 (2nd
Supp.),
s. 5

37. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of settlement land, as defined in that Act, or in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

37. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e
suppl.), art. 5

e) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie d'une terre désignée, au sens de cette loi, ou d'une terre dont le droit de propriété lui est transféré ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

Canada Lands Surveys Act

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Clause 35: New.

Article 35. — Nouveau.

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Clause 36: New.

Article 36. — Nouveau.

Municipal Grants Act

Loi sur les subventions aux municipalités

Clause 37: New.

Article 37. — Nouveau.

R.S., c. N-11

National Housing Act

R.S., c. 20 (2nd Suppl.), s. 7

38. (1) The definition "Indian" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

"Indian"
« Indien »

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*, or a citizen of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

R.S., c. 20 (2nd Suppl.), s. 7

(2) The definition "Indian band" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act* or a governing body under the constitution of such a first nation;

R.S., c. 20 (2nd Suppl.), s. 7

(3) The definition "reserve" in section 2 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

R.S., c. P-21

Privacy Act

R.S., c. 20 (2nd Suppl.), s. 13

39. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

Loi nationale sur l'habitation

L.R., ch. N-11

38. (1) La définition de « Indien », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), art. 7

« Indien » S'entend d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou d'un citoyen de la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

« Indien »
"Indian"

(2) La définition de « bande indienne », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), art. 7

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou le corps dirigeant que prévoyait sa constitution.

(3) La définition de « réserve », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), art. 7

d) les terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* et les terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

39. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e suppl.), art. 13

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

National Housing Act

Clause 38: (1) The proposed amendment would add the underlined words.

(2) New.

(3) New.

Privacy Act

Clause 39: New.

Loi nationale sur l'habitation

Article 38, (1). — Adjonction des mots soulignés.

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 39. — Nouveau.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

Entrée en vigueur

40. This Act comes into force on the day fixed by order of the Governor in Council for the coming into force of the Yukon First Nations Land Claims Settlement Act.

40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pour l'entrée en vigueur de la Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon.

5

(2) The definition "Indian" in (1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by striking the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the Yukon First Nations Self-Government Act or a governing body under the constitution of such a first nation;

(3) The definition "reserve" in (1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) settlement land, as defined in the Yukon First Nations Self-Government Act, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

(4) Subsection 4(4) of the Privacy Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by striking the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the Yukon First Nations Self-Government Act.

un citoyen de la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon.

(2) La définition de «Indien», à l'article 1 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon ou le corps dirigeant que constitue sa constitution.

(3) La définition de «réserves», à l'article 1 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

d) les terres désignées, au sens de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon et les terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

Loi sur la protection des renseignements personnels

38. Le paragraphe 4(4) de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon.

10

15

20

25

30

35

SCHEDULE I
(Section 2)

YUKON FIRST NATIONS

Item	Column I Indian Act Bands	Column II First Nations
1.	Carcross/Tagish First Nations Band	Carcross/Tagish First Nation
2.	Champagne Band and Aishihik Band	Champagne and Aishihik First Nations
3.	Dawson Band	Dawson First Nation
4.	Kluane First Nation Band	Kluane First Nation
5.	Kwanlin Dun First Nation Band	Kwanlin Dun First Nation
6.	Liard River Band	Liard First Nation
7.	Tsawlnjik Dan Band	Little Salmon/Carmacks First Nation
8.	Na-cho Ny'A'k-Dun Band	First Nation of Nacho Nyak Dun
9.	Ross River Band	Ross River Dena Council
10.	Selkirk First Nation Band	Selkirk First Nation
11.		Ta'an Kwach'an Council
12.	Teslin Tlingit Council Band	Teslin Tlingit Council
13.	Vuntut Gwitchin Tribal Council	Vuntut Gwitchin First Nation
14.	White River First Nation Band	White River First Nation

ANNEXE I
(article 2)

PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

Article	Colonne I Bandes au sens de la Loi sur les Indiens	Colonne II Premières nations
1.	La bande indienne Carcross/Tagish	La première nation de Carcross/Tagish
2.	Les bandes indiennes de Champagne et Aishihik	Les premières nations de Champagne et Aishihik
3.	La bande indienne de Dawson	La première nation de Dawson
4.	La bande indienne de Kluane	La première nation de Kluane
5.	La bande indienne des Kwanlin Dun	La première nation des Kwanlin Dun
6.	La bande indienne de Liard River	La première nation de Liard
7.	La bande indienne Tsawlnjik Dan	La première nation de Carmacks/Little Salmon
8.	La bande indienne des Na-cho Ny'A'k-Dun	La première nation des Nacho Nyak Dun
9.	La bande indienne de Ross River	Le conseil Dena de Ross River
10.	La bande indienne de Selkirk	La première nation de Selkirk
11.		Le conseil des Ta'an Kwach'an
12.	La bande indienne Teslin Tlingit	La première nation des Tlingits de Teslin
13.	La bande indienne Gwitchin Vuntut	La première nation des Gwitchin Vuntut
14.	La bande indienne de White River	La première nation de White River

SCHEDULE II
(Sections 5, 7 to 12, 14 to 21, 24, 27, 28 and 30)

ANNEXE II
(articles 5, 7 à 13, 15 à 21, 27, 28 et 30)

FIRST NATIONS HAVING SELF-GOVERNMENT AGREEMENTS IN EFFECT

PREMIÈRES NATIONS VISÉES PAR UN ACCORD EN VIGUEUR

Champagne and Aishihik First Nations
 First Nation of Nacho Nyak Dun
 Teslin Tlingit Council
 Vuntut Gwitchin First Nation

Les premières nations de Champagne et Aishihik
 La première nation des Gwitchin Vuntut
 La première nation des Nacho Nyak Dun
 Le conseil des Tlingits de Teslin

La première nation de Dawson
 La première nation de Klondike
 La première nation des Kwanlin Dün
 La première nation de Liard
 La première nation de Carleton Place
 La première nation des Nacho Nyak Dun
 Le conseil des Rose River
 La première nation de Selkirk
 Le conseil des Tan Kwan
 La première nation des Tlingits
 La première nation des Gwitchin Vuntut
 La première nation de Vuntut Gwitchin

La bande indienne de Dawson
 La bande indienne de Klondike
 La bande indienne des Kwanlin Dün
 La bande indienne de Liard
 La bande indienne de Carleton Place
 La bande indienne des Nacho Nyak Dun
 La bande indienne de Rose River
 La bande indienne de Selkirk
 La bande indienne de Tan Kwan
 La bande indienne de Tlingit
 La bande indienne des Gwitchin Vuntut
 La bande indienne de Vuntut Gwitchin

SCHEDULE III
(Sections 11, 13 and 20)

LEGISLATIVE POWERS

PART I

1. Administration of first nation affairs and operation and internal management of the first nation
2. Management and administration of rights and benefits that are realized pursuant to the first nation's final agreement by persons enrolled under the final agreement and that are to be controlled by the first nation
3. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part

PART II

1. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their spiritual and cultural beliefs and practices
2. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their aboriginal languages
3. Provision of health care and services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
4. Provision of social and welfare services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or the Yukon Territory
6. Adoption of and by citizens of the first nation
7. Guardianship, custody, care and placement of children of citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
8. Provision of education programs and services for citizens of the first nation who choose to participate in them, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
9. Inheritance, wills, intestacy and administration of estates of citizens of the first nation, including rights and interests in settlement land
10. Procedures consistent with the rules of natural justice for determining the mental competency of citizens of the first nation, and administration of the rights and interests of citizens found incapable of responsibility for their own affairs

ANNEXE III
(articles 11, 13 et 20)

POUVOIRS LÉGISLATIFS

PARTIE I

1. L'administration des affaires de la première nation ainsi que son fonctionnement et sa régie interne.
2. La gestion et l'administration des droits ou avantages qui sont obtenus, conformément à l'accord définitif, par des personnes inscrites en vertu de cet accord, mais qui doivent être contrôlés par la première nation.
3. Les questions accessoires à ce qui précède.

PARTIE II

1. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant à leurs croyances et pratiques spirituelles et culturelles.
2. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant aux langues autochtones qui sont les leurs.
3. La prestation de soins médicaux et de services de santé aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
4. La prestation de services sociaux aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
5. La fourniture de programmes de formation destinés aux citoyens, sous réserve, s'il y a lieu, des exigences gouvernementales en matière d'agrément.
6. L'adoption par des citoyens ou l'adoption de citoyens.
7. La tutelle, la garde, la prise en charge et le placement des enfants des citoyens de la première nation, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
8. La fourniture de programmes et services d'éducation destinés aux citoyens qui choisissent d'en tirer parti, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
9. Les règles de transmission successorale, les testaments, les successions *ab intestat* et l'administration des successions des citoyens, y compris les droits à l'égard des terres désignées.
10. Les procédures, conformes aux principes de la justice naturelle, en vue de déterminer la compétence ou la capacité mentale des citoyens, y compris l'administration des droits de ceux qui sont déclarés incapables de gérer leurs propres affaires.

- | | |
|---|---|
| <p>11. Provision of services to citizens of the first nation for the resolution of disputes outside the courts</p> <p>12. Solemnization of marriage of citizens of the first nation</p> <p>13. Licences in respect of any matter enumerated in Parts I to III of this Schedule, in order to raise revenue for the purposes of the first nation</p> <p>14. Any matter in relation to which the enactment of a law is necessary to enable the first nation to fulfil its responsibilities under the first nation's final agreement or self-government agreement</p> <p>15. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part</p> | <p>11. La prestation de services aux citoyens en vue de résoudre des différends sans recourir aux tribunaux.</p> <p>12. La célébration du mariage des citoyens.</p> <p>13. L'attribution de permis à l'égard des matières énumérées aux parties I à III de la présente annexe, en vue d'obtenir des recettes aux fins déterminées par la première nation.</p> <p>14. Les questions nécessaires pour permettre à la première nation de s'acquitter des responsabilités que lui attribue l'accord définitif ou l'accord sur l'autonomie gouvernementale.</p> <p>15. Les questions accessoires à ce qui précède.</p> |
|---|---|

PART III

1. Use, management, administration, control and protection of settlement land
2. Allocation or disposition of rights and interests in and to settlement land, including expropriation by the first nation for the purposes of the first nation
3. Use, management, administration and protection of natural resources under the ownership, control or jurisdiction of the first nation
4. Gathering, hunting, trapping and fishing and the protection of fish, wildlife and their habitat
5. Control or prohibition of the erection and placement of posters, advertising signs and billboards
6. Licensing and regulation of persons and entities carrying on any business, trade, profession or other occupation
7. Control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements
8. Control of the construction, maintenance, repair and demolition of buildings and other structures
9. Prevention of overcrowding of residences and other buildings and structures
10. Control of the sanitary condition of buildings and property
11. Planning, zoning and land development
12. Curfews, prevention of disorderly conduct and control or prohibition of nuisances
13. Control or prohibition of the operation and use of vehicles
14. Control or prohibition of the manufacture, supply, sale, exchange, transport, possession and consumption of intoxicants

PARTIE III

1. L'utilisation, la gestion, l'administration, le contrôle et la protection des terres désignées.
2. L'attribution ou l'aliénation de droits dans les terres désignées, y compris l'expropriation par la première nation à des fins qu'elle détermine.
3. L'utilisation, la gestion, l'administration et la protection des ressources naturelles qui appartiennent à la première nation, qu'elle contrôle ou à l'égard desquelles elle a compétence.
4. La cueillette, la chasse, le piégeage ou la pêche ainsi que la protection du poisson, de la faune et de leurs habitats.
5. La réglementation ou l'interdiction d'ériger ou de placer des affiches, des pancartes et des panneaux publicitaires.
6. La délivrance de permis aux personnes et entités exerçant une entreprise, un métier, une profession ou toute autre activité ainsi que la réglementation applicable à ces personnes et entités.
7. La réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre.
8. La réglementation de la construction, de l'entretien, de la réparation et de la démolition de bâtiments ou d'autres structures.
9. L'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des résidences ou d'autres bâtiments ou structures.
10. La réglementation de la salubrité des bâtiments ou propriétés.
11. L'aménagement, la mise en valeur et le zonage du territoire.
12. Les couvre-feux, la prévention des atteintes à l'ordre public et la répression ou l'interdiction des nuisances.
13. La réglementation ou l'interdiction de la conduite ou de l'utilisation des véhicules.
14. La réglementation ou l'interdiction du transport, de la vente, de l'échange, de la fabrication, de la fourniture, de la possession ou de la consommation de boissons alcoolisées.

- | | |
|---|---|
| <p>15. Establishment, maintenance, provision, operation and regulation of local services and facilities</p> <p>16. Care and keeping of livestock, poultry, pets and other animals and birds, and impoundment and disposal of animals and birds that are maltreated or improperly at large, but not including game farming or game ranching</p> <p>17. Administration of justice</p> <p>18. Control or prohibition of actions, activities and undertakings that constitute, or may constitute, a threat to public order, peace or safety</p> <p>19. Control or prohibition of activities, conditions and undertakings that constitute, or may constitute, a danger to public health</p> <p>20. Control or prevention of pollution and protection of the environment</p> <p>21. Control or prohibition of the possession and use of firearms, other weapons and explosives</p> <p>22. Control or prohibition of the transport of dangerous substances</p> <p>23. Any matter coming within the good government of citizens of the first nation</p> | <p>15. L'établissement, l'entretien, la mise à disposition, l'exploitation ou la réglementation des installations et services locaux.</p> <p>16. L'élevage et la possession d'animaux, notamment le bétail, la volaille, les animaux de compagnie et les oiseaux, ainsi que les soins destinés à ces animaux, la mise à la fourrière et la destruction des oiseaux et animaux maltraités ou errants, étant entendu que l'élevage du bétail et les soins destinés au bétail n'incluent pas l'élevage ou l'exploitation du gibier.</p> <p>17. L'administration de la justice.</p> <p>18. La réglementation ou l'interdiction de tout acte, activité ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour l'ordre, la paix ou la sécurité publics.</p> <p>19. La réglementation ou l'interdiction de toute activité, situation ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour la santé publique.</p> <p>20. La prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement.</p> <p>21. La réglementation ou l'interdiction de la possession ou de l'utilisation d'armes à feu ainsi que d'autres armes et explosifs.</p> <p>22. La réglementation ou l'interdiction du transport de matières dangereuses.</p> <p>23. Toute question relative à la bonne administration des citoyens sur les terres désignées.</p> |
|---|---|

PART IV

1. Taxation, for local purposes, of interests in settlement land and of occupants and tenants of settlement land in respect of their interests in that land, including assessment, collection and enforcement procedures and appeals
2. Other modes of direct taxation of citizens of the first nation within settlement land and, to the extent agreed to by the first nation and the Government of Canada, of other persons and entities within settlement land, to raise revenue for the purposes of the first nation
3. The implementation of any taxation agreement entered into by the first nation and the Yukon Government

PARTIE IV

1. L'imposition, à des fins locales, de droits dans les terres désignées et l'imposition des occupants, propriétaires et locataires des terres désignées à l'égard de leurs droits dans ces terres, y compris les mécanismes d'évaluation, de perception et de recouvrement ainsi que les appels à cet égard.
2. Les autres modes d'imposition directe des citoyens sur des terres désignées ainsi que des autres personnes et entités, si un accord au sujet de ces personnes et entités est conclu entre la première nation et le gouvernement du Canada, en vue de produire des recettes à des fins déterminées par la première nation.
3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du territoire du Yukon.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING SELF-GOVERNMENT FOR FIRST NATIONS IN THE YUKON TERRITORY

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Conflicts with other Acts

PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT

4. Purpose
5. First agreements
6. First nation succession

FIRST NATION CONSTITUTIONS

7. Capacity of natural person
8. First nation constitution
9. Exercise of powers

FIRST NATION LAWS

10. Register of laws
11. Legislative powers
12. Powers restricted on certain lands
13. Offences

ADMINISTRATION OF JUSTICE

14. Administration of justice
15. Supreme Court of Territory

LAWS OF GENERAL APPLICATION

16. Application of general laws
17. *Indian Act*
18. *Income Tax Act*
19. Yukon enactments
20. Emergencies off settlement land

DISPOSITION OF RESERVE LANDS

21. Existing reserve lands
22. Application of the *Indian Act*

GENERAL

23. Conflicts rules
24. Funding agreements

TABLE ANALYTIQUE

LOI RELATIVE À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Incompatibilité

PORTÉE DE LA PRÉSENTE LOI

4. But de la loi
5. Quatre premiers accords
6. Qualité de successeur

CONSTITUTION DE LA PREMIÈRE NATION

7. Capacité
8. Constitution
9. Constitution

TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION

10. Recueil des textes législatifs
11. Pouvoirs législatifs
12. Pouvoirs conditionnels
13. Pouvoir accessoire de sanctionner

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

14. Administration de la justice
15. Cour suprême du territoire du Yukon

LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE

16. Règles de droit fédérales et territoriales
17. *Loi sur les Indiens*
18. *Loi de l'impôt sur le revenu*
19. Lois territoriales
20. Situations d'urgence hors des terres désignées

RÉSERVES

21. Transfert du droit de propriété
22. *Loi sur les Indiens*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Conflit de lois
24. Accord de financement

- 25. Deposit of copies
- 26. Effect of self-government agreement
- 27. Consultation
- 28. Orders and regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 29. By-laws remain in force
- 30. Interim powers of councillors
- 31. Moneys held for bands by Her Majesty
- 32. Property of minors and mental incompetents

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 33. *Canada Assistance Plan*
- 34. *Fishing and Recreational Harbours Act*
- 35. *Canada Lands Surveys Act*
- 36. *Lobbyists Registration Act*
- 37. *Municipal Grants Act*
- 38. *National Housing Act*
- 39. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

- 40. Coming into force

SCHEDULE I

YUKON FIRST NATIONS

SCHEDULE II

FIRST NATIONS HAVING SELF-GOVERNMENT AGREEMENTS IN EFFECT

SCHEDULE III

LEGISLATIVE POWERS

- 25. Publicité
- 26. Portée de l'accord
- 27. Consultation
- 28. Décrets et règlements

RÉGIME TRANSITOIRE

- 29. Règlements administratifs
- 30. Mandat des conseillers en place
- 31. Sommes d'argent détenues par Sa Majesté
- 32. Biens des inaptes et des mineurs

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 33. *Régime d'assistance publique du Canada*
- 34. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
- 35. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
- 36. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 37. *Loi sur les subventions aux municipalités*
- 38. *Loi nationale sur l'habitation*
- 39. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 40. Entrée en vigueur

ANNEXE I

PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

ANNEXE II

PREMIÈRES NATIONS VISÉES PAR UN ACCORD EN VIGUEUR

ANNEXE III

POUVOIRS LÉGISLATIFS

C-35

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-35

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts

First reading, June 2, 1994

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-35

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-35

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 2 juin 1994

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Citizenship and Immigration Act*.

1. *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et 5 de l'Immigration.*

Titre abrégé
5

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Citizenship and Immigration over which the Minister of Citizenship and Immigration, appointed by commission under 10 the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre 10 Ministre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint 15 an officer called the Deputy Minister of Citizenship and Immigration to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration; celui-ci est l'administrateur général 15 du ministère.

Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the 20 Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to citizenship and immigration.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés à la Citoyenneté et à l'Immigration. 20

Compétence générale

Agreements

5. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province, group of provinces or any agency thereof or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of policies and programs for which the Minister is responsible.

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement en conseil, conclure avec une province, ou l'un de ses organismes, ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relevant de sa compétence.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITIONNELLES

SOMMAIRE

SUMMARY

The text constitutes the Ministry of Citizenship and Immigration; the minister who is responsible is appointed by commission under the Great Seal of Canada and has the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

This enactment establishes the Department of Citizenship and Immigration with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

6. (1) Notwithstanding anything in any Act or regulation in force immediately before the coming into force of this Act, any person referred to in subsection (2) of the Public Service Employment Act, or any person referred to in subsection (2) of the Public Service Act, who is employed in the Department of Citizenship and Immigration under the authority of the deputy head of that Department...

6. (1) La présente loi ne déroge pas de ce qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, de ce qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, de ce qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, de ce qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi...

7. Any amount appropriated for the financial year in which this section comes into force by an Appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Secretary of State of Canada and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Citizenship and Immigration.

7. Les sommes affectées et non engagées pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par suite de la création de crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration du bureau du secrétaire d'État du Canada sont réputées être, à l'entrée en vigueur de la présente loi, affectées aux dépenses du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

8. (1) Any power, duty or function relating to citizenship or immigration that, immediately before the coming into force of this Act, was vested in or exercisable by any of the persons referred to in subsection (2) of any Act, order, rule or regulation, or under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document...

8. (1) Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient confiées en matière de citoyenneté ou d'immigration en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, d'un bail, permis ou autre document, aux personnes...

Employment

Details of employees

Appropriations

Powers, duties and functions

Agreements

5. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province, group of provinces or any agency thereof or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of policies and programs for which the Minister is responsible.

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province, ou l'un de ses organismes, ou un groupe de province ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'accords

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

6. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, on the coming into force of this Act, occupied a position, in that portion of the public service of Canada known as the Corporate Management Sector (Citizenship and Immigration) of the Department of the Secretary of State of Canada or in those portions of the public service of Canada described in paragraph (b) of Order in Council P.C. 1993-1901 of November 4, 1993, except that each such employee shall, on the coming into force of this Act, occupy their position in the Department of Citizenship and Immigration under the authority of the deputy head of that Department.

6. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste soit, au secrétariat d'État du Canada, dans le Secteur de la gestion des services intégrés (Citoyenneté et Immigration) de l'administration publique fédérale, soit dans les secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa b) du décret C.P. 1993-1901 du 4 novembre 1993, à la différence que, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ils l'occupent, sous l'autorité de l'administrateur général, au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Maintien en poste

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaires »

Appropriations

7. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Secretary of State of Canada and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Citizenship and Immigration.

7. Les sommes affectées et non engagées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du secrétariat d'État du Canada sont réputées être, à l'entrée en vigueur de la présente loi, affectées aux dépenses du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Powers, duties and functions

8. (1) Any power, duty or function relating to citizenship or immigration that, immediately before the coming into force of this Act, was vested in or exercisable by any of the persons referred to in subsection (2) under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other docu-

8. (1) Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient conférées en matière de citoyenneté ou d'immigration en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux per-

Attributions

ment, is, on the coming into force of this Act, vested in and exercisable by the Minister of Citizenship and Immigration, the Deputy Minister of Citizenship and Immigration or the appropriate officer of the Department of Citizenship and Immigration, as the case may be.

sonnalités mentionnées au paragraphe (2) sont désormais conférées au ministre ou au sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration ou à tout fonctionnaire compétent du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are the Minister of Employment and Immigration, the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Minister of National Health and Welfare, their respective Deputy Ministers, the Solicitor General of Canada, the Deputy Solicitor General, the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission and any officer under their management and direction.

(2) Les personnalités titulaires d'attributions en matière de citoyenneté ou d'immigration sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, le ministre de la Santé et du Bien-être social, le secrétaire d'État et le solliciteur général et leurs sous-ministres respectifs, le président de la Commission de l'Emploi et de l'Immigration ainsi que les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion.

Personnalités

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

9. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

9. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

1991, c. 3

Department of Multiculturalism and Citizenship Act

Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

1991, ch. 3

10. Section 4 of the Department of Multiculturalism and Citizenship Act is replaced by the following:

10. L'article 4 de la Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté est remplacé par ce qui suit :

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to multiculturalism and Canadian identity.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés, au Canada, au multiculturalisme et à l'identité canadienne.

Champ de compétence

11. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:

11. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and

a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de

and Canadian identity;
 (2) paragraphs (a) and (b) of the Act are replaced by the following:
 (a) promote among all members of Canadian society an understanding of Canadian identity and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays;
 (2) Les alinéas (a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
 (a) promouvoir chez tous les membres de la société canadienne une compréhension de l'identité canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays;

Employment and Immigration Department and Citizenship Act
 Section 5 of the Employment and Immigration Department and Citizenship Act is replaced by the following:
 5. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or territory of Canada for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and employment policies and programs.

L'emploi et de l'immigration
 L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 5. Le ministre, avec l'approbation du conseil en conseil, peut conclure une entente avec une province ou un territoire du Canada en vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et d'emploi.

Paragraph 13(1)(a) of the Act is replaced by the following:
 13. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or territory of Canada for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and employment policies and programs.

L'article 13(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 13. Le ministre, avec l'approbation du conseil en conseil, peut conclure une entente avec une province ou un territoire du Canada en vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et d'emploi.

NOTES EXPLICATIVES
 The following provisions of the Act are replaced by the following:
 (a) in relation to the manner set out in paragraph 5(a), as set out in the Act of 1967, the Act of 1971 and the Act of 1976;

EXPLANATORY NOTES
 The following provisions of the Act are replaced by the following:
 (a) en ce qui concerne le mode de procéder décrit à l'article 5(a), tel qu'il est décrit dans la Loi de 1967, la Loi de 1971 et la Loi de 1976;

Department of Multiculturalism and Citizenship Act

Clause 10: Section 4 reads as follows:

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to
 (a) multiculturalism; and
 (b) citizenship.

Clause 11: (1) and (2) The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

Article 10. — Texte de l'article 4 :

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

Article 11. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 5(1) :

5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :

programs with respect to multiculturalism and Canadian identity;

(2) Paragraphs (5)(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(c) promote among all members of Canadian society an understanding of Canadian identity and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

multiculturalisme et d'identité canadienne, et d'en faire la promotion;

(2) Les alinéas 5(1)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5 c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension de l'identité canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale culturelle, politique et économique du pays;

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

12. Section 5 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b), by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

10 12. L'alinéa 5d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogé.

15

13. Section 7 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of 20 provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and employment policies and programs.

7. Le ministre peut, avec l'approbation du 15 gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et d'em-20 ploi.

Accords avec les provinces

14. Paragraph 13(1)(a) of the Act is replaced by the following:

14. L'alinéa 13(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(a) to (c), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne les ma-25 tières visées aux alinéas 5a) à c);

30

15. Section 16 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements with other countries

16. With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, 35 enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(a) to (c).

16. Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du 30 gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5a) à c).

Accords avec d'autres pays

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

16. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

16. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des 35 finances publiques* est modifiée par adjonc-

(a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;

(b) provide services for the acquisition and proof of citizenship;

(c) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et d'en faire la promotion;

b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;

c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale culturelle, politique et économique du pays;

Employment and Immigration Department and Commission Act

Clause 12: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...
(d) immigration.

Clause 13: Section 7 reads as follows:

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance, employment and immigration policies and programs.

Clause 14: The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(a) to (d), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

Clause 15: Section 16 reads as follows:

16. With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(a) to (d).

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Article 12. — Texte du passage introductif et visé de l'article 5 :

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...
(d) à l'immigration.

Article 13. — Texte de l'article 7 :

7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage, d'emploi et d'immigration.

Article 14. — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) La Commission exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont assignés :

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5a) à d);

Article 15. — Texte de l'article 16 :

16. Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5a) à d).

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

1992, c. 1, s. 72 17. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column II of that Schedule, the reference to the "Minister of Employment and Immigration" opposite the name of the Immigration and Refugee Board in column I and substituting a reference to the "Minister of Citizenship and Immigration".

17. La mention « Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration », à la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, en regard de la mention « Commission de l'immigration et du statut de réfugié » à la colonne I, est remplacée par la mention « Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration ».

1992, ch. 1, art. 72

R.S., c. I-2 *Immigration Act*

Loi sur l'immigration L.R., ch. I-2

18. The definition "medical officer" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

18. La définition de « médecin agréé », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacée par ce qui suit :

"medical officer"
 « médecin agréé »

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

« médecin agréé »
 "medical officer"

R.S., c. N-10 *Department of National Health and Welfare Act*

Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social L.R., ch. N-10

19. Paragraph 4(2)(c) of the *Department of National Health and Welfare Act* is replaced by the following:

19. L'alinéa 4(2)c) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est remplacé par ce qui suit :

(c) the inspection and medical care of seamen and the administration of marine hospitals and such other hospitals of the Government of Canada as may be committed to its administration by order of the Governor in Council;

c) l'examen et le traitement médical des marins, et l'administration des hôpitaux de la marine et des autres hôpitaux relevant du gouvernement canadien qui peuvent lui être confiés par décret du gouverneur en conseil;

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

20. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

20. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

Immigration Act

Clause 18: The definition "medical officer" in subsection 2(1) reads as follows:

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

Department of National Health and Welfare Act

Clause 19: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions concern in particular the following matters:

- ...
- (c) the inspection and medical care of immigrants and seamen, and the administration of marine hospitals, and such other hospitals of the Government of Canada as may be committed to its administration by order of the Governor in Council;

Loi sur l'immigration

Article 18. — Texte de la définition de « médecin agréé » au paragraphe 2(1) :

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé et du Bien-Être social pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Article 19. — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) Les attributions du ministre comprennent notamment :

- ...
- c) l'examen et le traitement médical des immigrants et des marins, et l'administration des hôpitaux de la marine et des autres hôpitaux relevant du gouvernement canadien qui peuvent lui être confiés par décret du gouverneur en conseil;

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

21. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments":

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

R.S., c. S-3

Salaries Act

22. Section 4 of the Salaries Act is amended by adding the following:

The Minister of Citizenship and Immigration46,645

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

21. L'annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
5
Department of Citizenship and Immigration

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

22. L'article 4 de la Loi sur les traitements est modifié par adjonction de ce qui suit : 10

Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.....46 645

R.S., c. P-01

Privacy Act

23. The schedule to the Privacy Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

Department of Citizenship and Immigration

Loi sur l'accès à l'information

23. L'annexe de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Départements et ministères de l'État » :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT

2. Department established
3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions of Minister
5. Agreements

TRANSITIONAL PROVISIONS

6. Employment continued
7. Appropriations
8. Powers, duties and functions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

9. *Access to Information Act*
- 10-11. *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*
- 12-15. *Employment and Immigration Department and Commission Act*
- 16-17. *Financial Administration Act*
18. *Immigration Act*
19. *Department of National Health and Welfare Act*
20. *Privacy Act*
21. *Public Sector Compensation Act*
22. *Salaries Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution
3. Sous-ministre

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Compétence générale
5. Conclusion d'accords

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. Maintien en poste
7. Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires
8. Attributions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

9. *Loi sur l'accès à l'information*
- 10-11. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*
- 12-15. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*
- 16-17. *Loi sur la gestion des finances publiques*
18. *Loi sur l'immigration*
19. *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*
20. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
21. *Loi sur la rémunération du secteur public*
22. *Loi sur les traitements*

C-36

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act respecting the Split Lake Cree First Nation and the
settlement of matters arising from an agreement relating
to the flooding of land

First reading, June 2, 1994

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

C-36

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation
cree de Split Lake sur des questions découlant d'une
convention sur la submersion de terres

Première lecture le 2 juin 1994

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act respecting the Split Lake Cree First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation crie de Split Lake sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Split Lake Cree First Nation Flooded Land Act*.

1. *Loi concernant la première nation crie de Split Lake relativement à la submersion de terres.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"agreement"
« accord »

"agreement" means the agreement concluded between

« accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la Convention, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation crie de Split Lake et signé le 24 juin 1992. 10 « agreement »

(a) Her Majesty in right of Canada,

(b) Her Majesty in right of Manitoba, 10

(c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and

(d) the Split Lake Cree First Nation,

pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the Flood Agreement and signed on June 24, 1992; 15

« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee, 20 Inc. et signée le 16 décembre 1977. « Convention » "Flood Agreement"

"Flood Agreement"
« Convention »

"Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between 20

(a) Her Majesty in right of Canada,

(b) Her Majesty in right of Manitoba,

(c) the Manitoba Hydro-Electric Board and
(d) the Northern Plains Committee, Inc.

and signed on December 16, 1977.

EXEMPTIONS

2. (1) Amounts paid to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not liable monies within the meaning of section 2(1) of the Indian Act.

SOMMAIRE

Le texte précise, en ce qui concerne la première nation crie de Split Lake, le règlement de questions découlant d'une convention sur la submersion de terres.

SUMMARY

This enactment relates to the Split Lake Cree First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land.

2. (1) Amounts paid to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not liable monies within the meaning of section 2(1) of the Indian Act.

4. The paragraph 2(4) of the Indian Act does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Act, to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement.

5. Where land is held or transferred pursuant to the agreement, section 26 of the Indian Act does not apply in respect of that land in any matter or matters in the land, or any subsequent order or transfer of the land, or not Her Majesty in right of Canada.

6. A claim provided for by the First Agreement and the agreement may be made by a member of the Split Lake Cree First Nation or
(a) a member of the Split Lake Cree First Nation,
(b) the council of the Split Lake Cree First Nation or
(c) a body corporate or an unincorporated association to which the First Agreement applies
(1) that was incorporated or established by the council of the Split Lake Cree First Nation or

6. A claim provided for by the First Agreement and the agreement may be made by a member of the Split Lake Cree First Nation or
(a) a member of the Split Lake Cree First Nation,
(b) the council of the Split Lake Cree First Nation or
(c) a body corporate or an unincorporated association to which the First Agreement applies
(1) that was incorporated or established by the council of the Split Lake Cree First Nation or

(c) the Manitoba Hydro-Electric Board,
and

(d) the Northern Flood Committee, Inc.

and signed on December 16, 1977.

EXEMPTIONS

EXCLUSIONS

Indian moneys

3. (1) Amounts paid to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'accord à la première nation crie de Split Lake, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des Indiens

Transfer of amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Act, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement shall be transferred to the Split Lake Cree First Nation in accordance with the agreement.

(2) Sont transférées à la première nation crie de Split Lake, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci, par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage ou au profit de cette première nation.

Transfert

Subsection 35(4) of the *Indian Act*

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Act, to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement.

4. Le paragraphe 35(4) de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux sommes versées en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la première nation crie de Split Lake.

Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*

Section 36 of the *Indian Act*

5. Where land is held or transferred pursuant to the agreement, section 36 of the *Indian Act* does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

5. L'article 36 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux terres transférées ou détenues en vertu de l'accord lorsque le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*

CLAIMS

DEMANDES

Claims

6. A claim provided for by both the Flood Agreement and the agreement may be exercised by

6. Lorsqu'un membre de la première nation crie de Split Lake, son conseil ou une association ou personne morale, visée par la Convention, qui est constituée par ce conseil ou dont les membres ou actionnaires sont tous ou presque tous des membres de la première nation présente une demande prévue à la fois par la Convention et par l'accord, ce sont les modalités fixées par ce dernier qui s'appliquent.

Préséance de l'accord

(a) a member of the Split Lake Cree First Nation,

(b) the council of the Split Lake Cree First Nation, or

(c) a body corporate or an unincorporated association to which the Flood Agreement applies

(i) that was incorporated or established by the council of the Split Lake Cree First Nation, or

(ii) the shareholders or members of which are all or substantially all members of the Split Lake Cree First Nation, only in accordance with the agreement.

ARBITRATION

ARBITRAGE

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the agreement that, under the terms of the agreement, is to be settled by way of arbitration.

5
10

7. Sauf disposition contraire de l'accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'accord prévoit le règlement par arbitrage.

Arbitrage
5

Arbitration

11. The Indian Act does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Act, to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement.

10

11. Les dispositions de la Loi sur les Indiens n'ont pas d'effet en ce qui concerne les sommes payées, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes payées en vertu de l'accord, au profit de cette première nation.

Arbitrage

Arbitration

12. Where land is held in transferred partnership to the agreement, section 10 of the Indian Act does not apply in respect of any land or the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, in any Her Majesty in right of Canada.

10

12. Le paragraphe 10 de la Loi sur les Indiens ne s'applique pas aux terres transférées en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la première nation crie de Split Lake.

Arbitrage

Arbitration

13. Where land is held in transferred partnership to the agreement, section 10 of the Indian Act does not apply in respect of any land or the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, in any Her Majesty in right of Canada.

10

13. L'article 10 de la Loi sur les Indiens ne s'applique pas aux terres transférées en vertu de l'accord survenant en conséquence de la présente loi, à la première nation crie de Split Lake.

Arbitrage

CLAIMS

Arbitration

14. A claim resulting from or under the Final Agreement and the agreement may be asserted by

10

14. Les revendications résultant de l'accord final et de l'accord peuvent être présentées par

Arbitrage

(a) a member of the Split Lake Cree First Nation;

(b) the council of the Split Lake Cree First Nation;

(c) a body incorporated by or administered under the laws of a province in which the Final Agreement applies;

(d) the Crown in right of Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-37

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code

First reading, June 2, 1994

THE MINISTER OF JUSTICE

C-37

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel

Première lecture le 2 juin 1994

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the Young Offenders Act
and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-
nants et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 24
(2nd Suppl.), c.
1 (3rd Suppl.), c.
1 (4th Suppl.);
1991, c. 43;
1992, cc. 1, 11,
47; 1993, cc.
28, 45

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 24
(2^e suppl.), ch.
1 (3^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1991,
ch. 43; 1992,
ch. 1, 11, 47;
1993, ch. 28, 45

**1. (1) Paragraph 3(1)(a) of the *Young Of-
fenders Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur les
5 jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui
5 suit :**

(a) crime prevention is essential to the
long-term protection of society and re-
quires addressing the underlying causes of
crime by young persons and developing
multi-disciplinary approaches to identify- 10
ing and effectively responding to children
and young persons at risk of committing
offending behaviour in the future;

a) la prévention du crime est essentielle
pour protéger la société à long terme et
exige que l'on s'attaque aux causes sous-
jacentes de la criminalité des adolescents 10
et que l'on élabore un cadre d'action mul-
tidisciplinaire permettant à la fois de dé-
terminer quels sont les adolescents et les
enfants susceptibles de commettre des
actes délictueux et d'agir en conséquence; 15

(a.1) while young persons should not in all
instances be held accountable in the same 15
manner or suffer the same consequences
for their behaviour as adults, young per-
sons who commit offences should none-
theless bear responsibility for their
contraventions; 20

a.1) les adolescents ne sauraient, dans tous
les cas, être assimilés aux adultes quant à
leur degré de responsabilité et les consé-
quences de leurs actes; toutefois, les
jeunes contrevenants doivent assumer la 20
responsabilité de leurs délits;

**(2) Subsection 3(1) of the Act is amended
by adding the following after paragraph
(c):**

**(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est
modifié par adjonction, après l'alinéa c), de
ce qui suit :**

SUMMARY

This enactment amends the *Young Offenders Act* and the *Criminal Code*.

The major elements of the enactment are the following:

amendments to provide that sixteen and seventeen year olds charged with specified serious crimes involving violence will be proceeded against in adult court unless the youth court orders that they be proceeded against in youth court;

amendments to increase the sentences in youth court for young persons convicted of murder;

amendments to increase the period of time that sixteen and seventeen years olds convicted of murder in adult court must serve before being eligible to apply for parole;

amendments to provide that young offenders should be accountable to their victims and to the public through non-custodial dispositions where appropriate;

amendments to provide that the records of young persons convicted of specified serious offences will be retained for longer periods and that records of young persons convicted of minor offences will be retained for shorter periods; and

amendments to provide for greater sharing of information relating to young offenders with persons who require such information for safety reasons.

EXPLANATORY NOTES

Young Offenders Act

Clause 1: (1) and (2) The proposed paragraph 3(1)(a) is new and the existing paragraph 3(1)(a) is renumbered as paragraph 3(1)(a.1). The proposed paragraph 3(1)(c.1) is new. The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) It is hereby recognized and declared that

(a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* et le *Code criminel*.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes.

Les jeunes de seize et dix-sept ans accusés de certains crimes graves comportant de la violence sont jugés par les tribunaux pour adultes, à moins que le tribunal pour adolescents n'ordonne qu'ils soient renvoyés devant lui.

Les peines que le tribunal pour adolescents peut imposer aux adolescents reconnus coupables de meurtre sont plus sévères.

La période d'admissibilité à la libération conditionnelle est augmentée pour les adolescents de seize et dix-sept ans reconnus coupables de meurtre par un tribunal pour adultes.

Les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas de placement sous garde lorsque cela convient.

Les dossiers d'adolescents reconnus coupables de certaines infractions graves sont conservés plus longtemps tandis que ceux d'adolescents reconnus coupables d'infractions moins graves le sont pour de plus courtes périodes.

Certaines personnes qui ont besoin d'obtenir des renseignements sur les jeunes contrevenants pour des raisons de sécurité y ont maintenant accès.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 1. — L'alinéa 3(1)a) devient l'alinéa a.1) et les alinéas a) et c.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 3(1) :

3. (1) Les principes suivants sont reconnus et proclamés :

a) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;

(c.1) the protection of society, which is a primary objective of the criminal law applicable to youth, is best served by rehabilitation, wherever possible, of young persons who commit offences, and rehabilitation is best achieved by addressing the needs and circumstances of a young person that are relevant to the young person's offending behaviour;

c.1) la protection de la société, qui est l'un des buts premiers du droit pénal applicable aux jeunes, est mieux servie par la réinsertion sociale du jeune contrevenant, chaque fois que cela est possible, et le meilleur moyen d'y parvenir est de tenir compte des besoins et des circonstances pouvant expliquer son comportement;

2. Subsection 11(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c.1), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) at a review of the level of custody pursuant to subsection 28.1(1),

e) soit à l'examen effectué en vertu du paragraphe 28.1(1).

3. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where young person appears

12. (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth court judge or a justice, and the judge or justice shall

12. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

Comparution de l'adolescent

(a) cause the information to be read to the young person;

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

(b) where the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to be so represented; and

b) l'informe, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat;

(c) where the young person is a young person referred to in subsection 16(1.01), inform the young person that the young person will be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless an application is made by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General to have the young person proceeded against in the youth court and an order is made to that effect.

c) dans le cas où une infraction visée au paragraphe 16(1.01) est imputée à l'adolescent, l'informe qu'il sera jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur sa demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou de son représentant, le tribunal pour adolescents n'ordonne qu'il soit jugé par le tribunal.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(3.1) Where a young person is a young person referred to in subsection 16(1.01) and is not represented in youth court by counsel,

(3.1) Dans le cas où l'adolescent visé au paragraphe 16(1.01) n'est pas représenté par un avocat, le tribunal pour adolescents doit s'assurer que l'adolescent a bien com-

Idem

Clause 2: The relevant portion of subsection 11(3) reads as follows:

(3) Where a young person is not represented by counsel

... the justice before whom, or the youth court or review board before which, the hearing, trial or review is held shall advise the young person of his right to be represented by counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Clause 3: (1) Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Where a young person against whom an information is laid first appears before a youth court judge or a justice, the judge or justice shall

- (a) cause the information to be read to him; and
- (b) where the young person is not represented by counsel, inform him of his right to be so represented.

(2) and (3) New.

Article 2. — Texte du passage introductif du paragraphe 11(3) :

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen, saisi de l'affaire, doit aviser l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat :

Article 3. — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Lorsque l'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation comparait pour la première fois devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, le juge :

- a) fait lire la dénonciation à son intention;
- b) informe l'adolescent, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

(2) et (3). — Nouveaux.

the youth court shall satisfy itself that the young person understands

- (a) the charge against the young person;
- (b) the consequences of being proceeded against in ordinary court; and
- (c) the young person's right to apply to be proceeded against in youth court.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Idem

(5) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the matters referred to in subsection (3.1), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

1991, c. 43, para. 35(a)

4. (1) Paragraph 13(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where
 - (i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,
 - (ii) the young person's history indicates a repeated pattern of criminal conduct, or
 - (iii) the young person is alleged to have committed an offence involving serious personal injury,

and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (f),

(2) Subsection 13(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) authorizing disclosure under subsection 38(1.5).

pris l'accusation dont il fait l'objet, qu'il a bien saisi les conséquences qu'aurait un procès devant la juridiction normalement compétente et qu'il sait qu'il a le droit de présenter une demande en vue d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

(3) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3.1), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

4. (1) L'alinéa 13(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit le passé de l'adolescent révèle la récidive dans un agissement criminel, soit une infraction ayant comporté des sévices graves à la personne lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à f);

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) autoriser la communication visée au paragraphe 38(1.5).

Clause 4: (1) Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

- (a) with the consent of the young person and the prosecutor, or
- (b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (e),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

(2) The relevant portion of subsection 13(2) reads as follows:

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

Article 4, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

- ...
- b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à e).

(2). — L'alinéa 13(2)f) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 1(2) :

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

5. Subsection 13.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h), by adding the word "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) deciding an application for a disclosure order under subsection 38(1.5).

6. (1) Paragraph 14(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the results of an interview with

(i) the young person,

(ii) where reasonably possible, the parents of the young person and,

(iii) where appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(2) Subparagraphs 14(2)(c)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

(v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, where appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(3) Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) such information as the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

7. The heading before section 16 of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 13.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 38(1.5);

6. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

(2) Les sous-alinéas 14(2)c)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(v) l'existence de services communautaires et installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(3) Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

7. L'intertitre précédant l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 5: The relevant portion of subsection 13.1(2) reads as follows:

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

Clause 6: (1) to (3) The proposed paragraph 14(2)(d) is new. The relevant portion of subsection 14(2) reads as follows:

(2) A pre-disposition report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include

(a) the results of an interview with the young person and, where reasonably possible, the results of the interview with the parents of the young person;

...

(c) such information as is applicable to the case including, where applicable,

...

(v) the availability of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and his parents and the degree of control and influence of the parents over the young person, and

Clause 7: The heading before section 16 reads as follows:

Article 5. — Texte du passage introductif du paragraphe 13.1(2) :

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

Article 6. — L'alinéa 14(2)d) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 14(2) :

(2) Le rapport pré-décisionnel relatif à un adolescent est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec ses père et mère;

...

c) les renseignements pertinents comportant, s'il y a lieu, les éléments suivants :

...

(v) l'existence de services communautaires et installations pour adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

Article 7. — Texte de l'intertitre :

RENVOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

TRANSFER

1992, c. 11, s. 2(1)

Transfer to ordinary court

Trial in ordinary court for certain offences

8. (1) Subsections 16(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Subject to subsection (1.01), at any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

(1.01) Every young person against whom an information is laid who is alleged to have committed

- (a) first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*,
- (b) an offence under section 239 of the *Criminal Code* (attempt to commit murder),
- (c) an offence under section 232 or 234 of the *Criminal Code* (manslaughter),
- (d) an offence under section 273 of the *Criminal Code* (aggravated sexual assault), or
- (e) an offence under section 268 of the *Criminal Code* (aggravated assault),

and who was sixteen or seventeen years of age at the time of the alleged commission of the offence shall be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless the youth court, on application by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determines, in accordance with subsection (1.1), that the

RENOI

1992, ch. 11, par. 2(1)

Renvoi à la juridiction normalement compétente

Procès devant la juridiction normalement compétente

8. (1) Les paragraphes 16(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

16. (1) Sous réserve du paragraphe (1.01), dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

(1.01) Dans le cas où il se voit imputer une infraction visée aux articles du *Code criminel* énumérés ci-dessous, qu'il aurait commise à l'âge de seize ou dix-sept ans, l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur sa demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou du représentant de celui-ci et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, le tribunal pour adolescents ne décide, conformément au paragraphe (1.1), que le procès relève de sa compétence :

- a) article 231 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- b) article 239 (tentative de meurtre);
- c) articles 232 ou 234 (homicide involontaire coupable);
- d) article 273 (agression sexuelle grave);
- e) article 268 (voies de fait graves).

TRANSFER TO ORDINARY COURT

Clause 8: (1) The proposed subsections 16(1.01) and (1.11) are new. Subsections 16(1) and (1.1) read as follows:

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the Criminal Code but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth remaining under the jurisdiction of the youth court, and if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

Article 8, (1). — Les paragraphes 16(1.01) et (1.11) sont nouveaux. Texte des paragraphes 16(1) et (1.1) :

16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du Code criminel, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en maintenant celui-ci sous sa compétence; s'il estime que cela est impossible, la protection du public prévaut et le tribunal doit ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

young person should be proceeded against in youth court.

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.01), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth being under the jurisdiction of the youth court, 10 and

(a) if the court is of the opinion that those objectives can be so reconciled, the court shall

(i) in the case of an application under subsection (1), refuse to make an order that the young person be proceeded against in ordinary court, and

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), order that the young person be proceeded against in youth court; or

(b) if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall

(i) in the case of an application under subsection (1), order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence, and

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), refuse to make an order that the young person be proceeded against in youth court.

Onus

(1.11) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the onus of satisfying the youth court of the matters referred to in subsection (1.1) rests with the applicant. 40

(2) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) In considering an application under subsection (1) or (1.01) in respect of a young person, a youth court shall take into account

Considerations by youth court

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en plaçant celui-ci sous sa compétence; ainsi il doit :

Ordonnance

a) s'il estime que cela est possible, refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente, ou ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents; 10 15

b) s'il estime que cela n'est pas possible, la protection du public ayant priorité, ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, ou refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents. 20 25

(1.11) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1.1) sont remplies. 30

Fardeau

(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (1) ou (1.01) et visant un adolescent doit tenir compte des éléments suivants :

Éléments dont le tribunal pour adolescents doit tenir compte

(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur les paragraphes 1 et 2 doit examiner le rapport prévu à l'article 16(1) et (2) de la même loi.

(4) Les paragraphes 1(1) et 2(1) de la même loi ne s'appliquent pas si le tribunal pour adolescents a déjà traité la demande.

(5) Les paragraphes 1(1) et 2(1) de la même loi ne s'appliquent pas si le tribunal pour adolescents a déjà traité la demande.

(6) Lorsque l'ordonnance est prononcée en vertu de l'article 16(1) de la même loi, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des intérêts de la personne visée par l'ordonnance.

(7) La juridiction normale compétente saisi d'une demande en vertu de l'article 16(1) de la même loi n'est pas compétente pour connaître de cette demande si elle a déjà traité la demande.

(8) Lorsqu'un adolescent est jugé par le tribunal pour adolescents en vertu de l'article 16(1) de la même loi, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des intérêts de la personne visée par l'ordonnance.

(9) Les paragraphes 1(1) et 2(1) de la même loi ne s'appliquent pas si le tribunal pour adolescents a déjà traité la demande.

(2) The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:
 (2) In considering an application under subsection (1) in respect of a young person, a youth court shall take into account

(3) Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:
 (3) In considering an application under subsection (1) or (1.01), a youth court shall consider a pre-disposition report.

(4) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:
 (4) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person shall be released from the custody of the youth centre.

(5) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1.01), the proceedings against the young person shall be in the youth court.

(6) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(7) Where a young person is proceeded against in ordinary court pursuant to subsection (1.01) in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(8) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:
 (8) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 16(2):
 (2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) et visant un adolescent doit tenir compte des éléments suivants :

on application that the young person have regard to the best interests of the young person.

Pre-disposition reports	(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	Rapport préalable à la décision
	(3) In considering an application under subsection (1) or (1.01), a youth court shall consider a pre-disposition report.	(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur les paragraphes 5 (1) ou (1.01) doit examiner le rapport pré-décisionnel.	5
1992, c. 11, s. 2(3)	(4) Subsections 16(7) and (8) of the Act are replaced by the following:	(4) Les paragraphes 16(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 11, par. 2(3)
Effect of order	(7) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.	(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.	Effet de l'ordonnance
Idem	(7.1) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1.01), the proceedings against the young person shall be in the youth court.	(7.1) Lorsqu'une ordonnance est prononcée sur le fondement du paragraphe (1.01), la poursuite doit être intentée devant le tribunal pour adolescents.	15
Jurisdiction of ordinary court limited	(8) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.	(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.	20
Jurisdiction of ordinary court limited	(8.1) Where a young person is proceeded against in ordinary court pursuant to subsection (1.01) in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.	(8.1) Lorsqu'un adolescent est jugé par la juridiction normalement compétente en application du paragraphe (1.01), cette dernière n'est compétente pour connaître que de l'infraction en cause ou d'une infraction incluse.	Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente
1992, c. 11, s. 2(3)	9. Subsections 16.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	9. Les paragraphes 16.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 11, par. 2(3)
Detention pending trial — young person under 18	16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where	16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans	Détention : adolescent de moins de dix-huit ans
	(a) pursuant to subsection 16(1.01) or an order, or the refusal to make an order, under paragraph 16(1.1)(b), a young person who is under the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court, and	35 <u>graphe 16(1.01) ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), par la juridiction normalement compétente et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart</u>	35
	(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,	40 de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité	40
	the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young per-	45 d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.	45

(3) Subsection 16(3) reads as follows:

(3) In considering an application under subsection (1), a youth court shall consider a pre-disposition report.

(4) The proposed subsections 16(7.1) and (8.1) are new. Subsections 16(7) and (8) read as follows:

(7) Where an order is made under this section, proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(8) Where an order is made under this section that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

Clause 9: Subsections 16.1(1) and (2) read as follows:

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is under the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the making of the order, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is over the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the

(3). — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur le paragraphe (1) doit examiner le rapport prédécisionnel.

(4). — Les paragraphes 16(7.1) et (8.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 16(7) et (8) :

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du présent article entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Article 9. — Texte des paragraphes 16.1(1) et (2) :

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

son and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Detention pending trial — young person over 18

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) pursuant to subsection 16(1.01) or an order, or the refusal to make an order, under paragraph 16(1.1)(b), a young person who is over the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

1992, c. 11, s. 2(3)

10. The portion of subsection 16.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Placement on conviction by ordinary court

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court as the result of subsection 16(1.01) or an order, or the refusal to make an order, under paragraph 16(1.1)(b) is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

11. The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order restricting publication of information presented at transfer hearing

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16, it shall

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 13

12. (1) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Par dérogation à toute autre disposition 5 de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans qui doit être jugé, en application du paragraphe 16(1.01) ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), par la juridiction normalement compétente et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention : adolescent de plus de dix-huit ans

5

10

10

15

15

10. Le passage du paragraphe 16.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 20, par. 2(3)

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de l'adolescent visé au paragraphe 16.1(1), la juridiction normalement compétente doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

20 Placement après condamnation

25

25

30

30

11. Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi, doit :

Interdiction de publier les éléments d'information présentés à l'audience

12. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 13

40

making of the order, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

Clause 10: The relevant portion of subsection 16.2(2) reads as follows:

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or in any Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court as the result of an order made under section 16 is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

Clause 11: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer to ordinary court under section 16, it shall

Clause 12: (1) Subsection 19(2) reads as follows:

(2) Where a young person pleads not guilty to an offence charged against him, or where a young person pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed

Article 10 — Texte du passage visé du paragraphe 16.2(1) :

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16, de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de celui-ci, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

Article 11. — Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, doit :

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable de l'infraction dont il est accusé ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge,

Where young person pleads not guilty

(2) Where a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Cas où l'adolescent plaide non coupable

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 19 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Election — offence of murder

(4) Where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect to be tried by a youth court judge alone, or by a judge of a superior court of criminal jurisdiction, appointed as a youth court judge, with a jury.

(4) Lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé soit par un juge du tribunal pour adolescents, soit par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, faisant office de juge du tribunal pour adolescents, et un jury.

Choix en cas de meurtre

Where no election made

(5) Where an election is not made under subsection (3), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction, appointed as a youth court judge, with a jury.

(5) À défaut de choix, l'adolescent est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury.

Défaut d'exercice du choix

13. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

13. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) by order direct that the young person be discharged on such conditions as the court considers appropriate;

a.1) la libération, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal es-time indiquées;

(2) Paragraph 20(1)(i) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 20(1)i) de la même loi est abrogé.

1992, c. 11, s. 3(2)

(3) Paragraph 20(1)(k.1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 20(1)k.1) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, par. 3(2)

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed

k.1) l'imposition par ordonnance :

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed six years from the date of committal, and

with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

(2) New.

(2). — Nouveaux.

Clause 13: (1) to (3) The proposed paragraph 20(1)(a.1) is new. The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, other than the disposition referred to in paragraph (k.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code, the court shall make the disposition referred to in paragraph (k.1) and may make such other disposition as the court considers appropriate:

...

(i) subject to section 22, by order direct that the young person be detained for treatment, subject to such conditions as the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available, where a report has been made in respect of the young person pursuant to subsection 13(1) that recommends that the young person undergo treatment for a condition referred to in paragraph 13(1)(e);

...

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed five years less a day comprised of

Article 13, (1) à (3). — L'alinéa 20(1)a.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 20(1) :

20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport pré-décisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des décisions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa k.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du Code criminel, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa k.1) et, le cas échéant, toute autre disposition qu'il estime indiquée :

...

i) sous réserve de l'article 22, la détention de l'adolescent pour traitement, décrétée par ordonnance, aux conditions qu'il estime appropriées, dans un hôpital ou un autre endroit en mesure de le traiter, dans les cas où le rapport établi conformément au paragraphe 13(1) recommande qu'il suive un traitement pour une des affections visées à l'alinéa 13(1)e);

...

k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de cinq ans moins un jour consistant :

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2, and
 (ii) in the case of second degree murder, 5 seven years comprised of
 (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed four years from the 10 date of committal, and
 (B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; 15 and

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, 5 exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à 10 l'article 26.2;

1992, c. 11, s. 3(3)

(4) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

Combined duration of dispositions

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with 20 respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning 25 of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree 30 murder.

1992, c. 11, s. 3(4)

(5) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except 35 where the offence is, or one of the previous offences was,
 (i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined 40 duration of the dispositions may exceed ten years, or
 (ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous 45 combined duration of the dispositions may exceed seven years.

(4) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, par. 3(3)

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le 15 cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré 20 ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier 25 degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Durée totale des décisions

(5) L'alinéa 20(4.1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, par. 3(4)

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf 30 dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale 35 continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed three years from the date of committal, and

(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

(4) Subsection 20(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed five years less a day.

(5) The relevant portion of subsection 20(4.1) reads as follows:

(4.1) Where a disposition is made under this section in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any dispositions made in respect of previous offences committed by the young person,

...

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed five years less a day.

(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de trois ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1),

(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

(4). — Texte du paragraphe 20(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

(5). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(4.1) :

(4.1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une décision est prise au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions relatives à des infractions antérieures commises par celui-ci :

...

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. V, item 7(1))

Application of Part XXIII of Criminal Code

(6) Subsection 20(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsections 735(1.1) to (1.4) and 736(2) and sections 749, 750 and 751, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

14. Section 22 of the Act is repealed.

15. (1) Section 24 of the Act is amended 10 by adding the following after subsection (1):

(1.1) In making a determination under subsection (1), the youth court shall take the following into account:

(a) that an order of custody shall not be used as a substitute for appropriate child protection, health and other social measures;

(b) that a young person who commits an offence that does not involve serious personal injury should be held accountable to the victim and to society through non-custodial dispositions whenever appropriate; and

(c) that custody shall only be imposed 25 when all available alternatives to custody that are reasonable in the circumstances have been considered.

(2) Section 24 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (3):

(4) Where the youth court makes a disposition in respect of a young person under paragraph 20(1)(k), the youth court shall state the reasons why any other disposition or dispositions under subsection 20(1), without the disposition under paragraph 20(1)(k), would not have been adequate.

Reasons

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17; 1992, c. 11, s. 4

16. Subsections 24.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(6) Le paragraphe 20(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les paragraphes 735(1.1) à (1.4) et 736(2) et les articles 749, 750 et 751 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

14. L'article 22 de la même loi est abrogé.

15. (1) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour pendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des facteurs suivants :

a) l'ordonnance de placement sous garde n'est pas une solution de rechange à des services de santé ou d'aide à la jeunesse ou à d'autres mesures sociales plus appropriés;

b) l'adolescent qui a commis une infraction ne comportant pas des sévices graves à la personne doit assumer la responsabilité de ses actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas le placement sous garde lorsque cela convient;

c) le placement sous garde ne doit être imposé que lorsque toutes les solutions de rechange raisonnables à la garde dans les circonstances ont été envisagées.

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 20(1)(k) doit donner les motifs pour lesquels les décisions visées au paragraphe 20(1), exception faite de cet alinéa, ne conviennent pas en l'espèce.

16. Les paragraphes 24.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187, ann. V, par. 7(1)

Application de la partie XXIII du Code criminel

10

Facteurs

15

35

Décision motivée

40

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17; 1992, ch. 11, art. 4

(6) Subsection 20(8) reads as follows:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 749, 750 and 751 and subsection 736(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

Clause 14: Section 22 reads as follows:

22. (1) No order may be made under paragraph 20(1)(i) unless the youth court has secured the consent of the young person, the parents of the young person and the hospital or other place where the young person is to be detained for treatment.

(2) The youth court may dispense with the consent of a parent required under subsection (1) if it appears that the parent is not available or if the parent is not, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Clause 15: (1) and (2) New.

Clause 16: Subsections 24.1(2) to (4) read as follows:

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1)

(6). — Texte du paragraphe 20(8) :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 749, 750 et 751 et le paragraphe 736(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Article 14. — Texte de l'article 22 :

22. (1) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner le traitement visé à l'alinéa 20(1)i) que s'il a obtenu le consentement de l'adolescent, des père et mère de celui-ci et de l'autorité responsable de l'hôpital ou autre lieu où l'adolescent est détenu pour traitement.

(2) Le tribunal pour adolescents peut passer outre au consentement du père, de la mère ou des deux s'il semble que l'on ne peut les rejoindre ou si le tribunal estime qu'ils ne s'intéressent pas à l'instance.

Article 15. — Nouveaux.

Article 16. — Texte des paragraphes 24.1(2) à (4) :

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) et toute ordonnance rendue en application du

Youth court to specify type of custody

(2) Subject to subsection (3), where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le tribunal pour adolescents rend une ordonnance de placement sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou lorsqu'il rend une ordonnance en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b), la mention du type de garde imposé est indiquée : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

Cas où le tribunal fixe le type de garde

Provincial director to specify level of custody

(3) In a province in which the Lieutenant Governor in Council has designated the provincial director to determine the level of custody, the provincial director shall, where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or an order is made under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), specify whether the young person shall be placed in open custody or secure custody.

(3) Le directeur provincial, dans le cas d'une province où le lieutenant-gouverneur en conseil lui en a attribué la compétence, fixe le type de garde — en milieu ouvert ou en milieu fermé — à imposer à l'adolescent placé sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b).

Cas où le directeur provincial fixe le type de garde

Factors

(4) In deciding whether a young person shall be placed in open custody or secure custody, the youth court or the provincial director shall take into account the following factors:

(4) Il est tenu compte des facteurs suivants pour décider si le type de garde imposé est en milieu ouvert ou en milieu fermé :

Facteurs à considérer

(a) that a young person should be placed in a level of custody involving the least degree of containment and restraint, having regard to

a) le type de garde imposé à l'adolescent doit constituer un minimum d'interférence et d'internement compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances dans lesquelles celle-ci a été commise, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services sociaux —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

b) le type de garde doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme, d'une part, et les besoins et la conduite de l'adolescent, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

c) les risques d'évasion si l'adolescent est placé en milieu ouvert;

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(b) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person;

d) la recommandation, le cas échéant, du tribunal pour adolescents ou du directeur provincial, selon le cas.

(c) the likelihood of escape if the young person is placed in open custody; and

or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;

(b) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 144 (prison breach) or subsection 145(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence; or

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

(i) within twelve months prior to the commission of the offence, found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of such offence, or

(ii) at any time prior to the commission of the offence, committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, with respect to a delinquency under that Act.

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

(a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;

(b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of such offence; or

(c) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 144 (prison breach) or subsection 145(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence.

paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans;

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 144 (bris de prison) ou du paragraphe 145(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions;

c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :

(i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970,

(ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;

b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970;

c) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi, relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 144 (bris de prison) ou du paragraphe 145(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions.

(d) the recommendations, if any, of the youth court or the provincial director, as the case may be.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

17. (1) Subsection 24.2(1) of the Act is replaced by the following:

Place of custody

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified pursuant to subsection 24.1(2) or (3), at such place or facility as the provincial director may specify.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

(2) Subsections 24.2(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Transfer to open custody — youth court

(7) No young person who is committed to secure custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

No transfer to secure custody — youth court

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of secure custody.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

(3) The portion of subsection 24.2(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception — transfer to secure custody — youth court

(9) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

(4) Section 24.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Transfer to open custody — provincial director

(10) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby.

Transfer to secure custody — provincial director

(11) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody

17. (1) Le paragraphe 24.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

24.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention prévue en application des paragraphes 24.1(2) ou (3), au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

Lieu de garde

(2) Les paragraphes 24.2(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

(7) L'adolescent placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

Transfèrement en milieu ouvert — tribunal pour adolescents

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

Non-transfèrement en milieu fermé — tribunal pour adolescents

(3) Le passage du paragraphe 24.2(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

(9) Le directeur provincial peut, dans le cas où l'adolescent est placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2), le transférer d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

Exception — transfèrement en milieu fermé — tribunal pour adolescents

(4) L'article 24.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou un établissement de garde en milieu ouvert lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfèrement en milieu ouvert — directeur provincial

(11) Après avoir pris en considération les facteurs prévus au paragraphe 24.1(4) et avoir constaté qu'il y a eu changement im-

Transfèrement en milieu fermé — directeur provincial

Clause 17: (1) Subsection 24.2(1) reads as follows:

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director may specify.

(2) Subsections 24.2(7) and (8) read as follows:

(7) No young person who is committed to secure custody may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody.

(3) The relevant portion of subsection 24.2(9) reads as follows:

(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

(4) New.

Article 17, (1). — Texte du paragraphe 24.2(1) :

24.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance, au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

(2). — Texte des paragraphes 24.2(7) et (8) :

(7) L'adolescent placé en milieu fermé ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 24.2(9) :

(9) Le directeur provincial peut, dans les cas suivants, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

(4). — Nouveaux.

dy when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby

(a) having considered the factors set out in subsection 24.1(4); and

(b) having determined that there has been a material change in circumstances since the young person was placed in open custody.

Notice

(12) The provincial director shall cause a notice in writing of the decision to transfer a young person under subsection (11) to be given to the young person and the young person's parents and set out in that notice the reasons for the transfer.

Where application for review is made

(13) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court,

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person and the young person's parents; and

(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a) is given, review the transfer.

Interim custody

(14) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court, the young person shall remain in a place or facility of secure custody until the review is heard by the youth court unless the provincial director directs otherwise.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

18. Section 24.3 of the Act is replaced by the following:

Consecutive dispositions of custody

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

portant dans la situation matérielle de l'adolescent depuis le placement sous garde de celui-ci, le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou un établissement de garde en milieu fermé lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

(12) Le directeur provincial fait donner un avis écrit exposant les motifs de la décision prise en application du paragraphe (11) à l'adolescent et à ses père et mère.

(13) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence de règle, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père et mère, et, une fois l'avis donné, le tribunal examine sans délai la décision.

(14) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu du l'article 28.1, l'adolescent demeure en milieu fermé jusqu'à l'audition de la demande, à moins que le directeur provincial n'en décide autrement.

Demande d'examen

Maintien de l'adolescent en milieu fermé

18. L'article 24.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24.3 (1) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

Décisions comportant des durées consécutives

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

(1) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

(1) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

Article 18. — Texte de l'article 24.3 :

Article 18. — Texte de l'article 24.3 :

(1) Where a young person is committed to open custody and secure custody and any portions of which dispositions are to be served concurrently, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

(1) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

Clause 18: Section 24.3 reads as follows:

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

Concurrent
dispositions of
custody

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

(2) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

Concurrence
des décisions
comportant la
garde

5

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 18

19. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 18

Transfer of
disposition

25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or an agent of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent with the consent of the Attorney General or an agent of the Attorney General, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

25. (1) Lorsque l'adolescent a fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)j) ou l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Changement de
ressort

30

1992, c. 11, s. 6

20. Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 6

Interprovincial
arrangements
for treatment,
probation or
custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(j) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)j) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords
interprovin-
ciaux relatifs
au traitement, à
la probation ou
à la garde

30

21. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

21. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

35

Appeals where
offences are
tried jointly

(1.2) An appeal involving one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which dispositions are jointly made lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which applies with such modifications as the circumstances require.

(1.2) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des décisions conjointes y afférentes, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Appel en cas de
jugement
conjoint ou de
décisions
conjointes

45

40

Clause 19: Subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(i), (j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

Clause 20: Subsection 25.1(1) reads as follows:

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

Clause 21: New.

Article 19. — Texte du paragraphe 25(1) :

25. (1) Lorsque l'adolescent a fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)i), j) ou l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Article 20. — Texte du paragraphe 25.1(1) :

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)i) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Article 21. — Nouveau.

22. (1) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General or an agent of the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before a youth court

(a) where the committal to custody is for a period not exceeding one year, at any time after the expiration of the greater of

(i) thirty days from the date of the most recent disposition made in respect of the offence, and

(ii) one-third of the period of the disposition, and

(b) where the committal to custody is for a period exceeding one year, at any time after six months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence,

or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and where a youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

(2) Subsection 28(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(3) Paragraphs 28(17)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) where the young person is in secure custody pursuant to subsection 24.1(2), by order direct that the young person be placed in open custody; or

(c) release the young person from custody and place the young person

22. (1) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision de placement, devant le tribunal pour adolescents :

a) s'il est placé sous garde pour une période maximale d'un an, n'importe quand après un délai de trente jours suivant la dernière décision relative à l'infraction ou, si cette période est plus longue, après que le tiers du placement a été accompli, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené à une date antérieure;

b) s'il est placé sous garde pour une période de plus d'un an, n'importe quand à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené à une date antérieure.

S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), le tribunal procède à l'examen de la décision.

(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

(3) Les alinéas 28(17)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent placé en garde fermée en application du paragraphe 24.1(2) soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23

Examen des décisions comportant la mise sous garde

Optional review of disposition involving custody

1992, c. 11, s. 8

1992, ch. 11, art. 8

Clause 22: (1) Subsection 28(3) reads as follows:

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on his own initiative, and shall, on the request of the young person, his parent or the Attorney General or his agent, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before the youth court at any time after six months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and, where the youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

Article 22, (1). — Texte du paragraphe 28(3) :

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision, devant le tribunal pour adolescents soit à n'importe quel moment à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents. Le tribunal, s'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), procède à l'examen de la décision.

(2) The proposed paragraph 28(4)(c.1) is new. The relevant portion of subsection 28(4) reads as follows:

(4) A disposition made in respect of a young person may be reviewed under subsection (3)

(2). — L'alinéa 28(4)c.1) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 28(4) :

(4) La décision dont fait l'objet un adolescent peut être examinée en vertu du paragraphe (3) pour les motifs suivants :

(3) Subsection 28(17) reads as follows:

(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(a) confirm the disposition;

(b) where the young person is in secure custody, by order direct that the young person be placed in open custody; or

(3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 28(17) :

(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la décision initiale;

(i) on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody, or

(ii) under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 26.2, with such modifications as the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

23. The Act is amended by adding the following after section 28:

28.1 (1) Where a young person is placed in open custody or secure custody pursuant to subsection 24.1(3) or transferred to another level of custody pursuant to subsection 24.2(10) or (11), the youth court shall review the level of custody if an application therefor is made by the young person or the young person's parent.

(2) The youth court shall, before conducting a review under this section, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out the reasons for the placement or transfer.

(3) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the report referred to in subsection (2), and the provisions of subsections 28(11) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, to every review under this section.

(4) Where the youth court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, the young person's parents and the provincial director an opportunity to be heard, confirm or alter the level of custody, having regard to the needs of the young person and the interests of society.

(5) A decision of the youth court on a review under this section in respect of any particular placement or transfer is, subject to any subsequent order made pursuant to a review under section 28 or 29, final.

pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou le mettre en liberté sous condition conformément aux règles établies à l'article 26.2, compte tenu des adaptations de circonstance, pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

5

5

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 (1) Lorsqu'un adolescent est placé en milieu ouvert ou fermé en application du paragraphe 24.1(3) ou que le type de garde qui lui est imposé est modifié en application des paragraphes 24.2(10) ou (11), le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent ou par ses père ou mère, procéder à l'examen de la mesure en question.

(2) Avant de procéder à l'examen visé au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui soumettre un rapport exposant les motifs sur lesquels est fondée la mesure en question.

(3) Les paragraphes 14(4) à (10) et les paragraphes 28(11) à (16) s'appliquent respectivement au rapport visé au paragraphe (2) et à l'examen effectué en vertu du présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Au terme de l'examen, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au directeur provincial, confirmer la mesure ou modifier le type de garde, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société.

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu des articles 28 ou 29, la décision est finale.

Demande d'examen du type de garde

Rapport

Dispositions applicables

Décision du tribunal

Décision finale

Application to court for review of level of custody

Report

Provisions apply

Decision of the youth court

Decision is final

15

20

25

30

35

40

45

10

15

20

25

30

35

40

(c) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(b), place the young person under conditional supervision in accordance with paragraph 20(1)(k.1) for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent en garde fermée soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)b), le mettre en liberté sous condition conformément à l'alinéa 20(1)k.1) pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

Clause 23: New.

Article 23. — Nouveau.

(1) Le tribunal peut, après avoir entendu l'adolescent et le procureur général, ordonner que l'adolescent soit placé en garde ouverte ou en probation, ou qu'il soit libéré sous condition, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)b), pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

(1) The court may, after hearing the young person and the Attorney General, order that the young person be placed on probation or conditional supervision, or that the young person be released, for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(b), for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 22(1)

24. (1) Paragraph 29(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24.1(2), or

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 40

(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply

(3) Subject to subsection (3.1), subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Hearing not necessary

(3.1) Where an application for review is made under subsection (2) in respect of a notice recommending that a young person be released from custody and placed on probation and the young person, the young person's parent and the Attorney General indicate, in such manner as the youth court considers appropriate, their consent to the recommendation, the youth court may, without a hearing, forthwith review the disposition to which the application relates.

25. Paragraph 35(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

26. Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect,

27. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

24. (1) L'alinéa 29(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, lorsqu'il est sous garde en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2);

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 22(1)

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 40

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

Application des paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17)

(3.1) Le tribunal pour adolescents peut, sans audition, donner suite à la demande d'examen visée au paragraphe (2) concernant la recommandation de libérer l'adolescent et de le placer en probation si l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général donnent leur consentement à la recommandation de la manière que le tribunal estime indiquée.

Audition non requise

25. L'alinéa 35(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

26. L'alinéa 36(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les décisions, ainsi que toutes leurs conditions, rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets.

27. (1) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Clause 24: (1) The relevant portion of subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby, cause notice in writing to be given to the young person, his parent and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, or

(2) The proposed subsection 29(3.1) is new. Subsection 29(3) reads as follows:

(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Clause 25: The relevant portion of subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act

...

(b) to be released from custody on such days and during such hours as he specifies in order that the young person may

Clause 26: The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

...

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

Clause 27: (1) and (2) New.

Article 24, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 29(1) :

29. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde en vertu d'une décision, celui-ci devrait faire l'objet d'une des mesures suivantes, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande :

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert;

(2). — Le paragraphe 29(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 29(3) :

(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

Article 25. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(1) :

35. (1) Le directeur provincial peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :

...

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse :

Article 26. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(1) :

36. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants :

...

b) les décisions rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets.

Article 27, (1) et (2). — Nouveaux.

Preparation of reports	(1.11) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information by the provincial director or a youth worker where the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of any report required by this Act.	(1.11) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements par un directeur provincial ou un délégué à la jeunesse lorsqu'il est nécessaire de les communiquer pour obtenir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport prévu par la présente loi.	Préparation de rapports
No subsequent disclosure	(1.12) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.11) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for the purpose of preparing the report for which the information was disclosed.	(1.12) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.11), à moins que leur communication ne soit nécessaire pour établir le rapport pour lequel ils sont communiqués.	Interdiction de communiquer les renseignements
Schools and others	(1.13) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information by the provincial director, a youth worker or a peace officer for a purpose, and to the extent, specified by the Lieutenant Governor in Council of a province, or the delegate of the Lieutenant Governor in Council, where the disclosure is to such person, or person within a class of persons, as the Lieutenant Governor in Council of a province, or the delegate of the Lieutenant Governor in Council, may designate, including the representative of any school board or school or any other educational or training institution, or to the delegate of any such person.	(1.13) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements faite par un directeur provincial, un délégué à la jeunesse ou un agent de la paix aux fins et dans la mesure précisées par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou son délégué lorsque la communication est faite à une personne, ou à une personne appartenant à une catégorie de personnes, désignée par celui-ci, notamment au représentant d'une commission scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, ou à toute autre personne désignée par cette personne.	Écoles et autres institutions
No subsequent disclosure	(1.14) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.13) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary	(1.14) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.13), à moins que leur communication ne soit nécessaire pour :	Interdiction de communiquer les renseignements
	(a) to ensure compliance by the young person with an order of any court concerning bail, probation, conditional supervision or an authorization pursuant to section 35; or	a) s'assurer que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 35;	30
	(b) for the safety of staff, students or other persons, as the case may be.	b) assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas.	35
Information to be kept separate	(1.15) Any person to whom information is disclosed pursuant to subsections (1.13) and (1.14) shall	(1.15) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application des paragraphes (1.13) et (1.14) doit :	Renseignements conservés à part
	(a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;	a) les conserver sans les joindre au dossier scolaire de l'adolescent auquel ils se rapportent;	40

(b) subject to subsection (1.14), ensure that no other person has access to the information; and

(c) destroy the information when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) The youth court may, on the application of the provincial director or the Attorney General or an agent of the Attorney General, make an order permitting the applicant to disclose to such person or persons as is specified by the court such information about a young person as is specified if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following:

(a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

(b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

(c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

(1.6) Before making an order under subsection (1.5), the youth court shall afford the young person, the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General an opportunity to be heard.

(1.7) No information may be disclosed pursuant to subsection (1.5) after the record to which the information relates ceases to be available for inspection under subsection 45(1).

(3) The portion of subsection 38(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Every one who contravenes subsection (1), (1.12), (1.14) or (1.15)

28. Section 41 of the Act is replaced by the following:

41. (1) A record of any offence that a young person has been charged with having committed may, where the offence is an of-

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sous réserve du paragraphe (1.14);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial ou le procureur général ou son représentant à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

b) l'adolescent pourrait causer un tort considérable à autrui;

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer un tel tort.

(1.6) Avant de prendre sa décision, le tribunal pour adolescents donne l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général ou au représentant de celui-ci.

(1.7) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.5) après que le dossier auquel ils se rapportent n'est plus accessible pour consultation en vertu du paragraphe 45(1).

(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient aux dispositions des paragraphes (1), (1.12), (1.14) ou (1.15) commet :

28. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été inculpé peut, dans les cas où un adulte l'ayant commise aurait

Disclosure with court order

Opportunity to be heard

Time limit

Contravention

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 31

Records in central repository

10 Autorisation du tribunal

20

25 Audition

30 Délai

40 Contravention

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 31

Répertoire central

10 (2) Lorsque, un adolescent est jugé d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de la présente loi un dossier relatif à l'infraction comprenant notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou à des copies de toute photographie et de tout autre document ou autres opérations effectuées par le corps de police au cours de l'enquête.

Déposé au
dossier de
police

10 (3) Lorsque, un adolescent est jugé d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de la présente loi un dossier relatif à l'infraction comprenant notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou à des copies de toute photographie et de tout autre document ou autres opérations effectuées par le corps de police au cours de l'enquête.

Déposé au
dossier de
police

10 (4) Lorsque, un adolescent a été trouvé coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de la présente loi un dossier relatif à l'infraction comprenant notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou à des copies de toute photographie et de tout autre document ou autres opérations effectuées par le corps de police au cours de l'enquête.

(3) The relevant portion of subsection 38(2) reads as follows:

(2) Every one who contravenes subsection (1)

Clause 28: The proposed subsection 41(3) is new. Section 41 reads as follows:

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or

10 (2) When a young person is charged with having committed an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palm-prints or photographs and any other measurements or operations referred to in the Identification of Criminals Act taken of or applied in respect of, the young person or, on behalf of the police force, for retention in any central repository designated pursuant to subsection (1).

Police force
may provide
records

10 (3) While a young person is found guilty of an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palm-prints or photographs and any other measurements or operations referred to in the Identification of Criminals Act taken of or applied in respect of, the young person or, on behalf of the police force, for retention in any central repository designated pursuant to subsection (1).

Police force
may provide
records

10 (4) Where a young person is found guilty of an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palm-prints or photographs and any other measurements or operations referred to in the Identification of Criminals Act taken of or applied in respect of, the young person or, on behalf of the police force, for retention in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 38(2):
(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe (1) commet :

Article 28. — Le paragraphe 41(3) est nouveau. Texte de l'article 41 :

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada

fence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, être déposé à tout répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants, soit des renseignements permettant de les identifier.

Police force may provide record

(2) Where a young person is charged with having committed an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie et du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

Dépôt du dossier de police

Police force shall provide record

(3) Where a young person is found guilty of an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(3) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie ou du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

Dépôt du dossier de police

29. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(2) No fingerprints, palmprints or photograph or any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

Restriction

records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person taken by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants, soit des renseignements permettant de les identifier.

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent prises par le corps de police ou pour le compte de celui-ci, à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

Clause 29: Subsection 44(2) reads as follows:

(2) No fingerprints or photograph of a young person who is accused of committing an offence shall be taken except in the circumstances in which an adult may, under the *Identification of Criminals Act*, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

Article 29. — Texte du paragraphe 44(2) :

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut être soumis en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* aux mensurations et autres opérations qui y sont prévues.

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 34

30. (1) Paragraph 44.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

(2) Paragraph 44.1(1)(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) for the purpose of investigating any offence that another person is suspected on reasonable grounds of having committed against the young person while the young person is, or was, serving a disposition, or

(iv) for any other law enforcement purpose;

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 35

31. (1) Paragraphs 45(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(d.1) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is an absolute discharge, on the expiration of one year after the young person is found guilty;

(d.2) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is a conditional discharge, on the expiration of three years after the young person is found guilty;

(e) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence;

(f) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence; and

(g) where, before the expiration of the period referred to in paragraph (e) or (f), the young person is found guilty of a subsequent offence as a young person, on the expiration of

L.R., ch. 24 (2^e suppl.) art. 34

30. (1) L'alinéa 44.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

(2) L'alinéa 44.1(1)(f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) en vue d'enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine,

(iv) en vue d'appliquer la loi;

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

31. (1) Les alinéas 45(1)(e) et (f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d.1) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré inconditionnellement, à l'expiration d'une année suivant la déclaration de culpabilité;

d.2) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré sous condition, à l'expiration de trois ans suivant la déclaration de culpabilité;

e) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction;

f) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel;

g) au cours de la période visée aux alinéas e) ou f), l'adolescent est déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction,

Clause 30: (1) and (2) The proposed subparagraphs 44.1(1)(f)(iii) and (iv) are new. The relevant portion of subsection 44.1(1) reads as follows:

44.1 (1) Subject to subsection (2), any record that is kept pursuant to section 40 shall, and any record that is kept pursuant to sections 41 to 43 may, on request, be made available for inspection to

...
(b) counsel acting on behalf of the young person;

...
(f) any peace officer,

Clause 31: (1) The proposed paragraphs 45(1)(d.1), (d.2) and (g) are new. The relevant portion of subsection 45(1) reads as follows:

45. (1) Subject to sections 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

...
(e) where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of five years after the young person is found guilty; and

(f) where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence and all dispositions made in respect of any other indictable offence of which the young person may have been found guilty after he was found guilty of that offence but prior to the expiration of the five year period have been completed.

Article 30. — Les sous-alinéas 44.1(1)f(iii) et (iv) sont nouveaux. Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 44.1(1) :

44.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout dossier tenu en application de l'article 40 et peuvent avoir accès à tout dossier tenu en application des articles 41 à 43 :

...
b) l'avocat de l'adolescent;

...
f) un agent de la paix :

Article 31, (1). — Les alinéas 45(1)d.1, d.2) et g) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 45(1) :

45. (1) Sous réserve des articles 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

...
e) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de cinq ans suivant la déclaration de culpabilité;

f) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel ou à tout autre acte criminel dont l'adolescent a été déclaré coupable ultérieurement à l'acte criminel en cause mais avant l'expiration de la période de cinq ans.

(i) where the subsequent offence is a summary conviction offence, three years after all dispositions made in respect of that offence, and

(ii) where the subsequent offence is an indictable offence, five years after all dispositions made in respect of that offence.

(i) soit d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel.

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 35

(2) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

Destruction of record

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of any record kept pursuant to section 41, the record shall be destroyed forthwith.

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit, sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), être détruit sans délai.

Destruction des dossiers

Transfer of records relating to serious offences

(2.1) Where a special records repository has been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to a conviction for first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule shall be transferred to that special records repository.

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui se rapportent aux condamnations pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et aux condamnations pour une infraction visée à l'annexe doivent être transférés au répertoire spécial constitué en application de l'article 45.02.

Transfert de dossiers

Transfer of fingerprints

(2.2) Where a special fingerprints repository has been established pursuant to subsection 45.03(1), all fingerprints and any information necessary to identify the person to whom the fingerprints belong that are in the central repository referred to in subsection 41(1) shall be transferred to that special fingerprints repository.

(2.2) Les empreintes digitales et les renseignements afférents du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui sont nécessaires pour identifier la personne en cause doivent être versés au répertoire spécial des empreintes digitales constitué en l'application de l'article 45.03.

Empreintes digitales

32. The Act is amended by adding the following after section 45:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Retention of records

Conservation des dossiers

Retention of records

45.01 Where, before the expiration of the period referred to in paragraph 45(1)(e) or (f) or subparagraph 45(1)(g)(i) or (ii), the young person is found guilty of a subsequent offence as an adult, records kept pursuant to sections 40 to 43 shall be available for inspection under section 44.1 or 44.2 and the provisions applicable to criminal records of adults shall apply.

45.01 Lorsque, avant l'expiration de la période visée aux alinéas 45(1)e) ou f) ou aux sous-alinéas 45(1)g)(i) ou (ii), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction, le dossier conservé en application des articles 40 à 43 peut être consulté en vertu des articles 44.1 ou 44.2, auquel cas les dispositions applicables aux dossiers judiciaires des adultes s'appliquent.

Conservation de dossiers

43-13 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un certain nombre de dossiers relatifs à une condamnation...

(2) Le dossier relatif à une condamnation pour un infraction visée à l'article 41 est conservé pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'expiration de la peine...

(3) Le dossier relatif à une condamnation pour un infraction visée à l'article 41 est conservé pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'expiration de la peine...

(4) Les personnes suivantes ont pour le dossier relatif à une infraction visée à l'article 41 :

(a) le jeune qui a été déclaré coupable de l'infraction;

(b) dans le cas où l'adulte est déclaré coupable de l'infraction, le dossier est conservé pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'expiration de la peine...

(c) dans le cas où l'adulte est déclaré coupable de l'infraction, le dossier est conservé pendant une période de cinq ans à compter de la date de l'expiration de la peine...

(d) le procureur général ou son représentant;

(e) les père et mère de l'adolescent ou leur adulte qui assiste l'adolescent.

43-13 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a certain number of records relating to a conviction for an offence...

(2) A record that relates to a conviction for the offence of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 41 shall be kept for a period of five years and shall be destroyed forthwith at the expiration of that five year period, unless the young person to whom the record relates is subsequently found guilty of any offence referred to in the schedule to which case the record shall be kept with as the record of an adult.

(3) A record that relates to a conviction for an offence referred to in the schedule shall be kept in the special records repository for a period of five years and shall be destroyed forthwith at the expiration of that five year period, unless the young person to whom the record relates is subsequently found guilty of any offence referred to in the schedule to which case the record shall be kept with as the record of an adult.

(4) A record kept in the special records repository shall be made available for inspection in the following cases or in the following circumstances:

(a) at any time, to the young person to whom the record relates and to counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

(b) when the young person has been charged with the offence, to any peace officer for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

(c) when the young person has subsequently been convicted of an offence referred to in the schedule;

(d) to the Attorney General or an agent of the Attorney General;

(2) The proposed subsections 45(2.1) and (2.2) are new. Subsection 45(2) reads as follows:

(2) Any record kept pursuant to section 41 shall be destroyed forthwith when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

(2). — Les paragraphes 45(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 45(2) :

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit être détruit sans délai.

Clause 32: New.

Article 32. — Nouveau.

	<i>Special Records Repository</i>	<i>Répertoire spécial</i>	
Special records repository	45.02 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special records repository for records transferred pursuant to subsection 45(2.1).	45.02 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial au sujet des dossiers visés au paragraphe 45(2.1).	Répertoire spécial
Records relating to murder	(2) A record that relates to a conviction for the offence of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the <i>Criminal Code</i> or an offence referred to in any of paragraphs 16(1.01)(b) to (e) may be kept indefinitely in the special records repository.	(2) Le dossier relatif à une condamnation pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du <i>Code criminel</i> ou à une condamnation pour une infraction visée aux alinéas 16(1.01)b) à e) peut être conservé indéfiniment au répertoire spécial.	Dossier relatif à un meurtre
Records relating to other serious offences	(3) A record that relates to a conviction for an offence referred to in the schedule shall be kept in the special records repository for a period of five years and shall be destroyed forthwith at the expiration of that five year period, unless the young person to whom the record relates is subsequently found guilty of any offence referred to in the schedule, in which case the record shall be dealt with as the record of an adult.	(3) Le dossier relatif à une condamnation pour une infraction visée à l'annexe est conservé au répertoire spécial pendant une période de cinq ans et doit être détruit après celle-ci, à moins que l'adolescent en cause n'ait été par la suite déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe, auquel cas le dossier est traité comme celui d'un adulte.	Dossier relatif à une infraction grave
Disclosure	(4) A record kept in the special records repository shall be made available for inspection to the following persons at the following times or in the following circumstances: (a) at any time, to the young person to whom the record relates and to counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel; (b) where the young person has subsequently been charged with the commission of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the <i>Criminal Code</i> or an offence referred to in the schedule, to any peace officer for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult; (c) where the young person has subsequently been convicted of an offence referred to in the schedule, (i) to the Attorney General or an agent	(4) Les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier conservé au répertoire spécial dans la mesure et dans les cas suivants : a) en tout temps, l'adolescent qui en fait l'objet ou l'avocat de l'adolescent ou son représentant; b) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement inculqué de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du <i>Code criminel</i> ou d'une infraction visée à l'annexe, un agent de la paix lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculqué; c) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe : (i) le procureur général ou son représentant, (ii) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent,	Communication du dossier

- (ii) to a parent of the young person or any adult assisting the young person,
- (iii) to any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult, or
- (iv) to any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is
- (A) engaged in the administration of alternative measures in respect of the young person,
- (B) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,
- (C) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or
- (D) considering an application for parole or pardon made by the young person after the young person becomes an adult;
- (d) at any time, to any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; or
- (e) at any time, to any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes.
- (iii) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées,
- (iv) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :
- (A) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,
- (B) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,
- (C) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de l'administration d'une décision ou d'une peine le concernant, même à l'âge adulte,
- (D) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;
- d) en tout temps, tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;
- e) en tout temps, toute autre personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques.

Special Fingerprints Repository

Special fingerprints repository

45.03 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special fingerprints repository for fingerprints and any related information transferred pursuant to subsection 45(2.2).

Disclosure for identification purposes

(2) Fingerprints and any related information may be kept in the special fingerprints repository for a period of five years following the date of their receipt and, during that time, the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong may be disclosed for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of a crime or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

Destruction

(3) Fingerprints and any related information in the special fingerprints repository shall be destroyed five years after the date of their receipt in the repository.

33. The Act is amended by adding the following before section 45.1:

Disclosure in Special Circumstances

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 35

34. (1) The portion of subsection 45.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Where records may be made available

45.1 (1) Subject to subsection (1.1), a youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 35

(2) Subsection 45.1(2) of the Act is replaced by the following:

Records

(1.1) Subsection (1) applies in respect of any record relating to a particular young person or to any record relating to a class of young persons where the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that subsection

Répertoire spécial des empreintes digitales

45.03 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial des empreintes digitales au sujet des empreintes digitales et des renseignements visés au paragraphe 45(2.2).

Répertoire spécial des empreintes digitales

(2) Les empreintes digitales et les renseignements sont conservés au répertoire pendant une période de cinq ans durant laquelle le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent peuvent être communiqués aux fins d'identification si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Communication aux fins d'identification

(3) Les empreintes digitales et les renseignements doivent être détruits à l'expiration de la période de cinq ans.

Destruction

33. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 45.1, de ce qui suit :

Communication des dossiers dans certains cas

34. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

45.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient donnés à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

Circumstances justifiant l'accès

(2) Le paragraphe 45.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à ce paragraphe est faite, être raisonnablement déterminée et que

Dossiers

Clause 33: New.

Clause 34: (1) The relevant portion of subsection 45.1(1) reads as follows:

45.1 (1) A youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

(2) The proposed subsections 45.1(1.1) and (2.1) are new. Subsection 45.1(2) reads as follows:

(2) An application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

Article 33. — Nouveau.

Article 34, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 45.1(1) :

45.1 (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

(2). — Les paragraphes 45.1(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte du paragraphe 45.1(2) :

(2) Il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

tion cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a disposition.

la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Notice

(2) Subject to subsection (2.1), an application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Avis

Where notice not required

(2.1) A youth court judge may waive the requirement in subsection (2) to give notice to a young person where the youth court is of the opinion that

(2.1) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation d'avis s'il estime que, selon le cas, son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Avis non requis

- (a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or
- (b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

(2.1) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation d'avis s'il estime que, selon le cas, son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

35. (1) The portion of subsection 56(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. (1) Le passage du paragraphe 56(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

When statements are admissible

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

Cas où les déclarations sont admissibles

(2) Subparagraphs 56(2)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(2) Les sous-alinéas 56(2)(b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (ii.1) when applicable, the young person may be dealt with as an adult, and if dealt with as an adult, could face the same consequences as an adult,
- (iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other

- (ii.1) le cas échéant, il peut être jugé par un tribunal pour adultes et dès lors encourir les mêmes conséquences qu'un adulte,
- (iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa c),

Clause 35: (1) to (3) The proposed subparagraph 56(2)(b)(ii.1) is new. The relevant portion of subsection 56(2) reads as follows:

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or other person who is, in law, a person in authority is admissible against the young person unless

...
(b) the person to whom the statement was given has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his age and understanding, that

...
(iii) the young person has the right to consult another person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of the person consulted, unless the young person desires otherwise;

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult with counsel or a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

Article 35, (1) à (3). — Le sous-alinéa 56(2)b)(ii.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 56(2) :

(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

...
b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

...
(iii) il a le droit de consulter une tierce personne conformément à l'alinéa c),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de la personne consultée, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter soit son avocat soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;

person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (c), if any, unless the young person desires otherwise;

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa c), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

(3) Paragraph 56(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

(3) L'alinéa 56(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter son avocat et soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;

(4) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be videotaped, or made in writing and contain a statement signed by the young person that the young person has been apprised of the right being waived.

(4) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être soit orale et enregistrée sur bande magnétoscopique, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

Waiver of right to consult

Renonciation

(5) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) A youth court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person where, at the time of the making of the statement or waiver,

(a) the young person held himself or herself to be eighteen years of age or older;

(b) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years of age or older; and

(5) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation avait pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait admissible, 40

Misrepresentation of age

Déclaration relative à l'âge

et il conviendrait de l'admettre en l'es-
pèce.

(b) In all other circumstances the statement
of a witness would be admissible and its ad-
mission would be appropriate.

36. La même loi est modifiée par ajout
à son article 731 de la manière suivante :

36. The Act is amended by adding the
schedule set out in the schedule to this Act.

CODE CRIMINEL

CRIMINAL CODE

L.R. ch. C-46
L.R. ch. 2, 11
L.R. ch. 27, 31
L.R. ch. 31
L.R. ch. 32
L.R. ch. 33
L.R. ch. 34
L.R. ch. 35
L.R. ch. 36
L.R. ch. 37
L.R. ch. 38
L.R. ch. 39
L.R. ch. 40
L.R. ch. 41
L.R. ch. 42
L.R. ch. 43
L.R. ch. 44
L.R. ch. 45
L.R. ch. 46
L.R. ch. 47
L.R. ch. 48
L.R. ch. 49
L.R. ch. 50
L.R. ch. 51
L.R. ch. 52
L.R. ch. 53
L.R. ch. 54
L.R. ch. 55
L.R. ch. 56
L.R. ch. 57
L.R. ch. 58
L.R. ch. 59
L.R. ch. 60
L.R. ch. 61
L.R. ch. 62
L.R. ch. 63
L.R. ch. 64
L.R. ch. 65
L.R. ch. 66
L.R. ch. 67
L.R. ch. 68
L.R. ch. 69
L.R. ch. 70
L.R. ch. 71
L.R. ch. 72
L.R. ch. 73
L.R. ch. 74
L.R. ch. 75
L.R. ch. 76
L.R. ch. 77
L.R. ch. 78
L.R. ch. 79
L.R. ch. 80
L.R. ch. 81
L.R. ch. 82
L.R. ch. 83
L.R. ch. 84
L.R. ch. 85
L.R. ch. 86
L.R. ch. 87
L.R. ch. 88
L.R. ch. 89
L.R. ch. 90
L.R. ch. 91
L.R. ch. 92
L.R. ch. 93
L.R. ch. 94
L.R. ch. 95
L.R. ch. 96
L.R. ch. 97
L.R. ch. 98
L.R. ch. 99
L.R. ch. 100

L.R. ch. C-46
L.R. ch. 2, 11
L.R. ch. 27, 31
L.R. ch. 31
L.R. ch. 32
L.R. ch. 33
L.R. ch. 34
L.R. ch. 35
L.R. ch. 36
L.R. ch. 37
L.R. ch. 38
L.R. ch. 39
L.R. ch. 40
L.R. ch. 41
L.R. ch. 42
L.R. ch. 43
L.R. ch. 44
L.R. ch. 45
L.R. ch. 46
L.R. ch. 47
L.R. ch. 48
L.R. ch. 49
L.R. ch. 50
L.R. ch. 51
L.R. ch. 52
L.R. ch. 53
L.R. ch. 54
L.R. ch. 55
L.R. ch. 56
L.R. ch. 57
L.R. ch. 58
L.R. ch. 59
L.R. ch. 60
L.R. ch. 61
L.R. ch. 62
L.R. ch. 63
L.R. ch. 64
L.R. ch. 65
L.R. ch. 66
L.R. ch. 67
L.R. ch. 68
L.R. ch. 69
L.R. ch. 70
L.R. ch. 71
L.R. ch. 72
L.R. ch. 73
L.R. ch. 74
L.R. ch. 75
L.R. ch. 76
L.R. ch. 77
L.R. ch. 78
L.R. ch. 79
L.R. ch. 80
L.R. ch. 81
L.R. ch. 82
L.R. ch. 83
L.R. ch. 84
L.R. ch. 85
L.R. ch. 86
L.R. ch. 87
L.R. ch. 88
L.R. ch. 89
L.R. ch. 90
L.R. ch. 91
L.R. ch. 92
L.R. ch. 93
L.R. ch. 94
L.R. ch. 95
L.R. ch. 96
L.R. ch. 97
L.R. ch. 98
L.R. ch. 99
L.R. ch. 100

(4) Subsection 56(4) reads as follows:

(4). — Texte du paragraphe 56(4) :

(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d)
but any such waiver shall be made in writing and shall contain a state-
ment signed by the young person that he has been apprised of the right
that he is waiving.

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux
alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être faite par écrit et comporter
une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du
droit auquel il renonce.

(5) New.

(5). — Nouveau.

(3) The paragraph 731(2) of the Act is re-
placed by the following:

(3) For greater certainty the remaining
portion of the disposition referred to in sub-
section (2) shall for the purpose of section 731
of the Convention and Conditional Re-
lease Act and section 731 of the Act be
deemed to constitute one sentence of impris-
onment.

(3) Subsection 731(2) of the Act is re-
placed by the following:

(3) For greater certainty the remaining
portion of the disposition referred to in sub-
section (2) shall for the purpose of section 731
of the Convention and Conditional Re-
lease Act and section 731 of the Act be
deemed to constitute one sentence of impris-
onment.

36. L'article 731 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :

The following:

(c) in all other circumstances the statement or waiver would be admissible and its admission would be appropriate.

et il conviendrait de l'admettre en l'es-
pèce.

36. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

**36. La même loi est modifiée par adjon-
5 tion de l'annexe figurant à l'annexe de la
présente loi.**

5

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27,
35 (2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Supp.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, cc. 7, 25,
28, 34, 37, 40,
45, 46; 1994,
cc. 12, 13

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e suppl.),
ch. 10, 19, 30,
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990, ch.
15, 16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, ch. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, ch. 7, 25,
28, 34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

1992, c. 11, s.
14

**37. (1) Subsection 741.1(1) of the Crimi-
nal Code is replaced by the following:**

**37. (1) Le paragraphe 741.1(1) du Code
criminel est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 11,
art. 14

Transfer of
jurisdiction

**741.1 (1) Where a person is or has been
sentenced for an offence while subject to a
disposition made under paragraph 20(1)(j), 10
(k) or (k.1) of the Young Offenders Act, on
the application of the Attorney General or
the Attorney General's agent, a court of
criminal jurisdiction may, unless to so order
would bring the administration of justice into
disrepute, order that the remaining portion of
the disposition made under that Act be dealt
with, for all purposes under this Act or any
other Act of Parliament, as if it had been a
sentence imposed under this Act.**

**741.1 (1) Lorsqu'une personne assujettie à
une décision rendue au titre des alinéas
20(1)j), k) ou k.1) de la Loi sur les jeunes 10
contrevenants est ou a été condamnée pour
une infraction, la cour de juridiction crimi-
nelle peut, sur demande du procureur général
ou de son représentant, ordonner que le reste
de la peine prononcée en vertu de cette loi 15
soit purgée, pour l'application de la présente
loi ou de toute autre loi fédérale, comme si
elle avait été prononcée en vertu de la pré-
sente loi sauf si une telle ordonnance peut
nuire à la bonne administration de la justice. 20**

Transfert de
compétence

1992, c. 20, s.
202

**(2) Subsection 741.1(3) of the Act is re-
placed by the following:**

**(2) Le paragraphe 741.1(2) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 20,
art. 202

Remaining
portion deemed
to constitute
one sentence

**(3) For greater certainty, the remaining
portion of the disposition referred to in sub-
section (2) shall, for the purposes of section 25
139 of the Corrections and Conditional Re-
lease Act and section 731 of this Act, be
deemed to constitute one sentence of impris-
onment.**

**(3) Il demeure entendu que le reste de la
peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour
l'application de l'article 139 de la Loi sur le 25
système correctionnel et la mise en liberté
sous condition et de l'article 731 de la pré-
sente loi, être une seule peine d'emprisonne-
ment.**

Peine distincte

1992, c. 11, s.
16

**38. Section 742.1 of the Act is replaced by 30
the following:**

**38. L'article 742.1 de la même loi est 30
remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 11,
art. 16

Clause 36: New.

(a) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

(b) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

(c) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au troisième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

Criminal Code

Clause 37: (1) Subsection 741.1(1) reads as follows:

741.1 (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Subsection 741.1(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

Clause 38: Section 742.1 reads as follows:

Article 36. — Nouveau.

(a) such period between four and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial or, if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence;

(b) ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was six years or seventeen years of age at the time of the commission of the offence; and

(c) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was six years or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.

Code criminel

Article 37, (1). — Texte du paragraphe 741.1(1) :

741.1 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

(2). — Texte du paragraphe 741.1(3) :

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

Article 38. — Texte de l'article 742.1 :

Persons under eighteen

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served

(a) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence;

(b) ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence; and

(c) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.

1992, c. 11, s. 16

39. Section 743.1 of the Act is replaced by the following:

Persons under eighteen

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and seven years that the law would

Mineurs

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :

a) de cinq ans de la peine lorsque cette personne avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus sept ans;

b) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept au moment de la perpétration de l'infraction;

c) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept au moment de la perpétration de l'infraction.

5

10

10

15

15

20

20

25

39. L'article 743.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, art. 16

25

Mineurs

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré) et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus sept ans?

30

35

40

45

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Clause 39: Section 743.1 reads as follows:

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

Article 39. — Texte de l'article 743.1 :

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

1992, c. 11, s. 16

40. Section 744.1 of the Act is replaced by the following:

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and seven years with- out eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

41. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time spent in custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 742.1, 744, 744.1 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-7

42. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which section 36 of this Act comes into force, item 4 of the schedule to the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

40. L'article 744.1 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, art. 16

Idem

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

41. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :

Détention sous garde

746. Pour l'application des articles 742, 742.1, 744, 744.1 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

MODIFICATION CONDITIONNELLE

42. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'article 36 de la présente loi ou, la plus récente de ces dates étant retenue, l'article 4 40 de l'annexe de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-7

Clause 40: Section 744.1 reads as follows:

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

Clause 41: The relevant portion of section 746 reads as follows:

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 744 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

Article 40. — Texte de l'article 744.1 :

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Article 41. — Texte du passage visé de l'article 746 :

746. Pour l'application des articles 742, 744 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

- (a) section 6 (trafficking); and
- (b) section 7 (importing and exporting).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- a) article 6 (trafic de stupéfiant);
- 5 b) article 7 (importation et exportation).

COMING INTO FORCE

Coming into force

43. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

WHOLE ACT AMENDMENT

42. Where C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their production and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act* in consequence thereof is amended in, then, on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which section 36 of this Act comes into force, item 4 of the schedule to the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

MODIFICATION CONJONCTIONNELLE

42. En cas de sanction de projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi réglementant certaines drogues et autres substances et de leurs productions et d'autres substances et de modifier certaines autres lois et d'abroger la Loi sur le contrôle des stupéfiants*, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à la date de l'entrée en vigueur de la section 36 de la présente loi, l'article 36 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE
(Section 36)

ANNEXE
(article 36)

SCHEDULE
(Subsections 45(2.1) and 45.02(3) and (4))

ANNEXE
[paragraphes 45(2.1) et 45.02(3) et (4)]

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) section 151 (sexual interference);
- (d) section 152 (invitation to sexual touching);
- (e) section 153 (sexual exploitation);
- (f) section 155 (incest);
- (g) section 159 (anal intercourse);
- (h) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);
- (i) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);
- (j) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);
- (k) section 236 (manslaughter);
- (l) section 239 (attempt to commit murder);
- (m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (n) section 268 (aggravated assault);
- (o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (p) section 271 (sexual assault);
- (q) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (r) section 273 (aggravated sexual assault);
- (s) section 279 (kidnapping);
- (t) section 344 (robbery);
- (u) section 433 (arson — disregard for human life);
- (v) section 434.1 (arson — own property);
- (w) section 436 (arson by negligence); and
- (x) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

- a) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) article 151 (contacts sexuels);
- d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- e) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- f) article 155 (inceste);
- g) article 159 (relations sexuelles anales);
- h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);
- j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- k) article 236 (homicide involontaire coupable);
- l) article 239 (tentative de meurtre);
- m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- n) article 268 (voies de fait graves);
- o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- p) article 271 (agression sexuelle);
- q) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- r) article 273 (agression sexuelle grave);
- s) article 279 (enlèvement, séquestration);
- t) article 344 (vol qualifié);
- u) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- v) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- w) article 436 (incendie criminel par négligence);
- x) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);

(c) section 436 (setting fire by negligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

(a) section 144 (rape);

(b) section 145 (attempt to commit rape);

(c) section 149 (indecent assault on female);

(d) section 156 (indecent assault on male); and

(e) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

(a) section 4 (trafficking); and

(b) section 5 (importing and exporting).

c) article 436 (incendie par négligence).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

a) article 144 (viol);

b) article 145 (tentative de viol);

c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);

d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);

e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

a) article 4 (trafic de stupéfiant);

b) article 5 (importation et exportation).

C-37

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-37

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS AS A WORKING
COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT
REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON
DECEMBER 8, 1994

THE MINISTER OF JUSTICE

C-37

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-37

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES COMME
DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE
DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ
À LA CHAMBRE LE 8 décembre 1994

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

BILL C-37

An Act to amend the Young Offenders Act and
the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27 (1st
Supp.), c. 24
(2nd Supp.),
c. 1 (3rd
Supp.), c. 1
(4th Supp.);
1991, c. 43;
1992, cc. 1,
11, 47; 1993,
cc. 28, 45

YOUNG OFFENDERS ACT

1. (1) Paragraph 3(1)(a) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

(a) crime prevention is essential to the long-term protection of society and requires addressing the underlying causes of crime by young persons and developing multi-disciplinary approaches to identifying and effectively responding to children and young persons at risk of committing offending behaviour in the future;

(a.1) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

(2) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) the protection of society, which is a primary objective of the criminal law applicable to youth, is best served by rehabilitation, wherever possible, of young

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les jeunes
contrevenants et le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
ch. 24 (2^e
suppl.), ch. 1
(3^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1991,
ch. 43; 1992,
ch. 1, 11, 47;
1993, ch.
28, 45

1. (1) L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

a) la prévention du crime est essentielle pour protéger la société à long terme et exige que l'on s'attaque aux causes sous-jacentes de la criminalité des adolescents et que l'on élabore un cadre d'action multidisciplinaire permettant à la fois de déterminer quels sont les adolescents et les enfants susceptibles de commettre des actes délicieux et d'agir en conséquence;

a.1) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;

(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) la protection de la société, qui est l'un des buts premiers du droit pénal applicable aux jeunes, est mieux servie par la réinsertion sociale du jeune contrevenant, chaque

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

SUMMARY

This enactment amends the *Young Offenders Act* and the *Criminal Code*.

The major elements of the enactment are the following:

amendments to provide that sixteen and seventeen year olds charged with specified serious crimes involving violence will be proceeded against in adult court unless the youth court orders that they be proceeded against in youth court;

amendments to increase the sentences in youth court for young persons convicted of murder;

amendments to increase the period of time that sixteen and seventeen years olds convicted of murder in adult court must serve before being eligible to apply for parole;

amendments to provide that young offenders should be accountable to their victims and to the public through non-custodial dispositions where appropriate;

amendments to provide that the records of young persons convicted of specified serious offences will be retained for longer periods and that records of young persons convicted of minor offences will be retained for shorter periods; and

amendments to provide for greater sharing of information relating to young offenders with persons who require such information for safety reasons.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* et le *Code criminel*.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes.

Les jeunes de seize et dix-sept ans accusés de certains crimes graves comportant de la violence sont jugés par les tribunaux pour adultes, à moins que le tribunal pour adolescents n'ordonne qu'ils soient renvoyés devant lui.

Les peines que le tribunal pour adolescents peut imposer aux adolescents reconnus coupables de meurtre sont plus sévères.

La période d'admissibilité à la libération conditionnelle est augmentée pour les adolescents de seize et dix-sept ans reconnus coupables de meurtre par un tribunal pour adultes.

Les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas de placement sous garde lorsque cela convient.

Les dossiers d'adolescents reconnus coupables de certaines infractions graves sont conservés plus longtemps tandis que ceux d'adolescents reconnus coupables d'infractions moins graves le sont pour de plus courtes périodes.

Certaines personnes qui ont besoin d'obtenir des renseignements sur les jeunes contrevenants pour des raisons de sécurité y ont maintenant accès.

persons who commit offences, and rehabilitation is best achieved by addressing the needs and circumstances of a young person that are relevant to the young person's offending behaviour;

2. Subsection 11(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c.1), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) at a review of the level of custody pursuant to subsection 28.1(1),

3. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth court judge or a justice, and the judge or justice shall

(a) cause the information to be read to the young person;

(b) where the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to be so represented; and

(c) where the young person is a young person referred to in subsection 16(1.01), inform the young person that the young person will be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless an application is made to the youth court by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General to have the young person proceeded against in the youth court and an order is made to that effect.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Where a young person is a young person referred to in subsection 16(1.01) and is not represented in youth court by counsel, the youth court shall satisfy itself that the young person understands

(a) the charge against the young person;

(b) the consequences of being proceeded against in ordinary court; and

fois que cela est possible, et le meilleur moyen d'y parvenir est de tenir compte des besoins et des circonstances pouvant expliquer son comportement;

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit à l'examen effectué en vertu du paragraphe 28.1(1).

3. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

b) l'informe, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat;

c) dans le cas où une infraction visée au paragraphe 16(1.01) est imputée à l'adolescent, l'informe qu'il sera jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur demande présentée au tribunal pour adolescents par lui, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, le tribunal n'ordonne qu'il soit jugé par le tribunal pour adolescents.

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Dans le cas où l'adolescent visé au paragraphe 16(1.01) n'est pas représenté par un avocat, le tribunal pour adolescents doit s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, qu'il a bien saisi les conséquences qu'aurait un procès devant la juridiction normalement compétente et qu'il sait qu'il a le droit de présenter une demande en vue d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Where young person appears

Comparution de l'adolescent

Idem

Idem

(c) the young person's right to apply to be proceeded against in youth court.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Idem

(5) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the matters referred to in subsection (3.1), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

1991, c. 43,
para. 35(a)

4. (1) Paragraph 13(1)(b) of the Act is 10 replaced by the following:

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be 15 suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates 20 a pattern of repeated findings of guilt under this Act, or

(iii) the young person is alleged to have committed an offence involving serious 25 personal injury,

and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (f),

(2) Subsection 13(2) of the Act is 30 by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) authorizing disclosure under subsec- 35 tion 38(1.5).

5. Subsection 13.1(2) of the Act is 40 amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i), by adding the word "or" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) deciding an application for a disclosure order under subsection 38(1.5).

6. (1) Paragraph 14(2)(a) of the Act is 45 replaced by the following:

(3) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent com- 5 prend bien les points énoncés au paragraphe (3.1), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Idem

4. (1) L'alinéa 13(1)(b) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou 15 mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le 20 cadre de la présente loi, soit une infraction ayant comporté des sévices graves à la personne lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait 25 lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à f);

1991, ch. 43,
al. 35a)

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi 30 est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) autoriser la communication visée au paragraphe 38(1.5).

5. Le paragraphe 13.1(2) de la même loi 35 est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 38(1.5).

6. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

de la phrase, que se rapporte aux choses
 dont il s'agit que pendant que il est
 possible, sans que il soit et il y a
 une phrase que pendant que il est
 possible, sans que il soit et il y a
 une phrase que pendant que il est
 possible, sans que il soit et il y a

1) Les paragraphes 14(1), 15(1) de la
 loi sur les langues officielles
 ont été modifiés par la loi
 sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la

1) Les paragraphes 14(1), 15(1) de la
 loi sur les langues officielles
 ont été modifiés par la loi
 sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la

2) Le paragraphe 14(1) de la loi sur les
 langues officielles a été modifié par la loi
 sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la

3) L'intervalle précédent l'article 14 de la
 loi sur les langues officielles a été supprimé par la loi
 sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la
 loi sur les langues officielles (L-10) de la

(a) the result of an inquiry
 (1) the young person
 (2) who is a young person
 (3) who is a young person
 (4) who is a young person
 (5) who is a young person

(5) Subparagraphs 14(1) and 15(1) of
 the Act are replaced by the following:
 (a) the relationship and appointment
 of a young person and a young person
 (b) the relationship and appointment
 of a young person and a young person

(6) The relationship between the young
 person and the young person
 (7) The relationship between the young
 person and the young person
 (8) The relationship between the young
 person and the young person

(9) Subparagraph 14(1) of the Act is amended
 by striking out the word "and" at the end of
 paragraph (a) by adding the word "and" at
 the end of paragraph (b) and by adding the
 following after paragraph (c):
 (d) such information as the provincial
 director considers relevant including any
 recommendation that the provincial
 director considers appropriate.

7. The heading before section 14 of the
 Act is replaced by the following:

REVISIONS

2. (1) Subsection 14(1) and (2) of the
 Act are replaced by the following:
 (1) Subject to subsection 14(1) and (2) of the
 Act, a young person is a young person
 (2) Subject to subsection 14(1) and (2) of the
 Act, a young person is a young person

REVUE

2. (1) Les paragraphes 14(1) et (2) de la
 loi sur les langues officielles ont été
 remplacés par ce qui suit:
 (1) Sous réserve du paragraphe 14(1),
 une personne est une personne
 (2) Sous réserve du paragraphe 14(2),
 une personne est une personne

1997-07-11
 Loi C-10
 Loi sur les langues officielles
 (L-10)

1997-07-11
 Loi C-10
 Loi sur les langues officielles
 (L-10)

- (a) the results of an interview with
 - (i) the young person,
 - (ii) where reasonably possible, the parents of the young person and,
 - (iii) where appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

- a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

(2) Subparagraphs 14(2)(c)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

(2) Les sous-alinéas 14(2)c)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,
- (vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, where appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

- (v) l'existence de services communautaires et installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,
- (vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(3) Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(3) Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- (d) such information as the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

- d) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

7. The heading before section 16 of the Act is replaced by the following:

7. L'intertitre précédant l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

TRANSFER

RENOI

8. (1) Subsections 16(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

8. (1) Les paragraphes 16(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

16. (1) Subject to subsection (1.01), at any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the

16. (1) Sous réserve du paragraphe (1.01), dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'ado-

1992, c. 11, s. 2(1)

1992, ch. 11, par. 2(1)

Transfer to ordinary court

Renvoi à la juridiction normalement compétente

young person's counsel or the Attorney General and on an agent of the Attorney General, determined in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

(1.01) Every young person against whom an informant is laid who is alleged to have committed

shall be
proceed
in ordinary
court
in accordance
with
subsection

(1.01) Dans le cas où il se voit inculper une infraction visée aux articles du Code criminel énumérés ci-dessous, qu'il ait ou non été tenu de se voir inculper, l'âge de seize ou dix-sept ans l'obligeant non être jugé par la juridiction compétente conformément aux règles normales s'appliquent en la matière à moins que, sur demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou du représentant de celui-ci devant le tribunal pour adultes n'ordonne, en application des paragraphes (1.04) et (1.05) ou de l'article (1.1), que l'adulte soit jugé par le tribunal.

(a) first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code;
(b) an offence under section 239 of the Criminal Code intended to commit murder;
(c) an offence under section 235 or 234 of the Criminal Code (homicide); or
(d) an offence under section 273 of the Criminal Code (aggravated sexual assault).

4) article 231 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
5) article 239 (tentative de meurtre);
c) articles 235 ou 234 (homicide involontaire);
d) article 273 (agression sexuelle grave)

and otherwise sixteen or seventeen years of age at the time of the alleged commission of the offence shall be proceeded against in ordinary court in accordance with the law otherwise applicable to an adult charged with the offence unless the youth court, on application by the young person, the young person's counsel or the Attorney General to an agent of the Attorney General, makes an order under subsection (1.01) or subsection (1.1) that the young person should be proceeded against in youth court.

shall be
proceed
in ordinary
court
in accordance
with
subsection

(1.02) La demande visée au paragraphe (1.01) doit être présentée, si elle est faite, soit par le procureur général, soit par le jeune défendeur, soit par son avocat, et elle est faite par le procureur.

(1.02) An application to the youth court under subsection (1.01) must be made orally, in the presence of the other party to the proceedings or in writing with a person named on the other party to the proceedings.

(1.03) La demande visée au paragraphe (1.02) doit être présentée par le procureur général ou de la juridiction de l'âge, selon le cas, l'autre partie défendeuse ou son avocat, et elle doit être présentée par le procureur.

(1.03) Where the other party to the proceedings is named in subsection (1.02) but a notice of opposition to the application with the youth court within twenty-one days after the making of the oral application or the service of the notice referred to in subsection (1.02) in the case may be, the youth court shall in accordance with subsection (1.1), determine whether the young person should be proceeded against in youth court.

shall be
proceed
in ordinary
court
in accordance
with
subsection

shall be
proceed
in ordinary
court
in accordance
with
subsection

shall be
proceed
in ordinary
court
in accordance
with
subsection

young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

lescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement 5 compétente. 5

Trial in ordinary court for certain offences

(1.01) Every young person against whom an information is laid who is alleged to have committed

(1.01) Dans le cas où il se voit imputer une infraction visée aux articles du *Code criminel* énumérés ci-dessous, qu'il aurait commise à l'âge de seize ou dix-sept ans, l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement 10 compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur sa demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou du représentant de celui-ci, le tribunal pour adolescents n'ordonne, en application des paragraphes (1.04) ou (1.05) ou de l'alinéa (1.1)a), que l'adolescent soit jugé par le tribunal :

Procès devant la juridiction normalement compétente

(a) first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 10 of the *Criminal Code*,

(b) an offence under section 239 of the *Criminal Code* (attempt to commit murder),

(c) an offence under section 232 or 234 of 15 the *Criminal Code* (manslaughter), or

(d) an offence under section 273 of the *Criminal Code* (aggravated sexual assault),

- a) article 231 (meurtre au premier ou au deuxième degré); 20
- b) article 239 (tentative de meurtre);
- c) articles 232 ou 234 (homicide involontaire coupable);
- d) article 273 (agression sexuelle grave);

and who was sixteen or seventeen years of age at the time of the alleged commission of the 20 offence shall be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless the youth court, on application by the young person, the young person's counsel or 25 the Attorney General or an agent of the Attorney General, makes an order under subsection (1.04), (1.05) of subparagraph (1.1)(a)(ii) that the young person should be proceeded against in youth court. 30

Making of application

(1.02) An application to the youth court under subsection (1.01) must be made orally, in the presence of the other party to the proceedings, or in writing, with a notice served on the other party to the proceedings. 35

(1.02) La demande visée au paragraphe 25 (1.01) doit être présentée, si elle est faite oralement, en présence de l'autre partie, et, si elle est faite par écrit, avec avis signifié à l'autre partie. Demande

Where application is opposed

(1.03) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) files a notice of opposition to the application with the youth court within twenty-one days after the making of the oral application, or the service 40 of the notice referred to in that subsection, as the case may be, the youth court shall, in accordance with subsection (1.1), determine whether the young person should be proceeded against in youth court. 45

(1.03) Si, dans les vingt et un jours suivant 30 la présentation de la demande orale ou de la signification de l'avis, selon le cas, l'autre partie dépose un avis d'opposition au tribunal pour adolescents, celui-ci doit décider si l'adolescent doit être jugé par le tribunal. 35 Opposition à la demande

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

...

...

Where application is unopposed

(1.04) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) files a notice of non-opposition to the application with the youth court within the time referred to in subsection (1.03), the youth court shall order that the young person be proceeded against in youth court.

(1.04) Si l'autre partie dépose, dans le délai mentionné au paragraphe (1.03), un avis de non-opposition au tribunal pour adolescents, celui-ci doit ordonner que l'adolescent soit jugé par le tribunal.

Non-opposition à la demande

Deeming

(1.05) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) does not file a notice referred to in subsection (1.03) or (1.04) within the time referred to in subsection (1.03), the youth court shall order that the young person be proceeded against in youth court.

(1.05) Si l'autre partie ne dépose pas, dans le délai mentionné au paragraphe (1.03), l'avis visé à ce paragraphe ou au paragraphe (1.04), le tribunal pour adolescents doit ordonner que l'adolescent soit jugé par le tribunal.

Présomption

Time may be extended

(1.06) The time referred to in subsections (1.03) to (1.05) may be extended by mutual agreement of the parties to the proceedings by filing a notice to that effect with the youth court.

(1.06) Les parties peuvent, d'un commun accord, proroger le délai mentionné au paragraphe (1.03) en déposant au tribunal pour adolescents un avis à cet effet.

Prorogation

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03), the youth court, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth being under the jurisdiction of the youth court, and

(1.1) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03), le tribunal pour adolescents, après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en plaçant celui-ci sous sa compétence; ainsi il doit :

Ordonnance

(a) if the court is of the opinion that those objectives can be so reconciled, the court shall

a) s'il estime que cela est possible, refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente, ou ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents;

(i) in the case of an application under subsection (1), refuse to make an order that the young person be proceeded against in ordinary court, and

b) s'il estime que cela n'est pas possible, la protection du public ayant priorité, ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, ou refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents.

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), order that the young person be proceeded against in youth court; or

(b) if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall

(i) in the case of an application under subsection (1), order that the young person be proceeded against in ordinary

(1.11) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the court in making an order that the young person be proceeded against in youth court

(1.12) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the court in making an order that the young person be proceeded against in youth court

(1.13) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the court in making an order that the young person be proceeded against in youth court

(2) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.01) in respect of a young person, a youth court shall take into account

(4) Subsections 16(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(5) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.01) in respect of a young person, a youth court shall consider a determination report

(6) Subsections 16(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person shall be taken into custody as taken shall be taken before the ordinary court.

(8) Where a young person is proceeded against in ordinary court in respect of an offence by reason of

(9) subsection (1.01), when an application is made under this section

(10) an order made under paragraph (1.01)(a) or

(11) the youth court under paragraph (1.01)(b) to make an order

(12) I deem an adolescent who falls within the definition of adolescent contained in section 10 of the Act to be a young person in respect of a young person, a youth court shall take into account

(13) For purposes in this section, a young person shall be deemed to be a young person if the young person is a young person as defined in section 10 of the Act

(14) The provisions of this section apply to proceedings under this Act

(15) The provisions of this section apply to proceedings under this Act

(16) I deem an adolescent who falls within the definition of adolescent contained in section 10 of the Act to be a young person in respect of a young person, a youth court shall take into account

(17) For purposes in this section, a young person shall be deemed to be a young person if the young person is a young person as defined in section 10 of the Act

(18) Where a young person is proceeded against in ordinary court in respect of an offence by reason of

(19) subsection (1.01), when an application is made under this section

(20) an order made under paragraph (1.01)(a) or

(21) the youth court under paragraph (1.01)(b) to make an order

(22) I deem an adolescent who falls within the definition of adolescent contained in section 10 of the Act to be a young person in respect of a young person, a youth court shall take into account

(23) For purposes in this section, a young person shall be deemed to be a young person if the young person is a young person as defined in section 10 of the Act

(24) The provisions of this section apply to proceedings under this Act

(25) The provisions of this section apply to proceedings under this Act

(26) I deem an adolescent who falls within the definition of adolescent contained in section 10 of the Act to be a young person in respect of a young person, a youth court shall take into account

(27) For purposes in this section, a young person shall be deemed to be a young person if the young person is a young person as defined in section 10 of the Act

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

10

court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence, and

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), refuse to make an order that the young person be proceeded against in youth court.

Onus

(1.11) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the onus of satisfying the youth court of the matters referred to in subsection (1.1) rests with the applicant.

(1.11) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1.1) sont remplies.

Fardeau

(2) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 5 par ce qui suit :

Considerations by youth court

(2) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03) in respect of a young person, a youth court shall take into account

(2) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03) à l'égard d'un adolescent, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des éléments suivants : 10

Éléments dont le tribunal pour adolescents doit tenir compte

(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pre-disposition reports

(3) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03) in respect of a young person, a youth court shall consider a pre-disposition report.

(3) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03) à l'égard d'un adolescent, le tribunal pour adolescents doit 15 examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport préalable à la décision

1992, c. 11, s. 2(3)

(4) Subsections 16(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 16(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 11, par. 2(3)

Effect of order

(7) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

Effet de l'ordonnance

Idem

(7.1) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1.01), the proceedings against the young person shall be in the youth court.

(7.1) Lorsqu'une ordonnance est prononcée sur le fondement du paragraphe (1.01), la poursuite doit être intentée devant le tribunal pour adolescents.

Idem

Jurisdiction of ordinary court limited

(8) Where a young person is proceeded against in ordinary court in respect of an offence by reason of

(8) Lorsqu'un adolescent est jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe (1.01), si aucune demande n'a été présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa (1.1)b), la juridiction n'est compétente que pour connaître de l'infraction en cause ou d'une infraction incluse.

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

(a) subsection (1.01), where no application is made under that subsection,

(b) an order made under subparagraph (1.1)(b)(i), or

(c) the refusal under subparagraph (1.1)(b)(ii) to make an order,

45

that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

1992, c. 11, s. 2(3)

9. Subsections 16.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Detention pending trial — young person under eighteen

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is under the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court by reason of

- (a) subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection,
- (b) an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i), or
- (c) the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order,

and the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Detention pending trial — young person over eighteen

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is over the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court by reason of

- (a) subsection 16(1.1), where no application is made under that subsection,
- (b) an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i), or
- (c) the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order,

and the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

9. Les paragraphes 16.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 11, par. 2(3)

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention : adolescent de moins de dix-huit ans

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention : adolescent de plus de dix-huit ans

1985, c. 11, s. 23

Ensemble de la loi qui précède est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16.11, the court shall:

18. (1) Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a young person pleads not guilty to the offence charged with an offence pleads not guilty to the offence charged but the youth court is satisfied that the facts support the charge the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after consulting the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(4) Notwithstanding section 2, where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code the youth court before proceeding with the trial shall ask the young person to elect to be tried by a youth court or to elect to be tried by a transfer court.

10. The portion of subsection 16.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court by reason of subsection 16.1(1), where the application is made under that subsection or by reason of an order under subparagraph 16.1(5)(i) or the youth under subparagraph 16.1(5)(ii) to make an order, is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after advising the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems as appropriate to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

11. The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16.11, the court shall:

12. (1) Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence charged but the youth court is satisfied that the facts support the charge the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after consulting the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Notwithstanding section 2, where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code the youth court before proceeding with the trial shall ask the young person to elect to be tried by a youth court or to elect to be tried by a transfer court.

10. Le passage du paragraphe 16.2(1) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normale en matière de droit pénal, si l'adolescent est déclaré coupable et condamné à l'emprisonnement, le juge doit, après avoir avisé le jeune défendeur, le parent de l'adolescent, le procureur général, le directeur provincial et les représentants des systèmes correctionnels fédéraux et provinciaux, ordonner que l'adolescent serve toute partie de sa peine

11. Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa (a) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le tribunal pour adolescents, en entendant une demande de transfert en vertu de l'article 16.11 de la même loi, doit :

12. (1) Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction pénale non coupable en matière pénale est déclaré coupable sans que le juge ait convenu qu'il est satisfait que les faits justifient l'accusation, le juge doit, sous réserve du paragraphe (4), procéder avec le procès et doit, après avoir consulté le jeune défendeur, le parent de l'adolescent, le procureur général et les représentants des systèmes correctionnels fédéraux et provinciaux, ordonner que l'adolescent serve toute partie de sa peine.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Par dérogation à l'article 2, lorsque un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du Code criminel, le tribunal pour adolescents, en entendant la demande, avant le procès, de déclarer s'il est satisfait que les faits justifient l'accusation, le juge doit, après avoir avisé le jeune défendeur, le parent de l'adolescent, le procureur général et les représentants des systèmes correctionnels fédéraux et provinciaux, ordonner que l'adolescent serve toute partie de sa peine.

1985, c. 11, s. 23

Ensemble de la loi qui précède est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16.11, the court shall:

18. (1) Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a young person pleads not guilty to the offence charged with an offence pleads not guilty to the offence charged but the youth court is satisfied that the facts support the charge the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after consulting the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(4) Notwithstanding section 2, where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code the youth court before proceeding with the trial shall ask the young person to elect to be tried by a youth court or to elect to be tried by a transfer court.

1992, c. 11,
s. 2(3)

10. The portion of subsection 16.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court by reason of subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection, or by reason of an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i) or the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order, is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

11. The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16, it shall

12. (1) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Notwithstanding section 5, where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect to be tried by a youth court

10. Le passage du paragraphe 16.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de celui-ci, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

11. Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi, doit :

12. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Par dérogation à l'article 5, lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé soit par un juge du tribunal pour adolescents, soit par un juge d'une cour

1992, ch. 11,
par. 2(3)

Placement
après
condamna-
tion

Placement on
conviction by
ordinary court

Order
restricting
publication of
information
presented at
transfer
hearing

R.S., c. 24
(2nd Suppl.),
s. 13

Where young
person pleads
not guilty

Interdiction
de publier les
éléments
d'informa-
tion présentés à
l'audience

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 13

Cas où
l'adolescent
plaide non
coupable

Election —
offence of
murder

Choix en cas
de meurtre

supérieure de juridiction criminelle et un jury, et il choisit d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, la présente loi est celle qui est applicable.

judge alone or by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and where a young person shall be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, the young person shall be dealt with as provided in this Act.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

(2) Par dérogation à l'article 5, l'adolescent est réputé, à défaut de choix, avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, auquel cas la présente loi est celle qui est applicable.

(2) Notwithstanding section 5, where an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

(6) Les poursuites intentées sous la régime de la présente loi devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury sont régies, dans les limites des dispositions de la loi, par les dispositions de la loi sur le droit de la jeunesse, et à l'exception de ces dispositions, par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury.

(6) Proceedings under this Act before a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury shall be regulated in so far as they may be regulated by the provisions of the Criminal Code relating to juries and trials of indictable offences with a jury, except that the provisions of this Act regarding the prosecution of private young persons shall prevail over the provisions of the Criminal Code and

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

(7) L'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le lui permet en application du paragraphe 69(2) du Code criminel.

(7) The young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court pursuant to subsection 69(2) of the Criminal Code.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

(1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

a.1) la libération, accordée par ordonnance aux conditions que le tribunal estime indiquées.

(b) by order direct that the young person be discharged on such conditions as the court considers appropriate.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

(2) L'alinéa 20(1) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 20(1) of the Act is repealed.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

(3) L'alinéa 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Paragraph 20(1) of the Act is replaced by the following:

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

4.1) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un mineur au premier degré, d'une peine maximale de dix ans, assortie d'une peine maximale de dix ans d'emprisonnement, d'une part, et d'une peine de placement sous garde excrus de façon continue pour une période maximale de dix ans à compter de sa date d'exécution, d'autre part, en vertu de la section 20(1), et

(ii) dans le cas d'un mineur au premier degré, d'une peine maximale de dix ans d'emprisonnement, d'une part, et d'une peine de placement sous garde excrus de façon continue pour une période maximale de dix ans à compter de sa date d'exécution, d'autre part, en vertu de la section 20(1), et

(4) When the young person is given a disposition not to proceed:

(i) in the case of first degree murder, ten years or more, and

(ii) a sentence to custody to be served continuously for a period that shall not exceed six years from the date of committal, and

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

When an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and shall be dealt with as provided for in this Act.

judge alone or by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and where a young person elects to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, the young person shall be dealt with as provided in this Act.

supérieure de juridiction criminelle et un jury; s'il choisit d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, la présente loi est celle qui lui est applicable.

Where no election made

(5) Notwithstanding section 5, where an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury and dealt with as provided for in this Act.

(5) Par dérogation à l'article 5, l'adolescent est réputé, à défaut de choix, avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, auquel cas la présente loi est celle qui lui est applicable.

Défaut d'exercice du choix

Jury provisions of the Criminal Code

(6) Proceedings under this Act before a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury shall be regulated in so far as may be applicable by the provisions of the Criminal Code relating to juries and trials of indictable offences with a jury, except that

(6) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury sont régies, autant que possible, par les dispositions du Code criminel relatives au jury et à l'instruction d'actes criminels par un juge et un jury, sauf que :

Application des dispositions du Code Criminel relatives au jury

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the Criminal Code; and

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du Code criminel;

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court pursuant to subsection 650(2) of the Criminal Code.

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du Code criminel.

13. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

13. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) by order direct that the young person be discharged on such conditions as the court considers appropriate;

a.1) la libération, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées;

(2) Paragraph 20(1)(i) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 20(1)i) de la même loi est abrogé.

1992, c. 11, s. 3(2)

(3) Paragraph 20(1)(k.1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 20(1)k.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11, par. 3(2)

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed

k.1) l'imposition par ordonnance :

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed six years from the date of committal, and

45

(b) dans le cas d'un mandat en double
délégé, d'une partie particulière de cet
mandat, il n'est pas en vue de ce
mandat sous-général, exclusif de la
partie pour les parties distinctes de
celles qui sont comprises dans le mandat
et, dans ce cas, le mandat est
collectif, au sens de la définition
contenue à l'article 23;

(b) a placement order conditional
supervision to be served in the commu-
nity in accordance with section 23(2),
and
(ii) in the case of second degree murder,
seven years comprised of
(A) a commitment to custody to be
served continuously for a period that
shall not exceed four years from the
date of conviction, and
(B) a placement order conditional
supervision to be served in the commu-
nity in accordance with section 23(2),
and

(4) Le paragraphe 20(4) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), les
dispositions de la loi relatives à la
détermination de la durée de la peine
sont applicables en ce qui concerne
l'application de la peine de mort, à
moins que le tribunal ne décide, dans
le cas d'un mandat en double
délégé, que la peine de mort ne
s'applique pas à l'un des
mandats. Dans ce cas, la peine de
mort s'applique à l'autre mandat.

(4) Subsection 20(4) of the Act is replaced
by the following:

(4) Subject to subsection (4.1), where this
Act or a regulation made under this Act
in respect of a young person with respect to
detention, the provisions contained
in those regulations that would
apply to a young person who has not
been convicted of a crime shall not
apply to a young person in respect of whom
a placement order is made under section 23
of the Criminal Code, in which case the
provisions of those regulations
shall not apply to a young person in the case of
second degree murder.

1997, c. 41
s. 20

Continued
in Division

(5) L'article 28(4.1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :

Il n'est pas d'application des dispo-
sitions de la loi relatives à la peine de
mort dans le cas où la nouvelle instruction
est la seule instruction relative à la
peine de mort en ce qui concerne
l'application de la peine de mort en
ce qui concerne l'article 231 de
la Loi criminelle, à moins que la
nouvelle instruction ne soit
relative à la peine de mort en ce qui
concerne l'article 231 de la Loi
criminelle.

(5) Paragraph 28(4.1) of the Act is
replaced by the following:

(5) The combined duration of all the dispo-
sitions may exceed three years, except where
the offence is, or one of the offences is,
murder.

(1) First degree murder within the mean-
ing of section 231 of the Criminal Code,
in which case the combined duration
of the dispositions may exceed four
years or
(ii) second degree murder within the
meaning of section 231 of the Criminal
Code, in which case the combined
duration of the dispositions is
not more than seven years.

1997, c. 41
s. 28

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2, and

(ii) in the case of second degree murder, 5 seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed four years from 10 the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and 15

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de 5 quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2; 10

1992, c. 11, s. 3(3)

Combined duration of dispositions

(4) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to 20 different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of 25 the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder. 30

1992, c. 11, s. 3(4)

(5) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous 35 offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed 40 ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions 45 may exceed seven years.

(4) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un 15 adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de 20 l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans. 25

1992, ch. 11, par. 3(3)

Durée totale des décisions

(5) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou 30 l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas 35 d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

1992, ch. 11, par. 3(4)

17 2107
18 2107
19 2107

20 2107
21 2107
22 2107

23 2107
24 2107
25 2107
26 2107
27 2107
28 2107
29 2107
30 2107

31 2107
32 2107
33 2107
34 2107
35 2107
36 2107
37 2107
38 2107

39 2107
40 2107
41 2107

42 2107
43 2107
44 2107

45 2107
46 2107
47 2107
48 2107
49 2107
50 2107
51 2107
52 2107
53 2107
54 2107
55 2107
56 2107
57 2107
58 2107
59 2107
60 2107

61 2107
62 2107
63 2107
64 2107
65 2107
66 2107
67 2107
68 2107
69 2107
70 2107
71 2107
72 2107
73 2107
74 2107
75 2107
76 2107
77 2107
78 2107
79 2107
80 2107

81 2107
82 2107
83 2107
84 2107
85 2107
86 2107
87 2107
88 2107
89 2107
90 2107

91 2107
92 2107
93 2107
94 2107
95 2107
96 2107
97 2107
98 2107
99 2107
100 2107

101 2107
102 2107
103 2107
104 2107
105 2107
106 2107
107 2107
108 2107
109 2107
110 2107

111 2107
112 2107
113 2107
114 2107
115 2107
116 2107
117 2107
118 2107
119 2107
120 2107

121 2107
122 2107
123 2107
124 2107
125 2107
126 2107
127 2107
128 2107
129 2107
130 2107

131 2107
132 2107
133 2107
134 2107
135 2107
136 2107
137 2107
138 2107
139 2107
140 2107

141 2107
142 2107
143 2107
144 2107
145 2107
146 2107
147 2107
148 2107
149 2107
150 2107

151 2107
152 2107
153 2107
154 2107
155 2107
156 2107
157 2107
158 2107
159 2107
160 2107

161 2107
162 2107
163 2107
164 2107
165 2107
166 2107
167 2107
168 2107
169 2107
170 2107

171 2107
172 2107
173 2107
174 2107
175 2107
176 2107
177 2107
178 2107
179 2107
180 2107

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 187 (Sch. V, item 7(1))

Application of Part XXIII of Criminal Code

(6) Subsection 20(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsections 735(1.1) to (1.4), 736(2) and (4), and 738(4) and sections 749, 750 and 751, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

14. Section 22 of the Act is repealed.

15. (1) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In making a determination under subsection (1), the youth court shall take the following into account:

(a) that an order of custody shall not be used as a substitute for appropriate child protection, health and other social measures;

(b) that a young person who commits an offence that does not involve serious personal injury should be held accountable to the victim and to society through non-custodial dispositions whenever appropriate; and

(c) that custody shall only be imposed when all available alternatives to custody that are reasonable in the circumstances have been considered.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Where the youth court makes a disposition in respect of a young person under paragraph 20(1)(k), the youth court shall state the reasons why any other disposition or dispositions under subsection 20(1), without the disposition under paragraph 20(1)(k), would not have been adequate.

16. Subsections 24.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Reasons

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 17; 1992, c. 11, s. 4

(6) Le paragraphe 20(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les paragraphes 735(1.1) à (1.4), 736(2) et (4) et 738(4) et les articles 749, 750 et 751 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

14. L'article 22 de la même loi est abrogé.

15. (1) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour pendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des facteurs suivants :

a) l'ordonnance de placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de santé ou d'aide à la jeunesse ou à d'autres mesures sociales plus appropriés;

b) l'adolescent qui a commis une infraction ne comportant pas des sévices graves à la personne doit assumer la responsabilité de ses actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas le placement sous garde lorsque cela convient;

c) le placement sous garde ne doit être imposé que lorsque toutes les mesures, raisonnables dans les circonstances, de substitution à la garde ont été envisagées.

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k) doit donner les motifs pour lesquels les décisions visées au paragraphe 20(1), exception faite de cet alinéa, ne conviennent pas en l'espèce.

16. Les paragraphes 24.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187, ann. V, par. 7(1)

Application de la partie XXIII du Code criminel

Facteurs

Décision motivée

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17; 1992, ch. 11, art. 4

Young person
placed in
custody

(2) Subject to subsection (3), when the young person is placed in custody under paragraph 20(1)(a) or (b) or paragraph 20(1)(c) in that order, the young person shall be placed in open custody or secure custody.

Director
of custody
to be
placed
in
custody

(3) In a province in which the lieutenant Governor in Council has designated the provincial director, the provincial director shall, where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(a) or (b) or paragraph 20(1)(c), specify whether the young person shall be placed in open custody or secure custody.

Director
to be
placed
in
custody

(4) In deciding whether a young person shall be placed in open custody or secure custody, the young person or the provincial director shall take into account the following factors:

(a) that a young person should be placed in a level of custody involving the least degree of constraint and control, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed;

(ii) the needs and circumstances of the young person, including (where appropriate) family, school, employment and support services;

(iii) the safety of other young persons in custody; and

(iv) the interests of society;

(5) The level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person.

(6) The likelihood of escape if the young person is placed in open custody, and

(2) Sous réserve de la sous-section (3), lorsque le directeur provincial a désigné le directeur provincial, le directeur provincial, dans le cas où un jeune est placé en garde en vertu de l'article 20(1) a) ou b) ou de l'article 20(1) c), doit spécifier si le jeune doit être placé en garde ouverte ou en garde fermée.

Le directeur provincial doit tenir compte des facteurs suivants :

(a) le fait que le jeune doit être placé dans un niveau de garde impliquant le moins de restrictions et de contrôles compatibles avec les circonstances de l'infraction et des circonstances personnelles de ce jeune, y compris, le cas échéant, les besoins de sa famille, de son école, de son emploi et de ses services sociaux; — de la gravité des infractions commises par le jeune et de l'infraction en cause;

(b) les besoins et les circonstances du jeune, y compris, le cas échéant, les besoins de sa famille, de son école, de son emploi et de ses services sociaux; — de la gravité des infractions commises par le jeune et de l'infraction en cause;

(c) la sécurité des autres jeunes personnes placées en garde ouverte;

(d) les intérêts de la société;

(5) Le niveau de garde doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme et les besoins du jeune, compte tenu des résultats de son évaluation;

(6) La probabilité d'évasion si le jeune est placé en garde ouverte;

(7) la recommandation, le cas échéant, du directeur provincial en ce qui concerne le placement du jeune.

Le directeur provincial doit tenir compte des facteurs suivants :

(a) le fait que le jeune doit être placé dans un niveau de garde impliquant le moins de restrictions et de contrôles compatibles avec les circonstances de l'infraction et des circonstances personnelles de ce jeune, y compris, le cas échéant, les besoins de sa famille, de son école, de son emploi et de ses services sociaux; — de la gravité des infractions commises par le jeune et de l'infraction en cause;

(b) les besoins et les circonstances du jeune, y compris, le cas échéant, les besoins de sa famille, de son école, de son emploi et de ses services sociaux; — de la gravité des infractions commises par le jeune et de l'infraction en cause;

(c) la sécurité des autres jeunes personnes placées en garde ouverte;

(d) les intérêts de la société;

(5) Le niveau de garde doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme et les besoins du jeune, compte tenu des résultats de son évaluation;

(6) La probabilité d'évasion si le jeune est placé en garde ouverte;

(7) la recommandation, le cas échéant, du directeur provincial en ce qui concerne le placement du jeune.

Youth court to specify type of custody

(2) Subject to subsection (3), where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

Provincial director to specify level of custody

(3) In a province in which the Lieutenant Governor in Council has designated the provincial director to determine the level of custody, the provincial director shall, where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or an order is made under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), specify whether the young person shall be placed in open custody or secure custody.

Factors

(4) In deciding whether a young person shall be placed in open custody or secure custody, the youth court or the provincial director shall take into account the following factors:

(a) that a young person should be placed in a level of custody involving the least degree of containment and restraint, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(b) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person;

(c) the likelihood of escape if the young person is placed in open custody; and

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le tribunal pour adolescents rend une ordonnance de placement sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou lorsqu'il rend une ordonnance en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b), la mention du type de garde imposé est indiquée : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

(3) Le directeur provincial, dans le cas d'une province où le lieutenant-gouverneur en conseil lui en a attribué la compétence, fixe le type de garde — en milieu ouvert ou en milieu fermé — à imposer à l'adolescent placé sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b).

(4) Il est tenu compte des facteurs suivants pour décider si le type de garde imposé est en milieu ouvert ou en milieu fermé :

a) le type de garde imposé à l'adolescent doit constituer un minimum d'interférence et d'internement compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances dans lesquelles celle-ci a été commise, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services sociaux —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le type de garde doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme, d'une part, et les besoins et la conduite de l'adolescent, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion si l'adolescent est placé en milieu ouvert;

d) la recommandation, le cas échéant, du tribunal pour adolescents ou du directeur provincial, selon le cas.

Cas où le tribunal fixe le type de garde

Cas où le directeur provincial fixe le type de garde

Facteurs à considérer

<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(6) The recommendations, if any, of the youth court or the provincial director as the following:</p>	<p>(6) The recommendations, if any, of the youth court or the provincial director as the following:</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>24.5 (1) Subject to this section and sections 24.6 and 24.7, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified pursuant to subsection 24.1(2) or (3), at such place or facility as the provincial director may specify.</p>	<p>24.5 (1) Subject to this section and sections 24.6 and 24.7, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified pursuant to subsection 24.1(2) or (3), at such place or facility as the provincial director may specify.</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(2) Subsections 24.5(1) and (2) of the Act are explained by the following:</p>	<p>(2) Subsections 24.5(1) and (2) of the Act are explained by the following:</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(3) The provisions of paragraph 24.1(2) of the Act are explained by the following:</p>	<p>(3) The provisions of paragraph 24.1(2) of the Act are explained by the following:</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(4) Section 24.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):</p>	<p>(4) Section 24.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(5) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the health of the young person and the interests of society would be better served thereby.</p>	<p>(5) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the health of the young person and the interests of society would be better served thereby.</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(6) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days:</p>	<p>(6) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days:</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(7) The portion of subsection 24.2(9) of the Act before paragraph (a) is amended by the following:</p>	<p>(7) The portion of subsection 24.2(9) of the Act before paragraph (a) is amended by the following:</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(8) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days:</p>	<p>(8) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days:</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the health of the young person and the interests of society would be better served thereby.</p>	<p>(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the health of the young person and the interests of society would be better served thereby.</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>
<p>1. L. 24 2. 13</p>	<p>(10) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody when the provincial director is satisfied that the health of the young person and the interests of society would be better served thereby.</p>	<p>(10) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody when the provincial director is satisfied that the health of the young person and the interests of society would be better served thereby.</p>	<p>R.S. 24 (End Page)</p>

(d) the recommendations, if any, of the youth court or the provincial director, as the case may be.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

17. (1) Subsection 24.2(1) of the Act is replaced by the following:

Place of custody

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified pursuant to subsection 24.1(2) or (3), at such place or facility as the provincial director may specify.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

(2) Subsections 24.2(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Transfer to open custody — youth court

(7) No young person who is committed to secure custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

No transfer to secure custody — youth court

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of secure custody.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

(3) The portion of subsection 24.2(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception — transfer to secure custody — youth court

(9) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

(4) Section 24.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Transfer to open custody — provincial director

(10) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby.

17. (1) Le paragraphe 24.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

Lieu de garde

24.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention prévue en application des paragraphes 24.1(2) ou (3), au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

(2) Les paragraphes 24.2(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

(7) L'adolescent placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

Transfèrement en milieu ouvert — tribunal pour adolescents

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

Non-transfèrement en milieu fermé — tribunal pour adolescents

(3) Le passage du paragraphe 24.2(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

(9) Le directeur provincial peut, dans le cas où l'adolescent est placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2), le transférer d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

Exception — transfèrement en milieu fermé — tribunal pour adolescents

(4) L'article 24.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou un établissement de garde en milieu ouvert lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfèrement en milieu ouvert — directeur provincial

Transferred to section 24(1)(b) and (c)

(1) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby.

(a) having considered the factors set out in subsection 24(1)(a); and

(b) having determined that there has been a material change in circumstances since the young person was placed in open custody.

Amended

(12) The provincial director shall cause a notice in writing of the decision to transfer a young person under subsection (1) to be given to the young person and the young person's parents not later than 10 days after the transfer for the transfer.

With amendments to section 24(1)(b)

(13) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (1) is made to a youth court,

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or in the absence of such direction, to be given 10 days notice of the review to be given in writing to the young person and the young person's parents; and

(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a), is given review the transfer.

Amended

(14) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (1) is made to a youth court, the young person shall remain in a place or facility of secure custody until the review is heard by the youth court unless the provincial director directs otherwise.

Section 24(1)(b) and (c) replaced by the following:

24.1 (1) Where a young person is confined in open custody and secure custody pursuant to subsection 24(1)(b), any petition of which disposition is to be served on the young person shall be served first on the young person and then on the persons who are named in the petition which the disposition was imposed.

Section 24(1)(b) and (c) replaced by the following:

24.1 (1) Dans le cas où un adolescent est placé en garde ouverte ou en garde surveillée en vertu de l'article 24.1, les parents de l'adolescent et toute personne nommée dans le mandat de placement de l'adolescent doivent être avisés en premier lieu de la décision prise.

24.2 (1) Dans le cas où un adolescent est placé en garde ouverte ou en garde surveillée en vertu de l'article 24.1, l'adolescent doit être avisé en premier lieu de la décision prise.

Section 24(1)(b) and (c) replaced by the following:

(1) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (1) est demandé en vertu de l'article 28.1, l'adolescent doit être avisé en premier lieu de la décision prise.

Section 24(1)(b) and (c) replaced by the following:

(1) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (1) est demandé en vertu de l'article 28.1, le directeur provincial doit donner l'avis de la décision prise en premier lieu à l'adolescent et à ses parents.

Section 24(1)(b) and (c) replaced by the following:

(12) Le directeur provincial fait donner un avis écrit concernant les motifs de la décision prise en application du paragraphe (1) à l'adolescent et à ses parents.

Section 24(1)(b) and (c) replaced by the following:

(13) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (1) est demandé en vertu de l'article 28.1, le directeur provincial doit donner l'avis de la décision prise en premier lieu à l'adolescent et à ses parents.

Section 24(1)(b) and (c) replaced by the following:

Transfer to secure custody — provincial director

(11) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby

(a) having considered the factors set out in subsection 24.1(4); and

(b) having determined that there has been a material change in circumstances since the young person was placed in open custody.

Notice

(12) The provincial director shall cause a notice in writing of the decision to transfer a young person under subsection (11) to be given to the young person and the young person's parents and set out in that notice the reasons for the transfer.

Where application for review is made

(13) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court,

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person and the young person's parents; and

(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a) is given, review the transfer.

Interim custody

(14) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court, the young person shall remain in a place or facility of secure custody until the review is heard by the youth court unless the provincial director directs otherwise.

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 17

18. Section 24.3 of the Act is replaced by the following:

Consecutive dispositions of custody

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

(11) Après avoir pris en considération les facteurs prévus au paragraphe 24.1(4) et avoir constaté qu'il y a eu changement important dans la situation matérielle de l'adolescent depuis le placement sous garde de celui-ci, le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou un établissement de garde en milieu fermé lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfèrement en milieu fermé — directeur provincial

(12) Le directeur provincial fait donner un avis écrit exposant les motifs de la décision prise en application du paragraphe (11) à l'adolescent et à ses père et mère.

Avis

(13) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence de règle, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père et mère, et, une fois l'avis donné, le tribunal examine sans délai la décision.

Demande d'examen

(14) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, l'adolescent demeure en milieu fermé jusqu'à l'audition de la demande, à moins que le directeur provincial n'en décide autrement.

Maintien de l'adolescent en milieu fermé

18. L'article 24.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

24.3 (1) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

Décisions comportant des durées consécutives

Commissaires des élections provinciales et fédérales

17) Dans la mesure où applicable au paragraphe 24(1) des élections provinciales, les articles de la présente loi qui ont trait aux élections provinciales et fédérales sont applicables aux élections provinciales et fédérales.

18) Les paragraphes 25(1) de la même loi ont trait aux élections provinciales et fédérales.

17) Where a provision is contained in section 24(1) and applies to provincial elections, the provisions of which are also contained in section 25(1) of the Act shall apply to provincial elections.

18) The provisions of section 25(1) of the Act shall apply to provincial elections.

Les élections provinciales et fédérales

Commissaires des élections provinciales et fédérales

25) (1) Lorsque l'élection a lieu l'objet de l'élection est le bureau de la province ou du territoire ou que l'élection est tenue en vertu d'un acte qui a trait à une élection provinciale ou territoriale, les dispositions de la présente loi qui ont trait aux élections provinciales et territoriales sont applicables à l'élection.

(2) Lorsque l'élection a lieu l'objet de l'élection est le bureau de la province ou du territoire ou que l'élection est tenue en vertu d'un acte qui a trait à une élection provinciale ou territoriale, les dispositions de la présente loi qui ont trait aux élections provinciales et territoriales sont applicables à l'élection.

25 (1) Where a provision is contained in section 25(1) and applies to provincial elections, the provisions of which are also contained in section 25(2) of the Act shall apply to provincial elections.

25 (2) Where a provision is contained in section 25(2) and applies to provincial elections, the provisions of which are also contained in section 25(1) of the Act shall apply to provincial elections.

Annexe I

26) La présente loi s'applique à la mesure qui est prescrite par ce statut.

27) (1) La présente loi s'applique à la mesure qui est prescrite par ce statut.

26) Section 26(1) of the Act shall apply to the measure prescribed by this Act.

27) (1) Section 27(1) of the Act shall apply to the measure prescribed by this Act.

Annexe I

Annexe I

28) (1) La présente loi s'applique à la mesure qui est prescrite par ce statut.

(2) La présente loi s'applique à la mesure qui est prescrite par ce statut.

28) (1) Section 28(1) of the Act shall apply to the measure prescribed by this Act.

(2) Section 28(2) of the Act shall apply to the measure prescribed by this Act.

Annexe I

Concurrent
dispositions of
custody

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

(2) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

Concurrence
des décisions
comportant la
garde

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 18

19. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 18

Transfer of
disposition

25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or an agent of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent with the consent of the Attorney General or an agent of the Attorney General, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

25. (1) Lorsque l'adolescent a fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)(b) à (g) ou 20(1)(j) ou (l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Changement
de ressort

1992, c. 11,
s. 6

20. Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 6

Interprovin-
cial
arrangements
for probation
or custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(j) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)(j) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords
interprovin-
ciaux relatifs
à la probation
ou à la garde

21. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

21. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Appeals
where
offences are
tried jointly

(1.2) An appeal involving one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which dispositions are jointly made lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which applies with such modifications as the circumstances require.

(1.2) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des décisions conjointes y afférentes, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Appel en cas
de jugement
conjoint ou
de décisions
conjointes

Section 28(1) of the Act is replaced by the following:

28 (1) Section 28(1) of the Act is replaced by the following:

(a) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made under section 28(1) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and apart from the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General or an agent of the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before a youth court

(b) where the commitment is temporary in force for a period not exceeding one year as at any time after the expiration of the period of

(c) one third of the period of the disposition was made under subsection 20(1) in respect of the offence, and

(d) where the commitment is temporary in force for a period exceeding one year as at any time after six months after the date of the most recent disposition made in respect of the offence.

with leave of a youth court judge in any case where a youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition

Section 28(4) of the Act is amended

Section 28(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) on the ground that the representative for rehabilitation has now passed in the community or

(c.2) paragraphs 28(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) where the young person is in custody pursuant to subsection 28(1), by

23 (1) Les paragraphes 28(1) de la Loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) L'engagement adhésif est, à l'expiration d'une période placée sous garde en vertu de la disposition en vertu du paragraphe 20(1), la disposition provinciale peut, en sa propre initiative, et sans aucune demande formelle de la part du jeune ou de son parent, de son père ou de son agent, sur l'un des motifs énumérés au paragraphe (4), causer le jeune d'être amené devant le tribunal pour adolescents :

(a) si la période sous garde pour une période temporaire d'un an, une seule fois, à l'expiration de la période sous garde, à moins que le jeune n'ait été amené devant le tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction, dans un tel cas, la période est plus longue,

(b) si la période sous garde pour une période temporaire d'un an, à l'expiration de la période sous garde, à moins que le jeune n'ait été amené devant le tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction, dans un tel cas, la période est plus longue,

(c) si la période sous garde pour une période temporaire d'un an, à l'expiration de la période sous garde, à moins que le jeune n'ait été amené devant le tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction, dans un tel cas, la période est plus longue,

(d) si la période sous garde pour une période temporaire d'un an, à l'expiration de la période sous garde, à moins que le jeune n'ait été amené devant le tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction, dans un tel cas, la période est plus longue,

24 (1) Les paragraphes 28(1) de la Loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) L'engagement adhésif est, à l'expiration d'une période placée sous garde en vertu de la disposition en vertu du paragraphe 20(1), la disposition provinciale peut, en sa propre initiative, et sans aucune demande formelle de la part du jeune ou de son parent, de son père ou de son agent, sur l'un des motifs énumérés au paragraphe (4), causer le jeune d'être amené devant le tribunal pour adolescents :

(a) si la période sous garde pour une période temporaire d'un an, une seule fois, à l'expiration de la période sous garde, à moins que le jeune n'ait été amené devant le tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction, dans un tel cas, la période est plus longue,

Section 28(1) of the Act is replaced by the following:

Section 28(4) of the Act is amended

22. (1) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made under subsection 20(1) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General or an agent of the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before a youth court

(a) where the committal to custody is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiration of the greater of

(i) thirty days after the date of the disposition made under subsection 20(1) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the disposition made under subsection 20(1) in respect of the offence, and

(b) where the committal to custody is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent disposition made in respect of the offence,

or, with leave of a youth court judge, at any other time, and where a youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

(2) Subsection 28(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(3) Paragraphs 28(17)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) where the young person is in secure custody pursuant to subsection 24.1(2), by

22. (1) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision prononcée en vertu du paragraphe 20(1), le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision de placement sous garde, devant le tribunal pour adolescents :

a) s'il est placé sous garde pour une période maximale d'un an, une seule fois, n'importe quand après un délai de trente jours suivant la décision prononcée en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par la décision prononcée en vertu de ce paragraphe relativement à l'infraction, à moins que, à tout autre moment, un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené devant le tribunal;

b) s'il est placé sous garde pour une période de plus d'un an, n'importe quand à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, à moins que, à tout autre moment, un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené devant le tribunal.

S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), le tribunal procède à l'examen de la décision.

(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

(3) Les alinéas 28(17)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent placé en garde fermée en applica-

Optional review of disposition involving custody

Examen des décisions comportant le placement sous garde

order effect that the young person be placed in custody; or

(c) release the young person from custody and place the young person

(7) on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the number of the period for which the young person was committed to custody

or

(8) under conditional supervision in 10 accordance with the procedure set out in section 20.2 with such modifications as the circumstances require for a period not exceeding the term of the disposition the young person is then serving.

23. The Act is amended by adding the following after section 20:

20.1 (1) Where a young person is placed in custody (other than to the youth centre or committed to custody) the youth court shall review the level of custody if an application is made by the young person or the young person's parent.

(2) The youth court shall, before conducting a review under this section, require the provincial director to cause to be prepared and to submit to the youth court a report setting out the reasons for the placement or transfer.

(3) The provisions of subsections 14(4) to (6) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the report referred to in subsection 20.1 and the provisions of subsections 28(7) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, to every review under this section.

(4) Where the youth court conducts a review under this section it may, after notifying the young person, the young person's parent and the provincial director in writing, to be heard, review or alter the level of custody, having regard to the needs of the young person and the interests of society.

tion du paragraphe 24(3) n'est placé en garde ouverte;

(c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23 pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou le terme en fin de la disposition conformément aux règles établies à l'article 20.2, compte tenu des adaptations de circonstance que les tribunaux de jeunesse peuvent en faire en vertu de l'article 20.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 (1) Lorsqu'un adolescent est placé en garde (autre que dans un centre de jeunesse ou en garde ouverte) le tribunal de jeunesse doit examiner le niveau de garde si une demande est présentée par l'adolescent ou par ses parents ou si l'examen de la présente est demandé.

(2) Avant de procéder à l'examen visé au paragraphe (1), le tribunal doit demander au directeur provincial de faire établir et de lui soumettre un rapport expliquant les motifs sur lesquels est fondé le placement ou le transfert.

(3) Les paragraphes 14(4) à (6) et les paragraphes 28(7) à (10) s'appliquent respectivement au rapport visé au paragraphe (2) et à l'examen effectué en vertu du présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Au cours de l'examen, le tribunal peut, après avoir avisé l'adolescent, ses parents et le directeur provincial, en écrit, être entendu et modifier le type de garde, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société.

Application of court to review level of custody

Review

Provision of report

Review of youth court

Application of court to review level of custody

Provision of report

Review of youth court

order direct that the young person be placed in open custody; or

(c) release the young person from custody and place the young person

(i) on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody, or

(ii) under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 26.2, with such modifications as the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

tion du paragraphe 24.1(2) soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23 pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou le mettre en liberté sous condition conformément aux règles établies à l'article 26.2, compte tenu des adaptations de circonstance, pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa 10 peine.

23. The Act is amended by adding the following after section 28:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Application to court for review of level of custody

28.1 (1) Where a young person is placed in secure custody pursuant to subsection 24.1(3) or transferred to secure custody pursuant to subsection 24.2(11), the youth court shall review the level of custody if an application therefor is made by the young person or the young person's parent.

28.1 (1) Lorsqu'un adolescent est placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(3) ou qu'il est transféré en milieu fermé en application du paragraphe 24.2(11), le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent ou par ses père ou mère, procéder à l'examen de la mesure en 20 question.

Demande d'examen du type de garde

Report

(2) The youth court shall, before conducting a review under this section, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out the reasons for the placement or transfer.

(2) Avant de procéder à l'examen visé au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui soumettre un rapport exposant les motifs sur lesquels est fondée la mesure en question.

Rapport

Provisions apply

(3) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the report referred to in subsection (2), and the provisions of subsections 28(11) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, to every review under this section.

(3) Les paragraphes 14(4) à (10) et les paragraphes 28(11) à (16) s'appliquent respectivement au rapport visé au paragraphe (2) et à l'examen effectué en vertu du présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

Dispositions applicables

Decision of the youth court

(4) Where the youth court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, the young person's parents and the provincial director an opportunity to be heard, confirm or alter the level of custody, having regard to the needs of the young person and the interests of society.

(4) Au terme de l'examen, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au directeur provincial, confirmer la mesure ou modifier le type de garde, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société.

Décision du tribunal

Section 24

(2) A decision of the youth court or a review under this section in respect of any particular placement or transfer of a young person to any independent order made pursuant to a review under section 28 or 29, that

2

Section 24

24 (3) Paragraph 24(1a) of the Act is replaced by the following:

(a) be transferred from a place or facility or secure custody to a place or facility or open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24(1); or

(2) Sans égard de toute ordonnance rendue en vertu des articles 28 ou 29, la décision est définitive.

24 (1) L'article 24(1a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) le transférer d'un établissement de garde en milieu ouvert, lorsqu'il est sous garde en milieu fermé en application du paragraphe 24(1);

(2) Le paragraphe 24(1a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) Sous réserve du paragraphe 24(1a), l'application, en ce qui concerne les dispositions de la présente partie, d'une ordonnance effectuée en vertu de la présente partie, d'une ordonnance en vertu de l'article 24(1) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(2) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(3) de la même loi est définitive par ce qui suit :

(a) Le paragraphe 24(1a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) Sans égard aux dispositions de la présente partie, l'application, en ce qui concerne les dispositions de la présente partie, d'une ordonnance effectuée en vertu de la présente partie, d'une ordonnance en vertu de l'article 24(1) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(2) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(3) de la même loi est définitive par ce qui suit :

(a) L'article 24(1a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) Sans égard à toute ordonnance rendue en vertu de la présente partie, l'application, en ce qui concerne les dispositions de la présente partie, d'une ordonnance effectuée en vertu de la présente partie, d'une ordonnance en vertu de l'article 24(1) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(2) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(3) de la même loi est définitive par ce qui suit :

(a) L'article 24(1a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) Sans égard à toute ordonnance rendue en vertu de la présente partie, l'application, en ce qui concerne les dispositions de la présente partie, d'une ordonnance effectuée en vertu de la présente partie, d'une ordonnance en vertu de l'article 24(1) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(2) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(3) de la même loi est définitive par ce qui suit :

(a) Sans égard à toute ordonnance rendue en vertu de la présente partie, l'application, en ce qui concerne les dispositions de la présente partie, d'une ordonnance effectuée en vertu de la présente partie, d'une ordonnance en vertu de l'article 24(1) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(2) ou d'une ordonnance en vertu de l'article 24(3) de la même loi est définitive par ce qui suit :

Section 24

(3) Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsection 24(1) and 24(2), any decision made under this section in respect of any particular placement or transfer of a young person to any independent order made pursuant to a review under section 28 or 29, that

Section 24

(3) Subsection 24(3) of the Act is replaced by adding the following after paragraph 24(1a):

(a) be transferred from a place or facility or secure custody to a place or facility or open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24(1); or

(b) be transferred from a place or facility or secure custody to a place or facility or open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24(1); or

(c) be transferred from a place or facility or secure custody to a place or facility or open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24(1); or

(d) be transferred from a place or facility or secure custody to a place or facility or open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24(1); or

(e) be transferred from a place or facility or secure custody to a place or facility or open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24(1); or

(f) be transferred from a place or facility or secure custody to a place or facility or open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24(1); or

Section 24

Section 24

Section 24

Section 24

30

Section 24

Decision is final

(5) A decision of the youth court on a review under this section in respect of any particular placement or transfer is, subject to any subsequent order made pursuant to a review under section 28 or 29, final.

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu des articles 28 ou 29, la décision est définitive.

Décision finale

5

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

24. (1) Paragraph 29(1)(a) of the Act is replaced by the following:

24. (1) L'alinéa 29(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 22(1)

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24.1(2), or

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, lorsqu'il est sous garde en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2);

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 40

(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 40

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply

(3) Subject to subsection (4), subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

Application des paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17)

20

(3) Subsection 29(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

and, for greater certainty, an order or direction under this subsection may be made without a hearing.

Il est entendu que les mesures — ordonnances et déterminations — peuvent être prises sans qu'il y ait d'audition.

25. Paragraph 35(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

25. L'alinéa 35(1)b de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

(iv) soit suivre un traitement externe ou30 prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

26. Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:

26. L'alinéa 36(1)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect,

b) les décisions, ainsi que toutes les conditions, rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets.

document
de la loi
pertinentes au

the information report.

other record of the youth's behavior to show
how the information submitted from and to

and (1.14) that

the youth's behavior to appropriate (1.12)

(1.12) and before to obtain information if
from relevant to that information

might be determined is necessary for a law
applying that information to any other person

questioning treatment or discipline (1.13) that

(1.14) No person is subject to information in

operation, or in the case may be:

(a) to receive the report of staff, workers or
and by

(b) will, regardless of confidential subjects
section 32 or in order of any confidential

person with an information treatment to

(c) in certain circumstances by the youth in

behavior relative the information is necessary

information to the knowledge of services to be
received a better report or any other person

involved, by the behavioral officer a youth
subject to any other information or relating

the individual's interest in the report of
the individual's interest in the report of

information or other person involved in the
treatment of the individual's interest in the

information (1.13) that may apply in (a)

information, which is based
behavior of relevant the youth for which the

nature the behavior is necessary for the
question the information to any other person

questioning treatment or discipline (1.14) that

(1.12) No person is subject to information if
from relevant to that information

might be determined is necessary for a law
applying that information to any other person

questioning treatment or discipline (1.13) that

(1.14) No person is subject to information in

operation, or in the case may be:

(a) to receive the report of staff, workers or
and by

(b) will, regardless of confidential subjects
section 32 or in order of any confidential

person with an information treatment to
(c) in certain circumstances by the youth in

document
de la loi
pertinentes au

document

rapport de l'adolescent mentionné à la 130-42
ou les données sur les juges au dossier

conférence (1.13) et (1.14) que

dans que renseignements en application de
(1.12) sont nécessaires à des fins connexes

pertinentes

ainsi que l'une des fins mentionnées à ce
titre que l'une, communication ne soit usée

investissements visés au paragraphe (1.13) à

(1.14) Il est interdit, en communication par

l'auteur ou l'un des membres, selon le

(a) d'accéder, de manière que personnel, des

à l'égard de l'information visée à l'article 32

à l'application à sa libération sont communiqués ou

contenus à l'égard de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de

la loi relatives à l'application de la loi

dans le cas où il est nécessaire de communiquer

à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

document
de la loi
pertinentes au

rapport de l'adolescent mentionné à la 130-42

ou les données sur les juges au dossier

conférence (1.13) et (1.14) que

dans que renseignements en application de

(1.12) sont nécessaires à des fins connexes

pertinentes

ainsi que l'une des fins mentionnées à ce

titre que l'une, communication ne soit usée

investissements visés au paragraphe (1.13) à

(1.14) Il est interdit, en communication par

l'auteur ou l'un des membres, selon le

(a) d'accéder, de manière que personnel, des

à l'égard de l'information visée à l'article 32

à l'application à sa libération sont communiqués ou

contenus à l'égard de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

ou de l'une ou l'autre des dispositions de la loi

relatives à l'application de la loi ou l'article 32

27. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

27. (1) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Preparation of reports

(1.11) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information by the provincial director or a youth worker where the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of any report required by this Act.

(1.11) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements par un directeur provincial ou un délégué à la jeunesse lorsqu'il est nécessaire de les communiquer pour obtenir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport prévu par la présente loi.

Préparation de rapports

No subsequent disclosure

(1.12) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.11) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for the purpose of preparing the report for which the information was disclosed.

(1.12) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.11), à moins que leur communication ne soit nécessaire pour établir le rapport pour lequel ils sont communiqués.

Interdiction de communiquer les renseignements

Schools and others

(1.13) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person, including the representative of any school board or school or any other educational or training institution, by the provincial director, a youth worker, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons where the disclosure is necessary

(1.13) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements faite par un directeur provincial, un délégué à la jeunesse, un agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents lorsqu'elle est destinée à un professionnel ou toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment au représentant d'une commission scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

Écoles et autres institutions

(a) to ensure compliance by the young person with an authorization pursuant to section 35 or an order of any court concerning bail, probation or conditional supervision; or

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 35;

(b) to ensure the safety of staff, students or other persons, as the case may be.

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas.

No subsequent disclosure

(1.14) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.13) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for a purpose referred to in that subsection.

(1.14) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.13), à moins que leur communication ne soit nécessaire à l'une des fins mentionnées à ce paragraphe.

Interdiction de communiquer les renseignements

Information to be kept separate

(1.15) Any person to whom information is disclosed pursuant to subsections (1.13) and (1.14) shall

(1.15) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application des paragraphes (1.13) et (1.14) doit :

Renseignements conservés à part

(a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;

a) les conserver sans les joindre au dossier scolaire de l'adolescent auquel ils se rapportent;

(b) subject to subsection (1)(4), ensure that no other person has access to the information;

(c) destroy the information when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.5) The youth court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or an agent of the Attorney General or a peace officer, make an order providing the applicant to disclose to each person or persons as are specified by the court such information about a young person as is specified in the court's order if the disclosure is necessary to the following:

- (a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;
- (b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and
- (c) the disclosure of the information is relevant to the resolution of that risk.

(1.6) Subject to subsection (1.7), before making an order under subsection (1.5), the youth court shall afford the young person, the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General, an opportunity to be heard.

(1.7) An application under subsection (1.5) may be made on behalf of the Attorney General or an agent of the Attorney General if the youth court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

(1.8) No information may be disclosed pursuant to subsection (1.5) after the expiry of which the information relates ceases to be available for inspection under subsection (1).

(3) The portion of subsection 38(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

b) vérifier à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès sans l'autorisation du juge;

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.5) À leur demande, le tribunal peut autoriser par ordonnance, le procureur général, le procureur général adjoint ou un agent de la paix à communiquer aux personnes ou personnes désignées par l'ordonnance du tribunal des renseignements sur l'adolescent que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

- a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction impliquant des lésions corporelles graves;
- b) l'adolescent présente un danger sérieux et tangible à autrui;
- c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer un préjudice.

(1.6) Sous réserve du paragraphe (1.7), le tribunal peut autoriser, dans le cadre de sa décision, l'ordonnance de sa loi, l'ordonnance, à ses fins ou autre et un procureur général ou un représentant de celui-ci.

(1.7) La demande faite au paragraphe (1.5) peut être présentée de façon par le procureur général ou son représentant si le tribunal peut être convaincu que des renseignements sur l'adolescent ont été fournis pour trouver l'adolescent et qu'ils ont été infructueux.

(1.8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.5) après que la durée auquel ils se rapportent n'est plus accessible pour consultation en vertu du paragraphe (1).

(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Amendement 19

Amendement 20

Amendement 21

Amendement 22

Amendement 19

Amendement 20

Amendement 21

Amendement 22

(b) subject to subsection (1.14), ensure that no other person has access to the information; and

(c) destroy the information when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) The youth court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or an agent of the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to such person or persons as are specified by the court such information about a young person as is specified if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following:

- (a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;
- (b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and
- (c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

(1.6) Subject to subsection (1.7), before making an order under subsection (1.5), the youth court shall afford the young person, the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General an opportunity to be heard.

(1.7) An application under subsection (1.5) may be made *ex parte* by the Attorney General or an agent of the Attorney General where the youth court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

(1.8) No information may be disclosed pursuant to subsection (1.5) after the record to which the information relates ceases to be available for inspection under subsection 45(1).

(3) The portion of subsection 38(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sous réserve du paragraphe (1.14);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou son représentant ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

- a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporel-les graves;
- b) l'adolescent pourrait causer un tort considérable à autrui;
- c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer un tel tort.

(1.6) Sous réserve du paragraphe (1.7), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général ou au représentant de celui-ci.

(1.7) La demande visée au paragraphe (1.5) peut être présentée *ex parte* par le procureur général ou son représentant si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

(1.8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.5) après que le dossier auquel ils se rapportent n'est plus accessible pour consultation en vertu du paragraphe 45(1).

(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Disclosure with court order

Opportunity to be heard

Ex parte application

Time limit

Autorisation du tribunal

Audition

Demande ex parte

Délai

Comm
version

(2) Every one who contravenes subsec-
tion (1) (1.12), (1.14) or (1.15)

11. Quiques contravient aux dispositions
des paragraphes (1), (1.12), (1.14) ou (1.15)
commet :

R.S. c. 42
(Old Part I
s. 2)

28. Section 41 of the Act is replaced by the
following:

28. L'article 41 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :

Records in
criminal
proceedings

41. (1) A record of any offence that a young
person has been charged with having com-
mitted may, where the offence is an offence in
respect of which an adult may be subjected to
any measurement, process or operation re-
ferred to in the Identification of Criminals Act,
be kept in each central repository, as the
Commissioner of the Royal Canadian
Mounted Police may from time to time
designate for the purpose of keeping criminal
records that are records or offences or keeping
records for the identification of offenders.

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction pour
un adolescent a été inscrit pour être tenu
ou un autre l'ayant commise avant ou après
son admission aux renseignements et autres opérations
mentionnés par la loi sur l'identification des
criminels, être déposés à tout dépôt central
designé par le commissaire de la Gendarmerie
royale du Canada aux fins de conservation,
sous l'autorité des renseignements ou dossiers sur
les criminels, soit des renseignements
pertinents de ces dossiers.

Police force
may provide
records

(2) Where a young person is charged with
having committed an offence referred to in
subsection (1), the police force responsible
for the investigation of the offence may
provide a record of the offence, including the
original or a copy of any fingerprint, palm-
print or photograph, and any other measure-
ment, process or operation referred to in the
Identification of Criminals Act, referred to or
applied in respect of the young person by or
on behalf of the police force for inclusion in
any central repository designated pursuant to
subsection (1).

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une
infraction visée au paragraphe (1), le corps de
police qui a mené l'enquête peut déposer à
tout dépôt central désigné en application de
ce paragraphe le dossier relatif à l'infac-
tion comprenant, notamment, l'original ou une
reproduction des empreintes digitales ou pal-
maires, de toute photographie et du résultat
des mensurations et autres opérations prévues
par la loi sur l'identification des criminels
effectuées par le corps de police ou pour le
compte de celui-ci.

Police force
may provide
records

(3) Where a young person is found guilty of
an offence referred to in subsection (1), the
police force responsible for the investigation
of the offence shall provide a record of the
offence, including the original or a copy of any
fingerprint, palmprint or photograph, and
any other measurement, process or operation
referred to in the Identification of Criminals
Act, referred to or applied in respect of the
young person by or on behalf of the police
force for inclusion in any central repository
designated pursuant to subsection (1).

(3) Lorsqu'un adolescent a été déclaré
coupable d'une infraction visée au paragraphe
(1), le corps de police qui a mené l'enquête est
tenu de déposer à tout dépôt central
désigné en application de ce paragraphe le
dossier relatif à l'infraction comprenant, no-
amment, l'original ou une reproduction des
empreintes digitales ou palmaires, de toute
photographie ou du résultat des mensurations
ou autres opérations prévues par la loi sur
l'identification des criminels effectuées par le
corps de police ou pour le compte de celui-ci.

Commissioner

28. Subsection 41(2) of the Act is replaced
by the following:

28. Le paragraphe 41(2) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :

(2) No fingerprint, palmprint or
photograph or any other measurement, pro-
cess or operation referred to in the Identifica-
tion of Criminals Act shall be taken of or

(2) Il est interdit de relever les empreintes
digitales ou palmaires, de prendre aux men-
surations et autres opérations prévues par la loi
sur l'identification des criminels ou de

Comm
version

L.R. c. 42
(Old Part I
s. 2)

Records in
criminal
proceedings

Police force
may provide
records

Police force
may provide
records

Commissioner

Contra-
vention

(2) Every one who contravenes subsection (1), (1.12), (1.14) or (1.15)

(2) Quiconque contrevient aux dispositions des paragraphes (1), (1.12), (1.14) ou (1.15) commet :

Contra-
vention

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 31

28. Section 41 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 31

Records in
central
repository

41. (1) A record of any offence that a young person has been charged with having committed may, where the offence is an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été inculpé peut, dans les cas où un adulte l'ayant commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, être déposé à tout répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants, soit des renseignements permettant de les identifier.

Répertoire
central

Police force
may provide
record

(2) Where a young person is charged with having committed an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie et du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

Dépôt du
dossier de
police

Police force
shall provide
record

(3) Where a young person is found guilty of an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(3) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie ou du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

Dépôt du
dossier de
police

29. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(2) No fingerprints, palmprints or photograph or any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de

Restriction

applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

prendre laphotographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 34

30. (1) Paragraph 44.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

30. (1) L'alinéa 44.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

(2) Paragraph 44.1(1)(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(2) L'alinéa 44.1(1)f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) for the purpose of investigating any offence that another person is suspected on reasonable grounds of having committed against the young person while the young person is, or was, serving a 20 disposition, or

(iii) en vue d'enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine,

(iv) for any other law enforcement purpose;

(iv) en vue d'appliquer la loi;

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

31. (1) The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

31. (1) Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Non-disclosure

45. (1) Subject to sections 45.01, 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

45. (1) Sous réserve des articles 45.01, 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

Non-communication

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

(2) Paragraphs 45(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 45(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d.1) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is an absolute discharge, on the expiration of one year after the young person is found guilty;

d.1) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré inconditionnellement, à l'expiration d'une année suivant la déclaration de culpabilité;

(d.2) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is a conditional discharge, on the expiration of three years after the young person is found guilty;

d.2) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré sous condition, à l'expiration de trois ans suivant la déclaration de culpabilité;

(e) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on 45

e) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par

the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence;

(f) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence; and

(g) where, before the expiration of the period referred to in paragraph (e) or (f), the young person is, as a young person, found guilty of

(i) a subsequent summary conviction offence, on the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence have been completed, and

(ii) a subsequent indictable offence, five years after all dispositions made in respect of that offence have been completed.

procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction;

f) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel;

g) au cours de la période visée aux alinéas e) ou f), l'adolescent est déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction,

(i) soit d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel.

(3) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of any record kept pursuant to section 41, the record shall be destroyed forthwith.

(2.1) Where a special records repository has been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to a conviction for first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule shall be transferred to that special records repository.

(2.2) Where a special fingerprints repository has been established pursuant to subsection 45.03(1), all fingerprints and any information necessary to identify the person to whom the fingerprints belong that are in the central repository referred to in subsection 41(1) shall be transferred to that special fingerprints repository.

(2.3) For the purposes of subsection (2), "destroy", in respect of a record, means

(a) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and

(3) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit, sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), être détruit sans délai.

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui se rapportent aux condamnations pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et aux condamnations pour une infraction visée à l'annexe doivent être transférés au répertoire spécial constitué en application de l'article 45.02.

(2.2) Les empreintes digitales et les renseignements afférents du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui sont nécessaires pour identifier la personne en cause doivent être versés au répertoire spécial des empreintes digitales constitué en l'application de l'article 45.03.

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2), « destruction » s'entend :

a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage,

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

Destruction of record

Transfer of records relating to serious offences

Transfer of fingerprints

Meaning of destroy

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

Destruction des dossiers

Transfert de dossiers

Empreintes digitales

Définition de destruction

(b) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;

b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, 5 ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

32. The Act is amended by adding the following after section 45:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Retention of records

Conservation des dossiers

Retention of records

45.01 Where, before the expiration of the period referred to in paragraph 45(1)(e) or (f) or subparagraph 45(1)(g)(i) or (ii), the young person is found guilty of a subsequent offence as an adult, records kept pursuant to sections 40 to 43 shall be available for inspection under section 44.1 or 44.2 and the provisions applicable to criminal records of adults shall apply.

45.01 Lorsque, avant l'expiration de la période visée aux alinéas 45(1)e) ou f) ou aux sous-alinéas 45(1)g)(i) ou (ii), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction, le dossier conservé en application des articles 40 à 43 peut être consulté en vertu des articles 44.1 ou 44.2, auquel cas les dispositions applicables aux dossiers judiciaires des adultes s'appliquent.

Conservation de dossiers

Special Records Repository

Répertoire spécial

Special records repository

45.02 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special records repository for records transferred pursuant to subsection 45(2.1).

45.02 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial au sujet des dossiers visés au paragraphe 45(2.1).

Répertoire spécial

Records relating to murder

(2) A record that relates to a conviction for the offence of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in any of paragraphs 16(1.01)(b) to (e) may be kept indefinitely in the special records repository.

(2) Le dossier relatif à une condamnation pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou à une condamnation pour une infraction visée aux alinéas 16(1.01)b) à e) peut être conservé indéfiniment au répertoire spécial.

Dossier relatif à un meurtre

Records relating to other serious offences

(3) A record that relates to a conviction for an offence referred to in the schedule shall be kept in the special records repository for a period of five years and shall be destroyed forthwith at the expiration of that five year period, unless the young person to whom the record relates is subsequently found guilty of any offence referred to in the schedule, in which case the record shall be dealt with as the record of an adult.

(3) Le dossier relatif à une condamnation pour une infraction visée à l'annexe est conservé au répertoire spécial pendant une période de cinq ans et doit être détruit après celle-ci, à moins que l'adolescent en cause n'ait été par la suite déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe, auquel cas le dossier est traité comme celui d'un adulte.

Dossier relatif à une infraction grave

Disclosure

(4) A record kept in the special records repository shall be made available for inspection to the following persons at the following times or in the following circumstances:

(4) Les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier conservé au répertoire spécial dans la mesure et dans les cas suivants :

Communication du dossier

- (a) at any time, to the young person to whom the record relates and to counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;
- (b) where the young person has subsequently been charged with the commission of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule, to any peace officer for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;
- (c) where the young person has subsequently been convicted of an offence referred to in the schedule,
- (i) to the Attorney General or an agent of the Attorney General,
 - (ii) to a parent of the young person or any adult assisting the young person,
 - (iii) to any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult,
 - (iv) to any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is
 - (A) engaged in the administration of alternative measures in respect of the young person,
 - (B) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,
 - (C) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a disposition or a
- a) en tout temps, l'adolescent qui en fait l'objet ou l'avocat de l'adolescent ou son représentant;
- b) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement inculpé de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'annexe, un agent de la paix lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;
- c) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe :
- (i) le procureur général ou son représentant,
 - (ii) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent,
 - (iii) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées,
 - (iv) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :
 - (A) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,
 - (B) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,
 - (C) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de l'administration d'une décision ou d'une peine le concernant, même à l'âge adulte,

sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(D) considering an application for parole or pardon made by the young person after the young person becomes an adult;

(d) at any time, to any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; or

(e) at any time, to any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

(D) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;

d) en tout temps, tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins de statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

e) en tout temps, toute autre personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques.

Special Fingerprints Repository

Répertoire spécial des empreintes digitales

Special fingerprints repository

45.03 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special fingerprints repository for fingerprints and any related information transferred pursuant to subsection 45(2.2).

45.03 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial des empreintes digitales au sujet des empreintes digitales et des renseignements visés au paragraphe 45(2.2).

Répertoire spécial des empreintes digitales

Disclosure for identification purposes

(2) Fingerprints and any related information may be kept in the special fingerprints repository for a period of five years following the date of their receipt and, during that time, the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong may be disclosed for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of a crime or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

(2) Les empreintes digitales et les renseignements sont conservés au répertoire pendant une période de cinq ans durant laquelle le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent peuvent être communiqués aux fins d'identification si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Communication aux fins d'identification

Destruction

(3) Fingerprints and any related information in the special fingerprints repository shall be destroyed five years after the date of their receipt in the repository.

(3) Les empreintes digitales et les renseignements doivent être détruits à l'expiration de la période de cinq ans.

Destruction

33. The Act is amended by adding the following before section 45.1:

33. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 45.1, de ce qui suit :

*Disclosure in Special Circumstances**Communication des dossiers dans certains cas*

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 35

34. (1) The portion of subsection 45.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Where records
may be made
available

45.1 (1) Subject to subsection (1.1), a youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied 10 that

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 35

(2) Subsection 45.1(2) of the Act is replaced by the following:

Records

(1.1) Subsection (1) applies in respect of any record relating to a particular young 15 person or to any record relating to a class of young persons where the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that subsection cannot reasonably be ascertained and the 20 disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a 25 disposition.

Notice

(2) Subject to subsection (2.1), an application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young 30 person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a 35 reasonable opportunity to be heard.

Where notice
not required

(2.1) A youth court judge may waive the requirement in subsection (2) to give notice to a young person where the youth court is of the opinion that

(a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

34. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 35

45.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), 5 le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des 10 copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient donnés à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

Circonstances
justifiant
l'accès

(2) Le paragraphe 45.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 35 15

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à ce paragraphe est 20 faite, être raisonnablement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de 25 l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Dossiers

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à 30 moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la 35 personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Avis

(2.1) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation d'avis s'il estime que, selon le cas, son maintien 40 aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Avis non
requis

(b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

35. (1) The portion of subsection 56(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(2) Subparagraphs 56(2)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii.1) when applicable, the young person may be dealt with as an adult, and if dealt with as an adult, could face the same consequences as an adult, 20

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (c), if any, unless the young person desires otherwise; 30

(3) Paragraph 56(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult 35

(i) with counsel, and

(ii) a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and 40

(4) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

35. (1) Le passage du paragraphe 56(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est 5 remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

(2) Les sous-alinéas 56(2)(b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

(ii.1) le cas échéant, il peut être jugé par un tribunal pour adultes et dès lors encourir les mêmes conséquences qu'un adulte,

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa c), 20

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa c), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement; 25

(3) L'alinéa 56(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter son avocat et soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi; 35

(4) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When statements are admissible

Cas où les déclarations sont admissibles

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be videotaped, or made in writing and contain a statement signed by the young person that the young person has been apprised of the right being waived.

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être soit orale et enregistrée sur bande magnéto-phonique, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

Renonciation

(5) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

10

Misrepresentation of age

(5.1) A youth court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person where, at the time of the making of the statement or waiver,

(5.1) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

Déclaration relative à l'âge

(a) the young person held himself or herself to be eighteen years of age or older;

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

(b) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years of age or older; and

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation avait pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

(c) in all other circumstances the statement or waiver would be admissible and its admission would be appropriate.

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait admissible, et il conviendrait de l'admettre en l'espèce.

36. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

36. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

(3) Paragraph 56(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 56(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter son avocat ou son tuteur ou, s'il n'y a pas d'avocat, son tuteur, son père ou sa mère, ou l'absence de père ou de la mère et du parent admettant avoir atteint l'âge de dix-huit ans.

(d) with counsel, and

(e) a parent of the young person or a parent, an adult relative, or an adult relative of a parent, and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, and

(4) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Supp.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Supp.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc.
12, 13

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13

1992, c. 11,
s. 14

37. (1) Subsection 741.1(1) of the Criminal Code is replaced by the following:

Transfer of
jurisdiction

741.1 (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

1992, c. 20,
s. 202

(2) Subsection 741.1(3) of the Act is replaced by the following:

Remaining
portion
deemed to
constitute one
sentence

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

1992, c. 11,
s. 16

38. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

Persons under
eighteen

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder

37. (1) Le paragraphe 741.1(1) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

741.1 (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

(2) Le paragraphe 741.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

38. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième-

1992, ch. 11,
art. 14

Transfert de
compétence

1992, ch. 20,
art. 202

Peine
distincte

1992, ch. 11,
art. 16

Mineurs

and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served

(a) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence;

(b) ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence; and

(c) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.

me degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :

a) de cinq ans de la peine lorsque cette personne avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus sept ans;

b) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

c) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction.

1992, c. 11,
s. 16

Persons under
sixteen

39. Section 743.1 of the Act is replaced by the following:

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and seven years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

1992, c. 11,
s. 16

40. Section 744.1 of the Act is replaced by the following:

39. L'article 743.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré) et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus sept ans?

1992, ch. 11,
art. 16

Personnes de
moins de
seize ans

40. L'article 744.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 16

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and seven years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

41. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time spent in custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 742.1, 744, 744.1 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-7

42. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which section 36 of this Act comes into force, item 4 of the schedule to the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(a) section 6 (trafficking); and

(b) section 7 (importing and exporting).

Idem

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

41. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

746. Pour l'application des articles 742, 742.1, 744, 744.1 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Détention sous garde

MODIFICATION CONDITIONNELLE

42. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'article 36 de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, l'article 4 de l'annexe de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-7

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

(a) article 6 (trafic de stupéfiant);

(b) article 7 (importation et exportation).

45

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

Entrée en vigueur

43. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...

41. Le passage de l'article 745 de la même loi précédente (l'article a) est remplacé par ce qui suit :

... of the ...

745. Pour l'application des articles 742, 743, 744, 745, 746 et 747, on achève dans le cadre de la période d'engagement ou pendant toute période postérieure à la date d'engagement et de toute autre période pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée 14 celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité.

... of the ...

42. En cas de ...

... of the ...

42. En cas de ...

... of the ...

43. Les infractions prévues par l'article des ...

... of the ...

44. ...

... of the ...

45. ...

SCHEDULE
(Section 36)

SCHEDULE
(Subsections 45(2.1) and 45.02(3) and (4))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) section 151 (sexual interference);
- (d) section 152 (invitation to sexual touching);
- (e) section 153 (sexual exploitation);
- (f) section 155 (incest);
- (g) section 159 (anal intercourse);
- (h) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);
- (i) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);
- (j) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);
- (k) section 236 (manslaughter);
- (l) section 239 (attempt to commit murder);
- (m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (n) section 268 (aggravated assault);
- (o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (p) section 271 (sexual assault);
- (q) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (r) section 273 (aggravated sexual assault);
- (s) section 279 (kidnapping);
- (t) section 344 (robbery);
- (u) section 433 (arson — disregard for human life);
- (v) section 434.1 (arson — own property);
- (w) section 436 (arson by negligence); and
- (x) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(article 36)

ANNEXE
[paragraphe 45(2.1) et 45.02(3) et (4)]

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) article 151 (contacts sexuels);
- d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- e) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- f) article 155 (inceste);
- g) article 159 (relations sexuelles anales);
- h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);
- j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- k) article 236 (homicide involontaire coupable);
- l) article 239 (tentative de meurtre);
- m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- n) article 268 (voies de fait graves);
- o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- p) article 271 (agression sexuelle);
- q) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- r) article 273 (agression sexuelle grave);
- s) article 279 (enlèvement, séquestration);
- t) article 344 (vol qualifié);
- u) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- v) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- w) article 436 (incendie criminel par négligence);

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male); and
- (e) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

- (a) section 4 (trafficking); and
- (b) section 5 (importing and exporting).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

- a) article 4 (trafic de stupéfiant);
- b) article 5 (importation et exportation).

C-38

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

First reading, June 7, 1994

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-38

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi concernant la sûreté du transport maritime

Première lecture le 7 juin 1994

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

Loi concernant la sûreté du transport maritime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Marine Transportation Security Act*.

5 1. *Loi sur la sûreté du transport maritime*. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) In this Act,

5 Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"authorized screening"
« contrôle »
"authorized screening" means anything authorized or required to be done under any regulation, security measure or security rule for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on board vessels and at marine facilities;

« agent de contrôle »
"screening officer"
« agent de contrôle »
"screening officer"
« agent de contrôle »
"screening officer"
« agent de contrôle »
"screening officer"

"Canadian ship"
« navire canadien »
"Canadian ship" means a ship registered in Canada under the *Canada Shipping Act* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

10 « bâtiment »
"vessel"
« bâtiment »
"vessel"
« bâtiment »
"vessel"
« bâtiment »
"vessel"

"goods"
« bien »
"goods" means anything that may be taken or placed on board a vessel, including personal belongings, baggage and cargo;

15 « bien »
"goods"
« bien »
"goods"
« bien »
"goods"

"marine facility"
« installation maritime »
"marine facility" includes
(a) an area of land, water, ice or other supporting surface used, designed, pre-

20 « contrôle »
"authorized screening"
« contrôle »
"authorized screening"
« contrôle »
"authorized screening"
« contrôle »
"authorized screening"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the security of marine transportation".

SUMMARY

The primary purpose of this enactment is to prevent acts of violence against the Canadian marine transportation system and the persons involved in it. The enactment parallels existing legislation relating to air and rail transportation. It enables the implementation of an appropriate preventive security regime for persons, goods, vessels and marine facilities.

The enactment applies to vessels and marine facilities in Canada and to Canadian-registered ships anywhere. It provides authority to make regulations and take preventive action when necessary. It also provides for the implementation of detailed security measures by the marine transportation industry and allows marine operators to formulate and seek approval of security rules as an alternative to regulations and security measures prescribed by the Government.

The enactment also permits the security screening of passengers and their goods and gives the Minister of Transport authority to re-direct vessels posing security concerns to locations where these concerns can be most effectively managed.

Finally, the enactment contains provisions to ensure the confidentiality of security measures and rules and provides authority to monitor compliance and enforce the enactment with appropriate penalties.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur la sûreté du transport maritime ».

SOMMAIRE

Le texte vise principalement à prévenir les actes de violence contre le réseau de transport maritime canadien et les personnes qui en dépendent. Le texte suit le modèle législatif applicable aux secteurs de l'aéronautique et du transport ferroviaire. Il permet de mettre en place un régime de sûreté préventive approprié pour les personnes, les biens, les bâtiments et les installations maritimes.

Le texte s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires immatriculés au Canada partout dans le monde. Il donne le pouvoir de prendre des règlements et, au besoin, d'établir des mesures préventives. Il prévoit aussi la mise en œuvre, par l'industrie du transport maritime, de mesures de sûreté détaillées et permet aux exploitants de soumettre à l'approbation du ministre leurs propres règles de sûreté, lesquelles peuvent se substituer aux règlements et aux mesures de sûreté pris par le gouvernement.

Le texte permet également un contrôle de sûreté des passagers et de leurs biens et donne au ministre des Transports le pouvoir d'ordonner que des bâtiments que l'on croit dangereux se rendent à un endroit où ils constituent une moins grande menace.

Enfin, le texte contient des dispositions qui garantissent la confidentialité des mesures et des règles de sûreté et prévoit les mécanismes de sa propre mise en œuvre ainsi que les sanctions appropriées.

	pared, equipped or set apart for use, either in whole or in part, for the arrival, departure, movement or servicing of vessels,		incendiaires à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.	
	(b) buildings, installations and equipment on the area, associated with it or used or set apart for handling or storing goods that have been or are destined to be transported on a vessel,	5	« exploitant » Le propriétaire d'un bâtiment, ou son agent, le capitaine et toute autre personne, à l'exclusion du pilote, en ayant le commandement ou la direction, ainsi que toute personne ayant la direction, la gestion et le contrôle d'une installation maritime pour son propre compte ou pour le compte d'autrui.	5 « exploitant » "operator"
	(c) equipment and facilities used to provide services relating to marine transportation, and	10	« inspecteur » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 21 pour l'application de la présente loi.	10 « inspecteur » "security inspector"
	(d) marine installations and structures, as defined in section 2 of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i> ;	15	« installation maritime » S'entend notamment :	15 « installation maritime » "marine facility"
« Minister » « ministre »	« Minister » means the Minister of Transport;		a) de tout terrain, plan d'eau ou de glace servant — ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir —, en tout ou en partie, aux mouvements ainsi qu'à l'entretien et à la révision des bâtiments;	20
« operator » « exploitant »	« operator » means		b) des installations qui y sont situées, leur sont rattachées ou sont utilisées ou réservées pour la manutention ou l'entreposage des biens transportés par bâtiment ou destinés à l'être;	25
	(a) when used in respect of a vessel, an owner of the vessel, an owner's agent or a master or other person who has command or charge of the vessel, but does not include a pilot, and	20	c) de l'équipement et des installations destinés à fournir des services liés au transport maritime;	
	(b) when used in respect of a marine facility, a person who has the charge, management and control of the facility, whether on that person's own account or as an agent of another person;	25	d) des ouvrages en mer au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'application extra-côtière des lois canadiennes</i> .	30
« owner » « propriétaire »	« owner », when used in respect of a vessel, means the actual owner of the vessel, if it is not registered, or the registered owner, if it is registered, and includes	30	« mesure de sûreté » Mesure établie par le ministre en vertu de l'article 7.	« mesure de sûreté » "security measure"
	(a) a person having a beneficial interest in the vessel, including an interest arising under contract and any other equitable interest, other than an interest by way of a mortgage, and	35	« ministre » Le ministre des Transports.	« ministre » "Minister"
	(b) a lessee or charterer of the vessel who is responsible for its navigation;		« navire canadien » Navire immatriculé au Canada sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ou, avant le 1 ^{er} août 1936, de la loi intitulée <i>Merchant Shipping Act, 1894</i> du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.	35 « navire canadien » "Canadian ship"
« proposed security rule » « règle de sûreté proposée »	« proposed security rule » means a rule submitted for the approval of the Minister under section 10;	40		
« restricted area » « zone réglementée »	« restricted area » means an area established under any regulation, security measure or security rule to which access is restricted to authorized persons;	45	« propriétaire » Le propriétaire réel d'un bâtiment non immatriculé et le propriétaire enregistré d'un bâtiment immatriculé. Y sont	45 « propriétaire » "owner"

"screening officer" « agent de contrôle »	"screening officer" means a person designated by the Minister under section 18 as a screening officer for the purposes of this Act;	assimilés la personne possédant un intérêt bénéficiaire sur le bâtiment — notamment un intérêt découlant d'un contrat ou un autre intérêt en equity, né autrement que par voie d'hypothèque —, de même que le locataire ou affrètement responsable de sa navigation.	5
"security inspector" « inspecteur »	"security inspector" means a person designated by the Minister under section 21 as a security inspector for the purposes of this Act;	« règle de sûreté » Règle approuvée par le ministre en vertu de l'article 10.	« règle de sûreté » "security rule"
"security measure" « mesure de sûreté » "security rule" « règle de sûreté »	"security measure" means a measure formulated by the Minister under section 7;	10 « règle de sûreté proposée » Règle soumise à l'approbation du ministre en vertu de l'article 10.	« règle de sûreté proposée » "proposed security rule"
"vessel" « bâtiment »	"vessel" includes a dredge, floating elevator, floating home, floating oil rig, seaplane, raft, log or lumber boom, air cushion vehicle and any type of ship, boat or craft used or capable of being used for marine navigation, regardless of how it is propelled.	« zone réglementée » Toute zone établie en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté dont l'accès est réservé aux personnes autorisées.	« zone réglementée » "restricted area"
References to the Minister	(2) Where a provision of this Act authorizes or requires the Minister to do anything, the Minister may authorize it to be done by a person appointed to serve in the Department of Transport in an appropriate capacity and references to the Minister in the provision shall be interpreted as including that person.	(2) Le ministre peut déléguer à toute personne ayant la compétence voulue au sein du ministère des Transports l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. Le cas échéant, la mention du terme « ministre » vaut également pour le délégué.	Délégation par le ministre

APPLICATION

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.
Application to vessels and marine facilities	4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of (a) vessels and marine facilities in Canada; 30 (b) Canadian ships outside Canada; and (c) marine installations and structures, as provided in sections 5 and 6 of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i> .
Limitation	(2) This Act does not apply so as to require 35 or authorize any person outside Canada to contravene the law of a foreign country or any Canadian ship outside Canada to be operated in contravention of that law.
Limitation - military vessels, etc.	(3) This Act does not apply in respect of 40 (a) vessels and marine facilities operated under the authority of the Minister of National Defence; or

CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
4. (1) La présente loi s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires canadiens se trouvant à l'étranger, de même qu'aux ouvrages en mer, conformément aux articles 5 et 6 de la <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i> . 30	Règle générale
(2) La présente loi n'a toutefois pas pour effet d'autoriser ou d'obliger des personnes ou des navires canadiens se trouvant dans les limites d'un pays étranger à contrevenir aux 35 lois de celui-ci.	Respect des lois étrangères
(3) La présente loi ne s'applique pas aux bâtiments ou aux installations maritimes exploités sous l'autorité du ministre de la Défense nationale ni aux bâtiments militaires 40	Bâtiments militaires, installations maritimes, etc.

(b) military vessels of a foreign country to the extent that the Minister of National Defence may exempt them from the application of this Act.

d'un pays étranger qu'il soustrait, dans quelque mesure que ce soit, à son application.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations respecting security

5. The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

(a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;

(b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;

(c) respecting the establishment of restricted areas;

(d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;

(e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and

(f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act.

Offences relating to the regulations

6. Every person who contravenes the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

SECURITY MEASURES

Minister may formulate security measures

7. (1) The Minister may formulate measures respecting the security of marine transportation, including measures containing provisions that may be included in the regulations.

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;

b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;

c) régir l'établissement de zones réglementées;

d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;

e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;

f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi.

6. L'inobservation des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

MESURES DE SÛRETÉ

Règlements en matière de sûreté

5

10

15

20

25

Infraction

30

35

35

Pouvoir du ministre

40

Operators to carry out security measures

(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize the operator of a vessel or marine facility to carry out the security measures, and the measures may apply instead of or in addition to any provision of the regulations. 5

(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser l'exploitant à mettre en oeuvre des mesures de sûreté pouvant s'ajouter ou se substituer à des dispositions réglementaires.

Mise en oeuvre

Minister may carry out security measures

8. (1) The Minister may carry out security measures on any vessel or at any marine facility where the Minister considers that the security of persons or goods is not adequately protected or is not protected in accordance with this Act, the regulations and any applicable security measures and security rules. 10

8. (1) Le ministre peut mettre en oeuvre des mesures de sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime s'il estime que la sécurité des personnes et des biens n'y est pas adéquatement assurée ou conforme à la présente loi, aux règlements ou aux mesures 10 ou règles de sûreté applicables.

5 Mise en oeuvre par le ministre

Liability for costs

(2) The operators of the vessel or marine facility are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Canada for the costs incurred by the Minister in carrying out the security measures. 15

(2) Les exploitants d'un bâtiment ou d'une installation maritime sont solidairement responsables envers Sa Majesté du chef du Canada des frais exposés par le ministre pour 15 y mettre en oeuvre des mesures de sûreté.

Frais de mise en oeuvre

Offences relating to security measures

9. Every operator who does not carry out security measures that the operator is required to carry out, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security measures, is guilty of an offence and liable 20

9. L'inexécution par l'exploitant des mesures de sûreté obligatoires et toute entrave volontaire à leur exécution constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité : 20

Infraction

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine 25 not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine 30 not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine 35 not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, 25 ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, 30 d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$. 35

SECURITY RULES

10. (1) The purpose of this section is to allow operators of vessels and marine facilities to formulate and operate under security 40 rules as an alternative to security measures required or authorized by the Minister, but this section does not limit the authority of the Minister to require or authorize security measures. 45

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. (1) Le présent article a pour objectif de permettre à l'exploitant d'établir et de mettre 40 en oeuvre des règles de sûreté pouvant se substituer aux mesures de sûreté exigées ou autorisées par le ministre sans pour autant 40 restreindre le pouvoir de celui-ci de ce faire.

Objectif

Purpose of section

Formulation of rules	(2) The operator of a vessel or marine facility may formulate rules respecting any matter relating to the security of the vessel or facility and the operator may submit the rules to the Minister for approval.	(2) L'exploitant peut soumettre les règles qu'il établit pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime à l'approbation du ministre.	Règles de sûreté
Minister may request rules	(3) The Minister may, by notice in writing, request the operator of a vessel or marine facility (a) to formulate rules respecting any matter specified in the notice relating to the security of the vessel or facility; and (b) to submit the rules to the Minister within any period specified in the notice.	(3) Le ministre peut, par avis écrit, demander à un exploitant de lui soumettre dans le délai imparti des règles concernant toute matière qu'il indique pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime.	5 Demande du ministre
Consultation	(4) Before submitting the rules, the operator shall consult persons who are likely to be directly affected by the rules, including any persons specified in the notice by the Minister.	(4) L'exploitant consulte les personnes susceptibles d'être directement touchées par ces règles, notamment les personnes que le ministre lui indique, avant de les lui soumettre.	10 Consultation
Results of consultation	(5) When submitting the rules, the operator shall also submit a statement identifying the persons consulted and describing any disagreement they may have expressed about the rules.	(5) L'exploitant joint aux règles une déclaration dans laquelle il indique les personnes consultées et, le cas échéant, leurs points de désaccord.	15 Résultats de la consultation
Approval of rules	(6) Within one hundred and twenty days after the rules have been submitted, the Minister shall decide whether to approve them and shall notify the operator of the decision in writing and, if the Minister approves the rules, (a) the Minister may make the approval subject to any conditions the Minister considers appropriate; (b) the operator shall notify the persons who were consulted that the rules have been approved; and (c) the operator shall carry out the rules and any conditions of their approval until the approval is revoked.	(6) Le ministre fait connaître sa décision par écrit dans les cent vingt jours. En cas d'approbation, il peut assortir les règles de sûreté des conditions qu'il juge utiles et l'exploitant est tenu, d'une part, d'aviser les personnes consultées de leur approbation et, d'autre part, de mettre en oeuvre les règles de sûreté et leurs conditions jusqu'à révocation de l'approbation.	20 Approbation des règles
Rules not approved	(7) If the Minister decides not to approve the rules, the Minister shall give the operator reasons for the decision and the Minister may request the operator to revise and resubmit the rules within any period that the Minister may specify.	(7) En cas de rejet, le ministre fait connaître à l'exploitant les motifs de sa décision et peut lui impartir un délai pour soumission de règles révisées.	30 Rejet
Amendments to security rules	(8) Amendments to security rules may be submitted and approved in the same way as	(8) La procédure de soumission et d'approbation des règles de sûreté est la même pour	Modification des règles

are the security rules they amend and, when approved, have the same effect.

leur modification et leur confère le même effet.

Revocation of approval

(9) The Minister may revoke the approval of security rules, either at the request of the operator or otherwise.

(9) L'approbation est révocable.

Révocation de l'approbation

5

Offences relating to security rules

11. Every operator who does not carry out security rules and conditions approved by the Minister in relation to the operator, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security rules, is guilty of an offence and liable

11. L'inexécution par l'exploitant des règles de sûreté ou des conditions dont elles sont assorties et l'entrave volontaire à leur mise en oeuvre constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

5

(a) on conviction on indictment

a) par mise en accusation :

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

(b) on summary conviction

b) par procédure sommaire :

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

EXEMPTIONS

EXEMPTION

Exemption by Minister

12. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt any person, vessel or marine facility from the application of any regulation, security measure or security rule if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to affect marine security.

12. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire toute personne ou tout bâtiment ou installation maritime à l'application des règlements ou des mesures ou règles de sûreté s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sûreté du transport maritime ne risque pas d'en être compromise.

Exemption par le ministre

30

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

Prohibition against disclosure

13. (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security measure, security rule or proposed security rule unless the disclosure is

13. (1) Il est interdit de communiquer la teneur des mesures ou règles de sûreté ou des règles de sûreté proposées sauf si la communication est soit nécessaire à leur efficacité ou aux termes d'une loi, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou autre organisme en vertu de l'article 14.

Interdiction de communication

35

(a) authorized by the Minister;

(b) ordered by a court or other body under section 14;

40

(c) required by any law; or

(d) necessary to give effect to the measure or rule.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

Court to inform Minister

14. (1) Where a request is made for the production or discovery of a security measure, security rule or proposed security rule in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall

(a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and

(b) examine the measure or rule in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order for production and discovery

(2) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the measure or rule, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the measure or rule.

Security measures and security rules not statutory instruments

15. Security measures and security rules are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

DIRECTIONS TO VESSELS

Security threats

16. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a vessel is a threat to the security of any person or thing, including any goods, vessel or marine facility, the Minister may direct the vessel

(2) L'inobservation du paragraphe (1) constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

(a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

(b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

5

14. (1) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos les mesures ou règles de sûreté visées, ou les règles de sûreté proposées, en lui donnant la possibilité de présenter ses observations.

10 Notification au ministre

(1) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(2) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures ou aux règles, le tribunal ou autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à leur sujet.

Ordre de production et de divulgation

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des mesures et règles de sûreté

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

16. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des choses — notamment des biens, des bâtiments ou des installations maritimes —, lui enjoindre, selon le cas :

35 Menaces

(a) to proceed to a place specified by the Minister in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding and to remain at the place until the Minister is satisfied that the security threat no longer exists;

(b) to proceed out of Canada in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding; or

(c) to remain outside Canada.

(2) The Minister may direct that a vessel registered outside Canada remain outside Canada, proceed out of Canada or not enter or dock at a marine facility if the Minister has reasonable grounds to believe that the vessel or any persons or goods on board it have not been subjected to screening or other measures equivalent to the authorized screening or other measures that would apply under this Act if the vessel were registered in Canada.

(3) For greater certainty, a direction issued under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no operator shall be found to have contravened the direction unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the direction to the attention of the operator.

(4) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the direction was issued to the operator of the vessel, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the operator.

17. An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

a) de gagner un lieu précis, par la route et de la manière prescrites, et d'y demeurer jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la menace a disparu;

b) de quitter le Canada par la route et de la manière prescrites;

c) de rester à l'extérieur du Canada.

(2) Le ministre peut enjoindre à tout bâtiment immatriculé à l'extérieur du Canada de rester à l'extérieur du Canada ou de ne pas entrer ou accoster dans une installation maritime s'il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment ou des personnes ou biens se trouvant à son bord n'ont pas été soumis à un contrôle ou à d'autres mesures sécuritaires équivalents à ceux applicables, en vertu de la présente loi, à un bâtiment immatriculé au Canada.

(3) Il est entendu que les injonctions prises en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais aucun exploitant ne peut être déclaré coupable d'y avoir contrevenu à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention le nécessaire avait été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

(4) Le certificat censé être signé par le ministre et attestant la notification de l'injonction à l'exploitant, accompagnée du texte de celle-ci, constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

17. L'inobservation d'une injonction par l'exploitant d'un bâtiment constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et 40 d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

Inadequate security measures

Directions not statutory instruments

Evidence of notice

Offences relating to directions

Mesures de sûreté inadéquates

Statut des injonctions

Certificat

Infraction

- (b) on summary conviction
 - (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

- (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;
- b) par procédure sommaire :
 - (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

SCREENING

CONTRÔLE

Designation of screening officers

18. The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

18. Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

10 Désignation

Screening before boarding

19. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board a vessel or enter a restricted area and, where so required,

19. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un bâtiment ou de pénétrer dans une zone réglementée — ou d'y mettre des biens — sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

15 Contrôle préalable à l'embarquement

(a) the person shall not board the vessel or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

20

(b) no person shall bring the goods on board the vessel or into the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

Screening after boarding or in restricted areas

(2) A screening officer may require a person on board a vessel or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(2) L'agent de contrôle peut ordonner l'expulsion du bâtiment ou de la zone réglementée, ou l'enlèvement des biens qu'elle y a apportés ou fait mettre, à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle qu'il exige. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, lorsque le bâtiment n'est pas à quai, dans les meilleurs délais.

20 Contrôle à bord ou dans une zone réglementée

(a) the officer may order the person to leave the vessel or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

30

(b) the person shall leave the vessel or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, in the case of a vessel that is not docked, at the first reasonable opportunity.

Unaccompanied goods

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods that are received at a marine facility for transport on a vessel and are not accompanied by a person who may give permission for the screening

(3) L'agent peut procéder, dans une installation maritime, au contrôle de biens destinés au transport par bâtiment mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la

30 Biens non accompagnés

and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

False or misleading information

(4) Every person who knowingly makes any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provides false or misleading information to a screening officer, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Quiconque fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou fournit sciemment une information fautive ou trompeuse à un agent de contrôle commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Information fautive ou trompeuse

Circumventing authorized screening

(5) Every person who contravenes subsection (2) or who wilfully circumvents authorized screening in any manner is guilty of an offence and liable

(5) L'inobservation du paragraphe (2) et le fait de déjouer volontairement un contrôle constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Échec au contrôle

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Operators to post notices

20. (1) When authorized screening is required or authorized on a vessel or at a marine facility, the operator of the vessel or facility shall post notices stating that

20. (1) Dans les cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime, l'exploitant est tenu d'afficher des avis avertissant à cet effet et précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou placent leurs biens.

Obligation d'affichage

(a) authorized screening is being carried out;

(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board a vessel or enter a restricted area; and

(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not to have the goods placed on board the vessel or in the restricted area.

(a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

(b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Placement and languages of notices

(2) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.

(2) Les avis doivent être placés bien en vue, aux lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.

Emplacement et langue des avis

Offence

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(3) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000; or

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 \$;

45

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$10,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 \$.

ENFORCEMENT

APPLICATION

Designation of security inspectors

21. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as security inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions.

21. (1) Le ministre peut désigner les personnes, individuellement ou par catégorie, qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Désignation

Certificate of designation

(2) The Minister shall furnish every security inspector with a certificate of designation as a security inspector and, on entering any place or inspecting anything, a security inspector shall show the certificate to the person apparently in charge of the place or thing if the person requests proof of the security inspector's designation.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité que ce dernier présente, sur demande, à la personne apparemment responsable de la chose ou des lieux qui font l'objet de sa visite.

Certificat

Inspection of vessels and marine facilities

22. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and any regulation, security measure or security rule, a security inspector may at any reasonable time, but subject to subsection (3), board and inspect any vessel or enter and inspect any marine facility if the inspector is designated to inspect the vessel or facility.

22. (1) En vue de faire observer la présente loi, les règlements et les mesures et règles de sûreté, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout bâtiment ou installation maritime.

Inspection des bâtiments et installations maritimes

Powers of inspector

(2) When conducting the inspection, the security inspector may

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection;

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

(b) require any person to produce for inspection and copying any document that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulation, security measure or security rule;

b) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi, des règlements ou des mesures ou règles de sûreté;

(c) seize anything found in the course of the inspection that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act; and

c) saisir tout élément qui, à son avis, peut servir à prouver une contravention à la présente loi;

(d) detain any vessel that the inspector believes, on reasonable grounds, is a threat to the security of any person, goods, vessel or marine facility.

d) retenir tout bâtiment qui, à son avis, constitue une menace pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments ou des installations maritimes.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Warrant
required to
enter dwelling-
place

(3) A security inspector may not enter a dwelling-place except under the authority of a warrant or with the consent of the occupant or person apparently in charge of it.

Authority to
issue warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the security inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(5) The security inspector who executes the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Search and
seizure

23. For greater certainty, sections 487 to 492 of the *Criminal Code* apply in relation to this Act, but a security inspector may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but the circumstances are such that the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety.

Assistance to
inspectors

24. (1) The operator of any vessel or marine facility boarded or entered by a security inspector who is carrying out functions under this Act, and every person found there, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable the inspector to carry out those functions.

Obstruction of
inspectors

(2) When a security inspector is carrying out functions under this Act, no person shall fail to comply with any reasonable request of the inspector or otherwise wilfully obstruct the inspector.

(3) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer dans un local d'habitation sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Mandat pour
local d'habita-
tion

5 (4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

5 Délivrance du
mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

20 Usage de la
force

23. Il est entendu que les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent à la présente loi, mais l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 en matière de perquisition et de saisie lorsque la sécurité ou la vie humaine risquent d'être mises en péril du fait du temps nécessaire à l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition

24. (1) L'exploitant du bâtiment ou de l'installation maritime et toute personne s'y trouvant prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance

(2) Il est interdit de manquer aux exigences que peut valablement formuler l'inspecteur agissant dans l'exercice de ses fonctions ou de volontairement entraver son action.

Entrave

Other prohibitions

(3) No person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to a security inspector or other person carrying out functions under this Act;

(b) wilfully destroy any record or document required to be kept under this Act;

(c) make a false entry in a record required to be kept under this Act with intent to mislead, or wilfully omit to make any entry in such a record;

(d) remove, alter or interfere in any way with anything seized by a security inspector, except with the inspector's permission; or

(e) wilfully operate a vessel that has been detained under this Act, unless authorized to do so under this Act.

Offence

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

25. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Continuing offence

(3) Il est interdit :

a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment un renseignement faux ou trompeur à un inspecteur ou à une autre personne chargée de l'application de la présente loi;

b) de détruire délibérément des dossiers ou autres documents dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

c) de faire de fausses inscriptions dans ces dossiers dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

d) sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui;

e) sauf autorisation donnée en application de la présente loi, d'exploiter délibérément un bâtiment retenu sous le régime de celle-ci.

(4) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

INFRACTIONS ET PEINES

25. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction.

Autres interdictions

Infraction

Infraction continue

Limitation period for summary conviction offences

26. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

5

26. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.

Prescription

Offence by employee or agent

27. (1) A person is liable to be convicted of an offence committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified, prosecuted or convicted.

27. (1) Toute personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable.

5
Infraction de l'agent ou du mandataire

Liability of operator of a vessel

(2) The operator of a vessel is liable to be convicted of an offence committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted, but no person shall be convicted under this subsection if it is established that, without the operator's consent, the vessel was in the possession of another person at the time of the offence.

10

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'un tiers sans son consentement.

10
Exploitant du bâtiment

Liability of operator of marine facility

(3) The operator of a marine facility is liable to be convicted of an offence committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted.

20

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

20
Exploitant de l'installation maritime

Officers, etc., of corporation

(4) An officer, director or agent of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

25

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.

25
Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Defence

28. For greater certainty, no person is liable to be convicted of an offence if the person exercised all due diligence to prevent its commission.

30

28. Il est entendu que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

30
Moyens de défense

Things seized or detained

29. Where a proceeding is commenced in respect of an offence involving anything seized or detained under this Act and it is detained until the final conclusion of the proceeding, it must be returned to its lawful owner or to the person lawfully entitled to its possession, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case it may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or it may be sold in satisfaction of the fine or any part of it.

40

29. Les objets saisis ou retenus en vertu de la présente loi sont rendus à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession dès le règlement de l'affaire, à moins que cette personne ne soit déclarée coupable d'une infraction à la présente loi. Dans ce cas, ils peuvent être retenus jusqu'à paiement de l'amende éventuellement imposée ou vendus, le produit de leur aliénation étant alors affecté en tout ou en partie au paiement de celle-ci.

40
Objets saisis ou retenus

Recovery of fines

30. (1) Where a fine imposed on a person convicted of an offence is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt in the amount of the fine.

30. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

Recouvrement des amendes

Recovery of costs

(2) All reasonable costs involved in registering the conviction are recoverable in the same way as if they were part of the fine.

(2) Tous les frais exposés pour l'enregistrement peuvent être recouverts comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Recouvrement des frais

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

31. Schedule II to the Access to Information Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

31. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime

Loi sur la sûreté du transport maritime

Marine Transportation Security Act

and a corresponding reference to "subsection 13(1)".

ainsi que de la mention « paragraphe 13(1) ».

TABLE OF PROVISIONS
AN ACT TO PROVIDE FOR THE SECURITY OF MARINE
TRANSPORTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Application to vessels and marine facilities

REGULATIONS

5. Regulations respecting security
6. Offences relating to the regulations

SECURITY MEASURES

7. Minister may formulate security measures
8. Minister may carry out security measures
9. Offences relating to security measures

SECURITY RULES

10. Purpose of section
11. Offences relating to security rules

EXEMPTIONS

12. Exemption by Minister

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY
RULES

13. Prohibition against disclosure
14. Court to inform Minister
15. Security measures and security rules not statutory instruments

DIRECTIONS TO VESSELS

16. Security threats
17. Offences relating to directions

SCREENING

18. Designation of screening officers
19. Screening before boarding
20. Operators to post notices

ENFORCEMENT

21. Designation of security inspectors
22. Inspection of vessels and marine facilities

TABLE ANALYTIQUE
LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ DU TRANSPORT
MARITIME

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Règle générale

RÈGLEMENTS

5. Règlements en matière de sûreté
6. Infraction

MESURES DE SÛRETÉ

7. Pouvoir du ministre
8. Mise en oeuvre par le ministre
9. Infraction

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. Objectif
11. Infraction

EXEMPTION

12. Exemption par le ministre

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

13. Interdiction de communication
14. Notification au ministre
15. Statut des mesures et règles de sûreté

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

16. Menaces
17. Infraction

CONTRÔLE

18. Désignation
19. Contrôle préalable à l'embarquement
20. Obligation d'affichage

APPLICATION

21. Désignation
22. Inspection des bâtiments et installations maritimes

- 23. Search and seizure
- 24. Assistance to inspectors

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

- 25. Continuing offence
- 26. Limitation period for summary conviction offences
- 27. Offence by employee or agent
- 28. Defence
- 29. Things seized or detained
- 30. Recovery of fines

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

- 31. *Access to Information Act*

- 23. Perquisition
- 24. Assistance

INFRACTIONS ET PEINES

- 25. Infraction continue
- 26. Prescription
- 27. Infraction de l'agent ou du mandataire
- 28. Moyens de défense
- 29. Objets saisis ou retenus
- 30. Recouvrement des amendes

MODIFICATION CORRÉLATIVE

- 31. *Loi sur l'accès à l'information*

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÉGLES DE SÛRETÉ

- 13. Interdiction de communication
- 14. Notification au ministre
- 15. Statut des mesures et règles de sûreté
- 16. Menaces
- 17. Infraction

INSTRUCTIONS AUX BÂTIMENTS

CONTROLS

- 18. Désignation
- 19. Contrôle préalable à l'emplacement
- 20. Obligation d'affichage

APPLICATION

- 21. Désignation
- 22. Inspection des bâtiments et installations maritimes

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

- 13. Prohibition against disclosure
- 14. Consent to Inform Minister
- 15. Security measures and security rules not security instruments
- 16. Security threats
- 17. Offences relating to directions

DIRECTIONS TO VESSELS

SCREENING

- 18. Designation of screening officers
- 19. Screening before boarding
- 20. Operators to post notices

EMPLOYMENT

- 21. Designation of security inspectors
- 22. Inspection of vessels and marine facilities

108
C-38

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON TRANSPORT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND
SECOND READING AND AS REPORTED TO THE HOUSE
ON OCTOBER 28, 1994

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-38

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi concernant la sûreté du transport maritime

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DES TRANSPORTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À
L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE
DU RAPPORT ET DE LA DEUXIÈME LECTURE ET
PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 28 OCTOBRE 1994

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

Loi concernant la sûreté du transport maritime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Transportation Security Act*.

1. *Loi sur la sûreté du transport maritime*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"authorized screening"
« contrôle »

"authorized screening" means anything authorized or required to be done under any regulation, security measure or security rule for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on board vessels and at marine facilities;

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 19 pour l'application de la présente loi.

« agent de contrôle »
"screening officer"

"Canadian ship"
« navire canadien »

"Canadian ship" means a ship registered in 15 Canada under the *Canada Shipping Act* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

« bâtiment » Tout type de navire ou d'embarcation pouvant servir à la navigation maritime, ainsi que tout élévateur flottant, hydra-vion, radeau, aéroglisseur, drague, habitation flottante, plate-forme de forage pétrolier ou digue de billes ou de bois, indépendamment de leur mode de propulsion.

« bâtiment »
"vessel"

"goods"
« bien »

"goods" means anything that may be taken or placed on board a vessel, including personal belongings, baggage and cargo;

« bien » Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d'un bâtiment, notamment comme effet personnel, bagage ou fret.

« bien »
"goods"

"marine facility"
« installation maritime »

"marine facility" includes

25

(a) an area of land, water, ice or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use, either in whole or in part, for the arrival, departure, movement or servicing of vessels,

« contrôle » Ensemble des actes autorisés ou exigés en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté pour la vérification, la surveillance, l'inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés d'armes, d'explosifs ou d'engins incendiaires à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

« contrôle »
"authorized screening"

« exploitant » Le propriétaire réel d'un bâtiment non immatriculé et le propriétaire enregistré d'un bâtiment immatriculé, le capitaine et toute autre personne, à l'exclusion

« exploitant »
"operator"

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

SUMMARY

The primary purpose of this enactment is to prevent acts of violence against the Canadian marine transportation system and the persons involved in it. The enactment parallels existing legislation relating to air and rail transportation. It enables the implementation of an appropriate preventive security regime for persons, goods, vessels and marine facilities.

The enactment applies to vessels and marine facilities in Canada and to Canadian-registered ships anywhere. It provides authority to make regulations and take preventive action when necessary. It also provides for the implementation of detailed security measures by the marine transportation industry and allows marine operators to formulate and seek approval of security rules as an alternative to regulations and security measures prescribed by the Government.

The enactment also permits the security screening of passengers and their goods and gives the Minister of Transport authority to re-direct vessels posing security concerns to locations where these concerns can be most effectively managed.

Finally, the enactment contains provisions to ensure the confidentiality of security measures and rules and provides authority to monitor compliance and enforce the enactment with appropriate penalties.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

SOMMAIRE

Le texte vise principalement à prévenir les actes de violence contre le réseau de transport maritime canadien et les personnes qui en dépendent. Le texte suit le modèle législatif applicable aux secteurs de l'aéronautique et du transport ferroviaire. Il permet de mettre en place un régime de sûreté préventive approprié pour les personnes, les biens, les bâtiments et les installations maritimes.

Le texte s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires immatriculés au Canada partout dans le monde. Il donne le pouvoir de prendre des règlements et, au besoin, d'établir des mesures préventives. Il prévoit aussi la mise en oeuvre, par l'industrie du transport maritime, de mesures de sûreté détaillées et permet aux exploitants de soumettre à l'approbation du ministre leurs propres règles de sûreté, lesquelles peuvent se substituer aux règlements et aux mesures de sûreté pris par le gouvernement.

Le texte permet également un contrôle de sûreté des passagers et de leurs biens et donne au ministre des Transports le pouvoir d'ordonner que des bâtiments que l'on croit dangereux se rendent à un endroit où ils constituent une moins grande menace.

Enfin, le texte contient des dispositions qui garantissent la confidentialité des mesures et des règles de sûreté et prévoit les mécanismes de sa propre mise en oeuvre ainsi que les sanctions appropriées.

(b) buildings, installations and equipment on the area, associated with it or used or set apart for handling or storing goods that have been or are destined to be transported on a vessel,

(c) equipment and facilities used to provide services relating to marine transportation, and

(d) marine installations and structures, as defined in section 2 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*,

“Minister”
« ministre »
“operator”
« exploitant »

“Minister” means the Minister of Transport;

“operator” means

(a) when used in respect of a vessel,

(i) the actual owner of the vessel, if it is not registered, or the registered owner, if it is registered,

(ii) a person having a beneficial interest in the vessel, including an interest arising under contract and any other equitable interest, other than an interest by way of a mortgage,

(iii) a lessee or charterer of the vessel who is responsible for its navigation, or

(iv) a master or other person who has command or charge of the vessel, other than a pilot, and

(b) when used in respect of a marine facility, a person who has the charge, management and control of the facility, whether on that person's own account or as an agent of another person;

“proposed security rule”
« règle de sûreté proposée »

“proposed security rule” means a rule submitted for the approval of the Minister under section 10;

“restricted area”
« zone réglementée »

“restricted area” means an area established under any regulation, security measure or security rule to which access is restricted to authorized persons;

“screening officer”
« agent de contrôle »

“screening officer” means a person designated by the Minister under section 19 as a screening officer for the purposes of this Act;

du pilote, ayant le commandement ou la direction d'un bâtiment, ainsi que toute personne ayant la direction, la gestion ou le contrôle d'une installation maritime pour son propre compte ou pour le compte d'autrui. Sont assimilés à l'exploitant d'un bâtiment la personne possédant un intérêt bénéficiaire sur celui-ci — notamment un intérêt découlant d'un contrat ou un autre intérêt en equity, né autrement que par voie d'hypothèque —, son locataire et l'affrètement responsable de sa navigation.

« inspecteur » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 22 pour l'application de la présente loi.

« inspecteur »
“security inspector”

« installation maritime » S'entend notamment :

« installation maritime »
“marine facility”

a) de tout terrain, plan d'eau ou de glace servant — ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir —, en tout ou en partie, aux mouvements ainsi qu'à l'entretien et à la révision des bâtiments;

b) des installations qui y sont situées, leur sont rattachées ou sont utilisées ou réservées pour la manutention ou l'entreposage des biens transportés par bâtiment ou destinés à l'être;

c) de l'équipement et des installations destinés à fournir des services liés au transport maritime;

d) des ouvrages en mer au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

« mesure de sûreté » Mesure établie par le ministre en vertu de l'article 7.

« mesure de sûreté »
“security measure”

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”
« navire canadien »
“Canadian ship”

« navire canadien » Navire immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1^{er} août 1936, de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

« règle de sûreté » Règle approuvée par le ministre en vertu de l'article 10.

« règle de sûreté »
“security rule”

THE STATE OF TEXAS, COUNTY OF DALLAS, ss. I, _____, Clerk of the County, do hereby certify that the within and foregoing is a true and correct copy of the original as the same appears from the records of the County of Dallas, Texas.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and the seal of the County at Dallas, Texas, this _____ day of _____, 19____.

Clerk of the County

Notary Public

<p>“security inspector” « inspecteur »</p>	<p>“security inspector” means a person designated by the Minister under section 22 as a security inspector for the purposes of this Act;</p>	<p>« règle de sûreté proposée » Règle soumise à l’approbation du ministre en vertu de l’article 10.</p>	<p>« règle de sûreté proposée » “proposed security rule”</p>
<p>“security measure” « mesure de sûreté »</p>	<p>“security measure” means a measure formulated by the Minister under section 7;</p>	<p>5 « zone réglementée » Toute zone établie en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté dont l’accès est réservé aux personnes autorisées.</p>	<p>« zone réglementée » “restricted area”</p>
<p>“security rule” « règle de sûreté »</p>	<p>“security rule” means a rule approved by the Minister under section 10;</p>		
<p>“vessel” « bâtiment »</p>	<p>“vessel” includes a dredge, floating elevator, floating home, floating oil rig, seaplane, 10 raft, log or lumber boom, air cushion vehicle and any type of ship, boat or craft used or capable of being used for marine navigation, regardless of how it is propelled.</p>		
<p>References to the Minister</p>	<p>(2) Where a provision of this Act authorizes 15 or requires the Minister to do anything, the Minister may authorize it to be done by a person appointed to serve in the Department of Transport in an appropriate capacity and references to the Minister in the provision 20 shall be interpreted as including that person.</p>	<p>(2) Le ministre peut déléguer à toute personne ayant la compétence voulue au sein du ministère des Transports l’exercice des 10 attributions que lui confère la présente loi. Le cas échéant, la mention du terme « ministre » 20 vaut également pour le délégué.</p>	<p>Délégation par le ministre</p>

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

<p>Binding on Her Majesty</p>	<p>3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province. 15</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>
<p>Application to vessels and marine facilities</p>	<p>4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of</p> <p>(a) vessels and marine facilities in Canada;</p> <p>(b) Canadian ships outside Canada; and</p> <p>(c) marine installations and structures, as provided in sections 5 and 6 of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i>. 30</p>	<p>4. (1) La présente loi s’applique aux 25 bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires canadiens se trouvant à l’étranger, de même qu’aux ouvrages en mer, conformément aux articles 5 et 6 de la <i>Loi sur 20 l’application extracôtière des lois canadiennes</i>.</p>	<p>Règle générale</p>
<p>Limitation</p>	<p>(2) This Act does not apply so as to require or authorize any person outside Canada to contravene the law of a foreign country or any Canadian ship outside Canada to be operated in contravention of that law. 35</p>	<p>(2) La présente loi n’a toutefois pas pour effet d’autoriser ou d’obliger des personnes ou des navires canadiens se trouvant dans les 25 limites d’un pays étranger à contrevenir aux 35 lois de celui-ci.</p>	<p>Respect des lois étrangères</p>
<p>Limitation - military vessels, etc.</p>	<p>(3) This Act does not apply in respect of</p> <p>(a) vessels and marine facilities operated under the authority of the Minister of National Defence; or</p> <p>(b) military vessels of a foreign country to 40 the extent that the Minister of National</p>	<p>(3) La présente loi ne s’applique pas aux bâtiments ou aux installations maritimes exploités sous l’autorité du ministre de la 30 Défense nationale ni aux bâtiments militaires d’un pays étranger qu’il soustrait, dans quelque mesure que ce soit, à son application. 25</p>	<p>Bâtiments militaires, installations maritimes, etc.</p>

Defence may exempt them from the application of this Act.

REGULATIONS

Regulations respecting security

5. The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

- (a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;
- (b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;
- (c) respecting the establishment of restricted areas;
- (d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;
- (e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and
- (f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act.

Offences relating to the regulations

6. Every person who contravenes the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

SECURITY MEASURES

Minister may formulate security measures

7. (1) The Minister may formulate measures respecting the security of marine transportation, including measures containing provisions that may be included in the regulations.

Operators to carry out security measures

(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize the operator of a vessel or marine facility to carry out the security measures, and the measures may apply instead

RÈGLEMENTS

Règlements en matière de sûreté

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

- a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;
- b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;
- c) régir l'établissement de zones réglementées;
- d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;
- e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;
- f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi.

6. L'inobservation des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

MESURES DE SÛRETÉ

Infraction

7. (1) Le ministre peut établir des mesures pour la sûreté du transport maritime; ces mesures peuvent comprendre des dispositions déjà prévues par règlement.

Pouvoir du ministre

(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser l'exploitant à mettre en oeuvre des mesures de sûreté pouvant s'ajouter ou se substituer à des dispositions réglementaires.

Mise en oeuvre

of or in addition to any provision of the regulations.

Minister may carry out security measures

8. (1) The Minister may carry out security measures on any vessel or at any marine facility where the Minister considers that the security of persons or goods is not adequately protected or is not protected in accordance with this Act, the regulations and any applicable security measures and security rules.

8. (1) Le ministre peut mettre en oeuvre des mesures de sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime s'il estime que la sécurité des personnes et des biens n'y est pas adéquatement assurée ou conforme à la présente loi, aux règlements ou aux mesures ou règles de sûreté applicables.

Mise en oeuvre par le ministre

Liability for costs

(2) The operators of the vessel or marine facility are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Canada for the costs incurred by the Minister in carrying out the security measures.

(2) Les exploitants d'un bâtiment ou d'une installation maritime sont solidairement responsables envers Sa Majesté du chef du Canada des frais exposés par le ministre pour y mettre en oeuvre des mesures de sûreté.

Frais de mise en oeuvre

Offences relating to security measures

9. Every operator who does not carry out security measures that the operator is required to carry out, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security measures, is guilty of an offence and liable

9. L'inexécution par l'exploitant des mesures de sûreté obligatoires et toute entrave volontaire à leur exécution constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on conviction on indictment

a) par mise en accusation :

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

(b) on summary conviction

b) par procédure sommaire :

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

SECURITY RULES

RÈGLES DE SÛRETÉ

Purpose of section

10. (1) The purpose of this section is to allow operators of vessels and marine facilities to formulate and operate under security rules as an alternative to security measures required or authorized by the Minister, but this section does not limit the authority of the Minister to require or authorize security measures.

10. (1) Le présent article a pour objectif de permettre à l'exploitant d'établir et de mettre en oeuvre des règles de sûreté pouvant se substituer aux mesures de sûreté exigées ou autorisées par le ministre sans pour autant restreindre le pouvoir de celui-ci de ce faire.

Objectif

Formulation of rules

(2) The operator of a vessel or marine facility may formulate rules respecting any matter relating to the security of the vessel or facility and the operator may submit the rules to the Minister for approval.

(2) L'exploitant peut soumettre les règles qu'il établit pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime à l'approbation du ministre.

Règles de sûreté

Minister may
request rules

(3) The Minister may, by notice in writing, request the operator of a vessel or marine facility

(a) to formulate rules respecting any matter specified in the notice relating to the security of the vessel or facility; and

(b) to submit the rules to the Minister within any period specified in the notice.

(3) Le ministre peut, par avis écrit, demander à un exploitant de lui soumettre dans le délai imparti des règles concernant toute matière qu'il indique pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime.

Demande du
ministre

Consultation

(4) Before submitting the rules, the operator shall consult persons who are likely to be directly affected by the rules, including any persons specified in the notice by the Minister.

(4) L'exploitant consulte les personnes susceptibles d'être directement touchées par ces règles, notamment les personnes que le ministre lui indique, avant de les lui soumettre.

Consultation

Results of
consultation

(5) When submitting the rules, the operator shall also submit a statement identifying the persons consulted and describing any disagreement they may have expressed about the rules.

(5) L'exploitant joint aux règles une déclaration dans laquelle il indique les personnes consultées et, le cas échéant, leurs points de désaccord.

Résultats de
la
consultation

Approval of
rules

(6) Within one hundred and twenty days after the rules have been submitted, the Minister shall decide whether to approve them and shall notify the operator of the decision in writing and, if the Minister approves the rules,

(a) the Minister may make the approval subject to any conditions the Minister considers appropriate;

(b) the operator shall notify the persons who were consulted that the rules have been approved; and

(c) the operator shall carry out the rules and any conditions of their approval until the approval is revoked.

(6) Le ministre fait connaître sa décision par écrit dans les cent vingt jours. En cas d'approbation, il peut assortir les règles de sûreté des conditions qu'il juge utiles et l'exploitant est tenu, d'une part, d'aviser les personnes consultées de leur approbation et, d'autre part, de mettre en oeuvre les règles de sûreté et leurs conditions jusqu'à révocation de l'approbation.

Approbation
des règles

Rules not
approved

(7) If the Minister decides not to approve the rules, the Minister shall give the operator reasons for the decision and the Minister may request the operator to revise and resubmit the rules within any period that the Minister may specify.

(7) En cas de rejet, le ministre fait connaître à l'exploitant les motifs de sa décision et peut lui impartir un délai pour soumission de règles révisées.

Rejet

Amendments
to security
rules

(8) Amendments to security rules may be submitted and approved in the same way as are the security rules they amend and, when approved, have the same effect.

(8) La procédure de soumission et d'approbation des règles de sûreté est la même pour leur modification et leur confère le même effet.

Modification
des règles

Revocation of
approval

(9) The Minister may revoke the approval of security rules, either at the request of the operator or otherwise.

(9) L'approbation est révocable.

Révocation
de
l'approbation

Offences
relating to
security rules

11. Every operator who does not carry out security rules and conditions approved by the Minister in relation to the operator, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security rules, is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

EXEMPTIONS

12. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt any person, vessel or marine facility from the application of any regulation, security measure or security rule if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to affect marine security.

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

13. (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security measure, security rule or proposed security rule unless the disclosure is

(a) authorized by the Minister;

(b) ordered by a court or other body under section 14;

(c) required by any law; or

(d) necessary to give effect to the measure or rule.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

11. L'inexécution par l'exploitant des règles de sûreté ou des conditions dont elles sont assorties et l'entrave volontaire à leur mise en oeuvre constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

EXEMPTION

12. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire toute personne ou tout bâtiment ou installation maritime à l'application des règlements ou des mesures ou règles de sûreté s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sûreté du transport maritime ne risque pas d'en être compromise.

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

13. (1) Il est interdit de communiquer la teneur des mesures ou règles de sûreté ou des règles de sûreté proposées sauf si la communication est soit nécessaire à leur efficacité ou légalement exigée, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou autre organisme en vertu de l'article 14.

(2) L'inobservation du paragraphe (1) constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

5

10

20

Exemption
par le
ministre

Interdiction
de communi-
cation

Infraction

Exemption by
Minister

Prohibition
against
disclosure

Offence

(a) dans le cas d'un membre étranger
d'un comité technique de 3 000 \$ et
d'un engagement annuel de six mois
ou de l'un de ses parents.

(b) dans le cas d'un membre étranger
d'un comité de 100 000 \$.

Les (1) et (2) ont trait aux membres de l'administration
ou de l'agence, le premier en tant que
membres étrangers et le second en tant que
membres américains. — et comme à leur tour
ils peuvent en être de même, on les
trouve de plus en plus, on les trouve de
plus en plus de plus en plus.

(3) Si un membre de l'agence ou l'un de ses
parents d'un comité technique de 3 000 \$
ou d'un engagement annuel de six mois
ou de l'un de ses parents, on les trouve de
plus en plus de plus en plus, on les trouve de
plus en plus de plus en plus.

Les membres de l'agence ou de l'un de ses
parents d'un comité technique de 3 000 \$
ou d'un engagement annuel de six mois
ou de l'un de ses parents.

MEMBERS AND PARENTS

(1) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents—

(2) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 100,000 dollars.

(3) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents.

(4) in the case of an individual or a firm or
organization (3,000) or an engagement for a
year or involving an annual or to pay or
(5) in the case of a corporation in a firm or
organization of 100,000.

(1) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents—

(2) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 100,000 dollars.

(3) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents.

(4) If the case of an individual or a firm or
organization (3,000) or an engagement for a
year or involving an annual or to pay or
(5) in the case of a corporation in a firm or
organization of 100,000.

(1) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents—

(2) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 100,000 dollars.

(3) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents.

MEMBERS AND PARENTS

(1) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents—

(2) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 100,000 dollars.

(3) If a member of an agency or one of his
parents is a member of a technical committee
of 3,000 dollars or an annual engagement
of six months or one of his parents.

100-10000

100-10000

100-10000

100-10000

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

- 5 b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Court to inform Minister

14. (1) Where a request is made for the production or discovery of a security measure, security rule or proposed security rule in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or 10 discovery, the court or other body shall

(a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and

(b) examine the measure or rule in a hearing 15 closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

14. (1) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas 10 partie à la procédure — et examine à huis clos les mesures ou règles de sûreté visées, ou les règles de sûreté proposées, en lui donnant la possibilité de présenter ses observations.

Notification au ministre

Order for production and discovery

(2) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration 20 of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the measure or rule, subject to any 25 restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the measure or rule.

(2) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt 15 public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures ou aux règles, le tribunal ou autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve 20 des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à leur sujet.

Ordre de production et de divulgation

Security measures and security rules not statutory instruments

15. Security measures and security rules are 30 not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi 25 sur les textes réglementaires*.

Statut des mesures et règles de sûreté

DIRECTIONS TO VESSELS

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

Security threats

16. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a vessel is a threat to the security of any person or thing, including 35 any goods, vessel or marine facility, the Minister may direct the vessel

(a) to proceed to a place specified by the Minister in accordance with any instructions the Minister may give regarding the 40 route and manner of proceeding and to remain at the place until the Minister is satisfied that the security threat no longer exists;

16. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des choses — notamment des biens, des 30 bâtiments ou des installations maritimes —, lui enjoindre, selon le cas :

a) de gagner un lieu précis, par la route et de la manière prescrites, et d'y demeurer jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la 35 menace a disparu;

b) de quitter le Canada par la route et de la manière prescrites;

Menaces

(1) The board of directors of the corporation...

(2) The board of directors of the corporation...

(3) The board of directors of the corporation...

(4) The board of directors of the corporation...

Section 10

(5) The board of directors of the corporation...

(6) The board of directors of the corporation...

Section 11

(7) The board of directors of the corporation...

(8) The board of directors of the corporation...

Section 12

(9) The board of directors of the corporation...

(10) The board of directors of the corporation...

Section 13

(11) The board of directors of the corporation...

(12) The board of directors of the corporation...

Section 14

(b) to proceed out of Canada in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding; or

c) de rester à l'extérieur du Canada.

(c) to remain outside Canada.

5

Inadequate security measures

(2) The Minister may direct that a vessel registered outside Canada remain outside Canada, proceed out of Canada or not enter or dock at a marine facility if the Minister has reasonable grounds to believe that the vessel or any persons or goods on board it have not been subjected to screening or other measures equivalent to the authorized screening or other measures that would apply under this Act if the vessel were registered in Canada.

(2) Le ministre peut enjoindre à tout bâtiment immatriculé à l'extérieur du Canada de rester à l'extérieur du Canada ou de ne pas entrer ou accoster dans une installation maritime s'il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment ou des personnes ou biens se trouvant à son bord n'ont pas été soumis à un contrôle ou à d'autres mesures sécuritaires équivalents à ceux applicables, en vertu de la présente loi, à un bâtiment immatriculé au Canada.

Mesures de sûreté inadéquates

Directions not statutory instruments

(3) For greater certainty, a direction issued under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no operator shall be found to have contravened the direction unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the direction to the attention of the operator.

(3) Il est entendu que les injonctions prises en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais aucun exploitant ne peut être déclaré coupable d'y avoir contrevenu à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention le nécessaire avait été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

Statut des injonctions

Evidence of notice

(4) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the direction was given to the operator of the vessel, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the operator.

(4) Le certificat censé être signé par le ministre et attestant qu'un avis, accompagné du texte de l'injonction, a été donné à l'exploitant constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

Certificat

Offences relating to directions

17. An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

17. L'observation d'une injonction par l'exploitant d'un bâtiment constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(b) on summary conviction

40

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

The first part of the document is a...

The second part of the document is a...

The third part of the document is a...

The fourth part of the document is a...

The fifth part of the document is a...

The sixth part of the document is a...

The seventh part of the document is a...

The eighth part of the document is a...

The first part of the document is a...

The second part of the document is a...

The third part of the document is a...

The fourth part of the document is a...

The fifth part of the document is a...

The sixth part of the document is a...

The seventh part of the document is a...

10-11-11

Project Description

11

10-11-11

Project Description

11

10-11-11

Project Description

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

NOTICES TO OPERATORS

Effect of giving notice

18. A notice given to an operator of a vessel or marine facility or to an agent of the operator is effective with respect to that operator and any other operator of the vessel or marine facility.

5

AVIS À UN EXPLOITANT

Effet

18. L'avis donné à l'exploitant d'un bâtiment ou d'une installation maritime, ou à son mandataire, vaut pour tous les exploitants de ce bâtiment ou de cette installation maritime.

SCREENING

Designation of screening officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

CONTRÔLE

Désignation

19. Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Screening before boarding

20. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board a vessel or enter a restricted area and, where so required,

20. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un bâtiment ou de pénétrer dans une zone réglementée — ou d'y mettre des biens — sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

Contrôle préalable à l'embarquement

(a) the person shall not board the vessel or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall bring the goods on board the vessel or into the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

Screening after boarding or in restricted areas

(2) A screening officer may require a person on board a vessel or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(2) L'agent de contrôle peut ordonner l'expulsion du bâtiment ou de la zone réglementée, ou l'enlèvement des biens qu'elle y a apportés ou fait mettre, à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle qu'il exige. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, lorsque le bâtiment n'est pas à quai, dans les meilleurs délais.

Contrôle à bord ou dans une zone réglementée

(a) the officer may order the person to leave the vessel or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the vessel or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, in the case of a vessel that is not docked, at the first reasonable opportunity.

30

25

Unaccompanied goods

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods that are received at a marine facility for transport on a vessel and are not accompanied by a person who may give permission for the screening and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

35

(3) L'agent peut procéder, dans une installation maritime, au contrôle de biens destinés au transport par bâtiment mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

Biens non accompagnés

1. The first part of the document is a letter from the Secretary of the State to the Governor, dated the 1st day of January, 1862. It contains a report on the state of the State, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862.

2. The second part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

3. The third part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

4. The fourth part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

5. The fifth part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

6. The sixth part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

7. The seventh part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

8. The eighth part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

9. The ninth part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

10. The tenth part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

11. The eleventh part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

12. The twelfth part of the document is a report on the state of the State, dated the 1st day of January, 1862. It contains a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1862, and a list of the names of the members of the State Legislature for the year 1863.

False or misleading information

(4) Every person who knowingly makes any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provides false or misleading information to a screening officer, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Quiconque fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou fournit sciemment une information fautive ou trompeuse à un agent de contrôle commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Information fautive ou trompeuse

Circumventing authorized screening

(5) Every person who contravenes subsection (2) or who wilfully circumvents authorized screening in any manner is guilty of an offence and liable

(5) L'inobservation du paragraphe (2) et le fait de déjouer volontairement un contrôle constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Échec au contrôle

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

20

Operators to post notices

21. (1) When authorized screening is required or authorized on a vessel or at a marine facility, the operator of the vessel or facility shall post notices stating that

21. (1) Dans les cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime, l'exploitant est tenu d'afficher des avis avisant à cet effet et précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent dans une zone réglementée, soit y placent leurs biens.

Obligation d'affichage

(a) authorized screening is being carried out;

(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board a vessel or enter a restricted area; and

(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not to have the goods placed on board the vessel or in the restricted area.

(2) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.

(2) Les avis doivent être placés bien en vue, aux lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.

Emplacement et langue des avis

Placement and languages of notices

Offence

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(3) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000; or

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$10,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 \$.

40

ENFORCEMENT

APPLICATION

Designation
of security
inspectors

22. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as security inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions.

22. (1) Le ministre peut désigner les personnes, individuellement ou par catégorie, qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Désignation

5

Certificate of
designation

(2) The Minister shall furnish every security inspector with a certificate of designation as a security inspector and, on entering any place or inspecting anything, a security inspector shall show the certificate to the person apparently in charge of the place or thing if the person requests proof of the security inspector's designation.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité que ce dernier présente, sur demande, à la personne apparemment responsable de la chose ou des lieux qui font l'objet de sa visite.

Certificat

10

Inspection of
vessels and
marine
facilities

23. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and any regulation, 15 a security measure or security rule, a security inspector may at any reasonable time, but subject to subsection (3), board and inspect any vessel or enter and inspect any marine facility if the inspector is designated to inspect 20 the vessel or facility.

23. (1) En vue de faire observer la présente loi, les règlements et les mesures et règles de sûreté, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout bâtiment ou installation 15 maritime.

Inspection
des bâtiments
et
installations
maritimesPowers of
inspector

(2) When conducting the inspection, the security inspector may

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

Pouvoirs de
l'inspecteur

(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will 25 be able to assist in the inspection;

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

(b) require any person to produce for inspection and copying any document that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any information relevant 30 to the administration of this Act or the regulation, security measure or security rule;

b) exiger, pour examen ou reproduction, la 20 communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi, des règlements ou des mesures ou règles de sûreté;

(c) seize anything found in the course of the inspection that the inspector believes, on 35 reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act; and

c) saisir tout élément qui, à son avis, peut 25 servir à prouver une contravention à la présente loi;

(d) detain any vessel that the inspector believes, on reasonable grounds, is a threat 40 to the security of any person, goods, vessel or marine facility, until the inspector is satisfied that the vessel is no longer such a threat.

d) retenir tout bâtiment qui, à son avis, constitue une menace pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments ou des 30 installations maritimes jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la menace a disparu.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Warrant
required to
enter
dwelling-
place

(3) A security inspector may not enter a dwelling-place except under the authority of a warrant or with the consent of the occupant or person apparently in charge of it.

(3) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer dans un local d'habitation sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Mandat pour
local
d'habitation

Authority to
issue warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

5 (4) Sur demande *ex parte*, le juge de 5
paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, 10
sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance
du mandat

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry 15
will be refused,

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application 15
de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the security inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be 20
specified in the warrant.

Use of force

(5) The security inspector who executes the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the 25
warrant.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force 20
dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. Usage de la force

Search and
seizure

24. For greater certainty, sections 487 to 492 of the *Criminal Code* apply in relation to this Act, but a security inspector may exercise the powers of search and seizure provided in 30
section 487 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but the circumstances are such that the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety. 35

24. Il est entendu que les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent à la présente 25
loi, mais l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 en matière de perquisition et de saisie lorsque la sécurité ou la vie humaine risquent d'être mises en péril du fait du temps nécessaire à 30
l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies. Perquisition

Assistance to
inspectors

25. (1) The operator of any vessel or marine facility boarded or entered by a security inspector who is carrying out functions under this Act, and every person found there, shall give the inspector all reasonable assistance in 40
that person's power to enable the inspector to carry out those functions.

25. (1) L'exploitant du bâtiment ou de l'installation maritime et toute personne s'y 35
trouvant prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. Assistance

Obstruction of
inspectors

(2) When a security inspector is carrying out functions under this Act, no person shall fail to comply with any reasonable request of 45
the inspector or otherwise wilfully obstruct the inspector.

(2) Il est interdit de manquer aux exigences que peut valablement formuler l'inspecteur 40
agissant dans l'exercice de ses fonctions ou de volontairement entraver son action. Entrave

Other prohibitions

- (3) No person shall
 - (a) knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to a security inspector or other person carrying out functions under this Act;
 - (b) wilfully destroy any record or document required to be kept under this Act;
 - (c) make a false entry in a record required to be kept under this Act with intent to mislead, or wilfully omit to make any entry in such a record;
 - (d) remove, alter or interfere in any way with anything seized by a security inspector, except with the inspector's permission;
 - (e) wilfully operate a vessel that has been detained under this Act, unless authorized to do so under this Act.

- (3) Il est interdit :
 - a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment un renseignement faux ou trompeur à un inspecteur ou à une autre personne chargée de l'application de la présente loi;
 - b) de détruire délibérément des dossiers ou autres documents dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;
 - c) de faire de fausses inscriptions dans ces dossiers dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;
 - d) sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui;
 - e) sauf autorisation donnée en application de la présente loi, d'exploiter délibérément un bâtiment retenu sous le régime de celle-ci.

Autres interdictions

Offence

- (4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable
 - (a) on conviction on indictment
 - (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or
 - (b) on summary conviction
 - (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

- (4) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par mise en accusation :
 - (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;
 - b) par procédure sommaire :
 - (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

26. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

40

INFRACTIONS ET PEINES

26. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction.

Infraction continue

Continuing offence

Limitation period for summary conviction offences

27. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

27. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.

Prescription

Offence by employee or agent

28. (1) A person is liable to be convicted of an offence committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified, prosecuted or convicted.

28. (1) Toute personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable.

5 Infraction de l'agent ou du mandataire

Liability of operator of a vessel

(2) The operator of a vessel is liable to be convicted of an offence committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted, but no person shall be convicted under this subsection if it is established that, without the operator's consent, the vessel was in the possession of another person at the time of the offence.

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'un tiers sans son consentement.

10 Exploitant du bâtiment

Liability of operator of marine facility

(3) The operator of a marine facility is liable to be convicted of an offence committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted.

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

20 Exploitant de l'installation maritime

Officers, etc., of corporation

(4) An officer, director or agent of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.

25 Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Defence

29. For greater certainty, no person is liable to be convicted of an offence if the person exercised all due diligence to prevent its commission.

29. Il est entendu que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

30 Moyens de défense

Things seized or detained

30. Where a proceeding is commenced in respect of an offence involving anything seized or detained under this Act and it is detained until the final conclusion of the proceeding, it must be returned to its lawful owner or to the person lawfully entitled to its possession, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case it may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or it may be sold in satisfaction of the fine or any part of it.

30. Les objets saisis ou retenus en vertu de la présente loi sont rendus à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession dès le règlement de l'affaire, à moins que cette personne ne soit déclarée coupable d'une infraction à la présente loi. Dans ce cas, ils peuvent être retenus jusqu'à paiement de l'amende éventuellement imposée ou vendus, le produit de leur aliénation étant alors affecté en tout ou en partie au paiement de celle-ci.

35 Objets saisis ou retenus

Recovery of fines

31. (1) Where a fine imposed on a person convicted of an offence is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt in the amount of the fine.

31. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

Recouvrement des amendes

Recovery of costs

(2) All reasonable costs involved in registering the conviction are recoverable in the same way as if they were part of the fine.

(2) Tous les frais exposés pour l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Recouvrement des frais

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

32. Schedule II to the Access to Information Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

32. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime 20

Loi sur la sûreté du transport maritime

Marine Transportation Security Act

and a corresponding reference to "subsection 13(1)".

ainsi que de la mention « paragraphe 13(1) ».

20

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE SECURITY OF
MARINE TRANSPORTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Application to vessels and marine facilities

REGULATIONS

5. Regulations respecting security
6. Offences relating to the regulations

SECURITY MEASURES

7. Minister may formulate security measures
8. Minister may carry out security measures
9. Offences relating to security measures

SECURITY RULES

10. Purpose of section
11. Offences relating to security rules

EXEMPTIONS

12. Exemption by Minister

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

13. Prohibition against disclosure
14. Court to inform Minister
15. Security measures and security rules not statutory instruments

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ DU TRANSPORT
MARITIME

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Règle générale

RÈGLEMENTS

5. Règlements en matière de sûreté
6. Infraction

MESURES DE SÛRETÉ

7. Pouvoir du ministre
8. Mise en oeuvre par le ministre
9. Infraction

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. Objectif
11. Infraction

EXEMPTION

12. Exemption par le ministre

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

13. Interdiction de communication
14. Notification au ministre
15. Statut des mesures et règles de sûreté

DIRECTIONS TO VESSELS

16. Security threats
17. Offences relating to directions

NOTICES TO OPERATORS

18. Effect of giving notice

SCREENING

19. Designation of screening officers
20. Screening before boarding
21. Operators to post notices

ENFORCEMENT

22. Designation of security inspectors
23. Inspection of vessels and marine facilities
24. Search and seizure
25. Assistance to inspectors

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

26. Continuing offence
27. Limitation period for summary conviction offences
28. Offence by employee or agent
29. Defence
30. Things seized or detained
31. Recovery of fines

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

32. *Access to Information Act*

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

16. Menaces
17. Infraction

AVIS À UN EXPLOITANT

18. Effet

CONTRÔLE

19. Désignation
20. Contrôle préalable à l'embarquement
21. Obligation d'affichage

APPLICATION

22. Désignation
23. Inspection des bâtiments et installations maritimes
24. Perquisition
25. Assistance

INFRACTIONS ET PEINES

26. Infraction continue
27. Prescription
28. Infraction de l'agent ou du mandataire
29. Moyens de défense
30. Objets saisis ou retenus
31. Recouvrement des amendes

MODIFICATION CORRÉLATIVE

32. *Loi sur l'accès à l'information*

C-39

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

C-39

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for
the public service of Canada for the financial year ending
March 31, 1995

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars
1995

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 8, 1994**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 JUIN 1994**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ramon Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1995, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1994-95*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995*.

Titre abrégé

\$35,362,533,998.92
granted for 1994-95

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-five billion, three hundred and sixty-two million, five hundred and thirty-three thousand, nine hundred and ninety-eight dollars and ninety-two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1994 to March 31, 1995 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-cinq milliards, trois cent soixante-deux millions, cinq cent trente-trois mille, neuf cent quatre-vingt-dix-huit dollars et quatre-vingt-douze cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1995, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

35 362 533 998,92 \$
accordés pour
1994-1995

25

(a) the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1995, as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1994-95*.....\$34,989,333,998.92, and
 (b) the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 1995, as contained in Schedule B to this Act.....\$373,200,000.00

a) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1995, figurant à l'annexe A, moins les montants votés par la *Loi de crédits n^o 1 pour 1994-95*34 989 333 998,92 \$;
 b) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1995, figurant à l'annexe B.....373 200 000,00 \$ 10

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1994.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1994.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of the item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

45

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour rectification

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1994.

(2) Les dispositions des postes figurant au présent annexe sont réputées avoir été adoptées par le Parlement le 1^{er} avril 1994.

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to incur and commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (1), the commitment may be entered into in accordance with the terms of the item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit concernant ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'engagement du plan ou permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'exécède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au présent paragraphe.

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, or amounts, of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses des revenus ou des sommes d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des dépenses moyennant :

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

a) le montant éventuellement inscrit à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1994-95. The amount hereby granted is \$34,989,333,998.92, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$13,753,845,366.08 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1994-95*.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AGRICULTURE ET AGRO-ALIMENTAIRE		
	AGRICULTURE		
1	Agriculture – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry, and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program.	611,356,000	
5	Agriculture – Canadian Grain Commission – Operating expenditures and contribution.....	45,535,000	
10	Agriculture – Capital expenditures.....	95,417,000	
15	Agriculture – The grants listed in the Estimates and contributions	399,392,000	
			1,151,700,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
20	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		2,540,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	43,899,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	315,520,600	
			359,419,600
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987</i>		10,361,900

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé est de 34 989 333 998,92 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 13 753 845 366,08 \$ affecté à ces postes par la Loi de crédits n° 1 de 1994-1995.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
1	Affaires extérieures – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et conformément à l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser les recettes reçues durant l'année provenant de la prestation de services liés aux Centres canadiens des affaires qui sont situés à l'étranger	788 277 000	
5	Affaires extérieures – Dépenses en capital.....	108 048 000	
10	Affaires extérieures – Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1993 à	444 268 600	
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour l'exploitation de Radio-Canada International.....	16 011 000	
			1 356 604 600

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	COMMUNICATIONS		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and contributions		69,566,000
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5	Canadian Identity – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Exhibition Transportation Service.....	67,878,000	
10	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	552,290,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings.....	77,500,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	
L25	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	6,155,000	
	PARKS PROGRAM		
30	Parks – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance; pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from Parks Canada operations	193,581,000	
35	Parks – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance	133,973,000	
			1,100,953,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
40	Advisory Council on the Status of Women – Program expenditures		3,273,000
	CANADA COUNCIL		
45	Payments to the Canada Council within the meaning of section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the Act.....		98,421,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE - Continued</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	109 847 000	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 774 700 000	
L30	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 237 200 000 \$, conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L35	Paiement évalué à 550 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 418 000 \$ US à la Banque de développement des Caraïbes. La délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 16 000 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 11 865 760 \$ US, conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	550 000	
			1 885 097 001
	SECRETARIAT CANADIEN		
40	Secrétariat canadien – Dépenses du Programme		2 129 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international		112 100 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	948,592,000	
55	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
60	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	138,494,000	
			1,091,086,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
65	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		122,342,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
70	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ...		38,126,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
75	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		18,136,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
80	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations</i> pursuant to the <i>Railway Act</i>		18,472,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
85	National Archives of Canada – Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	48,774,000	
90	National Archives of Canada – Capital expenditures	6,368,000	
			55,142,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>	\$	\$
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		4 200 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions.....	41 540 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	209 316 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
95	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		21,676,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
100	National Battlefields Commission – Program expenditures		4,590,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
105	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures.....	59,353,000	
110	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	15,397,000	
115	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions.....	15,020,000	
			89,770,000
	NATIONAL FILM BOARD		
120	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions.....		81,278,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
125	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	24,680,000	
130	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection.....	3,000,000	
			27,680,000
	NATIONAL LIBRARY		
135	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		34,697,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
140	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures.....		15,392,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
145	Public Service Commission – Program expenditures		116,821,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued</i>		
	MINISTÈRE (suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (suite et fin)		
10	Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital et :		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes;		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	5 343 000	
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	3 303 405 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	25 595 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	958 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	81 042 000	
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget et contributions	57 758 450	
40	Paiements à la Société canadienne des postes en accord avec l'entente entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	13 105 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE – Concluded PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
150	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Program expenditures and contributions		4,364,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION		
	SECRETARY OF STATE		
	CITIZENSHIP REGISTRATION AND PROMOTION PROGRAM		
1	Citizenship Registration and Promotion – Program expenditures	34,140,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
5	Immigration – Operating expenditures	245,731,000	
10	Immigration – Capital expenditures	11,286,000	
15	Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	265,335,000	
			556,492,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
20	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		74,534,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours...	1 193 421 000	4 931 483 450
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions ...		1 035 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	43 899 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget et contributions	315 520 600	359 419 600
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique</i>		10 361 900

SCHEDULE A - Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT	\$	\$
1	Environment - Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (b) authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as the Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of environmental assessment services and training, information and publications by the Federal Environmental Assessment and Review Office; and (g) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising from the activities of Environmental Conservation, Environmental Protection and Atmospheric Environment Services.....	555,384,000	
5	Environment - Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	80,235,000	
10	Environment - The grants listed in the Estimates and contributions.....	61,837,200	
			697,456,200
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies - Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	58,319,000	
L5	Financial and Economic Policies - In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , payment estimated at \$9,500,000 to the International Finance Corporation.....	9,500,000	
L10	Financial and Economic Policies - In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$276,333,333 to the International Development Association.....	1	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE ET AGRO-ALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	AGRICULTURE		
1	Agriculture – Dépenses de fonctionnement et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement et des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice.....	611 356 000	
5	Agriculture – Commission canadienne des grains – Dépenses de fonctionnement et contribution	45 535 000	
10	Agriculture – Dépenses en capital.....	95 417 000	
15	Agriculture – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	399 392 000	1 151 700 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
20	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		2 540 000
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	527 148 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 527 899 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions – Dépenses du Programme	4 214 000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions – Dépenses du Programme	6 623 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants – Dépenses du Programme	2 826 000	2 068 710 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE – Concluded FINANCES (suite et fin)		
	DEPARTMENT		
L15	Financial and Economic Policies – In accordance with the <i>European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act</i> , the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$16,100,000 to the European Bank for Reconstruction and Development.....	1	
	SPECIAL PROGRAM		
20	Special Program – Payments to the Foreign Claims Fund.....	10,000	
L25	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project..	93,000,000	
			160,829,002
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General – Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		51,759,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		6,842,000
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
40	Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures	23,551,000	
45	Federal Office of Regional Development - Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	391,579,554	
			415,130,554
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
50	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		2,505,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
55	Procurement Review Board – Program expenditures		585,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>			
SECRETARIAT D'ÉTAT			
PROGRAMME D'ENREGISTREMENT ET DE PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ			
1	Enregistrement et promotion de la citoyenneté – Dépenses du Programme.....	34 140 000	
PROGRAMME D'IMMIGRATION			
5	Immigration – Dépenses de fonctionnement.....	245 731 000	
10	Immigration – Dépenses en capital	11 286 000	
15	Immigration – Subventions inscrites au Budget et contributions	265 335 000	
			556 492 000
COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA			
20	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		74 534 000
CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>			
SECRETARIAT			
PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE			
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	79 582 000	
PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE			
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects.....	551,643,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	101,057,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	84,142,000	
			736,842,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	EXTERNAL AFFAIRS		
1	External Affairs – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of services related to Canadian Business Centres located abroad.....	788,277,000	
5	External Affairs – Capital expenditures	108,048,000	
10	External Affairs – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1993, which is	444,268,600	
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the operations of Radio-Canada International.....	16,011,000	
			1,356,604,600

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	SECRÉTARIAT (suite et fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
10	Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n°6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n°5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n°10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 63(3) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>	702 433 000	1 232 015 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget et les contributions		66 265 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions.....		10 285 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		2 684 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> made by Order in Council P.C. 1986–993 of April 24, 1986, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	109,847,000	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,774,700,000	
L30	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$237,200,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35	Payment estimated at \$550,000 not to exceed the equivalent of US \$418,000 to the Caribbean Development Bank. The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount estimated at \$16,000,000 not to exceed the equivalent of US \$11,865,760 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	550,000	
			1,885,097,001
	CANADIAN SECRETARIAT		
40	Canadian Secretariat – Program expenditures.....		2,129,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre		112,100,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		24 079 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		2 661 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		10 780 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
30	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme...		5 523 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
35	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		1 316 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)	\$	\$
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,200,000
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		9,278,000
	HEALTH SANTÉ		
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	HEALTH PROGRAM		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of dosimetry and hospital services.....	944,202,000	
5	Health – Capital expenditures.....	69,580,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	411,797,000	
			1,425,579,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
15	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		1,268,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20	Medical Research Council – Operating expenditures	7,205,000	
25	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	240,265,000	
			247,470,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 22 153 355 000 \$ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 10 923 401 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel de ces crédits.....	7 783 786 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	2 884 123 012	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	197 490 988	10 865 400 000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada – Dépenses de fonctionnement	11 394 000	
20	Protection civile Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	6 274 110	17 668 110
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1	Services généraux – Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-chômage		49 227 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	<i>HEALTH – Concluded</i> <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		3,110,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Account		49,227,000
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance – Operating expenditures	82,400,000	
10	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,281,552,000	
	LABOUR PROGRAM		
15	Labour – Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	45,705,000	
20	Labour – The grants listed in the Estimates and contributions	59,078,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
25	Income Security – Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan.....	96,255,000	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
30	Social Development and Education – Operating expenditures	34,146,000	
35	Social Development and Education – The grants listed in the Estimates and contributions	277,260,000	
			1,925,623,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
40	Canada Labour Relations Board – Program expenditures		8,371,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (<i>suite et fin</i>) HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i>		
	EMPLOI ET IMMIGRATION (<i>suite et fin</i>)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement	82 400 000	
10	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	1 281 552 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....	45 705 000	
20	Travail – Subventions inscrites au Budget et contributions	59 078 000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
25	Sécurité du revenu – Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	96 255 000	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
30	Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement.....	34 146 000	
35	Développement social et éducation – Subventions inscrites au Budget et contributions	277 260 000	1 925 623 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
40	Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme		8 371 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
45	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		2 425 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement.....	29 674 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget et contributions	406 311 000	435 985 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)	\$	\$
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
45	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		2,425,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration – Program expenditures and contributions	41,540,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development, activities for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	209,316,000	
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	5,343,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>	\$	\$
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions indiquées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario pour la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur ;</i> <i>f) aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la fourniture de services d'évaluation environnementale et de formation, d'information et de publications, par le Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales;</i> <i>g) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice des activités ou par suite de l'exercice des activités des Services de conservation de l'environnement, de protection de l'environnement et de l'environnement atmosphérique.....</i>	555 384 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	80 235 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	61 837 200	697 456 200

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>	\$	\$
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i>		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,303,405,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	25,595,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	958,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	81,042,000	
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	57,758,450	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	13,105,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each agreement, the total amount payable under each agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,193,421,000	
			4,931,483,450
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions.....		1,035,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	58 319 000	
L5	Politiques financières et économiques – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , un paiement évalué à 9 500 000 \$ à la Société financière internationale	9 500 000	
L10	Politiques financières et économiques – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 333 333 \$ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L15	Politiques financières et économiques – Conformément à la <i>Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 16 100 000 \$ en faveur de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
20	Programme spécial – Paiements à la Caisse des réclamations étrangères	10 000	
L25	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	93 000 000	160 829 002
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général – Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		51 759 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		6 842 000
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
40	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement	23 551 000	
45	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Subventions inscrites au Budget et contributions	391 579 554	415 130 554

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AND CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1	Industry and Science Development – Operating expenditures, and authority to spend revenue received during the year related to Communications Research	299,759,000	
5	Industry and Science Development – Capital expenditures	64,445,000	
10	Industry and Science Development – The grants listed in the Estimates and contributions ...	729,747,000	
L15	Payments pursuant to subsection 15(2) of the <i>Department of Industry, Science and Technology Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 15(1)(a) of the <i>Department of Industry, Science and Technology Act</i>	500,000	
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
25	Services to the Marketplace – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to spend revenue received during the year related to Spectrum Management	130,913,000	
30	Services to the Marketplace – Capital expenditures	38,780,000	
			1,264,444,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – Operating expenditures	40,968,000	
40	Canadian Space Agency – Capital expenditures	244,281,000	
45	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	27,290,000	
			312,539,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for operating and capital expenditures for rehabilitating and developing its coal and railway operations		25,430,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
55	Competition Tribunal – Program expenditures		1,521,000
	COPYRIGHT BOARD		
60	Copyright Board – Program expenditures		887,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
50	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		2 505 000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
55	Commission de révision des marchés publics – Dépenses du Programme.....		585 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		9 278 000
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE ET CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
1	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes reçues durant l'année découlant de la recherche en communications.....	299 759 000	
5	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses en capital.....	64 445 000	
10	Développement de l'industrie et des sciences – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	729 747 000	
L15	Paiements conformément au paragraphe 15(2) de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.....	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 15(1)a) de la Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.....	500 000	
	PROGRAMME DES SERVICES AU MARCHÉ		
25	Services au marché – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions, et autorisation de dépenser les recettes reçues durant l'année découlant de la gestion du spectre.....	130 913 000	
30	Services au marché – Dépenses en capital.....	38 780 000	
			1 264 444 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
65	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		14,470,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada – Operating expenditures	232,683,000	
75	National Research Council of Canada – Capital expenditures	48,142,000	
80	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	130,709,000	
			411,534,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	15,809,000	
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	456,781,000	
			472,590,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	7,670,000	
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	92,822,000	
			100,492,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of section 5 of the Act		5,426,000
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year		253,608,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE (suite) <i>INDUSTRY - Continued</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	40 968 000	
40	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	244 281 000	
45	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	27 290 000	312 539 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
50	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton qu'elle doit affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires		25 430 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
55	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 521 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
60	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		887 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
65	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		14 470 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	232 683 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	48 142 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	130 709 000	411 534 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	15 809 000	
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget	456 781 000	472 590 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	151,031,000	
5	Justice – Capital expenditures	14,116,000	
10	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	265,590,348	
			430,737,348
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		15,538,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	4,156,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	420,000	
			4,576,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		17,740,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		5,782,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada – Program expenditures		12,359,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada – Program expenditures		9,352,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE (fin) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	7 670 000	
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget.....	92 822 000	100 492 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		5 426 000
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année		253 608 000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	151 031 000	
5	Justice – Dépenses en capital.....	14 116 000	
10	Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	265 590 348	430 737 348
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme.....		15 538 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$22,153,355,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$10,923,401,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of those Votes	7,783,786,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,884,123,012	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	197,490,988	
			10,865,400,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada – Operating expenditures	11,394,000	
20	Emergency Preparedness Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	6,274,110	
			17,668,110
	NATIONAL REVENUE REVENU NATIONAL		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise – Operating expenditures	747,631,000	
5	Customs and Excise – Capital expenditures.....	24,195,000	
10	Customs and Excise – Contributions.....	75,165,000	
			846,991,000
	TAXATION		
15	Taxation – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the <i>Unemployment Insurance Act</i>	1,118,982,000	
20	Taxation – Capital expenditures	38,451,000	
			1,157,433,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	4 156 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	420 000	4 576 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme.....		17 740 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme.....		5 782 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme.....		12 359 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme.....		9 352 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs et subventions inscrites au Budget.....		26 952 300

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES AND FORESTRY		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM		
1	Energy, Mines and Resources – Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of satellite data services	380,818,000	
5	Energy, Mines and Resources – Capital expenditures	54,661,000	
10	Energy, Mines and Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	282,215,000	
L15	Payments in respect of the operating shortfall provision of the Lloydminster Heavy Oil Upgrader Joint Venture Agreement	31,667,000	
	FOREST PROGRAM		
20	Forest – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	111,243,000	
25	Forest – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	11,154,000	
30	Forest – The grants listed in the Estimates and contributions	87,606,000	
			959,364,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		38,531,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
40	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		174,120,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
45	National Energy Board – Program expenditures		28,246,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
50	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		235,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT (<i>suite et fin</i>) PARLIAMENT - Concluded		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions et subventions inscrites au Budget.....		164 985 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		14 531 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	COMMUNICATIONS		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1	Services ministériels – Dépenses du Programme et contributions.....		69 566 000
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5	Programme de l'identité canadienne – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'année par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Service de transport des expositions	67 878 000	
10	Programme de l'identité canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	552 290 000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles.....	77 500 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10 000	
L25	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore.....	6 155 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices and the grants listed in the Estimates		26,952,300
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices and the grants listed in the Estimates		164,985,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures		14,531,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions		66,265,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		10,285,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		2,684,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued	\$	\$
	COMMUNICATIONS (suite)		
	PROGRAMME DES PARCS		
30	Parcs – Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique; aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par les opérations de Parcs Canada	193 581 000	
35	Parcs – Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	133 973 000	1 100 953 000
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
40	Conseil consultatif sur la situation de la femme – Dépenses du Programme		3 273 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
45	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi ..		98 421 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	948 592 000	
55	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
60	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion.....	138 494 000	1 091 086 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
65	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		122 342 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>	\$	\$
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		24,079,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures		2,661,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		10,780,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
30	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		5,523,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
35	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		1,316,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Operating loss	20,201,000	
5	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Activities in support of Broader Government Objectives	2,574,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10	Real Property – Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the Canada Pension Plan and the <i>Unemployment Insurance Act</i> , assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purpose of accommodation	1,013,613,000	
15	Real Property – Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	234,957,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE - Continued		
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
70	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		38 126 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
75	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		18 136 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
80	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes - Dépenses du Programme et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'année des recettes provenant de la fourniture de services de réglementation aux entreprises de télécommunications en vertu du <i>Règlement sur les droits de télécommunications</i> aux termes de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>		18 472 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
85	Archives nationales du Canada - Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions	48 774 000	
90	Archives nationales du Canada - Dépenses en capital.....	6 368 000	
			55 142 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
95	Paiements à la Société du Centre national des Arts		21 676 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
100	Commission des champs de bataille nationaux - Dépenses du Programme.....		4 590 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>	\$	\$
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES – Concluded		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20	Supply and Services – Operating expenditures including (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act</i> , the <i>Seized Property Management Act</i> and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year	527,432,000	
25	Supply and Services – Capital expenditures	28,632,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
30	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures ..	3,000,000	
			1,830,409,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
35	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,131,021,000
	CANADA POST CORPORATION		
40	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,000,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
45	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		13,170,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	25,378,200	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	52,673,200	
			78,051,400

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN (fin) CANADIAN HERITAGE - Concluded		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
105	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	59 353 000	
110	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital	15 397 000	
115	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions	15 020 000	89 770 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
120	Fonds renouvelable de l'Office national du film - Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		81 278 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
125	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	24 680 000	
130	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	27 680 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
135	Bibliothèque nationale - Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		34 697 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
140	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		15 392 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
145	Commission de la fonction publique - Dépenses du Programme		116 821 000
	CONDITION FÉMININE - BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
150	Condition féminine - Bureau de la coordonnatrice - Dépenses du Programme et contributions		4 364 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL – Continued SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		206,834,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	808,182,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	149,635,000	
			957,817,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures		23,308,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		1,148,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	823,940,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	137,562,000	
			961,502,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés	551 643 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	101 057 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	84 142 000	736 842 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ET FORÊTS		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES		
1	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses de fonctionnement, y compris autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la prestation de services de transmission de données par satellite.....	380 818 000	
5	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses en capital.....	54 661 000	
10	Énergie, Mines et Ressources – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	282 215 000	
L15	Paiements à l'égard de la clause du déficit de fonctionnement du contrat d'entreprise conjointe de l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster.....	31 667 000	
	PROGRAMME DES FORÊTS		
20	Forêts – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	111 243 000	
25	Forêts – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	11 154 000	
30	Forêts – Subventions inscrites au Budget et contributions	87 606 000	959 364 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		38 531 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL – Concluded SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)	\$	\$
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....		662,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures ..		3,479,000
	TRANSPORT TRANSPORTS DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i>	546,593,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	523,067,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	306,919,900	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	36,981,000	
20	Payments to Canada Ports Corporation for (a) hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (b) redevelopment of facilities at the Port of Baie des Ha! Ha!	875,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	RESSOURCES NATURELLES (suite et fin) NATURAL RESOURCES – Concluded		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
40	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		174 120 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
45	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		28 246 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
50	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme.....		235 000
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise – Dépenses de fonctionnement.....	747 631 000	
5	Douanes et Accise – Dépenses en capital.....	24 195 000	
10	Douanes et Accise – Contributions.....	75 165 000	
			846 991 000
	IMPÔT		
15	Impôt – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur l'assurance-chômage.....	1 118 982 000	
20	Impôt – Dépenses en capital.....	38 451 000	
			1 157 433 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT – Concluded TRANSPORTS (suite et fin)	\$	\$
	DEPARTMENT – Concluded		
25	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; and Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals (b) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service (c) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	127,774,000	
30	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	330,938,000	
35	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of the Valleyfield Bridge rehabilitation project including necessary capital expenditures.....	2,000,000	
40	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1994	2,973,000	
			1,878,120,900
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
45	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		827,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
50	Grain Transportation Agency Administrator – Operating expenditures and contributions.....	6,036,000	
55	Grain Transportation Agency Administrator – Capital expenditures	8,511,000	
			14,547,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
60	National Transportation Agency – Program expenditures and contributions.....		29,510,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ HEALTH		
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement, et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice afin de fournir des services de dosimétrie ainsi que des services hospitaliers.....	944 202 000	
5	Santé – Dépenses en capital.....	69 580 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	411 797 000	1 425 579 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
15	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme.....		1 268 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement.....	7 205 000	
25	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget.....	240 265 000	247 470 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		3 110 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service – Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contribution	79,582,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
10	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependants as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 63(3) of the <i>Unemployment Insurance Act</i>	702,433,000	
			1,232,015,000
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	527,148,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,527,899,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	25 378 200	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget et contributions	52 673 200	78 051 400
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		206 834 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	808 182 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	149 635 000	957 817 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		23 308 000

SCHEDULE A – Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
	VETERANS AFFAIRS – Concluded <i>ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)</i>	\$	\$
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission – Program expenditures.....	4,214,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates – Program expenditures.....	6,623,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board – Program expenditures	2,826,000	
			2,068,710,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUËST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures	29,674,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	406,311,000	
			435,985,000
			48,743,179,365

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin) SOLICITOR GENERAL - Concluded		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		1 148 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	823 940 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital.....	137 562 000	961 502 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		662 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		3 479 000

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A) 1994-95. The amount hereby granted is \$373,200,000.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Services – Program expenditures	6,600,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5a	Employment and Insurance – Operating expenditures	17,600,000	
10a	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	347,200,000	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
35a	Social Development and Education – The grants listed in the Estimates	1,800,000	
			373,200,000
			373,200,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; <i>b)</i> autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; <i>c)</i> autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; <i>d)</i> sous réserve de l'alinéa <i>e)</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année; <i>e)</i> autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>	546 593 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, ou des entrepreneurs privés	523 067 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget et contributions	306 919 900	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	36 981 000	
20	Paiements à la Société canadienne des ports pour : <i>a)</i> les coûts d'électricité au port de Churchill (Man.); <i>b)</i> le réaménagement d'installations au Port de la Baie des Ha! Ha!	875 000	
25	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : <i>a)</i> aux coûts de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les États de la Nouvelle-Angleterre, États-Unis; et traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; <i>b)</i> aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; <i>c)</i> à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	127 774 000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (suite et fin) <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE		
30	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	330 938 000	
35	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un projet de réfection du pont de Valleyfield, y compris les dépenses d'immobilisations nécessaires	2 000 000	
40	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1994.....	2 973 000	1 878 120 900
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
45	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		827 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
50	Administrateur de l'Office du transport du grain – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	6 036 000	
55	Administrateur de l'Office du transport du grain – Dépenses en capital.....	8 511 000	14 547 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
60	Office national des transports – Dépenses du Programme et contributions		29 510 000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>	\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services – Fonds renouvelable des Services d’architecture, de génie et de l’immobilier – Déficit de fonctionnement	20 201 000	
5	Services – Fonds renouvelable des Services d’architecture, de génie et de l’immobilier – Activités à l’appui des objectifs généraux du gouvernement.....	2 574 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
10	Biens immobiliers – Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi sur l’assurance-chômage</i> , aide à l’Association récréative de la Fonction publique d’Ottawa sous forme de services d’entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l’année provenant de la fourniture, de l’exploitation et de l’entretien des installations servant de logement	1 013 613 000	
15	Biens immobiliers – Dépenses en capital, y compris les dépenses à l’égard d’ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le ministre.....	234 957 000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20	Approvisionnement et services – Dépenses de fonctionnement, y compris : a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l’assurance-chômage</i> , de la <i>Loi sur l’administration des biens saisis</i> et du fonds renouvelable des services facultatifs; b) l’autorisation de dépenser les recettes de l’année	527 432 000	
25	Approvisionnement et Services – Dépenses en capital	28 632 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D’ÉTAT		
30	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	3 000 000	
			1 830 409 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D’HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
35	Rembourser à la Société canadienne d’hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> ou à l’égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu’elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement</i>	2 131 021 000

ANNEXE A (suite)

N° de code	Service	Montant	Total
TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES			
TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES			
PROGRAMME DES SERVICES			
1	Services - Fonds renouvelable des Services de maintien de l'ordre et de l'immobilier -	20 000 000	
2	Services - Fonds renouvelable des Services d'entretien, de génie et de l'immobilier -	3 374 000	
ACTIVITES A L'EGARD DES BIENS DU GOUVERNEMENT			
BIENS IMMOBILISER			
10	Biens immobilisés - Dépenses de fonctionnement, y compris le paiement de loyers sur une base de recouvrement des frais, sur des biens de la Région de pension du Canada et de la Loi sur l'assurance-vie, ainsi que l'Association électorale de la Fonction publique d'Ontario sous forme de services de conseil et d'assistance relatifs au Centre communautaire W. Clifford Clark, contributions et assistance de dépenses des autres projets durant l'année provenant de la fondation de l'acquisition et de l'entretien des installations servant de logement.	1 013 673 000	
12	Biens immobilisés - Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages sous construction, que sur des propriétés fédérales et municipales de logements de propriétés fédérales relativement aux aménagements réalisés par le ministre.	334 937 000	
TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES			
20	Approvisionnement en services - Dépenses de fonctionnement, y compris a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pension du Canada, de la Loi sur l'assurance-chômage, de la Loi sur l'assurance-vie des biens et de la Loi sur le régime des services sociaux;	327 472 000	
22	b) l'acquisition de dépenses des recettes de l'année; Approvisionnement en services - Dépenses en capital.	28 637 000	
PROGRAMME DES SOCIÉTÉS DÉTENT			
30	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal, Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.	3 000 000	
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOIEMENT			
32	Rapporter à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les sommes recueillies au titre des contributions et contributions versées et les dépenses courantes, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la Loi nationale sur l'habitation au 31 mars 1965, ainsi que les sommes en caisse ou des titres et des fonds de réserve, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autres que la Loi nationale sur l'habitation, en vue de pouvoir que tel est confié par la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement.		1 830 409 000
			3 131 051 000

ANNEXE A (fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin) <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES - Concluded</i>		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
40	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		14 000 000
	DEVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
45	Corporation commerciale canadienne - Dépenses du Programme.....		13 170 000
			48 743 179 365
46	Services généraux - Dépenses du Programme.....	6 643 000	
47	Services généraux - Dépenses du Programme.....		
48	Services et Assistance - Dépenses de fonctionnement.....	17 000 000	
49	Services et Assistance - Dépenses de fonctionnement.....	347 330 000	
50	Services et Assistance - Dépenses de fonctionnement.....		
51	Services et Assistance - Dépenses de fonctionnement.....	7 120 000	
			171 293 000
			171 293 000

ANNEXE A (m)

No de crédit	Description	Montant	Total
40	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES - Continued TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite de 39)	2	2
41	Contributions communales canadiennes - Dépenses du programme CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE	14 000 000	14 000 000
		14 000 000	14 000 000
		14 000 000	14 000 000
		14 000 000	14 000 000
		14 000 000	14 000 000

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1994-1995. Le montant accordé est de 373 200 000,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1a	Services généraux – Dépenses du Programme.....	6 600 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5a	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement.....	17 600 000	
10a	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	347 200 000	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
35a	Développement social et éducation – Subventions inscrites au Budget.....	1 800 000	
			373 200 000
			373 200 000

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaires (A) de 1994-1995, Le montant accordé est de 373 200 000 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.
 SOMMES accordées par la présente loi à 24 ministères pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et des lesquelles elles sont accordées.

N° de crédits	Service	Montant	Total
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1a	Services généraux - Dépenses de Programme	6 500 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'IMMIGRATION		
2a	Emploi et Assurance - Dépenses de fonctionnement	17 500 000	
10a	Emploi et Assurance - Subventions inscrites au Budget et contributions	347 200 000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
32a	Développement social et éducation - Subventions inscrites au Budget	1 800 000	
			373 200 000
			373 200 000

En vertu de la Loi sur l'accès à l'information, les renseignements contenus dans ce document sont fournis en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.
 Under the Access to Information Act, the information contained in this document is disclosed pursuant to the Access to Information Act.

C-40

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

PROJET DE LOI C-40

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect

First reading, June 10, 1994

THE MINISTER OF JUSTICE

C-40

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

BILL C-40

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Première lecture le 10 juin 1994

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1994*.

1. *Loi corrective de 1994*.

5

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

2. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Penitentiary Service

10 Bureau de l'enquêteur correctionnel

Service canadien des pénitenciers

Office of the Correctional Investigator 10

National Parole Service

Service canadien des pénitenciers

Service national des libérations conditionnelles

Canadian Penitentiary Service

Office of the Correctional Investigator

15 Service national des libérations conditionnelles

Bureau de l'enquêteur correctionnel

National Parole Service 15

3. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order

3. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique,

SUMMARY

The purpose of this enactment is to make minor amendments of a non-controversial nature to a number of Acts, without having to wait for those Acts to be opened up for amendments of a more substantial nature. There have been seven previous Miscellaneous Statute Law Amendment Acts, the first having been passed in 1977.

The criteria applied in determining whether a suggested amendment is included in this enactment are that the amendment must not

- (a) be controversial;
- (b) involve the spending of public funds;
- (c) prejudicially affect the rights of persons; or
- (d) create a new offence or subject a new class of persons to an existing offence.

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clauses 2 and 3: These amendments would delete old entries and add new ones.

SOMMAIRE

Le texte permet d'apporter des modifications mineures et non controversables à un ensemble de lois sans qu'il faille attendre la révision au fond de telle ou telle d'entre elles. Depuis 1977, sept lois correctives ont été adoptées.

Les modifications susceptibles de figurer dans le texte doivent être conformes aux critères suivants :

- a) ne pas être controversables;
- b) ne pas comporter de dépenses de fonds publics;
- c) ne pas porter atteinte aux droits de la personne;
- d) ne pas créer d'infraction ni assujettir une nouvelle catégorie de justiciables à une infraction existante.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Articles 2 et 3. — Suppression de certaines inscriptions et adjonction de nouvelles inscriptions.

under the heading "Other Government Institutions":

Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada
 Office of the Correctional Investigator of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada
Office of the Correctional Investigator of Canada
 Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

1991, c. 46

*Bank Act**Loi sur les banques*

1991, ch. 46

4. Subsection 199(2) of the *Bank Act* is replaced by the following:

4. Le paragraphe 199(2) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement administratif obligatoire

5. Paragraph 275(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 275(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273 à 282;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273 à 282;

1992, c. 27

An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence

1992, ch. 27

6. Subsection 39(2) of *An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

6. Le paragraphe 39(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence*, chapitre 27 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2*Bankruptcy and Insolvency Act**Loi sur la faillite et l'insolvabilité*L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

7. Subsection 16(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

Security to be furnished by trustee

16. (1) Every trustee duly appointed shall forthwith give security in cash or by bond of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.

16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt un cautionnement en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il

Le syndic fournit un cautionnement

Bank Act

Clause 4: This amendment would replace “are to” with “may”.

Clause 5: This amendment would replace “de” with “à” in the French version.

An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof

Clause 6: The relevant portion of subsection 39(2) reads as follows:

(2) On the day fixed by proclamation pursuant to subsection 1(5) of *An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act, ...*

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 7: This amendment would remove “, in addition to the security required by section 13,” after “Every trustee duly appointed shall”. It would also replace “him” with “the trustee” and “his” with “the trustee’s”.

Loi sur les banques

Article 4. — Substitution de « peut » à « doit ».

Article 5. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence

Article 6. — Texte du passage introductif du paragraphe 39(2) :

(2) À la date fixée par proclamation aux termes du paragraphe 1(5) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers, ...*

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 7. — Suppression du passage « En plus du cautionnement requis par l'article 13, » au début du paragraphe.

1992, c. 27, s. 36(1)

8. Subparagraph 69.1(1)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.

8. Le sous-alinéa 69.1(1)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

1992, ch. 27, par. 36(1)

5

1992, c. 27, s. 89(1)

9. Subsection 244(2.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2.1) For the purposes of subsection (2), consent to earlier enforcement of a security may not be obtained by a secured creditor prior to the sending of the notice referred to in subsection (1).

9. Le paragraphe 244(2.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) For the purposes of subsection (2), consent to earlier enforcement of a security may not be obtained by a secured creditor prior to the sending of the notice referred to in subsection (1).

1992, ch. 27, par. 89(1)

No advance consent

No advance consent

1991, c. 11

Broadcasting Act

10. Subsection 9(4) of the French version of the Broadcasting Act is replaced by the following:

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise à toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Loi sur la radiodiffusion

10. Le paragraphe 9(4) de la version française de la Loi sur la radiodiffusion est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise à toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

1991, ch. 11

20

Exemptions

Exemptions

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

11. Paragraph 58(4)(a) of the French version of the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act is replaced by the following:

a) le titre en cause et les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

12. Subsection 112(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

11. L'alinéa 58(4)a) de la version française de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve est remplacé par ce qui suit :

a) le titre en cause et les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

12. Le paragraphe 112(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut

1987, ch. 3

35

Privilège de l'exploitant

Privilège de l'exploitant

Clause 8: This amendment would replace "inlvent" with "insolvent" in the English version.

Article 8. — Substitution, dans la version anglaise, de « insolvent » à « inlvent ».

Clause 9: This amendment would replace "Forhe" with "For the" in the English version.

Article 9. — Substitution, dans la version anglaise, de « For the » à « Forhe ».

Broadcasting Act

Loi sur la radiodiffusion

Clause 10: This amendment would replace "de" with "à" in the French version.

Article 10. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Clause 11: This amendment would add the underlined word in the French version.

Article 11. — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

Clause 12: This amendment would remove a comma after "fraction" in the French version.

Article 12. — Suppression, dans la version française, de la virgule après « fraction ».

être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

13. (1) The definition "levé marin" in subsection 119(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« levé marin »
"well site
seabed survey"

« levé marin » Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptible d'influer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

(2) Subparagraph 119(5)(d)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(3) Subparagraph 119(5)(e)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

14. Subsection 150(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

15. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Modification
de l'arrêté
d'union

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à

être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

13. (1) La définition de « levé marin », au paragraphe 119(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

10

« levé marin » Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptible d'influer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

(2) Le sous-alinéa 119(5)d)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

25

(3) Le sous-alinéa 119(5)e)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

30

14. Le paragraphe 150(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

40

15. Le paragraphe 179(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience

Modification
de l'arrêté
d'union

45

Clause 13: (1) This amendment would replace "influencer" with "influer" in the French version.

Article 13, (1). — Substitution, dans la version française, de « influencer » à « influer ».

(2) This amendment would add the underlined word in the French version.

(2). — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

(3) This amendment would add the underlined word in the French version.

(3). — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

Clause 14: This amendment would replace "publié" with "publiés" in the French version.

Article 14. — Substitution, dans la version française, de « publiés » à « publié ».

Clause 15: This amendment would replace "la" with "le" in the French version.

Article 15. — Substitution, dans la version française, de « le » à « la ».

laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

16. The definition "loi provinciale" in section 2 of the French version of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

16. La définition de « loi provinciale », à l'article 2 de la version française de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« loi provinciale »
"Provincial Act"

« loi provinciale » La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

« loi provinciale » La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

« loi provinciale »
"Provincial Act"

17. Paragraph 245(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

17. L'alinéa 245b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payés et des intérêts, et fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payés et des intérêts, et fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-1

18. The portion of section 21 of the *Canada Post Corporation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

18. Le passage de l'article 21 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Setting of postage otherwise than by regulation

21. Notwithstanding subsection 19(1) or any regulation made pursuant to that subsection, the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person who has entered into an agreement with the Corporation for

21. Malgré le paragraphe 19(1) ou les règlements pris aux termes de celui-ci, la Société peut fixer par voie non réglementaire le tarif de port applicable aux objets déposés par une personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant :

Tarif de port fixé par voie non réglementaire

R.S., c. C-15

Canadian Dairy Commission Act

Loi sur la Commission canadienne du lait

L.R., ch. C-1

19. Paragraph 9(1)(c) of the *Canadian Dairy Commission Act* is replaced by the following:

19. L'alinéa 9(1)c) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est remplacé par ce qui suit :

(c) make payments for the benefit of producers of milk and cream for the purpose of providing protection for the income of those producers from the sale of those products, which payments may be made on the basis of volume, quality or on any other basis that the Commission deems appropriate;

c) effectuer, au bénéfice des producteurs de lait et de crème et selon les critères qu'elle juge appropriés — notamment le volume ou la qualité —, des versements destinés à protéger le revenu qu'ils tirent de la vente de ces produits;

40

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources
Accord Implementation Act*

Clause 16: This amendment would remove "Act" before "(Nova Scotia)" in the French version.

Clause 17: This amendment would replace "trop-payé" with "trop-payés", and would add "et" before "fixer", in the French version.

Canada Post Corporation Act

Clause 18: This amendment would add the underlined words.

Canadian Dairy Commission Act

Clause 19: The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under this Act, the Commission may

...
(c) make payments for the benefit of producers of milk and cream for the purpose of stabilizing the price of those products, which payments may be made on the basis of volume, quality or on any other basis that the Commission deems appropriate;

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 16. — Suppression, dans la version française, de « Act » avant « (Nova Scotia) ».

Article 17. — Dans la version française, substitution de « trop-payés » à « trop-payé » et adjonction de « et » devant « fixer ».

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 18. — Adjonction des mots soulignés.

Loi sur la Commission canadienne du lait

Article 19. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, la Commission peut :

...
c) effectuer, au bénéfice des producteurs de lait et de crème et selon les critères qu'elle juge appropriés — notamment le volume ou la qualité —, des versements destinés à stabiliser les prix du lait et de la crème;

20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Commission to submit program to Minister

10. (1) Each year, following determination by the Governor in Council pursuant to the Farm Income Protection Act of the total amount to be paid by the Minister to the Commission for the purpose of providing protection for the income of producers of milk and cream from the sale of those products, the Commission shall submit to the Minister an outline of the program by which it proposes to carry out its functions under this Act for the following fiscal year.

21. Section 14 of the Act is replaced by the following:

Expenses paid out of appropriations

14. All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

22. Paragraph 15(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) all amounts paid to the Commission by the Minister under the Farm Income Protection Act for the purpose of providing protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product.

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

23. Section 7 of the French version of the *Canadian Environmental Assessment Act* is renumbered as subsection 7(1).

1993, c. 34, s. 41

24. Subsection 72(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Examen

72. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Programme d'activités

10. (1) Chaque année, après la détermination, faite par le gouverneur en conseil en conformité avec la Loi sur la protection du revenu agricole, du montant total à payer par le ministre à la Commission pour protéger le revenu que les producteurs de lait et de crème tirent de la vente de ces produits, cette dernière soumet au ministre les grandes lignes du programme de ses activités pendant l'exercice suivant.

21. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration, à l'exclusion de celles qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci, sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

Frais d'administration payés sur les affectations

22. L'alinéa 15(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les montants payés par le ministre à la Commission aux termes de la Loi sur la protection du revenu agricole en vue de protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci.

25

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37

23. L'article 7 de la version française de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* devient le paragraphe 7(1).

24. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 41

72. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

Examen

Clause 20: Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Each year, following determination by the Governor in Council pursuant to the *Agricultural Stabilization Act* of the total amount to be paid by the Agricultural Stabilization Board to the Commission for the purpose of stabilizing the price of milk and cream, the Commission shall submit to the Minister an outline of the program by which it proposes to carry out its functions under this Act for the following fiscal year.

Clause 21: Section 14 reads as follows:

14. All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to stabilize the price of any dairy product, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Clause 22: The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) There shall be credited to the Account

(d) all amounts paid to the Commission by the Agricultural Stabilization Board under the *Agricultural Stabilization Act* for the purpose of stabilizing the price of any dairy product.

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 23: This amendment would renumber section 7 as subsection 7(1) in the French version.

Clause 24: Subsection 72(1) of the English version reads as follows:

72. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the Minister.

Article 20. — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Chaque année, après la détermination, faite par le gouverneur en conseil en conformité avec la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, du montant total à payer par l'Office de stabilisation des prix agricoles à la Commission pour la stabilisation du prix du lait et de la crème, la Commission soumet au ministre les grandes lignes du programme de ses activités pendant l'exercice suivant.

Article 21. — Texte de l'article 14 :

14. Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration, à l'exclusion de celles qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour stabiliser le prix d'un produit laitier, sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

Article 22. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 15(2) :

(2) Sont portés au crédit du compte :

d) les montants payés à la Commission par l'Office de stabilisation des prix agricoles aux termes de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* en vue de stabiliser le prix d'un produit laitier.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 23. — Redésignation, dans la version française, de l'article 7, qui devient le paragraphe 7(1).

Article 24. — Texte du paragraphe 72(1) :

72. (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

1992, c. 47

Contraventions Act

25. Section 15 of the schedule to the *Contraventions Act* and the heading before it are repealed.

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

25. L'article 15 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

26. Subsection 203(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

26. Le paragraphe 203(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution of the members.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire des associés.

Règlement administratif obligatoire

27. Paragraph 270(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

27. L'alinéa 270(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268 à 277;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268 à 277;

28. Section 436 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 435(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

436. Le surintendant doit faire publier, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 435(1), tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Publicité

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

29. The heading "PROXY VOTING" after section 138 of the *Canada Elections Act* is repealed.

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

29. L'intertitre « VOTE PAR PROCURATION », suivant l'article 138 de la *Loi électorale du Canada*, est abrogé.

30. The title of Schedule III to the Act is replaced by the following:

30. Le titre de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SECTIONS 80 AND 80.1

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DES ARTICLES 80 ET 80.1

1991, c. 50

Federal Real Property Act

31. Section 16 of the *Federal Real Property Act* is amended by adding the following:

Loi sur les immeubles fédéraux

1991, ch. 50

31. L'article 16 de la *Loi sur les immeubles fédéraux* est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

Contraventions Act

Clause 25: Section 15 of the schedule and the heading before it read as follows:

Transportation of Dangerous Goods Act

15. Section 7 is repealed.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 26: This amendment would replace "are to" with "may".

Clause 27: This amendment would replace "de" with "à" in the French version.

Clause 28: This amendment would remove "in the Canada Gazette" after "published".

Canada Elections Act

Clause 29: This amendment would repeal a heading.

Clause 30: This amendment would replace "139 to 146" with "80 AND 80.1".

Federal Real Property Act

Clause 31: New.

Loi sur les contraventions

Article 25. — Texte de l'article 15 de l'annexe et de l'intertitre le précédant :

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

15. L'article 7 est abrogé.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 26. — Substitution de « peut » à « doit ».

Article 27. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

Article 28. — Suppression de « dans la Gazette du Canada » après « publier ».

Loi électorale du Canada

Article 29. — Abrogation d'un intertitre.

Article 30. — Substitution de « 80 ET 80.1 » à « 139 À 146 ».

Loi sur les immeubles fédéraux

Article 31. — Nouveau.

Acquisition of shares, etc.

(7) Where a purchase, lease or other acquisition of real property in a condominium project, co-operative project or similar project is authorized under this Act, that authorization also constitutes the authority for the acquisition of a share, membership interest or ownership interest in the relevant condominium corporation, co-operative corporation or similar corporation, to the extent that the acquisition of the share, membership interest or ownership interest is required by, or effected by, the law of the jurisdiction in which the project is situated.

(7) Lorsque l'achat, la location ou toute autre forme d'acquisition d'un immeuble en copropriété divise, d'un immeuble d'une coopérative ou d'un immeuble de nature semblable est autorisé sous le régime de la présente loi, est aussi autorisée l'acquisition d'actions de la personne morale — syndicat, coopérative ou autre —, ou de droits de membres ou de propriétaires sur cette personne morale, dans la mesure où l'exige la loi du lieu où est situé l'immeuble ou dans la mesure où l'acquisition découle de celle-ci.

Acquisition d'actions et autres

R.S., c. F-27

*Food and Drugs Act**Loi sur les aliments et drogues*

L.R., ch. F-27

1993, c. 34, s. 71(1)

32. The definition "aliment" in section 2 of the French version of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

32. La définition de « aliment », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les aliments et drogues*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 34, par. 71(1)

« aliment »
"food"

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« aliment »
"food"

R.S., c. G-6

*Government Property Traffic Act**Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*

L.R., ch. G-6

1992, c. 47, s. 84 (sch., s. 6)

33. (1) Paragraph 2(1)(h) of the *Government Property Traffic Act*, as enacted by section 84 of the *Contraventions Act*, is replaced by the following:

33. (1) L'alinéa 2(1)h) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*, édicté par l'article 84 de la *Loi sur les contraventions*, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 47, art. 84, ann., art. 6

(h) for prohibiting persons who have been convicted of contravening any regulation from driving a vehicle on the lands for a period not exceeding one year.

h) prévoir l'interdiction, aux personnes qui ont été déclarées coupables d'avoir contrevenu à un règlement, de conduire un véhicule sur les terrains pour une période maximale de un an.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 84 of the *Contraventions Act* comes into force with respect to section 6 of the schedule to that Act.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 84 de la *Loi sur les contraventions* à l'égard de l'article 6 de l'annexe de cette loi.

Entrée en vigueur

R.S., c. H-6

*Canadian Human Rights Act**Loi canadienne sur les droits de la personne*

L.R., ch. H-6

34. Paragraph 41(e) of the French version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

34. L'alinéa 41e) de la version française de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

40

Food and Drugs Act

Clause 32: This amendment would replace "breuvage" with "boisson" in the French version.

Government Property Traffic Act

Clause 33: This amendment would add the underlined word.

The opening portion of subsection 2(1) reads as follows:

2. (1) The Governor in Council may make regulations for the control of traffic on any lands belonging to or occupied by Her Majesty in right of Canada and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

Canadian Human Rights Act

Clause 34: The relevant portion of section 41 of the English version reads as follows:

Loi sur les aliments et drogues

Article 32. — Substitution, dans la version française, de « boisson » à « breuvage ».

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

Article 33. — Substitution de « prévoir l'interdiction, » à « interdire ».

Texte du passage introductif du paragraphe 2(1) :

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la circulation sur les terrains appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou occupés par elle et, notamment :

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 34. — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 41 :

e) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

e) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

R.S., c. I-2

Immigration Act

35. Section 105 of the French version of the *Immigration Act* is replaced by the following:

Cas des détenus

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à le détenir à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

1992, c. 49, s. 102(11)

36. Paragraph 114(4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the selection standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraphs (1)(b.1) and (f), and

1991, c. 47

Insurance Companies Act

37. Subsection 208(2) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

38. The portion of subsection 237(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

39. Paragraph 299(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

Loi sur l'immigration

35. L'article 105 de la version française de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. I-2

Cas des détenus

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à le détenir à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

1992, ch. 49, par. 102(11)

36. L'alinéa 114(4)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the selection standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraphs (1)(b.1) and (f), and

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

37. Le paragraphe 208(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

30

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement administratif obligatoire

38. Le passage du paragraphe 237(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Governor in Council may make 40 regulations

39. L'alinéa 299(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. Subject to section 40, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

...

(e) the complaint is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Immigration Act

Clause 35: This amendment would replace "la" with "le", and "jusqu'à" with "à", in the French version.

Section 105 of the English version reads as follows:

105. Where a warrant has been issued or an order has been made pursuant to subsection 103(1) or (3) with respect to any person who has become an inmate of any institution pursuant to the order of any court or other body, the Deputy Minister may issue an order to the warden, governor or other person in charge thereof directing him, at the expiration of the sentence or term of confinement to which the person is subject or at the expiration of the sentence or term of confinement as reduced by the operation of any statute or other law or by an act of clemency, to detain the person and deliver him to an immigration officer to take into custody.

Clause 36: This amendment would replace "selections" with "selection", and "paragraph" with "paragraphs", in the English version.

Insurance Companies Act

Clause 37: This amendment would replace "are to" with "may".

Clause 38: This amendment would replace "Government" with "Governor" in the English version.

Clause 39: This amendment would replace "de" with "à" in the French version.

41. Sous réserve de l'article 40, la Commission statue sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

...

e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée.

Loi sur l'immigration

Article 35. — Substitution, dans la version française, de « le » à « la » et de « à » à « jusqu'à ».

Texte de l'article 105 :

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à la détenir jusqu'à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

Article 36. — Substitution, dans la version anglaise, de « selection » à « selections » et de « paragraphs » à « paragraph ».

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 37. — Substitution de « peut » à « doit ».

Article 38. — Substitution, dans la version anglaise, de « Governor » à « Government ».

Article 39. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application de la présente section;

40. Subsection 353(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

41. Paragraph 441(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

42. (1) Paragraph 449(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan;

(2) Paragraph 449(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association.

43. Section 452 of the Act is replaced by the following:

452. For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be established and maintained by section 451, a company may, subject to the regulations and, in the case of a transfer from a participating account maintained pursuant to section 456,

Establishment and maintenance of segregated funds

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application de la présente section;

40. Le paragraphe 353(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

41. L'alinéa 441(1)(h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

42. (1) L'alinéa 449(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan;

(2) L'alinéa 449(2)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association.

43. L'article 452 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

452. Pour la constitution des caisses séparées visées à l'article 451, la société peut, sous réserve des règlements et, dans le cas des comptes de participation prévus à l'article 456, de l'article 463, effectuer des vire-

Établissement de caisses séparées

Clause 40: This amendment would add the underlined words in the French version.

Subsection 353(2) of the English version reads as follows:

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Clause 41: This amendment would remove "exploiter des centres de courtage d'assurances," after "sinistres" in the French version.

The relevant portion of subsection 441(1) of the English version reads as follows:

441. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 440, a company may

(h) with the consent of the Minister, provide safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment, operate rehabilitation and training and development centers, provide computer systems to and support for independent insurance brokers and agents, operate repair and appraisal centres, or carry on any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company.

Clause 42: (1) This amendment would remove "for that class of insurance" at the end of the paragraph in the English version.

(2) This amendment would remove "for that class" at the end of the paragraph in the English version.

Clause 43: This amendment would add the underlined words.

Article 40. — Adjonction, dans la version française, des mots soulignés.

Article 41. — Suppression, dans la version française, de « exploiter des centres de courtage d'assurances, » après « sinistres ».

Texte du passage introductif du paragraphe 441(1) :

441. (1) La société peut en outre :

Article 42, (1). — Suppression, dans la version anglaise, de « for that class of insurance » à la fin de l'alinéa.

(2). — Suppression, dans la version anglaise, de « for that class » à la fin de l'alinéa.

Article 43. — Adjonction des mots soulignés.

to section 463, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

44. Subsection 644(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

45. Section 673 of the Act is replaced by the following:

673. The Superintendent shall cause to be published, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 672(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991

46. Section 13 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed.

Northumberland Strait Crossing Act

47. The definition "« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »" in subsection 2(1) of the French version of the *Northumberland Strait Crossing Act* is replaced by the following:

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

Northwest Territories Waters Act

48. (1) Section 45 of the French version of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

45. Les membres de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent

sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

44. Le paragraphe 644(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

45. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

673. Le surintendant doit faire publier, selon les modalités de forme et de temps, eu égard au paragraphe 672(1), fixées par le ministre, tout renseignement obtenu conformément à la présente loi que précise ce dernier.

Loi corrective de 1991

46. L'article 13 de la *Loi corrective de 1991* est abrogé.

Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

47. La définition de « ouvrage de franchissement » ou « ouvrage », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland*, est remplacée par ce qui suit :

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

48. (1) L'article 45 de la version française de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

45. Les membres de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent

Rapport du vérificateur

Publication

1992, c. 1

1993, c. 43

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » "crossing"

1992, c. 39

Membres de l'Office

5

Rapport de vérificateur

15 Publicité

20

1992, ch. 1

1993, ch. 43

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » "crossing"

1992, ch. 39

Membres de l'Office

Clause 44: This amendment would replace "mars" with "mai" in the French version.

Clause 45: This amendment would remove "in the *Canada Gazette*" after "published".

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991

Clause 46: This amendment would repeal section 13, which is not intended to ever be brought into force.

Northumberland Strait Crossing Act

Clause 47: This amendment would replace "annexés" with "annexes" in the French version.

Northwest Territories Waters Act

Clause 48: The English version of section 45 reads as follows:

45. Persons who, pursuant to the *Northern Inland Waters Act*, were members of the Northwest Territories Water Board immediately before the coming into force of this Act continue as such thereafter as if they had been appointed pursuant to this Act.

Article 44. — Substitution, dans la version française, de « mai » à « mars ».

Article 45. — Suppression de « dans la *Gazette du Canada* » après « publié ».

Loi corrective de 1991

Article 46. — Abrogation de l'article 13, qui n'entrera jamais en vigueur.

Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

Article 47. — Substitution, dans la version française, de « annexes » à « annexés ».

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 48. — Texte de l'article 45 :

45. Les membres de l'Office des eaux du territoire du Yukon en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

rent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

rent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 15, 1993.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 juin 1993.

Entrée en vigueur

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

1991, c. 46, s. 601(3)

49. The portion of subsection 22(2) of the French version of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* before paragraph (b) is replaced by the following:

5 49. Le passage du paragraphe 22(2) de la version française de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

5 1991, ch. 46, par. 601(3)

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

10 (2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

10 Communication autorisée

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

15 a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

50. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

50. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie

20

Loi sur les sociétés de prêt

20 *Trust Companies Act*

Trust Companies Act

Loi sur les sociétés de prêt

Loi sur les sociétés de fiducie

Loan Companies Act

51. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

25 51. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Trust and Loan Companies Act

R.S., c. P-4

Patent Act

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

52. The heading "PRIORITY OF INVENTIONS" after section 60 of the *Patent Act* is repealed.

30 52. L'intertitre « PRIORITY DES INVENTIONS », suivant l'article 60 de la *Loi sur les brevets*, est abrogé.

53. The heading "CAVEATS" after section 71 of the Act is repealed.

53. L'intertitre « MISES EN GARDE », suivant l'article 71 de la même loi, est abrogé.

1993, c. 2, s. 7

54. Subsection 83(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 83(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 2, art. 7

Excédent

(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20

(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20

Excédent

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 49: This amendment would replace “condisés” with “considérés”, and would add “dans le cadre de celle-ci”, in the French version.

The relevant portion of subsection 22(2) of the English version reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

...

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Clauses 50 and 51: These amendments would remove references to two repealed Acts and would add a reference to a new Act.

Patent Act

Clause 52: This amendment would repeal a heading.

Clause 53: This amendment would repeal a heading.

Clause 54: This amendment would replace “ait” with “a” in the French version.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 49. — Dans la version française, substitution de « considérés » à « condisés » et adjonction de « dans le cadre de celle-ci ».

Articles 50 et 51. — Suppression de la mention de deux lois abrogées et adjonction de la mention d’une nouvelle loi.

Loi sur les brevets

Article 52. — Abrogation d’un intertitre.

Article 53. — Abrogation d’un intertitre.

Article 54. — Substitution, dans la version française, de « a » à « ait ».

décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il a cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il a cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

1993, c. 2, s. 7

55. Section 103 of the French version of the Act is replaced by the following:

55. L'article 103 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 2, art. 7

Ententes avec les provinces

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu de l'article 84, déduction faite des frais de perception et de partage.

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu de l'article 84, déduction faite des frais de perception et de partage.

Ententes avec les provinces

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

56. The portion of section 24 of the Privacy Act before paragraph (b) is replaced by the following:

56. Le passage de l'article 24 de la Loi sur la protection des renseignements personnels précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Individuals sentenced for an offence

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Correctional Service of Canada or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service correctionnel du Canada ou la Commission nationale des libérations conditionnelles pendant qu'il était sous le coup d'une condamnation à la suite d'une infraction à une loi fédérale, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement :

Individus condamnés pour une infraction

(a) lead to a serious disruption of the individual's institutional, parole or statutory release program; or

a) soit d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, son programme de libération conditionnelle ou son programme de libération d'office;

57. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

57. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Canadian Penitentiary Service

Bureau de l'enquêteur correctionnel 35

Service canadien des pénitenciers

Office of the Correctional Investigator

National Parole Service

Service canadien des pénitenciers

Service national des libérations conditionnelles

Canadian Penitentiary Service

Office of the Correctional Investigator

35 Service national des libérations conditionnelles 40

Bureau de l'enquêteur correctionnel

National Parole Service

Clause 55: This amendment would replace “du présent article” with “de l’article 84” in the French version.

Section 103 of the English version reads as follows:

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution to that province of amounts received or collected by the Receiver General under section 84, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

Privacy Act

Clause 56: This amendment would replace the references to the Canadian Penitentiary Service and the National Parole Service with a single reference to the Correctional Service of Canada, and would replace “mandatory supervision” with “statutory release” in paragraph (a).

The relevant portion of section 24 reads as follows:

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Canadian Penitentiary Service, the National Parole Service or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

(a) lead to a serious disruption of the individual’s institutional, parole or mandatory supervision program; or

Clauses 57 and 58: These amendments would delete old entries and add new ones.

Article 55. — Substitution, dans la version française, de « de l’article 84 » à « du présent article ».

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 56. — Substitution de « Service correctionnel du Canada » à « Service canadien des pénitenciers, le Service national des libérations conditionnelles », et de « son programme de libération d’office » à « sa surveillance obligatoire ».

Texte du passage visé de l’article 24 :

24. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service canadien des pénitenciers, le Service national des libérations conditionnelles ou la Commission nationale des libérations conditionnelles pendant qu’il était sous le coup d’une condamnation à la suite d’une infraction à une loi fédérale, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement :

a) soit d’avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire;

Articles 57 et 58. — Suppression de certaines inscriptions et adjonction de nouvelles inscriptions.

58. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

- Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada
- Office of the Correctional Investigator of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

1992, c. 54, s. 74(4)

59. Subsection 102(4) of the French version of the *Public Service Staff Relations Act* is renumbered as subsection 102(3).

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

60. Subsection 42(2) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

Regulations relating to leave of absence

(2) For the purposes of this Part, a person who has contributed to the Superannuation Account in accordance with the regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph (1)(d), in respect of any period during which the person was absent from the Public Service on leave of absence without pay, is deemed to have contributed to the Superannuation Account in respect of that period in accordance with subsection 5(1).

61. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

- Municipal Development and Loan Board
Office du développement municipal et des prêts aux municipalités

62. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

- Municipal Development and Loan Board
Office du développement municipal et des prêts aux municipalités

58. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

- 5 Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada
Office of the Correctional Investigator of Canada
- Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

L.R., ch. P-35

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

59. Le paragraphe 102(4) de la version française de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* devient le paragraphe 102(3).

1992, ch. 54, par. 74(4)

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

60. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne qui a contribué au compte de pension de retraite en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil selon l'alinéa (1)d), à l'égard de toute période durant laquelle elle était absente de la fonction publique en congé non payé, est réputée avoir contribué au compte de pension de retraite relativement à cette période d'après le paragraphe 5(1).

Règlements sur les congés

61. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

- Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
Municipal Development and Loan Board

62. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

- 35 Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
Municipal Development and Loan Board

Public Service Staff Relations Act

Clause 59: This amendment would renumber subsection 102(4) as subsection 102(3) in the French version.

Public Service Superannuation Act

Clause 60: This amendment would replace "(1)(h)" with "(1)(d)", and would replace "he" with "the person".

Clauses 61 and 62: These amendments would transfer the name of a defunct body from Part I to Part III of Schedule I.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
Article 59. — Redésignation, dans la version française, du paragraphe 102(4), qui devient le paragraphe 102(3).

Loi sur la pension de la fonction publique
Article 60. — Substitution de « (1)d » à « (1)h ».

Articles 61 et 62. — Déplacement, de la partie I à la partie III de l'annexe I, de la mention d'un organisme ayant cessé d'exister.

R.S., c. R-10	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>	L.R., ch. R-10
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	63. Subsection 31(3) of the French version of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is replaced by the following:	63. Le paragraphe 31(3) de la version française de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Restriction	(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire <u>à un poste visé au</u> paragraphe (7).	(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire <u>à un poste visé au</u> paragraphe (7).	Restriction
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	64. The portion of section 36 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	64. Le passage de l'article 36 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Règles	36. Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment :	36. Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment :	Règles
R.S., c. S-8	<i>Seeds Act</i>	<i>Loi sur les semences</i>	L.R., ch. S-8
	65. Paragraph 4(1)(h) of the French version of the <i>Seeds Act</i> is replaced by the following:	65. L'alinéa 4(1)h) de la version française de la <i>Loi sur les semences</i> est remplacé par ce qui suit :	
	h) établir les droits qui peuvent être exigés pour tout service <u>fourni dans le cadre de</u> la présente loi;	h) établir les droits qui peuvent être exigés pour tout service <u>fourni dans le cadre de</u> la présente loi;	
1992, c. 19	<i>Spending Control Act</i>	<i>Loi limitant les dépenses publiques</i>	1992, ch. 19
	66. (1) Paragraph 6(2)(c) of the <i>Spending Control Act</i> is replaced by the following:	66. (1) L'alinéa 6(2)c) de la <i>Loi limitant les dépenses publiques</i> est remplacé par ce qui suit :	
	(c) all expenditures of the types described in paragraphs (a) to (h) of the definition "program spending" in section 2.	c) les dépenses visées aux alinéas a) à h) de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2.	
Coming into force	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1993.	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} septembre 1993.	Entrée en vigueur
R.S., c. T-2	<i>Tax Court of Canada Act</i>	<i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>	L.R., ch. T-2
1992, c. 24, s. 19	67. Paragraph 18.29(1)(d) of the English version of the <i>Tax Court of Canada Act</i> is replaced by the following:	67. L'alinéa 18.29(1)d) de la version anglaise de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 24, art. 19
	(d) the <i>War Veterans Allowance Act</i> , or Part XI of the <i>Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act</i> from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.	(d) the <i>War Veterans Allowance Act</i> , or Part XI of the <i>Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act</i> from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.	

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 63: This amendment would replace “en application du” with “à un poste visé au” in the French version.

Subsection 31(3) of the English version reads as follows:

(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.

Clause 64: This amendment would remove “compatibles avec la présente loi” after “règles” in the French version.

The relevant portion of section 36 of the English version reads as follows:

36. The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

Seeds Act

Clause 65: This amendment would replace “prévu par” with “fourni dans le cadre de” in the French version.

Spending Control Act

Clause 66: This amendment would replace the reference to paragraph (g) with a reference to paragraph (h).

The opening portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) The statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year shall identify

Tax Court of Canada Act

Clause 67: This amendment would replace “Allowances” with “Allowance” in the English version.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 63. — Substitution, dans la version française, de « à un poste visé au » à « en application du ».

Article 64. — Suppression, dans la version française, de « compatibles avec la présente loi » après « règles ».

Loi sur les semences

Article 65. — Substitution, dans la version française, de « fourni dans le cadre de » à « prévu par ».

Loi limitant les dépenses publiques

Article 66. — Substitution de « aux alinéas a) à h) » à « aux alinéas a) à g) ».

Texte du passage introductif du paragraphe 6(2) :

(2) Le relevé précise les montants suivants :

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 67. — Substitution, dans la version anglaise, de « Allowance » à « Allowances ».

R.S., c. T-7

*Territorial Lands Act**Loi sur les terres territoriales*

L.R., ch. T-7

68. Paragraph 23(d) of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

68. L'alinéa 23d) de la *Loi sur les terres territoriales* est remplacé par ce qui suit :

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires :

(i) to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or leases for that purpose, or

(i) soit en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin,

(ii) for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;

(ii) soit en vue de réaliser toute fin qu'il juge de nature à contribuer au bien-être des Indiens;

1992, c. 34

*Transportation of Dangerous Goods Act, 1992**Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

1992, ch. 34

69. (1) Subsection 7(2) of the English version of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

69. (1) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Approval of plans

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.

Approval of plans

(2) The portion of subsection 7(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 7(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Revocation of approval

(4) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the approval where

(4) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application des paragraphes (2) et (3) peut révoquer l'agrément dans les cas suivants :

Révocation

70. Section 12 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of persons re plans, directions, permits

12. (1) The Minister may designate persons for the purposes of section 7 or 9, subsection 31(1) or section 32, and the Minister may revoke any such designation.

12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour l'application des articles 7 ou 9, du paragraphe 31(1) ou de l'article 32, et il peut révoquer ces désignations.

Designation : plans, ordres e permis

Designation of persons re emergency permits

(2) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of subsection 31(2), and the Minister may revoke any such designation.

(2) Le ministre peut désigner des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 31(2), et il peut révoquer ces désignations.

Designation : permis d'urgence

Territorial Lands Act

Clause 68: This amendment would restructure paragraph 23(d).

The relevant portion of section 23 reads as follows:

23. The Governor in Council may

...

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or leases for those purposes, and for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 69: (1) This amendment would replace "the designated person" with "a person designated for the purposes of this section", and would add "the designated", in the English version.

(2) This amendment would replace "designated person" with "person designated for the purposes of this section".

Clause 70: Section 12 reads as follows:

12. (1) The Minister may designate persons to approve emergency response assistance plans under section 7 or to issue directions under subsection 9(2) or 32(1) or permits under subsection 31(1) and the Minister may revoke the designations.

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to issue permits under subsection 31(2) and the Minister may revoke the designations.

Loi sur les terres territoriales

Article 68. — Restructuration de l'alinéa 23d).

Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 23 :

23. Le gouverneur en conseil peut :

...

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à ces fins ainsi qu'à toute autre qu'il juge de nature à contribuer au bien-être des Indiens;

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 69, (1). — Dans la version anglaise, substitution de « a person designated for the purposes of this section » à « the designated person » et adjonction de « the designated ».

(2). — Substitution de « toute personne désignée pour l'application des paragraphes (2) et (3) » à « la personne qu'il désigne ».

Article 70. — Texte de l'article 12 :

12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour agréer les plans d'intervention d'urgence visés à l'article 7 ou pour prendre les ordres prévus au paragraphe 9(2) ou 32(1) ou pour délivrer des permis en vertu du paragraphe 31(1); il peut révoquer la désignation en question.

(2) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes pour délivrer les permis visés au paragraphe 31(2); il peut révoquer la désignation en question

71. Subsection 24(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Interdiction

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

71. Le paragraphe 24(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

72. Subsections 31(6) and (7) of the French version of the Act are replaced by the following:

Révocation du permis de sécurité équivalente

(6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

72. Les paragraphes 31(6) et (7) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révocation du permis de sécurité équivalente

(6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

Révocation du permis d'urgence

(7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

Révocation du permis d'urgence

(7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

73. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

Revocation of protective direction

(3) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the direction where the Minister or the designated person is satisfied that the direction is no longer needed.

73. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révocation

(3) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut suspendre ou révoquer un ordre, s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

74. Subsection 204(2) of the Trust and Loan Companies Act is replaced by the following:

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

74. Le paragraphe 204(2) de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt est remplacé par ce qui suit :

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

75. Paragraphs 280(1)(e) and (f) of the French version of the Act are replaced by the following:

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278 à 287;

75. Les alinéas 280(1)(e) et (f) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278 à 287;

Clause 71: This amendment would replace “elle” with “il” in the French version.

Article 71. — Substitution, dans la version française, de « il » à « elle ».

Clause 72: This amendment would replace “la personne qu’il désigne” with “toute personne désignée pour l’application du paragraphe (1)” in subsection (6), and with “toute personne désignée pour l’application du paragraphe (2)” in subsection (7), in the French version.

Article 72. — Substitution, dans la version française, de « toute personne désignée pour l’application du paragraphe (1) » et de « toute personne désignée pour l’application du paragraphe (2) » à « la personne qu’il désigne », aux paragraphes (6) et (7) respectivement.

Clause 73: This amendment would replace “designated person” with “person designated for the purposes of this section”, and would add “the designated”.

Article 73. — Substitution de « toute personne désignée pour l’application du paragraphe (1) » à « la personne qu’il désigne ».

Trust and Loan Companies Act

Clause 74: This amendment would replace “are to” with “may”.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 74. — Substitution de « peut » à « doit ».

Clause 75: This amendment would replace “de” with “à” in the French version.

Article 75. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

f) soustraire à l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

1991, c. 43, ss. 33, 35

76. Subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) and by replacing the portion after that paragraph by the following:

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;

(h) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(i) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(j) conducting a review under subsection 26.6(1).

1992, c. 11, s. 2(3)

77. Paragraph 16.2(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes;

R.S., c. Y-4

Yukon Quartz Mining Act

1990, c. 2, s. 3

78. Subsection 14.1(2) of the French version of the *Yukon Quartz Mining Act* is replaced by the following:

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des

Décret interdisant l'entrée

f) soustraire à l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

76. Le passage du paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* suivant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;

h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

i) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

j) procéder à la révision visée au paragraphe 26.6(1).

77. L'alinéa 16.2(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes;

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

L.R., ch. Y-4

78. Le paragraphe 14.1(2) de la version française de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des

1990, ch. 2, art. 3

Décret interdisant l'entrée

Young Offenders Act

Clause 76: This amendment would strike out “or” at the end of paragraph (f), and would renumber three paragraphs.

The relevant portion of subsection 13.1(2) reads as follows:

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

- ...
- (g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.
 - (g) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);
 - (h) setting the conditions under subsection 26.2(1); or
 - (i) conducting a review under subsection 26.6(1).

Clause 77: This amendment would add the underlined word in the French version.

Yukon Quartz Mining Act

Clause 78: This amendment would replace “découvrir” with “en extraire” in the French version.

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 76. — Redésignation et reformulation de certains alinéas.

Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 13.1(2) :

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

- ...
- g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.
 - g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);
 - h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);
 - i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adolescent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

Article 77. — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

Article 78. — Substitution, dans la version française, de « en extraire » à « découvrir ».

minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

79. Section 15 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Security

15. No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security has been given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

15. Nul ne peut, à des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser sans avoir fourni une garantie adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait.

5 Garantie

Compensation

15.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes.

15.1 Quiconque, à des fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, cette indemnité, en cas de différend, devant être déterminée par un tribunal compétent en matière de différends miniers.

Dédommagement

Clause 79: Section 15 reads as follows:

15. No person shall enter on for mining purposes or shall locate, prospect or mine on lands owned or lawfully occupied by another person until he has given adequate security, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused, and persons so entering, locating, prospecting or mining on any of those lands shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes.

Article 79. — Texte de l'article 15 :

15. Nul ne peut, pour des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni les localiser, y prospecter ou y creuser sans avoir fourni une garantie adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait. Quiconque pénètre ainsi dans ces terrains, les localise, y prospecte ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, cette indemnité, en cas de différend, devant être déterminée par un tribunal compétent en matière de différends miniers.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES, INCONSISTENCIES AND ERRORS IN THE STATUTES OF CANADA, TO DEAL WITH OTHER MATTERS OF A NON-CONTROVERSIAL AND UNCOMPLICATED NATURE IN THOSE STATUTES AND TO REPEAL CERTAIN PROVISIONS OF THOSE STATUTES THAT HAVE EXPIRED, LAPSED OR OTHERWISE CEASED TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1. Short title

AMENDMENTS

- 2-3. *Access to Information Act*
- 4-5. *Bank Act*
- 6. *An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof*
- 7-9. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 10. *Broadcasting Act*
- 11-15. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
- 16-17. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
- 18. *Canada Post Corporation Act*
- 19-22. *Canadian Dairy Commission Act*
- 23-24. *Canadian Environmental Assessment Act*
- 25. *Contraventions Act*
- 26-28. *Cooperative Credit Associations Act*
- 29-30. *Canada Elections Act*
- 31. *Federal Real Property Act*
- 32. *Food and Drugs Act*
- 33. *Government Property Traffic Act*
- 34. *Canadian Human Rights Act*
- 35-36. *Immigration Act*
- 37-45. *Insurance Companies Act*
- 46. *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*
- 47. *Northumberland Strait Crossing Act*
- 48. *Northwest Territories Waters Act*
- 49-51. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*
- 52-55. *Patent Act*
- 56-58. *Privacy Act*
- 59. *Public Service Staff Relations Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES, CONTRADICTIONS OU ERREURS RELEVÉES DANS LES LOIS DU CANADA ET À Y EFFECTUER D'AUTRES MODIFICATIONS MINEURES ET NON CONTROVERSABLES AINSI QU'À ABROGER CERTAINES DISPOSITIONS AYANT CESSÉ D'AVOIR EFFET PAR CADUCITÉ OU AUTREMENT

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MODIFICATIONS

- 2-3. *Loi sur l'accès à l'information*
- 4-5. *Loi sur les banques*
- 6. *Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence*
- 7-9. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 10. *Loi sur la radiodiffusion*
- 11-15. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
- 16-17. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
- 18. *Loi sur la Société canadienne des postes*
- 19-22. *Loi sur la Commission canadienne du lait*
- 23-24. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 25. *Loi sur les contraventions*
- 26-28. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
- 29-30. *Loi électorale du Canada*
- 31. *Loi sur les immeubles fédéraux*
- 32. *Loi sur les aliments et drogues*
- 33. *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*
- 34. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
- 35-36. *Loi sur l'immigration*
- 37-45. *Loi sur les sociétés d'assurances*
- 46. *Loi corrective de 1991*
- 47. *Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland*
- 48. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
- 49-51. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*
- 52-55. *Loi sur les brevets*
- 56-58. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 59. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

- 60-62. *Public Service Superannuation Act*
- 63-64. *Royal Canadian Mounted Police Act*
- 65. *Seeds Act*
- 66. *Spending Control Act*
- 67. *Tax Court of Canada Act*
- 68. *Territorial Lands Act*
- 69-73. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*
- 74-75. *Trust and Loan Companies Act*
- 76-77. *Young Offenders Act*
- 78-79. *Yukon Quartz Mining Act*

- 60-62. *Loi sur la pension de la fonction publique*
- 63-64. *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*
- 65. *Loi sur les semences*
- 66. *Loi limitant les dépenses publiques*
- 67. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*
- 68. *Loi sur les terres territoriales*
- 69-73. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*
- 74-75. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
- 76-77. *Loi sur les jeunes contrevenants*
- 78-79. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*

